

٢١

الكتاب العربي



جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للدراسات والثقافة والعلوم  
مكتب تنسيقية التحرير

# المسار العربي

العدد الحادي والعشرون

21

الدورة المالية 82 - 1983



# مختبر العبد

## أبحاث لغوية

- العلاقة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية  
د. محمد علي الخولي..... 11
- دراسة جديدة عن الزبيدي وكتاب تاج العروس  
د. ابتسام مرهون الصفار..... 21
- في الأسماء المؤنثة لابن الحاجب  
حسان جعفر..... 27
- التراث اللغوي العربي والدراسات اللغوية الحديثة  
محمد ياسر سليمان..... 31
- موقف ابن جني من الضرورات الشعرية  
جواد حسني عبد الرحيم..... 37
- الفارابي اللغوي (8)  
تحقيق: د. أحمد مختار عمر..... 47

## دراسات تعريبية ومعجمية

- كيفية تعريب السوابق واللواحق  
د. التهامي الراجي الهاشمي..... 63
- المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة  
د. محمد حلمي هليل..... 97

- تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح  
د. شحادة الخوري ..... 137
- بليوغرافيا المعاجم المتخصصة (القسم الثاني والأخير)  
د. علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم ..... 157

### مؤتمرات وندوات واجتماعات

- المؤتمر العام الرابع لاتحاد الجامعات العربية حول تعريب التعليم العالي ..... 205
- ندوة اللغة العربية بالجامعة الأردنية ..... 207
- ندوة تعريب المواد القانونية ..... 209
- اجتماع لجنة تعريب المصطلحات الكويتية ..... 211
- اجتماع حول ضبط الشفرة العربية ..... 214
- توصيات المجلس الاستشاري لمركز المعلومات ISO ..... 217

### مشاريع معجمية وقوائم مصطلحات

- معجم المتواردات (III)  
عبد العزيز بن عبد الله ..... 221
- معجم مصطلحات العلف والمراعي  
د. محمد السيد رضوان ود. عبد الله الفخري ..... 237
- مصطلحات زراعية  
المجلس الدولي للغة الفرنسية ..... 245
- قاموس الطرق  
الاتحاد الدولي للطرق ..... 283
- معجم الفقه والقانون (L)  
عبد العزيز بن عبد الله - تجميع وترتيب: عبد الرحمن العلوي ..... 323

## أنشطة وأخبار ثقافية

- 337 ..... نشاط المنظمة (أليكسو) .....  
340 ..... مطبوعات المنظمة وأجهزتها الخارجية .....  
341 ..... نشاط المكتب .....  
343 ..... أنباء ثقافية .....  
346 ..... كتب لغوية ومعجمية حديثة.....

## أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- Oeuvre de l'ALECSO  
Par : Abdelaziz Benabdallah ..... V
- The Semantic and Syntactic frame structure in the verb «see»  
by : Mazen el-Wear ..... IX
- L'I.E.R.A. espère avant la fin 1984 le stockage de près de 500.000 termes . LII
- ISO Recommendation ..... LII

## من موضوعات العدد القادم

- الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم ..... د. خليل ابراهيم الحمّاش
- معجم مصطلحات القياس النفسي ..... د. عبد الرحمن عيسوي
- اللغويات التطبيقية ومُعجمها ..... د. محمد حلمي هليل
- من مشاكل الدلالة ..... أحمد الشاوي بن عبد الله
- من معجم الى معجم ..... ألفريد لويس دي برمار
- اللسانيات والعلم والتكنولوجيا ..... مازن الوعر
- صيغة الفعل (بضم الفاء والعين) ..... محمد بن تاويت
- معجم مفردات علم المصطلح ..... مؤسسة إيزو (ISO)
- Some remarks on arabic gammar* ..... *Muhammad Y. Suleiman*
- Survey of arabic words in midlle India* ..... *Hiralah Shukla & Muhamad Hassan Khan*

## أبحاث لغوية

- العلاقة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية  
د. محمد علي الخولي
- دراسة جديدة عن الزيدي وكتاب تاج العروس  
د. ابتسام مرهون الصفار
- في الاسماء المؤنثة لابن الحاجب  
إحسان جعفر
- التراث اللغوي العربي والدراسات اللغوية الحديثة  
محمد ياسر سليمان
- موقف ابن جنّي من الضرورات الشعرية  
جواد حسني عبد الرحيم
- الفارابي اللغوي (8)  
تحقيق : د. أحمد مختار عمر



# العلاقة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية

د. محمد علي الخولي

جامعة الملك سعود  
الرياض

## طول الكلمة

لقد حسب طول الكلمة العربية على أساس نطقها ، لا على أساس كتابتها . وبعبارة أخرى ، حسب طول الكلمة على أساس فونياتها في شكلها المنطوق ، لا على أساس حروفها في شكلها المكتوب . ويعود السبب في هذا إلى حقيقة أن الكلمة المكتوبة لا تظهر فيها الصوائت القصيرة : في حين أن الشكل المنطوق للكلمة يبيّن جميع مكوّنات الكلمة من صوائت وصوامت .

ولهذا ، كتبت كل كلمة بالأبجدية الصوتية الدولية وعُدّت جميع فونياتها ، فكان ذلك مقياساً لطول الكلمة . ولقد اتبع النظام الآتي في الكتابة الفونيمية :

- (1) إذا كانت الكلمة فعلاً ماضياً ، كتبت فونيمياً على أساس تحريك آخرها بالفتح ، مثل غَلَبَ .
- (2) إذا كانت الكلمة اسماً قابلاً للتنوين ، كتبت فونيمياً على أساس التنوين المرفوع ، مثل حَبْلٌ .
- (3) إذا كانت الكلمة اسماً مثنوعاً من الصرف ، كتبت فونيمياً على أساس تحريك آخرها بالرفع دون تنوين ، مثل مَبَارَلٌ .

## أهداف البحث :

- يهدف هذا البحث إلى الإجابة عن الأسئلة التالية :
- (1) هل هناك علاقة بين طول الكلمة وشيوعها في الاستعمال في اللغة العربية ؟
  - (2) إذا كانت هناك علاقة بين طول الكلمة وشيوعها ، فما نوع هذه العلاقة ؟ هل هي موجبة أم سالبة ؟
  - (3) ما درجة هذه العلاقة ؟ هل هي عالية أم منخفضة ؟
  - (4) هل هذه العلاقة ذات دلالة إحصائية أم غير ذات دلالة ؟

## الفرضية الصفرية

من الممكن أن نجيب عن جميع الأسئلة السابقة من خلال اختبار الفرضية الصفرية التالية :

لا توجد علاقة ذات دلالة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية . باختبار هذه الفرضية ، يمكننا أن نقبلها أو نرفضها . وفي ضوء قبولها أو رفضها ، تتحدد الاجابات عن الأسئلة الأربعة التي بدأ البحث بها .

## شروع الكلمة

دراسات احصائية لمعرفة درجة الارتباط بين شيوخ الكلمة وطولها في اللغة العربية .

### اختيار العينة اللغوية

في قائمة عبده الموحدة 3025 كلمة مسرودة في 91 صفحة ، كل صفحة فيها عمودان . وهذا يعني أن القائمة الموحدة تحتوي على 182 عمودا . لقد أخذت عينة من كل أربعة أعمدة مبتدئا بالعمود الثاني . وتتكون العينة الواحدة من السبع كلمات الأولى في العمود . وهذا يعني أنني أخذت السبع كلمات الأولى في العمود الثاني ، والسبع كلمات الأولى في العمود السادس ، والسبع كلمات الأولى في العمود العاشر ، والسبع كلمات الأولى في العمود الرابع عشر ، والسبع كلمات الأولى في العمود الثامن عشر ، والسبع كلمات الأولى في العمود الثاني والعشرين ، وهكذا حتى العمود رقم 182 .

### المادة اللغوية

باتباع طريقة اختيار العينة المذكورة في الفقرة السابقة ، حصلت على 322 كلمة تبين القائمة الموحدة التكرار الكلي لكل منها . وأقصد بالتكرار الكلي تكرار الكلمة في القوائم الأربعة ، أي قائمة بريل وقائمة عاقل وقائمة لاندوا وقائمة عبده . وبين الملحق (1) المفردات المختارة من القائمة الموحدة مع تكرار كل كلمة وطولها محسوبا بالفونيات ، أي الوحدات الصوتية المجردة . وتبدو الكلمات في الملحق (1) مرتبة ترتيبا تنازليا حسب تكرارها .

### المعالجة الاحصائية

كما ذكرت ، اختيرت 322 كلمة لتشكل عينة منتظمة Systematic Sample ووضع لكل كلمة تكرارها الكلي في القوائم الأربعة كما أوضحته القائمة الموحدة .

لقد أجريت عدة دراسات حول المفردات الشائعة في اللغة العربية أسرد بعضها هنا<sup>(1)</sup> :

(1) قام موسى بريل عام 1940م باحصاء 136 ألف كلمة في جريدة الأهرام المصرية وجريدة فلسطين الفلسطينية .

(2) قام بيبي عام 1950م باحصاء المفردات الشائعة في الصحافة المصرية حيث أحصى حوالي 200 ألف كلمة .

(3) قام الدكتور فاخر عاقل عام 1953 باحصاء حوالي 180 ألف كلمة وردت في كتب القراءة الابتدائية التي كانت مستخدمة في فلسطين ولبنان وسوريا ومصر والسعودية والعراق .

(4) قام يعقوب لاندوا باحصاء 136 ألف كلمة في ستين كتابا مصرية متنوعة الموضوعات .

(5) قام الدكتور داود عبده باعداد قائمة للمفردات الشائعة لما تنشر بعد .

(6) قام العديد من طلاب الماجستير والدكتوراة باعداد قوائم للمفردات الشائعة في أطروحاتهم التي لما يتم نشرها بعد .

(7) قام الدكتور داود عبده بمصر أشيع 3025 كلمة في قائمة بريل وقائمة عاقل وقائمة لاندوا وقائمه ورتبها تنازليا حسب درجات شيوخها في قائمة موحدة<sup>(2)</sup> . سأدعوها قائمة عبده الموحدة أو القائمة الموحدة .

### الدراسات السابقة

كما ذكرت ، لقد أجريت عدة دراسات لمعرفة المفردات الشائعة في اللغة العربية . ولكن لم تجر أية

(1) دكتور داود عطية عبده . المفردات الشائعة في اللغة العربية (الرياض : مطبوعات جامعة الرياض ، 1979م) ، ص ص ب - ط .

(2) نفس المرجع ، ص ص 251 - 305 .

ووضع أيضا لكل كلمة طولها الفونيمي . ثم استخراج  
معامل الارتباط correlation coefficient بين  
التكرار والطول . وتبين أن هذا المعامل يساوي - 46 و .

### اختبار الفرضية الصفرية

تحت درجات الحرية degrees of freedom

البالغة 320 (= 322 - 2) وفي مستوى 1% ، يكون  
معامل الارتباط - 46 و . ذا دلالة احصائية . وهذا يعني  
أن الفرضية الصفرية القائمة بعدم وجود علاقة بين تكرار  
الكلمة وطولها هي فرضية مرفوضة .

### النتائج :

يفيدنا معامل الارتباط الذي استخرج والذي يساوي  
- 46 و . في الإجابة عن الأسئلة الأربعة التي يهدف  
البحث إلى الإجابة عنها . ويدل معامل الارتباط المذكور  
على ما يلي :

- (1) هناك علاقة بين طول الكلمة وشيوعها في الاستعمال .
- (2) العلاقة بين طول الكلمة العربية وشيوعها علاقة  
سالبة ، أي علاقة عكسية . وهذا يعني أنه كلما طالت  
الكلمة قلّ شيوعها ، وكلما قصرت زاد شيوعها .
- (3) العلاقة السالبة بين طول الكلمة العربية وشيوعها  
علاقة متوسطة في درجتها ، أي أنها ليست عالية ولا  
منخفضة .
- (4) هذه العلاقة ذات دلالة احصائية كما يدل عليها  
جدول معاملات الارتباط المعروف في المراجع  
الاحصائية في مستوى 1% .

### المناقشة :

لابد أن يتساءل المرء عن أسباب وجود علاقة سالبة  
بين طول الكلمة وشيوعها . ومن الممكن ردّ هذه الظاهرة  
إلى العوامل الآتية :

- (1) يرغب الانسان عادة في اختصار الجهد والوقت عند  
الكلام ، الأمر الذي يجعله يميل إلى استعمال الكلمات  
القصيرة ويفضلها على الكلمات الطويلة . فإذا تماثلت

كلمتان في المعنى ، مال المرء إلى استعمال الأقصر منها  
توفيرا للجهد والوقت .

(2) ينطبق الأمر أيضا على استعمال الكلمات في الكتابة ،  
إذ يميل المرء عادة إلى استعمال الكلمة الأقصر توفيرا  
للجهد والوقت .

(3) من المحتمل أيضا أن الانسان أعطى كلمة قصيرة  
للشيء أو المكان أو العمل أو المعنى الذي يشير إليه  
بكثرة منذ العهود الأولى لتكوين اللغة . وبعبارة  
أخرى ، قد يكون شيوع المعنى سببا في قصر الكلمة  
أساسا . ونلاحظ هذا في حروف الجر وحروف  
العطف في اللغة العربية ، وحتى في اللغة الانجليزية .

### المتضمنات التربوية :

من الممكن أن نستفيد من طبيعة العلاقة بين طول  
الكلمة وشيوعها في المجال التربوي على النحو التالي :

- (1) في المراحل الدراسية الأولى ، من الأفضل أن  
نستخدم الكلمة الأقصر لأنها الأشيع ولأنها الأسهل  
نظما وكتابة بالنسبة للطفل .
- (2) كلما علت المرحلة الدراسية ، أصبح من الممكن أن  
تميل الكلمات إلى الطول .
- (3) من الممكن استخدام طول الكلمة كأحد المؤشرات  
لمستوى صعوبة المادة القرائية . ومن الممكن أن يتم  
ذلك عن طريق أخذ عينات كافية من كتاب ما مثلا  
واستخراج معدّل طول الكلمة فيه ومقارنة هذا  
المعدّل بمعدّل طول الكلمة في كتاب يدرس في  
مستوى دراسي أعلى أو أدنى . فالشيء السليم أن نجد  
معدّل طول الكلمة في كتاب للخامس الابتدائي أقل  
من معدّل طولها في كتاب للثالث المتوسط أي الثالث  
الاعدادي . أما إذا وجدنا العكس ، فهذا يدل أن  
أحد الكتابين أصعب مما يجب أو أسهل مما يجب .  
وبالطبع ، من الممكن ادخال معايير أخرى لقياس  
مستوى الصعوبة من مثل متوسط طول الجملة . فكلما  
كانت الجملة أطول ، زاد مستوى صعوبتها .

ملحق (1) : مفردات العينة مع التكرار والطول

الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل	الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل
7	395	أمكن	27	5	2627	ثمَّ	1
6	395	قولٌ	28	4	2508	هو	2
9	323	انتظرَ	29	4	2468	إذا	3
6	323	فتحَ	30	5	2452	بينَ	4
6	322	حزبٌ	31	4	2410	رأى	5
6	322	طفلٌ	32	6	2375	يومٌ	6
9	321	أَتَّخَذَ	33	4	2197	مَعَ	7
10	321	اتِّفَاقٌ	34	7	819	طريقٌ	8
7	321	مساءً	35	9	794	كلمةً	9
10	282	معلِّمٌ	36	6	791	أيُّ	10
9	282	وزراء	37	7	787	دَوْلٌ	11
7	280	ثالثٌ	38	3	787	هلِ	12
7	279	نظرٌ	39	8	776	قوَّةٌ	13
7	278	أمورٌ	40	4	774	عادَ	14
7	278	بوليسٌ	41	6	556	جيشٌ	15
7	277	سفرٌ	42	6	554	شعبٌ	16
7	242	حاكمٌ	43	6	554	عينٌ	17
6	242	نصفٌ	44	6	549	اسمٌ	18
9	241	زراعةٌ	45	9	549	جريدةٌ	19
5	240	أدَّى	46	7	548	ولدٌ	20
7	239	أقبلَ	47	6	547	حقٌ	21
5	239	نمَّ	48	7	410	أيها	22
8	238	تعليمٌ	49	5	402	نحوٌ	23
6	218	نوعٌ	50	8	400	محلٌ	24
7	218	هيئةٌ	51	5	399	بابٌ	25
8	217	أنواعٌ	52	10	397	قضيةٌ	26

الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل	الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل
7	147	ثقة	84	5	217	رد	53
8	138	طب	85	6	217	فهم	54
7	138	علق	86	11	217	قومية	55
7	138	غناء	87	8	217	مندوب	56
7	138	مواد	88	8	194	تلميذ	57
10	137	اتصال	89	7	194	ذهب	58
9	137	إذاعة	90	5	194	غد	59
8	137	سبعة	91	10	194	متحد	60
7	130	غابة	92	6	194	نسي	61
6	130	غادر	93	9	193	تأمل	62
4	130	قرى	94	8	193	ثورة	63
7	130	قصير	95	10	179	استقبل	64
8	129	أرنب	96	6	179	سبق	65
9	129	إشارة	97	4	179	كفى	66
9	129	اشتغل	98	7	179	مياه	67
6	121	بعد	99	4	178	باع	68
8	121	جيد	100	4	178	بدا	69
7	121	دليل	101	4	178	درى	70
9	121	ديوان	102	7	162	وسط	71
6	121	طبع	103	7	161	صحيح	72
9	121	فخامة	104	7	161	غلام	73
6	121	قح	105	6	161	نقل	74
8	112	عنوان	106	10	160	برنامج	75
7	112	قائل	107	12	159	امبراطور	76
6	112	نجح	108	5	159	نال	77
10	111	تجبة	109	6	149	سينا	78
6	111	دب	110	6	149	شهور	79
5	111	راديو	111	11	149	مساعدة	80
9	111	سفينة	112	8	149	معروف	81
8	105	فرقة	113	6	148	صدر	82
7	105	قائم	114	7	147	آلة	83

الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل	الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل
9	83	سلامة	146	7	105	قتال	115
6	83	شرع	147	6	105	قديم	116
9	79	اقترب	148	6	105	قضايا	117
9	79	صداقة	149	11	105	محاولة	118
6	79	ضمن	150	7	105	مطر	119
8	79	مهم	151	8	98	أجانب	120
7	79	نطاق	152	8	98	تجار	121
7	79	ورع	153	5	98	جار	122
9	79	وسيلة	154	7	98	ظهور	123
6	75	فقر	155	7	98	كلف	124
9	75	مجموع	156	7	97	أحمر	125
8	75	منازل	157	11	97	استعمال	126
8	75	مناطق	158	4	93	رعى	127
6	75	وقف	159	7	93	صادق	128
10	74	ابنسام	160	9	93	طيران	129
7	74	أبطال	161	6	93	عطف	130
7	71	نواح	162	9	93	ملايين	131
7	70	آلام	163	4	93	نجاة	132
6	70	أدار	164	8	93	نظرة	133
10	70	اعتداء	165	8	88	عائلة	134
8	70	ألعاب	166	6	88	غلب	135
6	70	برد	167	5	88	قص	136
9	70	تعيين	168	5	88	هب	137
8	67	تدريب	169	9	87	أهم	138
10	67	توقف	170	6	87	جبل	139
9	67	حكاية	171	7	87	حقق	140
7	67	ذباب	172	7	83	جمل	141
7	67	رائع	173	9	83	حرارة	142
9	67	صعوبة	174	7	83	حصان	143
7	67	عديد	175	7	83	حماس	144
6	64	شور	176	7	83	حلة	145

الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل	الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل
8	54	هَمَّةٌ	208	6	64	جَلَبَ	177
7	54	وَفُودٌ	209	8	64	حَقَاقِقُ	178
8	53	أَسَالِيبُ	210	6	64	زَرَعٌ	179
8	51	إِضَافَةٌ	211	9	64	صَحِيفَةٌ	180
7	51	أَطْلٌ	212	7	64	عَامِلٌ	181
10	51	اعْتِمَادٌ	213	6	64	عَشْرٌ	182
7	51	التَّقَى	214	7	61	اجْتِنَازٌ	183
7	51	أَمْوَاجٌ	215	9	61	اسْتِرَاحٌ	184
9	51	بِطَاقَةٌ	216	8	61	أَصْوَاتٌ	185
9	51	تَأْجِيلٌ	217	8	61	أَوَاخِرُ	186
8	49	أَطْرَافٌ	218	6	61	بِأَسٍ	187
7	49	أَفَقٌ	219	9	61	تَقْصِيرٌ	188
7	49	بِالِغٍ	220	7	61	جَوَازٌ	189
11	49	بِطَرِيكٌ	221	8	59	مَنَاطِرٌ	190
9	49	تَأَثَّرٌ	222	7	59	نَشِيطٌ	191
8	49	تَرْتِيبٌ	223	6	59	نَمَلٌ	192
8	49	تَعْبِيرٌ	224	6	59	وَزْنٌ	193
10	47	احْتِمَالٌ	225	10	58	اتِّخَاذٌ	194
6	47	أَخَذٌ	226	7	58	أَثَبٌ	195
8	47	أَعْمَاقٌ	227	10	58	احْتِجَاجٌ	196
8	47	أَعْوَامٌ	228	6	56	ضَيْفٌ	197
7	47	أَمْنٌ	229	8	56	عَنَاصِرٌ	198
10	47	انْتِصَارٌ	230	4	56	فَاتٌ	199
6	47	أَنْتُمْ	231	7	56	فَرَاحٌ	200
8	46	مَخَازِنٌ	232	9	56	قَصِيدَةٌ	201
7	46	نَاسِكٌ	233	9	56	كَسَبٌ	202
10	45	أَنْهَامٌ	234	6	56	لَفْظٌ	203
5	45	أَدْلَى	235	7	54	المَسِيحُ	204
8	45	أَصَابِعٌ	236	10	54	مِزْلَةٌ	205
7	45	اِقْتَضَى	237	6	54	نَبَتٌ	206
9	45	اِنتِخِبَ	238	5	54	نَصٌ	207

الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل	الطول	التكرار	الكلمة	الرقم المتسلسل
8	37	تقليدٌ	270	9	44	عقبَةٌ	239
10	37	تهنئةٌ	271	9	44	علامةٌ	240
6	37	ثغرٌ	272	6	44	عليمٌ	241
5	37	جارٍ	273	6	44	عمٌ	242
4	36	سرى	274	6	44	غرقٌ	243
8	36	سنبلٌ	275	6	44	فخرٌ	244
8	36	سياحٌ	276	10	44	قبرةٌ	245
6	36	شبهٌ	277	7	42	حذاءٌ	246
7	36	شجعٌ	278	6	42	حفرٌ	247
6	36	شطرٌ	279	6	42	حلمٌ	248
5	36	صبٌ	280	6	42	خصمٌ	249
8	35	منافعٌ	281	6	42	دفعٌ	250
6	35	ميلٌ	282	6	42	ذلٌ	251
7	35	ميزٌ	283	5	42	رَبِي	252
7	35	نيرانٌ	284	8	41	منطقٌ	253
7	35	هذبٌ	285	7	41	نسيمٌ	254
5	35	ويحٌ	286	4	41	نوى	255
6	34	آفاقٌ	287	6	41	هلكٌ	256
9	33	رقبةٌ	288	7	41	يتيمٌ	257
7	33	سافلٌ	289	9	40	الأحدٌ	258
6	33	شربٌ	290	10	40	امتحانٌ	259
6	33	صعبٌ	291	6	39	سحرٌ	260
7	33	طربٌ	292	7	39	سهولٌ	261
6	33	طرْدٌ	293	5	39	صوفٌ	262
4	33	طقيٌ	294	6	39	ظلمٌ	263
8	32	مراكبٌ	295	6	39	فاجأٌ	264
8	32	مظلمٌ	296	6	39	فخمٌ	265
6	32	موزٌ	297	7	39	فراشٌ	266
7	32	نزولٌ	298	8	37	برامجٌ	267
7	32	نقطٌ	299	7	37	تارةٌ	268
5	32	هدىٌ	300	9	37	تبادلٌ	269
6	32	وحيٌ	301				

الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول	الرقم المتسلسل	الكلمة	التكرار	الطول
302	مهارة	31	9	313	تيار	29	8
303	اختلط	30	9	314	جزر	29	7
304	استغلال	30	11	315	خُفراء	29	9
305	أسس	30	7	316	مفت	28	6
306	أضاع	30	6	317	مقدرة	28	10
307	أغراض	30	8	318	ميادين	28	8
308	أقزام	30	8	319	ميزان	28	7
309	بدر	29	6	320	نتج	28	6
310	ترجم	29	7	321	وساطة	28	9
311	تصفيق	29	8	322	وصل	28	6
312	تقارير	29	8				

### المراجع

- دمشق : 1953 .  
وزارة التربية والارشاد القومي . قائمة تشمل على  
كلمات كتب السنة الأولى والثانية من تعليم الابتدائي .  
ليبيا : 1970 .  
وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية والتعليم . المعجم  
الأساسي لتلاميذ المدارس الابتدائية بالمغرب . الرباط :  
معهد الدراسات والتعريب ، 1969 .  
Landau, Jacob M. A Word Count of Modern Arabic  
Prose.  
New York : American Council of Learned Societies,  
1959 .
- الحون ، عبد الرحمن ، وهرمز ، صباح . الثروة  
اللغوية عند الأطفال من خلال أفاصيهم . بغداد :  
وزارة التعليم العالي ، 1973 .  
خاطر ، محمود رشدي . قائمة المفردات الشائعة في  
اللغة العربية . سرس اللبان : المركز الدولي للتربية الأساسية  
في العالم العربي ، 1955 .  
عبده ، داود عطية . المفردات الشائعة في اللغة  
العربية . الرياض . جامعة الرياض ، 1979 م .  
عاقل ، فاخر . المفردات الأساسية للقراءة الابتدائية .

## تصويب

تصحيحاً لخطأ مطبعي أغفل تداركه في اسم كاتب البحث «احتمالات المعاني في بعض التراكيب العربية» . والمنشور ضمن أبحاث الجزء الأول من العدد التاسع عشر (19) . في صفحة 79 . ليس للدكتور عفيف دمشقية . ومع الاعتذار لكاتبه الأستاذ الباحث الدكتور محمد علي الخولي . نلفت انتباه السادة القراء إلى أن الصواب هو كالتالي :

### احتمالات المعاني في بعض التراكيب العربية

للدكتور محمد علي الخولي  
جامعة الملك سعود - الرياض

# دراسة جديدة عن الزبيدي وكتاب تاج العروس

د. ابتسام مرهون الصفار  
جامعة بغداد / كلية التربية

الباب الأول : بحث في حياة السيد محمد مرتضى الزبيدي، وقد اعتمد فيه على ما كتبه الزبيدي نفسه في مؤلفاته واجازاته ورسائله إلى معارفه وتصدر كتاباته مقدمة تاج العروس نفسها ثم الاجازات التي احتفظ بها عبد الحي الكتاني في كتابه (فهرس الفهارس) أما المؤرخون الذين كتبوا عن الزبيدي فأهمهم - كما يقول المؤلف - عبد الرحمن الجبرتي صاحب كتاب عجائب الآثار في التراجم والأخبار، فهو خير من قدم لنا ترجمة واسعة لحياة الزبيدي ولا عجب في ذلك، فالجبرتي أحد تلامذته، والزبيدي هو الذي أشار عليه بتأليف كتابه هذا.

وترجم للزبيدي عبد الحي الكتاني ترجمة واسعة نقل مادتها من كتب مهمة عديدة ذكرت الزبيدي، ومن الاجازات التي كتبها الزبيدي نفسه، وذكر فيها معلومات عن حياته ومصنفاته. ومع أن المؤلف تتبع مترجمي الزبيدي واحدا واحدا حسب أهميتهم فيما يقدمون من معلومات دقيقة عن الرجل منقولة أو منسوخة عن غيرهم فإنه لم يدع كتابا أو بحثا ورد فيه ذكر الزبيدي إلا وأشار إليه ووضع موضعه من حيث أهميته في قيمة ما يذكرون أو يكتبون عن الزبيدي.

ومع أن د. هاشم شلاش عد الجبرتي من خير من قدم

(الزبيدي في كتابه تاج العروس) كتاب صدر في العراق في عام 1401 / 1981 في دار الكتاب للطباعة، ومؤلفه هو الدكتور هاشم طه شلاش، وأصل الكتاب رسالة دكتوراه قدمها المؤلف المذكور إلى جامعة بغداد، ونال بها درجة دكتوراه بتقدير امتياز في آداب اللغة العربية بتاريخ 19 / 3 / 1978، والكتاب مهم جدا لمكانة الزبيدي موضوع البحث، وأهمية كتابه (التاج) بالذات، كما أن أهميته تتجلى في الجهد الكبير الذي لأبد أن يبذله الباحث بجرأة لدراسة هذا الكتاب على جلالته قدره، وضخامة مجلداته.

والاطلاع على هذا البحث القيم يفيد القارئ المختص باللغة العربية عامة، وبالمعاجم اللغوية بشكل خاص كما أنه يفيد الباحثين في المنهج الذي سار عليه المؤلف، والذي يظهر صبره، ودأبه في تتبع كتاب تاج العروس بعد قراءته قراءة دقيقة واعية خرج منها بتحليل لنصوصه، وتوزيع، وتصنيف لمصادره وموارده، وفهم لنصوصه وآرائه أهله أخيرا إلى كتابة مأخذ تتبعها أو نقلها عن العلماء والمحققين على صاحب التاج.

يقع الكتاب في (718 صفحة) وصنف إلى خمسة أبواب كبيرة :

ترجمة واسعة للزيدي ، فإنه وجد فيما كتبه عبد الحي الكتاني في فهرس الفهارس أصالة في البحث والتتبع . فالكثير من المصادر التي ينقل منها الكتاني لم تقع بأيدينا ، ويظهر أنها مازالت مخطوطة تنتظر أن يزال عنها الغبار لترى النور حتى تقدم لنا المزيد عن حياة الزيدي . والكتاني فضلا عن استيفائه ودقة بحثه ناقد لا يترك نصا يحتاج إلى مناقشة إلا وقف عنده ، فهو يقف عند قسم من نصوص الجبرتي معقبا عليها ، ومينا تعصبه على شيخه الزيدي .

ويناقش المؤلف قضية مسقط رأس الزيدي لأن المترجمين له يختلفون فيها فقد ذكر قسم منهم مدينة زيد مكانا لذلك معتمدين على ما يذكره الزيدي عن نفسه عند ذكره اسمه ونسبه ولقبه ، إذ يعقب على ذلك بقوله (وأكثر المترجمين متفقون على أن مسقط رأسه مدينة بلكرام بالهند) مع أن الزيدي لم يذكر اسم هذه المدينة في كتابه التاج وذكر غيرها من أسماء المواضع والبلدان ... وقد رجح المؤلف كونه هندي المولد لعدة أمور :

1 - ان قسما ممن ترجموا له من الهنود وهم أعرف به من غيرهم كصديق حسن خان مؤلف (أبجد العلوم) .

2 - ان مجلة البيان الهندية تترجم للسيد محمد مرتضى على أنه من علماء الهند ، ومن ولد في مدينة بلكرام مشيرة إلى من نشأ في هذه المدينة من علماء الاسلام .

3 - ان عبد الحي الحسيني يذكر السيد مرتضى بن محمد الحسيني الواسطي البلكرامي في كتابه الثقافة الاسلامية في الهند ، ومؤلف الكتاب هندي .

4 - ما ذكره مير غلام علي آزاد البلكرامي في كتابه مآثر الكرام في تاريخ بلكرام ونقله صاحب (أبجد العلوم) .

5 - وذكر الزيدي نفسه عدة شيوخ من الهنود منهم نور الدين القبولي الذي قال فيه (وأشردنا شيخنا نور الدين محمد القبولي المتوفي بحضرة دهلي سنة 1159) وقال في مكان آخر (وقبولة بالفتح حصن منيع بالهند ، وإليه ينسب شيخنا العلامة المحدث الشيخ نور الدين محمد القبولي مات بداهلي سنة 1160هـ) . ويقف المؤلف عند

هذين النصين ويعتبرهما مهمين جداً ، إذ يفهم منها أن السيد محمد مرتضى كان عمره أربعة عشر عاما أو خمسة عشر عاما عندما توفي شيخه القبولي . ولا شك أن ذلك كان بالهند ، إذ ليس هناك أي إشارة إلى انتقال القبولي إلى اليمن أو إلى أي مكان آخر حتى يلتقي به السيد محمد مرتضى ثم أن الزيدي يشير إلى أقدم تاريخ لوجوده في اليمن وهو سنة 1162هـ الذي هو تاريخ سماعه الدروس الفقهية والحديثية على شيخه سليمان بن يحيى ابن عمر الاهدل في مسجد الشماخ في اليمن ، وهذا يقوي ما نذهب إليه من أن الفترة التي عاش فيها قبل هذا التاريخ كان في الهند .

وإذا كان تحليل الدكتور هاشم شلاش لهذين النصين مها جدا في توكيد نسبة أصل الزيدي إلى الهند ، فإنه قد فاته - فيما أظن - الاستفادة من هذين النصين بالذات فيما يتعلق باحتمال معرفة الزيدي اللغة الهندية إذا كان قد عاش فعلا في الهند خمسة عشر عاما ، وهل نجد تحقيقا لهذا الاحتمال في تحقيقات الزيدي اللغوية؟ خاصة أن المؤلف بحث مسألة معرفة الزيدي للغة الفارسية والتركية وبعض لسان الكرج ، ولم يذكر الهندية وهي أولى به من اللغات الثلاث المذكورة . ولعل المؤلف لم يلتفت إلى هذه الملاحظة لأنه اعتمد في تتبعه لمعرفة الزيدي للغات الأجنبية تاج العروس نفسه حيث جمع ما يمكن جمعه من شواهد تدل على معرفته الفارسية أو التركية من خلال شروحه للمواد اللغوية فلما لم يجد إشارة يرجع فيها الزيدي أصل كلمة إلى الهندية لم يلتفت إلى هذه القضية ، علما بأن الزيدي ذكر شيخه ولي الله الدهلوي وقال فيه (وحضرت منزله في دهلي) وهذا دليل آخر يقتضي معرفته الهندية .

وتحدث المؤلف بعد هذا عن نشأة الزيدي ورحلاته وتتبع المدن التي ذكرها في اجازاته ومؤلفاته وعد فيها الهندية واليمنية والحجازية والمصرية والشامية .

ثم عدد جوانب دراسته الحديث واللغة والتصوف والفقهاء والانساب .

ثم بحث في شيوخه الهنود واليمنيين والحضرميين

والبحرانيين والعراقيين والحجازيين والمغاربة والمصريين والشاميين وغيرهم . ثم تتبع تدريساته وحاول استقصاء اسماء ما درسه من كتب ومعارف من خلال ما كتب عنه كما تناول شهرته العلمية وتلامذته ومذهبه وعقيدته وطريقته الصوفية ثم عاد إلى ذكر أسرته والبحث في صفاته العامة وأدبه وأسلوبه .

أما الفصل الثاني من الباب الأول فقد خصه للحديث عن مصنفاته وقسمها حسب الفنون مثل كتب الحديث ، كتب اللغة ، كتب التصوف ، كتب الفقه والأصول ، كتب العقائد ، كتب التفسير ، وكتب رجال السند والشيخات وكتب التراجم والطبقات ، كتب الانساب ، كتب الخط ، الجغرافية ، الأدب وكتب أخرى في موضوعات مختلفة وهو في كل هذه القوائم التي أعدها وتبع ذكر أسمائها وبحث عن مظانها في خزانات العالم إن كانت مخطوطة ..... وبذا ييسر المؤلف الطريق لمن يريد استكمال الجوانب الأخرى من ثقافة الزبيدي أو مؤلفاته .

أما الباب الثاني فقد خصه للبحث في تاج العروس نفسه أو خص الفصل الأول منه لدراسة القاموس المحيط والفصل الثاني لدراسة تاج العروس وأهداف تأليفه ثم تحدث عن نسخته الخطية ، وعن طبعاته وقد اعتمد المؤلف في بحثه على طبعتي الكويت في أجزاءها الستة عشر ، وأتم العمل بما بقي منه من أجزاء المطبعة الخيرية ثم تحدث عن توثيق التاج ، وعن نظر المؤلفين فيه .

أما الباب الثالث فهو عن مصادر التاج والفصل الأول منه عن السماع والرواية والرؤية والمشاهدة والمعرفة والخبرات الشخصية والفصل الثاني عن النقل من الكتب .

وخلاصة رأي المؤلف في هذا الباب أنه لم يجتمع في معجم من معجمات اللغة ما اجتمع في التاج من المصادر الكثيرة فقد نقل المؤلف مواد معجمات اللغة التي سبقته وكتب اللغة الأخرى اما بطريق النقل المباشر واما بالواسطة وأضاف مادة جديدة من المصادر التي اطلع عليها وأكثر مواد هذه المصادر لا تتعلق باللغة لأن السابقين استوفوا

موادها وانما تتصل بمظاهر الحياة المتطورة التي تتجدد كلما سارت عجلة الزمن فاللغة الجديدة التي يقدمها التاج تتعلق بالتاريخ والانساب والطب والمغرب والدخيل والمولد والعامي وغيرها ومع ذلك اطلع الزبيدي على عدة مئات من الكتب التي لو جمعت مع كتب غيره مما يمثل موارد التاج لكانت بضعة آلاف كما يقول المؤلف .

وقد نقل المؤلف رأيا طريفا للدكتور علي حلمي موسى اعتمد فيه الأخير على الطرق العلمية في البحث العلمي وهو جهاز الكمبيوتر حيث قام بدراسة احصائية لجذور معجم تاج العروس (بالاشتراك مع د. عبد الصبور شاهين) وطبع في مطبوعات (جامعة الكويت) ونتيجة احصاء الكمبيوتر هي أن (مادة التاج في مواكبها للانتاج اللغوي تغطي في الواقع اثني عشر قرنا من عمر اللغة بعد قرون الجاهلية أي بما يزيد خمسة قرون على ما في معجم لسان العرب) .

أما في الفصل الثاني وهو النقل في الكتب فقد بحث فيه د. هاشم شلاش نقول الزبيدي وأورد ملاحظات مهمة منها تعدد نسخ الكتب التي اعتمد عليها الزبيدي ، واهتمامه بخطوط الكتب لتوثيق ما ينقل عنها وتقوم الكتب وتقوم المؤلفين ثم تتبع طرق الزبيدي في ذكره الكتب كأن يذكر اسم الكتاب والمؤلف كاملا أو يكتفي بالأول والثاني فقط ثم طريقة ذكره لاسماء الكتب كاختصاره لبعض الأسماء أو ذكرها بأكثر من تسمية على سبيل الاختصار أو الوهم أحيانا ، ثم صنف المؤلف أساليب نقل الزبيدي عن المصادر والكتب ورأى أن طرقه كانت متعددة إذ قد ينقل النص كاملا أو ينقله بتغير بعض ألفاظه أو يختصر ما ينقله اختصارا كبيرا وأهم فقرة في هذا الفصل هي فقرة قائمة المصادر إذ فيها تظهر قيمة التاج وأهميته في كثرة المصادر التي ينقل عنها الزبيدي وتنوعها حتى أنها شملت جميع أنواع المعارف في زمانه مما يؤكد كون كتاب التاج موسوعة فكرية أكثر من كونه معجما لغويا متخصصا وقد تتبع د. شلاش بدقة نقول الزبيدي ليعرف ما إذ كانت هذه النقول مباشرة عن الكتب التي يذكرها أو أنه نقلها عن مصادر أخرى . وقد رتب المؤلف شلاش قائمة مهمة صنف فيها اسماء الكتب التي رجع إليها الزبيدي حسب

فتونها فالفقرة الأولى المعجمات العامة مثل احكام الأساس للمنادى المتوفى سنة 1031 هـ وأساس البلاغة للزخشري المتوفى سنة 538 هـ واطاعة الراموس لأبي العباس أحمد بن عبد العزيز الفيلاي المتوفى سنة 1175 هـ وكتاب إضاءة الراموس واقاضة الناموس على اضاءة الراموس لأبي عبد الله محمد بن الطيب الفاسي المتوفى سنة 1170 هـ وفيما يخص الكتاب الأخير فإن الزبيدي ذكره وخصه بالثناء قائلاً (وهو أجمع ما كتب عليه يعني القاموس المحيط وهو عمدتي في هذا الفن والمقلد جيدي العاطل بجلي تقريره المستحسن وشرحه هذا عندي في مجلدين ضخمين) وتعقبيا على قول الزبيدي نقول بأنه يفتح بابا جديدا للبحث فإذا كان الزبيدي قد نقل معظم مادة الراموس في كتابه واعتمد عليه اعتمادا تاما فإن المقارنة بين التاج والراموس الذي تحتفظ دار الكتب المصرية بثلاث نسخ منه قد توصلنا إلى بيان أهمية الزبيدي في مقدار ما أضافه على شروح استاذه محمد بن الطيب الفاسي على القاموس المحيط وبعد المعجمات العامة أورد قائمة المعجمات الخاصة وأدرج ضمنها كتب الغريب ثم كتب الاسماء والصفات وأدرج ضمنها كتاب الغريب المصنف لأبي عبد القاسم بن سلام المتوفى سنة 224 هـ وأظن أن حقه أن يدرج ضمن القائمة الأولى وهي كتب الغريب .

ثم ذكر كتب المثلثات والأضداد والنوادر والفروق والضاد والظاء والمشارك اللغوي ثم كتب العرب والدخيل.... وهذه كلها ذكرها ضمن قائمة المعجمات ، وتلاها بقائمة أخرى باسم كتب النحو ثم قائمة بكتب الصرف وأخرى بكتب الدراسات اللغوية ، ثم كتب لغوية أخرى وقد أدرج ضمن هذه المجموعة كتاب النصوص لأبي العلاء صاعد بن الحسن البغدادي المتوفى سنة 417 هـ ونرى أن مكانه ليس قائمة الكتب اللغوية بل الكتب الأدبية لأنه ليس من كتب اللغة بل كتب الأدب وقد اطلعت على نسخة الكتاب الخطية المحفوظة في الخزانة العامة بالرباط ورأيت أنه أقرب إلى عيون الأخبار والعقد الفريد منه إلى كتب اللغة التي وضع د. هاشم شلاش كتاب الفصوص ضمنها .

والفقرة الثالثة من قائمة المصادر هي الكتب الأدبية ،

وقد قسمها إلى مجاميع أيضا ، مجموعة الدواوين ، والمجاميع الشعرية ، ثم شروح كتب الأدب ثم قائمة بكتب البلاغة والنقد الأدبي ثم فقرة أخرى بعنوان كتب الدراسات القرآنية وقسمها إلى مجموعات أيضا ، علوم القرآن ، القراءات ، التفسير ، ثم كتب الحديث النبوي وتشمل المتنون والأسانيد ، والاجزاء الحديثية ، والمسلسلات ، والاربعينات ، والعشاريات ثم شروح كتب الحديث وكتب الفتاوي الحديثية وكتب آداب المحدثين ، وكتب مصطلح الحديث ، وعلل الحديث ، ثم كتب الفقه ، وأصول الفقه ، وكتب الطب ، وكتب الجغرافية ، والبلدان ، والانواء ، والرحلات ، وقد أدرج في القائمة كتابين كان الأولى بهما قائمة الكتب التاريخية لأنها ليسا في الجغرافية أو الرحلات إنما هما أقرب إلى التاريخ مثل كتاب قوانين الدواوين للأسعد بن ممانى الدمشقي المتوفى سنة 606 هـ ، ولم يشر المؤلف كعادته إلى طبعة الكتاب ، وإنما أشار إلى كتاب هدية العارفين 1 / 205 ونقل عنه بأن الكتاب يتعلق بدواوين مصر ورسومها ... والكتاب مطبوع في مصر ومادته ليست في الجغرافية كما قلنا إنما هو في رسوم الوزارة وأصولها وما يتبع ذلك من حديث تاريخي ... والكتاب الثاني الذي أدرجه في هذه القائمة مرتبط بالأول لأنه مختصر له ، وهو كتاب مختصر قوانين الدواوين لشرف الدين يحيى بن المعتز بن الجيعان المتوفى سنة 885 هـ ثم ذكر كتب العقائد وعلم الكلام ، وكتب التاريخ وقسمها إلى مجاميع كتب التاريخ العام ، وقد أدرج فيها كتابا في الجغرافية وهو الروض المعطار في خبر الأقطار لمحمد بن محمد بن عبد الله الحميدي المتوفى سنة 900 هـ وقد أشار في هذا الكتاب إلى كشف الظنون 1 / 920 ونقل عنه أنه في أخبار الأقطار ، ولم يشر إلى كونه مطبوعا والكتاب مطبوع باسم (الروض المعطار في خبر الأقطار) بتحقيق احسان عباس وطبع في مكتبة لبنان 1975 وحقه كما هو واضح أن يدرج ضمن كتب الجغرافية مثل معجم ما استعجم ، أو معجم البلدان لياقوت الحمدي .

ثم ذكر قوائم بكتب السيرة النبوية وكتب التراجم الخاصة وقسمها إلى كتب الصحابة ، وكتب رجال

الحديث ، وأحوالهم وأسمائهم ، ثم كتب رجال الفقه وكتب الشعراء وكتب الحفاظ وكتب المفسرين ، وكتب الأدباء ، وكتب الموالي ، ثم كتب التراجم العامة ، وأدرج ضمنها كتاب التلقيح لابن الجوزي المتوفى سنة 597هـ ، وذكر أن قسماً منه مطبوع طبعة بروكلمان في لندن سنة 1982 بعنوان تلقيح فهم أهل الآثار في مختصر السير والأخبار وأهل الآثار كما هو معلوم هم أهل الحديث فالكتاب اذن جفء أن يدرج ضمن القائمة التي مرت بنا من قبل ، وهي قائمة تراجم رجال الحديث ، وليس ضمن التراجم العامة .

ثم ذكر معاجم الشيوخ ، وأدرج ضمن هذه الكتب كتاب معجم السفر للسلفي المتوفى سنة 576هـ ، ولم يشر أيضاً إلى كون الكتاب مطبوعاً ، وهو مطبوع في المجمع العلمي العراقي بتحقيق الدكتورة بهجة الحسني .

ثم ذكر قائمة باسم كتب في فنون أخرى مثل كتاب الاحجار للنيفاشي وكتاب الاحياء للغزالي ثم قائمة سماها كتب لم تقف على طبيعة موضوعاتها .

وقد أدرج فيها أسماء الكتب التي لا توحى عناوينها بمضامينها خاصة وأنها من الكتب غير المشهورة أو المتداولة بحيث يعسر على الباحث أن يصنفها ضمن قوائمها التي أعدها وقد بدأها بكتاب استحلاب ارتقاء الغرف للحساوي ثم كتاب الأوليات لابن عساكر ثم أسماء كتب لم يذكر مؤلفوها مثل بهجة الأسرار والبيجة ولعلها كتاب واحد وكتاب التحير لأبي سعد واكتفى المؤلف بعبارة (نقل من في التاج) وعلق في الهامش بعبارة نقل من ما يتعلق ببعض رجال الحديث وهذا وهم لأنه المرجح أن الكتاب المذكور هو كتاب التحير وليس التحير وهو كتاب مطبوع وأبو سعد الذي أشار إليه هو أبو سعد السمعاني المتوفى سنة 562هـ وكتابه نشر بتحقيق منيرة ناجي سالم وطبع في العراق في مطبعة الارشاد سنة 1975م .

ثم أعقب هذه القائمة بقائمة المصادر التي استقى منها الزبيدي بعض معلوماته ولم يذكر أسماءها بل صرح بأسماء مؤلفيها ابن أبي الدنيا ، وابن أبي مريم وابن خراذبة ... إلى آخره .....

هذه القوائم أخذت من المؤلف جهداً كبيراً في استقصائها من خلال كتاب تاج العروس الضخم واستغرق تنظيمها في الكتاب من صفحة 277 - 388 .

ثم درس المؤلف منهج التاج دراسة تفصيلية حيث قسم الكتاب إلى موضوعات هي شرح خطبة المصنف نظام الكتاب وأبوابه ، ومواده ، شرح مادة القاموس المستدرک ، المكملات ، الخاتمة .

أما الفصل الثاني من هذا الباب فقد خصه د. شلاش للحديث عن الظواهر المنهجية في التاج وبحث فيه قضية الاستشهاد والشواهد وعرض موقف المتشددین من اللغويين وموقف التسامحين في التمثل بالشعر الإسلامي والحديث ورأى المؤلف أن الزبيدي لم يكتف بالتمثل بشعر الجاهليين والإسلاميين إذ أنه استشهد بشعراء عباسيين كإبن المعتز وإبن نباتة السعدي وإبن الرومي والعماد الاصفهاني إلا أنه لاحظ بأن الشواهد العباسية لم ترد كلها للاستشهاد وإنما أورد الزبيدي قسماً منها لبيان ما وقع أصحابها فيها من أوهام وهذه ملاحظة مهمة جداً لأن المتصفح لكتاب التاج إذا عرض أمامه شاهد لشاعر عباسي خيل إليه أن الزبيدي ممن تسامح وتمثل بأشعار المولدين ولكن استقصاء المؤلف للشواهد العباسية التي تمثل بها الزبيدي أوصله إلى هذه الملاحظة المهمة وهي أنه لم يأت بها للتمثل لصحة المادة اللغوية التي بشرحها وإنما لبيان خطأ وقع فيه الشعراء العباسيون أو أنه تمثل بها للاستشهاد على أسماء المدن والمواضع والأعلام وليس في هذا الاستشهاد بأس من الناحية اللغوية .

أما الشعراء المتأخرون والشعراء المعاصرون فقد ذكر منهم أحمد بن موسى الذي وصفه بأنه من الشعراء المتأخرين والسيوطي والشهاب الخفاجي وأبا الحجاج الطرطوشي وما ذكره الزبيدي من شعر هؤلاء تغلب عليه الصنعة التعليمية .

وفيما يتعلق بالشواهد التي نقلها الزبيدي بحث المؤلف شلاش إشارة الزبيدي إلى اختلاف الروايات وإلى تكملة الشواهد أو الإشارة إلى مكانه وجود الشاهد في المظان المختلفة ثم ذكره لمناسبة الشاهد أو شرحه ثم بحث في

الفقرة الثانية الشواهد النثرية ويأتي في مقدمتها القرآن الكريم ثم الحديث النبوي حيث لاحظ المؤلف أن الزبيدي استشهد كثيرا بالحديث النبوي ولعل اهتمامه بالحديث نابع من كونه كلام أفصح الخلق من جهة وكون العلماء اهتموا بتحقيق نصوصه اهتماما لم يحظ به علم آخر من جهة أخرى ثم ذكر أقوال الفصحاء والشاهد المثلي ويريد به شواهد الأمثال ثم الشواهد المصنوعة التي وضعها اللغويون ليمثلوا لتراكيبهم ومفرداتهم ومعانيهم .

ثم بحث موضوع النقد وأراد به ما بحثه الزبيدي بشأن النقد الموجه إلى صاحب القاموس ، وما نقده هو أي الزبيدي على صاحب القاموس كخروجه على قاعدته في الاختصار أو خروجه على قاعدته في ايراد صيغة المذكر واتباعها المؤنث . ومن النقد الذي وجهه الزبيدي إلى صاحب القاموس سوء تعبيره أحيانا أو سوء ضبطه أو وضعه الألفاظ في غير مواضعها أو تقصيره في اغفال كثير من المواد اللغوية كل هذه الفقرات عالجها المؤلف بتتبع الأمثلة والشواهد التي جمعها من خلال قراءته لكتاب تاج العروس . كما أن المؤلف لم ينس أن يكتب مادة في هذا الفصل يخص فيها انصاف الفيروزآبادي ودفاع الزبيدي عنه في كثير من المواضع التي ذكر بأنه انتقد عليها أو عدت عيبا عليه .

كما أنه خص فقرة من بحثه للحديث عن النقد الذي وجهه الزبيدي لشيخه أبي الطيب إذ لم يكتب الزبيدي بالنقل عن شيخه بل جعل نفسه مدافعا عن صاحب القاموس ازاء النقد القاسي الذي وجهه إليه شيخه أبو الطيب . وقد مر بنا أن الزبيدي قد صرح بنقله مادة كتاب شيخه كاملة في ثنايا كتابه ومع ذلك لم يتحرج من نقده والرد عليه في المواضيع التي ظن أنه قسى فيها على الفيروزآبادي .

أما الباب الخامس والأخير فقد جعل مادته في فصلين الفصل الأول قيمة التاج وأثره في الدراسات اللغوية ، والفصل الثاني ما يؤخذ على التاج ، وهذا الفصل مهم جدا وقد ظهرت فيه شخصية المؤلف د. شلاش في تتبع المآخذ التي أخذت على التاج وصاحبه كالمآخذ المنهجية ،

وبعض هذه المآخذ تشبه مآخذ الزبيدي على صاحب القاموس كوضعه الألفاظ في غير مواضعها والتقصير في عزو الأقوال إلى أصحابها والمبالغة في الاختصار ثم المآخذ العلمية وفي هذه المآخذ تظهر شخصية الباحث أيضا وجهوده في تتبع القضايا اللغوية وما بدا له من أوهام الزبيدي وقد اعتمد في بيانها على بحوث قيمة خصت التاج بالدراسة ونهت إلى بعض الجوانب اللغوية أو المآخذ والأوهام التي وقع فيها مثل ما كتبه الأستاذ حمد الجاسر في مجلة العرب السنة الخامسة 1971 الجزء الخامس وما كتبه محققو التاج في طبعة الكويت وتنبهات المرحوم الدكتور مصطفى جواد على مواضع من أوهام الزبيدي .

كما بين المؤلف المواضع التي غلط فيها الزبيدي في ايراد أسماء الكتب أو الأخطاء الصرفية واللغوية أو الأخطاء التاريخية والجغرافية .

وبعد أن ذكر هذه الأخطاء والمآخذ لم ينس المؤلف أن يقف من الزبيدي موقفا ايجابيا فيعرض دافعا عن الزبيدي خاصة بشأن ما كتبه أحمد فارس الشدياق في بحثه الجاسوس على القاموس حيث بين د. هاشم شلاش تلك المآخذ وما فيها من تعسف أحيانا إذ ليس كل ما يقال يكتب ويؤخذ على علاته ، والحق أحق أن يتبع كما يقول المؤلف .

هذه هي أهم الموضوعات التي عالجها الدكتور هاشم شلاش في كتابه ، وهي موضوعات مهمة تستهوي كل من علفت نفسه بدراسة اللغة العربية وتتبع جهود العلماء في تسجيل مفرداتها كما أنها تبين جهود علم من أعلام العربية وهو الزبيدي الذي ترك لنا كتابه تاج العروس معلمة شائعة بين المعاجم العربية ويكفي أن نختم عرضنا لهذا الكتاب برأي الدكتور حسين نصار وهو الأستاذ المعروف الذي يعتبر أول من كتب في تاريخ المعاجم العربية حيث قال (والأمر الجلي أن أي باحث قرأ تاج العروس على الرغم من ضخامته قراءة شاملة وواعية مكتته من تحليله غاية في الدقة والتفصيل ومن تصويره تصورا غاية في الاحاطة ، ويسرت له التقاط المعلومات ذات الفائدة الكبيرة عن الرجل وكتابه ...) .

## في الاسماء المؤنثة لابن الحاجب

إحسان جعفر  
(سورية)

الأسماء ، فإن كان الاسم لمن تعقل كان التأنيث حقيقياً كدعد وزينب ، وإن لم يكن كذلك كان مجازياً كشمس وأذن ، قال ابن مالك :

• وفي أسام قدروا التا كالكتف •

ويستدل على التأنيث المجازي بضمير المؤنث ، أو إشارته ، أو لحوق التاء بفعله مثل هذه الشمس رأيتها طلعت ، أو ظهور التاء في تصغيره كأذينة ، أو حذفها من اسم عدده كأربع آذان ، والمؤنثات المجازية ألقاظ محصورة سُمعت عن العرب ، فيقتصر عليها ، ويمكن الرجوع بشأنها إلى كتب المذكر والمؤنث مثل :

(1) كتاب المذكر والمؤنث للفراء (المطبعة العلمية بحلب سنة 1345هـ)

(2) كتاب المذكر والمؤنث للمبرد (تحقيق د. رمضان عبد التواب ، مطبعة دار الكتب بمصر 1970م) .

(3) البلغة في الفرق بين المؤنث والمذكر لأبي البركات ابن الأنباري ، (تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب ، مطبعة دار الكتب بمصر 1970) .

الأسماء المعربة والصفات (المشتقة) المؤنثة في اللغة العربية تُعرف من حملها لإحدى علامات التأنيث ، وهي التاء كشجرة ، والألف المقصورة كالشعري ، والألف الممدودة كصحراء ، ومن السهل تمييزها كشمس ، ونار ، ورأس ، وبطن ، وطريق . بعضها يعد مذكراً ، وبعضها مؤنثاً ، وبعضها يجوز فيه الوجهان : التذكير والتأنيث ؛ فكلّ من البطن والرأس والقم والباب - مثلاً - مذكر . وكلّ من العين والأذن والدار والشمس - مثلاً - مؤنث . وكلّ من السبيل والطريق والصراف والمِسْك يجوز تذكيره وتأنيثه . والواقع أنّ تذكير هذه الألقاظ وتأنيثها لا يمتّ إلى المنطق بصلة ، وإنّ الخيال وحده قد خلع على بعض الأشياء الجامدة سمات الأشخاص ، فآث بعضها ، وذكر بعضها الآخر تبعاً لتصوره كلا منها ، ومن هنا كان اختلاف لغة الحجاز ، ولغة تميم في تذكير بعض الأسماء وتأنيثها ، فعلى حين يقول أهل الحجاز : هي النمر ، وهي البر ، وهي الشعير ، وهي الذهب ، وهي البسر ، تذكّر تميم هذه الألقاظ ...

ونحن نستطيع بمثل هذا التعليل أن نفهم تقسيم المؤنث إلى حقيقي ومجازي ، وعليه فنقدر تاء التأنيث في بعض

(4) رسالة في المؤنثات السماعية لنور الدين بن نعمة الله الحسيني (ضمن كتاب البلغة في شذور اللغة ، نشر هغز وشيخو ، بيروت 1914)

وقد نظم ابن الحاجب<sup>(1)</sup> المؤنثات السماعية المشهورة في قصيدة أثبتتها فيما يلي نقلاً عن مجموع خطي وجدتها فيه ، وإنما أوردتها دحضاً لمن زعم<sup>(2)</sup> أن في لغتنا مئثات ومئثات من أسماء الجهادات لا تعرف أمذكر هي أم مؤنث؟؟ ومن ثم دعا إلى أن نعني الناس من تخططهم عندما يخالفون اعتبارات التذكير والتأنيث على النحو الذي تسير عليه اللغة العربية .

قال ابن الحاجب (من البحر الكامل) :

نَفْسِي الفداء لِسَائِلِ وافاني  
بمسائل فاحت كروض جنان  
أسماء تأنيث بغير علامة  
هي يا فتى في عرفهم ضربان

قد كان منها ما يؤنث ثم ما  
خُبِرَتْ فيه لاختلاف معانٍ  
أما الذي لأبد من تأنيثه  
سئون شبه العين<sup>(3)</sup> والأذنان

والنفس ثم الدار ثم الدلو من  
أعدادها والسُن<sup>(4)</sup> والكتيفان  
وجَهَمٌ ثم السَّعِير<sup>(5)</sup> وعقرب  
والأرض ثم الآس<sup>(6)</sup> والعضدان  
ثم الجحيم<sup>(7)</sup> ونارها ثم العصا  
والريح<sup>(8)</sup> منها واللظى ویدان  
والقول والفردوس والفلك التي

في البحر، وهي في القرآن  
وعروض<sup>(9)</sup> شعر والذراع وتعلب  
والسليح ثم الفأس والوركان  
والقوس ثم المنجنيق وأرنب  
والحمر ثم البيئر والفخذان  
وكذلك في ذهب وفهر<sup>(10)</sup> حكمهم  
أبدأ، وفي ضرب<sup>(11)</sup> بكل مكان

(1) ابن الحاجب : هو جمال الدين عثمان بن عمر بن أبي بكر المتوفي سنة 646هـ ، ولد بصعيد مصر سنة 570هـ ، ونشأ بالقاهرة ، له مصنفات كثيرة وجاءت شهرته بما صنفه في النحو ، وأهم مصنفاته فيه الكافية ، والشافية ، وهما مطبوعتان بشرح الرضي ، وفي دار الكتب المصرية مخطوطة من أماليه النحوية في أكثر من ستمائة وخمسين صفحة . ولابن الحاجب آراء كثيرة اتفق فيها مع بعض النحاة ، وأخرى خالف فيها جمهورهم .

(2) انظر : المذكر والمؤنث مجازياً «اقتراح» بقلم محمد خليفة التونسي ، مجلة العربي ، العدد 268 ، الصفحة 134 .

(3) العين : مؤنث ، سواء أكانت بمعنى الباصرة أم كانت لعين الماء ، وللعين في اللغة العربية (48) معنى .

(4) من القم ، وكذا السن بمعنى العمر ، لأنها بمعنى المدة ، يقال : كبرت سني ، والأسنان كلها إناث إلا الأضراس والأنياب فإنها ذكرا .

(5) السعير : النار ، قال تعالى : «وسيصلون سعيراً» .

(6) النحل : أنتى ، قال عز وجل : «وأوحى ربك إلى النحل أن اتخذي من الجبال بيوتاً» .

(7) الجحيم : النار الشديدة التأجج قال جل ثناؤه : «فإن الجحيم هي المأوى» وقال : «وإذا الجحيم سمرت» ، والكتاب اليوم يذكرون الجحيم ، وهو خطأ .

(8) جميع أسماء الرياح مؤنثات مجازية ما عدا الاعصار فذكر .

(9) عروض الشعر وغيره أنتى كما قال الشاعر :

وما زال سوطي في قرابي ومحجني ومازلت منهم في عروض أذودها

والعروض هنا الناقة ، وللعروض معان كثيرة منها : الطريق ، وميزان الشعر ، والجدي ، والتيس ، والسحاب ، والطعام ...

(10) الفهر : الحجر .

(11) الضرب : العسل الأبيض يقال : الضرب البيضاء .

والعينُ للينبوعِ والدَّرْعُ التي  
هي من حديدِ قطبِ والقدمانِ  
وكذاك في كَيْدٍ، وفي كَرَشٍ، وفي  
سَقَرٍ<sup>(13)</sup>، ومنها الحربُ والتعلانِ  
وكذاك في فرسٍ، وفي كَأْسٍ وفي  
أفْعَى، ومنها الشَّمْسُ والعِقبانِ  
والعنكبوتُ<sup>(13)</sup> تحوُّكُ والموسَى معاً  
ثم البَيْنُ، وإضْبَعُ<sup>(14)</sup> الإنسانِ  
والرَّجُلِ منها والسَّراويلُ التي  
في الرَّجُلِ كانتْ زينةَ العريانِ  
وكذا الشَّالُ من الإنسانِ، ومثلها  
ضَبْعُ، ومنها الكَفُّ والسَّاقانِ  
أَمَّا الَّذِي قد كُنْتُ فيه مُخَيَّراً  
هُوَ كَانَ سَبْعَةَ عَشَرَ في التَّبيانِ  
السُّلْمُ<sup>(15)</sup> ثم المِسْكُ ثم القِدْرُ<sup>(16)</sup> في  
لَعْنَةٍ، ومِثْلُ الحالِ<sup>(17)</sup> كلُّ أوَانِ

والليثُ منها والطريقُ وكالسُّرى  
ويُقَالُ في عُتْقِ كذا ولسانِ<sup>(18)</sup>  
وكذاك أَسْمَاءُ اللَّيالي وَالضُّحَى<sup>(19)</sup>  
وكذا السُّلْحُ لِفَنَاتِكِ طَعانِ  
والحِكْمُ هذا في الفَقَا أبدأً وفي  
رَجِمٍ وفي السَّكِينِ والسُّلْطانِ  
وَقَصِيدَتِي تَبَقَى، وإِنِّي اكْتَسِي  
ثوبَ الفَناءِ، وكلُّ شيءٍ فإِنْ

وبهذا نكون قد انفردنا لأول مرة بشرح الرواية  
الصحيحة، الموثقة، لقصيدة ابن الحاجب الموشحة  
بالمؤنثات السماعية، وكان لويس شيخو مدير مجلة المشرق  
قد نشرها بدون اعتناء سنة 1908 في بيروت، وأعاد  
طبعتها في كتاب «البلغة في شذور اللغة» سنة 1914، بيد  
أنَّ طبعة السقيمة جاءت مشحونة بالتحريفات، ومليئة  
بالأخطاء الشنيعة، فضلاً عن تصحيف معظم ألفاظها،

(12) هي جهنم، معرفة ممنوعة من الصرف قال تعالى: «وما أدراك ما سقر لا تبقي ولا تذر».

(13) العنكبوت: مؤنثة واحدة كقول الله عز وجل: «كمثل العنكبوت اتخذت بيتاً».

(14) الأصابع: إناث كلهن إلا الإبهام فإن العرب على تأنيبها إلا بني أسد أو بعضهم فإنهم يقولون: هذا إبهام، والتأنيث أجود.

(15) بمعنى الصلح.

(16) القدر: أنقى، ويذكرها بعض قيس.

(17) الحال: أنقى، وأهل الحجاز يذكرونها، وربما أدخلوا فيها الهاء قال الشاعر:

على حاله لو أن في القوم حاتمًا على جوده لضمن باللاء حاتم  
(18) اللسان يذكر، وربما أنت وإذا قصدوا باللسان قصد الرسالة أو القصيدة. (أو اللغة) قال الشاعر:

لسان المرء تهديها إلينا وجئت وما حسبك أن تحينا  
ويروى لسان السوء، وقال الآخر:

أتنتي لسان بني عامر أحاديثها بعد قول نُكْر  
وذكرها الخطيئة فقال:

نمدتُ على لسانِ كانِ مني فليت بأنه في جوفِ عِكمِ  
وأما اللسان بعينه فلم يسمع من العرب إلا مذكراً، ومنَّ جَمع اللسان المذكور قال في جمعه «السنه» وجمعه الكثير «لُسن»، ومن  
أنت فيجمع على «السن».

(19) الضحى: أنقى يقال ارتفعت الضحى، وتصغيرها ضُحياً بغير الهاء كأنهم كرهوا أن يشبه تصغيرها تصغير ضحوة، قال الشاعر:

بفعتُ خُلَيْقاً بعدما اشتدت الضحى بمرتقبِ عالي النُشازِ رفيع  
ومعنى يفعت ارتفعت (وخليقا) اسم جبل.

ضعيفة لا يُعتدّ بها، أو كان من متروك الكلام  
ومهجوره .

### المراجع

- (1) المذكر والمؤنث للفراء (حلب 1345هـ).
- (2) المذكر والمؤنث للمبرد (مصر 1970).
- (3) مختصر الوجوه في اللغة للخوارزمي المطبعة العلمية  
بجلب سنة 1345هـ.
- (4) أزهار الفصحى في دقائق اللغة لعباس أبو السعود،  
دار المعارف بمصر 1970.
- (5) مجلة العربي، العدد 268.
- (6) دراسات في فقه اللغة، د. صبحي الصالح.
- (7) المدارس النحوية لشوقي ضيف.
- (8) كتاب خط قديم.

ولا أدري كيف أجاز لنفسه أن ينشرها بتلك التشوهات  
فغدت عنده أسماء عديدة مذكرة لا يجوز تأنيثها مؤنثة،  
والعكس أيضاً، ومما يؤسف أن أحد الدارسين، فهو  
عصام نور الدين نقل قصيدة ابن الحاجب المذكورة من  
كتاب شيخو، وضمنها كتابه «أبنية الفعل في شافية ابن  
الحاجب» الصادر حديثاً في بيروت، وهو عبارة عن  
رسالة دكتوراه، ويلوح أنه لم ينتبه إلى الأخطاء الواقعة  
فيها، ونأمل منه تصحيحها في طبعة الكتاب القادمة.

وكما رأيت فإنّ الأسماء المؤنثة مجازياً المتداولة في عريتنا  
اليوم التي وشح ابن الحاجب بها قصيدته لا تعدّ أكثر من  
ستين اسماً يزداد عليها أسماء البلدان، وحروف الهجاء،  
والحروف نحو: في وعلى... وتسويغ إجازة تذكيرها  
وتأنيثها مردود، وإنّ الاقتراح الذي طالعه مؤخراً بهذا  
الشان، يسقط فيما إذا حُصرت هذه الأسماء، وتمت  
معرفتها وضرب صفحاً عمّا اختلف فيه، وجاء بلهجات

# التراث اللغوي العربي والدراسات اللغوية الحديثة

محمد ياسر سليمان

— قسم علم اللغة جامعة سانت أندروس —  
اسكتلندا

مقدمة :

ان رفض الجديد لأنه غير قديم، وقبول القديم لأنه ترابي وقديم، وان رفض القديم لأنه غير جديد، وقبول الجديد لأنه جديد غير ترابي كانا، ولازالا، آفة خطيرة من آفات الحياة الفكرية واللغوية العربية المعاصرة. إن هذين الموقفين رغم تعارضهما الفكري التام، فانهما يشكلان مظهرين لاتجاه واحد خاطيء، الا وهو اتجاه التعصب في حياتنا الفكرية، سواء كان هذا التعصب لتراثنا الفكري أو لفكر الغرب ونظرياته.

اما مجموعة الوسط، والتي أود ان اركز على موقفها من تراثنا اللغوي في هذه المقالة، فان آفتها من نوع لا يختلف كثيرا في صلبه عن آفة أصحاب كل من الموقفين آنفي الذكر. ان آفة اصحاب هذا الموقف ليست هي رفض القديم، فهذا هو الذي يهدفون الى محاكمته، من أجل بيان نقاط القوة أو الضعف فيه، بل انه قبول الحديث واعتباره، الى حد كبير، المعيار الأول والنهائي للوصول الى نتائجهم، دون محاكمة لهذا الحديث بطريقة نقدية فاحصة، ترمي الى بيان نقاط القوة فيه، من أجل عزلها للاستناد عليها كقاعدة محكمة في معالجة تراثنا اللغوي. فنحن نرى ان هذه المجموعة كثيرا ما تميل الى اعتبار كل ما اتفق من تراثنا اللغوي مع آخر الأفكار اللغوية الحديثة، كتلك التي تشتمل عليها الأشكال المختلفة لنظرية تشومسكي (Chomsky) مثلا، هي نقاط قوة في هذا التراث، وكل ما خالف هذه الأفكار من تراثنا اللغوي نقاط ضعف فيه. ان هذه المجموعة تغفل بموقفها هذا مسلمة علمية على غاية من الأهمية الا وهي ان هذه الدراسات، رغم حداثتها، بحاجة الى البحث والنقاش والمحاكمة وهي لذلك لا تصلح كأداة جاهزة وفورية عند محاولتنا تقييم تراثنا اللغوي.

ان التراث اللغوي العربي، كما وضعه اللغويون العرب القدامى، بحاجة ماسة الى دراسة جادة، من وجهة النظر اللغوية الحديثة، وذلك من أجل تحديد الأسس التي اعتمد عليها أولئك اللغويون، والتي مازال يعتمد عليها من يحدو حذوهم من اللغويين العرب في عصرنا الحاضر، للوصول الى نتائجهم فيما يتعلق بطبيعة اللغة العربية كنظام لغوي، سواء كانت تلك الأسس فلسفية، باوسع معنى لهذا التعبير، أم انها كانت أسسا لغوية بحتة. ان هذه الدعوة ليست جديدة في الحياة اللغوية والفكرية العربية المعاصرة. لكن ردود الفعل التي افرزتها تلك الدعوة تضاربت وتباينت في كثير من الأحيان فمن رافض المشاركة بأي نشاط من هذا النوع، انطلاقا من مبدأ ان ما أتى به اجدادنا القدامى من اللغويين العرب هو كامل وصحيح، لا يقبل النقد في صلبه، ولا يستدعي المراجعة في اصوله، وبين محاولة أخرى لرفض هذا التراث والتخلص منه باعتبار انه قديم عقيم، لا قيمة له ولا فيه. وبين هذين الموقفين المتعارضين، يطالعنا موقف اصحاب الوسط، والذي يدعو القائلون به الى النظر في اصول تراثنا اللغوي، نظرة فاحصة مدققة، تهدف الى بيان نقاط القوة أو الضعف فيه، أو كليهما معا. وهم يستندون في اجراء مثل هذه المحاكمة لتراثنا اللغوي على الدراسات اللغوية الحديثة كما تُجرى في جامعات الغرب ومؤسساته الأكاديمية الأخرى، باعتبارها في نظرهم تمثل ذروة ما توصل اليه اللغويون المحدثون اليه من استنتاجات تتعلق بطبيعة اللغة الانسانية، ومميزات اللغات الانسانية وخصائصها كل على انفراد. ان الأعلبية العظمى من اصحاب هذا الموقف ودعائه، تتألف من لغويين عرب درسوا النظريات اللغوية الحديثة في جامعات الغرب ومؤسساته العلمية.

ان ما سبق طرحه حتى الآن، فيما يتعلق بموقف مجموعة الوسط، يشير الى مقولة هامة يمكن تلخيصها بما يلي : ان محاولة محاكمة وتقييم تراثنا اللغوي العربي، من وجهة النظر اللغوية الحديثة، يجب ان تركز على اساس سليمة، قائمة على نظرة مُدَقَّقة لاصول الدراسات اللغوية الحديثة، سواء كانت تلك الأصول فلسفية منطقية، أم لغوية بحتة. ان غياب هذه النظرة المنهجية من أية محاولة تهدف الى استكناه نقاط القوة أو الضعف، أو كليهما معا في تقييم التراث اللغوي العربي تؤدي، لاحالة، الى دراسات عقيمة لا فائدة علمية منها.

أما الهدف من هذه المقالة فيمكن تلخيصه في نقطتين اثنتين : الأولى تقصد الى اثبات أن كثيرا من النظريات اللغوية الحديثة لا تعطي اصولها الفلسفية العلمية حقها من البحث والتحقيق فتأتي هذه النظريات، رغم شيوعها مهزوزة الأصول. ان هذا، في نظري، يدعو الى الحذر من اعتبار هذه النظريات مسلمات وحقائق لا ريب فيها، عند معالجة تراثنا اللغوي. ونظرا لأنه لا يمكن معالجة كل هذه النظريات، أو حتى واحدة منها، معالجة تامة هنا، فاني سوف اركز على جانب بسيط، لكنه هام، من نظرية تشومسكي (Chomsky) كمثال على هذه النقطة. أما سبب تركيزي على نظرية تشومسكي دون غيرها فانه نابع من كون هذه النظرية أكثر النظريات اللغوية شيوعا في الغرب، ونظرا لأن أكثر اعضاء مجموعة الوسط من اللغويين العرب يعتمدون عليها في دراساتهم النقدية لتراثنا اللغوي. أما النقطة الثانية فانها تهدف إلى اعطاء مثال مقتضب من مقالة عربية حديثة، من أجل ايضاح مشكلة مجموعة الوسط، وتثيل مفاهيمهم، كما تمت الإشارة الى هذا آنفا.

الا انه قبل أن أحوض في بحث هاتين النقطتين، فاني سوف احاول أن اعرض بصورة سريعة لسمة هامة من سمات النظريات العلمية، بغض النظر عن المجال العلمي لتلك النظريات، أو موضوع بحثها، استنادا إلى نظرية فيلسوف العلم كارل بوبر (Popper).

#### احدى سمات النظريات العلمية :

ان احدى المقولات الاساسية التي تشتمل عليها نظرية بوبر في طبيعة العلم تنص على وجود فرق جوهري بين النظريات العلمية، من ناحية، والنظريات غير العلمية، أو الميتافيزيقية، من ناحية أخرى. اما الدعامة التي تركز عليها هذه المقولة فهي انه بينما يمكن اختبار صحة ما نقول به النظريات العلمية من خلال مواجهتها، إما مباشرة أو بطريق غير مباشرة، براضية الواقع الطبيعي أو الانساني الذي تشير اليه، أو تحاول وصفه وتعليله، فان هذا لا يمكن تحقيقه في مجال النظريات غير العلمية أو الميتافيزيقية. ان

الاهتمام في اختبار صحة نظرية علمية ما، بناء على اسلوب بوبر هذا، لا ينصب على محاولة اثبات صحة هذه النظرية، بل على محاولة اكتشاف خطئها واثباته. فان تم ذلك فان صحة هذه النظرية تكون قد نُفِيت، اما ان لم يتم ذلك فانه لا يجوز القول بثبوت صحة هذه النظرية، نظرا لانه لا يمكن من وجهة النظر المنطقية، استبعاد احتمال اثبات خطئها في المستقبل القريب أو البعيد.

ان هذه المعالجة لطبيعة النظريات العلمية تدعمها الكثير من الادلة العلمية المستقاة من تاريخ تطور العلوم. فعلى سبيل المثال لا الحصر، فانه رغم فشل جميع المحاولات لاثبات خطأ نظرية نيوتن، طوال فترة شيوعها، فقد تم في النهاية اثبات خطئها على يد اينشتاين في مطلع هذا القرن. ان هذه الواقعة الهامة، في تاريخ تطور العلوم الطبيعية، تشير بكل وضوح الى حقيقة انه لا يجوز القول، من وجهة النظر المنطقية، بصحة نظرية علمية ما انطلاقا من واقع ان كل المحاولات التي تمت لاثبات خطئها قد باءت بالفشل، وعليه، فلا يمكن نفي احتمال ثبوت خطأ هذه النظرية في زمن ما في المستقبل.

ان ما سبق ذكره اعلاه بخصوص طبيعة النظريات العلمية، استنادا الى نظرية بوبر في طبيعة المعرفة العلمية، سواء كانت هذه المعرفة في مجال العلوم الطبيعية أم العلوم الانسانية، يدل على انه لا يصح، لأسباب منطقية وتاريخية، اعتبار اية نظرية علمية، مهما بلغت درجة شيوعها، أو ثقتنا بها، كاداة أو وسيلة للحصول على المعرفة العلمية نظرية مسلمة لا يجوز الشك فيها، وحقيقة لا غبار عليها. كما ونستدل مما ورد ذكره اعلاه إلى ان النظريات غير العلمية، أو الميتافيزيقية كما يسميها بوبر، تحتوي على افكار وآراء لا يمكن اختبار صحتها عن طريق محاولة اثبات ما تشير إليه، أو تتحدث عنه، وذلك بمواجهتها بعالم الواقع الطبيعي أو الانساني.

#### نظرية تشومسكي

تعّد نظرية تشومسكي في القواعد التحويلية التوليدية من أكثر النظريات اللغوية المعاصرة أهمية وأعظمها شيوعا. ومن أهم الأمور التي تدعو اليها هذه النظرية هو ضرورة التفريق بين اللغة الانسانية، من جهة، واللغات الانسانية كل على انفراد، كاللغة العربية أو الانجليزية مثلا، من جهة أخرى. اما اللغة الانسانية في رأي أصحاب هذه النظرية فانها تشكل مجموعة اللغويات العمومية (Universals Linguistic) التي تُعرّف كل لغة انسانية كلغة انسانية. أو بعبارة أخرى انها مجموعة المقومات اللغوية التي تتواجد في كل لغة انسانية مُحدّدة إياها كلغة انسانية، لا، مثلا، كنظام اتصال ذو طبيعة أخرى. أما مفهوم اصحاب هذه النظرية لطبيعة

اللغات الانسانية منفردة فيمكن تمثيله بالمفهوم الذي يتحتم اعطاؤه للغة العربية بناء على نظريتهم هذه. فاللغة العربية، بناء على هذه النظرية، هي مجموعة الجمل التي تنضوي تحت هذه اللغة، والتي يتم توليدها من مجموعة محدودة يسميها تشومسكي بالتركييب العميقة (Surface Structures)، بواسطة استعمال قواعد لغوية مختلفة النوع ومرتببة ترتيبا معينا. ونظرا للاساس النفسي الذي تقوم عليه نظرية تشومسكي فانه لا مناص من القول بان اللغة العربية، بالمفهوم الذي تم اثباته اعلاه، هي ظاهرة نفسية عقلية لها وجودها في دماغ كل من يتحدث بها كلغة أم. لقد عبر كاتز (Katz)، وهو احد اتباع تشومسكي، عن هذه النظرة الى طبيعة اللغة الانسانية بصورة واضحة في مقالة له نشرها في المجلد رقم (40) من مجلة اللغة (Language) الصادرة سنة (1964).

يقول كاتز (ص 133) في هذه المقالة :

*«The linguistic description and the procedures of sentence production and recognition must correspond to independent mechanisms in the brain. Componential distinctions between the syntactic, phonological, and semantic components must rest on relevant differences between three neural submechanisms of the mechanism which stores the linguistic description. The rules of each component must have their psychological reality in the input-output operations of the computing machinery of this mechanism. The ordering of rules within a component must, contrary to the claims of Bloomfield and many others, have its psychological reality in those features of the computing machinery which group such input-output operations and make the performance operations in one group a pre-condition for those in another to be performed».*

ان ما اريد التركيز عليه بما سيعالجه البحث ادناه هو المكانة العلمية، أو عدمها على وجه أصح، للمفهوم الذي اقترحه تشومسكي وأتباعه بخصوص ماهية اللغة الانسانية وطبيعتها كظاهرة نفسية مركزها الدماغ، معتمدا في ذلك على نظرية بوير في طبيعة العلم.

من المسلّم به انه لا يمكن أن نختر، بصورة مباشرة، صحة التركيب البنيوي للغة انسانية ما، كما يكون هذا التركيب بناء على نظرية تشومسكي، نظرا لانه لا تتوافر لدينا الوسائل والأساليب التي يمكننا بواسطتها أن نراقب ما يجري في ادمغة الناطقين بهذه اللغة كلغة أم، اثناء قيامهم بنشاطاتهم اللغوية، دون اتلافها. فمثلا نحن لا نستطيع ان نفتح جماجم اصحاب لغة من اللغات من أجل مراقبة ما يدور في ادمغتهم اثناء نشاطاتهم اللغوية دون ان ندمر أو نتلف هذه الأدمغة التي نود مراقبتها. كما اننا لا نستطيع أن

نستعمل اساليب الأشعة القوية، كوسيلة لاختبار صحة تركيب بنيوي مركزه الدماغ، دون اتلاف هذا الدماغ اثناء عمليتنا هذه. ونتيجة لذلك، فان أصحاب المدرسة التحويلية التوليدية، وغيرهم من اللغويين الذين ينظرون الى اللغات الانسانية كظواهر نفسية، يتبعون اسلوب التُمُدَجَة (Modelling) عند محاولتهم اختبار صحة ما تقول به نظرياتهم. وفحوى هذا الأسلوب هو بناء نموذج لغوي، يرمي الى توليد كل الجمل التي هي جمل نحوية صحيحة في لغة من اللغات الانسانية. فان نجح هذا النموذج في القيام بهذه المهمة — أي في توليد كل الجمل النحوية في اللغة التي هو نموذجا لها — استنتج اصحاب المدرسة التحويلية، ومن شاكلهم من علماء اللغة المعاصرين، بان التركيب اللغوي لنموذجهم يقابل تركيب اللغة الانسانية المعنية، كما هي ظاهرة نفسية بالدماغ. وقد يذهب بعضهم الى ابعد من هذا، فيقولون بتطابق التركيب اللغوي لنموذجهم ان يولد كل الجمل التي هي جملا نحوية صحيحة في اللغة التي يرمي هذا النموذج الى ان يكون نموذجا لها، فان اصحاب المدرسة التحويلية، ومن شاكلهم من علماء اللغة المعاصرين الذين ينظرون الى اللغات الانسانية كظواهر نفسية، يرفضون هذا النموذج باعتباره نموذجا خاطئا.

ونظرا لأن معرفة افراد مجموعة لغوية ما بلغتهم لا يمكن أن تكون متساوية أو متكافئة، اضافة الى ان هناك فرقا بين المعرفة اللغوية عند كل فرد من هؤلاء الأفراد، والتي هي كاملة متكاملة، ونشاطه اللغوي المليء بالتردد وزلات اللسان وانصاف الجمل، فان تشومسكي وأنصاره يقترحون مفهوما اسمه «المتحدث المثالي».

والمفروض أن هذا المتحدث المثالي يعرف لغته معرفة تامة كاملة، وهو ليس بعرضة للتزدد، وزلات اللسان، وانتاج انصاف الجمل، مما نلاحظه في النشاط اللغوي للمتحدث العادي. ومعنى هذا كله، هو ان محاولة اكتشاف مقدرة النموذج اللغوي الذي يقترحه عالم اللغة على توليد كل الجمل النحوية الصحيحة في لغة ما، ولا شيء غيرها، تم عن طريق مواجهة هذه الجمل بالمعرفة اللغوية التي يمتلكها «المتحدث المثالي» بهذه اللغة. فان اتفقت جميعها مع معرفته اللغوية، قيل بان التركيب اللغوي الذي يتضمنه النموذج اللغوي لهذه اللغة يقابل، أو لعله يصور، التركيب البنيوي الذي يمتلكه المتحدث المثالي بهذه اللغة في دماغه. أما اذا كانت النتيجة معاكسة لذلك، فان هذا كاف للحكم بخطأ هذا النموذج، نظرا لعدم قدرته على مقابلة أو تصوير التركيب البنيوي الذي يُكوّن معرفة المتحدث المثالي اللغوية.

ان ما يهنا هنا هو المرتبة العلمية للاستدلال القائل بان التركيب البنيوي للنموذج اللغوي يقابل أو يصور التركيب البنيوي

تم استقراء المقولة الصحيحة «كل العرب يتكلمون اللغة العربية» من مقدمات خاطئة في ارض الواقع. وبالتالي فانه يجوز القول بصحة تلك المقدمات لأنها لا تؤدي الى مقولة، أو نتيجة صحيحة واقعية. وبناء على ذلك فيمكننا القول بان الاستدلال على صحة التركيب البيوي للنموذج اللغوي استنادا الى صحة نتائجه، أي الجمل التي يولدها، لا يقوم على أرضية منطقية محكمة، بل هو في الحقيقة، يخالف إحدى قواعد التفكير المنطقي، وبالتالي التفكير العلمي الذي يشكل علم المنطق احد دعائمه الأساسية.

يتضح مما تم ذكره اعلاه ان المفهوم الذي تتقدم به نظرية تشومسكي لطبيعة وماهية اللغات الانسانية لا يقوم على اساس علمي ومنطقي مقبول. واذا ما توخينا الدقة في التعبير، فان هذا المفهوم ليس الا مفهومًا ميتافيزيقيا، بالمعنى الذي يحدده بوبر لهذا المصطلح. غير ان هذا لا يعني بان نظرية تشومسكي هي باكملها نظرية ميتافيزيقية. فهذه النظرية تحتوي على بعض العناصر التي يمكن اختبار صحتها بالطريقة التي يدعو اليها بوبر. كما ان هذه النظرية قد اثارت مسائل جوهرية تتعلق بطبيعة اللغة الانسانية لم تُبْرِها من قبل نظريات لغوية حديثة سبقتها. الا انه رغم ذلك، واعتمادا على الاستنتاجات التي توصلت اليها اعلاه، فانه لا بد من الاعتراف بان نظرية تشومسكي تبدو ضعيفة الاصول اذا ما نظرنا اليها من وجهة نظر فلسفة العلم، بما في ذلك علم المنطق. ولذا فانه ليس من الحكمة اعتبار هذه النظرية حقيقة مسلما بها عند معالجتنا لثرائنا اللغوي العربي.

#### مثال مقتضب

ولبيان ضرورة الوقوف وقفة فاحصة مدققة من الدراسات اللغوية الحديثة، عند بحثنا للتراث اللغوي العربي من وجهة نظر هذه الدراسات، فاني سوف اركز بصورة مقتضبة على مفهوم الصرفيم (*Morpheme*)، كما تم شرح هذا المفهوم في مقالة الدكتور عبد الرحمن ايوب «المفاهيم الأساسية للتحليل اللغوي عند العرب»، التي تم نشرها في الجزء الأول من المجلد السادس عشر من مجلة اللسان العربي سنة 1978.

يتبنى المؤلف في هذه المقالة احد اشهر التعريفات لهذا المفهوم في الدراسات اللغوية الحديثة، الا وهو أن الصرفيم يشكل «أقل مجموعة من الوحدات الصوتية (التي تؤدي معنى)» (ص 18). ومثل اصحاب هذا التعريف — بلومفيلد (*Bloomfield*) واتباعه على وجه الخصوص — يقع المؤلف في خطأين اثنين. اولهما قوله في سياق آخر بأن «الصرفيم يتكون من صوتيمات» (*Phonemes*). فهذا التحديد لمفهوم الصرفيم يعارض المفهوم الأول ويناقضه: فكيف يمكن لشيء يؤدي معنى أن يتكون من

للغة التي يرمي هذا النموذج الى ان يكون نموذجًا لها، اذا كانت الجمل التي يستطيع أن يولدها هذا النموذج تشكل مجموعة الجمل النحوية الصحيحة في اللغة المعنية، استنادا الى المعرفة اللغوية عند المتحدث المثالي، ولا شيء غيرها. ان هذا الاستدلال يشكل احد الأركان الأساسية التي ترتكز عليها نظرية تشومسكي اللغوية. فان نجحت محاولة اثبات ان هذا الركن من أركان نظرية تشومسكي لا يقوم على ارضية علمية ومنطقية يمكن الركون اليها، فاننا نكون قد قدمنا برهانًا قاطعًا على أنها نظرية ضعيفة الأساس في هذا الجانب من جوانبها على الأقل، وبالتالي فانه لايجوز اعتبارها مسلمة وحقيقة لا ريب فيها في محاولة معالجة وتقييم ثرائنا اللغوي من وجهة نظر لغوية حديثة. ومن اجل اثبات ان هذا الاستدلال لا يقوم على أرضية علمية محكمة، من وجهة النظر التي يدعو اليها بوبر لطبيعة العلم، فاني سوف اركز على مفهوم «المتحدث المثالي» الذي تُعْتَبَرُ معرفته اللغوية المرجع النهائي في الحكم على صحة أو خطأ نموذج لغوي ما. فهذا المتحدث ليس متحدًا بالمعنى العادي أو التقليدي لهذه الكلمة، بل هو مفهوم لغوي بحث 'من صنع اللغوي نفسه. وانطلاقًا من هذا فإن المتحدث المثالي لا يمكنه امتلاك دماغ يُخْتَرَنُ فيه معرفته اللغوية، كما لا يمكنه اكتساب معرفة لغوية مستقلة عن المعرفة التي يُفْتَرَضُ اللغوي انه يملكها. وبالتالي فليس ممكنا اختبار صحة النموذج اللغوي الذي يُفْتَرَحُه عالم اللغة بالشكل الذي تم شرحه في الجزء الثاني من هذه المقالة. وانطلاقًا من ذلك فلا يمكن الوصول الى صحة الاستدلال الذي نحن بصدد معالجته؛ ولذا فان هذا الاستدلال لا أرضية علمية له من وجهة نظر بوبر لطبيعة العلم والمعرفة العلمية. كما ان هذا الاستدلال لا يقوم على أرضية منطقية صحيحة ومحكمة. فالقول بان التركيب البيوي الذي يتضمنه النموذج اللغوي يقابل أو يصور التركيب البيوي للغة التي يرمي هذا النموذج الى ان يكون نموذجًا لها، اذا استطاع هذا النموذج ان يولد كل الجمل التي هي جمل صحيحة نحويًا في هذه اللغة، ولا شيء غيرها، لا يمكن قبوله من وجهة نظر علم المنطق لانه يناقض قاعدة منطقية مؤداها عدم جواز القول بصحة السابق من صحة توابعه. ان تبرير هذه القاعدة نابع من حقيقة انه يجوز من وجهة نظر علم المنطق القيام باستقراء مقولات صحيحة من مقدمات خاطئة، ونظرًا لذلك فانه لا يجوز ان نستدل على صحة المقدمات من صحة المقولات التي تؤدي اليها هذه المقولات بطريقة منطقية. ففي المثال التالي :

كل العرب فنلنديين  
كل الفنلنديين يتكلمون اللغة العربية  
كل العرب يتكلمون اللغة العربية

خاتمة :

لقد حاولت في ما سبق من هذه المقالة ان أقدم بعض الحجج والأدلة لدعم الرأي القائل بان الدراسات اللغوية الحديثة لا تصلح كأداة جاهزة وفورية لمعالجة ومحاكمة تراثنا اللغوي العربي. فالأغلبية العظمى من هذه الدراسات ما زالت تغفل أهمية النظر إلى أصولها العلمية والمنطقية إلى حد يجعلها غير جديرة بان يطلق عليها اسم «علم». فمصطلح «علم اللغة» هو في رأبي أكثر انطباقا على المنزلة التي ترنو إليها الدراسات اللغوية الحديثة منه على حال هذه الدراسات كما هي عليه الآن. وتبعاً لذلك، فان استعمالنا لمصطلح «علم اللغة» في الصفحات السابقة، للإشارة إلى الدراسات اللغوية الحديثة، منبعا العرف والعادة، لا محاولة للإشارة إلى خاصية العلم في هذه الدراسات.

ولعل إهمال الرجوع إلى علم المنطق في الدراسات اللغوية الحديثة ما هو إلا نتيجة لردة فعل ضد نزعة لغوية قديمة كانت تهدف إلى إخضاع اللغات الإنسانية لدراسات منطقية لا لغوية. ان هذا يفسر سببا من اسباب اصرار اللغويين النظريين المحدثين في عصرنا هذا على ضرورة وأهمية دراسة اللغات الإنسانية من وجهة نظر لغوية بحتة. إلا أن هذا الاصرار يجب ان لا يُعتَبَر مدعاة لحظر الرجوع إلى علم المنطق في بناء الدراسات اللغوية. فدور المنطق هنا يختلف اختلافا جوهريا عن دوره في الدراسات اللغوية القديمة. ان دوره هنا لا يتعدى كونه اداة نستخدمها في الوصول إلى دراسات لغوية لا يشوبها التناقض، أو كوسيلة نستطيع بواسطتها ان نكشف أي تناقض قد يكون كامنا في دراساتها هذه.

### المراجع

1. Chomsky, N : *Syntactic Structures*, Juana Linguarum, N°IV, The Hague, 1957
2. ——— : *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass, 1965
3. Katz, J.J. : «*Mentalism in Linguistics*», Language, Vol. 40, 1964
4. Mulder, J.W.F. and Hervey, S.G.J. : *The Strategy of Linguistics*, Scottish Academic Press, Edinburgh, 1980
5. Popper, K. : *Conjectures and Refutations*, London : Routledge and Keegan Paul, 1963
6. ——— : *The Logic of Scientific Discovery*, Hutchinson (4th ed.), 1965
7. ايوب، عبد الرحمن : «المفهومات الأساسية للتحليل اللغوي عند العرب» اللسان العربي، مجلد 16، 1978

صوتيات لا معنى لها ؟ وبعبارة أخرى، اذا كان الصرفيم هو حقا أصغر الوحدات النحوية التي تؤدي معنى، فكيف يكون هذا الصرفيم وحدة لغوية تتكون من صوتيات لا معنى لها على الاطلاق ؟

اما الخطأ الثاني فانه يتعلق بالخلط بين مفهومي «الكلمة» و«الصرفيم» كوحداث نحوية مستقلة يجب التفريق بينها دوما وباستمرار نظرا لانها تشكل اللينات الأساسية لأجزاء مستقلة من التركيب النحوي لأية لغة من اللغات. فالكلمة تعتبر في نظر اغلبية علماء اللغة المحدثين الوحدة الأساسية في النحو (Syntax)، بالمفهوم الضيق لهذا المصطلح، أما الصرفيم فانه يعتبر الوحدة الأساسية في الصرف (Morphology). أما الخلط الذي اشترت إليه أنفا فانه يبدو واضحا من قول المؤلف (ص 20) «ان بعض الكلمات يمكن ان تكون اساسا لتوليد كلمات أخرى. وذلك باضافة صرفيمات ذات معنى إلى الأساس، وقد تكون الصرفيمات المضافة بدورها كلمات تصلح اساسا ويمكن استعمالها مستقلة وقد لا تكون». فالقول بان بعض الصرفيمات المضافة إلى الأساس لتوليد كلمات أخرى يمكن أن تكون «بدورها كلمات» يؤدي إلى الخلط بين الصرفيم والكلمة، نظرا لأن هذا يجعل من الكلمات المضافة إلى الأساس لتوليد كلمات أخرى نوعا من أنواع الصرفيم.

وفي تحليله للكلمة الانجليزية (blackbird) — اسم طائر «الشحورور» بالعربية — على أنها مكونة من الكلمتين (black) و(bird)، بالمعنى العادي لهاتين الكلمتين، يقع المؤلف في نفس التناقض الذي وقع، ويقع، فيه كثير من اللغويين المحدثين الذين يتبنون نظرة مماثلة إلى هذه الكلمة وغيرها من الكلمات المشابهة، مثل (ladybird) — اسم الحشرة «أم عمرو» بالعربية.

ومصدر هذا التناقض هو أنها إذا كانت كلمة (blackbird) هي حقا كلمة مركبة من كلمتي (black) و (bird)، بالمفهوم العام لمصطلح الكلمة كوحدة لغوية ذات معنى مستقل بها، فانه يجب أن يكون ممكنا، من الناحيتين النظرية والوصفية، ان نستدل على معنى هذه الكلمة من معنى كل من كلمتي (black) و(bird) اللتين تكونانها بما في ذلك، بطبيعة الحال الرابطة النحوية بينهما.

ولما كان هذا ليس ممكنا، نظرا لأن (black) هنا لا تعني «اسود» بالضرورة، انطلاقا من واقع ان اناث هذا الجنس من الطير هي بنية اللون، وان بعض انواع هذا الجنس من الطير هي بيضاء اللون، فانه يجب ان تُعتَبَر هذه الكلمة، من وجهة نظر اللغويات غير التاريخية، كلمة بسيطة، مركبة. كما انه لا يجوز بناء على ذلك ان تُعتَبَر (black) في كلمة (blackbird) «كلمة» بالمفهوم السائد لهذا المصطلح اللغوي، أي كوحدة لغوية ذات معنى مستقل خاص بها. فالشبه بين (black) في كلمة (blackbird) وكلمة (black) في (black bird) — أي طائر اسود اللون بغض النظر عن الفصيحة التي ينتمي إليها — هو شبه يعزى إلى الشكل فقط، سواء كان هذا الشكل لفظيا أو كتابيا.



## موقف ابن جنّي (١) من الضرورات الشعرية

جواد حسني عبد الرحيم

الضرورة الشعرية. ما هي؟

في الاصطلاح :

في اللغة :

أن يجد الشاعر نفسه في موقف تعبري ما ، فلا يجد لنفسه غير هذا الأسلوب لأنه أصدق وسيلة للتعبير به عن أفكاره . والضرورة كما عرفها الجمهور : هو ما وقع في الشعر مما لا يقع في النثر ، وأضاف آخرون : مما ليس للشاعر عنه مندوحة .

الضرورة من الإضطرار . والأصل ضَرَر . والضرر النازل الذي لا بدّ منه . والاضطرار : هو الإحتياج إلى شيء وقد اضطره إليه أمر ، فهو مضطر .

وعرفها آخرون بأنها : مخالفة الشاعر لمقاييس اللغة وأصول النحو (الأبنية الصرفية ، وإعراب الكلمات) وذلك دون الخروج عن المألوف اللغوي أو روح اللغة .

والضرورة اسم لمصدر الإضطرار ، وهي كل ما تمس الحاجة أو الشدة إليه . نقول حملتني الضرورة على كذا وكذا ، وقد إضطره فلان إلى كذا وكذا . تجمع على ضرورات وضرائر ، قياساً على ركوبه وجمعها ركائب .

في الفقه :

ولابد للضرورة من وجهٍ تخرج عليه وإلا اعتبرت لحناً أو عيباً . ووجهها التخريج في الصرورات هما تشبيه شيء بشيء أو ردّ الشيء إلى أصله . قال الشاعر :

الضرورة اسم لما يتميز به الشيء من وجوب وامتناع ، ولها مرادف آخر هو (الرخصة) والفقهاء يقولون (الضرورات تبيح المحظورات) ورسولنا الكريم يقول (إن الله يحب أن تؤتى رخصه كما يحب أن تؤتى عزائمه) .

مهلاً أعاذل هل جرّبت من خلقي  
أني أجود لأقوام وإن ضننوا

(١) هو أبو الفتح عثمان بن جنّي الموصلّي 322-392هـ. وجنّي بكسر الجيم وتشديد النون وكسرها وسكون الياء ولد في الموصل ونشأ وتربّى فيها وتوفي في بغداد. درس على أستاذه أبي علي الفارسي ولازمه أربعين عاماً تقريباً، كان معتزلياً وقد أثر منهج المعتزلة في أسلوب تفكيره حتّى أعطاه طابعاً فلسفياً أو منطقياً إن شئت . لازم المتنبي وكان يقول فيه إذا سئل عن شيء غامض (عليكم بالشيخ الأعور ابن جنّي فسلوه) فإنه يقول ما أردت وما لم أرد ، وقال فيه الثعالبي «هو القطب في لسان العرب ، وإليه انتهت الرياسة في الأدب» ومن تلامذته الشاعر الشريف الرضي ، والنحوي علي بن زيد القاشاني ، وثابت بن محمد الجرجاني . خلف لنا ابن جنّي كتباً كثيرة منها ما هو مطبوع وما لا يزال مخطوطاً . وكتبه التي عثر عليها سبعة وستون كتاباً ، والخصائص أهمها .

دراسة موقف ابن جني من قضية الضرورات ، ومحاولة  
ايجاد منهج له يسمح باستيعاب واحتواء جميع أفكاره  
الواردة في ذلك الشأن ، ومن ثم تطويعها وتبويبها لتشكّل  
بجنا قائماً بذاته .

### مفهوم ابن جني للضرورة الشعرية

يكاد ينسجم مفهوم ابن جني للضرورة الشعرية مع  
تعريف الجمهور لها بأنها مخالفة الشاعر لمقاييس اللغة  
وأصول النحو ولكنه على العموم لا يأخذ بما أضافه  
الآخرون من علماء اللغة إلى الضرورة (مما ليس للشاعر  
عنه مندوحة). فقد ذكرني أكثر من موضع من نصوصه  
لدى تخرجه الضرورة أن بإمكان الشاعر أن يقول كذا  
وكذا دون أن يقع في كسر الوزن أو كسر الإعراب كما  
يظهر لنا التطابق التام والانسجام الكامل تقريباً بين مفهوم  
ابن جني للضرورة ومفهوم أستاذه ، أبي علي الفارسي ،  
فهو يحاول دائماً أن يرتكز على أفكار أستاذه وآرائه ، محيلاً  
إليه في كثير من المواقف المتشابهة والتي يمكن أن تفسر  
على أكثر من وجه ، كما أنه ينتصر في غالب الأحيان  
لمواقف أستاذه .

لا يفسر ابن جني لجوء الشاعر إلى الضرورة لضعف  
فيه أو لقصور في لغته ، إنما يضطر الشاعر إلى ذلك مع  
علمه به ولو على استكراه ، ووجود هذه الضرورة لا يثير  
لديه أي التباس مع ما فيها من تجشم . يقول ابن جني في  
هذا الموضع : «فتى رأيت الشاعر قد ارتكب مثل هذه  
الضرورات على قبحها فاعلم أن ذلك على تجشم منه وإن  
دلّ من وجه على جوره وتسفه فإنه من وجه آخر مؤذن  
بصياله وتحمّطه (تكبره) وليس بقاطع دليل على ضعف  
لغته ولا قصوره عن اختياره الوجه الناطق بفصاحته ...  
وإن الشاعر إذا أورد منه شيئاً فكأنه لأنسه بعلم غرضه  
ومراد به لم يرتكب صعباً ولا تجشم إلا يسيراً ، وافق  
بذلك قابلاً له ، أو صادف غير أنس به ، إلا أنه قد  
استرسل واثقاً ، وبني الأمر على أن ليس ملتبساً» (2) .

اختلف علماء اللغة المعاصرون في فهم موقف ابن جني

والضرورة في هذا البيت هي ضنوا . والشاعر يقصد  
ضنوا ، ولكنه اضطر إلى فك الإدغام مجازة للقافية التي  
انسحبت في جميع الأبيات على هذا الروي . والوجه  
الذي تخرج عليه الضرورة هنا ، أنه أعاد الفعل إلى أصله  
قبل الإدغام ، لأن أصل ضنّ هو ضنّ . قال سيويه  
وهو أول من أشار إلى هذا الموضوع الذي نحن بصده  
«وقد يبلغون بالمعتل الأصل فيقولون راددٌ في رادٌ وضمنا  
في ضنوا» (1) .

والضرورة التي وقعت في البيت من ضرورات التغيير ،  
لأن تغييراً معيناً وقع على الكلمة .

والتقسيم الأولي للضرورات هو كالتالي :

ضرورات حذف : كقصر الممدود ، وترخيم غير  
المنادى ، و....

ضرورات تغيير : كتأنيث المذكر ، وتذكير المؤنث ،  
وصرف المنوع ومنع المصروف ، و....

ضرورات زيادة : إشباع الحركة التي يتولد منها  
حرف ، وتووين المنادى المبني على الضم ، و....

وستجد شواهد كافية على كل نوع فيما يلي من  
صفحات .

قد يلتقي علماء اللغة ونقادها أو يفترون في فهمهم  
للضرورة الشعرية . فهم يتباينون في ذلك ما بين مؤيد  
ومعارض ، مع إلتفاتهم على كونها ظاهرة لغوية . ولكن  
أياً منهم لم يوسعها بحثاً ولا وضع لها منهاجاً محكماً . لقد  
مرت هذه الظاهرة في مؤلفات عدد غير قليل من لغويي  
العربية ونقادها ، ولكنها كانت أفكاراً مبعثرة غير متجسدة  
ولا ملتحمة ولا تشكل نسيجاً متكاملًا . يعتبر ابن جني  
من أكثر اللغويين توسعاً في هذه الظاهرة ولكننا لو أردنا  
العودة إلى نصوصه (الخصائص مثلاً) لأعيانا البحث ،  
لمفهومه المتناقض حيناً ، أو لضبايته أو دخوله في  
عموميات جدلية فلسفية حيناً آخر .

لذا ، سأحاول في هذه الدراسة ما أمكنني ذلك ،

(1) باب ما يحتمل الشعر ، كتاب سيويه ، ص 8 - 13

(2) الخصائص ، ج 2 ، ص 392 - 393

من مقولة سيويه «وليس شيء يضطرون إليه إلا وهم يحاولون به وجهاء» فمنهم من قال أن ابن جني أساء فهم هذه المقولة ، وذلك بفهمه لها فيها فلسفياً ومنطقياً ، فهما مغايراً لموقف سيويه النحوي البحت (3) .

يفرق ابن جني بين الضرورة والخطأ . فكل ما لا يقاس عليه ولم يرد عن العرب سماعاً فهو من باب الخطأ ، وإزاء ذلك عقد عدة أبواب للتفريق بين الضرورة ، والغلط ، واللحن ، والسقطة ، والفاسد منها ، وما شابه ذلك (4) فقال الغلط قول الشاعر :

غدا مالك يرمي نسائي كأنما  
نسائي لسهمي مالك غرضان  
فيا ربّ فاترك لي جهينة أعصرا  
فمالك موت بالقضاء دهاني  
والغلط في مالك : فهو ملك وليس مالكا .

ومثال السقطة قول المخبل السعدي :

وإذا ألمّ خيالها طرقت  
عيني فاء شئونها سجم  
والصحيح طرفت وليس طرقت .

ابن جني إذا يفهم الضرورة فهماً جالياً ، فتراه يقول في موضع «هذه ضرورة فاسدة» أو «هذا لحن» أو «هذه عجرفة عارية عن الصنعة» وفي موضع آخر «هذا قبيح» أو «هذا من أقبح الضرورات» أو «هذا حسن أو مستحسن» وهكذا . لذا يمكن لنا من خلال فهم ابن جني للضرورة أن نذكر أنواعها .

— ضرورة حسنة أو مستحسنة : وقد سماها بذلك لأن الغريزة لا تنفر منها مع قبول النفس لها أيضا ، فهي لا توقع تغييراً جذريا في بناء الكلمة ، كصرف المنوع من الصرف وما يرد في الشعر من اعتراض . كقول الشاعر :

وقد أدركتني — والحوادث جمّة —  
أسنة قوم لضعاف ولا عزل

وقول عمر بن أبي ربيعة :

صدت فأطولت الصدود وقلماً  
وصال على طول الصدود يدوم

— ضرورة مستهجنة : كذلك التي يحدث في كلماتها حذفاً كبيراً وتغيراً طويلاً

قواطنا مكة من ورق الحمى

والضرورة هنا في الحمى ويريد الحمام .

— ضرورة قبيحة : تكون كذلك حين تخالف القياس . قال الشاعر :

لها مقلتا حوراء طلّ خميلة  
من الوحش ما تنفك ترعى عرارها

وقوله :

قد أصبحت أم الخيار تدعي  
عليّ ذنبا كلّ لم أصنع  
قال أصنع بالرفع والواجب كسرهما .

— ضرورة فاسدة : حين تؤدي إلى تغيير في المعنى وتحريف يقود إلى فساد في الصنعة وعجرفة بها ، كقول عبد بني الحسحاس :

وما دميمة من دمي ميسنا  
ن معجبة نظراً واتصافا

تخرّج ابن جني للضرورة

تمثل ابن جني في تخرجه الضرورة مقالة سيويه «وليس شيء يضطرون إليه إلا وهم يحاولون به وجهاء» وقد ذكرنا شيئاً مما قاله المعاصرون من علماء اللغة في هذه

(3) الدكتور فاضل السمراني في كتابه ابن جني النحوي ، والسيد ابراهيم محمد في كتابه : الضرورة الشعرية .

(4) باب في أغلاط العرب : الخصائص ، ج 3 ، ص 273 — 282

باب في سقطات العلماء ، نفس المصدر ، ص 282 — 309 ، وسواها مما شابه ذلك .

المقولة إلا أنني أريد القول أن ابن جني يفضل التعليل المنطقي - الكلامي على التعليل الفقهي أو النحوي ، وله في ذلك «باب ذكر العربية أكلامية هي أم قهية»<sup>(5)</sup> ، وله مقولة تضارع ما قاله سيبويه قال ابن جني : «هذا أصل يدعو إلى البحث عن علل ما استكروها عليه ... ويأخذ بيدك إلى ما وراء ذلك»<sup>(6)</sup> ، وقد أفرد باباً في «الخصائص» لذكر هذه العلل . وفي تحليله للقضايا اللغوية يعتمد مبدأ القياس والقياس المبني على السماع ، معتزاً في تفسير ذلك بأفكار أستاذه . يقول : «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب ، وإن شذ الشيء في الاستعمال وقوي في القياس كان استعمال ما كثر استعماله أولى ، وإن لم ينته قياسه إلى ما انتهى إلى استعماله وأما ضعف الشيء في القياس وقتله في الإستهال فردول مطرح»<sup>(7)</sup> .

كما أننا نفهم وجهها من وجوه التخريج عند ابن جني وذلك في (باب في عدم النظر) ، فإذا دلّ دليل على الضرورة فإنه يعوزك البحث لايجاد النظر ، وإن لم يقم الدليل فالبحث عن النظر يصبح واجباً<sup>(8)</sup> ويخرج الضرورة في حمل الشيء على الشيء وله في ذلك باب «حمل الشيء على الشيء من غير الوجه الذي أعطى الأول ذلك الحكم»<sup>(9)</sup> ، وذلك كقولنا في الإضافة إلى ما فيه همزة التانيث بالواو نحو حمراوي وصفراوي ، وهذا صحيح لأن همزة التانيث ، لكن العرب قاسوا وخرّجوا على ذلك ما لا يقاس عليه بأن قالوا في الإضافة إلى علباء وحرباء : علباوي وحرباوي على الرغم من أن همزة هنا ليست للتانيث ، لكنها لما شابهت همزة حمراء بالزيادة حملوا عليها همزة علباء وهو أيضاً يخرّج الضرورة في ردّ لفظها إلى أصلها ، وتفسير ابن جني لذلك بأنه يمكن النطق بأصل اللفظة ، ولا يتعذر ، إلا أنه يمتنع استكراها

للكلفة به . انظر أيها أسهل قولاً : سيود أم سيّد ، مطوّي أم مطويّ ، فسود ومطوي أصلاً المفردتين سيّد ومطويّ قبل الإعلام<sup>(10)</sup> .

يقول ابن جني في باب (الحمل على أحسن الأقيحين)<sup>(11)</sup> ، أن الشاعر يرتكب الضرورة حين يكون مخيراً بإحدى ضرورتين ، فينبغي هنا حمل الأمر على أقلها فحشاً<sup>(12)</sup> ، أي تخريج الضرورة إلى الأسلم ، شريطة مطابقتها للقياس .

وفي باب الاستغناء بالشيء عن الشيء يفسر لجوء الشاعر إلى الضرورة من خلال استغناء العرب بمفردات عن مفردات أخرى ، كاستغنائهم بترك عن ودّع وودّر ، وليلة عن ليلاه<sup>(13)</sup> . يقول الراجز :

في كل يوم ما وكل ليلاه  
حتّى يسقول كل راء راه  
يا ويحه من جعل ما أشقاه !

وفي الضرورة إذا وردت مخالفة للجمهور يقول ابن جني في «باب فيما يرد عن العربي مخالفاً لما عليه الجمهور»<sup>(14)</sup> «أن ينظر في حال ذلك العربي وفيما جاء به ، فإن كان الإنسان فصيحاً في جميع ما عدا ذلك القدر الذي انفرد به ، وكان ما أورده مما يقبله القياس ، إلا أنه لم يرد به استعمال إلا من جهة ذلك الإنسان ، فإن الأولى في ذلك أن يحسن الظن به ، ولا يحمل على فساد»<sup>(15)</sup> ولكن شريطة أن لا يخالف القياس . فإذا قام برفع المفعول وجر الفاعل ورفع المضاف إليه يردّ ولا يقبل منه ، لأنه جاء مخالفاً للقياس والسماع جميعاً .

مثال<sup>(16)</sup> :

يوم الصليفاء لم يوفون بالجار

- (11) نفس المصدر ، ص 212 - 215  
(12) نفس المصدر ، ص 212 - 213  
(13) نفس المصدر ص 266 - 267  
(14) نفس المصدر ، ص 385 - 390  
(15) نفس المصدر ، ص 385  
(16) نفس المصدر ص 388 .

- (5) الخصائص ، ج 1 ، ص 48 - 96  
(6) نفس المصدر ، ص 53 - 54  
(7) نفس المصدر ، ص 357 - 370 .  
(8) الخصائص ، ج 1 ، ص 197  
(9) نفس المصدر ، ص 213 - 214  
(10) نفس المصدر ، ص 49 - 50

فقد شبه للضرورة (لم) ب (لا) . قال ابن جني : قد يشبه حروف النني بعضها ببعض وذلك لاشتراك الجميع في دلالة عليه .

خرج ابن جني البيت السابق بناء على ما أنشد عن (المرار بن سعيد) :

أجدك لن ترى بثُعَيْلِيات  
ولا بَبْدان ناجية ذمولا

فقد استعمل (لن) في موضع (ما)

من مواطن الضرورات<sup>(17)</sup> :

— قد تحذف العرب الموصوف ، مع أن حذفه يؤدي إلى لبس وغموض خاصة إذا كانت صفة الموصوف جملة ، فلا يجوز حذف الموصوف هنا ، وربما جاء على سبيل الضرورة قوله :

جادت بكفّي كان من أرمي البشر

أي بكفّي رجل كان من أرمي البشر ، وكان هنا زائدة .

— لا يجوز أن يستعمل حرف الجر أو الظرف في حال السعة استعمال الأسماء ، كما قال :

وصاليات كما يؤثقين

وتقديره : وصاليات مثل ما يؤثقين

— تجيز العرب التقديم والتأخير في كثير من الحالات ، وفي الأحوال العادية (نثرا وشعرا) لكن هناك بعض الحالات لا يجوز فيها التقديم والتأخير كتقديم الصلة على الموصول والصفة على الموصوف والجواب على المجاب شرطا أو قسماً أو غيرهما ، فلا يجوز أن نقول أقم إن تقم . ولا يجوز قول الشاعر :

فلم أرّقه إن ينجُ منها وإن يمتُ  
فطعنة لا غسٌ ولا بمغمّر

ويريد : إن ينجُ منها فلم أرّقه .

— الفرق والفصل مقبولان في النثر والشعر ، لكن

بعضها لا يقبل إلا على سبيل الضرورة مع قبحه وعدم الاعتداد به ، كالفصل بين المضاف والمضاف إليه وبين الفعل والفاعل بأجنبي كقول الشاعر :

فقد والشك بيّن لي عناء  
بوشك فراقهم صردٌ يصيح

أراد : فقد بيّن لي صردٌ يصيح بوشك فراقهم والشك عناء . (وعناء) مرفوعة لأنها تعود إلى الشك وليس إلى بيّن .

وقوله أيضا :

وما مثله في الناس إلا مملكا  
أبو أمه حيّ أبوه يقاربه

ومن القبيح جدا : الفصل بين المضاف والمضاف إليه بالظرف وحرف الجر . كقول ذي الرمة :

كأن أصوات من ايغاهن بنا  
أواخر الميس أصوات الفراريح

أراد : أواخر الميس من ايغاهن بنا أصوات الفراريح .

— يعتبر ابن جني الاعتراض من الضرورات الحسنة ، لكن الإعتراض بين الجار والمجرور وبين المضاف والمضاف إليه لا يجوز بالإضافة إلى قبحه ، جاء من ذلك قول الشاعر :

لو كنت في خلقاء أو رأس شاهق  
وليس إلى منها النزول سبيل

أراد : وليس إلى النزول منها سبيل .

— ومن مواطن الاضطراب ، إضافة المصدر إلى الفاعل دون المفعول ، كقوله :

فزججتها بمزجة  
زجّ القلوص أبي مزادة

أي : زجّ أبي مزادة القلوص . ففصل بينها بالمفعول به . هذا مع قدرته أن يقول : زجّ القلوص أبو مزادة .

(17) من خلال باب في شجاعة العربية ، الخصائص ، ج 2 ، ص 360 - 441

— ترد الضرورات في الأسماء والأفعال والحروف التي يصيها التحريف :

كقول الشاعر (في الأسم) :

وسائلة بشعلة بن سير  
وقد علقت بشعلة العلق

يريد : ثعلبة بن سيار

وقوله في (الفصل) :

خلا أن العتاق من المطايا  
أحسن به فهنّ إليه شوس

فالضرورة في أحسن والصحيح أحسن

ومما جاء من المضاعف مشبها بالمتعلّ قولهم في  
ظَلَّتْ : ظَلَّتْ ، وَأَحْسَنْتُ أَحْسَتْ .

وقولهم في تحريف (الحرف) قوله :

رُبَّ هَيْضَلٍ لَجِبَ لَفَفَتْ هَيْضَلٌ

قال رب محففة بدون تشديد والصحيح تشديدها .

ومن ذلك قولهم في ثم : فَمَّ

دوافع الضرورة في نظر ابن جني

— الخفة أو الاستخفاف : فقد يلجأ الشاعر إلى

الضرورة وذلك طالبا للخفة مما يضطره إلى مخالفة القياس  
أحيانا حتى لا يقع ما هو ثقيل على النفس<sup>(18)</sup> . يقول  
علامة :

كأن إبريقهم ظبي على شرف  
مقدم بسبا الكتان ملثوم

وقد أراد : بسبا : سباب .

قال ابن جني «وقد يحذفون بعض الكلم استخفافا ،  
حذفاً يخلُّ بالقبية ، ويعرض لها الشبه»<sup>(19)</sup> .

— الإلتباس والتصرف : وقد تأتي العرب بالضرورة

بدافع من الإلتباس والتصرف وذلك بترك الأخرى إلى  
الأثقل<sup>(20)</sup> ، ومن ذلك على سبيل المثال ومن باب  
الإلتباس قول عمر بن أبي ربيعة :

صدت فأطولت الصدود وقلما  
وصال على طول الصدود يدوم

فقد ردّ الشاعر أطول إلى الأصل لأنها من أطال  
بطليل ، فكان يجب أن يقول : أطلت .

وقوله :

ذر الآكلين الماء ظلما فما أرى  
ينالون خيرا بعد أكلهم الماء

فالشاعر يريد :

قوما يبيعون الماء فيشترون بشمنه ما يأكلونه . فاكتمنى  
بذكر الماء الذي هو سبب الأكل عن ذكر الأكل ،  
وتفسير ابن جني لهذا البيت هو الاكتفاء بالسبب عن  
السبب . وهذا من باب الإلتباس والتصرف<sup>(21)</sup> .

— لا يذهب ابن جني إلى أن الضرورة (ما ليس

للشاعر عنه مندوحة) مع أنه لا ينكر أن العرب تستعمل  
الضرورة مع قدرتهم على تركها ولكنه أضاف :

بأنهم يعدونها في مثل هذه المواضع لوقت الحاجة إليها،  
وهذا يعارض فكرة (ما ليس للشاعر عنه مندوحة)<sup>(22)</sup>

هذا الكلام يفضي إلى التناقض ، لأن اعتبار الوزن  
الشعري في الضرورة يؤدي إلى القول بالإضطرار ، والقول

بالسعة يناقض القول بالإضطرار ، قال ابن جني : إن  
العرب قد تلزم الضرورة في الشعر في حال السعة أنسابها

واعتياداً لها ، وإعداداً لذلك عند وقت الحاجة إليها<sup>(23)</sup> .

— ومن الدوافع التي تضطر العرب إلى الإلتباس

بالضرورة «الفصحح يجتمع في كلامه لفتان فصاعداً،  
وذلك بأن يجتمع في لغة رجل واحد لفتان فصيحتان

استخدمت كلا منها قبيلة حتى كثر استعمالها ، ثم جاءت  
قبيلة هذا الرجل فأبقت على استعمالها معا لأن العرب

(21) نفس المصدر ، ص 152

(22) نفس المصدر ، ج 3 ، ص 60 ، 61

(23) المصدر السابق ، ص 60 ، 61

(18) الخصائص ، ج 1 ، ص 54

(19) الخصائص ، ج 1 ، ص 81

(20) نفس المصدر ، ص 133

تفضل ذلك للحاجة إليه في أوزان شعرها<sup>(24)</sup> قال  
قطرب :

وأشرب الماء ما بي نحوهو عطش  
إلا لأن عيونهُ سئلُ واديا

فقد استخدم هنا لغتين : الاشباع الذي يتولد منه  
حرف ، والإسكان .

موقف ابن جني من جواز الضرورة في الشعر المحدث

قال ابن جني في «باب في هل يجوز لنا في الشعر من  
الضرورة ما جاز للعرب أم لا ؟» : «كما جاز أن نقيس  
متشورنا على متشورهم ، فكذلك يجوز لنا أن نقيس شعرنا  
على شعرهم . فما أجازته الضرورة لهم أجازته لنا ، وما  
حظرتهم عليهم حظرتهم علينا . وإذا كان كذلك فما كان من  
أحسن ضروراتهم ، فليكن من أحسن ضروراتنا ، وما كان  
من أقبحها عندهم فليكن من أقبحها عندنا ، وما بين  
ذلك بين ذلك»<sup>(25)</sup> .

يحدد ابن جني هنا الخطوط التي يسمح بها للمحدثين  
للتمثل بالضرورة . فلا شك أنه أعطاهم الحق المطلق  
بذلك ولكن ضمن الحدود التي فرضت على القدماء ،  
فلا يحق للمحدث أن يأتي بضرورة لم تسمع عن القدماء .  
يحق للمحدث أن يقيس من الضرورات ضمن الأنواع  
التي استعملها القدماء . لذا فالحرية التي أعطاهها ابن جني  
للمحدثين حرية محدّدة بحدود لا يجوز تجاوزها ، حرية لها  
أصولها ولها قواعدها . فما كان مسموحا به للقدماء فهو  
مسموح به للمحدثين ، وما كان محظورا على القدماء  
محظور على المحدثين .

لكنه قد يتبادر للذهن أن عذر المحدثين تمثلا بالضرورة  
أضيق من عذر القدماء لأن للمحدثين طريقة خاصة في  
التنظيم تعتمد على التأنى والحوك والتنظيم المكتوب ولا تعتمد  
على الإرتجال شأن القدماء في ذلك . فيإمكان المحدث أن  
يتجنب الوقوع في الضرورة حيث يسمح له الوقت

بذلك ، على ذلك يجب ابن جني :

- ليس جميع الشعر مرتجلا ، فنه ما خضع للحوك  
والضبط شأنه شأن المحدث ، ومع ذلك فقد تضمن الكثير  
من الضرورات<sup>(26)</sup> .

- من المحدثين من ينظم ارتجالاً وينفس السرعة التي  
ينظم فيها القدماء أشعارهم<sup>(27)</sup> .

- لم يستنكر اللغويون العرب ما ورد من ضرورات  
في الشعر المحدث . وإن عيب على أحد من المحدثين كأبي  
نواس عيب على الفرزدق أيضا . والمحدثون أولى بجواز  
الضرورة من القدماء<sup>(28)</sup> ، خاصة إذا ارتكب القدماء  
ضروراتهم في النثر الذي هو حال سعة كهزمهم مصائب  
ومناثر لأن الصواب فيها هو مضابوب ومناور . قال  
الطرماح قياسا على ما ورد عن القدماء :

(مزائد) خرقاء اليدين مُسيفة  
يخبُّ بها مستخلفٌ غير آئن

والصحيح هنا : مزود وليس مزائد .

وقالت العرب في النثر أيضا : ضببَ البلدُ وألل  
السقاء . أي ضببَ البلد وأل السقاء . فهذا في شعر  
المولدين أولى بالاستعمال منه في نثر القدماء وفي سعة الحال  
عنهم .

ومع هذه الحرية التي يمنحها ابن جني للمحدثين فانه  
لا يسمح باستعمال اللحن الذي يرد عن القدماء . فما حظر  
عليهم وقبح عندهم ، كان كذلك عند المحدثين . فما هو  
لا يوافق على الضرورة التي في بيت الفرزدق :

وما مثله في الناس ..... (انظر سابقا)

وقال ابن جني في ذلك أن الشاعر غير معذور<sup>(29)</sup> .

كيف يتصرف الشاعر عندما يضطره الأمر إلى الوقوع  
في أحد أمرين ؟ : زيع الإعراب أو قبح الزحاف .

يجب ابن جني على ذلك فيما يلي :

(27) الصفحات السابقة ونفس المصدر السابق

(28) الصفحات السابقة .

(29) الخصائص ، ج 1 ، ص 329 .

(24) نفس المصدر ، ج 1 ، ص 370

(25) الخصائص ، ج 1 ، ص 324

(26) نفس المصدر ، ج 1 ، ص 324 ، 327 ، 328 .

للضرورات ، وإنما قام بتطرقه لها تلميحاً وكلما سمح الموقف اللغوي بذلك .

لم يفهم ابن جني الضرورة فهما مستقلا ، وإنما كان فهمه لها معتمدا على ما قدمه في ذلك (إلى قدر كبير) كل من سيويه وأبي علي الفارسي ولغويين آخرين . لذا ، فقد كان من الصعب تحديد مفهوم ابن جني واستقلالته من هذا الجانب لكثرة ما داخله من آراء إما معلن عنها لأنها لسواه ، أو ملتبس عليه بها أو متناقضة . ونحن إذ نتسامح مع مؤلف ناشئ يحاول أن يبني مواقفه الشخصية بالاعتماد على آراء غيره ، لا نتسامح مع ابن جني كلغوي مرموق ينتظر منه الكثير ، في كثرة احالاته ، واقتباسه واستشهاده بأبي علي الفارسي وسيويه ، لأن في ذلك محواً لشخصيته وخطراً مباشراً على معطياته . وإذا كان ابن جني متناقضاً (بعض الشيء) - في الضرورة ، فهما وتوجيهها وتخريجها - فهو بالضرورة معذور ، ومرد ذلك إلى كونها ظاهرة حديثة النشأة . فسيويه كان أول من أشار إليها ، ولا يفصله عن ابن جني إلا زمن قصير نسبياً .

يبرز تناقض ابن جني من خلال عدد من المواقف ، نذكر منها التفريق بين الخطأ واللحن من الضرورات . فقد اعتبر عدداً منها ضرورات لحن أو ضرورات قبيحة بينما أجازها في مواضع أخرى مع أن العلة واحدة .

يعتمد ابن جني في فهمه الضرورة على القياس ، ويأخذ بها إذ لم كانت على قياس أو سماع أو قياس مبني على سماع . وقد يأخذ بالاجتهاد ، فاللغويون والنقاد والبلاغيون القدامى يأخذون جميعهم بمبدأي القياس والسماع في توجيه الضرورة . القياس على من ، والسماع ممن ؟ ربما يطرح هذا التساؤل شيئاً من التشكيك بالشعر المحدث الذي أولاه ابن جني بعض عنايته من خلال مواقفه الإيجابية من المتنبي . لقد أعطى القياس أو السماع هنا الحق المطلق للقديم ، بغض النظر عن المحدث ، ليعتبر المصدر الوحيد للمحدثين في جيده ورديته . ألم تر ما قاله

— إنه لا مانع لدى الجفافة الفصحاء من العرب من الوقوع في قبح الزحاف إذا أدّى إلى صحة الإعراب<sup>(30)</sup> ويضيف : وإذا كان الأمر كذلك . فلو قال في قوله :

ألم يأتك والأبناء تنمي  
(ألم يأتك) لكان أقوى قياساً . وكذلك قول الأخطل في بيته :

كلمع أيدي مثاكيلٍ مسلّبة  
يندين ضرس بنات الدهر والخطب  
فأقوى القياسين أن يقول «مثاكيل»<sup>(31)</sup> .

— كما تحتمل ضرورة زبغ الإعراب إذا حافظت على سلامة الوزن<sup>(32)</sup> . وعلى ذلك تقبل الضرورة في قول أمية بن أبي الصلت .

سما الإله فوق سبع سمائيا  
لأنه لو قال سمائيا (حيث يصح الإعراب) لكسر الوزن .

ومنه كذلك قول الكيت :  
خربع دوداي في ملعب  
تأزر طوراً وترخي الإزارا  
لأنه لو قال (دواد) لكسر البيت ، وليس كذلك قول المتنخل الهذلي :

أبيت على معاري فاخرات  
بين ملوب كدم العباط  
لأنه لو قال (معاري) لما كسر الوزن .

وبعد ،  
فكل ما أرجوه أن تكون هذه الدراسة قد أعطت غايتها ، وغايتها هي في إبراز أفكار ابن جني من قضية الضرورات ، وذلك مما تبعث منها في نصوصه المختلفة ، خاصة وأن النصوص التي كتبها لم تكن هدفاً موجهاً

(30) نفس المصدر ، ص 333

(31) ، (32) نفس المصدر ، ص 333

(33) الخصائص ، ج 1 ، ص 324

(34) انظر البيت ، ص 11 .

ابن جني في باب (هل يجوز لنا في الشعر ما جاز للعرب أو لا؟) :

وكما جاز أن نقيس مثورنا على مثورهم فكذلك يجوز لنا أن نقيس شعرنا على شعرهم<sup>(33)</sup>.

لا شك في أن هذا المفهوم يؤدي إلى الطعن بالمحدثين من الشعراء كبشار بن برد والمتنبي وأبي نواس وبشعراء آخرين من بعدهم ، ولهذا ، يصبح في مفهومهم أن أي أعرابي أفضل في سليقته اللغوية من المتنبي المتكلم من اللغة درية وسليقة من خلال قواعدها (نحو وصرفا) ، فقط لأن ذلك قديم وهذا محدث ، علما بأن أغلاطا نحوية كثيرة ارتكبا القدماء في الكثير من المواقف التعبيرية الشعرية واللغوية أيضا ، فهل معنى ذلك أن نأخذ بها على علائها ، قال المتكلم الهللي<sup>(34)</sup> وهو من القدماء :

فالضرورة في (معاري). وقد يأتي الشاعر بالضرورة بخروجه عن روح اللغة ومقاييسها إذا خاف أن يقع في كسر الوزن ، فعاري اسم مقوص يجب أن تحذف ياءه هنا لوجوب العلة . والتخريج أن الشاعر قد اضطر إلى أن يبتني على الياء ، لماذا؟ هل لخوف من كسر الوزن؟! فلم لا يقول (أبيت على معار فاخرات) وبذلك يصحّ الوزن وكذلك الاعراب . فارتكاب الضرورة هنا إذا خطأ وغير

جائز . فهل يصبح القياس عليه أو السماع منه واجبا ومجرد أن قائله من قدماء الشعراء ومن ثم فعلى المحدث أن يخضع له خضوعا مطلقا؟ بوذي أن يتناول هذا التساؤل التراث كله حتى يتسنى لنا فصل غثه عن سمينه .

حين توجهت هذا التوجه النقدي في خاتمة دراستي ، فذلك لا يعني أنها دراسة نقدية لموقف ابن جني من الضرورات الشعرية . لقد سبق تأكيد علي أنها دراسة منهج لموقف ذي أفكار مبعثرة ومشتمة ، وليس بالضرورة أن تتجه اتجاهها نقديا لهذا الموضوع . لقد كان هدفي وغايتي إبراز أفكار ابن جني (المبعثرة والغامضة والتي لا يجمع بينها أي رابط غائي ، ولا تدرج ضمن نسق معين ولا في إطار محدد) في دراسة منهجية . وإذا كنا نتطلع إلى بحث نقدي لهذا الجانب الهام ، فسيكون الأمر مختلفا مما تحتم الضرورة علينا العودة ليس إلى ما قاله ابن جني في الضرورات فقط ، ولكن ستوجب العودة علينا إلى ما قاله سيويه وأبو علي الفارسي لأنها مثالا في هذا الموضوع ، وأخص بالذكر الثاني منها . كما يجب أن نأخذ بالاعتبار دور المعطيات اللسانية الحديثة في تفسير وفلسفة هذه الظاهرة من خلال تطبيق الدراسات اللغوية - النقدية على الشعر العربي قديمه وحديثه .

## مراجع البحث

- (1) الخصائص لأبي الفتح عثمان بن جني . تحقيق : محمد علي النجار (بيروت : دار الهدى للطباعة والنشر) ط 2 ، ج 1 ، ج 2 ، ج 3 .
- (2) الضرورة الشعرية دراسة أسلوبية ، السيد ابراهيم محمد (دار الأندلس ، 1979) .
- (3) ابن جني النحوي ، د. فاضل السامرائي (بغداد : دار النذير ، 1969) .



## الفارابي اللغوي

- 8 -

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

- فَعَلِيَّة -

14 - ومن الهاء

اللطمية الدُّرَّة .

• • •

- فَعَل -

15 - باب فعل بفتح الفاء وضم العين

(ث) يقال رجل حديث وحديث أي كثير الحديث .

(ح) رجل فرح وفرح بمعنى .

(د) العَبْدُ استعمله الشاعر في موضع العَبْد ، قال

الفراء هو من ضرورة الشعر ، وهو قوله (س) :

أبني لُبَيْني إنَّ أمكمُ  
أمةً وإنَّ أباكمُ عبْدٌ (ه)

- فَعَلِيَّ -

13 - ولما جاء منسوباً من هذا البناء

(ب) العربي واحد العرب . والقصبي واحد القصب

من الثياب .

(ر) الجُدري لغة في الجُدري . ويقال «شر الرأي

الدبري»<sup>(1)</sup> أي الذي سنح أخيراً عند فوت الحاجة .

والصفري من المطر<sup>(2)</sup> . والعشري العِذِّي<sup>(3)</sup> .

(س) الحرسي واحد الحرَس .

(ك) العركي واحد العرْك .

(ل) وهو عسلي اليهود<sup>(4)</sup> . والقملي الرجل الصغير

الشأن الحقيق .

(م) العجمي واحد العجم .

(ن) الدقفي ضرب من الثياب المخططة .

(1) هو مثل ورد في الميداني (502/1) وجمهرة الأمثال (544/1) .

(2) هو المطر الذي يأتي في أول الخريف (صاح) .

وفي هامش س : المطر الذي يأتي في الحر ، وكذا في ق .

(3) وهو الزرع الذي لا يسقيه إلا ماء المطر (صاح) .

(4) عسليّ اليهود علامتهم ، كما في الصحاح واللسان .

(5) القائل أوس بن حجر كما جاء في الصحاح .

(6) في حاشية س : قال ابن الأنباري : العَبْدُ أشد عبودية من العَبْد وكذلك يجعل الضم للمبالغة في الوصف كقولك رجل عَجَلُ أشد

عجلة من العجل .

والبيت في ديوان أوس لكن ضبط بسكون باء «عبده» (صفحة 21) .

- فَعْل -

17 - باب فعل بفتح الفاء وكسر العين

(ب) يقال رمح ثلب أي مثلم ، وقال (٥) :  
ومطرَّدٌ من الحَطِّ سِيَّ لا عارٍ ولا ثَلْبٌ

ورجل أجرب وجرب بمعنى .

ورجل أحذب وحذب بمعنى .

وظلم خشب ، وهو نحو الخشن .

والذرب الحاد من كل شيء .

والسلب الطويل . والسنب من صفة العاشق .

والشذب الطويل .

والظرب واحد الطراب وهي الروابي الصغار ، وبه

سُمي الرجل .

والعقب عقب الإنسان . ويقال جثت في عقب الشهر

إذا جثت بعد ما يمضي . وعقب الرجل تخلفه .

ومعدي كرب من أسماء الرجال . وأبو كرب البماني

أحد التباينة ، واسمه أسعد .

ويقال رجل نخب أي جبان ، قال الشاعر :

ألا بلِّغ أبا سفيان عني

فأت مجَّوفٍ نخبٍ هواء (٥)

(ث) يقال رجل حدث أي كثير الحديث حسنه .

والحفث الذي يكون مع الكرش .

ويقال رجل شبت إذا كان التشبث طبعاً له .

والفحث قلب الحفث .

ويقال رجل منث أي مرس (١٥) .

(ج) يقال مكان حرج وحرج أي ضيق .

والعفج واحد الأعفاج (١١) .

وهو العضد ، يذكر ويؤنث .

ويقال رجل نجد ونجد أي شجاع .

(ر) رجل بكر في حاجته وبكر .

ورجل حذر وحذر .

والسمر من العضاء .

ويقال وظيف عجر وعجر للغليظ .

ورجل نكر ونكر .

(ز) هو العجز يذكر ويؤنث .

(س) يقال رجل ندس وندس أي فهم . ونطس

ونطس للمبالغ في الشيء .

(ش) يقال مكان عطش وعطش للقليل الماء .

(ع) هو السبع .

وهي الضبع . والضبع أيضا السنة المجذبة ، يقال

أكلتهم الضبع وذلك إذا أجذبوا ، قال الشاعر (٦) :

أبا خراشة إما كنت ذا نفر

فإن قومي لم تأكلهم الضبع

ويقال رجل طمع وطمع .

(ل) الرجل واحد الرجال

ويقال رجل عجل وعجل بمعنى .

(ن) يقال رجل فطن وفطن بمعنى .

- فَعْلَة -

16 - وما ألحقت الهاء من هذا البناء

الصدقة الصداق ، قال ابن جريج وكان من أفصح

الناس : قضى ابن عباس لها بالصدقة .

المثلة العقوبة .

(7) هو عباس بن مرداس ، كما جاء في اللسان . والبيت من شواهد النحو المشهورة .

(8) هو أبو العيال الهذلي ، كما ورد في الصحاح .

(9) لم يرد الشعر لا في الصحاح ولا في اللسان . والبيت لحسان بن ثابت . (الديوان صفحة : 63) . وورد في س : نخب جبان .

(10) عبارة الصحاح : أي مرس مصارع شديد العلاج .

(11) عبارة الصحاح : الأعفاج ما يصير الطعام إليه بعد المعدة .

ويقال عود دعر أي كثير الدُّخان  
والذمر الشجاع .  
ويقالُ رُطَبٌ (١٧) سَقِرَ أي ليس له عسل .  
والشقر شقائق النعمان  
والصبر ضرب من الأدوية .  
والضفر جمع ضِفرة وهو من الرمل ما تعقد بعضه  
على بعض .

ويقال رجل ظهر للذي يشتكي ظهره .  
ويقال وظيف عجر غليظ  
والقدر الأحمق . ويقال رجل فقر للذي يشتكي  
فقاره .

وتمر قشر للكثير القِشْر  
والكفر العظيم من الجبال .  
والمقر الصير .

ويقال حمار نعر إذا دخلت الثَّعْرَة (١٨) في أنفه . ويقال  
رجل نكر للذي ينكر المنكر . وهو النمر . ويقال رجل نهر  
أي صاحب نهار ، ويقال :

إن تك ليلياً فإني نَهْر  
متى أَرَى الصبح فلا أنتظر (١٩)

وجمل هبر أي كثير اللحم . والهذر الكثير الكلام .  
(ز) العجز لغة في العَجْز . واللحز الضيق البخيل .

والفرج الذي لا يزال ينكشف فرجه .

(د) يقال سحب برد أي ذو بَرْد .

وشيء حصد أي محصد أي مُحَكَّم شديد القتل .

وفرس عتد أي مُعَدَّ للجري . والعضد لغة في  
العُضْد . والعقد (١٢) جمع عَقْدَة .

ويقال رجل فِرْد وفِرْد بمعنى .

والفرد السحاب المتعقد بعضه على بعض .

وهي الكبد . وكبد القوس ما بين طرفي العِلاقة .  
وكبد السماء وسَطْها . والكتد لغة في الكَتْد (١٣) .

والنجد الشجاع .

(ذ) [الشقد الذي لا يكاد ينام] (١٤) . وهي

الفخذ . والفخذ في العشائر أقل من البطن .

(ر) يقال رجل بكر في حاجته أي صاحب بكور .

والخبير جمع خَبِرة ، وهي الخَبِراء (١٥) . واليوم الخدر

الندى . والخضر صاحب موسى صلوات الله عليهما .

والخمر الذي خامره داء ، ويقال هو الذي في عقب

نُحَّار ، وقال (١٦) :

أحار بن عمرو كأنني خَيْر

ويعدو على المرء ما يَأْتَمُر

(12) المقد ما تعقد من الرمل .

(13) وهو ما بين الكاهل إلى الظهر (صحاح)

(14) زيادة من س . وهو موجود في الصحاح .

(15) الخبراء القاع بينت الصدر ، كما جاء في حاشية الأصل وفي الصحاح .

(16) هو امرؤ القيس كما ورد في الصحاح .

والبيت مطلع قصيدة وردت في الديوان (صفحة : 154) .

(17) لم أجد الكلمة بهذا المعنى فما تحت يدي من معاجم .

(18) والثَّعْرَة ذباب ضخم أزرق العين أخضر وله إبرة في طرف ذنبه يلسع بها ذوات الحافر خاصة (صحاح) .

(19) البيت في الصحاح واللسان مع خلاف يسير ، ولم ينسب . قال ابن بري : البيت مغير ، وصوابه على ما أنشده سيويه :

لست بليلي ولكني نهر لا أدلج الليل ولكن أتكر

قلت أنا : البيت كما رواه الفارابي هو رواية الأزهرى (تهذيب اللغة 6/ 276) وقد نقله عن الفراء الذي قال إنه سمع العرب

ينشدونه هكذا . فلا معنى لادعاء ابن بري . وورد في ق :

لا أدلج الليل ولكن أتكر لست بليلي ولكني نهر

متى أَرَى الصبح فإني أنتشر

ويقال شعر رجلٍ ورجلٍ . والرخل الأثنى من أولاد الضأن

[ والسغل السيء الغذاء ] (21) .

والصقل الفرس الطويل الصُّقْل (22) .

والعمل المطبوع على العمل .

والغزل صاحب الغزل .

والنزل المكان الصُّلب السريع السيل . ويقال مكان

نقل أي ذو حجارة . وفرس نمل القوائم للذي لا يكاد يستقر .

ومطر هطل للكثير الهطْلان .

(م) الحرم الحِرْمان (23) .

ويقال فرس خذم أي سريع ، ورجل خذم أي طيب النفس . والحصم الشديد الخصومة .

وهي الرحم . والرقم الداهية .

والزهم الكثير الشحم .

ويقال نبت (24) ستم أي مرتفع . ويعبر ستم أي ذو ستم غليظ .

والعرم المُسناة .

ويقال رجل فهم .

ورجل قصم أي سريع الانكسار . والقضم السيف الذي طال عليه الدهر فتكسر حده .

والكلم جمع كلمة .

ونعم لغة في نَم . والنقم جمع نِقامة .

وهرم من أسماء الرجال .

(ن) الحشن الأخصن .

والدحن الحَبّ الحبيث .

ويقال هو قن بكذا أي حري .

(س) يقال رجل أقمس وقمس بمعنى [ وهو نقيض الأحذب ] (20) .

ويقال للقوم هم على مرس واحد وذلك إذا استوت أخلاقهم .

(ش) يقال مكان عطش أي يابس .

وهو الكرش

(ص) العقص الضيق البخيل .

(ف) الخلف جمع خلفه ، وهي الحامل من النوق .

وسلف الرجل زوج أخت امرأته .

والطرف نقيض القعدُد .

ويقال رجل قصف للسريع الانكسار عن النجدة . وهي الكتف .

(ق) الحمق الأحمق .

والزرق النشيط الذي يَقْرَع مع نشاطه من كل شيء . والسرق السرقة .

والشرق اللحم الأحمر الذي لا دسم له .

والقرق المكان المستوي .

واللهق الأبيض .

والنبق ثمر السُّدر .

(ك) العرك الصوت

والملك هو الله جل وعز . والملك واحد الملوك .

(ل) يقال رجل جدل أي شديد الجدَل . ويقال

مكان جزل أي ذو حجارة .

ودهر خبل أي ملئ على أهله ، والخضل الندي

والدحل الحَبّ الحبيث . ويقال الخداع للناس .

(20) زيادة من ق .

(21) زيادة من س . وهي في الصحاح .

(22) الصُّقْل الخاصرة (صحاح) .

(23) قال ابن بري : الحرم المنوع ، وقيل الحرام (لسان) .

(24) في سائر النسخ : بيت .

وعبارة الصحاح : ونبت ستم أي مرتفع ، وهو الذي خرجت سنمته ، وهو ما يعلو رأسه كالسنبل .

والعذرة فناء الدار. وإنما سميت العذرة عذرة لأنها كانت تلتق في الأفنية. وعشرة لغة في عشرة في عدد المؤنث. والنظرة الاسم من الإنظار. والنكرة ضد المعرفة. (ص) يقال للسحكة ملصقة لأنها تملص من اليد أي تزلق.

(ع) التبعة ما أتبع به.  
(ف) الحلقة واحدة الخلفاء في قول الأصمعي. والحلقة واحدة الخاض، وهي الحوامل من النوق. ويقال أرض سرقة من السرقة<sup>(28)</sup>. وصنفة الإزار طرته<sup>(29)</sup>. والظلفة واحدة الظلفات، وهي الخشبات الأربع اللواتي يكنن على جنبي البعير.

(ق) السرقة الاسم من سرق يسرق.  
(ل) ثقلة القوم أثقلم، يقال احتمل القوم بثقلتهم.

ويقال أرض جرلة أي ذات جراول. والسفلة قوائم البعير، ويقال هو من السفلة. ولا يقال هو سفلة لأنها جمع.  
ويقال أرض نملة أي ذات تمل.

(م) السلمة واحدة السلام وهي الحجارة، وقال<sup>(30)</sup>:

والكتن القدح. وهو اللبن. ورجل لسن أي بليغ. ويقال للقوم هم على مرن واحد وذلك إذا استوت أخلاقهم.

## — فَعَلَةٌ —

18 - وما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الحصبة لغة في الحَصْبَة. والخلبة. الخداعة من النساء، وقال<sup>(25)</sup>:  
أودى الشبابُ وحبُّ الخالة الخلبة  
ويروى الخلبة بفتح اللام، فن رواه هكذا فهو جمع ويقال امرأة ضغبة أي مولعة بحب الضغائيس، أسقطت السين لأنها آخر حروف الاسم، كما قيل في تصغير فرزدق فريزد<sup>(26)</sup>.  
والطلبة ما طلبته من شيء.

(د) العقدة الرملة المتعقدة بعضها على بعض [وهي المعدة]<sup>(27)</sup>.

(ذ) يقال أرض جرذة أي ذات جردان.

(ر) الثفرة الدائرة التي تحت الأنف في وسط الشفة العليا.

والخبرة القاع يثبت السدر. ويقال أرض شجرة أي كثيرة الشجر. والصفرة الرملة المتعقد بعضها على بعض.

(25) هو النمر بن تولب كما في الصحاح وعمامه: وقد بوئت فما بالصدر من قلبه وقد سبق البيت في باب فَعَلَةٌ.

(26) في س: فريزق، وليس بصحيح.

(27) زيادة من س.

(28) السرقة دويبة تتخذ لنفسها بيتا مربعا من دقاق العيدان. والأرض السرقة هي الكثيرة السرقة (صحاح).

(29) قال الجوهري: وهي جانب الذي لا هذب له، ويقال: هي حاشية الثوب، أي جانب كان

(30) القائل هو بجير بن عنمة الطائي (اللسان نقلا عن ابن بري).

ذاك خليلي وذو يُعاتبني  
يرمي ورائي بأمسهم ومسلّمه (31)  
يريد والسلمة ، وهي لغة حمير . ومنه سمي الرجل  
سلمة ، وهم بطن من الأنصار .  
والقسمة الوجه . وقال (32) :  
كأن دنائرا على قسائمهم  
وإن كان قد شَفَّ الوجوه لقاء  
وهي الكلمة . ويقال قال فلان في كلمته أي في  
قصيدته .  
والنقمة الاسم من الانتقام .

(ن) الثفة واحدة الثففات وهي يد البعير ورجلاه  
وكركرته .

وضبنة الرجل عياله .  
والقطنة التي تكون مع الكرش .  
واللبنة واحدة اللبن .  
والمكنة واحدة المكينات ، يقال الناس على مكنتهم  
أي على استقامتهم ، وقلبا تستعمل موحدة .

## - فَعَلَ -

19 - باب فعل بضم الفاء وفتح العين

(ب) هو الرطب .

(31) قال ابن بري صواب إنشاده :

وإن مولاي ذو يعاتبني لا إحنةً عنده ولا جرمه  
ينصرتني منك غير معتذر يرمي ورائي بامسهم وامسلمه  
(اللسان) .

(32) هو مُحَرِّز بن مَكْبَر الضَّبِّي ، كما في الصحاح واللسان ، ومحرز شاعر جاهلي من بني ربيعة بن كعب (الأعلام) .

(33) هو صخر الغي ، وقيل كما في الصحاح :

وصارم أخلصت عقيته

(34) القائل هو طفيل ، وقيل كما في ديوان طفيل (صفحة 31) :

تقريبها الرطى والجوز معتدل

وهو طفيل بن عوف بن كعب الغنوي . شاعر جاهلي وصاف للخيل . مات نحو من عام 13 ق هـ (الأعلام) .  
(35) في س : كأنه .

(36) زيادة من س .

(37) البيت في الإصحاح .

وهو منسوب في إحدى نسخ الإصحاح إلى يزيد بن الصعق يهجو النابغة الذبياني (صفحة 398) . وهو كذلك في الصحاح ونسبه  
ليزيد ورواه «منطلقا» بدلا من «منطلق» . ورواية اللسان كرواية الصحاح . ورواية ق : منطلق .

(ح) جمع من أسماء الرجال .

والذبيح نبت أحمر يأكله النعام .

والريح طائر شبيه بالزأغ .

وقوس قرح التي في السماء .

(د) الربد فِرْد السيف ، وقال (33) :

أبيض مهو في منته رُبد

والسبد طائر لين الريش إذا قطر عليه قطرتان من ماء

جرى . والعرب تشبه الفرس به إذا عرق ، وقال يصف

الفرس (34) :

كأنها (35) سبد بالماء مغسول

وهو الصرد . والصردان العرقان اللذان يستبطنان

اللسان ، وقال يزيد بن الصعق يهجو النابغة

الذبياني (36) :

وأيُّ الناس أغدر من شأم

له صردان منطلق اللسان (37)

ويقال مأله لبد أي كثير . ولبد اسم آخر نسور لقمان .

واللبد الرجل الذي لا يسافر .

(ذ) الجرذ واحد الجرذان .

(ر) زفر من أسماء الرجال . والزفر السيد ،

وقال (38) :

ويقال دليل خُتَع أي ماهر بالدلالة .  
ويقال لثلاث من ليالي الشهر درع وهي بعد البيض .  
والربع الفصيل الذي تُتَج في رُبْعِيَّة (41) التَّاج .  
والكنع ولد الثعلب .  
والمصع ثمر العوسج  
والهبع الفصيل الذي تُتَج في الصيف ، يقال ماله هبع  
ولا رُبْع .

(ق) الذرق الحَنَدُوقِي ، قال رؤية :

حَتَّى إِذَا مَا هَاجَ حَيْرَانَ الذَّرْقِ (42)  
ويقال لسانٌ طَلَّقَ ذَلَّقَ إِذَا كَانَ ذَرِيَا  
ويقال جاء بَعْلَقَ فُلَّقَ وَهِيَ الدَاهِيَةُ ، لَا تَجْرَى .  
وعنق منزل بطريق مكة .

(ك) السلك فُرْخَ الحَجَلَةِ .

(ل) ثعل من أسماء الرجال .

وهو الجعل .  
وزحل نجم في السماء السابعة ، وهو من الحُتْس .  
ويقال لثلاث من ليالي الشهر نفل ، وهي بعد القُرر .  
وهبل اسم صنم كان في الكعبة في الجاهلية .  
(م) جشم من أسماء الرجال .

ويقال رجل حطم للذي يَحْطِمُ كل شيء ، قال

يَحْشَى الظَّلَامَةَ مِنْهُ التَّوْفَلُ الرُّقْرُ  
والعشر ضرب من الشجر . ويقال لثلاث من ليالي  
الشهر عشر وهي بعد التسع . ويقال رجل عقر . وسرج  
عقر أي مِعْقَر . وعمر من أسماء الرجال ، وهو لا يجرى  
إذا كان معرفة لأنه معدول عن عامر ، وكذلك ما أشبهه  
من هذا الباب .

وغبر من أسماء الرجال . ورجل غدر أي غادر ،  
وأكثر ما يستعمل في النداء . والغمر القدح الصغير .  
وهو مضر بن زرار ، يقال سمي بذلك لبياضه .  
والنفر طائر صغير مثل العصفور ، ويتصغره جاء  
الحديث : «يا أبا عمير ما فعل النغير» (39) .

(ز) اللغز ما ألغزت من كلام فشبهت معناه .

(س) عدس من أسماء الرجال .

(ش) جرش اسم موضع باليمن .

(ع) يقال لمنزل من منازل القمر سعدٌ بُلَع ، يقال إنه  
طلع لَمَّا قَالَ اللهُ جَلَّ وَعَزَّ : «يا أرض ابلعي ماءك» (40) .  
ويقال لثلاث من ليالي الشهر تسع ، وهي بعد  
النفل .

وجُمِعَ جُمِعَ جمعاء في توكيد التانيث ، يقال رأيت  
أخواتك جُمِعَ .

(38) القائل أعشى باهلة كما في الصحاح وقيله :

أخو رغائبٍ يُعْطِيهَا وَيَسْأَلُهَا

وهو في الصبح المنير (صفحة 267) ورواه يَأْبَى بدلا من يَحْشَى .

(39) رواه في النهاية (5/86) .

ونصه : «انه قال لأبي عمير أخي أنس : يا أبا عمير ، ما فعل النغير؟» وورد الحديث في البخاري ومسلم وأبي داود والترمذي وابن  
ماجة وأحمد بن حنبل . (المعجم المفهرس) .

(40) الآية : 44 من سورة هود .

(41) الربيع نسبة إلى الربيع على غير قياس (لسان) .

(42) رواية ديوان رؤية : حَتَّى إِذَا مَا اصْفَرَ حُجْرَانَ الذَّرْقِ  
وبعده : وأهيج الحُخْصَاءَ مِنْ ذَاتِ البَرِّقِ

(مجموع أشعار العرب 3/105) .

الراجز (43) :

قد لَقَّهَا اللَّيْلُ بِسَوَاقِ حُطَمٍ  
والزلم واحد الأزلام .

وقم من أسماء الرجال . ويقال للرجل مائح قُتْم أي  
كثير العطاء (44) .

### — فُعَلَةٌ —

20 — وما ألحقت الماء من هذا البناء

(ب) تربة اسم واد .

ويقال رجل كذبة أي كَذَاب .

ويقال هذا نجبة القوم إذا كان النجيب منهم [ مثل  
النجبة ] (45) .

(ج) يقال امرأة خرجة أي كثيرة الخروج .

والدرجة لغة في الدرَجَة .

(ح) يقال رجل نكحة أي كثير النكاح .

(د) رجل حمدة للناس يكثر حمدهم .

ورجل قعدة كثير القعود .

(ر) بجرة اسم رجل من أصهار إسماعيل عليه

السلام ، وفيه جرى المثل : عَيْرٌ بُجَيْرٌ بجره (46) ، هذا  
قول بعضهم ، قال الشاعر :

فتلطخت بدمائها عُبُطًا

في حيثُ واعد صهره بجره  
ويقال بَجْرَة بالفتح .

والخزرة داء يأخذ في مستدق الظهر .

والزهرة نجم من الحُتْس ، وقال :

وأبقتني لطلوع الزُهره (47)

ورجل سخرة إذا كان يسخر من الناس .

ورجل عقرة وَعُقْرَ بمعنى .

والنقرة ذباب يدخل في أنف الحمار . والنقرة داء يأخذ  
الشاة .

ورجل هذرة أي كثير الكلام .

(ز) يقال رجل لمزة يلمز الناس أي يعيبهم  
ويبتقصهم .

ورجل همزة يكثر همز الناس ، وقال :

تُدلي بِوُدِّي إذا لاقيتني كذبا

وإن أُعِيبَ فأنت الهامز اللمزة (48)

(س) يقال رجل جلسة أي كثير الجلوس .

(43) استشهد بهذا الرجز الحجاج في خطبه ، أما القائل فهو الحُطَم القيسي — كما ذكر ابن بري — وروى لأبي زغبة الخزرجي ، وروى  
لرشيد بن رُميض العتري . (اللسان) .

وورد في الكامل منسوباً للحطيم القيسي (1 / 385) وفي حاسة أي تمام لرشيد بن رُميض العنبري ، أو العتري . (شرح ديوان الحماسة  
233 / 1) .

(44) زاد الجوهري وقال :

مَاحَ البلادَ لنا في أوليَّينا على حَسود الأعداي مائحُ قَم

(45) زيادة من س . وهي بهامش الأصل .

(46) المثل في الميداني (1 / 630) .

وعلق عليه بقوله : بجرة في المثل اسم رجل ، وكذلك بجير . وعَيْرٌ بمعنى نفرَّ كأنه نفرَّ الناس عنه بما ذكر من عيوبه . وحذف المفعول  
الثاني للعلم به . ورواه الجوهري «عير بجير بجره» ، ونسي بجير خبره .

وورد كذلك في جمهرة الأمثال (2 / 38) .

(47) ورد في الصحاح واللسان ولم ينسب وقوله :

قد وَكَلَّنتي طَلَّتِي بالسمره

(48) البيت في إصلاح المنطق ، صفحة 428 . وورد في اللسان ورواه :

إذا لقبتك عن شحط تكاشرتي وإن تغيبت كنت الهامز اللمزه

(ض) يقال رجل قبضة رفضة للذي يتمسك بالشيء ثم لا يلبث أن يدعه. والقبضة قد تقدم ذكرها.

(ط) الرهطة الرَاهِطَاءُ (50).

واللقطة ما التَّقَطَ.

(ع) يوم الجمعة لغة في الجُمُعة.

ويقال رجل خدعة للذي يجدع الناس، قال ثعلب: الحرب خدعة وخُدعة وخُدعة. ويقال رجل خضعة للذي يخضع لكل واحد.

ورجل صرعة للذي يصرع الناس.

وضجعة للذي يكثر الاضطجاع.

وامرأة طلعة التي تكثر التطلع.

وقبعة التي تقبج بعد التطلع. والقصعة القاصعاء.

والجمعة الأحق. والمرعة طائر.

ويقال رجل هيجة للثوم. وهقعة للذي يكثر الانتكاء والاضطجاع بين القوم.

(ف) التحفة ما أتخت به الرجل.

ويقال رجل نفة للذي يتنف من العلم شيئا ولا يستقصي، كان أبو عبيدة إذا ذكر الأصمعي قال: ذاك رجل نفة.

(ق) يقال رجل طلقه للكثير الطلاق.

والنفقة النافقاء.

(ك) الحلكة دويبة.

والسلكة الأنتى من أولاد الحَجَل. والسلكة أمّ

(49) وهي إحدى جحرة الربوع التي يُخرج منها التراب ويجمعه (صحيح).

(50) المثل في الميداني (1/508).

وعلق عليه بقوله: الحطمة الذي يحطم الراعية بعنقه. يضرب لمن يلي شيئا ثم لا يحسن ولايته.

ورود كذلك في جمهرة الأمثال (1/548).

(51) في الميداني: أندم من الكسعي. وهو رجل من كسع اسمه محارب بن قيس له قصة طويلة هناك (2/401). وقد ضمن الفرزدق أحد أبياته هذا المثل إذ قال حين أبان النوار زوجته:

ندمت ندامة الكسعي لما غدت مني مطلقاً نوار

والعبارة ساقطة من نسخة الأصل.

(52) عبارة الصحاح: لطمه لطمًا شركياً أي سريعاً متابعاً كلطم المنتقش من البعير. والمنتقش - كما ذكر اللسان - هو البعير تدخل في يده الشوكة فيضرب بها الأرض ضرباً شديداً. وبهذا فسرت في ق أيضاً. ومثله في هامش الأصل.

سَلَيْك السعدي وكاتت سوداء.

ويقال رجل ضحكة للكثير الضحك.

والمسكة البخيل.

(ل) الخذلة الذي يخذل

والعذلة الذي يعذل.

ويقال فحل غسلة للذي لا يُلقح

(م) التخمة من الوخامة وأصلها الوخمة، بنيت

بالتاء على الانتخام، مثل قولك قعد تُجاهه أصله من

الوجه. وهي التهمة، وهي مثل التخمة في البناء.

ورجل حطمة للكثير الأكل، وفي المثل: شر الرعاء

الحطمة (50). والحطمة من أسماء النار.

ويقال هو العبد زلة، أي قدّه قدُّ العبد. والزئمة مثل

الزلة.

(ن) يقال رجل لعنة أي كثير اللعن.

• • •

— فُعَلِيّ —

21 - وما جاء منسوبا من هذا البناء

(ر) هو الجُدري.

(ع) [الكسعي] رجل يضرب به المثل في

الندامة (51).

(ك) يقال لطمه لطمًا شركياً إذا لطمه لطم

المنتقش (52).

## - فُعَلِيَّة -

وما ألحقت الماء

(ب) الرجبية النخلة التي ترَّجَّب أي يُبْنَى حولها جدار تعتمد عليه ، وقال (53) :

ليست بسناء ولا رجبية

ولكن عرايا في السنين الجوائح

• • • •

## - فُعَل -

باب فعل بضم الفاء والعين

(ب) الجار الجنب الذي ليس بينك وبينه قرابة ويقال رجل جنب وكذلك الاثنان والجمع والمؤنث ورجل جنب أي غريب . والجنب البعد والحقب الدهر .

والحلب الليف . والحلب الطين .

والرعب الخوف

والطنب جبل الخباء . وعرق الشجر . وعصب

الجسد .

والعقب العاقبة .

والغرب الغريب ، وقال (54) :

وما كان غضُّ الطرف منا سجية

ولكننا في مذبح غُرَبَان

والنصب كل ما نصب فعبد من دون الله ، قال

الأعشى :

وذا النصب المنسوب لا تعبده

لعقابة والله ربك فاعبدا (55)

(ت) السحت ما لا يحل كسبه .

(ث) الثلث يخفف وينقل ، وكذلك الأنصاء كلها .

والنجث غلاف القلب .

(ج) القوس الفرج المنفرجة عن الوتر . والفرج الذي

لا يكتم السر .

(ح) ناقة سرح أي منسرحة في السير .

ويقال باب فتح أي واسع . وقاروة فتح أي ليس لها

غلاف . ويجلس فسح أي واسع .

(د) الحمد نحو من الصمد (56) ، قال امرؤ القيس :

كأن الصوار إذ يُجاهدُن غُدوة

على جُمُدٍ خيلٌ تجول بأجلال (57)

ويقال عين حند لا ينقطع ماؤها (58) .

والسهد القليل النوم .

وامرأة كند أي كفور للمواصلة .

(53) هو سويد بن صامت كما جاء في اللسان . وهو شاعر خزرجي أنصاري من أصل المدينة . اشتهر في الجاهلية ، وأدرك الإسلام وهو

شيخ كبير ، ولقي النبي فعرض عليه الإسلام فاستحسنه وقيل أسلم . وقتل قبل الهجرة . وقيل بعد ذلك أنه شهد أحدا . (الأعلام) .

(54) القائل طهان بن عمرو الكلبي كما ذكر اللسان . وهو من الشعراء الصعاليك توفي نحو من عام 80 هـ (الأعلام) .

(55) ورد كذلك في الصحاح واللسان . ورواية اللسان :

وذا النصب المنسوب لا تنسكته لعقابة والله ربك فاعبدا

ويروى عجزه : ولا تعبد الشيطان والله فاعبدا

وورد في ديوان الأعشى :

وذا النصب المنسوب لا تنسكته ولا تعبد الأوثان والله فاعبدا

(صفحة 46) . ورواه في ق كما هنا ولكن على رواية : لا تنسكته .

(56) المكان الصلب المرتفع (صحاح) .

(57) رواية الديوان :

كأن الصوار إذ تجهَّد عَدُوهُ على جَمَزَى خَيْلٌ تجول بأجلال

(صفحة 37) .

(58) زاد الجوهري : من عيون الأرض .

(ر) الدبر تقيض القبل .

والسخر لغة في السَّخَر . والسعر الجنون . والسعر العناء .

والعذر سمة في موضع العِذَار . والعذر الاسم من الإعذار . والعصر الدهر ، قال امرؤ القيس :

وهل يَنْعَمُ<sup>(59)</sup> من كان في العُصْر الخالي وعقر الحوض مؤخره يخفف وينقل ، وقال<sup>(60)</sup> :  
بازاء الحوض أو عقره .

وهو العمر .

والنذر الاسم من الإنذار ، قال الله جل وعز : فكيف كان عذابي ونذر<sup>(61)</sup> ، أي إنذاري . ويقال شيء نكر أي مُنْكَرٌ ، وقال<sup>(62)</sup> :

[أتوني فلم أرض ما يبتوا]<sup>(63)</sup>  
وكانوا أتوني بشيء نُكْر

(ز) الجزر الأرض التي لم يصبها المطر .

(س) هو عدس بن زيد .

والقدس الطهر . وروح القدس جبرئيل صلوات الله عليه . وحظيرة القدس الجنة .

(ض) يقال خرجوا يضربون الناس عن غرض أي عن ناحية .

(59) من مطلع قصيدته الثانية في ديوانه ، وروايته هناك :  
ألا عِمْ صباحا أيها الطلل البالي

(60) القائل امرؤ القيس - كما في الصحاح - وقبله :  
فرماها في فرائصها

(61) الآية : 18 من سورة القمر ، وغيرها .

(62) هو الأسود بن يعفر كما في اللسان . أو عبيدة بن همام كما ذكر محقق الصحاح نقلا عن الحيوان (4/376) .

(63) ساقطة من نسخة الأصل .

(64) الآية : 28 من سورة الكهف .

(65) البيت في الإصلاح (صفحة : 69) .

وقد نسب للأسدي . وذكر التبريزي أنه نافع بن لقيط الأسدي . وورد في الصحاح ونسبه للبيد ، وورد في اللسان ونسبه للأسدي أو لبيد ثم نقل قول ابن بري «البيت المنسوب للأسدي هو لنافع بن نفع الفقمسي ، ويقال لنافع بن لقيط الأسدي ، وأنشده أبو القاسم الزجاجي عن أبي الحسن الأخفش عن ثعلب لتوفيق بن نفع الفقمسي يصف الشيب وكبره في قصيدة له وهي ...» ثم ذكر القصيدة .

ولم أجد في ديوان لبيد ونافع بن لقيط أو نافع بن نفع شاعر إسلامي . وتوفي عام 90 هـ (الأعلام) .  
(66) يعني بسكون الراء في مرط . وكان الأولى أن يقول : ويجوز أن يكون مرط هاهنا - بالتخفيف - جمع أمرط .

(ط) يقال ناقة علط لا خطام عليها .

وفرس فرط إذا كانت تتقدم الخيل . وأمر فرط أي متروك . ويقال مجاوز فيه الحد ، وهو قول الله جل وعز :  
«وكان أمره فرطاً»<sup>(64)</sup> . والفرط رأس الأكمة .

ويقال سهم مرط وأمرط بمعنى ، أي متساقط القُدْذُ ، وقال<sup>(65)</sup> :

مرط القِذاذ فليس فيه مصنع

لا الريش ينفعه ولا التعقيبُ

هذا قول ، ويجوز أن يكون مرط هاهنا جمع أمرط بالتخفيف<sup>(66)</sup> . ولكنه جاز أن يكون في صفة واحد لما بعده من الجمع . ومثل هذا في الشعر غير معدوم ، قال الشاعر :

وإن التي هام الفؤادُ بذكرها  
رُقودٌ عن الفحشاء خرس الجياثر  
والمشط لغة في المُشْط .

(ع) الدمع سمة في مجرى الدمع .

والربع لغة في الرُّبْع ، وكذلك أخواته .

(ف) الجرف ما تجرّفه السيول من الأنهار والأودية .  
والصحف جمع صحيفة .

والطنف من الجبل نحو من الحديد . والطنف لغة في الطَّنْف .

والعرف الرمل المرتفع ، قال الكيت :  
أَبْكَكَ بِالْعُرْفِ الْمَنْزَلُ

وما أنت والطلُّ المَحْوِلُ (67)  
والقذف لغة في القذف (68) .

(ق) الخلق واحد . الأخلاق .

ويقال غارة دلق (69) أي مندلقة شديدة الدفعة .  
والسحق البُعد .

ويقال ناقة طلق بلا قيد . وفرس طلق إحدى القوائم  
إذا كانت إحدى قوائمها لا تحجيل فيها .

وهي العنق . والعنق الجماعة من الناس .

ويقال باب غلق أي مُغْلَق .

وامرأة فتق أي متفتحة بالكلام . وامرأة فتق أي  
ناعمة .

(ك) المسك البخيل . والمملك قوائم الدابة .

والنسك جمع نسكة .

(ل) الجبل الناس الكثير .

والسحل جمع سَحْل (70) .

والشغل لغة في الشُّغْل (71) .

وامرأة عطل أي عاطل . وهو مصدر أيضا .

وامرأة فضل في ثوب واحد .

والقبل نقيض الدبر . ويقال رأيت قبلا لغة في قولك  
قَبْلًا .

وجذع قُطِلَ أي مقطوع ، وقال [المتنخل  
الهدلي] (72) .

مُجَدَّلٌ يَتَسَقَّى جِلْدَهُ دَمَهُ

كما تقطَّلَ جِدْعُ الدَّوْمَةِ الْقُطْلُ (73)

(م) الحرم جمع حَرَام .

والرحم الرَّحْمَةُ ، قال زهير (74) :

ومن ضربته التقوى ويعصمه

من سيء العثرات الله بالرحم

(ن) هو الجين .

(67) البيت في شعر الكيت ج 2 ق 1 صفحة 29 . وهو في الصحاح واللسان كذلك . ورواه في اللسان :  
«أما جك» بدلا من «أبكاك» .

(68) وهي الفلاة تَقَادَفُ بمن يسلكها (صحاح) .

(69) عبارة الصحاح : وغارة دَلُوق ، وخيل دَلُوق أي مندلقة شديدة الدفعة .

(70) والسحل الثوب الأبيض من الكرسف من ثياب اليمن (صحاح) .

(71) في س : الشُّغْل . وكلاهما صحيح . (راجع الصحاح) .

(72) زيادة من س .

وفي ق بدلا : يصف قتيلًا . وقد وردنا في الصحاح واللسان كذلك .

(73) في ديوان الهدليين (شعر المتنخل) ورواه :

مُجَدَّلًا يَتَلَقَى جِلْدَهُ دَمَهُ كما يَقَطَّرُ جِدْعُ النَّخْلَةِ الْقُطْلُ  
(2 / 34) .

وورد في ط «مجذلا» كذلك .

(74) البيت في ديوان زهير ورواه :

ومن ضربته التقوى ويعصمه من سيئ العثرات الله والرحم  
(صفحة : 162) . وعقب عليه ثعلب بقوله :

كذا بخط أبي سعيد وقرأت على غيره : الرَّحْمُ . وهو في الصحاح ورواه «والرحم» ويفهم من كلام الجوهري أن أصله الرَّحْمُ  
بالتسكين وان زهيراً حركة لكن يعكّر على هذا قراءة أبي عمرو بن العلاء : وأقرب رُحْمًا .  
(راجع اللسان وديوان زهير صفحة 163) .

والقرية لغة في القرية .  
والهدية الهدية .

(د) يقال عنده مجده ذلك أي علم ذلك .

(ص) الرخصة الرخصة .

(م) الظلمة الظلمة .

(ن) الجبنة أخصر من الجبن .

\* \* \* \*

(يتبع)

والسفن جمع سفينة .  
والشزن ناحية الشيء . ومن الرجل جانبه .  
والعُسن البقية تبقى من شحم الناقة ولحمها .

— فُعْلَةٌ —

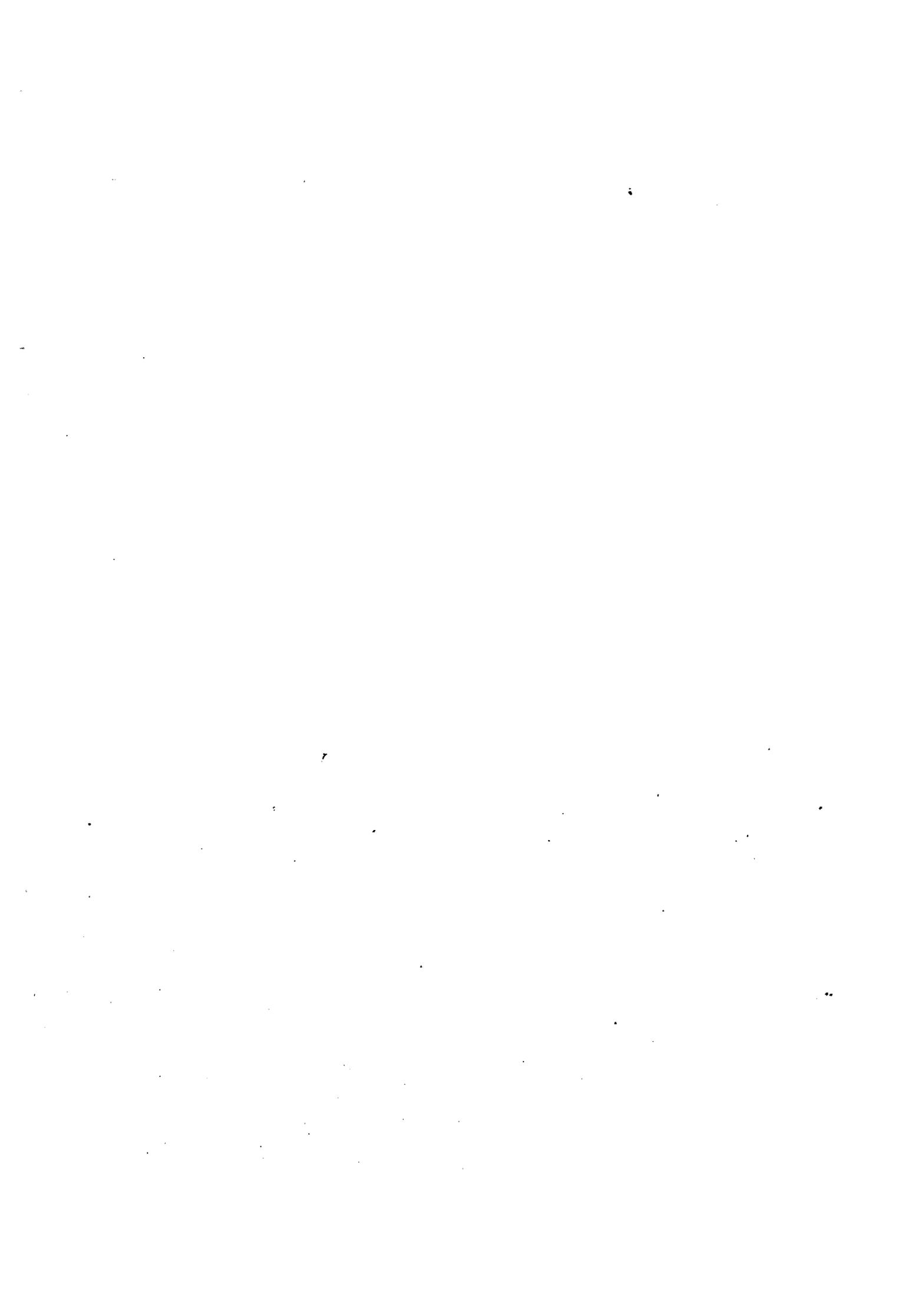
24 - وما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الخلبة لغة في الخُلْبَة .

60

## دراسات تعريية ومعجمية

- كيفية تعريب السوابق واللواحق  
د. التهامي الراجي الهاشمي
- المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة  
د. محمد حلمي هليل
- تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح  
د. شحادة الخوري
- بيليوغرافيا المعاجم المتخصصة (القسم الثاني والأخير)  
د. علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم



## كيفية تعريب «السوابق» و«اللواحق» في اللغة العربية

د. التهامي الراجحي الهاشمي  
أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس  
بالرباط

### 1) ضرورة تحديد المصطلحين

1.1. ترجم بعض الباحثين العرب المصطلحين «Préfixes» و«Suffixes» بـ «سوابق» و«لواحق» في حين أطلق عليها آخرون «سوابق» «ذبول» أو «تنويج» و«تذيل» أو «صدور» و«لواحق» أو «الزيادات» أو «الاحشاء» أو «البدء» و«اللاحق» أو «الصدر» و«الكاسعة»  
ولولا احترازي الشديد من استعمال عدة ألفاظ ومصطلحات للدلالة على معنى علمي واحد، لاقترحْتُ، بدوري «اللاصق القبلي» «لـ» «Préfixe» و«اللاصق البعدي» لـ «Suffixe» أمناً لكل ليس محتملٍ جداً مع الصيغ أعلاه، إذ لاشك أن «السوابق» و«اللواحق» وكل المصطلحات الأخرى موجودة في حقول دلالية غير هذه كثيرة.

### 2) ماهي هذه السوابق ؟

#### 1.2. تحديدها

إن «السابقة» وأفضل أن أطلق عليها «اللاصق القبلي» هي، كما تقول القواميس الفرنسية عنصر لايتغير، يأخذ مكانه في الكلمات التي يدخل قبل الجذر عليها، فيغير معناها وتصير الكلمة مركبة، وهكذا يكون عندنا :  
معنى السابقة + معنى الجذر = معنى الكلمة المركبة

#### 1.2 الاحياط

لابد أن نكون حذرين عند اعتبارنا لهذا التحديد، ذلك أن هناك ألفاظ مركبة في اللغات الأجنبية التي نستعمل هذه السابقة لانستطيع أن نفرصها عن تركيبها ويبقى الجذر قائماً بذاته ولاشك أن هذه الالفاظ المركبة دخلت الى هذه اللغات في وقت مبكر جداً على شكلها التي كانت عليه في لغاتها الاصلية، مثال ذلك *apogée* : أوج  
كما أنه يحسن أن تنبه الى أن العناصر المضافة الى الجذر ليست كلها «سوابق» (لواصق قبلية) (*Préfixes*) بما في الكلمة من معنى، بعضها : إما ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل سوابق واما ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق كذلك.

3) ألفاظ لاتينية أضيفت الى أخرى على شكل سوابق

مقابلتها باللغة العربية	الأمثلة من الفرنسية	صيغته الفرنسية	معناه	الاشتقاق اللاتيني
منحني الاضلاع مقياس المنحنيات	<i>curviligne</i> <i>curvimètre</i>	<i>curvi</i>	منحن	<i>curvus</i>
كثير الالوان كثير الاشكال	<i>multicolore</i>	<i>multi</i>	كثير	<i>multus</i>
عالم بكل شيء آكل كل شيء	<i>omniscient</i> <i>omnivore</i>	<i>omni</i>	كل	<i>omnis</i>
نصف دائري نصف مُزنجَر	<i>semicirculaire</i> <i>semi-chenillé</i>	<i>semi</i>	نصف	<i>semi</i>

أعتقد أن هذه، وإن اعتبرناها «سوابق» تجاوزاً، فإنها يجب أن تعامل معاملة باقي الالفاظ اللغوية، فتترجم الى اللغة العربية، وليس لها من الصعوبة شيء يذكر.

4) ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق

مقابلها باللغة العربية	الأمثلة من الفرنسية	الامثلة من الاغريقية	شكله الفرنسي	اللفظ الاغريقي
ميناء جوي نيزك جوي	<i>aérodrome</i> <i>aérolithe</i>	هواء (جو)	<i>aéro</i>	<i>ἀήρ</i>
ديناميكا هوائية	<i>aérodynamique</i>			<i>ἀέρος</i>
قياس إناسية آكل لحم البشر	<i>anthropométrie</i> <i>anthropophage</i>	انسان	<i>anthropo</i>	<i>ἄνθρωπο</i>
علم الاثريات	<i>archéologie</i>	قديم	<i>archéo</i>	<i>αρχαίος</i>
عصامية سيارة (ذاتي الحركة)	<i>autodidactique</i> <i>automobile</i>	ذاتي	<i>auto</i>	<i>ἑαυτοῦ</i>
مضغوط (مقياس للضغط) ميزان تغيرات الضغط الجوي	<i>baromètre</i> <i>baroscope</i>	ثقل	<i>baro</i>	<i>βαρῦνης</i>
هاوي الكتب ثبت المراجع	<i>bibliophile</i> <i>bibliographie</i>	كتاب	<i>biblio</i>	<i>βιβλίον</i>

سيرة، ترجمة حياة، علم الاحياء	<i>biographie, biologie</i>	حياة	<i>bio</i>	<i>bios</i>
تتأخر الاصوات	<i>cacophonie</i>	قبيح	<i>caco</i>	<i>χαχός</i>
سقيم	<i>cacochyme</i>			
صداع (ألم في الرأس)	<i>céphalalgie</i>	رأس	<i>cépal (O)</i>	<i>κεφαλή</i>
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
يخضور	<i>chlorophylle</i>	أخضر	<i>choloro</i>	<i>χλωρόν</i>
يرقان (خضرة)	<i>chlorose</i>			
طبع حجري ملون	<i>chromolithographie</i>	لون	<i>chromo</i>	<i>χρώμα</i>
مقياس الوقت	<i>chronomètre</i>	وقت	<i>chrono</i>	<i>χρόνος</i>
نقعة	<i>chrysalide</i>	ذهب	<i>chryso</i>	<i>χρυσός</i>
أقحوان	<i>chrysanthème</i>			
حركي	<i>cinétique</i>	حركة	<i>ciné</i>	<i>κίνησις</i>
عارضه أفلام	<i>cinématographe</i>		<i>cinéma</i>	
علم الكونيات	<i>cosmologie</i>	عالم	<i>cosmo</i>	<i>χόσμος</i>
عالم يبحث في مظهر الكون وتركيبه (تعرب)	<i>cosmographe</i>			
لازهريه	<i>cryptogame</i>	مُخْتَبِ	<i>crypto</i>	<i>κρύπτω</i>
كتابة برموزة	<i>cryptogramme</i>			
جنون دوري	<i>cyclothymie</i>	دائرة	<i>cyclo</i>	<i>κύκλος</i>
ماصات حلقيات الأنفاه	<i>cyclostome</i>			
ضارب على آلة الكتابة	<i>dactylographe</i>	أصبع	<i>dactylo</i>	<i>δάκτυλος</i>
بصمات الاصابع	<i>dactyloscopie</i>			
عشرة غرامات	<i>décagramme</i>	عشرة	<i>déca</i>	<i>δέκα</i>
مقياس عشرة امتار مكعبة (ديكاستير)	<i>décastère</i>			
ديموقراطية	<i>démocratie</i>	شعب	<i>démo</i>	<i>δημος</i>
ديماغوجية	<i>démagogie</i>			
جمل	<i>dromadaire</i>	جري	<i>drom</i>	<i>δρόμος</i>
العلاج بالجرى	<i>dromothérapie</i>			
مقياس القوى	<i>dynamètre</i>	قوة	<i>dynamo</i>	<i>δύναμις</i>
صعب المعاشرة	<i>dyscole</i>	قبيح	<i>dys</i>	<i>δύς</i>
زلة (عسر في التنفس)	<i>dyspnée</i>	صعب		

عصاب معدي	<i>gastralgie</i>	معدة	<i>gastr (O)</i>	γαστρὸς
التهاب المعدة والأمعاء	<i>gastro-entérite</i>			
جغرافية	<i>géographie</i>	أرض	<i>géo</i>	γῆς
علم طبقات الأرض	<i>géologie</i>			
مقياس الزوايا	<i>goniomètre</i>	زاوية	<i>goni</i>	γωνία
حاك (آلة لاعادة الصوت انطلاقا من أسطوانة مسجلة)	<i>grammophone = (gramophone)</i>	ثقل	<i>grammo grammato</i>	γράμμα
علم التقعيد	<i>grammatologie</i>			
خطاطة	<i>graphologie</i>	خط	<i>graph (O)</i>	γραφῆ
مقياس المساحة	<i>graphomètre</i>	رسم		
مائة غرام. هكتوغرام	<i>hectogramme</i>	مائة	<i>hecto</i>	εχαιῖον
مائة متر. هكتومتر	<i>hectomètre</i>			
نصف دائرة	<i>hémicycle</i>	نصف	<i>hémi</i>	ἡμισυς
فالج شقي	<i>hémiplégie</i>			
استشماس (معالجة بأشعة الشمس)	<i>hélioscopie, héliothérapie</i>	شمس	<i>hélio</i>	ἡλιος
طائرة عمودية	<i>hélicomètre, hélicoptère</i>	مروحة	<i>hélico</i>	ελίξιχος
تنقية الدم	<i>hématose</i>		<i>héma</i>	αἷμα
نفث الدم	<i>hémoptysie</i>	دم	<i>hémo</i>	
مسبع	<i>heptagone</i>	سبعة	<i>hepta</i>	ἐπτά
حكومة سباعية	<i>heptarchie</i>			
سدس الزوايا والاضلاع	<i>hexagone</i>	سته	<i>hexa</i>	ἕξ
سداسي المقاطع	<i>hexamètre</i>			
ابتداعي <i>hétérogène</i> . غير متجانس	<i>hétérodoxe</i>	آخر	<i>hétéro</i>	εζεργς
ميدان تخيل (مضمار)	<i>hippodrome</i>	فرس	<i>hippo</i>	ἵππος
فرس النهر (بريق)	<i>hippopotame</i>			
متجانس	<i>homogéne</i>	متشابه	<i>homo</i>	
مجانس	<i>homonyme</i>		<i>homéro</i>	ομοίος
طب تجانسي	<i>homéopathie</i>			
هيدروكربور	<i>hydrocarbure</i>	ماء	<i>hydro</i>	ὕδωρ
هيدروجين	<i>hydrogène</i>			
رمز فكرة	<i>idéogramme</i>	فكر	<i>idéo</i>	ἰδέα
اديولوجية	<i>idéologie</i>			

متساوي الضغط	<i>isobare</i>	مُساو	<i>iso</i>	ισός
خطا لتجارر	<i>isotherme</i>			
كيلو غرام (ألف غرام)	<i>kilogramme</i>	ألف	<i>kilo</i>	χιλιάς
كيلو متر (ألف متر)	<i>kilomètre</i>			
صورة بالطباعة الحجرية	<i>lithogravure</i>	حجر	<i>litho</i>	λίθος
استشفاف	<i>lithophanie</i>			
لغز	<i>logagriphe</i>	خطاب، علم	<i>logo</i>	λογος
سفسطة	<i>logomachie</i>			
مشجاة (ميلودراما)	<i>mélodrame</i>	موسيقى	<i>mélo</i>	μελωδία
مولع بالموسيقى	<i>mélomane</i>			
حاضرة البلد الأصلي؛ عاصمي	<i>métropole; métropolitain</i>	أم	<i>méto</i>	μητρός
مكبر الصوت (مدياع)	<i>microphone</i>	صغير	<i>micro</i>	μικρός
مجهر	<i>microscope</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	حقد	<i>mis (O)</i>	μισος
مبغض النساء	<i>misogyne</i>			
هوس أحادي	<i>monomanée</i>	وحيد	<i>mono</i>	μόνος
توحيد	<i>monothéisme</i>			
عشرة آلاف متر	<i>myriamètre</i>	عشرة الالف	<i>myria</i>	μύριοι
كثيرة الأرجل	<i>myriapode</i>			
مناجاة الارواح	<i>nécromancie</i>	موت	<i>nécro</i>	νεκρός
نخر	<i>nécrose</i>			
لفظة جديدة	<i>néologisme</i>	جديد	<i>néo</i>	νέος
حديث التنصر	<i>néophyte</i>			
مبحث الاعصاب	<i>neurologie</i>	عصب	<i>neur</i>	νεῦρον
ألم عصبي	<i>névralgie</i>		<i>nevr (O)</i>	
معصوب	<i>névropathe</i>		<i>nevro</i>	
أعلامي	<i>onomastique</i>	اسم	<i>onom</i>	ὄνομα
جبارة	<i>orthopédie</i>	مستقيم	<i>ortho</i>	ορθός
حشرات مستقيمت الأجنحة	<i>orthoptère</i>			
علم بالنصوص القديمة	<i>paléographe</i>	قديم	<i>paléo</i>	παλαιός
علم الاحاثة	<i>paléontologie</i>			
منظر كامل	<i>panorama</i>	كل	<i>pan, panto</i>	πάνια
مجمع الارباب (عند القدماء)	<i>panthéon</i>	(جميع)		

منساخ	<i>pantographe</i>			
مخمس الزوايا	<i>pentagone</i>	مخمس	<i>pent</i>	πέντε
مخماسي التفاعيل	<i>pentamètre</i>			
هضامة	<i>phagocyte</i>	الآكل	<i>phago</i>	φάγος
فقه اللغة	<i>philologie</i>	المحب	<i>phil (O)</i>	φιλο
طوابعية	<i>philatélie</i>			
حاك (فونوغراف)	<i>phonographe</i>	صوت	<i>phon (O)</i>	φωνή
مصوات	<i>phonomètre</i>			
تصوير شمسي	<i>photographie</i>	نور	<i>photo</i>	φωτεινά
مضوئية	<i>photométrie</i>			
متعدد الموضوعات	<i>polygraphé</i>	كثير	<i>poly</i>	πολύς
تعدد الاصوات	<i>polyphonie</i>			
أوليات	<i>protozoaire</i>	أول	<i>proto</i>	πρωτός
النموذج الاصلي المحتدى	<i>prototype</i>			
اسم مستعار	<i>pseudonyme</i>	فاسد	<i>pseudo</i>	
علم النفس	<i>psychologie</i>	نفس	<i>psych</i>	ψυχη, ψηs
نفساني	<i>psychique</i>			
زاحف مجنح	<i>ptérodactyle</i>	جناح	<i>ptéro</i>	πτερόν
غرديب (حشيشة الحُمى)	<i>pyréthre</i>	نار	<i>pyr (O)</i>	πυρός
ناريات	<i>pyrotechnie</i>			
مسجد	<i>stéréoscope</i>	بروز	<i>stéreo</i>	
تصفيحية	<i>stéréotypie</i>			
تقانة	<i>technologie</i>	فن، علم	<i>techno</i>	τεχνη
برقية	<i>télégramme</i>	من بعيد	<i>télé</i>	τελη
هاتف (تيليفون)	<i>téléphone</i>			
نسب الآلهة	<i>théogonie</i>	إله	<i>théo</i>	θεός
حر (ميزان الحرارة)	<i>thermomètre</i>	حرارة	<i>thermo</i>	θερμότης
كيمياء الحرارة	<i>thermochimie</i>			
مجسم مربع	<i>tétraédre</i>	أربعة	<i>tétra</i>	τετραέχης
رباعية (أربع مسرحيات)	<i>tétralogie</i>			

طباعة (بحروف منضمة)	<i>typographie</i>	مخارف للطباعة	<i>tyro</i>	<i>τυρόω</i>
مسطرة الطابع	<i>typomètre</i>	وضع علامة		
محب الاجانب	<i>xénophile</i>	أجنبي	<i>xéno</i>	<i>ξένη</i>
كاره الاجانب	<i>xénophobe</i>			
علم الحيوان	<i>zoologie</i>	حيوان	<i>zoo</i>	<i>ζῷον</i>
مرمجات	<i>zoophyte</i>			

5) ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية)

مقابلته باللغة العربية	الامثلة من الفرنسية	معنى اللفظ اللاتيني	شكله الفرنسي	الاشتقاق اللاتيني
قاتل	<i>homicide</i>	أقتل	<i>cide</i>	<i>caedo</i>
مبيد الحشرات	<i>insecticide</i>			
زراعي	<i>agricole</i>	أحرث	<i>cole</i>	<i>colo</i>
كرمتي	<i>viticole</i>			
زارع	<i>agriculteur</i>			
كرام	<i>viticulteur</i>			
قناة (ماء)	<i>aqueduc</i>	أقود	<i>duc</i>	<i>duco</i>
جسر	<i>viaduc</i>			
ضرعيات	<i>mammifère</i>	أحمل	<i>fère</i>	<i>fero</i>
منوم	<i>somnifère</i>			
حافظ الحرارة	<i>calorifuge</i>	أفر	<i>fuge</i>	<i>fugio</i>
نايذ (مبعد عن المركز)	<i>centrifuge</i>			
أكل العشب	<i>herbivore</i>	أفترس	<i>vore</i>	<i>voro</i>
مبتلع الدخان	<i>fumivore</i>			

6) كلمات مركبة من ألفاظ أو جذور اغريقية أي ألفاظ اغريقية أضيفت إلى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية *suffixes*)

عصاب معدي	<i>gastralgie</i>	ألم	<i>algie</i>	<i>άλγηδών</i>
ألم عصبي	<i>névralgie</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	انسان	<i>anthrope</i>	<i>άνθρωπος</i>
محب البشر	<i>philanthrope</i>			

ملكية	<i>monarchie</i>	قدرة	<i>archie</i>	ἀρχή
أوليغارشي (حكم القلة)	<i>oligarchie</i>			
قارب (برمائي)	<i>amphibie</i>	حياة	<i>bie</i>	βίος
حيواني	<i>aérobie</i>			
مستطيل الرأس	<i>dolichocéphale</i>	رأس	<i>céphale</i>	κεφαλή
دماغ	<i>encéphale</i>			
مسجل ألوان	<i>autochrome</i>	لون	<i>chrome</i>	χρῶμα
متعدد الالوان	<i>polychrome</i>			
مواقت	<i>isochrone</i>	زمن	<i>chrone</i>	χρόνος
عالم صغير	<i>microcosme</i>	العالم	<i>cosme</i>	χόσμος
دواني	<i>bureaucrate</i>	قوة	<i>crate, cratie</i>	χράζος
ديوانية	<i>bureaucratie</i>			
دراجة ثلاثية	<i>tricycle</i>	دائرة	<i>cycle</i>	κύκλος
زاحف بمنح	<i>ptérodactyle</i>	أصبع	<i>dactyle</i>	δάκτυλος
مطار	<i>aérodrome</i>	جري	<i>drome</i>	δρόμος
فقر الدم	<i>anémie</i>	دم	<i>émie</i>	αἷμα
إبيضاض الدم	<i>leucémie</i>			
شرسوف	<i>épigastre</i>	معدة	<i>gastre</i>	γαστρός
ذاتي التولد	<i>autogène</i>	الذي ينشئ	<i>gène</i>	
أكسيجين	<i>oxygène</i>			
ناووس (مدفن تحت أرض)	<i>hypogée</i>	الأرض	<i>gée</i>	γῆς
أوج	<i>apogée</i>			
مضلع (كثير الأضلاع والزوايا)	<i>polygone</i>	زاوية	<i>gone</i>	γωνία
منحرف	<i>diagonal</i>			
برقية	<i>télégramme</i>	حرف	<i>gramme</i>	γράμμα
هيكثوغرام	<i>hectogramme</i>	ثقل		
تصوير بالاشعة	<i>radiographie</i>	كتابة	<i>graphie,</i>	γραφή
إبراق	<i>télégraphie</i>	رسم	<i>graphie</i>	
إملاء	<i>orthographe</i>			ὕδωρ
لامائي	<i>anhydre</i>	ماء	<i>hydre</i>	
وثني	<i>idolâtrie</i>	عبادة	<i>lâtrie</i>	λίθος
نيزك جوي	<i>aérolithe</i>	حجر	<i>lithe, lithique</i>	
مغليشي	<i>mégolithique</i>			

علم الاحياء	<i>biologie</i>	خطاب	<i>logie</i>	λόγος
اديلوجي	<i>idéologue</i>	علم	<i>logue</i>	
تحليل	<i>analyse</i>	تجزء	<i>lyse</i>	(διά) λυσις
حافز	<i>catalyseur</i>			
هوس أحادي	<i>manomanie</i>	حمق	<i>manie,</i>	μανία
مدغور	<i>cleptomane</i>	وله	<i>mane</i>	
مقياس المنحنيات	<i>curvimètre</i>	قياس	<i>mètre, métrie</i>	μέτρον
مضوائية	<i>photométrie</i>			
مهندس زراعي	<i>agronome</i>	قانون	<i>nome</i>	νόμος
فلاكة	<i>astronomie</i>	قاعدة	<i>nomie</i>	
شبه المعدن	<i>metalloïde</i>	شكل	<i>oïde</i>	εἶδος
مرادف	<i>synonyme</i>	اسم	<i>onyme</i>	ὄνομα
معصوب	<i>névropathe</i>	ألم	<i>pathe</i>	πάθος
تخاطر	<i>télépathie</i>		<i>pathie</i>	
جبارة	<i>orthopédie</i>	طفولة	<i>pédie</i>	παιδός
آكل لحم البشر	<i>anthropophage</i>	الآكل	<i>phage</i>	πολυφάγος
خيلة (آكل لحم الخيل)	<i>hippophagie</i>		<i>phagie</i>	
هاوي الكتب	<i>bibliophile</i>	المحب	<i>phile, philie</i>	φιλο
هواية الكتب	<i>bibliophilie</i>			
مبغض للانجليز	<i>anglophobe</i>	الكاره	<i>phobe, phobie</i>	
كره الاجانب	<i>xénophobie</i>			
دافنة (حشرة)	<i>nécrophore</i>	الحامل	<i>phore</i>	φέρω
ملوحة (عمود الاشارات)	<i>sémaphore</i>			
معاكسة (نبات)	<i>antipode</i>	رجل	<i>pode</i>	ποδός
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
حاضرة البلد الاصلي	<i>métropole</i>	مدينة	<i>pole</i>	πόλις
مدينة الاموات	<i>nécropole</i>			
نصفيات الجناح	<i>hémiptère</i>	جناح	<i>ptère</i>	πιερών
مفمندات الاجنحة	<i>cléoptère</i>			
مقرب	<i>télescope</i>	رؤيا، فكر،	<i>scope, scopie</i>	σχέπσομαι (فحص، قش)

ناريات	<i>pyrotechnie</i>	فن	<i>technie,</i>	<i>τέχνη</i>
متعدد الفنون	<i>polytechnique</i>	علم	<i>technique</i>	
توحيد	<i>monothéisme</i>	إله	<i>théisme,</i>	<i>θεός</i>
مُشْرِك	<i>polythéiste</i>		<i>théiste</i>	
استشماس	<i>héliothérapie</i>	معالجة	<i>thérapie</i>	<i>θεραπεία</i>
معالجة علمية بالماء	<i>hydrothérapie</i>			
فتح المعدة	<i>gastrotomie</i>	تشريط	<i>tomie</i>	<i>τομή</i>
تقطيع (فن تقطيع الاحجار)	<i>stéréotomie</i>			
طباعة تصويرية	<i>phototypie</i>	محارف للطباعة	<i>typie</i>	<i>τυπώω (eis)</i>

## 7) الاحتياط الثاني

علينا، نحن العرب، أثناء عملية التعريب، ألا نعتقد أن كل كلمة، لاسيما في هذه اللغات التي تنقل منها، جاءت مركبة على الشكل الذي أشرنا إليه في الفقرة الثانية، تتكون من لاصقة (قبلية أو بعدية) لسبب بسيط، وهو أن هذه اللغات الحية التي نعتدها؛ هي لغات تأليفية (*synthétique*) بمعنى أن كلماتها كلها تقريباً مركبة. وهذا التركيب يكون على أشكال ثلاثة

### 1.7. بالاشتقاق (*dérivation*)

وهذا الاشتقاق إما أن يكون:

أ — بزيادة ذيل قبل الجذر يسمى «لاصقة بعدية» (*suffixe*) يعرف هذا النوع بـ «الاشتقاق الخاص» (*dérivation propre*) مثال:

(*mobilité*) مشتقة من الجذر (*mobile*) + اللاصقة البعدية (*ité*)

(*mobiliser*) مشتقة من الجذر (*mobile*) + اللاصقة البعدية (*iser*)

لاتدل الكلمات التي لانستطيع، على وجه الدقة، فك تركيبها على انها غير مركبة، وانما تدل فقط على انها كانت على هذا الشكل، أي مركبة، قبل دخولها هذه اللغات مثال ذلك *Canaille, Barricade*. إلى آخره.

ب — بتغيير استعمال الكلمة، وهو ما يعرف بالاشتقاق غير الاصل (*dérivation impropre*).

### 2.7. بالتكوين

والتكوين يكون

أ — بزيادة لاصقة قبل الجذر تعرف بـ (اللاصقة القبلية) (*Préfixe*) مثل *immobile* مركبة من لاصقة قبلية (*im*) «معنى السلب» ومن الجذر (*mobile*)

ب — بوصل عنصرين لاتينين أو اغريقيين، يستعمل واحد منهما كلاصقة قبلية أو بعدية  
الامثلة:

*aérodrome*: مركبة من *aéro* هواء و *drome* جري

*isochrone*: مركبة من *iso* متساو و *chrone* وقت

*microcasme*: مركبة من *micro* صغير و *cosme* العالم

*hétérogène*: مركبة من *hétéro* آخر و *gène* المنشئ

**théogonie** : مركبة من *théo* اله و *gonie* زاوية

**viaduc** : مركبة من *duco* أود و *via* طريق

**viticole** : مركبة من *vitis* دالية و *colere* حرث

### 3.7. بالاشتقاق والتكوين في نفس الوقت

نجد في اللغات التأليفية (*synthétiques*) مثل الفرنسية عدداً هائلاً من الألفاظ هي «مشتقة» و«مكونة» في نفس الآن بخلاف اللغة العربية التي هي بالدرجة الأولى لغة تحليلية (*analytique*)، وهو فرق يجب ألا يعزب عن أذهاننا ونحن نبحت في قضية اللواصق التي لا بد أن تكتسي الأهمية النسبية من هذا الفرق الأساسي الموجود بين اللغات التأليفية واللغات التحليلية.

### 4.7. لماذا لا تكون اللواصق الا قضية نسبية ؟

غير خاف أن اللغات التأليفية تكون ألفاظها من ضم جزء الى جزء آخر ثان كما رأينا في الفقرات السابقة. وهذا الانضمام يعطينا لفظة جديدة سبق أن قلنا إن معناها مستمد من مزج معنى الجزأين، لكنه معنى جديد يمكن أن نقابله بلفظة عربية دون أن نعياً بما يوحي به الجزآن المكونان للفظ في اللغة التأليفية.

فهل سنترجم مثلاً ؟

*polythéiste*  
*cacochyme*  
*cinétique*  
*chlorophylle*  
*homogène*  
*microscope*

بالنظر إلى جزأها أم نقابلها بلفظة عربية موجودة عندنا تدل على معناها العام دون أن نلتفت إلى لواصقها ؟ (*Formants*) الحقيقة أننا نترجمها بلفظة عربية لا تذكرنا، بالضرورة، بما تذكر به جزأها. لأن هذا التركيب في هذه اللغات التأليفية حتمته طبيعتها لا المفهوم المفرد الذي تدل عليه.

وإن تبهر ذلك لميسور، إن هذه الأجزاء اللاصقة بالجذور ليست في الحقيقة سوابق ولواحق بما في الكلمة من معنى، بل أنها وسيلة لتكوين ألفاظ جديدة للتعبير بها عن مفاهيم مستحدثة. لذا كان الاكتراث بالعناصر المكونة لها نسبياً ومقداراً.

### 5.7. اللواصق الحقيقية

#### 1.5.7. لواصق قبلية لاتينية تدخل في تكوين الألفاظ

##### 1.1.5.7. لواصق قبلية شعبية

<i>adopter</i>	تبني، أقر، اعتمد	<i>a</i> ثم <i>ad</i>
<i>admettre</i>	قبل	
<i>adverbe</i>	فصلة	
<i>accomplir</i>	انجز	لكن <i>d</i> عوض
<i>accumuler</i>	كدس	ليتم الادغام
<i>affaiblir</i>	أضعف	وذلك كما يلي
<i>affiner</i>	صنّى	

شَدَّد	<i>aggraver</i>	<i>ag</i>	الاتجاه	<i>ad</i>
أَلصَّقَ	<i>agglutiner</i>		نحو	
خَفَّفَ	<i>alléger</i>	<i>al</i>		
مَدَّ	<i>allonger</i>			
حَشَى	<i>annoter</i>	<i>an</i>		
أَبْطَلَ	<i>annuler</i>			
حَمَلَ	<i>apporter</i>	<i>ap</i>		
قَبِلَ	<i>approuver</i>			
نَظَّمَ	<i>arranger</i>	<i>ar</i>		
كَوَّرَ، دَوَّرَ، ائْلَخَ	<i>arrondir</i>			
هَاجَمَ	<i>assaillir</i>	<i>as</i>		
اسْتَعْبَدَ	<i>asservir</i>			
انْتَظَرَ	<i>attendre</i>	<i>at</i>		
جَذَبَ	<i>attirer</i>			
دَنَى	<i>abject</i>	<i>ab, abs,</i>	البعء	<i>ab</i>
اِمْتَسَكَ	<i>abstenir</i>	<i>av</i>	التفرقة	
أَجْهَضَ	<i>avorter</i>			
مَا قَبْلَ الْمَتَسَابِقِ	<i>avant-coureur</i>	<i>avant</i>	قبل	<i>abante</i>
مَا قَبْلَ الْقَطَارِ	<i>avant-train</i>			
لَا تَقْ	<i>bienséant</i>	<i>bien</i>	حسن	<i>bene</i>
مَوَاتٍ	<i>bienvenu</i>			
وَالِدِ الْجَدِّ	<i>bisaïeul</i>	<i>bis, bi</i>	مرتان	<i>bis</i>
كَبْئَةٌ	<i>biscuit</i>	(وقديماً كان)		
دِرَاجَةٌ بَدُولِيَّةٌ	<i>bicycle</i>			
ضَبْرٌ	<i>bigame</i>			
سُجْرَجٌ	<i>besace</i>	<i>bes</i>		
	<i>(double sac)</i>			
غَلْطَةٌ	<i>bévue</i>	<i>be</i>		
	<i>(vue double)</i>			
مَنْقَلَةٌ	<i>brouette</i>			
	<i>(pour brouette, à deux roues)</i>			
جَوَاطِي	<i>circomplaire</i>	<i>circum</i>		<i>circum</i>

طرف	<i>circonstance</i>	<i>circon</i>	
خَدَع، عَشَّ	<i>circonvenir</i>		
زميل	<i>confrère</i>	<i>con</i>	
مقترن	<i>conjoint</i>		
حوى	<i>contenir</i>		
ثراثة	<i>commère</i>	<i>cum</i>	
عراب	<i>compère</i>	<i>(b,p,m)</i>	أمام
قاتل	<i>combattre</i>		
عاون	<i>collaborer</i>	<i>col</i>	(للادغام)
قريب، اضافي، الخ	<i>collatéral</i>		
ناظر، الخ	<i>correspondre</i>	<i>cor</i>	(للادغام)
عزز	<i>corraborer</i>		
زيف، الخ	<i>contrefaire</i>	<i>contre</i>	ضيد <i>contra</i>
ممر جانبي	<i>contre-allée</i>		مواجه لـ
رقصة الكديريل	<i>contredanse</i>		
نزع السلاح	<i>désarmer</i>	(قبل حركة <i>dés</i> أو <i>h</i> )	فصل ثم
كربه	<i>désagréable</i>		سلب
			انتهاء الفصل
عزى	<i>déshabiller</i>		انتهاء الفعل <i>déo</i>
جرد، الخ	<i>dégarnir</i>	<i>dé</i>	
حل (الدواب)	<i>dételer</i>		
خلع (عن العرش)	<i>détroner</i>	(قبل صامت)	
احتفظ بـ	<i>détenir</i>		
جفف	<i>déssecher</i>		
فرخ، الخ	<i>éclore</i>		
ثرم	<i>édenter</i>		
درس، الخ	<i>égrener</i>		
استبعد	<i>exclure</i>		استخراج
نفي (عن الوطن)	<i>expatrier</i>	<i>ex</i>	ابتعاد <i>e</i>
منزوف	<i>exsangué</i>		أو سلب
صلم	<i>essoriller</i>		<i>ex</i>
هر	<i>essouffler</i>	(بالادغام)	تقوية
			الفعل
محا	<i>effacer</i>		
لمش	<i>efflemer</i>	<i>ef</i>	

هدم	<i>effondrer</i>	بالادغام	
قرصان	<i>forban</i>		
غضوب	<i>forcené</i>		
أخجل بـ	<i>forfaire</i>		
أضل وضلل	<i>fourvoyer</i>	<i>four</i>	<i>foris</i>
ريض	<i>faubourg</i>		تخارج
الخ، شرح، الخ	<i>faufiler</i>	<i>fau (r)</i>	
ماخلا	<i>hormis</i>	<i>hor</i>	
أضاف كراماً	<i>encarter</i>		
رصع	<i>enchâsser</i>		
أنصب	<i>emmancher</i>	<i>en, em</i>	<i>in</i> في (داخل) (٥)
خطف	<i>enlever</i>		<i>inde</i> بعيداً عن
ذهب بـ	<i>emmener</i>		
نثل	<i>emporter</i>		
تعاون	<i>antr'aide</i>		
ضلعية	<i>entrecôte</i>		مبادلة
جزأ	<i>entrecouper</i>	<i>entre,</i>	<i>inter</i> فعل غير
شق	<i>entrebailler</i>	<i>entr'</i>	تام
فرج	<i>entr'ouvrir</i>		
أدخل (٥)	<i>introduire</i>		
تأمل باطني	<i>introspection</i>	<i>intro,</i>	<i>entro,</i> داخل
داخل العضلات	<i>intramusculaire</i>	<i>intra</i>	<i>intra</i>
غير جدير	<i>inapte</i>	<i>in</i>	
غير أهل	<i>indigne</i>		وبالادغام
غير مسموع	<i>inouï</i>		
غير قانوني	<i>illégal</i>		
عامي	<i>illettré</i>	<i>il</i>	معنى السلب
غير مقروء	<i>illisible</i>		
لا يغلب	<i>imbattable</i>		<i>in</i>
لا اخلاقي	<i>immoral</i>	<i>im</i>	
أمرد	<i>imberbe</i>		
وهمي	<i>irréel</i>	<i>ir</i>	
شاذ	<i>irrégulier</i>		
غير محلول	<i>irrésolu</i>		

حقن	<i>injecter</i>		
ابتكر	<i>innover</i>	<i>in, im,</i>	(ادخل) في
حبس	<i>incarcérer</i>	<i>il</i>	<i>in</i>
غمر	<i>immerger</i>		
نور	<i>illuminer</i>		
توعك	<i>malaise</i>		
حظ	<i>malanis</i>		
لعن	<i>maudire</i>	<i>mal</i>	سيء <i>male</i>
تذمر	<i>maugréer</i>	<i>mau</i>	
زواج غير متكافئ	<i>mésalliance</i>		سيء
اغتاب	<i>médire</i>	<i>més, mé</i>	<i>minus</i>
احتقر	<i>mépriser</i>		
ظهيرة	<i>midi</i>		
منتصف الليل	<i>minuit</i>	<i>mi</i>	نصف <i>medius</i>
وسط	<i>milieu</i>		
معارضة	<i>objection</i>		معاكسة
قفا	<i>occiput</i>	<i>ob, oc, op</i>	<i>ob</i>
قاوم، ائخ	<i>opposer</i>		
زهو	<i>outréouidance</i>		
جاوز الحد	<i>outrépasser</i>	<i>outré</i>	فوق ذلك <i>ultra</i>
جاب	<i>parcourir</i>		
انهى	<i>parachever</i>	<i>par, per</i>	من خلال
سمح بـ	<i>permettre</i>		بالتمام <i>per</i>
اخطار	<i>préavis</i>		
متصور	<i>préconçu</i>	<i>pré</i>	أمام
حتم، ائخ	<i>prédestine</i>		قبل <i>prae</i>
تابع	<i>poursuivre</i>		
دبر (أمرأ)	<i>pouvoir</i>		
وعد	<i>promettre</i>	<i>pour</i>	إلى الامام
اقترح	<i>proposer</i>	<i>pro</i>	في مكان... <i>pro</i>
ضمير	<i>pronom</i>		
وال روماني	<i>proconsul</i>		
كرر القول	<i>redire</i>		
عمل ثانية	<i>refaire</i>		
أصلح	<i>réparer</i>		من جديد
عاد (عل اعقابہ)	<i>retourner</i>	<i>ré, re, r,</i>	إلى الوراء <i>re</i>

رجع	<i>revenir</i>		(تمويضا)
ركس	<i>réagir</i>	<i>ra</i>	بالقمام
كافأ	<i>rémunérer</i>		
رفض	<i>refuser</i>		
يرد	<i>rafraîchir</i>		
لقط	<i>ramasser</i>		
موقع أدناه	<i>soussigner</i>		
نشل	<i>soustraire</i>		
نخط، رسم، الخ	<i>souligner</i>	<i>sous</i>	تحت
أخضع	<i>soumettre</i>	<i>sou</i>	
ذكر	<i>souvenir</i>	<i>sub</i>	أسفل <i>sub</i>
مرعوس	<i>subalterne</i>		عن طريق
مؤيد، دعم	<i>supporter</i>		الأيصال <i>sup</i>
زور	<i>supposer</i>		
أضاف ثانية	<i>surajouter</i>	<i>sur</i>	على
حلق فوق	<i>survoler</i>	<i>sour</i>	فوق <i>super</i>
حاجب العين	<i>sourcil</i>		
مذكور	<i>susdit</i>	<i>sus</i>	
علق	<i>suspendre</i>		فوق <i>susum</i>
ترجم	<i>traduire</i>	<i>tra, très,</i>	وراء ذلك <i>trans</i>
ارتعش	<i>tressaillir</i>	<i>tré</i>	
ميت	<i>trépasser</i>		
دراجة ثلاثية	<i>tricycle</i>		ثلاثة
صار ثلاثي القوائم	<i>tripode</i>	<i>tri, tris</i>	<i>ter</i>
جد الجد	<i>trisaïeul</i>		
لقب للإشراف	<i>vicomte</i>		في مكان ...
وكيل مطران/(ق. و)	<i>vidame</i>	<i>vi</i>	<i>vice</i>

#### 2.1.5.7. لواحق قبلية علمية

سابق	<i>antécédent</i>	<i>anté</i>	
قبل الطوفان	<i>antédiluvien</i>		قبل <i>ante</i>
غرفة انتظار	<i>antichambre</i>	<i>anti</i>	
أرخ قبل	<i>antidater</i>		

تبريك	<i>bénédiction</i>		حسن	
مجانى	<i>bénévole</i>	<i>béné</i>		<i>bene</i>
موقوف مع آخر	<i>codétenu</i>		فكرة	
ورث مع	<i>cohéritier</i>		المشاركة	<i>cum</i>
مناقضة	<i>contraduction</i>	<i>contra</i>	ضد،	<i>contra</i>
مخالفة، غرامة	<i>contravation</i>		مقابل لـ	
عجيب، خارق	<i>extraordinaire</i>	<i>extra</i>	خارج الشيء	<i>extra</i>
غريب. شاذ	<i>extravagant</i>			
حرم، منع	<i>interdire</i>			
قطع عاق	<i>interrompre</i>		عوض...	
فاصل زمن	<i>intermède</i>	<i>inter</i>		<i>intro, intra</i>
سوء الحظ	<i>malechance</i>	<i>male</i>	رديء	<i>male</i>
واقِع وراء الجبال	<i>ultramontain</i>	<i>ultra</i>	فوق ذلك	<i>ultra</i>
شبه جزيرة	<i>péninsule</i>			
شبه ظل	<i>pénombre</i>	<i>pén (e)</i>	تقريباً	<i>paene</i>
مقطع قبل الأخير	<i>pénultième</i>			
سَهْب	<i>pénéplaine</i>			
أخر تاريخ	<i>postdater</i>	<i>post</i>	بعد	<i>post</i>
أخر لفظة عن أخرى	<i>postposer</i>			
رقيق جداً	<i>superfin</i>		على، فوق	
ركب، وضع على	<i>superposer</i>	<i>super,</i>		<i>supra</i>
آخري	<i>supraterrestre</i>	<i>supra</i>		
فيما وراء الاطلسي	<i>transatlantique</i>	<i>trans</i>	وراء ذلك	<i>trans</i>
سافن	<i>transborder</i>			
نائب القنصل	<i>vice-consul</i>	<i>vice</i>	في مكان	<i>vice</i>

### 2.5.7. لواصق قبلية إغريقية تدخل في تكوين الالفاظ العلمية

مقابلها باللغة العربية	الامثلة الفرنسية	معنى اللفظ الاغريقي	شكله الفرنسي	اللفظ الاغريقي
عديم الرأس	<i>acéphale</i>			á, áv
عديم القوائم	<i>apode</i>	محروم من	<i>a, an</i>	

فوضى	<i>anarchie</i>			
مدّرج	<i>amphithéâtre</i>	حول	<i>amphi</i>	ἀμφί
قازب	<i>amphibie</i>	ضعف		
ترياق ضد السم	<i>antidote</i>			
مطهر	<i>antiseptique</i>	ضدّ	<i>anti (anté)</i>	ἀντί
غير طاهر	<i>antéchrist</i>			
مفارقة تاريخية	<i>anachronisme</i>	إلى الوراء	<i>ana</i>	ανά
جناس تصحيفي	<i>anagramme</i>			
لقب شرف (تمسا)	<i>archiduc</i>	سُمو		
رئيس كهنة	<i>archiprêtre</i>	تفضيل	<i>archi (arch)</i>	ἀρχί
رئيس اساقفة	<i>archeêque</i>			
منتهى الجنون	<i>archifou</i>			
طائل الثراء	<i>archimillionnaire</i>			
عُسر في الاكل	<i>dysphagie</i>	معنى قدحي صعوبة	<i>dys</i>	δυσ
جائحة حيوانية	<i>épizootie</i>	على	<i>épi</i>	ἐπί
ارتفاع الضغط	<i>hypertension</i>			
تضخّم	<i>hypertrophie</i>	كثرة مبالغ فيها	<i>hyper</i>	ὑπέρ
الحامض ايسفوري أو سلفيت مخفف	<i>hyposulfite</i>	فوق	<i>hypo</i>	ὑπό
				μέγα
تحولية	<i>métamorphisme</i>		<i>méta (méth)</i>	
ميتيل	<i>méthyle</i>	التغيير		παρά
تناقض	<i>paradoxe</i>	لدى، ضدّ	<i>para</i>	
اسهاب، شرح نص	<i>paraphrase</i>			περί
غلاف الزهرة	<i>périanthe</i>	حول	<i>péri</i>	
أقرب نقطة (الرأس)	<i>périhélie</i>			
مترادف	<i>synonyme</i>			σύν
اتّلاف	<i>syntonie</i>	مع	<i>syn, sym</i>	
تكافل	<i>symbiose</i>			
ود، تعاطف	<i>sympathie</i>			

8) لواصل بعدية تستعمل لتكوين الكلمات الفرنسية بالاشتقاق

1.8. لواصل بعدية تُستعمل لتكوين الاسماء

مقابلها باللغة العربية	الاشلة	معناه	اللاصق البعدي الفرنسي
حاجز، مانع	<i>barricade</i>		
صف أعمدة	<i>colonnade</i>		
تبجح	<i>bravade</i>	مجموع	<i>ade</i>
تسلق	<i>escalade</i>	الفاعلية	
لبطة	<i>ruade</i>		(مؤنث)
ورق شجر	<i>feuillage</i>		
مرعى	<i>herbage</i>		
ريش طائر.	<i>plumage</i>		
قرية	<i>village</i>	مجموع	
كنس	<i>balayage</i>		<i>age</i>
وراثة	<i>héritage</i>	الفاعلية	(مذكر)
سفر، رحلة	<i>voyage</i>		
مغرس القسطال	<i>chataigneraie</i>	مكان مغروس	<i>aie</i>
غابة بلوط	<i>chênaie</i>		(مؤنث)
مرعب	<i>épouvantail</i>	الشيء	
مروحة	<i>éventail</i>		
مقراض	<i>cisaille</i>		<i>ail, aille</i>
حظيرة	<i>bercail</i>	المكان	
نذل	<i>canaille,</i>	مجموع	<i>aille</i>
مجموع خدم	<i>valetaille</i>	(قدحي)	(مؤنث)
سيد قصر	<i>chatelain</i>		
مُقَدِّم	<i>parrain</i>	تسجيل علاقة	
عرافة	<i>marraine</i>		<i>ain, aine</i>
تربة	<i>terrain</i>	مجموع	
رباعية	<i>quatrain</i>		
قدر عشرة	<i>dizaine</i>		
عالم أثري	<i>antiquaire</i>	مهنة	
انوار كنيسة	<i>luminaire</i>	آلة	<i>aire</i>
مصارع	<i>bestiaire</i>	تجمع	
أوان حصاد الكلاء	<i>fenaison</i>	الفاعلية	

تسليم (بضاعة)	<i>livraison</i>	نتيجة الفاعلية	<i>aison</i>	(مؤنث)
شئ	<i>pendaison</i>			
انتماء	<i>appartenance</i>	نتيجة الفاعلية		
ميلاد	<i>naissance</i>	الحالة	<i>ance,</i>	
وجود	<i>existence</i>			
رئاسة	<i>présidence</i>		<i>ence</i>	(مؤنث)
محكوم بالاشغال الشاقة	<i>bagnard</i>	الحالة	<i>ard</i>	(مذكر)
جندي (مشاة)	<i>lignard</i>	(قدحي)		
ركام	<i>fatras</i>		<i>as</i>	(مذكر)
خُشارة الجِص	<i>plâtras</i>	معنى قدحي		
هُبْر	<i>fillasse</i>		<i>asse, ace</i>	(مؤنث)
ورق قديم	<i>paperasse</i>			
مدرسة خارجية	<i>externat</i>	حالة، مهنة	<i>at</i>	(مذكر)
أستاذية	<i>professorat</i>	حياة		
ميم	<i>orphelinat</i>			
أبوية	<i>patriarcat</i>			
رسام	<i>dessinateur</i>	عامل	<i>ateur</i>	(مذكر)
مركب	<i>accumulateur</i>	شيء، آلة		
سدّاد	<i>obturateur</i>			
زيادة	<i>augmentation</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ation</i>	
تشميس	<i>insolation</i>		<i>ition</i>	
			<i>tion</i>	(مؤنث)
متجامل	<i>bellâtre</i>	الكيف	<i>âtre</i>	(مذكر)
		(قدحي)		
ربط	<i>ligature</i>			
امضاء	<i>signature</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ature</i>	
ديكتورية	<i>dictature</i>			
منصب القاضي	<i>magistrature</i>	الحالة		(مؤنث)
متبجح	<i>faraud</i>	الكيف	<i>aud</i>	(مذكر)
محتقر	<i>maraud</i>			
منطقة يحكمها الكونت	<i>comté</i>	الشرف		
اسقفية	<i>éveché</i>		<i>é</i>	(مذكر)
	<i>jambonneau</i>	التصغير	<i>eau, elle</i>	

بؤبؤ	<i>prunelle</i>			
ملء صحن	<i>assiettée</i>			
حمل	<i>charretée</i>	المحتوى	<i>ée</i>	
جرافة	<i>pelletée</i>			(مؤنث)
وصول	<i>arrivée</i>	الفاعلية		
خفض	<i>abaissement</i>	الفاعلية	<i>ement</i>	
فقر	<i>dénuement</i>	النتيجة	<i>(ment)</i>	
دفن	<i>enterrement</i>			(مذكر)
دُراقن (شجرة الخوخ)	<i>pêcher</i>	اسماء أشجار	<i>er, ier</i>	
اجاص	<i>poirier</i>			(مذكر)
شجرة التفاح	<i>pommier</i>			
جرن الماء المقدس	<i>bénitier</i>	الشيء الذي يحتوي		
مخبرة	<i>encrier</i>			
ابريق الشاي	<i>théière</i>		<i>ère, ière</i>	
سد	<i>boucher</i>			
متجر لحم	<i>charcutier</i>			(مؤنث)
بقال	<i>épicier</i>	المهنة		
نذالة	<i>canaillerie</i>	الكيف	<i>erie</i>	
شيطانة	<i>graminerie</i>			(مؤنث)
مكر، خلداع	<i>fourberie</i>			
مقشدة	<i>crémèrie</i>	المكان		
مقطرة	<i>distillerie</i>			
بكورية	<i>aïnesse</i>			
ضعف	<i>faiblesse</i>	الكيف	<i>esse</i>	
خشونة	<i>rudesse</i>			(مؤنث)
لقب، شرف (كنتيسة)	<i>comtesse</i>		<i>esse</i>	
أميرة	<i>princesse</i>			(مؤنث)
كاهنة	<i>prêtresse</i>			
قضيب	<i>batonnet</i>			
جرريس	<i>clochette</i>	تصغير		
جنيحة	<i>jardinet</i>			
قدم	<i>ancienneté</i>			
صلاة	<i>fermeté</i>	الحالة	<i>eté, ité, té</i>	
فقر	<i>pauvreté</i>			(مؤنث)

عداء	<i>coureur</i>	الشخص	
مُسَلِّم	<i>livreur</i>		
جَوَّال	<i>rôdeur</i>	الشيء الذي	<i>eur, euse</i>
كثاسة	<i>balayeuse</i>	يفعل الفعل	
بَدَّارَة	<i>semeuse</i>		
ميجاز (مَجَز)	<i>tondeuse</i>	الكيف	
ياض	<i>blancheur</i>		
بخل	<i>avarice</i>	الكيف	<i>ice</i>
طيوية قلب	<i>bonhomie</i>	الكيف	<i>ie</i>
دار الحَاكَم	<i>mairie</i>	المكان	(مؤنث)
مواطن	<i>citoyen</i>	الكيف	
عابد الاصنام	<i>païen</i>	الاصل	
بارسي	<i>parisien</i>		
صيدلي	<i>pharmacien</i>	المهنة	<i>ien, ienne</i>
مخطط	<i>tacticien</i>		
وجار الكلب	<i>chenil</i>	المكان	<i>il</i>
مخبز	<i>fournil</i>		(مذكر)
منجل	<i>faucille</i>		
خمار	<i>mantille</i>		
شعرية	<i>résille</i>		
فرخ شبيوط	<i>carpillon</i>		
راهب صغير	<i>moinillon</i>		
طير	<i>oisillon</i>	التصغير	(مذكر)
صدره	<i>casaquin</i>		<i>in</i>
حصين	<i>fortin</i>		(مذكر)
أخينوس	<i>oursin</i>		
منوم	<i>caféine</i>	الانتاج، النتيجة	
مجاعة	<i>famine</i>		
هامة	<i>vermine</i>		<i>ine</i>
صقيلة	<i>lustrine</i>	الاصل	
		التصغير	(مؤنث)
ذوية	<i>bestiole</i>		
كربولة	<i>carriole</i>	التصغير	<i>isole</i>
زهو	<i>gloriole</i>		(مؤنث)
وَحْل، وَرْطَة	<i>gachis</i>	نتيجة الفاعلية	<i>is</i>
فريم	<i>hachis</i>		(مذكر)

بلاهة	<i>bétise</i>			
شراهة	<i>gourmandise</i>	الكيف	<i>ise</i>	
خيانة	<i>traîtrise</i>			(مؤنث)
ادمان الكحول	<i>alcoolisme</i>			
تشائم	<i>égoïsme</i>	الحالة، لاسيما		
التهاب المفاصل	<i>arthritisme</i>	الحالة المرضية	<i>isme</i>	(مذكر)
حمى المُسْتَنْقَعَات	<i>paludisme</i>			
اشتراكية	<i>socialisme</i>	مذهبية		
وحدة الوجود	<i>panthéisme</i>			
شفاء	<i>guérison</i>			
خيانة	<i>trahison</i>	الفاعلية، الحالة	<i>ison</i>	(مؤنث)
أنانية، أثرية	<i>égoïste</i>			
متشائم	<i>pessimiste</i>	شخص له الحالة		
اشتراكي	<i>socialiste</i>	المذكورة	<i>iste</i>	(مذكر)
جراح أسنان	<i>dentiste</i>			
اجهزة التدفئة	<i>fumiste</i>	المهنة		
فاعلية	<i>activité</i>	الحالة الكيف	<i>ité</i>	
وفاء	<i>fidélité</i>			
غذوية	<i>suavité</i>			(مؤنث)
توصية	<i>commandite</i>	الفاعلية		
نجاح	<i>réussite</i>	نتيجتها	<i>ite</i>	
التهاب	<i>entérite</i>			(مؤنث)
إلتهاب (يُعَوِّضُ)	<i>phlébite</i>	مرض		
سعادة، نعيم	<i>béatitude</i>	الكيف، الحالة	<i>itude</i>	
دقة	<i>exactitude</i>			(مؤنث)
مرشة	<i>arrosoir</i>		<i>oir</i>	
محك	<i>grattoir</i>	الشيء، الآلة		(مذكر)
مقصورة	<i>baignoire</i>		<i>oire</i>	
أرجوحة	<i>balançoire</i>			(مؤنث)
ندوة	<i>parloir</i>			
مرقد	<i>dortoir</i>	المكان الذي يجري	<i>oir, oire</i>	
مرقب	<i>observatoire</i>	فيه الفعل		

قاعة الاكل	<i>refectoire</i>		(مذكر)
ثُلذ	<i>aiglon</i>		
هرة صغيرة	<i>chaton</i>	تصغير	
صغير الدب	<i>ourson</i>		
خضمر	<i>chlorose</i>	الحالة غالبا ما تكون	
نوم مغنطيسي	<i>hypnose</i>	مرضية	ose
سل	<i>tuberculose</i>		(مؤنث)
عربة نقل	<i>chariot</i>	تصغير	ot, otte
قيود	<i>menotte</i>		
كرة صغيرة	<i>globule</i>	تصغير	
حببية	<i>granule</i>		ule, cule
جزئية	<i>molécule</i>		
بطانة	<i>doublure</i>	الحالة	
انصاف	<i>droiture</i>	المجموع	ure
خليط	<i>mixture</i>		
مقلي	<i>friture</i>		
قشاره	<i>épluchure</i>		(مؤنث)
جرح	<i>blessure</i>	نتيجة الفاعلية	

#### لواصق بعدية تستعمل لتكوين الصفات

مُحِبِّب	<i>aimable</i>	تسجل الامكانية	able
ملوم	<i>blamâble</i>	الكيف	
يحمسد، محسود	<i>enviable</i>		
سهل البلوغ	<i>accessible</i>		ible
مؤذ	<i>nuisible</i>		
مضحك	<i>risible</i>		
قابل للذوبان	<i>soluble</i>		
افريقي	<i>africain</i>		ain, aine
روماني	<i>romain</i>		
فرنسي	<i>français</i>	من أصل....	ais, aise
ليونني	<i>lyonnais</i>		
محمدي	<i>mohométan</i>		an, ane
فارسي	<i>persan</i>		
مغربي	<i>mauresque</i>	آت من	esque
ريضي	<i>faubourien</i>		

بارسي	<i>parisien</i>		<i>ien, ienne</i>
بروسي	<i>prussien</i>		
ألبي	<i>alpin</i>		<i>in, ine</i>
بزنطي	<i>bisontin</i>		
عربي	<i>arabique</i>		
فارسي	<i>persique</i>		<i>ique</i>
برجوازي	<i>bourgeois</i>		
شبونزي	<i>champenois</i>		
صيني	<i>chinois</i>		<i>ois, oise</i>
اجتماعي	<i>mondain</i>		<i>ain</i>
كوكبي	<i>planétaire</i>		<i>aire</i>
عنيف	<i>brutal</i>		<i>al, ale</i>
صباحي	<i>matinal</i>		
ملكي	<i>royal</i>		
رثائي	<i>élégiaque</i>		<i>aque</i>
ممسوس	<i>maniaque</i>		
مجنح	<i>ailé,</i>		
محدود	<i>borné</i>		<i>é, ée</i>
مرصع بالنجوم	<i>étoilé</i>		
قابل الموت، فان	<i>mortel</i>		<i>el, elle</i>
وفر	<i>ménager</i>		
خادع	<i>mensonger</i>		
إلهي	<i>celeste</i>	الذي يتسبب إلى	<i>er, ère</i>
خيالي	<i>équestre</i>	الذي له طبع كذا	<i>este, estre,</i>
رفي، قروي	<i>champêtre</i>	والصفة كذا	<i>être</i>
مخجل	<i>honteux</i>		
خائف	<i>peureux</i>		<i>eux</i>
هوائي	<i>aérien</i>		<i>ien</i>
عادل	<i>coutumier</i>		
أخير	<i>dernier</i>		<i>ier, ière</i>
أميري	<i>princier</i>		
نشيط	<i>actif</i>		
معرض	<i>impulsif</i>		<i>if, ive</i>
مطواع	<i>passif</i>		
طفلي	<i>puéril</i>		<i>il, ile</i>
بارع	<i>subtil</i>		<i>ique</i>
كيميائي	<i>chimique</i>		
أناني	<i>égoïste</i>		

طرف، نهاية	<i>extrémiste</i>		<i>iste</i>
مُنتج، ذولحية	<i>barbu</i>		<i>u, ue</i>
جَثَل، وِزَق	<i>feuillue</i>		
كبير البطن	<i>pansu</i>		
روح الفرنسية	<i>chevaleresque</i>		
فرنسي			
مضحك، مسخري	<i>grotesque</i>		<i>esque</i>
شديد النظافة	<i>propret</i>		<i>et, ette</i>
محمض	<i>aigrelet</i>		
نحيف، هزيل	<i>maigrelet</i>		<i>elet, elette</i>
ممتلئ	<i>rondelet</i>	الصغير	
أشقر الشعر بمعنى آخر	<i>blondin</i>		<i>in, ine</i>
رافعة نقالة	<i>maigriot</i>		
مصفر	<i>pâlot</i>		<i>ot, ote, otte</i>
شيخ	<i>vieillot</i>		
شاحب اللون	<i>blafard</i>		
صياح مصرصر	<i>criard</i>		<i>ard, arde</i>
بكاء	<i>pleurard</i>		
أحمق، أبله	<i>bêtasse</i>		
مسيخ	<i>fadasse</i>		
مبيض، مائل الى بياض	<i>blanchâtre</i>		
عذبي	<i>douceâtre</i>	قدحي	<i>âtre</i>
مخضر اللون	<i>olivâtre</i>		
دعداح	<i>courtaud</i>		
تقيل الظل، بطيء	<i>lourdaud</i>		<i>aud, aude</i>
أحمر الوجه	<i>rougeaud</i>		

#### لواحق بعدية تستعمل لتكوين الافعال

بكي	<i>pleurer</i>		
رأى مناماً — حلم	<i>rêver</i>		<i>er</i>
هتف	<i>téléphoner</i>		
طوى، ثنى	<i>plier</i>		
غرق	<i>noyer</i>		
أبرق	<i>télégraphier</i>	الفعل	<i>ier, yer</i>
جزع المينا	<i>craqueler</i>		<i>eler</i>
جزء، قسم	<i>morceler</i>		

قُن	<i>codifier</i>		<i>fier</i>
بلغ	<i>notifier</i>		
كبر	<i>grandir</i>	عملية القمل	<i>ir</i>
أتم، احمر	<i>finir, rougir</i>		
عادل بين	<i>égaliser</i>	الصيرورة	
جعله سخيفة	<i>ridiculiser</i>		<i>liser</i>
تسابق	<i>ferrailler</i>		<i>ailler</i>
جرر	<i>tirailler</i>		
نقط	<i>marqueter</i>		<i>eter</i>
رفرف	<i>voleter</i>		
صحح	<i>corriger</i>		
رفرف	<i>voltiger</i>	ورد بكثرة	<i>iger</i>
عضعض	<i>mordiller</i>		
نطنظ	<i>sautiller</i>		<i>iller</i>
كردح	<i>trottiner</i>	التصغير	<i>ner</i>
ضفضغ	<i>mâchonner</i>		<i>ocher</i>
شاب	<i>grissonner</i>		<i>onner</i>
سعول	<i>toussoter</i>		<i>oter</i>
تميس	<i>vivoter</i>		
دمع	<i>larmoyer</i>		<i>oyer</i>
حام	<i>tournoyer</i>		
صرصر	<i>criailler</i>		<i>ailler</i>
مكر	<i>finasser</i>	قدحى	<i>asser</i>
استغرق في أحلامه	<i>rêvasser</i>		

#### لواحق بعدية تستعمل لتكوين الظروف

بشهادة	<i>noblement</i>	الهيئة	<i>ment</i>
بصبر	<i>patiemment</i>		

#### سوابق ولواحق عربتها مجامع ويجب أن ننبأها

لقد سبق لمجمع اللغة العربية بالقاهرة أن درس هذه القضية دراسة مثالية وأصدر فيها قرارات نرجو أن ننبأها ونشرها، من جديد، بين الباحثين والدارسين. وهي كما يلي :

المرجع	صيغة القسار	اللاصقة
		<i>scope</i>
	تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف قرأ ج 15 د 5 في شأن	

graph meter	وضعنا له صيغة «مفعال» <i>scope</i> وما يراد به القياس وضعنا له صيغة «مفعل» <i>Meter</i> وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة «مفعلة» <i>graph</i>	الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة ( <i>scope</i> )
		صدر في ج 25 د 5

<i>a</i> <i>or</i> <i>an</i>	في ترجمة الصدر <i>a, or, an</i> الذي يدل على معنى النفي هل يترجم بكلمة (عدم) أو (لا) تقرر وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلا	قرار ج 23 د 2 ج 2 - د 8
	اللاجفن، مقابلا لـ واللامقلة، مقابلة لـ	انظر قرار ج 23 د 2 في جواز دخول (ال) على حرف النفي المتصل بالاسم

لقد انتهى الرأي إلى :

«الموافقة على الا يتخذ قرار باستعمال «لا» دائما وعدم استعمالها دائما، انما نقول انه يجوز لنا استعمال «لا» مركبة مع الاسم المفرد، إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم يتغير منه السمع.

<i>hyper</i> <i>hypo</i>	في ترجمة المصطلحات الاجنبية المبدوءة بالصدر <i>hyper</i> تستعمل كلمة (فرط) مقابلة له والمبدوءة بالصدر <i>hypo</i> تستعمل في مقابله كلمة «هبط»	قرار ج 2 د 8 صدر في ج 3 د 19
<i>hyper</i>	تقرر أن يترجم الصدر <i>hyper</i> بكلمة (فرط) فيقال مثلا «فرط الحساسية» مقابلا لـ <i>hypersensitiveness</i>	قرار ج 3 د 19 صدر في ج 2 د 4

ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة  
*Scope*  
الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة ينظر في معناها، فان استطعنا أن نشق منه اسم آلة على وزن «مفعال» فعلنا، وتضاف ياء النسب الى المشتقات منه، وإن لم يكن اشتقاق اسم آلة من المعنى، أو حالت الآلة لفظ (مكتناف) مضافا إلى عمل الآلة وتكون المشتقات بالنسب إلى مضاف إليه أولا، ثم المضاف.

<i>able</i>	ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة تترجم الكلمات المنتهية بـ ( <i>Able</i> ) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي، فيقال (يذاب) و(يؤكل) و(لايذاب) و(لايؤكل)، ويقال (المندوية)، و(المأكولية)	قرار ج 25 د 5 وج 18، 19، 20 د 6 وج 1، 4، 6 د 10
	نوقش الموضوع في جلسات متفرقة من دورات شتى وما اقترح له صيغة («فعل» أو «فعل»)	صدر في ج 25 د 6

ترجمة الكاسعة (*gen*)  
بكلمة «مُولدة»

<i>gen</i>	تقرر ترجمة الكاسعة <i>gen</i> بكلمة (مولدة)، فيقال «مولدة المرسب» مقابلا لـ <i>precipitinogen</i> ومولدة المضاد مقابلا لـ <i>Antigen</i>	صدر في ج 2 د 8
------------	--	----------------

ترجمة الكاسعة (oid) بكلمة «شبه»		
oid	ترجم الكاسعة oid بكلمة (شبه) فيقال «شبه غرائي» مقابل لـ	colloid
	«شبه مخاطي» مقابل لـ	Mucoïd
	«شب ظهاري»	Epitheloid
	قرار ج 6 د 10 وانظر كذلك القرار ج 25 د 10	
	صدر في ج 2 د 8 وكذا ج 8 د 19	

### ترجمة الكاسعة (oid) بالنسب مع الالف والنون

oid	كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (oid) التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الالف والنون : مثل غرواني وسمسماني، فيما يشبه الغراء والسمسم
-----	--

### Like form oid

### ترجمة الكواسع

### بالنسبة مع الالف والنون

oid	نستعمل صيغة النسب مع الالف والنون في كل الاصطلاحات الطيبة التي تنتهي الكلمة الفرنسية منها بحروف Like, form, oid مالم يتناق في هذا الاستعمال مع الذوق العربي
form	
Like	
	احتوى محضر الجلسة مذكرة في الموضوع لصاحب الاقتراح الدكتور مسيس جرجس وتقريرا في شأنه لرئيس لجنة الاصول الاستاذ عبد العزيز فهمي
	صدر في ج 25 د 10

climatologie	اقليميات	ologie
climatique	اقليمي	ique
climatologique	اقليمي	ologique
Acclimatation	أقلمة	A
Acclimatement	تأقلم	(سابقة)
	ج 14. ص 22—23	

### لاصقات بعدية خاصة ببعض العلوم

غير خاف أن هناك لواصلق بعدية تستعمل بكثرة في بعض العلوم دون بعض وانه لمن العيب أن نكلف اللغويين وحدهم بترجمتها إذ أن سقوطهم في الخطأ سيكون محققا ما داموا يجهلون مفهومها الدقيق.

لذا لم أرد التطاول على دراسة اللواصلق الموجودة في العلوم الدقيقة التي لا اثقتها تاركاً ذلك لغيري من المؤملين لعلهم يقومون بتعريبها بمساعدة لغويين محنكين. لكنني سأقوم بدراسة اللاصقة التي تكاد تنفرد بها اللسانيات، ميدان اهتمامي. وهذه اللاصقة هي *ème*.

لقد استخرجت جميع المصطلحات التي تشتمل على هذه اللاصقة البعدية في اللسانيات وقدمت مشروعا بترجمتها، بعض هذه المصطلحات جرتته مع طلبتي ولاق اقبالا كبيرا.

لكن رأى بعض الباحثين منا أن يقروا على هذه اللاصقة على شكلها الاعجمي لانهم يجهلون مدلولها، فجاء عملهم مشوها.

ان اللاصقة *ème* تدل في أغلب الأحيان على الكم الأدنى *la quantité minimale distinctive* فهو إذن قنبر، أي اكنار للقلة، أما قاعدة اكنار القلة فمعروفة عندنا. الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سبارة لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيعها والتساهل في تطبيقها وما

اعتقد أن ذلك سيضر اللغة العربية في شيء. كانوا يجيزون صياغة القدر من الثلاثي على وزن «فعلة»، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا المميزة. والمصطلحات التي تحتوي على اللاصقة البعدية (ème) في اللسانيات هي :

### مراجعنا :

<i>Dictionnaire de linguistique (Larousse)</i>	DL : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire de didactique des langues galisson</i>	DD : نشر إليه بـ
<i>Vocabulaire de la linguistique (Phélizon)</i>	VL : نشر إليه بـ
<i>Lexique sémiotique (josette rey debove)</i>	LS : نشر إليه بـ
<i>Le langage (sous la direction de B. Pottier)</i>	LP : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire encyclopédique des sc. du langage</i>	DE : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire de linguistique. Georges Mourin</i>	(DM) : نشر إليه بـ

المراجع	تعريفها	المصطلح
DL. 21 DE DD. 0 VL. 0 LS. 0 LP. 0 MD	من مصطلحات E.A. NIDA يسمى. اذا كان السيمية (أنظرها) هي الدنيا للدلالة فان السيماء الوحده هي وسم يستطيع أن يؤدي انجازات مختلفة حسب المحيط الدلالي الذي يوجد فيه.	allosème
DL. 46 LS. 0 DD. 45 LP. VL. 0 DE. DM 39	من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم) (أمر) و λέξις لفظ كَلَامَة تمثل الفاء المواجهة بين السيمات الدالية. (مقعد بالنسبة لكرسي الخ)	archilèxème
DL. 47 LS. 0 DD. 46 1P. VL. 24 DE. DM.	من الاغريقية ἀρχεῖν حكم (أمر) و φωνή صوت صَوَاتِه تُمثل الفاء الطابع المشتركة المميزة عند صوتيتين	archiphonème
DL. 47 LS. 0 DD. 46. LP. VL. 24 DE. DM	من الاغريقية ἀρχεῖν حكم و φωνή علامة السيمية التي يشترك فيها ألفاظ الفصيحة الدالية الواحدة	archiséme
DL. 0 LS DD LP 35/VL DE DM	من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم، أحر) σῆμα (شكل)	archinorphème

DL LS DD LP.36 VL DE DM	archiphémème	وُسْمٌ من الاغريقية αρχείν (حكم، أحر)	σημα. علامة
DL. 56 LS. DD. LP. VL. DE	asyllabème	لاقطعية من الاغريقية συλλασῆ التي تتكون هي نفسها من	σύν (مع) و χαμρανεῖν ، أخذ.
DL. 77 LS. DD. LP VL. DE	catégorème	قُسمٌ : يكون صنفا توجد جميع عناصره في نفس الحواية التي كيبى	وتعامل فيما بينها بعلاقات خاصة
DL. 80 LS. DD. LP. VL. 39 DE	cénème	من مصطلحية Nhelmslev الوحيدة المميزة الدنيا هي وحدة فارغة المحتوى	الصوتي أو الخطي (قُرعة) من الاغريقية κενός (فراغ)
DL. 90 LS. DD. LP. VL. DE	classème	قُسمٌ قسم من السيمات المعروفة بالسيمات الجنسية	
DL. 0 LS. 39 DD. 0 LP. 0 VL. 0 DE. 0	dansème	رُقصة : وحدة دنيا دالة مميزة للرُقصة	
DL. 151 LS. DD. LP. VL. DE.	diasystème	نُظمة لما لم يستطيعوا أن يكروها من الاخير أكروها من الاول باللفظة الاغريقية	σιά (خلال)
DL. LS. DD. LP. VL. 68 DE.	dissème	زوجة سيمة (سيمتان)	
DL. LS. DD. LP. VL. 76 DE DM. 126	enthymèrie	قياس اضماري من الاغريقية ἐνθύμημα (تأمل تفكير)	حجية تتكون من قضيتين الثانية منها نتيجة للاول السابقة أن. أفكر فأنا موجود.
DL. LS. DD. LP. VL. 78 DE DM. 128	epiphonème	فوق الصوتة من ἐπιφώνημα	المكونة من ἐπι
DL. 194 LS. DD. LP VL. DE. DM	épisémème	التركاية (فعل + فاعل) في اللغة العربية هذا التنظيم النحوي الاتفاقي الادنى	له معنى التركيبي

DL. 236 LS. DD. LP VL. DE.	نُظْفَة الاشكال الدنيا التي يقرر التحليل فيها انها جامدة لا تتحول، سواء كان ذلك على المستوى العبارة أو على مستوى المحتوى	<i>glossème</i>
DL. 239 LS. DD. LP VL. DE	نُخْوِيَة هو هيائي نحوي بالمواجهة الهيئي المعجمي أو معجماني ويمكن أن تكون النحويات مفيدة كالكسرة في اسم الفاعل وعلامة الجمع والضم في ج المذكر السالم أو متقلة	<i>grammème</i>
DL. 239 LS. DD. LP VL. DE	كُتْبِيَة : تناسب الكتابة في الخط الفبائي للحرف فهي إذن من وحدات التفصل الثاني والخط في حين تكون الهيئيات الخطية وحدات التفاعل الأول.	<i>graphème</i>
DL. 249 LS. DD. LP VL. DE.	كُتْبِيَة هي التغيرات الفردية للكتابة في مكتوب خطي. أن مجموع العادات الخطية الخاصة بشخص معين تكون الكتبية.	<i>idiographème</i>
DL. 269 LS. DD. LP VL. DE.	نُغْمَة هي الوحدة المميزة للنغمة على مستوى الجملة تعرفه أيضا بـ «العروضة» أو بـ الهيئي النغمي	<i>intonème</i>
DL. LS. 86 DD. LP VL. DE.	كُحْيِزَة هي في الحركة وحدة الحركة الصغرى القابل للفعل والتي لها قيمة المخالفة	<i>kinème</i>
DL. 285 LS. DD. LP VL. DE.	المعجماني	<i>lexème</i>
DL. LS DD. LP VL. 141 DE	وُحْدِيَة (قم) جملة وُحْدِيَة	<i>monorème</i>
DL. 324 LS. DD. LP VL. DE	هيئي	<i>morphème</i>
DL. LS A04 DD. LP VL. DE	جذيرة	<i>Noème</i>

DL. 364 LS.		مصجماني وهو المصجماني المركب مثل حولق أو بعلبك	<i>paralexème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. LS		جرسة هي السيماء الصوتية المعينة وهي مرادفة للغازمة <i>mériome</i> : السيماء	<i>phème</i>
DD. LP		المميزة للصوتة.	
VL. 166 DE			
DL. LS		صوتة : نَسَطْتُ القولَ فيها	<i>phonème</i>
DD. LP		في مؤلفاتي	
VL. DE			
DL. LS.114		صوروية : الوحدة الدنيا المميزة للصورة	<i>pictème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. 381 LS		صُمَّة عنصر المحتوى الذي يسمح تحديده بتقليص الاختلافات الكثيرة الى	<i>phèrème</i>
DD. LP		عدد محدود من لامتنجات	
VL. DE			
DL. 397 LS		الرُوضة	<i>prosodème</i>
DD. LP			
DL. LS 118		كُونِيَة الوحدة الفضائية الدالة مميزة للكونائية <i>Proxémique</i>	<i>proxème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. 423 LS		مُؤَلِيَة.	<i>rhème</i>
DD. LP			
DL. L.S.		وُزَنَة	<i>schème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. LS		1 على مستوى العبارة تساوي اللفظ العلامة : 1 المعنى الكامل أو المصجماني	<i>semantèmè</i>
DD. LP		2 على مستوى المحتوى ما تحت المجموعة المكونة من السيمات.	
VL. DE			
DL. LS		سيمية : وحدة صغرى للدلالة لا يمكنها أن تتحقق خارج وحدة دلالية أكثر	<i>sème</i>
DD. LP		اتساعا منها نسميها <i>Sèmème</i>	
VL. DE			

DL.	LS.	وَسْمٌ	semèrr.3
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL.	LS.	قُطْعَةٌ	syllabème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL. 480	LS.	من مصطلحية الفقيه A. Martinet مقطعية	synthème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL.	LS.	«ترتبية»	taxème
DD.	LP.	من الاغريقية ἀρχεῖν (ترتيب)	
VL.	DE.	هو مانشير اليه عادة بـ «السيما المميزة»	
DL. 482	LS.	نسقة	tagmème
DD.	LP.	من الاغريقية نسق	
VL.	DE.	تصور هي لبناء وحدة لسانية	
DL. 489	LS.	نُعْمَةٌ	tonème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL. 510	LS.	فُضَيْلَةٌ	viruème
DD.	LP.		
VL.	DE.		

# المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة

دراسة تمهيدية نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة  
(انجليزي - عربي)

د. محمد حلمي هليل  
جامعة الاسكندرية  
وجامعة الامارات العربية المتحدة  
1983م

## تصدير

انطلاقاً من رغبة صادقة في أن تصل الابحاث الصوتية الحديثة باللغة العربية لأيدي المهتمين من شبابنا العربي ومن أمل كبير في أن يمتلأ فراغ مكتبتنا العربية في هذا الحقل سيما في فروعها الحديثة التجريبية ومنها بحوث عن اللغة العربية قام بها باحثون عرب كتبوها باللغة الانجليزية وبقيت في المكتبات الانجليزية أو الامريكية بعيداً عن متناول المهتمين باللغة العربية، قمت بهذا البحث لاستكشاف أرضية المصطلح الصوتي ونقله للغتنا العربية وذلك أثناء تدريسي لمادة الصوتيات في قسم الصوتيات بجامعة الاسكندرية وقسم اللغات الأجنبية بجامعة الامارات العربية المتحدة.

والبحث دراسة تمهيدية هدفها وضع معجم صوتي ثنائي (انجليزي - عربي) يكون مبنياً على أسس علمية صحيحة. وبعد الانتهاء من هذا البحث بل وثناء العمل فيه، انبثق من المصادر والمراجع التي حصلت عليها والنقاط التي عاجلتها فيه افكار عديدة ورؤى جديدة آمل أن تجد شكلها النهائي في المستقبل القريب في بحث أكثر شمولاً.

ولا يسعني هنا الا أن اتقدم بخالص امتناني وشكري للزميل الاستاذ الدكتور حسن علي استاذ الصوتيات واللغويات بقسم اللغة الانجليزية بجامعة بغداد بالعراق والاستاذ المعار لقسم اللغات الاجنبية بجامعة الامارات العربية المتحدة الذي اطلع على هذا البحث في مراحلها العديدة بصبر وأناة ولم يخجل بوقته الثمين لمناقشة الكثير من المشاكل المتعلقة بالمصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الانجليزية والامريكية ونقله للغة العربية وعلى ملاحظاته البناءة أثناء قيامي بهذا البحث.

## موجز البحث :

تهدف هذه الدراسة الى محاولة وضع خطة منهجية لنقل المصطلح الصوتي الانجليزي الى اللغة العربية واعداد المعجم الصوتي الشامل (انجليزي — عربي) وتبني الدراسة على استقراء واسع للمصطلحات الصوتية الانجليزية ومقابلتها العربية في المعاجم الصوتية وكتب الصوتيات المؤلفة بالعربية المترجمة من الانجليزية أو الفرنسية الى العربية في هذا الحقل وكذلك المسارد الموجودة في بعض الكتب الانجليزية والعربية وما أسهمت به مجامع اللغة العربية.

وفي سبيل الوصول الى الخطة المنهجية المقترحة حللنا المصطلح الصوتي الأجنبي ومقابلته العربي وحددنا أبعاد مشاكله في نقاط محددة هي :

- المصطلح الصوتي والتراث.
- المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة.
- توحيد المصطلح الصوتي.
- المصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الصوتية.
- غياب المصطلح العربي في بعض حقول الصوتيات.
- المصطلح الصوتي بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية.
- المصطلح الصوتي : الدقة والايجاز والوضوح.
- المصطلح الصوتي ومعطيات التركيب.

وفي تحليلنا لكل هذه النقاط اقتصرنا على ذكر قليل من الأمثلة من المادة التي قمنا بدراستها لنوضح أبعاد المشكل واكتفينا بالسلمات البارزة والمشاركة التي تعاني منها المصطلحات العربية الموضوعية كمكافئات للمصطلحات الأوربية.

وقد خرجنا من تحليلنا بنتائج محدّدة وأخرى لاتزال أرضا بكرًا للمزيد من البحث العلمي وسيرا مع هدف البحث في وضع خطة منهجية لنقل المصطلح الصوتي للعربية ألحقنا بالبحث بيلوجرافيا أولى هي مصدر مادة البحث بالإضافة الى كونها اطارا عاما لخطة عمل مستقبلية في هذا السبيل.

مقدمة :

### أ — الانجازات العلمية في حقل الصوتيات ومراجعتها الأجنبية

عرض سريع : ازدادت أهمية علم الصوتيات في الآونة الأخيرة وتشعبت فروعها فمن الصوتيات النطقية الى الصوتيات السمعية الى الآلية الاكوستيكية والتجريبية، ودخلت اللغة الانجليزية واللغة الفرنسية مئات من المصطلحات الحديثة الخاصة بهذا العلم ورموزه حتى خرجت لنا في الآونة الأخيرة معاجم متخصصة في المجال (1972 *Crystal ; Hartmann et al* ; 1980 *Crystal*) وفي فرنسا (1973 *Dubois*) ؛ (1972 *Ducrot & Todorov* ؛ 1974 *Mounin*) وحديثا في اليابان (1982 *Onishi*) بالإضافة الى دائرة معارف اللغويات والمعلومات والتحكم : (1969 *Encyclopaedia of Linguistics, Information and Control*) والتي ظهرت في جزئين وبها تعاريف مفصلة لكثير من المفاهيم الصوتية (ص 391—413) وفي هذا الحقل الهام من حقول المعرفة غاب المصطلح العربي غيابا يتمثل في فقدان المعجم الكامل، نقول الحقل الهام وتؤيدنا في ذلك مسيرة هذا العلم بخطى واسعة نحو تحقيق طموحات كثيرة كما سنرى من العرض السريع التالي :

بفضل تعاون علماء الصوتيات ومهندسي الصوت والكهرباء وعلماء النفس التجريبيين والعلماء الفسيولوجيين تمكن علم الصوتيات من أن يحرز تقدما هائلا في الآونة الأخيرة حتى أصبح هناك من كتب الصوتيات مؤلفات تتفاوت في تقنياتها وصعوبة مصطلحاتها منها ما هو بمثابة مداخل للعلم نذكر على سبيل المثال (1973 *O'Connor*) ؛ (1975 *Ladefoged*) ؛ (1967 *Abercrombie*) وأخرى في الصوتيات الاكوستيكية والسمعية ومنها (1963 *Denes & Pinson*) ؛ (1962 *Ladefoged*) و (1968 *Zemlin*) وبعضها أكثر تعقيدا ويتصل بعلم الالكترونيات والرياضيات (1960 *Fant*) و (1965 *Flanagan*) وبعضها كان له أثر على طرق التحليل اللغوي ونظرياته (1967 *Lieberman*) و (1970 *Lehiste*) وبعضها الآخر خاص بالصوتيات اللغوية (Linguistic Phonetics) أو دراسة الأنظمة الصوتية أو ما يعرف بالتحليل الفونولوجي سيما في نظريته المعروفة بنظرية الملاح المميزة (distinctive features) التي تعود الى العالم الفونولوجي الشهير

Trubetzkoy (1939) و Jakobson (1952) من مدرسة براغ اللغوية والتي تطورت لتكون أساسا لأبحاث Chomsky & Halle (1968) أو ما يعرف بالفونولوجيا التوليدية (Hyman, 1975). ومن الصعب علينا أن نواكب التطور الحديث في علم الصوتيات في السنين الأخيرة إلا أن رائدنا في ذلك هو السفر الرائع دليل الصوتيات لـ Melmberg (1968) والسفر الآخر الشامل لأبحاث في حقول الصوتيات العديدة وقد أسهمت فيه أفلام فذة وقام بتحريره Sebeok (1974) ويعرف بـ *Current Trends in Linguistics* هذا ولقد تحرك علم الصوتيات في عدة اتجاهات في آن واحد وهدفه هو تفهم أفضل لظواهر اصدار الكلام وإدراكه وبذا أسهم في نظريات الفونولوجيا وعلم النفس وما نجم عن ذلك من خير للمدرسي اللغات الحية ومهندسي الاتصال.

ويتصل علم الصوتيات اتصالا وثيقا بعلوم شتى منها علم النفس فالكلام عملية معقدة إلا أنها فائقة في نظامها كشكل من أشكال السلوك البشري ثم أن ظهور الباحثين الصوتيين بمختبرات هاسكينز (Cooper, 1950) بالولايات المتحدة هو الذي أعطى الحافز القوي للبحث العلمي وأقنع الكثير من علماء النفس بأن الكثير من الأسئلة ذات الطبيعة السيكلوجية يمكننا أن نجد الاجابة عليها عن طريق الصوتيات التجريبية (الأدراك الكلامي) كما وجد المهتمون باللغة من علماء النفس في هذه الأبحاث عوناً لهم في أبحاثهم عن اكتساب اللغة (*language acquisition*) في الصغار والكبار.

هذا ولا ننسى أن الصوتيات الفسيولوجية قد أمدتنا بصورة مفصلة عن النطق والسيطرة على الحنجرة والتحكم في مجرى الهواء وفي السنوات الأخيرة أمدتنا بمعلومات هامة عن الانقباضات العضلية التي تتضمنها العملية الكلامية (Lieberman, 1967).

ويظهر «السونا جراف» أو راسم الطيف الصوتي (*Sonagraph*) بعد الحرب العالمية الثانية (Joos, 1948) أعطى السونا جراف دفعة كبيرة للبحث العلمي الصوتي كان من نتيجته أن خرجت للوجود النظرية الاكوستيكية لانتاج الكلام (*Acoustic theory of Speech Production*) وهناك دراسات كثيرة تعتمد على المعلومات الاكوستيكية ومنها البنية الزمنية للكلام (Fry, 1967) ؛ (Lehis, 1967) وتحليل الكلام وتخليقه (*Speech Synthesis*) (Ainsworth, 1967).

لقد انقضى الزمن الذي كانت فيه مخلّقات الكلام (*Speech Synthesizers*) من الأشياء النادرة الوجود إلا في بعض مراكز البحث العلمي في أوروبا وأمريكا، وأصبحت المخلّقات الكلامية في متناول علماء الصوتيات التجريبية في العديد من الجامعات ومعاهد البحوث وكلها أجهزة قرينة (*terminal analog devices*) تترجم برجمة مناسبة لمحاكاة الناتج الاكوستيكي للجهاز الصوتي الانساني والمخلّقات الكلامية المشابهة للجهاز الصوتي يقوم فيها المخلّق بدور المبلغ (*informant*) اللغوي القادر على السيطرة والتحكم في المعايير الصوتية الفيزية المتغيرة بطريقة لايقدر عليها أي متكلم بشري (Holmes, 1973).

ولقد جاء الحافز للبحوث الصوتية ابان القرن العشرين من حقل آخر هو حقل هندسة الاتصال فلقد اهم مهندسو الاتصال بارسال الشارات الكلامية والتعرف على الكلام تعرفا تلقائيا وبهذا أسهموا في تفهمنا لكثير من المظاهر الصوتية (Cherry, 1957). وهو يحاولون التوصل الى دلائل اكوستيكية في الكلام حتى يصمموا أجهزة يمكنها أن تتعرف على الكلام (Flanagan, 1965) ولا يزال الأمل يراودهم في أن يستطيع الانسان في المستقبل أن يملئ ما يريده شفويا على الآلات الكاتبة الصوتية وتشغيل الآلات باصدار أوامر لها بل التحدث عن طريق الصوت الانساني مع الحاسب الالكتروني. كما يمكننا استعمال المخلّف الكلامي لتوليد الكلام من المادة العادية المطبوعة (على الآلة الكاتبة) التي يغذي بها الحاسب الالكتروني وذلك باتباع بعض القواعد التي تحدد العلاقات بين الحروف المطبوعة وجدول مخزون في ذاكرة الحاسب من ناحية والموجات الصوتية الناتجة من ناحية أخرى.

ومن بين المهتمين بالمعلومات الصوتية المختصون بعلاج أمراض الكلام (*Speech therapists*) وعيوب السمع (*audiologists*)، فعلى معالجي أمراض الكلام الذين يحاولون مساعدة مرضاهم لتعويض النقص أو الخلل العضوي الذي يعانون منه أن يكونوا على علم كاف بالحقائق الصوتية (Travis, 1971). وينطبق نفس الشيء على معالجة تلف السمع وفي الحالات التي يفقد فيها المريض القدرة على السماع وذلك باستغلال المقدرة السماعية المتبقية (Whetnall & Fry, 1964) وقد ساعد ذلك على اختراع المعينات الحسية (*sensory aids*) كالمعينات

السمعية. أما الآلات القارئة (*Reading machines*) للعيان فهي نوع آخر من المعينات الحسية التي تعتمد على البحث الصوتي والهدف هنا هو الحصول على آلة تقوم بعملية مسح للصفحة المطبوعة لتأج صوتي (*phonetic output*) لا يكون مفهوما فحسب بل مقبولا أيضا من الناحية الجمالية (*1969 Cooper*).

والصوتيات التجريبية بشكل عام تستخدم الوسائل المستعملة في حقول أخرى كالفيزياء والفسولوجيا وعلم النفس والاحصاء لقياس الأبعاد الفيزية والفسولوجية للأصوات الكلامية وصفاتها الإدراكية (*Perception*) ومن وسائل البحث فيها جهاز السونا جراف والمخلفات الكلامية والأشعة السينية. وقياس الضغط الهوائي والتصوير السينائي وقد جمع *Lehiste* (1967) و *Fry* (1976) أهم الأبحاث التي قام بها العلماء في هذا الصدد في الكتابين :

- 1 — *Readings in Acoustic Phonetics*
- 2 — *Acoustic Phonetics : A Course in Basic Readings*

## ب — المصطلح الصوتي الأجنبي واللغة العربية :

من كل ما تقدم نشأت لدى الكثير الرغبة الصادقة في نقل هذه الأبحاث الى العربية الا أن المصطلح الصوتي وترجمته وقفا عتبة دون تحقيق ذلك (1). ويواجه الدارس لهذا الحقل سواء على المستوى الاكاديمي المبتدئ أو المتقدم ونقصد طالب الدراسات العليا والباحث في عالمنا العربي والمحاضر في الجامعة كما يجد المترجم أيضا صعوبة كبيرة في ترجمة النصوص الأجنبية الى اللغة العربية لذا ظل هذا العلم بكل ما كتب فيه أو جزء كبير منه حبيسا في المكتبة الانجليزية والمكتبة الفرنسية عدا كتبا قليلة قام بتأليفها كتاب عرب (أبوب 1963 ؛ بشر 1970 ؛ أنيس 1961 ؛ عمر 1976 ؛ عنبر 1980 وعبد د.ت) ومقالات متفرقة تظهر في بعض المجلات العربية ذات المستوى الرفيع ونذكر منها مجلة آفاق عربية العراقية والدوحة القطرية والمجلة العربية والفصل السعوديتين وحوليات كحوليات الجامعة التونسية ومجلات كلية الآداب بجامعة الرياض وجامعة الكويت ودورية اللسانيات بالجزائر واللسان العربي التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط بالملكة المغربية وعدد خاص مجلة الفكر العربي التي يصدرها معهد الاتحاد العربي للجماهيرية العربية الليبية تحت عنوان الألسنية : أحدث العلوم الانسانية (العددان 9/8، 1979). هذا بالإضافة الى القوام الانجليزية العربية للمصطلحات الصوتية ونذكر منها عمر (1976 ص 356 — 376) ؛ عنبر (1980 ص 326 — 339) ؛ القرمادي (1966 ص 206 — 217)، وقوام أخرى للمصطلحات اللغوية تحوي مصطلحات صوتية ومنها (السعران 1962 ص 381 — 414) ؛ مجلة الفكر العربي (1979 ص 159 — 160، 279 — 284 فرنسي — عربي) ؛ حجازي (1978 ص 176 — 186) ؛ شاني (1977 ص 115 — 138) وعمر (1973 ص 289 — 303).

كما أن هناك كتبا في اللغويات العامة تشمل فصولا في الصوتيات نذكر منها حسّان (1955 و 1973) ؛ الانطاكي (1969) ؛ أبوب (1966) ؛ خرما (1978) ؛ طحّان (1972) ؛ حجازي (1978) ؛ شاهين (1980) ؛ البكوش (1973) ؛ الدواخلي والقصاص (1950). ومن المقالات التي ظهرت في علم الصوتيات واستخدم فيها الكتاب العرب مقابلات للمصطلحات الصوتية نذكر الحماش (1979) ؛ الطرابلسي (1981) ؛ يوحنا (1976) ؛ الخولي (1981) ؛ وأدانس (1982).

وهكذا بدأت حركة نحت وتعريب وترجمة للمصطلحات الصوتية في العالم العربي وكلها محاولات فردية وفق بعضهم في المقابلات العربية التي اقترحها أو استعملها وافتقر بعضهم الآخر للدقة العلمية فجاءت مقابلاتهم العربية ناقصة أو خاطئة (2). كما أن بعضهم الآخر استعمل مصطلحات جديدة على القارئ العربي دون أن يذكر أمامها المصطلح الأجنبي الذي هو بصدد شرحه أو التعليق عليه وقد اتفق بعضهم في المقابلات التي استعملوها واختلف بعضهم الآخر (3). وكان ذلك كله على حساب القارئ العربي الذي اختلطت في عقله المصطلح

(1) ظهرت مجلة الانماء العربي للعلوم الانسانية (الفكر العربي) في عدديها 1979/9/8 وحوامها مجلد واحد تحمل على غلافها اسم الألسنية : أحدث العلوم الانسانية وتحوي عددا من المقالات اللغوية كتبت كلها باللغة العربية عدا مقالتين واحدة لبوسف عون كتبت بالانجليزية والاخرى للمستشرق الفرنسي اندريه رومان كتبت باللغة الفرنسية وقد صُدرت المقالتان بالكلمات الآتية :

«وقد اخترنا عدم الترجمة لأن المقالتين تستخدمان مصطلحا دقيقا لم يتوفر مقابله العربي بعد ويحتاج مفهومه الى كثير من الشرح» (ص222) وتلقى الكلمات المكتوبة بحرف غامق ضوعا على المشكلة التي نحن بصدها ومن الغريب أن المقالتين اللتين لم تترجما تبخنان في اللغة العربية.

(2) (3) بنى كاتب هذه السطور حكمه هذا على دراسة متأنة قام بها بعد أن جمع المكافآت العربية للمصطلحات الصوتية في المراجع المختلفة وقوام المصطلحات التي سبق ذكرها وتظهر هذه الدراسة قريبا تحت عنوان «نحو وضع معجم ثنائي اللغة للمصطلحات الصوتية : منهج وتطبيق» ونرى في بحثنا هذا أيضا أمثلة عديدة للتدليل على هذا الحكم.

العربية الجديدة المختلفة وأصبح عاجزا عن ارجاعها للأصل الأجنبي الذي انحدرت منه وقد قام المجمع اللغوي بالقاهرة (1963، 1965، 1966) وإبان سنوات طويلة بوضع المقابلات للمصطلحات الصوتية جاءت قليلة جدا لاتعدى صفحات في حقل آخذ في النمو بشكل مذهل زادت فيه المجالات والدوريات (4) وبحوث وسجلات أعمال المؤتمرات الدولية العديدة للعلوم الصوتية (5).

أضف الى ذلك أن هذه المقابلات العربية جاء بعضها غريبا على الأذن العربية وبعضها الآخر تعوزه الدقة العلمية. أما الحمزاوي (1977) فينفرد عمله عن كل ما ذكرنا فقد قام باستقراء المصطلحات اللغوية الحديثة التي لم يسبق استعمالها من قبل في العربية والمصطلحات القديمة التي استعملت استعمالا حديثا للتعبير عن مفهوم لغوي حديث وقد شملت هذه المصطلحات اللغوية الكثير من المصطلحات الصوتية ولقد أحصى من المصطلحات اللغوية 1202 مصطلحا ضمّنها جميعا في معجمه العربي - الفرنسي - الانجليزي وقد اعتمد الحمزاوي في استقراءه على مؤلفات وتراجم عددها في مقدمة المعجم (ص 11) من أهمها: تمام حسّان (مناهج البحث في اللغة 1960، القاهرة)، ابراهيم أنيس (الأصوات اللغوية 1961 القاهرة) يوسف السودا (الأحرفية 1959، بيروت)، محمود السمران (علم اللغة 1962، الاسكندرية واللغة والمجمع 1963، الاسكندرية)، كمال بشر (علم اللغة العام : الأصوات 1971، القاهرة) والطيب البكوش (التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث 1973، تونس) وترجمة صالح القرماضي لكتاب جان كنتينو دروس في علم أصوات العربية (1966، تونس). ويجرى المعجم المصطلح العربي مرتبا ترتيبا قباثيا يقابله بالمصطلح الانجليزي أو الفرنسي ويلي المصطلح العربي تعريفه والمصدر الذي استقى التعريف منه من المراجع العربية التي اعتمد عليها ونلاحظ أن الفترة التي اختارها الحمزاوي تمتد من الخمسينات حتى السبعينات من 1947 وهو بالتقريب العام الذي نشر فيه ابراهيم انيس كتابه الأصوات اللغوية وحتى البكوش (1973) وهي مؤلفات تمثل اتجاهها واحدا أو اتجاهات متقاربة في الدراسة الصوتية في حين أنه لم يتعرض للمدارس الجديدة في علم الصوتيات مثل الصوتيات الاكوستيكية والتجريبية سيما التي يُستعمل فيها الحاسب الالكتروني والفونولوجيا التوليدية بمصطلحاتها ورموزها المختلفة. وتتركز أهمية هذا المعجم في عملية الجمع فقط وتفتقر الى التحليل والاختيار لكن المؤلف كما يذكر (الحمزاوي 1980) يعدنا بصدور معجم آخر أعجمي - عربي وآخر مختار وحسبا يقول المؤلف في مقدمة المعجم (1977) فان عمله هو «محاولة أولى في سبيل وضع منهجية، الغرض منها المساهمة في التعريف بأسس علم اللغة الحديث من خلال المصطلحات».

كذلك يشير الى أقسام العمل التي لم تتم بعد وهي :

(1) دراسة تحليلية نقدية للمصطلحات المستقراة لاستنتاج بعض الملاحظات أو القواعد المنهجية العامة التي يمكن أن تكون محل نقاش ثم اتفاق.

(2) محاولة وضع معجم مختار انطلاقا من المصطلحات المستعملة في المؤلفات المستقراة وذلك حسب معايير يمكن استخراجها من التجربة التي نحن بصدددها.

وفي حقل واسع المدى متشعبة كحقل الصوتيات يعجب المرء اذ يرى المكتبة العربية وقد خلت تماما من تراجم للمراجع الأصلية الرئيسية في هذا الحقل وتذكر هنا أن أول عمل ترجم الى العربية في هذا الصدد هو كتاب *Cours de phonétique Arabe* للمستشرق الفرنسي *Jean Cantineau* وقد ترجمه صالح القرماضي (1966) تحت عنوان دروس في علم أصوات العربية الا أن القرماضي لم يترجم الكتاب كله فلم يضمّن ترجمته للفصل المتعلق بالفونولوجيا (*phonologie*) والآخر هو الضييب (1975) الذي ترجم كتاب *Eastern Arabian Dialect Studies* والذي ظهر عام 1967 لـ *Johnstone* الى العربية بعنوان دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية. وهذه ولاشك

(4) من هذه المجالات والدوريات :

1. *Journal of the International Phonetic Association, London 1886/1983*

2. *Language & Speech, Teddington 1958/1983*

3. *Phonetica, Basel 1954/1983*

(5) من الصعوبة بمكان تتبع التطورات الجارية في حقل الصوتيات بفروعه المتعددة والبحوث الجديدة الرائدة في السنين الاخيرة ومن المراجع الهامة في الشأن سجلات أعمال المؤتمرات الدولية (*Proceedings*) ومنها سجلات المؤتمر الدولي للعلوم الصوتية الذي ينعقد كل ثلاثة اعوام على الأكثر في مدينة من مدن العالم *Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences*

(6) انظر بحثنا القادم «نحو وضع معجم ثنائي اللغة للمصطلحات الصوتية : منهج وتطبيق» وانظر أيضا الاثثة العديدة في هذا البحث.

جهود مشكورة الا أن الملاحظ أن هذه الكتب هي ترجمة لكتب وضعت في حقل صوتيات اللغة العربية أما المراجع الخاصة بمقول الصوتيات العامة بكل فروعها فلم يقدم بعد على نقلها للعربية لغوي عربي (\*).

ويتضح لما من هذا العرض السريع المقتضب لوضع المصطلح الصوتي في لغتنا العربية ان الحاجة ماسة الى معجم متخصص في حقل الصوتيات بفروعه المختلفة المتشعبة وتدعو الى هذه الحاجة عوامل عدة من أهمها :

- توحيد المصطلح الصوتي على مستوى العالم العربي حتى نقضي على اللبس والغموض في لغة الصوتيات ونرسخ من أسس هذا الحقل في اللغة العربية وحتى يسهل تعريب هذا العلم وتدرسه باللغة العربية في مراحل التعليم الجامعي.
- تسهيل اعمال الترجمة من الانجليزية الى العربية بدءا من المراجع الرئيسية في هذا الحقل الى الابحاث التي تصدر تباعا سيما التي تعالج اللغة العربية بمفاهيم لغوية حديثة وبعضها كتبه غربيون وبعضها الآخر كتبه علماء عرب ومن العربية للانجليزية حتى يمكننا تقديم التراث العربي في هذا الحقل الى بقية دول العالم.
- تسهيل الكتابة بالعربية في أبحاث تخص علم الصوتيات لاسيما صوتيات العربية.
- وضع ركيزة للغة المشتركة للاستعمال في المؤتمرات اللغوية بالعالم العربي (\*)(\*).
- اثراء العربية بآثار الفكر الانساني وابداعه بخلق معادلات لمفاهيم ولدت في بيئتها، بأسمائها ثم وفدت إلينا محققة وجودها وهويتها على الصعيد العالمي الا اننا لم نجد لها في لغتنا مكانا بعد.

دراسة تحليلية :

من المشاكل التي يضيق بها المقبل على الكتابة أو الترجمة في حقل الصوتيات باللغة العربية صعوبة نقل المصطلح الصوتي للعربية والانتقار الى المعجم الثنائي أو الثلاثي الذي يمدنا بالمقابل العربي للمصطلح الاجنبي وشرحه وتعريفه وهذه مشكلة من أهم المشاكل نلخص ابعادها فيما يلي :

### 1) المصطلح الصوتي والتراث :

بالرغم من أن التراث العربي غني بالمصطلح الصوتي وقد كان من النحويين العرب القدامى رواد في هذا الحقل نذكر منهم، على سبيل المثال لا الحصر، سيبويه وقد عاش في القرن الثاني الهجري وابن جنى وقد عاش في القرن الرابع وابن يعيش في القرن السابع وابن الجزري في القرن التاسع من الهجرة الا أن المصطلح الصوتي لنحاة العرب القدامى لا يزال قيد الدراسة والحصر ولم يجمع حتى الآن بطريقة شاملة حتى يمكن أن يفيد منه المترجم والدارس لعلم الصوتيات بلغة الأم. وفي التراث العربي ثروة من المصطلحات الصوتية التي يمكن بعد حصرها وتحليلها استعمالها أو تحويلها ان اقتضى الأمر لكي تكون مقابلات للمصطلحات الصوتية الحديثة.

وقد استنّ القرمادي (1966) سنة حميدة حين أقدم على ترجمة كتاب *Jean Cantineau* وعنوانه *Cours de phonétique arabe* وذلك حين استقرى التراث لايجاد المقابل العربي للمصطلح الصوتي الفرنسي فعاد الى نصوص سيبويه ونصوص شرح ابن يعيش والزنجشري المتعلقة «بمخارج الحروف» و«الادغام» و«الامالة» و«الابدال» و«الاعتلال» (القرمادي 1965 ص 8) وقد وضع الألفاظ التي استعمالها كمكافئات للمصطلحات الصوتية الأوربية من نصوص النحاة العرب القدامى بين قوسين لابرازها (ص 206 — 217) ومنها :

(ص 207)	<i>accomodation</i>	(تقريب)
(ص 207)	<i>altération</i>	تغيير (اعتلال)
(ص 207)	<i>apicale</i>	طرفي (ذولقي — أسلي)
(ص 211)	<i>Geminée (consonne)</i>	(مضعف مضاعف، مشدد) (حرف)

(\*) تظهر قريبا أول ترجمة من هذا النوع لكاتب هذه السطور وهي ترجمة كتاب *Malmberg* (1963) الذي ظهر بالانجليزية بعنوان *Phonetics and Malmberg* هو استاذ علم الصوتيات بجامعة (Lund) بالسويد والكتاب مدخل لعلم الصوتيات ويحوي فصولا في الصوتيات الاكوستيكية والفسيولوجية والتجريبية والتطورية.

(\*\*) ازدادت هذه المؤتمرات واللقاءات في عالمنا العربي في الآونة الاخيرة والدورات الصيفية التي تنتقل كل عامين من بلد عربي لآخر وآخرها الدورة المتعددة في صيف 1982 بمدينة الرباط بالمللكة المغربية وقد سبق ان عقدت هذه الدورات في القاهرة ودمشق وتونس.

(ص 211)	<i>incisive superieures</i>	(ثنايا عليا)
(ص 211)	<i>inflexion</i>	(امالة)
(ص 215)	<i>sonore</i>	(مجهور)

ويشير القرمادي (ص 7) الى الصعوبات التي واجهها بقوله : «ان الصعوبات التي قامت في طريقنا اثناء عملنا هذا جمة كأداء اهمها قلة الالفاظ الاصطلاحية العربية الموافقة للمفاهيم الصوتية الجديدة. ولقد سعينا الى التغلب على ذلك بان استقرينا أهم النصوص النحوية العربية القديمة». ولكن القرمادي لم يعتمد كلية على ذلك بل اجتهد اجتهادا في وضع كثير من الالفاظ عن طريق «التوليد» وقد ابرز هذه المصطلحات بكتابها بأحرف غليظة (ص 206 — 217) ومنها على سبيل المثال :

(ص 207)	<i>accentué</i>	مُثَبَّرٌ
(ص 211)	<i>friction</i>	دعك
(ص 210)	<i>diphthong</i>	حركة مزدوجة
(ص 213)	<i>palatale (consonne)</i>	حنكي
(ص 216)	<i>vocalisme</i>	نظام الحركات أو حركية

الا ان محاولة القرمادي كانت محاولة رائدة في وقت لم يكن فيه في المكتبة العربية مما يعالج علم الصوتيات الحديث الا كتابين لابراهيم أنيس واحد في اللهجات العربية القديمة والآخر في الأصوات اللغوية ولم يعثر عليه المترجم في تونس (القرمادي ص 7).

وقد اعطانا المصطلح العربي القديم مقابلات مناسبة تتفق مع بعض المفاهيم الصوتية الحديثة ومن امثلة هذه المصطلحات : الصوت الصفيري كمقابل للمصطلح الأوربي *sibilant* وهو صوت يشبه صوت الطائر كأصوات الصاد والزاي والسين في العربية والمصطلح الخرفاني كمقابل للمصطلح الأوربي *lateral* الذي توصف به السواكن كاللام العربية حيث يلتصق العضو الناطق وهو اللسان التصاقا وثيقا بمخرج النطق ويحدث الالتصاق في منتصف التجويف الفموي بينما يتسرب الهواء من جانبي مخرج النطق وقد فطن العرب لطبيعة هذه الأصوات وعموما بالأصوات المنحرفة (ابن جنى : سر صناعة الاعراب ح 1 ص 72) وغيرها كثير كالمصطلح التكرير وهو عبارة عن قبول الراء للتكرير لارتعاد طرف اللسان عند النطق بها ويصلح كمقابل للمصطلح الأوربي *rolled* وغيرها كثير (انظر معجم الالفاظ الاصطلاحية في القرمادي 1966 ص 206 — 217).

الا أن قضية استعمال المصطلح التراثي في نقل الفكر الصوتي الحديث لانتحصر في ايجاد الكلمة العربية المقابلة للمصطلح الأوربي فما المصطلح الا رمز لمفهوم معين لصيق بفكر معين وتنحصر القضية في النقاط التالية :

1 — أن المصطلح التراثي قد بني على مفاهيم محدّدة عرفها العرب وتصانيف خاصة بهم تختلف عما بين ايدينا من مصطلحات صوتية فالمصطلح الفني العربي القديم كان لصيقا بالفكر الصوتي العربي نرى ذلك في استعمال المصطلحات التالية على سبيل المثال :

○ المصطلح حرف مثلا الذي قد لا يكون متمشيا مع الفكر الصوتي الحديث (انظر في تفصيل ذلك بشر 1975 ص 75 — 80) وأيوب (1978 ص 15 — 17).

○ المصطلحات الأصوات الشديدة والأصوات الرخوة والأصوات المتوسطة وكلها اصطلاحات اختص بها تصنيف العرب القدامى يقول ابن جنى في هذا الصدد :

«وللحروف انقسام آخر الى الشدة والرخاوة وما بينهما. فالشدة ثمانية أحرف، وهي الهمزة والقاف والكاف والجيم والطاء والذال والتاء والباء، وتجمعهما في اللفظ (أجدت طبقك) و(أجدك طبقك). والحروف التي بين الشدة والرخاوة ثمانية أيضا وهي : الالف والعين والياء واللام والنون والراء والميم والواو. ويجمعها في اللفظ (لم يرُوعنًا) وان شئت قلت (لم يرُوعنًا) وان شئت قلت (لم يرُوعنًا) وما سوى هذه الحروف والتي قبلها هي الرخوة» (سر صناعة الاعراب ح 1 ص 69 — 70).

والشِدَّة لُغَةً هي القوة واصطلاحاً هي «انحباس مجرى الصوت عند النطق بالحرف لكمال الاعتماد على المخرج». أما الرخاوة فهي لُغَةً اللين واصطلاحاً هي جريان الصوت مع الحرف لضعف الاعتماد على المخرج». وهناك أصوات بين الشدة والرخاوة وتعرف بالأصوات المتوسطة ووصفت بذلك لأن الصوت لا ينحبس معها انحباسه مع الشديدة ولا يجرى معها جريانه مع الرخوة.

يختلف هذا التصنيف الذي يعتمد على حالة ممر الهواء عند مواضع النطق عنه في المدارس الصوتية الحديثة حيث تقسم الاصوات الساكنة الى انفجارية (*plosive*) أو وقفية (*stop*) واحتكاكية (*fricative*) وتكرارية (*rolled*) ... الخ.

ومن ناحية أخرى نجدنا مستعملين للمصطلحين العريين رخو وشديد كمرادفين للمصطلحين الأوربيين *tense, lax* اللذين يشيران الى صفات مميزة من شأنها أن تؤثر في خاصية الحركة وبذلك تُفرق بين جرس وآخر فالحركة قد تلفظ مصحوبة بدرجات متفاوتة من التوتر العضلي ففي الإنجليزية والألمانية مثلا نفرق بين الحركات الشديدة (*tense vowels*) والحركات الرخوة (*lax vowels*) كما يستعمل المصطلح شديدة في الصوتيات الاكوستيكية كمقابل للمصطلح الإنجليزي *intensity*.

لذا نجد السمران وهو من أوائل من كتب بالعربية عن المفاهيم اللغوية الحديثة يقول عن منهجه: «نأيت عن اختيار المصطلح اللغوي القديم ترجمة لبعض المصطلح الإنجليزي — كما صنع جماعة — وآثرت حيث لا أجد المقابل العربي الملائم، أن استعمل المصطلح الأوربي، وذلك لكي لا يختلط التصور العربي القديم بالتصوّر الأوربي الحديث» (السمران 1962 ص 322).

2 — اقتصر المصطلح التراثي على وصف اللغة العربية ولهجاتها أساسا الا من اشارات عابرة لاصوات غير عربية (انظر مثلا ابن سينا أسباب حدوث الحروف) وهنا نجد أن المصطلح التراثي قد يكون موردا غنيا يفيدنا في إيجاد الكثير من المصطلحات التي يمكن أن نستعملها في دراستنا لصوتيات اللغة العربية لكنها ربما لا تكون صالحة لصفات مميزة لصوتيات لغات أخرى. هذا ويتميز البحث الصوتي الحديث باتساع أفقه ليشمل أوصافا تفصيلية للعديد من لغات العالم كالإنجليزية والفرنسية والألمانية والروسية والصينية والأسبانية والإيطالية ولغات الهند العديدة واللغات الأفريقية والدراسات المقارنة كل ذلك بحثا عما أطلق عليه عموميات اللغة (*Language universals*) أو المظاهر الصوتية التي تشترك فيها اللغات على اختلافها مما أثري لغة الصوتيات بالعديد من المصطلحات الجديدة.

3 — يلاحظ الدارس للمصطلحات الصوتية التي استعملها قدامى النحويين العرب انها قد وقفت ضمن حدود دراسة الجانب النطقي من الصوتيات بما فيه مخارج الحروف وصفاتها وأحكامها من اظهار وادغام واقلاب واخفاء والمد والقصر والوقف... الخ الا أن هذه الدراسة التقليدية للصوتيات النطقية كانت دائما تحت سيطرة وجهة النظر الاستاتيكية أو الثابتة (*postural*) وتصنيف الاصوات من حيث النطق أو طريقته عادة وهذا المنهج حل محلّه الآن المنهج الديناميكي المبني على التغيرات (*Laver, dynamic parametric 1970*) والذي يعتبر نظاما فسيولوجيا معقدا تتناسق فيه نشاطات العناصر المكونة المتصلة — تلك النشاطات المستمرة المتفاعلة في بعضها لبعض — تنسيقا زمنيا معقدا. وقد أدى هذا المفهوم الديناميكي في علم الصوتيات الى الاهتمام بانظمة التحكم العصبية القادرة على تنسيق الحركات العديدة المتشابهة لأعضاء النطق اثناء الكلام وما يتبع ذلك من مصطلحات جديدة دخلت هذا الحقل من حقول الدراسة الصوتية لتفي بالتعبير عن التنسيق النطقي الزمني.

4 — اتنا في حاجة ماسة الى خلق مصطلحات ولدت نتيجة الابحاث العديدة سيما التجريبية التي لم يعرفها العرب وجاءت نتيجة للدراسات في لغات عديدة غير اللغة العربية تتميز بصفات معينة تميزها عن غيرها ثم ان استعمال الآلات الحديثة ووسائل القياس الزمني ووسائل الدراسة الالكترونية للصفات الفيزية للصوت وقياس نشاط الحركات العضلية اثناء العملية الكلامية والتصوير بالأشعة السينية وقياس تدفق الهواء (انظر على سبيل المثال *Catford 1977*، ص 236 — 246) وتجارب الادراك الحسي والبحوث التشريحية في حقل الصوتيات النطقية أثرت هذا الحقل بمسميات عديدة منها مسميات لأعضاء جسمانية تسهم في العملية الكلامية لم يعرف لها العرب اسماء محددة (انظر على سبيل المثال المصطلحات العديدة الخاصة بتشريح اعضاء النطق في *Zemlin*، 1968) كذلك في حقل علاج عيوب الكلام والسمع انظر على سبيل المثال المصطلحات العديدة الخاصة بعيوب الكلام في *Travis*، 1971) وينطبق نفس الشيء على المصطلح الفونولوجي سيما في مدارسه الحديثة التوليدية (انظر *Hyman 1975* ؛ *Chomsky and Halle 1968*) والأوصاف الصوتية لبعض اللغات غير المألوفة كـ بعض اللغات الأفريقية (انظر *Cathord 1977* الفصل الخامس ص 62 — 92) والأوصاف الخاصة بالمظاهر الديناميكية للصوت كالنبر (*Lehiste 1970*) والإيقاع (*O'Connor 1973* ؛ *Abercrombie 1967* ؛ *Crystal 1969* ؛ *Lieberman 1967*) وهي مظاهر هامة لم تنكشف لنا حقيقتها الا حديثا وبعد أن لعبت الآلة دورها في البحث الصوتي.

5 — المصطلح التراثي به معطيات لم يحسن استغلالها بعد فبعض هذا المصطلح استخدمه العرب القدامى لمفاهيم متقاربة وليست مرادفة لمفاهيم حديثة يمكننا باستعمال المجاز احياءها بدلا من لجوئنا الى التعريب وهو اسهل الطرق لنقل المصطلح وهو باب إن فتحنا له العنان ملأ

لغة الصوتيات بكلمات غريبة على الأذن العربية فالمصطلح *prosodic analysis*، على سبيل المثال، والذي عرفته مدرسة *Firth* (1980) — (1960) الإنجليزية والذي يشير إلى انماط النطق الثانوية كالانغنان (*nasalisation*) مثلا بالإضافة إلى انماط درجة الصوت والنبر والبنية المقطعية قد يكون من الأوفق أن نبحث في العربية عن مصطلح مقارب لما يتضمنه المصطلح الإنجليزي وليكن حقل العروض فنلجأ إلى وسيلة المجاز مكسبين المعنى الأصلي دلالة جديدة نخلعها عليه فنقول التحليل العروضي، وهو منهج اتبعه العرب كثيرا في حقل اللغة فالمصطلح الصرف مثلا يعني لغة التغيير ومنه تصريف الرياح أي تغييرها واصطلاحاً تحوّل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة كأسم الفاعل والمفعول واسم التفضيل والتشبية والجمع ثم استعمل اصطلاحاً للإشارة إلى العلم المعنى بأحوال أبنية الكلمة في اللغة العربية (الحملاني 1965 ص 19). قد يكون استعمال المجاز أفضل من اللجوء السريع إلى التعريب واقحام لفظ «التحليل البروسودي» (عمر 1976 ص 186) مثلا على لغتنا العربية.

نخلص من كل هذا إلى حاجتنا الماسة إلى :

- دراسة وصفية تحليلية للمصطلح الصوتي التراثي ومقارنته بالمصطلح الأوربي الحديث وغربلته بعناية بغية حصر وتحديد ما يصلح منه للاستعمال في مجال علم الصوتيات العام (*general phonetics*) وما يختص بوصف اللغة العربية بوجه خاص أو غيرها من اللغات السامية.
- التحرص في استعمال المصطلح الصوتي التراثي حتى لا يختلط التصور العربي القديم بالتصور الأوربي الحديث فالمصطلح التراثي لصيق بالفكر الصوتي العربي وهذا له سماته وتصانيفه وتصوراته الخاصة به.
- الإبقاء على المكافئ العربي المتقارب من المصطلح الأوربي في دلالاته — حتى وإن لجأنا إلى المجاز — قبل اللجوء إلى خلق مكافئ جديد أو إلى التعريب مما يثير بلبلة القارئ العربي فيزداد عدد المرادفات التي نحن في غنى عنها في اللغة العلمية.

## 2 — الترجمة والتعريب :

في محاولة نقل المصطلحات الصوتية وترجمتها للعربية لم تكن هناك خطة منهجية لتحديد ما يترجم منها وما يجب تعريبه لخلق مكافئ في العربية يحمل كل دلالات المصطلح ونذكر هنا بعض الحالات على سبيل المثال لا الحصر.

المصطلح الإنجليزي	المقابل العربي	واضع المصطلح (المراجع)
<b>Phonology</b>	1 علم الأصوات التنظيمي، فونولوجيا	بشر (1975) ص 29
	2 علم التشكيل الصوتي	تمام (1955)
	3 علم وظائف الأصوات	أبو الفرج (1966) ص 123
	4 النطقيات (فونولوجيا)	المجمع اللغوي بالقاهرة مجلة المجمع (1965) ص 255
	5 علم الأصوات	عمر (1973) ص 298
	6 فونولوجي	عمر (1976) ص 369
	7 الفونولوجيا (دراسة الأصوات اللغوية في لغة ما)	شاني (1977) ص 129
	8 علم وظائف الأصوات	القرمادي (1966) ص 214
	9 علم الأصوات التشكيلي أو التنظيمي، الفونولوجيا	شاهين (1980) ص 34
	10 علم النظم الصوتية	عنبر (1980) ص 3334
	11 الفونولوجيا (علم الأصوات اللغوية الوظيفي)	السعران (1962) ص 403
	12 دراسة اللفظ الوظيفي، فونولوجيا	الفكر العربي (1979) ص 280

نلاحظ هنا أن المعادل العربي للمصطلح *phonology* غير موحد في المقابلات التي اخترناها وأن بعض هذه المقابلات يكتنفه الغموض كعلم «الأصوات التنظيمي» و«علم الأصوات التشكيلي» أو «علم التشكيل الصوتي» فلا يفهم المقصود بالنعته «التنظيمي» أو

«التشكيلي» وبالرغم من اتفاق بعضهم على المفهوم الوظيفي لهذا العلم فالمقابلات علم «وظائف الأصوات» أو علم «الأصوات اللغوية الوظيفية» أو «دراسة اللفظ الوظيفي» لم يتبع فيها مبدأ الإيجاز فنجد أن المصطلح العربي يتكون من 3 أو 4 كلمات مقابل كلمة واحدة في الإنجليزية وبالإضافة إلى ذلك نجد أن واضع المقابل العربي لم يعقد الصلة بين *phonology* و *phonologist* و *phonological* حين نقارنها بـ *phonetic* مثلا وكيف يكون المقابل للكلمة *phonologist* «دراس التشكيل الصوتي» مثلا ؟ وكيف نترجم *phonological* في السياق *phonological analysis* أو *phonological level* أو *phonological underlying representation* في معرض مقابلتها مع *phonetic analysis* و *phonetic level* و *phonetic representation* في المدرسة التوليدية مثلا. هذا ولما كان المقابل الفرنسي والمقابل الألماني للمصطلح الإنجليزي هما *la phonologie* و *die phonologie* على التوالي أصبح من الأوفق تعريب الكلمة لآثارها حتى نستعملها في أشكالها الصرفية المختلفة علم الفونولوجيا، تحليل فونولوجي، عالم فونولوجي وقد تنبّه لذلك كل من عمر (1976) وشاني (1977) إلا أن عمر نقل المصطلح كما ينطق في الإنجليزية بلا أدنى تغيير حتى يصبح مقبولا في العربية (فونولوجي) وأما شاني فقد اعطانا بين قوسين تعريفا غير واضح فقال : دراسة الأصوات اللغوية في لغة ما وكان الاجدر به أن يقول النظام الصوتي (*Sound system*) بدلا من الأصوات اللغوية وتعبا لتعريف *Lade foged* (1975 ص 280) لهذا النوع من الدراسة (*Phonology : The description of the systems and patterns of sounds that occur in language*)

نجد أن العلم يصف الانظمة والاشكال الصوتية الخاصة بلغة من اللغات وعلى ذلك فترجمة المصطلح بعلم الأصوات الوظيفي ترجمة ناقصة فالفونولوجيا تعالج نظاما صوتيا وليس الوظائف فحسب وتقوم الدراسة فيها على تحليل أنماط الأصوات أيضا وموقعها في السياق والمقابلات المختلفة في المواضيع المختلفة ولذلك قد يصلح أن نقول «علم الانظمة الصوتية» (عبر 1980 ص 334) إلا أن المشكل هو في استخدام المصطلح في أسرته اللفظية (*description*) ، *phonological* ، *phonologically* ، *phonologist* ... الخ ضف على ذلك تطور دلالة المصطلح من المدرسة الفونيمية إلى المدرسة التوليدية فالمدرسة التوليدية تعنى بالعلاقات بين المستوى الفونيتيكي (*phonetic level*) والمستوى الفونولوجي (*phonological level*) الأول محسوس والثاني تجريدي ويمكن وصف هذه العلاقات عن طريق قواعد بها نحول التمثيل الفونولوجي للجملة (*phonological representation*) إلى تمثيل فونيتيكي (*phonetic representation*) عن طريق قواعد محددة تعرف بالقواعد الفونولوجية (*phonological rules*) ويمكن أن تمر بمراحل تجريدية للوصول إلى المرحلة المحسوسة وعلى ذلك فالوصف الفونولوجي الحديث للغة يشمل مستويين لغويين : المستوى الفونولوجي والمستوى الفونيتيكي وترفض المدرسة التوليدية مفهوم الفونيم كوحدة وظيفية كما ترفض فكرة المستوى الفونيمي ومن ثم كان لابد لنا أن نتحصر في استعمال المصطلح «علم الأصوات الوظيفي» وعلى وجه الخصوص إذا كنا بصدد المصطلح في مجال المفهوم التوليدي فالمصطلح *phonological component* لا يمكن أن نترجم فيه المصطلح *phonological* بل لابد من تعريبه وبذا يمكن أن نقول : العنصر الفونولوجي «كواحد من العناصر المكونة للنموذج النظري الذي تتولد منه جملة من الجمل» : أما إذا استعملنا كلمة *phonology* في السياق *phonology of English* مثلا في تحركنا من التجريد إلى المحسوس فنجد أننا حسب ما يقول *Gimson* (1980 ص 4 — 5) بصدد :

«*The concrete phonetic characteristics (articulatory, auditory, acoustic) of the sounds used in the language, the functional, phonemic behaviour of these sounds for distinctive purposes ; the combinatory possibilities (syllabic structure) of the phonemes ; the nature and use of such prosodic features as pitch, stress and length.*»

أي «الصفات الفونيتيكية المحسوسة (نطقية وسمعية واكوستيكية) للأصوات المستعملة في اللغة والسلوك الوظيفي الفونيمي لهذه الأصوات لأهداف التمييز، وأنماط تجمع هذه الفونيمات معاً (البنية المقطعية) وطبيعة واستعمال السمات العروضية كدرجة الصوت والإرتكاز والطول». ولا نجد في العربية ما يغطي كل دلالات المصطلح لذا وجب تعريب المصطلح بقولنا «فونولوجية اللغة الإنجليزية» لآثارها. وبالتعريب تصبح الصلة منعقدة بين الكلمات الآتية التي يمكن أن يتضمنها المعجم الصوتي على أن تتحدّد الفوارق بينها بتعريفها وضرب الأمثلة اللازمة :

*phonology*

الفونولوجيا

*phonology of Arabic*

فونولوجية اللغة العربية

<i>phonologist (n)</i>	العالم الفونولوجي — عالم الفونولوجيا
<i>phonological (adj)</i>	(بمحت) فونولوجي
<i>/analysis</i>	التحليل الفونولوجي
<i>/level</i>	المستوى الفونولوجي
<i>/representation</i>	التمثيل الفونولوجي
<i>/component</i>	العنصر الفونولوجي
<i>phonologically (adv)</i>	فونولوجياً

هذا وقد يستخدم واضح المصطلح الصوتي الى العربية مكافئين أو ثلاثة ويظل مترددا في استعمال واحد فقط منها وذلك في الحالات التي وجب فيها التعريب ولما هو فيها الى الترجمة فهو في كل حالة من حالات الترجمة يغطي جزءا من مدلول المصطلح الفني لاكل دلالاته مما يضطره في كثير من الأحيان الى التأرجح بين استعمال ترجمة أو أخرى أو استعمال الترجمة جنبا الى جنب مع التعريب حين لاتفي الترجمة بالغرض (انظر عمر 1973 ص 298 وعمر 1976 ص 269 وانظر ايضا شاهين 1980 ص 34 وبشر 1975 ص 29 بوجه خاص). وهنا يتضح لنا أن وضع المصطلحات لم يتبع خطة محددة ويتأكد لنا ذلك في المقابل الذي وضعه مجمع اللغة العربية (النظقيات) فليس هناك صلة بين علم الفونولوجيا والنطق أبدا فالفونيمات التي يدرسها هذا العلم (في اطار المدرسة البنوية مثلا) لاتنطق بل هي أشياء تجريدية رمزية وينطبق نفس الشيء على المقابل الموجود في الفكر العربي (دراسة اللفظ الوظيفي) وهو مقابل يكتنفه الغموض أيضا فكيف يكون اللفظ أو النطق — إن كان هذا هو المقصود — وظيفياً ؟

نخرج من هذا كله الى وجوب :

(1) دراسة الاستعمال الفعلي للمصطلح في ذلك الحقل.

(2) دراسة المصطلح ودلالاته بالنسبة للمشتقات الصرفية المستعملة والسياقات المختلفة (قديما وحديثا) وأثر ذلك على الترجمة الى العربية.

(3) تثبيت دلالة المصطلح ويكون مبدأ الانطلاق من المفاهيم والعلاقات القائمة بينها *phoneme, phonetics, phonology, phonological level, phonological analysis, phonology of Arabic*

(4) التحديد الدقيق المُقنن للحالات التي يجب فيها اللجوء الى التعريب والحالات التي يجب فيها اللجوء الى الترجمة.

(3) توحيد المصطلح الصوتي :

يتضمن علم الصوتيات تصورات ومفاهيم جديدة علينا نحن العرب، مفاهيم لم تقم في اذهان لغويي العرب القدامى ولذلك قد لا يصلح للتعبير عنها مصطلحات عربية رسخت دلالاتها وتحددت وقد يستلزم الامر في بعض الاحيان أن نبقها على حالها في اطار الوصف التقليدي للغة العربية والا نفرسها على التعبير عن معنى حديث لمصطلح جديد.

وقد اضطر الباحث العربي حتى يواكب حركة التأليف في الغرب الى التعريب أو الترجمة السريعة وبشكل فردي لاتوحد أي جهود مبذولة في هذا الصدد فجاءت الكتابات العربية في هذا الحقل مريكة بحيرة للقارئ العربي، والمتتبع لما يكتب في هذا الحقل يحس بفوضى المصطلح الصوتي ويظهر ذلك بوضوح في ابتدائيات العلم وأكثر مصطلحاته ورودا كالمصطلحين :

*consonant* و *vowel* بالانجليزية أو *consonne* و *voyelle* بالفرنسية ولغياب خطة واضحة لنقل المصطلح العلمي وجدنا الترجمات الآتية :

- 1 — احتفظ بعضهم بالمقابل «حرف» الذي استخدمه العرب القدامى (البكوش 1973، الصالح 1960، القرماي 1966)
- 2 — استعمل بعضهم السواكن وأصوات اللين (أنيس 1961)
- 3 — استعمل بعضهم الصحاح والعلل (حسان 1955)
- 4 — استعمل بعضهم الصوامت والصوائت (السعران 1962)

- 5 — انفرد الانطاكي باستعمال المصطلحين الاصوات الحبيسة والطلاقة (الانطاكي 1969).
- 6 — استعمل بعضهم السواكن والحركات (الدواخلي والقصاص 1950، الحماش 1979).

وقد سبق أن اشار الى مشكلة إيجاد المقابل المناسب للمصطلحين السمران (1962 ص 26 — 32 وفتن الى ذلك ايضا الانطاكي (1969 ص 159)، وعمر (1973 ص 46)، وبشر (1975 ص 73). وقد تداخل هنا المصطلح التراثي بمعناه المحدد وبمدرسة فكرية معينة في وصف لغة معينة وهي العربية لتوصف به أصوات لغات أخرى فنجد مثلا أن حروف العلة هي الواو والياء والألف سميت بذلك لقبولها الحذف أو التغيير وقد يصلح المصطلح في مقام الصرف والتغيير بمقتضى السياق الصوتي والصحاح هي كل الحروف ما عدا الواو والياء والألف والمراد باللين هو «خروج الصوت بسهولة وامتداد» وهو صفة لثلاث أحرف في العربية هي الألف مطلقا، والواو والياء اذا سكنتا بعد حركة متجانسة اتصفتا باللين والمد في الصوت، فاذا انفتح ما قبلهما نقص المد وبقي اللين فقط فهما حرفا لين اذا كانا ساكنين بعد فتح نحو قُوب وسَيْف واما الاصوات الحبيسة والطلاقة التي انفرد الانطاكي باستعمالها فالصوت الطليق هو الصوت الذي يجري معه النفس طليقا لايعترض طريقه عقبة حتى يخرج من الفم وأما الصوت الحبيس وهو المقابل لـ *Consonant* فهو الصوت الذي يحدث معه انسداد جزئي أو كلي في نقطة من نقاط القناة الصوتية (الانطاكي، ص 160) ويعتمد تصنيف الانطاكي على طريقة اصدار الصوت ولايمكننا بحال من الاحوال أن نستعملها حين نتكلم عن الوحدات الصوتية أو الفونيمات في النظم الصوتية للغة من اللغات وأما المصطلحات الباقية والتي اماننا الاختيار منها فهي الصامت والصائت (أو المصوت) وهي تسميات اقرب ما تكون الى المصطلح الأوربي *consonant* و *vowel* وقد ميز الاخريق بين الاصوات التي سموها (*phoneis*) وأخرى سموها (*sumphona*) لانها تسمع مع الأولى وترجمت (*phoneis*) في اللغة اللاتينية (*vocalis*) ومعناها مصوت وترجمت (*sumphona*) بكلمة (*consonna*) وقد احتفظت بالمعنى الاصلى للكلمة باللغة اللاتينية (*cum sonus*) اي «المصوت بصحبة» وعلى ذلك تكون الكلمتان صامت ومصوت أو صائت أو صائت اقرب الى المصطلحين الانجليزين فالصائت أو المصوت مصطلح عربي درج عليه النحاة العرب القدامى (ابن جنى/الخصائص ص 124 — 125) (6) ويصلح أن يكون مقابلا موقفا للمصطلح الانجليزي *vowel* والصامت عند بعض نحاة العرب هو «الصوت الذي لايمكن نطقه بدون حركة» (بشر 1970 ص 75). الا أن الصامت قد يكون مصطلحا غربيا على الأذن العربية، كما يقول الانطاكي، فكيف يكون الصوت صامتا؟ وبالرغم من أن المصطلحين صامت، وصائت اقرب ما يكونان الى الأصل اللاتيني في *consonant* و *vowel* الا أن عدم سهولة اللفظين قد تقف عقبة دون استعمالهما ضف على ذلك أننا نحتاج في تحليل المقطع على المستوى الفونولوجي الى الحرف الأول من كلمة *consonant* أي C والحرف الأول من كلمة *vowel* وهو V (7) وفي حالة استعمال المصطلحين العربيين سنجد أنفسنا مستعملين حرفا واحدا هو (ص) للرمز لكل منهما اللهم الا اذا اتفقنا لهذا السبب على استعمال ص للصامت وم للمصوت لذا كله نجد أنفسنا أمام الاختيار الاخير وهو المصطلحين ساكن ومتحرك اللذين يمكن استعمالهما :

- سهولة لفظهما
  - أن السكون نقيض الحركة وهذا هام لإيجائهما بالفارق في التصنيف بين نوعي الاصوات المعروفين
  - يمكن الرمز لكل منهما بالحرف الأول من الساكن وح للحركة
  - قد يساعد استعمال المصطلح حركة (الفتحة والضمه والكسرة) وما يرمز له من الناحية النطقية على مساعدة القارئ العربي على ادراك مفهوم الحركات في لغات العالم حيث لا توجد حروف أبجدية للحركات القصيرة في العربية كما هو الحال في لغات العالم الأخرى. هذا كله مع تحفظ واحد يجب أن يوضح للقارئ العربي وهو أننا لانقصد بالساكن الحرف المشكل بالسكون.
- نلخص من كل هذا الى :

(1) أننا في حاجة ماسة الى توحيد المصطلح الصوتي سيما في أصوله التي لاغنى عنها للفهم بلا لبس أو غموض.

(6) انظر أيضا الخصائص في باب «في مظل الحروف» حيث يقول ابن جنى : «والحروف المطولة هي الحروف الثلاثة اللينة المصوتة وهي : الألف والياء والواو». كما يقول أيضا : فان الصوت مصدر صات الشيء، بصوت صوتا فهو صائت، وصوت تصويتا فهو مصوت... ويقال رجل صات أي شديد الصوت» (سرعة الصناعة 11/1).

(7) حيث ترمز C لكل انماط السواكن و V لكل انماط الحركات في تحليل البنية المقطعية (*syllabic structure*)

(2) أننا في احتياج الى استعمال مصطلح يصلح في الاستعمال حين نقرأ أو نكتب بالعربية عن لغات اخرى وليس العربية فحسب.

(3) دراسة المفهوم الذي يرمز له المصطلح قبل التسرع في وضع المقابل.

(ففي حالة السواكن والحركات مثلا أي *vowels* و *consonants* لايد من التفكير في استعمال المصطلح في علاقاته المختلفة بالمستوى الفونتيكي للغة والمستوى الفونولوجي وكذلك من ناحية مكونات بنية المقطع واستعمال الرمز في التحليل بل بعلاقته أيضا بالدراسة التوليدية الحديثة كالمصطلحين *consonantal* و *non-consonantal*).

(4) المصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الصوتية :

بالرغم من أن اللغويين يتفقون بشكل عام على بعض المفاهيم الأساسية في حقل الصوتيات إلا أنه ليس هناك تقنين لاستعمال المصطلح الصوتي وتعاني من هذا المشكل حقول اخرى غير الصوتيات وفي حقل سريع النمو كالصوتيات يواجه المترجم صعوبة شديدة والحقيقة أنه لا المصطلحات الخاصة بعلم من العلوم ولا اللغة نفسها ككل في حالة سكون بل هي متغيرة دواما. ولا يمكن لواضع المكافء العربي أن يقن استعمال الصحيح لمصطلح من المصطلحات بل هو يسجل دلالات هذه المصطلحات في اطار الممكن مما اطلع عليه ومن الاتجاهات الرئيسية في الحقل المعني الا في حالات قليلة حيث رسخ استعمال وثبت كحقل الصوتيات الاكوستيكية مثلا.

وقد تختلف دلالة المصطلح الصوتي الواحد اذا تتبعنا استعماله وتطوره. لذا نجد المترجم الذي يترجم نصا معينا في حقل الصوتيات في حيرة من امره اذا استعمل المعاجم اللغوية الثنائية (انجليزي - عربي) المتاحة التي ان حدث واعطته مقابلا عربيا اكتفت بواحد من دلالات المصطلح في مدرسة صوتية معينة ربما تكون المدرسة الأمريكية فحسب لا البريطانية مثلا كما أنها لاتعطيه أي مؤشر عن تطور الدلالة في استعمال المصطلح أما قوائم المجمع فهي الاخرى وفي اغلب احوالها تعطينا احدى دلالات المصطلح فحسب لا كل دلالاته.

(1) لناخذ المصطلح المعروف *phoneme* كمثال. في تتبعنا لتاريخ المصطلح واستعماله نجد أن التمييز الصريح بين الصوت (*sound*) أو (*phone*) والفونيم يعود الى العالم البولندي المعروف *Baudouin de Courtenay* وقد استعمل اللفظ الروسي *fonema* استعمالا اصطلاحيا ونشرت نظريته في عام 1893 الا أن المصطلح لم يذع انتشاره واستعماله الا في العقد الثاني من القرن العشرين وبعد أن ظهر أثر *Ferdinand de Saussure* العالم اللغوي المشهور على الفكر اللغوي وقد استعمل *Ferdinand de Saussure* اللفظة الفرنسية *phoneme* كحدث فونتيكي ومعنى الصوت الكلامي (*speech sound*) لكن تطبيق نظريته البنيوية في التحاليل الفونولوجية هو الذي ساعد على صياغة مفهوم التمييز الفونيمي (*phonemic distinctiveness*)، ثم تطورت فكرة الفونيم واخذت اشكالا مختلفة فعرفه *Daniel Jones* (1881 - 1967) بأنه أسرة من الاصوات وتلك وجهة النظر المادية (*physical*) التي تقابلها من ناحية اخرى وجهة النظر التجريدية (*abstract*) التي اعتبرت الفونيم حقيقة سيكولوجية ومن اعتنق وجهة النظر هذه العالمين *Sapir* و *Baudouin de Courtenay* ووجهة النظر الوظيفية (*functional*) أو البنيوية ومن اعتنق وجهة النظر هذه *Trubetzkoy* ومدرسة براغ. وما يعيننا في هذا التطور هو أثره على نقل المصطلح للعربية فلا يمكننا أن نعطيه مقابلا عربيا واحدا يختص بدلالاته المختلفة وهذا بالضبط ما حدث بالنسبة للمصطلح في المجمع (1965 ص 255) والذي ظهر كما يلي باللغة الفرنسية والانجليزية والالمانية ومقابله بالعربية :

*la phoneme, the phoneme, phonem*

الصوت اللغوي - الفونيم.

والمقابل العربي هنا «الصوت اللغوي» هو ما يقابل مفهوم *Ferdinand de Saussure* أي الصوت الكلامي (*speech sound*) فحسب، ثم عرّف المصطلح في اطار من مدلول واحد أيضا : (المجمع 1965 ص 255).

«اسرة صوتية تشتمل على أصوات متشابهة تختلف نطقا بحكم ما يجاورها وتكتب غالبا بصورة واحدة مثل اللام والله وبالله والراء في راض ورسم. «نحس هنا بقصور التعريف فهو لم يشمل دلالات المصطلح في المدارس الصوتية المختلفة التي ذكرناها ونرى انعكاس ذلك في ايجاد المقابل الذي ترجم الى الصوت اللغوي وتساءل هل هذا المقابل يفيد مترجما لنص معين يعالج الفونيم من وجهة النظر التجريدية. ولانكر أن المصطلح قد عرّف بجانب الترجمة ثم عرّب أيضا الا أن هذا كما سبق أن ذكرنا لن يزيد المترجم الا حيرة وارتباكاً.

(2) في ايجاد المقابلات العربية للمصطلحات الانجليزية : *duration, length, quantity* الى العربية حدث خلط كبير كما تشهد

بذلك الامثلة التالية :

المجمع (1965 ص 254) وقد ظهر فيه المصطلح الإنجليزي *length* مترجماً ومُعرِّفاً مع مقابلاته بالفرنسية والالمانية كالتالي :

«طول الصوت» *la durée, quantité, length, Dauer* «هو الوقت اللازم للنطق بالصوت سواء كان صوت لين أم صوتاً ساكناً» أما أنيس (1961 ص 154) فيقول : «ونعني بطول الصوت الزمن الذي يستغرقه النطق بهذا الصوت مقدراً عادة بجزء من الثانية فقد قدرنا أن الدال المتطرفة في الكلمات الإنجليزية تستغرق في النطق بها حوالي 0,05 من الثانية» ويقول السمران (1962 ص 265) :

«واللغويون يعتبرون الطول (*length*) كذلك فونيمياً مقطعيّاً جزئياً أعلى والطول هو الذي يميز في الإنجليزية *lip* (= شفة) من *leap* (= يقفز)».

أما الحمزاوي (1977 ص 120 تحت رقم 702) والذي يتحرك معجمه من العربية للفرنسية فقد اعطى لكلمة الطول العربية المقابل الفرنسي (*la durée*).

قلب المشكل هو أننا بصدد ثلاثة مصطلحات أوربية في الإنجليزية هي :

*Duration, quantity, length*

وفي الفرنسية :

*Durée quantité, longueur*

وقد حدث خلط كبير في إيجاد المقابل العربي للمصطلحي لها والسبب في ذلك أن واضعي المقابل لم يعوا حقيقة لا بد من أخذها في الحسبان قبل البدء في وضع المقابل وهي ما إذا كان المصطلح معنياً بمستوى اللغة الشكلية التجريدي (*form*) أو المادي المحسوس (*substance*) أو بعبارة أخرى ما إذا كان المصطلح مستعملاً فونيتيكياً أو فونولوجياً (انظر *lyons* 1968 ص 56-99) فالمصطلح الإنجليزي *duration* يمثل مفهومين فونيتيكياً وهو الطول الزمني أو المدة أو الوقت الذي يستغرقه نطق صوت من الأصوات اللغوية وتقاس المدة بوحدات كالمليثانية (*msec*)  $\frac{1}{1000}$  من الثانية) أو السنتانية (*csec*)  $\frac{1}{1000}$  من الثانية). (Hartmann 1980 Crystal 1973). أما المصطلح *length* فيشير إلى مفهوم فونولوجي إلى المدى الزمني النسبي (*relative duration*) للأصوات والمقاطع حين تلعب دوراً لغوياً تمييزياً كما يشار لذلك أيضاً بالكمية *quantity* فالكمية هي المدة الزمنية للأصوات اللغوية كمظهر فونولوجي (Hartmann 1975 Mounin 1974 ؛ Crystal 1980) ومن ثم يأخذ هذه الحقائق في الاعتبار يمكننا أن نحدد لكل مصطلح مقابلاً عربياً. (من اليسار إلى اليمين).

<i>duration</i>	المدة (الزمنية)
<i>length</i>	الطول
<i>quantity</i>	الكمية

وقد حدث الخلط في المقابل العربي، ففي المجمع (أعلاه) نجد أن التعريف هو للمصطلح الفرنسي (*durée*) أما المقابل فهو للمصطلح الإنجليزي *length* وفي أنيس (1961 ص 154 أعلاه) وجب أن نُحل طول الصوت بالمدة أما السمران (1962 ص 265) فاستعمل المصطلح الطول هو استعمال صحيح لاغيار عليه إذا استعمل الطول في مجال الحديث عن الوصف الفونولوجي وأما الحمزاوي (1977 ص 120 تحت رقم 702) فلا بد أن نستبدل المقابل الفرنسي (*durée*) بالمصطلح الفرنسي (*longueur*) (في تعريف المصطلح بالفرنسية انظر Mounin 1974 ص 208).

3) يختلف تحليل ظاهرة من الظواهر الصوتية من مدرسة إلى أخرى ويتبع ذلك استعمال مصطلحات خاصة بكل مدرسة تبعاً لتصنيفها ومنهج تحليلها ويتضح ذلك في معالجة مظاهر الإيقاع والتنغيم والنبر في المدرسة الإنجليزية عنها في المدرسة الأمريكية فبينما توصف انعطة درجة الصوت بالتعاريح التنغيمية (*intonation contours*) في المدرسة الأمريكية وتخل هذه الأنظمة إلى منتهات لدرجة الصوت (*pitch levels*) كفونيم درجة الصوت (*pitch phoneme*) نتحدث في المدرسة الإنجليزية عن الوحدة أو المجموعة النغمية (*tone unit or tone group*) ونواة الوحدة النغمية (*tonic*).

وفي فحصنا للمصطلحات الخاصة ببعض المدارس الصوتية الإنجليزية كتلك المستعملة في مدرسة Halliday مثلاً في حقل التنغيم لم نجد لها في أي من قوائم المصطلحات أو الكتب التي كانت مصدر الدراسة مثال ذلك المصطلحات التالية :

كذلك *tonic, post-tonic, pre-tonic, tonicity, tonality*، كذلك لم نجد المصطلحات التي استعملها علماء الصوتيات الانجليزية امثال Ladefoged (1975) ؛ Gimson (1980) ؛ O'Connor (1975) مثل :

*head, tail, pre-head, tonic accent, nuclear tone, nucleus, body, glide*

كذلك المصطلحات المستعملة في وصف مظاهر الإيقاع (Abercrombie 1967 الفصل السادس و Catford 1977 الفصل الخامس و Gimson 1980) :

*isochronism, foot, stress-timed, syllable-timed, rhythmic group, stress group, silent stress, isodynamism interval, proclitic, enclitic.*

وهذه المظاهر الديناميكية للصوت تعد من اسهامات المدرسة الصوتية الانجليزية في حقل الصوتيات وقد انبثت عليها دراسات عديدة ورسائل بحث لدرجة الدكتوراه في انجلترا (Crystal 1969 ؛ Heliel 1976) وليس هناك من سبب أن تقتصر قوائم المصطلحات لاعداد المعجم المقترح على مدرسة بعينها فكل المدارس مفتوحة أمام اللغة العربية لاثرائها.

نخلص من كل هذا الى :

(1) ضرورة اشتغال المعجم الصوتي الشافي للغة على تعريف المصطلح الصوتي ودلالاته في المدارس الصوتية المختلفة الانجليزية كانت أو امريكية. وتلك هي سمة بارزة لمعجم Crystal (1980) حيث يُعرّف المصطلح ويُحدّد مفاهيمه ويشار الى المدرسة التي تستخدم هذا المصطلح الانجليزية كانت أو امريكية، فونتيكية أو فونولوجية كما يشار ايضا الى المراجع التي يمكن أن يعود اليها مستعمل المعجم وهي عشرون مرجعاً منها ستة مراجع رئيسية في الصوتيات (Crystal ص 390).

(2) ان تشمل المصادر التي تُستقى منها مداعل المعجم الصوتي الشافي للغة مراجع متنوعة تختار بعناية من المدارس الصوتية المختلفة ولا تقتصر على مدرسة صوتية بعينها.

(3) تحديد استعمال المصطلح الصوتي سواء على المستوى التجريدي أو المادي قبل البدء في الترجمة أو التعريب وحسباً فعل (Mounin 1974) في معالجته للمصطلحات الصوتية إذ أعطى أمام المصطلح الشكل الموجز *phonet-* كإشارة هامة للاستعمال الفونتيكي والشكل *phonol-* للإشارة للاستعمال الفونولوجي والشكل *Gener-* للإشارة للاستعمال في المدرسة التوليدية.

(4) غياب المصطلح العربي في بعض حقول الصوتيات :

اتسع علم الصوتيات في الآونة الأخيرة اتساعاً كبيراً سيما بعد التقدم المذهل في فرعه المعروف بالصوتيات الاكوستيكية والتجريبية وأصبح المصطلح في بعض الاحيان من خلق كاتب معين يستخدمه بمفهوم محدد ويبحث الدارس والمترجم عن هذه المصطلحات في الكتب والقوائم المتاحة وهي قليلة فلا يجدها البتة. غابت كثير من المصطلحات الحديثة الشائعة في كتب الصوتيات والابحاث الحديثة سيما الخاصة بأسماء الآلات المستعملة في تحليل الكلام وتحليله مما يستعمل فيه الكمبيوتر وكذلك الصوتيات التجريبية سيما تجارب الادراك الحسي وابحاث المدرسة التوليدية في الفونولوجيا (8) وبقيت بدون مقابل عربي. وفي حصرنا للمصطلحات في حقل الصوتيات الاكوستيكية ثم في تنقيتها بدقة في المراجع العربية وقوائم المصطلحات بما فيها مجهودات مجمع اللغة العربية وحتى المقالات القليلة التي كتبت بالعربية في هذه الحقول (انظر كشف المراجع) لم نجد شيئاً يُذكر (9)، مثال ذلك المصطلحات الآتية وقد اخترناها من (Catford 1977) الفصل الثاني عشر تحت عنوان الصوتيات الآلية (*Instrumental Phonetics*) ص 230 - 246 :

(8) صدرت ترجمة الفصل السادس من كتاب Jakobson وعنوانه *Fundamentals of Language* بهذه الكلمات : «وقد واجهتنا في هذه الترجمة مشكلة المصطلح وهي على قسمين، قسم يختص بعلم اللغة العام وقد اعتمدنا فيه المصطلح الذي توصل اليه الفراهي الذي اشرف على هذا العدد الخاص، وقسم يختص بالفونولوجيا ودراسة الالفاظ وهو بحاجة الى مصطلح خاص يهدين الفرع من علم اللغة وقد اعتمدنا فيه ما هو شائع من المقدرات (تجديون) ثباتها في آخر هذا المقال) دونما بحث فيها أو تحقق من صحتها... «الفكر العربي (1979 ص 144) وهذه الكلمات سيما المكتوبة بحرف غامق نعر عن واقع الحال ويجب المرء من أن عنوان المقال هو *Phonology and Phonetics* وقد ترجم بالعربية الى الفونولوجيا ودراسة الالفاظ ولأنهم المقصود من دراسة الالفاظ وعلاقتها بعلم الصوتيات (*Phonetics*).

(9) يقوم كاتب هذه السطور الآن مع الاستاذ الدكتور/الطيف حسن علي (جامعة بغداد) بحصر هذه المصطلحات وتصنيفها ووضع مقابلات عربية لها.

*aerodynamics, cathode-ray oscilloscope, cinefluorography, pneumography, plethysmography, transverse cineradiography, frontal tomography, glottography, electroglottography, photo-electric glottography, nasal endoscopy, palatoscope, spirometry, hot-wire anemometer.*

كانت النتيجة الحتمية لذلك كله أن الأبحاث العديدة في حقل الصوتيات والتي أصبحت من المراجع الهامة في هذا الحقل (*Lehiste* 1967؛ *Fry* 1976) وأخص بالذكر تلك التي تخص الأبحاث الاكوستيكية للغة العربية ظلت حبيسة اللغة الانجليزية التي كتبت بها وقد كتبها وهذا هو الغريب في الامر كتاب عرب وتشمل هذه الأبحاث رسالتين للدكتوراه واحدة لالبرت عبد الله (1960) وهي أول عمل رائد للبحث في ظاهرة التنغيم في اللهجة المصرية وقد استخدم في البحث جهاز السوناجراف لأول مرة في معالجة العربية والثانية لهليل (1976) وهي دراسة تجريبية لظاهرة الإيقاع في اللهجة المصرية وكتاب للعاني (1970) بعنوان: فونولوجية اللغة العربية: بحث اكوستيكي وفسولوجي وقد قام فيه العاني بدراسة العربية الفصحى من حيث الحركات والسواكن والمقاطع والتنغيم وبحوث العاني (1971) وهي دراسة اكوستيكية فيسيولوجية عن صوت العين ولطيف على (1970؛ *a*؛ *b*؛ 1972؛ 1974) وقام فيها بتجارب عديدة على ظاهرة الاطباق في العربية من الناحية الاكوستيكية وقد استعمل في ابحاثه لأول مرة التصوير السينمائي الفلوري (*cinefluorography*) لتصوير حركات العضلات النطقية من الناحية الزمنية والموضعية وتعتبر ابحاث لطيف على دراسة متكاملة لظاهرة الاطباق في العربية الا أنها للأسف لم تنقل للعربية بعد وهليل (1982) وهي عن ظاهرة الإيقاع في العربية الفصحى و(1983) وهي عن الوحدة الإيقاعية في العربية الفصحى.

##### 5) المصطلح الصوتي بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية :

المصطلح الفني هو لفظ وافق عليه العلماء المختصون في حقل من حقول المعرفة والتخصص للدلالة على مفهوم علمي. ومن ثم تكتسب اللفظة أو التعبير المصطلحي دلالات جديدة معيارية للمعنى اللغوي أو الاساسي. وهناك بالقطع علاقة من نوع ما بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية. ففي المصطلح العربي الصوتي مثلاً نرى أن الهمس لغةً هو الخفاء واصطلاحاً هو جريان النفس عند النطق بالحرف لقوة الاعتماد على الخرج، وحروفه ما عدا حروف الهمس. والشدة في المصطلح اللغوي العربي هي لغة القوة واصطلاحاً انجاس يجرى الصوت عند النطق بالحرف لكمال الاعتماد على الخرج. هنا نجد أن المترجم أو واضع المكافئ المصطلحي لا بد وأن يعنى تلك الحقيقة والا أعطانا مكافئاً لغوياً لامكاننا اصطلاحياً.. وقد حدث ذلك بالفعل في المادة موضوع الدراسة كما توضح الامثلة التالية :

1) في قائمة المصطلحات اللغوية (المجمع 1963 ص 215) نجد المصطلح الأوربي بثلاث لغات (الفرنسية والانجليزية والالمانية) ومقابلها العربي هكذا :

*«Pré-palatalisation, palatalisation, mouillure, palatalisation, mouillierung, palatalisierung*

ترطيب الصوت»

والمقابل العربي هنا غريب على الأذن العربية فكيف يمكن ترطيب الصوت ؟ لقد ترجم واضع المقابل المعنى اللغوي وليس المصطلحي. فمن معاني المصطلح (*Robert*، 1981 ص 1235) «

1° mouillé ée adj. 1° Qui a été mis en contact avec un liquide.

Un linge mouillé. V. Humide

2° consonnes mouillées, dont l'articulation se termine par l'émission d'un (j) la langue se rapprochant.

ومن ثم (انظر 1°) جاء «الترطيب» كمقابل لكلمة *mouillure* وارتبط بالصوت فكان المقابل «ترطيب الصوت» أما في اطار علم الصوتيات فالكلمة تستعمل اصطلاحياً كمرادف لـ *Palatalisation* الفرنسية و *Palatalisation* الانجليزية أو *Palatalisierung* الالمانية أو ما يمكن أن نسميه في العربية بالتغوير اذ يتصل المعنى الاصطلاحى في الاصل بعضو من اعضاء النطق وهو *Palate* أي الغار :

<i>Palate</i>	→	<i>Palatalise</i>	→	<i>Palatalisation</i>
غار	→	يُغَوِّر	→	تغوير

(★) *Robert*, p(1981) *Dictionnaire Alphabétique & Analogique de la Langue Française*. Paris : le Robert.

2) ويعطينا المصطلح *grave* وعكسه *acute* مثالا آخر للفارق بين المعنى اللغوي والمعنى المصطلحي وكيف ان الخلط أدى الى ترجمة غير موفقة فالمصطلح *grave* بالمعنى اللغوي (Hans 1974 ص 696): \*

*grave* : 1. dignified ; sedate ; serious ; earnest, solemn, a grave person, grave thoughts, grave ceremonies

وأصل الكلمة لاتيني *gravis* بمعنى *heavy* اي ثقيل\*\*.

ويمكن حينئذ ان يكون المقابل لها بالعربية هو رزين أو ووقور أما معناها المصطلحي (Hartmann، 1972 ص 101) فهو :

«grave» indicates predominance of lower frequencies in the spectrum and 'acute' the predominance of high frequencies.

أي ان المصطلح يعني غلبة الترددات المنخفضة في صورة الطيف الصوتي في مقابلته بالمصطلح *acute* الذي يعني غلبة الترددات العالية في الطيف الصوتي وقد ترجم عمر (1976 ص 20 و ص 163) المصطلح *acute* بحاد والمصطلح *grave* برزين أو وقور، أي أنه ترجم المعنى اللغوي وليس المصطلحي بالرغم من أنه عرف المصطلح في كتابه حين قال :

«فالسكان المصحوب بترددات عالية مسيطرة يتصف بالحدة *sharp* في حين ان ذلك المصحوب بترددات منخفضة يتصف بالرزانة «gravity» (عمر 1976 ص 23).

والعربية لاتقبل ان يتصف الصوت «بالرزانة» ومن ثم غرابة المقابل للمصطلح *grave* الذي استعير اصلا من لغة الموسيقى فيمكننا أن نقول «خفيض أو عميق» في مقابلة المصطلح «بحاد».

هذا ولاننسى أن اللغويين العرب القدامى قد ميزوا جيدا بين الدلالات المختلفة للكلمة فقد كان لكلمة فاعل مثلا معنى يراد به من يعمل شيئا ما، فصار اصطلاحيا نحويا يدل على اسم أو ضمير مرفوع على الفاعلية، يسبقه فعل أسند الى المعلوم وقد وضعت الفاظ علم الفلسفة والمنطق والطب في العصر العباسي بفضل استغلال هذه الوسيلة اللغوية.

وكا يقول Golopentia-Eretescu (1974 ص 540) فان «تحليل الالفاظ العلمية يمكن أن يُيسر ذلك بالتمييز بين اللفظة (word) والمصطلح (term). فالمصطلحات هي «الفاظ اللغة العادية التي يختار العالم أن يكشفها والتي تسمح له، بدورها، في تكييف مصطلحات أخرى مشتقة غير موجودة في اللغة العادية لاهداف معينة. فالفصل الحاسم بين اللغة العلمية واللغة العادية يكون على مستوى المصطلحات لا على مستوى الكلمات».

نخلص من كل هذا الى انه قبل الاقدام على وضع المكافئ العربي للمصطلح الاجنبي ينبغي علينا أن نكون واعين للفرق بين الدلالة اللغوية للمصطلح والدلالة المصطلحية مما يستلزم خلق مكافئ مصطلحي غير المكافئ اللغوي المتاح في المعاجم الانجليزية العربية غير المتخصصة\*.

## 6) المصطلح الصوتي بين الدقة والواجاز :

### 1 - الدقة :

يتميز المصطلح الصوتي كغيره من المصطلحات الفنية بالتعبير عن مفهوم محدد وفصله عن مفاهيم أخرى، كما يتصف بأنه مشحون بالدلالة أي بالواجاز الذي يعني عن كلمات كثيرة. والمصطلح الصوتي كغيره من المصطلحات ربما مثل صعوبة في الفهم لغير المتخصصين أما للمتخصصين فكل مصطلح له حدوده لكن الحدود الفاصلة بين مصطلح وآخر تتداخل وتتشابك بقدر قرب الدلالة في مصطلح من آخر

(\*) Hans, P. & Potter, S (ed) (1974) *Encyclopedic World Dictionary Librairie du Liban., Beirut.*

(هـ) من الطريف أن ابن سينا في رسالته اسباب حدوث الحروف يستعمل المصطلحين «ثقل وحاد» ويقول أنيس في ذلك «بيد انه (اي ابن سينا) يريد بهذا درجة الصوت الـ *pitch* فالثقل هو الصوت الغليظ كأصوات الرجال والحاد هو ما يشبه صوت النساء» (انيس 1961 ص 139).

(و) نستني من هذه المعاجم القورد (انجليزي - عربي) لنير البعلبكي الذي ظهر في عام (1967) وظهرت منه طبعات بعد هذا التاريخ والذي يشمل قدرا لا بأس به من المصطلحات الصوتية لا يعادله فيها اي معجم انجليزي - عربي قبله.

أو بعدها عنه حتى اننا يمكن ان نصورها بدوائر تتداخل حلقات الواحدة منها في الاخرى. ولكل مصطلح مكونات مميزة قد يشترك في بعضها أو واحد منها مصطلح آخر أو يشترك في كلها وي زيد بمكون جديد. ان كان تصورنا هذا لطبيعة المصطلح الصوتي صحيحا أصبح لزاما علينا حين نضع المكافئ العربي أن نعي هذه الحقيقة أو بمعنى آخر نعي دقائق الفروق بين مصطلح وآخر ولتأخذ المصطلحين *dialect* و *accent* كمثال في تميزنا لمكونات المصطلحين يمكننا أن نضع العلامة (+) لنشير للصفات المتواجدة في المصطلح و(-) كعلامة لغيابها :  
(من اليسار إلى اليمين)

المكونات	المصطلح (1)	المصطلح (2)	المكونات
	<i>accent</i>	<i>dialect</i>	
1) Differences in Grammar	(-)	(+)	فروق في النحو
2) Differences in Vocabulary	(-)	(+)	فروق في الالفاظ
3) Differences in Pronunciation	(+)	(+)	فروق في النطق
	المقابل العربي (لكنة)	المقابل العربي (لهجة)	

على هذه الصورة ويهدف إيجاد المكافئ المناسب يتفق المصطلح *accent* ويختلف مع *dialect* ولكن في صفات محدّدة لابد أن نجد لها ما يوازيها في اللغة العربية مثل لهجة ولكنة. بالإضافة الى اختيار علم الصوتيات لبعض الفاظ اللغة وتطويرها للرمز لمفهوم محدّد وتمييزه عما عداه من مفاهيم أخرى يتسم المصطلح الصوتي بالتكثيف وذلك عن طريق :

الاصاق (*affixation*) أي اللجوء لاستخدام البواديء (*prefixes*) واللاحق (*suffixes*) أو تصدير المصطلح بأكثر من بادئة ونهايته بأكثر من لاحقة واحدة :

*Palate — palatal — palatalize — palatalization*  
*Glottography — electroglottography*

على ضوء هاتين الخاصتين يمكننا أن نحلل بعض المصطلحات الصوتية التي ترجمت للعربية :

1) نلاحظ أن الخلط قد حدث في بعض المقابلات العربية التي لم تميز بين مسمى عضو من اعضاء النطق وآخر وربما عاد السبب في ذلك الى تكرار الإحطاء القديمة في المصطلحات الحديثة مثال ذلك المصطلحين *velar* و *uvular* وقد ترجم الأول بلهوي في العربية (المجمع 1963 ص 214) :

*Vélares ; velar ; Hintergaumenlaut, Gaumensegellaut.*

الاصوات اللهوية كالغين والحاء المعجمتين.

والكلمة *velar* في الانجليزية مشتقة من *velum* وهذه تعود في اصلها للاتينية وهي اختصار للاصطلاح (*velum palati*) باللاتينية أي غشاء أو ستار الحنك وقد نوّه *Abercrombie* (1967 ص 168) عن اصل المصطلح الذي اختصره *Fallopis* في القرن السادس عشر الى *velum* وربما القى هذا ضوءاً على المقابل باللغة الفرنسية *voile du palais* الذي دخل اللغة الفرنسية في عام 1788 (*Robert* ص 2108) ويُعرّفه *Robert* كما يلي :

*III 1° (1788) Voile du palais, cloison musculaire et membraneuse, à bord inférieur libre et flottant, qui sépare L'arrière-bouche (oropharynx) de L'arrière-nez (rhinopharynx), appelée aussi palais mou*

كما يُسمّى ايضاً بالانجليزية *soft palate* وبالفرنسية *palais mou* لذا ترجمها بعضهم بالطبق وآخرون بالحنك الرخو وقد وقع القرمادي (1966 ص 216) في نفس الخطأ فترجم *velaire* بلهوي.

اما المصطلح *uvule* فاصله لاتيني *uva* بمعنى «حبة العنب الصغيرة» (Hanks 1974 ص 1735 و Robert 1981 ص 1116) وقد عُرفت في البحوث الصوتية الحديثة باللهاة وترجمت *uvular* بلهويّ واللهاة هي الجزء اللحمي الصغير المدلّي من الطبق (*velum*) أو الحنك الرخو وهي ذات شكل مخروطي أما الطبق (*Velum*) فهو الغشاء الناعم الذي يكوّن سقف الفم ويقع خلف الحنك الصلب.

(2) ويحدث الخلط ايضا في ترجمتنا لمصطلحين *interdental, dental* المتقاربان الذين يجب أن نفرق بينهما في دراستنا الصوتية للغات المختلفة (O'Connor 1973 ص 45) فترجمت *interdental* بالأسنانية (المجمع 1963 ص 214) مع أن البادئة *inter-* ومعناها بين في العربية هي التي تفرق بين المصطلحين. والمصطلح *dental* أي الاسنانية أو السنية هو مصطلح صوتي يشير الى تصنيف السواكن على أساس من مخرج النطق، ويشير الى طرف اللسان والتقائه بالقواطع العليا من الداخل والاصوات من هذا النوع /t/ الفرنسية و /t/ الاسبانية، وتلك الاصوات تختلف عن الاصوات التي يطلق عليها *interdental* التي تشير الى التقاء الاسنان العليا والسفل باللسان كما في /B/ و /J/ بل عادة ما يكون طرف اللسان فيها بين الاسنان ويمكن ان نسميها بالعربية اليأسنانية. وقد ترجمت *interdental* (المجمع 1963 ص 214) كما يلي : أسنانية *interdentales, interdentalis, interdentalis* وهي التاء والذال والطاء الفصحى.

(3) في حقل الصوتيات الاكوستيكية نفرق بين المصطلحين *amplifier* و *resonator* وكل منهما له حدوده المفاهيمية فالمصطلح *amplifier* يعود في اصله للغة اللاتينية *amplificare* بمعنى التكبير ويستخدم للجهاز الذي يزيد من سعة (*amplitude*) الموجات الكهربائية والمكافئ العربي له هو مضخم أو مكبر أما *resonator* فهو الجسم الذي يهتز متعاطفا مع جسم آخر مقويا بعض الترددات (*frequencies*) والمكافئ العربي له هو المرنان أو الرنان ونلاحظ هنا أن الطاقة التي نحصل عليها من ال *resonator* هي دائما أقل من كمية الطاقة التي نضعها فيه (Fry 1979 ص 56 — 57) لذا فترجمة عمر (1976 ص 14) للمصطلح بمُضخم الصوت ترجمة تعوزها الدقة لعدم الوعي للفارق الفني بين ظاهرتي التضخيم (*amplification*) والرنين (*resonance*).<sup>\*</sup> فنحن لانستطيع تضخيم الصوت الا عن طريق مضخمات الصوت (*amplifiers*) الالكترونية لا عن طريق الاجسام الرنانة (Fry، 1979 ص 56 — 57).

(4) كما أدى التشابه المورفولوجي الجزئي الى الخلط بين بعض المصطلحات مثال ذلك المصطلحين *nasalisation* و *nasality* وقد ترجم كل من عمر (1973 ص 291) وحمّاش (1979 ص 105) المصطلح *nasalisation* بالأنفية الا أن هناك فارقا بين دلالة المصطلحين رغم تقاربهما شكلا فالمصطلح *nasality* هو الاسم من *nasal* (انفي) وذلك باضافة اللاحقة *-ity*). والمصطلح *nasal* يشير الى الصوت اللغوي الذي يصدر بهبوط الحنك الرخو بشكل يتم معه تسرب تيار الهواء خلال التجويف الأنفي الذي بدور الرنان والاصوات [ ], [n], [m] الانجليزية امثلة لهذا النوع من السواكن التي تعرف بالاصوات الانفية (*nasals*) اذا فالمصطلح *nasality* هو صفة الانفية أو الغنة<sup>\*</sup> حين تُصنّف الاصوات تبعا لكيفية النطق.

اما المصطلح *nasalisation* وهو الاسم من الفعل *nasalize* فهو الجرس الذي يكتسبه الصوت اللغوي وذلك بالسماح بقدر من تيار الهواء بالنفاز عن طريق التجويف الأنفي وذلك بهبوط الطبق أو الحنك الرخو وقدر آخر عن طريق الفم — وهو صفة ثانوية للنطق كما هو الحال في نطق الكلمة [man] [man] حين تكتسب جرسا انفيا وعلى ذلك يمكن أن نسميها التأنيف أو الاغنان وتفرق بعض اللغات بين الحركات المؤنفة (*nasalised*) والحركات غير المؤنفة (*non-nasalised*) أو الفمية (*oral*) كاللغة الفرنسية. ويتضح هنا أن الفارق بين الشكلين الذين اشتق منهما المصطلحان *nasality* و *nasalisation* وهما *nasal* و *nasalize* هو اضافة اللاحقة (*-ize*) ويلحق هذه الزيادة في المبنى زيادة في المعنى فاللاحقة (*-ize*) تفيد معنى يجعله أو يُصيِّره مثل كذا ومقابلها في العربية قد يكون الفعل من وزن فَعَّلَ أي أن الصوت يصبح أنفياً. وعلى ذلك فالأنفية (*nasality*) تختلف عن التأنيف (أو الاغنان) *nasalisation* بالرغم من اشتراكهما في بعض الصفات. نلاحظ أيضا أن عمر (1976 ص 364) ترجم المصطلح *labialisation* (وهو جعل الصوت شفويا) بشقوية وهناك فارق بالطبع بين *labialise, labial* الذي اشتق منها المصطلح *labialisation* وهي صفة نطق ثانوية أيضا مثلها مثل *nasalisation* يمكن أن نترجمها بالشفية. كما أدى التشابه المورفولوجي الجزئي الى الخلط أيضا بين المصطلحين *velaric* و *velic* وقد أعطاهما عمر (1976)

(\*) استخدم عمر (1976 ص 14 و 371) المقابلات التالية للمصطلح *resonator* : جسم رنان — مرنان — مُضخَّم الصوت واعتراضنا هنا هو على المقابل الاخير (مُضخَّم الصوت) أما المقابلان «جسم رنان» و«المرنان» فهما مقابلان صحيحان.

(\*) الغنة مصطلح من التراث «صوت لذبذ يشبه صوت الغزاة حين ضياع ولدها».

ص 375) مقابلا عربيا واحدا هو طبقي مع الفارق بينهما فما يعرف بـ *velar sound* أو الاصوات الطبقية هي الاصوات التي تصدر بالتقاء ظهر اللسان بالحنك اللين أو الطبق (*velum*) وأمثله في الإنجليزية الاصوات *[g], [k]* و *l* أما الاصوات التي تعرف بـ *velaric* فتشير الى استعمال تيار الهواء الفموي الذي يتولد عن طريق الغلق الطبقي بدلا من استعمال تيار الهواء المتولد عن طريق الرئتين. فيرتفع ظهر اللسان نحو الطبق وتقوم الشفتان بعملية النطق أو الجزء الامامي من اللسان وتعرف الاصوات الناتجة بأصوات الطقطقة (*clicks*) كما في لغة الزولو (*zulu*).

ومن مزايا معجم (*Hartmann 1972*) في هذا الصدد انه من القواعد التي اتبعها المعجم البدء بتعريف المصطلح وتفسير المفهوم الذي يرمز له المصطلح ويشمل احواله الى مصطلحات اخرى ترمز لمفاهيم مقاربة أو لصيقة بالمصطلح المعروف، فمثلا في المصطلحات التالية نجد احوالات الى مصطلحات اخرى قريبة منها :

*Stress* → *alternative term* : *accent* (ص 220)  
*Rhythm* → *foot, tempo* (ص 198)  
*segmental phonology* → *prosodic analysis* (ص 202)

ويتميز معجم *Crystal 1980* بأنه بدلا من الاحالة يضع المصطلح وما يتصل به من مصطلحات أخرى وثيقة الصلة في مدخل واحد بدل الاحالة لمكان آخر (حسب الحروف الالفبائية) كي يحتفظ بوحدة المدخل أي أنه يعالج المفهوم وما يتصل به ولا يتبع في ذلك النظام الألفبائي المعروف. مثال : نجد المدخل *nasal* معالجا لمصطلحات اخرى على صلة به كـ *nasalize* و *nasalization* (ص 237)

## ب - الوضوح :

من سمات المصطلح العلمي بشكل عام التكتيف — كما ذكرنا سابقا حتى يتم الاتصال السريع بين المتخصصين في هذا الحقل وقد تغني كلمة واحدة بسيطة أو مركبة أو رمز أو علامة عن جملة أو فقرة بأكملها وإذا تم ذلك في عدة كلمات أصبح التكتيف تراكميا وأدنا بعدد قليل من الكلمات ما يمكن أن تؤدبه اللغة العادية في فقرة أو فقرات بأكملها. بالإضافة الى الدقة تتميز اللغة العلمية باستغنائها عن الناحية الجمالية وبالذات الواحدة في اغلب الاحوال لمصطلحاتها حتى تصبح أداة ناعمة يمكن أن تحقق بها احدى صفات الاتجاه العلمي وهو الوضوح التبين (*explicitness*) وتجنب اللبس والغموض. للأسف الشديد نلاحظ أن بعض واضعي المكافآت العربية للمصطلحات الصوتية لم يعنوا بهذه السمة من سمات المصطلح العلمي بشكل عام والصوتي بشكل خاص فلجأوا الى مكافآت غامضة مهمة عسيرة الفهم (\*) بالنسبة للناطقين باللغة العربية وحتى المتخصصين منهم في علم الصوتيات والأمثلة التالية ايضاحية :

1) المصطلح *prosodic phonology* وقد تأرجح بين التعريب والترجمة (عمر 1976 ص 185) فترجم عمر الملامح الصوتية التي توصف بأنها *prosodic* بموسيقية وعُرب *prosodic phoneme* فقال فونيم بروسودي (ص 186) وعُرب *prosodic analysis* الى التحليل البروسودي.

وبين التعريب والترجمة نجد أن القارئ العربي قد اصابته البلبلة في تفهم المقصود، هذا بالإضافة الى ان كلمة موسيقية ليست اصطلاحا دقيقا بل هي تقريب تغاضي عن دقة المصطلح الصوتي وحدود خريطته الدلالية. أما بشر (1975 ص 49) فقد ترجم *prosodic phonology* بفنولوجيا الظواهر التطورية أو فنولوجيا التطير الصوتي وهي ترجمة لانعرف الاصل فيها ولاعلاقة للتطير بهذه المدرسة الفونولوجية بل ان المكافئ العربي يستغل على الفهم لأن معرض الحديث عن الصوت وربما تساءل القارئ العربي عن العلاقة بين الصوت وتطيره ؟ والكلمة *prosodic* نعت من *prosody* واصلها في اليونانية القديمة *prosodia* بمعنى «نبرة أو نغمة» ومعناها لغة في الإنجليزية

(\*) في حقل آخر من علوم اللغة وثيق الصلة كعلم الدلالة نجد أن ترجمة المصطلح كانت عائقا لفهم الترجمة التي قام بها مجيد الماشطة وحليم فالح وكاظم حسين (1980) لفصلين من كتاب *Introduction to Theoretical Linguistics John Lyons* تحت عنوان علم الدلالة، ويصدق المترجمون لهذا الكتاب حين يقولون في المقدمة : «وإذا كانت الترجمة عسيرة الفهم مستغلقة المعنى احيانا فلعل السبب انتقار المكتبة العربية الى أمثال هذه الموضوعات التي تعالج ما يجتد في مجالات الدلالة الحديث، مما يجتدنا في حيرة من وجود ما يقابل بعض المصطلحات غير المستعملة في العربية فتضطر في كثير من الأحيان الى ابتداع مقابلات عربية غير معروفة لدى القارئ كما هو واضح من المعجم الملحق بالكتاب».

انظر الماشطة، مجيد عبد العليم، فالح، حليم حسين وكاظم، حسين باقر (1980). علم الدلالة وهو ترجمة للفصلين التاسع والعاشر من كتاب مقدمه في علم اللغة النظري *John Lyons Introduction to Theoretical Linguistics* ص 400 — 481 كلية الآداب، جامعة البصرة، العراق.

الصفة الكمية والنغمية للاصوات في الشعر أو القواعد التي تحكم هذه الصفات ومقابل هذا في العربية العروض أو عروض الشعر، أما اصطلاحاً فتستعمل في علم الفونولوجيا بشكل عام للدلالة على تنوعات درجة الصوت (*pitch*)، علوه (*loudness*)، التزمين (*tempo*) والإيقاع (*rhythm*) كما تستعمل أيضاً وخاصة في المدرسة الإنجليزية كمرادف للمصطلح *suprasegmental* (Gimson 1980 ص 60) كما أنها تشير أيضاً إلى النظرية التي وضع أسسها J.R. Firth (1890 - 1960) والتي تشمل انماط النطق الثانوية كالتشفيه (*labialization*) والاعغان (*nasalisation*) مثلاً بالإضافة إلى انماط درجة الصوت والنبر (*Hartman*، 1976 ص 187) لذا لم يكن بشر موقفاً في مكافئه التطريز ونقترح هنا - وهي حالة من الحالات التي يصعب فيها إيجاد معادل في العربية - أن نستعمل المقابل اللغوي بالعربية وهو العروض للمصطلح الإنجليزي *prosody* وعروضي للصفة *prosodic* فنقول الفونولوجيا العروضية (*prosodic phonology*) والتحليل العروضي *prosodic analysis* أي أننا لا بد وأن نلجأ هنا إلى وسيلة المجاز في النقل الذي يكسب المعنى الأصلي الدلالة العلمية الحديثة التي طرأت على مفهوم من المفاهيم نظراً لأن المجاز وسيلة تستخدم فيها الكلمة لمعنى مغاير للمعنى الذي وضع للكلمة أساساً وبذلك تستوعب اللغة المصطلح العلمي. وقد استخدم العرب في حقل اللغة الفاظاً كثيرة مجازاً كالنحو والصرف والاعراب والبناء واسماء الحركات فقالوا العلة والمعلول وقد وضعت في عصرنا هذا مصطلحات مجازية عديدة هي في الأصل ذات مدلول مختلف ورسخت في اللغة بعد طول استعمال وتدخل هذه المستحدثات اللغة بدافع الحاجة إلى مسميات جديدة. وبذا يمكننا التوسع في معنى كلمة عروض بالعربية ومشتقاتها مع تحفظ واحد هو توضيح ما تعنيه كمصطلح صوتي وما تعنيه في حقل الآداب في الشعر العربي الذي يعني بطول المقاطع واوزان الشعر فحسب.

2) المصطلح *suprasegmental* ويتألف من البادئة (*supra-*) والجزء (*segment*) واللاحقة (*-al*) والجزء في هذا المصطلح ذو أصل لاتيني بمعنى يقطع أو يشطر. فمعنى اللفظة لغة جزء أو قطعة واصطلاحاً تستعمل في حقول كالهندسة وعلم الحيوان والكهرباء وكذلك الصوتيات حيث تشير إلى الوحدة الصوتية المتميزة عن غيرها والتي يمكن التعرف عليها سماعياً أو فيزيائياً أما في الفونولوجيا فنفرق بين المصطلحين *suprasegmental, segmental* ويشير المصطلح *segmental* إلى الوحدة الدنيا المتميزة في بعض طرق التحليل اللغوي كالمدرسة البنوية مثلاً أو ما يعرف بالفونيم في معرض المقابلة بالوحدة الأكبر وهي *suprasegmental* والتي قد تمتد في الزمن لحدود أكبر من حدود الفونيم لتشمل وحدات أعلى مرتبة من الفونيم كالمقطع (*syllable*) أو الوحدة الإيقاعية (*rhythmic group*) أو الوحدة النغمية (*tone group*)

والصوت اللغوي لا يملك نوعية معينة يتميز بها ويمكننا وصف طبيعتها وتحديد وظيفتها في لغة من اللغات فحسب بل الطول ودرجة الصوت والنبر أيضاً ففي حالة تنوع درجة الصوت مثلاً (*pitch variation*) لتمط تنغمي معين قد يشمل التحليل عبارة بأكملها وفي هذه الحالة تسمى هذه السمة بالسمة العروضية (*prosodic feature*) أو فوق الجزئية (*suprasegmental*) ونلاحظ هنا أن البادئة (*supra-*) ومعناها في اللاتينية «فوق» والتي ترمز إلى الموقع في نظام محدد ذات مغزى فهي تشير إلى نظام فونولوجي هرمي (*hierarchy*) يتدرج ليشمل نظامين :

- النظام الجزئي *segmental system*
- النظام فوق الجزئي *suprasegmental*

فيقول : Gimson (1980 ص 60) في تعريف الملامح العروضية :

«Such features may extend in time beyond the limits of the phoneme and embrace much higher units of the utterance».

أي أن الملامح تمتد زمنياً لأبعد من حدود الفونيم وتشمل وحدات أعلى في العبارة المنطوقة ويقول Ladefoged (1975 ص 217) عن هذه الملامح :

«.....those aspects of speech that involve more than single consonants or vowels».

أي أنها تشمل على أكثر من السواكن أو الحركات المنفردة.

والملاحظ أن المكافئ العربي للمصطلح *suprasegmental* الذي ذاع انتشاره بين من كتبوا بالعربية أو ترجموا إليها هو ما فوق التركيب فيترجم عمر (1973 ص 301) المصطلح *suprasegmental phoneme* بالفونيم الإضافي (فوق التركيبي) أما بشر (1975 ص 45 و54) فيترجم *segmental phoneme* بالفونيم التركيبي ويترجم *suprasegmental phoneme* بالفونيم غير التركيبي أو فونيم ما فوق

التركيب وأما السمران (1962 ص 408) فترجم *suprasegmental phoneme* بالفونيم المقطعي (= الجزئي) الاعلى وسار آخرون على نفس النوال في ترجمتهم للمصطلح ولانعرف سببا معينا لاستعمال كلمة تركيب بل لانفهمها في المصطلح العربي فكلية *segment* كان يمكن ترجمتها بالقطعة أو الوحدة الصغيرة أو الشطر ومقارنتها بالوحدة الاكبر التي قد تكون مقطعا أو شيئا اكبر من المقطع (*suprasegmental*) لذلك أيضا نجد أن السمران لم يوفق في ترجمتها بالمقطعي والتي يعادها بالمعنى جزئي وهنا :

- ليس في المعنى اذا استعملنا مقطعي فقد يفهم منها الصفة من المقطع (*syllable*)
- الترجمة العربية غير موفقة فالبادئة (*supra-*) لاتعني أعلى هنا بل اعلى من أو فوق إشارة للنظام الهرمي.

وربما كان السبب في انتشار المصطلح الغامض فوق التركيب قبول ترجمة بعض المصطلحات لكاتب معين سبق غيره دون التحقق من دقة المكافئ. هذا ولم يشذ عن هذه الترجمة التي ضربنا بعض الامثلة لها الا غير (1980 ص 337) وترجمتها بفوق الجزئي.

□ الاجياز :

قد ترتبط الدقة بالاجياز كخاصيتين من خواص المصطلح العلمي بشكل عام بما فيه المصطلح الصوتي لكنهما ليسا مرادفين. فالاجياز شيء نسبي فقد نجد المصطلح يشير الى شيء محسوس كعضو من اعضاء النطق مثلا أو الى صفة ادراكية للصوت كدرجته أو علوه مثلا وهنا نجد المصطلح مكونا من كلمة بسيطة التركيب من مقطع واحد أو أكثر بلا بادئة أو لاحقة *stress, voice, velum, glide, roll, flap, tone* وقد يشير الى عملية نطقية معقدة أو نمط صوتي أو جهاز معقد وحيثذ ينعكس ذلك في تركيب الكلمة التي تحوي بادئة أو بادتين أو لاحقة أو لاحقتين بل ربما كانت كلمة مركبة (*compound*) أمثلة ذلك *pre-palatal, speech synthesizer, spectrograph* الخ. والاجياز في المصطلح الصوتي ساعدت عليه الوسائل المورفولوجية لبناء المصطلح من جذور لاتينية أو يونانية وعنصر الالصاق من بوادئ ولواحق أو النحت (*compounding*) — بما أن الاجياز بحيث يتمشى مع المفهوم المقصود التعبير عنه ضف الى ذلك قابلية كل لغة ووسائلها في الاجياز بحيث لايتعدى الاجياز على حدود المفهومية وهي معيار هام اساسي في استعمال المصطلح الفني — كانت هذه العناصر من العناصر التي يجب أن يوليها واضع المكافئ العربي اهتمامه وفي قراءتنا لما كتب بالعربية في حقل الصوتيات لاحظنا أن هذا المبدأ لم يتوخاه واضع المكافئ في جميع الاحوال بل ولا في الكتاب الواحد وربما كان السبب في ذلك جدة المفاهيم وعدم استقرار استعمالها بعد، الا أنه على كل حال مبدأ اساسي يجب أخذه في الحسبان حتى نُطَوِّع لغتنا وتصبح فيها سمات اللغة العلمية لأن الملاحظ فيها يكتب عن الصوتيات سيما في حقل الفونولوجية الحديثة هو الاجياز المُكثَّف في اللغة المستعملة والذي يصل الى حد استعمال العلامات والرموز من اقواس واختصارات وحاصرات وعلامات رياضية واسهم معينة للدلالة الموجزة (*Hyman, 1975*) والامثلة التالية وهي من مراجع متفرقة توضح غياب هذه السمة في المصطلح العربية وتمثل الحشو أو استعمال كلمات اكثر في عددها من كلمات اللغة المترجم منها :

○ *glottis* وترجمت بالفتحة الكائنة بين الوترين الصوتيين بالحنجرة (6 كلمات) (السمران 1962 ص 391).

○ *spectrograph* ترجمت بجهاز قياس وتصوير الموجات الصوتية (5 كلمات)

(حماس 1979 ص 105)، وترجمة بجهاز التحليل الطيفي للصوت (ايوب 1963 ص 117)

○ *laryngograph* ترجمت بجهاز قياس ذبذبات الحنجرة (4 كلمات) (حماس 1979 ص 150)

○ *Decibel* وترجمت بوحدة قياس شدة الصوت (عبر 1980 ص 328).

○ *loudness* وترجمت بالشدة الادراكية للصوت (عبر 1980 ص 332).

○ *formants* وترجمت بالحزم التكوينية (ايوب 1963 ص 117). وترجمت بالحزم الصوتية

(عمر 1976 ص 361) وقمم الموجات الصوتية (حماس 1979 ص 111).

○ *acoustic phonetics* وترجمت بدراسة الموجات اللغوية الصوتية (السمران 1962 ص 105).

○ *Intonation* وترجمت بموسيقى الكلام وماغذجه (بشر 1975 ص 180).

وفي كل هذه الحالات وهي قليل من كثير، نلاحظ أن الترجمة هي تعريف قصير أو هي بمثابة شرح أو عبارة مرادفة لا مقابلا يتميز

بالإيجاز الذي هو من صفة المصطلح الصوتي كما ذكرنا فيما سبق. نخلص من كل هذا الى ضرورة ان يكون المكافئ العربي للمصطلح دقيقا واضحا وموجزا.

#### (7) المصطلح الصوتي ومعطيات التركيب : (مبناه ومعناه)

1 — شاهدنا فيما ناقشناه سابقا صفات معينة اقترنت ببعض المصطلحات الصوتية العربية كمظاهر : (1) الغموض والابهام (2) الحشو (3) عدم الدقة. وربما كان احد الاسباب في ذلك هو ما يمكن أن نسميه نقص المعلومات حول المصطلح من ناحيتين :

• طبيعة التركيب المورفولوجي (*morphological*)

• المعنى الاصلى للمورفيمات التي يتكون منها المصطلح.

ولاندعى ان ذلك سيحل مشكلة وضع المصطلح العربي تلقائيا كما لو كان الامر يتعلق بتقنيات وتقنيات وضعت للترجمة الآلية ولكننا نقول ان التزود بهذه المعلومات قد يساعد على تحديد خريطة الشكل المورفولوجي للمصطلح ومعنى الجذور مما نحتاج معه الى فهم أعمق لمورفولوجية اخرى هي : مورفولوجية اللغة التي ننقل اليها وهي العربية ودراسة أعمق لجذورها وتفعيلاتها ودلالاتها اي دراسة الوسائل الاشتقاقية والنحوية التي يمكن أن تساعدنا في اطار وضع المصطلح الصوتي ولن يتأتى هذا الا بدراسة تحليلية للغة الصوتيات باعتبارها لغة لحقل خاص (*register*) تتميز بمفردات خاصة أي مصطلحات وتراكيب معينة ولم نعر حتى الآن على أي دراسة من هذا النوع وما هو معروف أن نظرية الحقول (*registers*) الخاصة والتي تفرعت منها فكرة الانجليزية أو الفرنسية أو العربية للاهداف المتخصصة وتحليلها (*ESP*) و (*ASP*) لاتزال محاولات تجريبية (للمزيد من المعرفة انظر *Stevens 1977* وانظر ايضا رصد المراجع عن الدراسات الخاصة بتحليل لغة العلوم والتكنولوجيا والقانون والعلوم الاجتماعية (*Robinson 1980* ص 99 — 101).

أما بالنسبة لمورفولوجية المصطلح الصوتي فنرى ضرورة الرجوع الى اصل المصطلح في المعجم اليوناني واللاتيني المشترك بين الانجليزية والفرنسية فيما يتعلق على الأقل بالمصطلحات الصوتية ويظهر لنا ان الجذور اليونانية واللاتينية لم تكن موضع دراسات عميقة لبيان اصول المصطلحات الصوتية قصد تفسيرها أو نقلها للغات أخرى وبالنسبة لعلم الصوتيات نجد أن الاصل اللاتيني أو اليوناني متمثل بشكل رئيسي في :

○ الناحية التشريحية : اعضاء جهاز الكلام (*Malmberg 1963* ص 26 شكل 23)

○ اسماء الكثير من الآلات المستعملة في الصوتيات الاكوستيكية ومظاهر الصوت الفيزيائية وعمليات القياس والتحليل.

○ عيوب الكلام واضطراباته (*Travis 1971*).

○ في وصف الأصوات من ناحية المخرج وطريقة النطق.

○ في وصف المظاهر الديناميكية للصوت كالنبر والإيقاع والتنغيم.

(2) — كما نرى لغة الصوتيات المصطلحاتية بالبواديء (*prefixes*) واللواحق (*suffixes*) التي ترجع في الاصل لللاتينية أو اليونانية ولم تدرس هي الاخرى دراسة وافية حتى الآن حتى تساعدنا في فهم المصطلح وتطور معناه وإيجاد المقابل له تبعا لطبيعة اللغة العربية وموازن صرفها وبنية كلماتها ويوضح الجدول (1) بعض المصطلحات الصوتية والمكونات (سواء كانت بواديء أو لواحق أو جذور) ذات الاصل اللاتيني أو اليوناني.

جدول (1) مصطلحات صوتية ومكونات ذات اصل لاتيني أو يوناني

المصطلحات الصوتية	مكونات ذات اصل لاتيني أو يوناني
	<i>electro-</i> <i>electrokymography - electromyography, electroglottography, electroacoustics, electroencephalography</i>
	<i>cine</i> <i>cinphotography, cineradiography, cinefluorography</i>
	<i>audi-</i> <i>audiometry, audiology, audition, audiogram, audibility, audiometer</i>
	<i>pre-</i> <i>pre-palatal, pre-dorsal, pre-tonic, pre-head, pre-vocalic, prepenultimate</i>
	<i>de-</i> <i>decode, devoice</i>
	<i>bi-</i> <i>bilabial - biuniqueness - binary - bisyllabic - bilateral (opposition) - bilateral (consonant)</i>
	<i>oscill (o)-</i> <i>oscillator - oscilloscope - oscillograph</i>
	<i>dys-</i> <i>dysarthria - dyslalia - dyslexia - dysphasia - dysphonia</i>
	<i>inter-</i> <i>interdental, intervocalic, interdisciplinary, interarytenoid (muscle), intercostal</i>
	<i>-graph/y</i> <i>glottography, radiography, cinphotography, electrokymography, spectrography, laryngography, plethysmography, palatography,</i>
	<i>-scope</i> <i>oscilloscope, palatoscope, laryngoscope, stroboscope</i>
	<i>-gram</i> <i>spectrogram, audiogram, mingogram, palatogram, laryngogram</i>
	<i>-eme</i> <i>phoneme, morpheme, chroneme, toneme, prosodeme, archiphoneme</i>

3 — ان تشكيل الالفاظ بالاشتقاق أو التركيب أو المجاز يتعلق بمجموعة مفاهيم لها ارتباط داخلي وثيق في علم الصوتيات كما توضح الاثنتا التالية :

(*glottal - sub-glottal - supraglottal*)  
 (*segment - segmentals - suprasegmentals*)  
 (*voiced - voiceless - devoiced*)  
 (*emphatic - non-emphatic*)  
 (*syllabic - non-syllabic*)  
 (*aspirated - unaspirated*)  
 (*phoneme - prosodeme - chroneme-toneme*)

وهنا نرى أن التغيير أو الفارق في البناء المصطلحي يتناسب مع مميزات التفريق بينها داخل العلم وهذه التغييرات البنائية يجب فهمها بدقة حتى يسهل الاتفاق على طريقة نقلها للعربية وقد حاول بعضهم الحاق اللفظ العربي بلواحق أجنبية فجاءت تجربتهم مسخا من المسوخ التركيبية واقحاما لبنية لغة على أخرى فترجموا المصطلح *phoneme* بالصوتيم والمصطلح *morpheme* بالصرقيم (أيوب 1978 ص 15 ؛ القرماذي 1966 ص 214 وترجم *phoneme* بالصوتيم) لذا كان لابد من الاتفاق على المقابلات العربية لمعاني البوادىء واللواحق وكذا فهم معنى اصولها اللاتينية واليونانية في حد ذاتها بل داخل نظام المصطلح الصوتي والصلات الداخلية المتعددة بين مفاهيمه المختلفة (مقارنة، تمييز، تجريد، تحقق مادي، اجهزة اكوستيكية ذات وظائف مختلفة... الخ) حتى ننقل ما تتضمنه الى العربية وهي لانزال محتفظة بوظيفتها في هذا العلم. مثال ذلك اللاحقة (*-graph*) للاشارة الى بعض الاجهزة التي تنتج صورا أو رسوما من نوع معين واللاحقة (*-gram*) للاشارة الى المُنْتَج من صورة أو رسم معين واللاحقة (*-graphy*) للاشارة الى الوسيلة التي تشمل استعمال الجهاز والحصول منه على الصورة (انظر جدول 2).

والتقنين هنا يكسب المصطلح سمة التناسق الداخلي (*systematicity*) في الحقل وهو على ما يظهر — سمة من سمات المصطلح الصوتي كما يظهر من الجدول : —

جدول (2) : العناصر التركيبية والتناسق الداخلي في حقل المصطلح الصوتي

المصطلحات المشتقة والتغيرات التركيبية (مشار إليها بحروف بارزة)	الاصل
<i>nasal - nasalise - (ed) - nasalisation - nasality</i>	<i>nose</i>
<i>labial - labialise (ed) - labialisation</i>	<i>lip</i>
<i>pharyngeal - pharyngealise - (ed) - pharyngealisation</i>	<i>pharynx</i>
<i>velar - velarise - (ed) - velarisation</i>	<i>velum</i>
<i>glottal - glottalise (ed) - glottalisation</i>	<i>glottis</i>
<i>allophone</i>	<i>phone</i>
<i>allochrone</i>	<i>chrone</i>
<i>allomorph</i>	<i>morph</i>
<i>allotone</i>	<i>tone</i>
<i>prosodeme</i>	
<i>voiced / voiceless - vocal - vocalic - vocal - vocalise - vocalisation - voiced / devoiced</i>	<i>voice</i>
<i>spectrograph - (-graphy) - (-gram)</i>	<i>spectrum</i>
<i>laryngograph - (-graphy) - (-gram)</i>	<i>larynx</i>
<i>mingograph - (graphy) - (-gram)</i>	
<i>kymograph - (-graphy) - (gram)</i>	
<i>palatograph - (-graphy) - (-gram)</i>	<i>palate</i>

ف نجد مثلا :

1 — أن البادئة (*allo-*) تستعمل عادة في حقل اللغويات للإشارة لأي اختلاف أو تنوع ملحوظ في هيئة أو صيغة الوحدة اللغوية لكنها لا تؤثر في وظيفة هذه الوحدة في اللغة. هذا التنوع الشكلي الملحوظ ليس ذا وظيفة تمييزية لغوية وليس هناك تغيير في المعنى وتتعقد الصلة بين الوحدات التالية :

*graph* ————— *grapheme* ————— *allograph*

فالحروف أو ال (*graphemes*) قد تأخذ أشكالا متنوعة : *A, a, .....* وكل منها تنوع للجرافيم وهو وحدة تجريدية «*A*» وفي الفونولوجيا يحدث نفس الشيء :

*chrone* → *chroneme* → *allochrone*  
*tone* → *toneme* → *allotone*  
*phone* → *phoneme* → *allophone*

فالفونيم هو تجريد ويعتمد تحققه الفونتيكي أو الصوتي على عدة عوامل كموقعه بالنسبة للاصوات الأخرى في الجملة مثلا أو ما يعرف بالتوزيع التكاملي (*complementary distribution*) كما يعتمد أيضا على التنوع الحر (*free variation*) فالعلاقة بين (*allophones*) و (*phonemes*) هي علاقة تحقق (*realization*) وتوجد نفس هذه العلاقة بين المصطلحين اللغويين (*allomorphs*) و (*morphemes*) وعلى ذلك فإن هذا التناسق الداخلي بين (*allo-*) كبادئة في بعض المصطلحات و (*-eme*) لا بد أن يعيه واضح المكافآت لهذه المصطلحات وأن يجد ما يقابل هذه البواديء واللواحق سواء كان ذلك بالترجمة إذا تقرر ترجمة المصطلح أو تعريبه إن كانت الترجمة لاتفي بالفرض وينصرف نفس الشيء على اللواحق التي تحمل عنصر التجريد أو التحقق ك (*-etic*) و (*-emic*) في المصطلحين الهامين *phonetic* و *phonemic* في المسافات اللغوية المختلفة.

ب — نلاحظ أيضا الفارق المورفولوجي في شكل المصطلحات التالية :

(a) back \_\_\_\_\_ back (ed)  
(b) front \_\_\_\_\_ front (ed)

والعلاقة القائمة بين كل من الشكلين (a) و (b) فالمصطلح *back* يعني أن الصوت ينطق بمساعدة ظهر اللسان كالحركات في الكلمات *boot* و *baught* لذا فهي حركات خلفية بينما الحركات في الكلمات *bat* و *bit* هي حركات امامية أما المصطلح *backed* فيعني ان الصوت تحرك في نطقه الى الخلف في الفم أبعد من الوضع الاساسي له فصوت الـ [k] في كلمة *cool* هو في وضع خلفي اكثر منه في الكلمة *calm* وعلى ذلك فيمكننا هنا عقد الصلة بين الفعل *back* في المصطلح *backed* كفعل مُتَعَدُّ مثال : *to back a car*

بمعنى يُرجع الى الوراء مما يساعدنا على ترجمة المصطلح *backed* بأكثر خلفية مثلا وينصرف نفس الشيء على المصطلحين *front* مثل الحركات في الكلمات *bat, bit, bet* والساكن [k] في الكلمة الذي ينطق أكثر أمامية (*fronted*) منه في الكلمة *calm*.

وتقبل لغة الصوتيات — وهذا انطباق أولي لا بد أن تدعمه دراسة احصائية — الى الصيغة الاسمية الاشتقاقية عن طريق النحت كاستخدام الصيغة الرابطة (*laryngo (combining form)* من *larynx* واصافتها الى جذر آخر *pharynx* فنحصل على المصطلح *\*laryngopharynx* وأمثلة ذلك كثيرة :

*laryngectomy, laryngopharynx, laryngoscopy,  
laryngograph, laryngogram, laryngoscope,  
morphophonemics, nasopharynx  
cricoarytenoid, crico-thyroid (muscle),  
neuromotor (control)*

والمبدأ في هذه التراكيب هو وضع قدر كبير من المعلومات (*information*) في حيز قليل وربما كانت سمة من سمات لغة الصوتيات التي تميل الى الاجماز. تلك الصفة يجب أن نجد لها ما يماثلها في العربية بقدر مماثل من الاجماز ان امكن وبلا تعد على حدود المفهومية فهل يمكننا أن نلجأ لطريقة اجمازية لنقل المصطلحات الخاصة بمخارج النطق مثل :

<i>palato-alveolar</i>	<i>medio-velar</i>
<i>labio-dental</i>	
<i>apico-alveolar</i>	
<i>apico-dental</i>	

وغيرها كثير الى العربية بحيث لا يكتنفها الغموض وقد حدث هذا في علوم اخرى ولجأنا للنحت في العربية حين واجهنا مصطلحا علميا مُركبا من كلمتين : كهرحراري من كهربائي حراري مثلا. هل يمكننا ان نستعمل :

غَرْلثوى — شَفْسَيْتِي — طَرْسَيْتِي — طَرْلثوى مثلا ؟

4) لكل لغة قواعد تتعلق بتكوين المفردات تعرف بقواعد بناء الكلمة (*morphological rules*) وهي التي تحدد الطريقة التي تجتمع بها الوحدات الصرفية أو ما يعرف بالمورفيمات (*morphemes*) لتكوين الكلمات الجديدة فيها. وتدخل الكلمات الجديدة المعاجم نتيجة تطبيق هذه القواعد الصرفية، بعض هذه القواعد يفرز لنا مفردات كثيرة وبعضها يفرز لنا مفردات أقل عددا. كل لغة لها قواعدها الخاصة بها لذا فهناك فروق بين مورفولوجية اللغة العربية ومورفولوجية اللغة الانجليزية أو الفرنسية وهو أمر بالغ الاهمية يحتاج الى دراسة تقابلية مستفيضة بقصد وضع المكافئ العربي للمصطلح الانجليزي أو الفرنسي فمن وسائل الانجليزية في خلق الكلمات :

1 — الالتصاق (*affixation*) وهو أخذ كلمة من كلمة أخرى باضافة بوادىء ولواحق :

(٥) *laryngo* هي صيغة الربط بكلمة اخرى وقد تأخذ الشكل *laryng* اذا جاءت قبل حركة (*laryng (ectomy)*).

articulate	_____	co-articulate
synthesize	_____	synthesizer
nasal	_____	nasalize

2 — النحت (*compounding*) وهو أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر.

*alveo-palatal, stress-timing, syllable-timing - labio-dental, laryngoscope, nasopharynx*

3 — التغيير الصفرى (*zero affixation*) أو التحويل (*conversion*) وهو نقل الكلمة من أحد أقسام الكلام الى قسم آخر من غير تغيير في حروفها :

*pharyngeal (adj) - pharyngeal (n)*

أما وسائل وضع المصطلح العربي فتختلف عن الإنجليزية وتتنحصر في :

1) الاشتقاق : هو انتزاع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون ثمة تناسب بينهما في اللفظ والمعنى فمن المصدر (اسم المعنى) يؤخذ الفعل المجرد ثم الأفعال المزيدة فيقال من كتب كاتب (اسم فاعل) ومكتوب (اسم المفعول) ومن بصر بصير (صفة مشبهة) ومن علم عليم وعلامة (وزن المبالغة) ومن نشر ينشر (اسم الآلة) والاشتقاق من الجذور العربية اعتبر لدى علماء العرب الطريق الرئيسي لتنمية اللغة ولقد لعب الاشتقاق دورا كبيرا في إيجاد المكافئات للمصطلحات العلمية والفنية. فهو خاصة تمتاز بها العربية التي تشقق عددا كبيرا من ألفاظها من جذر ثلاثي (ف - ع - ل) فبقى دلالة الألفاظ المشتقة مرتبطة الى حد بعيد بالجذر وبالوزن الذي صيغت عليه ألفاظها وقد كانت هذه الخاصة المورد الأساسي لتوليد المصطلحات ولاتزال إحدى الوسائل الرئيسية في وضع المصطلح العربي.

2) النحت : هو تكوين كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر وهذا النوع من التكوين ينحت شكلا معجميا جديدا وقد استعمل في وضع بعض المصطلحات كبرمائي، وكهروحراري مثلا ومن شروطه أيضا ان يراعى مبدأ قياس الصيغ الجديدة على ما هو موجود في اللغة أصلا.

3) المجاز : هو لفظ يستعمل في غير ما وضع له مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي. ولقد استخدم العرب القدامى الفاظا عديدة مجازا وقد تحولت معات الالفاظ عن معانيها المألوفة واكتسبت دلالات جديدة ففي حقل اللغويات مثلا استعمل التحويين الرفع والحجر والضم والنصب والاسناد على غير المألوف من معانيها وقد وضعت في هذا العصر مصطلحات مجازية كثيرة هي في الأصل ذات مدلول مختلف كالقطار والسيارة والفواصة والذرة والدبابة والصاروخ. هذه الالفاظ توضع بدافع الحاجة الى إيجاد مسميات جديدة على الحضارة العربية.

4) التعريب : (أو الاقتراض) وهو أحد العوامل الهامة التي ادت الى التحديث السريع للغة العربية ومواجهة الفيض العام للمصطلحات الأجنبية والرغبة الصادقة في مواكبة تقدم العلوم سيما الحديثة منها وهو تمثيل الالفاظ الأجنبية واعطائها الصفات العربية في الاصوات والأعراب.

وللفروق في الطبيعة البنوية للكلمات في اللغتين تواجهنا مصاعب نوجزها فيما يلي ونأمل أن يجد لها اللغويون حلا حاسما :

1 — تقاوم العربية الاقتراض المباشر لبعض التراكيب الأوربية بسبب القيود البنوية الحرفية المبنية على الجذور الثنائية والثلاثية والرابعة ونظام الاشتقاق المقيد من جهة أخرى بأربعة حروف للجذور وخمسة حروف لصيغ الاشتقاق وهذه قيود لاتسمح بادخال مصطلحات ك *electroglottography* مثلا.

2 — طريقة نقل النطق الإنجليزي أو الفرنسي الى العربية فهناك اصوات في الإنجليزية تتنوع طرق تمثيلها كتابيا بالحروف العربية مثال : *spectrograph* ويكتبها بعضهم الاسبكتروجغراف وبعضهم الآخر يكتبها الاسبكتروجغراف وينطبق نفس الشيء على اللغة الفرنسية (انظر غزال 1974 ص 152 — 153) ولاتوجد حتى الآن قواعد مقننة للنقل تساعد على وحدة شكل المصطلح المعرب.

3 — اختيار التعريب كوسيلة من وسائل النقل لا بد أن يكون له ما يبرره ولا بد من تحديد الظروف التي يلزم فيها التعريب وقد شاهدنا الخلط بين الترجمة والتعريب في امثلة سبق ذكرها. وقد يكون التعريب له مبرره اذا استعملناه في التعبير عن مفهوم جديد دخل اللغات الثلاث الإنجليزية والفرنسية والالمانية بشكل واحد تقريبا أو في اسماء الآلات التي لها صفة عالمية ضرورة أن تتفق صياغة اللفظ المعرب مع الذوق العربي المعاصر حتى لو أدى ذلك الى تحوير المصطلح ليقترب من الميزان الصرفي العربي.

4 - وجوب دراسة بنية المصطلح الصوتي من حيث :

□ السوابق واللواحق ذات الاصل اللاتيني أو اليوناني كذلك (ب) اشكال الربط (*combining forms*) أي ربط الجذور المستقلة في كلمة واحدة ومعاني هذه السوابق واللواحق والجذور داخل حقل الصوتيات وتقنين المكافئات العربية لها. أمثلة:

*un- , supra- , -ology , -gram , -graph , -ics*

ويُسَهَّل هنا عملية الترجمة وتوحيدها والاقابلنا مصطلحات مُعَرَّبَةٌ يكتنفها الغموض وبعيدة عن الصحة مثل ترجمة (*extralinguistic*) بـفوق لغوي (عبر 1980 ص 329) أو ترجمة (*isochronous*) بثابت المدة (المجمع 1966 ص 304) أو اشكال عديدة في ترجمة بعض المصطلحات مثل (*bilabial*) بشفوي ييني (عبر 1980 ص 325) أو صوت ثنائي (أبوب 1963 ص 199).

5) التوسع في استعمال النحت كوسيلة من وسائل وضع المصطلح الصوتي وذلك بوضع قواعد ثابتة للنحت في عدد السواكن الممكنة (الثنائي، الثلاثي أو الرباعي) وعدد السواكن المشتركة وكيفية توزيعها وتعيين موقعها (غزال 1974 ص 183).

6) تتميز العربية بأن بناء الالفاظ فيها يعتمد على ميزان صرفي تتغير فيه حركات حروف الكلمة فتتغير تبعاً لذلك معانيها بمقدار يناسب الحركة المتغيرة ولذلك التغيير قواعد بني عليها الاشتقاق (الحملاني 1965، الفضلي، د.ت) أما اللغة الإنجليزية فتتميز بأن الالفاظ فيها تعتمد فوق تغيير الحركات على تغيير قد يصيب الحروف نفسها وبإضافة لواحق وسوابق يمكن بها صياغة معانٍ مختلفة. لكن الصيغ الصرفية العربية محدودة من حيث العدد والمعاني التي تحملها (الحملاني 1965 ص 41 - 48) من ثم يلخص حسّان (1979 ص 152) المشكل بقوله «النشاط العلمي يشمل من مقولات التحول والتفاعل أكثر مما يمكن ان تعبر عنه المعاني الصرفية التي أوردنا معظمها من قبل. لا بد اذا من ان نبحث عن وسيلة جديدة لاثرء اللغة غير طريقة خلق المفردات على مثال الصيغ المتاحة لان هذه المفردات الاصطلاحية ستصل الى حد من الكثرة يجعل الاضافة اليها امراً عسيراً فيلجأ العلماء عند احساسهم بعسر هذا الامر الى التقريب الذي يتنافى في ظروف كثيرة مع ذوق اللغة العربية لاسباب كثيرة منها ما ذكرناه من أن المصطلحات الاجنبية يتم معظمها بواسطة الصاق العناصر المختلفة بعضها ببعض والاصاق في التسمية لايتناسب مع ذوق اللغة العربية» كل هذه الأمور تستوجب دراسات مستفيضة مقارنة تبدأ بالمصطلح الأوربي ثم بطرق النقل المختلفة من اشتقاق وبجاز وتعريب ونحت (انظر غزال 1974 وحسّان 1979 ص 153 - 156).

#### نتائج البحث :

من دراستنا التحليلية السابقة يمكننا أن نوجز الخطوط العريضة المنهجية لنقل المصطلح الصوتي للعربية في النقاط التالية :

- 1) وجوب استقراء التراث في المصطلح الصوتي وحصوه حتى يمكننا ان نفيد منه أو نحوره للاستعمال الحديث.
- 2) التحديد الدقيق المُقَنَّ للحوالات التي ينبغي فيها تعريب المصطلح الصوتي والحالات التي يجب فيها ترجمته.
- 3) تثبيت دلالة المصطلح وذلك في اطار دراسة المفهوم الذي يعبر عنه المصطلح وعلاقاته بالمفاهيم الأخرى والمقاربة في حقل الصوتيات.
- 4) وجوب تحديد مصدر المصطلح ومستعمله وتطور دلالاته والمدرسة الفكرية التابع لها.
- 5) الحاجة الشديدة لتوحيد المصطلح الصوتي سيما في اصوله منعا للبس والغموض وتسهيلاً لعملية ترسيخ اسس هذا الحقل في اللغة العربية.
- 6) الاقتصار المصادر التي نستقي منها مداخل المعجم الصوتي الثنائي اللغة على مدرسة صوتية بعينها مع الاهتمام الخاص بفروع الحقل التي غاب فيها المصطلح الصوتي العربي وهي :

○ المظاهر الاكوستيكية مما ادى الى التقاعس عن ترجمة البحوث الهامة التي اسهم بها باحثون عرب في دراسة صوتيات اللغة العربية.

○ مصطلحات المدرسة القنولوجية التوليدية وعلاماتها ورموزها.

○ مصطلحات المظاهر الديناميكية كالإيقاع والتنغيم في المدرسة الصوتية البريطانية.

- (7) تحديد استعمال المصطلح ما إذا كان يشير للمستوى الفونتيكي المادي للغة أم المستوى الفونولوجي التجريدي لها.
- (8) الوعي للفارق بين الدلالة اللغوية والدلالة المصطلحية قبل التسرع في ترجمة المصطلح الصوتي.
- (9) المحافظة على سمات المصطلح الصوتي عند نقله للعربية وهي : الدقة والابجاز والوضوح.
- (10) وجوب دراسة بنية المصطلح الصوتي من حيث البواديء واللواحق والجذور ذات الاصل اللاتيني أو اليوناني ومعانيها ووظائفها وتناسقها داخل حقل الصوتيات وتقنين المكافئات العربية لها كذلك التوسع في الدراسة المقارنة بين بنية الكلمة في اللغة العربية واللغة الانجليزية وطرق النقل أو معطيات التوليد من اشتقاق ومجاز ونحت وتعريب



## بليوجرافيا أولى نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انجليزي - عربي)

تشمل هذه البليوجرافيا كل المراجع التي اشرفنا اليها في البحث، ولتسهيل عملية الكشف عن المرجع بالاضافة الى حاجتنا الماسة الى جميع المعلومات الضرورية لوضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انجليزي - عربي)، وارساء اسس قد تكون صالحة لخطة العمل في هذا المعجم فضلنا ان نقسم البليوجرافيا الى اقسام مختلفة متميزة قابلة للزيادة والاضافة في كل قسم وقد وزعنا هذه الاقسام وعددها ستة عشر، تحت عناوين محددة اتبعنا فيها النظام الالفبائي في رصد المراجع.

وتحتوي البليوجرافيا بشكل عام :

1. معاجم احادية اللغة (انجليزية أو فرنسية).
2. معاجم ثنائية اللغة أو ثلاثيتها (عربي - فرنسي - انجليزي)، (انجليزي - عربي وعربي - انجليزي).
3. مراجع انجليزية في حقل الصوتيات بفروعها المختلفة.
4. مراجع عربية في حقل الصوتيات أو اللغويات بشكل عام وتراجم من الانجليزية أو الفرنسية.
5. قوائم بالمصطلحات الصوتية أو اللغوية بشكل عام بما فيها اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
6. بحوث في الصوتيات باللغة العربية تشمل المصطلح الصوتي الانجليزي ومقابله العربي.
7. أبحاث تجريبية في صوتيات اللغة العربية كتبت بالانجليزية ولم تتم ترجمتها بعد.
8. مراجع عربية وأجنبية خاصة بمشاكل نقل المصطلح الصوتي من ناحية المبنى والمعنى للغة العربية.
9. مراجع عربية أو أجنبية لدراسة المصطلح الصوتي في التراث العربي.

وفي القسم الأوربي رصدنا المعاجم الانجليزية والفرنسية التي امكنا حصرها والاطلاع عليها، وكذلك بالنسبة للمراجع الانجليزية في حقل الصوتيات اخترنا اهم المراجع الرئيسية وبعضها كما يرى القارئ كتب ابتدائية تعد مداخل للعلم واخرى متقدمة متخصصة وربما لاحظ القارئ ان التركيز هنا على المراجع في فرع الصوتيات الاكوستيكية وذلك لان المكتبة العربية خالية تماما من الكتب المترجمة أو المؤلفة في هذا الحقل كما ان الجزء الخاص بالقوائم المصطلحية هو كل ما أمكنا التوصل اليه ولم يمكننا بحال من الاحوال حصر الاعمال التي ربما قام بها الباحثون في وطننا العربي ككل فلم نشمل اقطاراً عربية كسوريا أو الاردن أو السودان كما لم نحصر اعمال المجمع العربية في العراق أو سوريا أو الاردن ولم نشمل كل اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة وأما بالنسبة للكتب التي ألفت بالعربية في حقل اللغويات وشاملة لفصول في الصوتيات، فالقائمة غير كاملة اذ اخترنا منها اكثها انتشارا. هذا ولسوء الحظ لم تصلنا اي معلومات عن الكتب والابحاث المؤلفة في الجمهورية الجزائرية عدا دورية اللسانيات في بعض اعدادها وأما عن القسم الخاص بالمقالات فلا زلنا بصدد حصرها فيما نشر بالعالم العربي، والمقالات التي اخترناها هي على سبيل المثال لا الحصر وهي المقالات التي وجدنا فيها المصطلح الأوربي جنباً الى جنب مع مقابله العربي، وأما الابحاث المكتوبة باللغة الانجليزية عن صوتيات العربية والتي لم تترجم الى العربية بعد فقد اكتفينا منها بذكر الابحاث الاكوستيكية وذلك لخلو مكتبتنا العربية منها ولعلاجها مظاهر هامة كالاطباق والإيقاع والتنغيم تلك المظاهر التي لم يسبق ان عولجت تجريبياً بل لم تعالج حتى على اساس نظري بما يستأهلها من عناية. هذا وقد وصل الى علمنا مرجعان هامان في حقل المعاجم اللغوية ثنائية اللغة هما الخولي (1987) وباكلا (1983) والمحاولتان جديرتان بالدراسة المتأنية وهذا ما لم نعلم به بعد، لذا لم نشر الى هذين المرجعين في صدر البحث.

وبعد فهذه البيولوجرافيا لاندعي شمولها مجال من الاحوال بل هي اطار عام وخطوة أولى على الطريق في سبيل حصر المراجع الهامة التي لاغنى عنها في مشروع اعداد معجم صوتي (انجليزي - عربي).

(1) معاجم لغوية وضعت باللغة الانجليزية أو تُرجمت اليها :

*Crystal, D (1980) A First Dictionary of Linguistics and Phonetics. London : Andre Deutsch*

*Ducrot, O & Todorov, T (1980) Encyclopaedic Dictionary of Sciences of Language tr. C. Porter. London : Blackwell*

*Hartmann, R.R.K and Stork, F.C (1972) Dictionary of Language and Linguistics, London : Applied Science Publishers*

*Meetham, A.R. (1969) (ed) Encyclopaedia of Linguistics, Information and Control. (2 vols.) Oxford : Pergamon Press.*

*Onishi, M (1982) A Grand Dictionary of Phonetics, Tokyo : The Press, Phonetic Society of Japan.*

(2) معاجم لغوية وضعت باللغة الفرنسية :

*Dubois, J. et al. (1973) Dictionnaire de Linguistique, Paris : Librairie Larousse.*

*Mounin, G. (1974) Dictionnaire de la Linguistique, Paris : Presses Universitaires de France.*

*Ducrot, O & Todorov, T (1972) Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, Paris : Seuil.*

(3) معاجم ثنائية اللغة أو ثلاثيتها :

أ - (عربي - فرنسي - انجليزي) :

الحمزراوي، محمد رشاد (1977) المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية عدد 14، تونس. وقد ظهرت المصطلحات في هذا المعجم دون تعريفاتها في اللسان العربي مجلد 18 ج 2 (1980).

ب - (انجليزي - عربي) :

*Al-Khuli, M.A. (1982) A Dictionary of Theoretical Linguistics (English-Arabic with an Arabic English glossary) Beirut : Librairie du Liban.*

ج - (انجليزي - عربي وعربي - انجليزي) :

*Bakalla, et al. (1983) A Dictionary of Modern Linguistic Terms (English-Arabic, Arabic-English) Beirut : Librairie du Liban.*

(4) مراجع بالانجليزية ملحق بها مسارد للمصطلحات الصوتية :

*Calvert, P.R. (1980) Descriptive Phonetics. New York : Brain C. Decker.*

بكل فصل من فصول الكتاب وعددها ثمانية قائمة تحوي المصطلحات الفنية المستعملة وتعريفات قصيرة لها. فصل 1 (19-20)، فصل 2 (51-53)، فصل 3 (101-102)، فصل 4 (139)، فصل 5 (159)، فصل 6 (179)، فصل 7 (212-215)، فصل 8 (234-235).

*Ladefoged, P (1975) A Course in Phonetics. New York : Harcourt Brace Jovanovich.*

ويجوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات الصوتية وتعريفات قصيرة لها.

*Ladefoged, P (1962) Elements of Acoustic Phonetics, Edinburgh : Oliver and Boyd*

ويجوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات الاكوستيكية وتعريفات قصيرة لها.

*Wardhaugh, R. (1977) Introduction to Linguistics. New York : McGraw-Hill Book Company.*

ويحوي على مَسْرَد لبعض المصطلحات اللغوية والصوتية وتعريفات قصيرة لها ص (234 — 254).

(5) مراجع انجليزية في الصوتيات بفروعها المختلفة :

- Abercrombie (1967) Elements of General Phonetics. Edinburgh : Edinburgh University Press.*
- Ainsworth, W.A (1976) Mechanisms of Speech Recognition. Oxford : Pergamon Press.*
- Catford, J.C (1977) Fundamental Problems in Phonetics. Edinburgh : Edinburgh University Press.*
- Cherry, C (1957) On Human Communication : A Review, a Survey and a Criticism. Cambridge Mass : MIT Press.*
- Chomsky, N and Hallé, M (1968) Sound Pattern of English. New York : Harper & Row.*
- Cooper, F.S. (1950) Spectrum Analysis. JACS 22. 761-62.*
- Cooper, F.S., Gaintenby, J.H., Mattingly, I.G and Umada N (1969) Reading aids for the blind : «A Special case of machineto-man communication». IEEE Trans. Audio 17. 226-70*
- Crystal, D (1969) Prosodic Systems and Intonation in English London : Cambridge University Press.*
- Denes, P and Pinson, E.N (1963) The Speech Chain : The Physics & Biology of Spoken Language. Baltimore : Bell Labs.*
- Fant. C.G.M (1960) Acoustic Theory of Speech Production. The Hague : Mouton.*
- Flanagan, J.L (1965) Speech Analysis, Synthesis and Perception. Berlin : Springer-Verlag.*
- Fry, D.B (1976) (ed.) Acoustic Phonetics : A Course in Basic Readings, Cambridge : Cambridge University Press.*
- (1979) The Physics of Speech. Cambridge : Cambridge University Press.*
- Gimson, A.C (1980) An Introduction to the Pronunciation of English. 3rd ed. London : Edward Arnold.*
- Holmes, J.N (1972) Speech Synthesis. London : Mills & Boon Limited.*
- Hyman, L.M (1975) Phonology : Theory & Analysis. New York : Rinehart and Winston.*
- Jakobson, R., Fant, G and Halle, M (1952) Preliminaries to Speech Analysis, 2nd ed., Cambridge Mass : MIT Press.*
- Joos, M (1948) Acoustic Phonetics (Language monograph no. 23) Baltimore : Linguistic Society of America.*
- Ladefoged, P (1962) Elements of Acoustic Phonetics. Edinburgh : Oliver and Boyd.*
- (1975) A Course in Phonetics. New York : Harcourt Brace Jovanovich.*
- Laver, J (1970) 'The production of speech'in New Horizon in Linguistics, ed. J. Lyons. London : Penguin Books.*
- Lehiste, I (ed.) (1967) Readings in Acoustic Phonetics. Cambridge Mass : MIT Press.*
- Lehiste, I (1970) Suprasegmentals, Cambridge Mass : MIT Press.*
- Lieberman, P (1967) Intonation, Perception and Language. Cambridge Mass : MIT Press.*
- Malmberg, B (1963) Phonetics. New York : Dover Publications.*

Malmberg, B (ed.) (1968) *Manual of Phonetics*. Amsterdam : North Holland Publishing Co.

O'Connor, J.D (1973) *Phonetics*. London : Penguin Books.

Sebeok, T.A (ed.) (1974) *Current Trends in Linguistics, vo. 12, Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, The Hague : Mouton.

Travis, L.E (ed.) (1971) *Handbook of Speech Pathology and Audiology*. New York : Meredith/Appleton-Century Crofts.

— و على وجه الخصوص مقال K.S.Wood تحت عنوان «Terminology and Nomenclature» وبه معالجة للمصطلح الفني في هذا الحقل.

Trubetzkoy, N.S *Principles of Phonology*. 1st ed. 1939, translated from the German by C.A.M. Baltaxe. Berkley : California University Press, 1969.

Zemlin, W.R (1968) *Speech and Hearing Sciences : Anatomy and Physiology*. Englewood Cliffs, N.J : Prentice Hall, Inc.

Whetnall, E and Fry, D.B (1964) *The Deaf Child*. London : Heinemann.

(6) مراجع في الصوتيات مؤلفة ومكتوبة بالعربية :

أنيس، ابراهيم (1961) *الاصوات اللغوية*، الطبعة الأولى نشر بمكتبة نهضة مصر ولا اشارة فيها الى سنة الطبع. الأرجح انه صدر في 1947. الطبعة الرابعة القاهرة : دار النهضة بمصر.

أيوب، عبد الرحمن (1963) *اصوات اللغة، القاهرة* : دار التأليف.

بشر، كمال (1975) *علم اللغة العام : الاصوات الطبعة الرابعة القاهرة* : دار المعارف.

عبده، داوود (د.ت) *دراسات في علم اصوات العربية، لبنان* : بيروت.

عمر، احمد مختار (1976) *دراسة الصوت اللغوي، القاهرة* : عالم الكتب.

عبر، تغريد (1980) *دراسات صوتية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم*.

(7) مراجع في صوتيات العربية مترجمة عن الانجليزية والفرنسية :

ا — الانجليزية :

الضبيب، أحمد محمد (1975) (ترجمة) *دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية الرياض* : جامعة الرياض.

وهي ترجمة لكتاب :

Johnstone, T.M (1967) *Eastern Arabian Dialect Studies* London : Oxford University Press.

وقد قَدَّم المترجم للكتاب وعَلَّق عليه.

ب — عن الفرنسية :

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) *دروس في علم اصوات العربية*. تونس : الجامعة التونسية.

وهي ترجمة لكتاب Cantineau, J (1960) *Cours de Phonétique Arabe*, Paris : Librairie C. Klincksieck

(8) مراجع اجنبية في الصوتيات مترجمة الى العربية (انجليزي - عربي) :

هلّيل، محمد حلمي - الصوتيات، ليرتيل المبرج (معدّ للنشر) وهو ترجمة لكتاب : *Malmberg, B(1963) Phonetics New York : Dover Publication*

وقد قدّم المترجم للكتاب وعلّق عليه كما اضاف اليه مسرداً يشمل كل المصطلحات التي وردت بالكتاب في سياقها اللغوية المختلفة منقولة للعربية.

قوائم للمصطلحات الصوتية :

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) دروس في علم أصوات العربية لجان كانتينو تونس : الجامعة التونسية ص (206 - 217) (فرنسي - عربي).

عمر، احمد مختار (1976) دراسة الصوت اللغوي، القاهرة : عالم الكتب ص (356 - 376) (انجليزي - عربي).

عنبر، تغريد (1980) دراسات صوتية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ص (326 - 339) (انجليزي - عربي).

(10) قوائم للمصطلحات اللغوية تشمل مصطلحات صوتية :

السمران، محمود (1962) علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي، الاسكندرية، دار المعارف ص (381 - 414) (انجليزي - عربي).

شاني، عبد الرسول : «معجم علوم اللغة»، ص (115 - 138) اللسان العربي (1977) مجلد 15 جزء 2 (انجليزي - عربي).

عمر، احمد مختار (1973) أسس علم اللغة. ترجمة لكتاب ماريو باي، طرابلس : منشورات جامعة طرابلس كلية التربية (ص 289 - 303).

مجلة الفكر العربي عدد خاص الالسنية : أحدث العلوم الانسانية (1979) العددان 9/8 معهد الانماء العربي : الجماهيرية العربية الليبية، طرابلس ويشمل :

(ا) قائمة مصطلحات ص (159 - 160 فرنسي - عربي) وهي مصطلحات صوتية كلها وبها تعريف قصير لهذه المصطلحات.

(ب) معجم المصطلحات ص (279 - 284) وتحتوي هذه الصفحات معجماً مزدوج اللسان لمصطلحات لغوية (عربي - فرنسي)

(279 - 282) ويليها (283 - 284) معجم (فرنسي - عربي) لنفس المصطلحات.

هلّيل، محمد حلمي (1982) «معجم المصطلحات اللغوية» (106 - 112). ندوة الفكر مركز اللغات بجامعة الامارات العربية المتحدة

العدد (1) (انجليزي - عربي) ويشمل تعريفات وافية لبعض المصطلحات الصوتية.

(معدّ للنشر) «معجم المصطلحات الانجليزية» (انجليزي - عربي) في ترجمة كتاب الصوتيات للمبرج. ويجري المعجم كل

المصطلحات التي وردت في الكتاب مع اشارة الى سياقها اللغوية المختلفة وتتميز هذه المصطلحات بتنوعها وهي مأخوذة من

الصوتيات الاكوستيكية والفسولوجية والتجريبية والتطورية والدراسات الفونولوجية والتطبيق العلمي للدراسة الصوتية.

(11) كتب في اللغويات العامة تشمل فصولاً في الصوتيات :

الانطاكي، محمد (1969) الوجيز في فقه اللغة، بيروت : مكتبة دار الشروق.

البكوش، الطيب (1973) التصريف العربي من خلال علم الاصوات الحديث، تونس.

ابو الفرج، محمد (1966) مقدمة لدراسة فقه اللغة بيروت : دار النهضة العربية

- الدواخلى، عيد الحميد والقصاص، محمد (1950) اللغة وهو ترجمة كاملة لكتاب ج. فندريس القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية.
- ايوب، عبد الرحمن (1966) محاضرات في اللغة، بغداد : مطبعة المعارف.
- حجازي، محمود فهمي (1978) مدخل الى علم اللغة، القاهرة : دار الثقافة للطباعة والنشر. (بالكتاب قائمة قصيرة تحت عنوان «المصطلحات الاساسية في علم اللغة» ص (176 — 186).
- حسان، تمام (1955) مناهج البحث في اللغة القاهرة : الانجلو المصرية.
- (1979) اللغة العربية : معناها ومبناها : الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- خرما، نايف (1978) أعضاء على الدراسات اللغوية المعاصرة. سلسلة عالم المعرفة، الكويت.
- شاهين، توفيق محمد (1980) دراسات لغوية : علم اللغة العام — القاهرة.
- طحان، رمون (1972) الالسنية العربية (1) بيروت : المكتبة الجامعية.
- (12) مقالات في الصوتيات كُتبت بالعربية وتحتوي مصطلحات صوتية ومقابلاتها بالعربية :
- الحماش، خليل ابراهيم (1979) «الافكار الاساسية بعلم الصوت الحديث وتطبيقاتها على دراسة اللغة العربية» «مجلة آفاق عربية» ص (105 — 113) العدد 9 بغداد.
- الخولي، محمد علي (1981) «الاصوات اللغوية (1)» «المجلة العربية» ص 82 — 84 عدد 5 «الاصوات اللغوية (2)» «المجلة العربية» ص 109 — 11 عدد 6.
- أداسي، لازم مهران (1982) «البلعوم وتأثيراته في اداء الصوت اللغوي» جامعة الموصل العدد 5 ص 29 — 33.
- الطرابلسي، عبد القادر (1981) «حروف القلقلة : مدخل الى المقطعية مجلة آفاق عربية عدد 2، بغداد : ص (94 — 105).
- ايوب، عبد الرحمن (1978) «المفاهيم الاساسية لتحليل اللغوي عند العرب» اللسان العربي مجلد 16 جزء 1 ص (13 — 20).
- يوحنا، ادوارد (1976) «ظاهرة النفع ودورها في الأنظمة الصوتية» مجلة آفاق عربية عدد 1، بغداد ص (102 — 104).
- (13) قوائم للمصطلحات الصوتية واللغوية من اعداد مجمع اللغة العربية بالقاهرة :
- مصطلحات علمي الاصوات واللغة مجلة مجمع اللغة بالقاهرة (1963).
- (فرنسي — انجليزي — الماني — عربي) 16 ص (211 — 216).
- «مصطلحات في علمي الاصوات واللغة» مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (1965).
- (فرنسي — انجليزي — الماني — عربي) 18 ص (253 — 256).
- «مصطلحات في علم الصوت»، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (1966) (انجليزي — عربي) ج 20 ص (303 — 306).
- (14) ابحاث تجريبية في صوتيات اللغة العربية ظهرت باللغة الانجليزية لباحثين عرب ولم تُترجم للعربية بعد :
- Abdalla, A.G (1960) *An Instrumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic*. Unpublished Ph. D thesis, University Of Michigan.
- Al-Ani, S.H (1970) *Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation*. The Hague : Mouton. (1978) «An acoustical and physiological investigation of the Arabic» (ع) in *Readings in Arabic Linguistics*. (ed) S. Al-Ani, Indiana University, Linguistics Club, Bloomington, Indiana.

Ali, Latif L.H and Daniloff, R.G (1970) «*Emphatic Arabic Sounds : A mechanism and evidence of coarticuation*» Paper presented to the 80 th Annual Meeting of the Acoustical Society of America, Houston, Texas, November 3 - 6.

Ali, L.H (1972a) A cinefluorographic phonologic investigation of emphatic sound assimilation in Arabic : *The Proceedings of the 7 th International Congress of Phonetic Sciences*. 639 - 48 (with discussion).

وهو- بحث هام يخلّل المناهج الفونولوجية التي اتبعت في دراسة الأصوات المطبقة في العربية وظاهرة المماثلة السياقية وبه نقد للطريقة التي عالج بها ياكبسون وتشومسكي وهالي ظاهرة الأطلاق في العربية.

Ali, L.H (1972b) «A contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic-non emphatic cognate consonants» *Studia ling.* 26, 81 : 105.

(1974) «The perception of coarticulated emphaticness». *Phonetica*, 29 : 225-231.

Heliel, M.H (1976) *The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study*. Unpublished Ph.D thesis, University College, London.

وهي دراسة رائدة تبحث في ظاهرة الإيقاع تجريبيا: هذا ولم يسبق لهذه الظاهرة أن عولجت سواء نظريا أو تجريبيا في أي لهجة من اللهجات العربية.

(1982) «Stress-Timing in Modern Literary Arabic» *Al-'Arabiyya, Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 15 : 90-107.

أول بحث لمعالجة ظاهرة الإيقاع في العربية الفصحى المعاصرة ودراسة توقيتها النبري.

(1982) «The Rhythmic Unit in Modern Literary Arabic» *Al-'Arabiyya, Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 16 (forthcoming)

أول دراسة تجريبية لاكتشاف الوحدة الإيقاعية في العربية الفصحى المعاصرة.

(15) مراجع ذات علاقة بمشاكل نقل المصطلح الصوتي للغة العربية :

1 - مراجع عربية :

أمين، عبد الله (1956) الاشتقاق. القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر.

الحمزاوي، محمد رشاد (1980) «مشاكل وضع المصطلحات اللغوية أو تقنيات الترجمة» اللسان العربي المجلد 18 الجزء 1.

حسان، تمام (1979) اللغة العربية : معناها ومبناها، القاهرة : الهيئة المصرية للكتاب.

الحملاوي، احمد (1965) كتاب شذا العرف في فن الصرف. الطبعة السادسة عشر، القاهرة مطبعة مصطفى الحلبي.

شلاش، هاشم طه (1971) اوزان الفعل ومعانيها. النجف الاشرف : مطبعة الآداب، العراق.

الصافي، عبد الباقي (1970) «دارسة مقارنة للكلمة وعلم الصرف في اللغتين العربية والانجليزية نشر كلية الآداب جامعة البصرة، العراق ج 4، ص 173 - 266.

الفضلي، عبد الهادي (د.ت) مختصر الصرف. بيروت : دار القلم.

غزال، احمد الاخضر (1974) «منهجية التعريب : مشاكله اللسانية والطباعية : اصطلاحياته المزدوجة، تقنياته ومناهجه».

ظهر هذا المقال بالعربية والفرنسية في :

- فهيمى، حسن حسين (1961) المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية القاهرة : مكتبة النهضة المصرية.
- القاسمي، علي (1980أ) «عرس لكتاب محمد رشاد الحمزاي : المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (تونس كلية الآداب والعلوم الانسانية 1977 العدد 14 من حوليات الجامعة التونسية) اللسان العربي المجلد 18 الجزء 1.
- (1980ب) «المصطلحية (علم المصطلحات) : النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها» اللسان العربي المجلد 18 الجزء 1.
- المبارك، محمد (1960) خصائص العربية ومنهجها الاصيل في التجديد والتوليد. القاهرة : جامعة الدول العربية، معهد الدراسات العربية العالمية.
- المغربي، عبد القادر بن مصطفى (1947) كتاب الاشتقاق والتعريب، القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، طبعة ثانية.

ب — مراجع اجنبية :

- Adams, V (1973) *Introduction to Modern English Word Formation*. London : Longman, English Lang. Series7.
- Al-Kasimi, A (1978) «Problems of technical terminology in Arabic lexicography». A paper read to the International Seminar on Lexicography organized by the British Association of Applied Linguistics at the University of Exeter.
- Al-Toma, S.A (1980) «Toward Unified Linguistic Terminology» *Al-'Arabiyya*, 13, 51-64.
- Drozdik, L (1967) «Compounding as a second-order word-formational procedure in Modern Written Arabic» *Asian and African Studies*, Department of Oriental Studies of the Slovak Academy of Sciences, Bratislave, London : Curzon Press, 3, 60-97.
- Golopentia - Eretescu, S (1974) «Formalized Languages : Scientific» in *Current Trends in Linguistics* ed. T.A. Sebeok, Vol. 12. *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*. pp. 537-561 The Hague : Mouton.
- Klein, E (1966) *A Comprehensive Etymological Dictionary of The English Language*, 2 vols. Amsterdam : Elsevier.
- Marchand, H (1969) *The Categories and Types of Present Day English Word-Formation*, 2nd ed. München : C.H. Beck.
- Panahy, M.A (1971) «Ways and methods of word buildings of Arabic terms» *LA* 8.1, 27-30 (occidental part).
- Quemada, B (1972) «Lexicology and Lexicography» in *Current Trends in Linguistics* ed. T.A. Sebeok, Vol.9, (pp.395-449) The Hague : Mouton.
- Robinson, p (1980) *ESP (English for Specific Purposes)* Oxford : Pergamon Institute of English.
- يحوي الكتاب قائمة مراجع مستفيضة عن كتب ومقالات تبحث في تحليل اللغة الخاصة كلغة العلوم والسياسة والقانون والطب والهندسة والرياضيات.
- Stevens, p (1977) «Varieties of English : the description of diversity» in P. Stevens (ed.) *New Orientations in the Teaching of English*.

يعالج المقال السمات المُميّزة للغة الحقول المختلفة.

Weinreich, U (1963) «Lexicology» in *Current Trends in Linguistics*, ed. T.A. Sebeok, vol.1 *Soviet and East European Linguistics* (pp.60-80) The Hague : Mouton.

Zgusta, L (1971) *Manual of Lexicography*. The Hague : Mouton.

(1979) «Equivalents and explanations in bilingual dictionaries» in *Linguistics and Literary Studies : In Honour of Archibald A. Hill, IV, eds., M.A. Jazayery E.C., Polome, W. Winter, 385-392, The Hague : Mouton.*

## (16) مراجع لدراسة المصطلح الصوتي في التراث العربي :

### ١ - مراجع عربية :

- الانطاكي، محمد (1969) *الوجيز في فقه اللغة*، بيروت : مكتبة دار الشرق، طبعة ثالثة ص 147 — 254.
- ابن دريد (محمد بن الحسن) *جمهرة لغة العرب*، حيدر آباد 1344 هـ.
- ابن الجزري النثر في القراءات العشر، القاهرة : المكتبة التجارية (د.ت) وثمة طبعة اخرى في دمشق 1345 هـ.
- ابن جني، ابو الفتح عثمان سر صناعة الاعراب (الجزء الاول) تحقيق الاساتذة مصطفى السقا وآخرين. القاهرة : مصطفى الباني الحلبي، الطبعة الاولى 1954.
- الخصائص، تحقيق محمد علي النجار (3 اجزاء) القاهرة : دار الكتب 1952 — 1956.
- ابن سينا، أبو علي الحسين اسباب حدوث الحروف، القاهرة : المطبعة السلفية ومكتبتها 1352 هـ.
- أنيس، ابراهيم (1961) *الاصوات اللغوية*، القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية الفصل الخامس (الطبعة الاولى : نشر مكتبة مصر ولاشارة فيها الى سنة الطبع. الأرجح انه صدر في سنة 1947).
- (1962) «جهود علماء العرب في الدراسات الصوتية» مجلة مجمع اللغة العربية العدد 15 ص 9 — 41.
- (1963) «أصوات اللغة عند ابن سينا» مؤتمر مجمع اللغة العربية 17 يناير 1963.
- بني، أوديت (1979) «بحث في فونولوجيا اللغة العربية» الفكر العربي : الالسنية احدث العلوم الانسانية 9/8 طرابلس : معهد الانماء العربي ص 171 — 193.
- بشر، كمال (1971) *علم اللغة والاصوات*. القاهرة : دار المعارف بمصر.
- (1980) «مصطلحات صوتية ذات تاريخ» الفصل عدد 40 ص 25 — 27.
- حجازي، محمود فهمي (1970) *علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة* القاهرة : المكتبة الثقافية العدد 249.
- (1973) *علم اللغة العربية — الكويت* : وكالة المطبوعات. الفصل الثالث (علوم اللغة في التراث العربي) ص 59.
- الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر البيان والتبيين، القاهرة 1948 — 1950 مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.
- الدقاق، عمر (1968) *مصادر التراث العربي في اللغة والمعاجم والآداب والتراجم* حلب.
- شادة، ارتور (1931) «علم الاصوات عند سيبويه وعندنا» صحيفة الجامعة المصرية عدد 15.
- الراجحي، عبده (1972) *فقه اللغة في الكتب العربية* بيروت : مطبعة دار النهضة العربية
- سيبويه، ابو بشر عمرو بن عثمان الكتاب، المطبعة الاميرية ببولاق 1317 هـ.
- شاهين، عبد الصبور (1968) «التفكير الصوتي عند العرب في ضوء سر صناعة الاعراب لابن جني» وهي الترجمة العربية لمقال هنري فليش.

23 «*La conception phonétique des Arabes d'après le Sirr Sinà'at al-i'ràb d'Ibn Jinnī*» مجلة مجمع اللغة العربية 23  
ص 53 — 89.

الصالح، صبحي (1980) دراسات في فقه اللغة (الفصل السادس 275 — 291) بيروت : دار العلم للملايين.  
عمر، احمد مختار (1978) البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر الطبعة الثانية، القاهرة : عالم الكتب.  
الفراهيدي، الخليل بن احمد كتاب العين (الجزء الأول) تحقيق د. عبد الله درويش. بغداد مطبعة العاني. 1967.  
الخزومي، مهدي (1960) الخليل بن احمد الفراهيدي : اعماله ومنهجه، بغداد : مطبعة الزهراء.

#### ب — مراجع اجنبية :

*Al-Saarán, M (1951) A Critical Study of The Phonetic Observations of the Grammarians, Unpublished Ph.D Thesis, SOAS, London University.*

ومنها نسخة بمكتبة كلية الآداب بجامعة الاسكندرية تحت رقم 7612 (رسائل) وبالرسالة مسح عام لاسهامات العلماء العرب في حقل الصوتيات والنظريات التي بنوا عليها دراساتهم.

*Bakalla, M.H (1970) The Phonetics and Phonology of Classical Arabic as described in Ibn Jinnī's Sirr al- Sinā'ah Based on a Leiden manuscript 144 ; Cod. 431 Worn- M.Phil. thesis, University of London.*

(1982) «*Sībwayhi's contribution to the study of Arabic phonetics*», *Al-'Arabiyya*. vol. 12 Nos. 1-2, 68-76

*Gairdner, W.H.T (1935) «The Arab phoneticians on the consonants and vowels». The Moslem World, 25, 242-57*

*Semaan, K.I (1959) Phonetics in Early Islam : The Speech Sounds. Ph. D diss., Columbia University DA 22/1, July 1961, 253-A UML Order No. 61-870*

(1962) «*Tajwid as a source in phonetic research*» *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin Luther-Universität Halle-Wittenberg (58), 112-20.*

(1968) *Linguistics in the Middle Ages : Phonetic Studies in Early Islam. Leiden : Brill.*

دراسة تاريخية لصوتيات اللغة العربية والوسائل التي اتبعها علماء الصوتيات من العرب وكذلك المصطلحات التي استعملوها.

(1976) «*Sibawaih : Islam's contribution to the history of Linguistic Science : La / 13, I-IX (occidental part).*

*Sa'adeddin, M.A (1982) An Analytical phonetic study of three areas of Al-Farahidy's legacy. Unpublished Ph. D thesis, Edinburgh University.*

*Vollers, K (1893) «The system of Arabic sounds». Proceedings of the Ninth International Congress of Orientalists, vol. II, London, pp.130-54.*



# تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح

د. شحادة الخوري  
خبير وحدة الترجمة في إدارة  
الثقافة بالمنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم

الطريق إلى تعريب التعليم العالي لديها بعزيمة صادقة  
فعربت العلوم الانسانية والاجتماعية وشرعت أو هي تستعد  
للشروع في تعريب العلوم الاساسية والتطبيقية ، وثمة أقطار  
أخرى ترغب في التعريب ولكنها لم تخط في طريقه سوى  
خطوات متواضعة . ولكن سؤالاً يعرض : كيف بدأ  
التعليم العالي في البلدان العربية بغير العربية ولماذا ؟

إن الإجابة عن هذا السؤال تقتضي العودة إلى أوضاع  
التعليم الجامعي في مطلع النهضة الحديثة في مصر  
والشام<sup>(1)</sup> :

«إن محمد علي ، إذ تولى الحكم في مصر ، أراد  
الأخذ بأسباب المدنية الحديثة فاهتم بنشر العلم ، فيما اهتم  
به ، ففتح في مصر مدارس عسكرية ومدارس للطب  
والهندسة والزراعة والبيطرة والصناعات والفنون ومدرسة  
الألسن والترجمة وأصدر أول صحيفة عربية هي ، ،  
الوقائع المصرية . وفي هذه المدارس جميعها كان

تساءلت وأنا أهم بالكتابة : ماذا عساي أكتب في  
موضوع طالما بحث في الندوات والمؤتمرات وتناولته أقلام  
الكتاب في الصحف والمجلات - وهل يكون الحديث فيه  
إلا مكرراً ومعاداً ؟ .

قلت : فليكن ما كتب في هذا الموضوع وافرا وما قيل  
فيه أوفر ، فإن التكرار والإعادة يكونان واجبين إذا ما  
لبثت المشكلة قائمة لم تجد لها حلا .

إن الحديث عن تعريب التعليم العالي ينطلق من واقع  
هو أن هذا التعليم مازال غير معرب في الوطن العربي أي  
أنه يؤدي في قسم كبير منه بغير اللغة العربية ، وعلى وجه  
التحديد بالانكليزية والفرنسية .

وبغية إيضاح ذلك نشير إلى أن هذا الواقع لا يتمثل  
في جميع الأقطار العربية بصورة واحدة : فثمة قطر عربي  
واحد افتتح التعليم العالي لديه بالعربية منذ ما ينوف عن  
سنة عقود وثابر عليه حتى الآن ، وثمة أقطار عربية تسلك

(1) الأمير مصطفي الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق (مجمع اللغة  
العربية) ط 1965 ص 43 .

التدريس يؤدي بالعربية حتى ان الدروس التي كان يلقيها  
أساتذة فرنسيون كانت تترجم وتلقى بالعربية . وفي أيام  
اسماعيل كانت العربية لغة التدريس في جميع المدارس  
الحكومية بمصر على اختلاف درجاتها وأنواعها خلافا لما  
كانت عليه الحال في الأقطار العربية الأخرى التابعة للدولة  
العثمانية .

أما بعد الاحتلال البريطاني لمصر عام 1882 ، فقد  
لبثت أكثر المدارس تدرس بالعربية ولكن تغييرا لحق بأهم  
هذه المدارس وهي مدرسة الطب التي أنشأها محمد علي  
في أبي زعبل عام 1826 ثم نقلت إلى قصر العيني  
بالقاهرة عام 1837 فقد حول التدريس فيها من العربية  
إلى الانكليزية بعد سنوات خمس من الاحتلال وذلك  
بعد أن لبثت أكثر من ستين عاما تدرس العلوم الطبية  
بالعربية بل كانت أهم معهد لنقل العلوم الطبية والعلوم  
الأساسية : علم الكيمياء وعلم الفيزياء وعلم الجيولوجيا  
وعلم النبات وعلم الحيوان إلى لغة الضاد وفي رحابها نشأ  
أعظم نقلة هذه العلوم والمؤلفين فيها .

لقد أريد للاحتلال ألا يكون عسكريا واقتصاديا  
فحسب بل أرادوه احتلالا ثقافيا ولغويا أيضا كما يكون  
أصلح وأرسخ ، ويزرعوا الشك والريبة في نفوس أبناء  
البلاد بأهم مقومات أصالتهم العربية ومكونات حضارتهم  
التليدة ، اللغة العربية من حيث صلوحها لغة للعلم والتعليم  
في هذا العصر .

وفي بلاد الشام ، أحدثت مدرسة أمريكية في قرية  
عبية بلبنان في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ثم  
انتقلت إلى بيروت وحملت اسم الكلية الأمريكية وكان  
علم الطب مع سائر العلوم المتصلة به يدرس فيها بالعربية  
بنجاح ظاهر . ولكن وفي غفلة من الزمن ، وبعد بضع  
سنوات فقط في عملها في بيروت جرى تحويله إلى  
الانكليزية .

وهكذا اقصيت اللغة العربية من التعليم العالي حتى  
تأسست كلية الطب في دمشق أواخر عام 1919 في عهد

الملك فيصل فاتخذت العربية لغة للتدريس خلفا للقصر  
العيني بمصر والكلية الأمريكية في بيروت واستمرت كذلك  
حتى اليوم .

إن هاتين الظاهرتين المتماثلتين والمتمثلتين باحلال اللغة  
الأجنبية محل اللغة العربية في التدريس الجامعي وبشكل  
خاص في الكليات الطبية والفروع العلمية لم تحدثا مصادفة  
بل كانتا حصيلة دوافع سياسية ترمي إلى إضعاف اللغة  
العربية في أرضها وبين أهلها لأنها روح الأمة وقوام  
وجودها وسر بقائها واللحمة بين أبنائها .

فإن الاستعمار الذي غزا الوطن العربي بدءا من عام  
1830 تاريخ حملته على الجزائر استهدف محاربة اللغة  
العربية فيما استهدف واتخذ له في ذلك مسالك شتى :  
اقصاءها عن التعليم الجامعي ، تشجيعه اللهجات العامية  
المحلية ، اتهامه الفصحى بالقصور والجمود ، فتح المدارس  
الأجنبية لنشر ثقافته ومحاصرة الثقافة العربية ، كل ذلك  
بقصد أن يفرض على الأقطار العربية شكلا من أشكال  
التبعية اللغوية لم تخدم مصالحه وتكرس نفوذه المعنوي  
والسياسي . فعل ذلك في المشرق العربي : مصر والشام  
والعراق وفعل أسوأ منه في أقطار المغرب العربي التي أراد  
سلخها من العروبة بتغريبها ثقافيا ولغويا وحكايته في ذلك  
معروفة .

إنه لم يفعل ذلك غافلا بل فعله متعمدا لأنه إذ  
صوب سهامه إلى اللغة العربية فإنما أراد أن ينال منها في  
عقر دارها لأنها آصرة القومية والمدخل إلى الوحدة العربية  
التي ينشدها العرب ووعاء الحضارة ثرة وسعت الحضارات  
التي سبقتها وأغنت الحضارات التي تلتها وانداحت في  
الزمان والمكان اتساعا وعمقا يرفدها الإسلام بمعانيه وقيمه  
السامية فتزیده اشراقا ببلاغتها الناصعة .

وامتد الزمن وناضل العرب المستعمر في كل دار من  
ديارهم وفي كل قطر من أقطارهم حتى حطموا النير  
وتخلصوا بعد تضحيات جسام من التبعية السياسية بلدا إثر  
آخر ولكن التعليم ولاسيما العالي ظل باللغة الأجنبية

الانجليزية في المشرق العربي ووادي النيل والفرنسية في تونس والجزائر والمغرب .

إن تعريب التعليم جملة وتفصيلا ، والعالى بخاصة هو استكمال للاستقلال ورفض للتبعية الثقافية واللغوية أو لبقاياها وترسباتها .

ولكننا قبل أن نمضي في الحديث أجد من المفيد أن نجيب عن سؤالين اثنين : أولهما ما مقدار النجاح الذي أصابه التدريس بالعربية في التجربة التي أشرنا إليها وثانيهما لم يبق التدريس باللغة الأجنبية بعد أن استقلت الدول العربية وملكت سيادتها ؟

خلال تلك التجربة لم يلاحظ قصور في العربية عن أداء العلوم الحديثة إذ هبّ النابون من الأساتذة في مصر يؤلفون ويترجمون لتوفير الكتاب الملائم بالعربية فألف محمد علي البقلي في الجراحة ومحمد الشافعي في الأمراض الباطنية ومحمد ندى في الزراعة والنبات والحيوان والكيمياء والفيزياء وعلي رياض في الصيدلة وكان لرفاعة الطهطاوي ومحمد البيومي نشاط في التأليف والترجمة .

وفي الكلية الأمريكية ببيروت اشتهر ثلاثة علماء مستعربون فنديك وبوست ووربات فوضعوا تأليف بالعربية في كل علم من العلوم ، يقول الشهابي عنهم : « جاء عملهم لحقا لعمل العلماء المصريين ومتما له على قدر الحاجة إلى العلوم ومصطلحاتها في تلك الأيام »<sup>(2)</sup> .

وفي كلية الطب بدمشق وكلية طب الاسنان والصيدلة وكلية العلوم فيها اشتهر أساتذة كبار مارسوا التدريس بالعربية ووضعوا مؤلفات ممتازة ونقلوا إلى العربية كتباً مهمة وصنفوا المعاجم العلمية أمثال الدكتور مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط وميشيل الخوري وحسني سح وصلاح الدين الكواكبي ومحمد جميل الحانفي وغيرهم كثيرون . اما ان يكون التدريس قد بقي في جزء كبير منه باللغة الأجنبية بعد استكمال الاستقلال والتمتع بالسيادة فإن وراء ذلك عوامل عديدة منها قوة الاستمرار

(2) الأمير مصطفي الشهابي : المصدر نفسه ص 48

فما حصلت عليه الحال فقد ألفه بعض الناس ولم ينكره بعض آخر ومنها أن أساتذة الجامعات كانوا يتمون اختصاصاتهم وما زالوا في جامعات البلدان الأجنبية وبلغات تلك البلدان فاستهلوا أو الأصح استهل أكثرهم التدريس بعد عودتهم إلى بلدانهم باللغة التي أتقنوا بها اختصاصهم وكتبوا بها رسائل التخرج وقدموا بها بحوثا ومحاضرات ... ومنها انه لم تتخذ في الوقت الملائم بل نستطيع القول حتى الآن ، قرارات حاسمة على الصعيد القومي لحل موضوع المصطلح حلا مقنعا : وضعه وتنسيقه وتوحيده وتعميم استخدامه وموضوع الترجمة الهادفة إلى توفير الكتب والمراجع والبحوث اللازمة للتعليم العالى والدراسات العليا بالكيفية والكمية والنجاعة والسرعة اللازمة وبما يتلاءم مع ما هي عليه الحال في البلدان المتقدمة .

إن طموحنا إلى تعريب التعليم العالى يظل طموحا مشروعاً انه صوت . العاطفة والعقل بيد ان التأهب له واتخاذ الحيلة واعداد العدة يدرأ خطر التعثر ويصد احتمال الفشل أو النكسة .

وانه لينبغي لنا أن نشير إلى اننا عندما نتكلم عن تعريب التعليم العالى فانما ينطوي كلامنا بالضرورة على تعريب التعليم ما قبل الجامعي ان هذا التعليم سواء في سلم الأولويات أو في سلم التسلسل المرحلي يأتي قبل التعليم العالى بل لا يمكن أن نتصور بلدا يكون التدريس باللغة القومية في جامعاته والتدريس بلغة أجنبية في مراحل التعليم السابقة الابتدائية أو الاعدادية أو الثانوية .

وإذا كنا نخص في حديثنا عن التعليم العالى تدريس العلوم في الجامعات بالنضيب الأوفى . فإن مرد ذلك ان الخلاف يدور غالبا حول اللغة التي ينبغي أن تدرس بها العلوم الأساسية والتطبيقية أكثر من سواها من العلوم الاجتماعية والانسانية أو الآداب أو الفنون فكان المسألة المطروحة للنقاش والتي فيها تختلف الآراء وتباين وجهات

العربية منا فأين موقع مؤسسات التعليم العالي أقصد الجامعات والمعاهد العليا والمتوسطة من هذه اللغة في وقت انتشرت فيه هذه المؤسسات في طول الوطن العربي وعرضه وصارت مصنع الفئات القائدة في المجتمع العربي في كل ميادين الفكر والعلم والأدب والفن والممسكة بزمام السياسة والإدارة والتوجيه والقيمة على تنمية موارد البلاد وتطويرها اقتصاديا واجتماعيا وثقافيا لتحقيق بناء المجتمع العربي المعاصر القادر على المشاركة في صنع الثقافة الانسانية واستئناف دوره في ارساء القيم الحضارية الرفيعة؟

1 - إن هذه المؤسسات مدعوة أكثر من أي وقت مضى إلى تحقيق التوازن الطبيعي بين الفكر واللسان بين المعرفة واللغة ليكون ما يكسبه الدارس تمثلا فابداعا لا استعارة ففكرارا وترديدا.

إن الدواعي إلى ذلك أكثر من أن تجمع في عجلة بحث. لقد كتب أحد الباحثين<sup>(3)</sup> يقول: «إن الأمة العربية اليوم في حاجة إلى بعث الوعي العميق بكل جوانب أصالتها. وإن أول خطوات الوعي أن يعي الانسان العربي ذاته ووعي اللغة في معنى من معانيه ووعي للذات. وإن الجامعات العربية وهي مراكز الاشعاع الفكري الحر مدعوة إلى بعث هذا الوعي اللغوي ورفع شعار النهضة اللغوية وبيان الحاجة الماسة إليها والعمل على توفير أسبابها وإعلان أن أية دعوة إلى بناء المجتمع العربي تبقى بتراء ناقصة إذا لم يكن همها رعاية اللغة والعمل على صيانتها ونماؤها ومدتها بما يكفل مواءمتها للتطور العلمي السريع الذي نشهده اليوم».

2 - إن غاية مؤسسات التعليم العالي في الوطن العربي هي أن تستخدم المجتمع العربي وهي ليست بقادرة على أداء هذه المهمة ألم تكن قريبة من هذا المجتمع ووثيقة الصلة به. إن اللغة العربية هي الجسر الواصل بين الطالب الذي أنهى دراسته الثانوية، وهي في الأعم الأغلب

النظر هي التالية: هل تصلح اللغة العربية ان تكون لغة العلم في هذا العصر أم لا؟

ثم ألا يحسن بنا أن نطرح السؤال التالي: لماذا نعرب التعليم الجامعي منه وغير الجامعي؟

قد يكون ما يراه أحد الناس بديهية من البدييات أو مسلمة من المسلمات أمرا يقبل الجدل والنقاش عند غيره.

إن اللغة العربية ليست شيئا منفصلا عنا، كساء نرتديه اليوم ونخلعه غدا بل هي شيء منا نعيشه منذ الطفولة حتى النفس الأخير إنها اللغة الأم وهل أكثر من الطفل تعلقا بأمه وأصدق من الأم حبا لولدها؟

إن اللغة ليست أداة للقول ووسيلة للتعبير فحسب بل هي وسيلة التفكير وتجسيده إنها الفكر نفسه في حالة العمل وليس ثمة تفكير حي دقيق بدون لغة حية دقيقة. إن تعريب العلم والتعليم هو تعريب للفكر والتفكير.

إن الوعي القومي متصل بالوعي الثقافي. وليس من ثقافة أصيلة بدون لغة تستوعبها وتعبر عنها. إن كل شعور بوحدة الأمة العربية مرتبط أصلا برباط اللغة التي هي الجامع الأساسي بين أفراد الأمة.

إن حدود الوطن العربي من الخليج إلى المحيط هي حدود انتشار اللغة العربية بين أبناء هذا الوطن.

إن العربي الذي يقرأ كتابا بلغته الأم يبذل مجهودا واحدا لفهم معانيه ولكن من يقرأ كتابا بلغة أجنبية يبذل مجهودين أحدهما لفهم اللغة الأجنبية لفظا وعبرة وآخر لفهم المضمون.

إن الابداع والابتكار لا يتولدان إلا بعد تمثل صحيح للمعطيات. ومن الأسهل أن يتم هذا التمثل من اللغة التي يتعلمها الإنسان منذ نعومة أظفاره فتخالط تفكيره وتندرج يسر على لسانه ويأثف معها أخذًا وعطاء.

وإذا كان هذا هو موقعنا من اللغة العربية وموقع اللغة

(3) الدكتور مازن المبارك: اللغة العربية في التعليم العالي والبحث العلمي دار الفانس بيروت 1973 ص 10.

بالعربية وبين الدراسة الجامعية كما أنها الجسر الواصل بين المتخرجين من الجامعات وبين أبناء المجتمع الآخرين . وإذا ما انقطع هذا الجسر أو تهاوى وجد الطالب نفسه في عالم غريب لم يألفه ووجد المتخرج بينه وبين المجتمع حاجز لغة .

3 - لقد اتسع العلم في هذا العصر اتساعا كبيرا وظهرت التخصصات الدقيقة فيه . فهل نجعل الطالب المتعلم ينصرف بكل ملكاته إلى دراسة المادة العلمية باللغة الأم فيفهمها فهما سليما ، أم نزيد بأن نحمله عبء اللغة الأجنبية فنجمع عليه صعوبتين في آن واحد؟ . في الحال الأولى يقرأ يفهم وفي الحال الثانية يقرأ فيترجم فيفهم واما عند الحديث فانه يفكر فينطق بما يفكر به في الحالة الأولى واما في الحالة الثانية فيفكر ثم يترجم فينطق . أليس في هذه الحالة الثانية عنت ومشقة بل فصام بين الفكر واللسان؟ .

إن من شروط الابداع أن يكون ثمة ترابط وانسجام بين الفكر واللسان وأن يترجم اللسان عن الفكر مباشرة لا أن يصرف المرء جهوده لترجمة فكره إلى غير لسانه .

4 - ان أكثر الجامعات العربية تدرس الآداب والعلوم الاجتماعية والانسانية باللغة العربية وتدرس العلوم الأساسية والتطبيقية بلغة أجنبية . ولنقل قولة الصراحة والحق أننا لا نستطيع أن نجتاز عتبة التخلف إلا باقتباس العلوم الحديثة والتكنولوجيا المتطورة التي أصبحت أساس التنمية الاقتصادية والقدرة العربية والمنعة الاجتماعية والسيادة السياسية ولا نستطيع أن نتحول من قوم يستهلكون «ثمرات العلم والتقنية» إلى مشاركين في صنع «العلم والتقنية» إلا إذا وفرنا للمجتمع العربي ثلاث فئات يساند بعضهم بعضا وتكمل كل فئة من هذه الفئات ما تقوم به الفئتان الأخريان : فئة العلميين المتخصصين وفئة العلميين المتوسطين وفئة العمال الفنيين .

إن الجامع اللغوي بين هذه الفئات ذات المستويات العلمية المختلفة والتي ينبغي أن تتساند وتتكامل في أعمالها

إنما هي اللغة العربية يتخاطبون بها ويتفاهون ، فإذا ما تعددت لغاتهم عسر التفاهم واضطرب التعاون فيما بينهم .

5 - وبأية لغة يتفاهم الأساتذة الجامعيون فيما بينهم؟ إننا إذا اعتمدنا لغة أجنبية واحدة كالانكليزية أو الفرنسية مثلا استوجب ذلك اعداد هؤلاء الأساتذة في بلد واحد هو صاحب تلك اللغة والاعتماد على المراجع العلمية المكتوبة بتلك اللغة حصرا . ومن مراجعة أحوال الايفاد للدراسة العليا نجد أنه يكون من الأجدى إذا عدّدنا بلدان الدراسة للموفدين للتخصص وعددنا المراجع العلمية وذلك كي يحصل على خير ما في البلدان المتقدمة من علوم ومؤلفات وخبرات وهي تتكلم أكثر من لغة أو لغتين : الانكليزية والفرنسية والألمانية والروسية والاسبانية والابطالية ... وبالفعل أخذت بعض الأقطار العربية بمبدأ الايفاد إلى أكثر من بلد لاعداد متخصصيها وفي هذه الحال لا يكون التدريس الجامعي ممكنا إلا باللغة العربية التي تجمع ما بين الأساتذة جميعا وتتيح لهم التفاهم فيما بينهم مهما اختلفت لغات البلدان التي انجزوا فيها دراستهم .

6 - إن التعليم العالي في عالم اليوم صار للمواطن بمثابة الخبز يقبل عليه أبناء الفئات الاجتماعية المختلفة لا أبناء الفئات المتمتعة بالجاه أو المال فحسب . ومن هنا نشأت فكرة «ديمقراطية التعليم» أي اتاحة فرصة التعليم لجميع طالبي العلم مهما تباينت أوضاعهم الاجتماعية والمادية .

وإذا كان الأمر كذلك انتفى احتكار التعليم من قبل فئة متميزة في مقدورها أن تتفق على الدراسة في المدارس الأجنبية أو الخاصة ثم في البلدان الأجنبية وصار لزاما أن يؤمن التعليم في مختلف المراحل بما فيها مرحلة الدراسات العليا وفي كل الاختصاصات لكل راغب فيه وقادر عليه باللغة العربية .

7 - ان الدعوة إلى تعريب التعليم العالي في الوطن العربي ليست تعصبا أو بدعة أو ردة ، بل هي تصحيح لمسار وعودة إلى الأصل ، إلى ما ينبغي أن يكون .

إننا لسنا أول قوم فكروا يجعل لغتهم لغة العلم والتعليم في بلادهم بل فكر بذلك أقوام وشعوب هي أقل منا عددا وأصغر رقعة أرض وليس لهم مشاركة مثل مشاركتنا في صنع الحضارة الإنسانية في العصور السالفة ، أليس من العجب أن يكون تدريس العلوم في بلدان مثل فنلندا وبلغاريا واليونان ورومانيا والجمهوريات السوفياتية المتعددة اللغات بل في إسرائيل الدولة التي اصطنعتها الصهيونية من جماعات تتكلم بلغات شتى بلغاتها الخاصة ونظلم نحن في الوطن العربي الكبير برقعته وعدد أبنائه وثقافته الغنية قديمها وحديثها قانعين بالتدريس بلغات أجنبية؟ ألا ينطوي هذا الموقف على اتهام منا للغتنا المحيطة بالقصور والعجز ويحمل إساءة للشعور القومي ويشكل عقبة في طريق وحدتنا الفكرية والثقافية بل السياسية؟.

إن الحديث عن دوافع تعريب التعليم حديث يطول. ومما يثير الأسى أن يحتاج الكاتب في هذا الموضوع إلى الاتيان بحجج تدعم آراءه في حين أن التعريب من البدهة شأنه ولا يحتاج إلى برهان .

وثمة أمر خطير أود أن ألفت النظر إليه وهو أثر التدريس الجامعي بغير العربية في نفوس الدارسين وأثره في اللغة العربية ذاتها .

إن الطالب الذي يدرس في جامعة بلده بالفرنسية أو الانكليزية يداخله الظن بأن اللغة العربية قاصرة لا تصلح أداة للتعليم ولا وسيلة للبحث العلمي ويتنامى ظنه مع الزمن حتى يتحول يقينا فإذا بينه وبين لغته الأم حجاب كثيف بل يقوم بينه وبين ما كتب بها ويكتب ، تراثها الفكري وروائعها الأدبية وانجازاتها العلمية والفنية قطعة أو ما يشبه القطيعة .

وكيف نتصور أن يكون موقفه من أمته تلذبخها وحاضرها ومستقبلها وهو ينظر إلى ثمرات عبقريتها نظرتة إلى ظلل دارس أو أثر عفى عليه الزمن .

وأما أثر ذلك في اللغة ذاتها فإن اللغة كائن حي يولد ثم ينمو مع الزمن ويتأثر بالبيئة الطبيعية والبشرية ، فإذا

ما جعل في عزلة وابتعد عن مجاري الحياة ومساقات التطور ضمرا أو جمدا مكانه . وعندما يلتفت إلى اللغة ابتاؤها إذ ذاك يعيرون عليها العجز والقصور في حين انها لا عاجزة ولا قاصرة وإنما هم الذين ضنوا عليها يجهدهم وحججوا عنها بواعث النمو والاعتناء والتطور .

إن توثيق الصلة واحكامها بين الأمة تراثا وواقعا وبين ثقافة أبنائها ونشاطهم الذهني أمر في غاية الأهمية لأنه تحصين للأمة من الضياع وصون لذاتها من الاندثار .

إن الحديث عن تعريب التعليم يستدعي بالضرورة توجيه السؤال التالي : هل نغني الدعوة إلى تعريب التعليم اهمال اللغات الأجنبية؟

إننا نعتقد أن تعريب التعليم لا يتعارض البتة مع تدريس اللغة الأجنبية فإذا كان للتعريب دوافعه فإن لتدريسها اللغة الأجنبية ضروراته أيضا . فليس من أحد يريد أن يكون التعريب اكتفاء أو انغلاقا بل يريد الداعون إليه اغتناء وانفتاحا اغتناء بتمكين المتعلم من كسب أكبر قدر من المعرفة وبأيسر السبل وانفتاحا على نتاج المعرفة في البلدان المتقدمة .

إن المتخصصين من أبنائنا ينبغي أن يكون في استطاعتهم الوقوف على مصادر المعرفة بلغة أجنبية واحدة على الأقل يتقنونها كل الاتقان ويتابعون التخصص بها في البلد الناطق بها إذا أرادوا ويرجعون بها عند الحاجة إلى المراجع العلمية المدونة بها من كتب ومؤلفات وموسوعات ودوريات ...

ونستطيع أن نرسم لذلك خطة نطبقها في التعليم الثانوي والتعليم العالي تقوم على الأسس التالية :

(1) تمكن الطالب من أن يتعلم لغة أجنبية واحدة على الأقل في المدارس الثانوية .

(2) تساعد الطالب في الجامعة على اتقان اللغة التي تعلمها في المرحلة الثانوية ونخصه بدروس بتلك اللغة التي تتصل باختصاصه .

3) ندرج في الكتب المؤلفة والمترجمة المصطلحات الأجنبية وبجانها المقابلات العربية إما في متن النص أو في مسارد تدرج في أواخر الكتب .

ليس ثمة من يقول بهجر اللغة الأجنبية ولكن الدعوة ملحة إلى عدم احلال اللغة الأجنبية محل اللغة العربية لغة للعلم والتعليم .

لعل حصيلة ما ذكرناه أن نقرر ضرورة تعريب التعليم تحقيقا لمقاصد وغايات قومية وعلمية وتربوية . انه ليس خيارا من جملة خيارات بل هو الخيار الوحيد .

من هذا المطلق ينبغي ألا تناقش فيه من حيث المبدأ والأساس ، بل من حيث الوسيلة والتطبيق . .

إن المسألة العارضة اليوم ليست انشاء مكتبة أو جامعة تدرس باللغة العربية بل تحويل عشرات من الكليات الجامعية والمعاهد العليا والمتوسطة التي تضم مئات من الاقسام العلمية من التدريس باحدى اللغتين الانكليزية أو الفرنسية إلى التدريس باللغة العربية .

إن هذا التحويل ليس بالأمر الهين اليسير ولذا يحسن أن نواجهه بكثير من الحيطة والأناة ومعالجة شؤونه بكثير من التدبير والتأني كيلا يتقلب نفعه إلى ضرر ويصاب مئات الألوف من طلابنا الجامعيين وهم طلائع أجيالنا الصاعدة بالخبية والمرارة .

إن الشرط الأساسي في نجاح هذا التحويل أو بالأحرى لجعله عملا مقبولا ومفيدا ومثمرا أن نجعله مدعاة لاكتساب الطلاب المعرفة بمزيد من اليسر وألا يرافقه انتقاص البتة مما كانوا يعطون من معلومات وألا تحجب عنهم مصادر المعرفة وأن يجدوا فيها يلقي عليهم وما يقرؤون اللغة المبينة المبصرة .

إن هذا الهدف ليس صعب المنال وإن كان يقتضي بذل الجهد ومواصلة السعي ولكنه يستحق كل ما يبذل من أجله من جهود وكل ما يواصل من سعي .

إن اللغة العربية من الخصوبة والغنى والقدرة على

التعبير والبناء ، وفي الوطن العربي من القدرات البشرية والمادية ، ما يمكن من الاقدام على هذا التحويل دون وجل أو خوف .

إن أمرين اثنين يعرضان في هذا السياق لانهما من مستلزمات التعريب وأسباب نجاحه وهما :

### المصطلح والترجمة :

إن بين التعريب وبين المصطلح والترجمة ترابطا وتكاملا فالتعريب يعتمد على استخدام المقابل العربي للمصطلح الأجنبي وعلى الأخص العلمي منه ولاسيما انا نعيش في عصر تنفجر فيه المعرفة تنفجرا وتدخل لغة العلم كل يوم مصطلحات جديدة يضعها العلماء والمخترعون بلغاتهم القومية . ولذلك فإن كل سعي للتعريب ينبغي أن يرافقه جهد لايجاد المصطلح بالعربية وبالمقابل فإن كل جهد يبذل لايجاد المصطلح وتوحيده بين الأقطار العربية يخدم قضية تعريب التعليم .

أما الترجمة فهي القناة التي تصلنا بمصادر المعرفة والعلم وتعريب التعليم يتطلب أن تنشط ليجد المتعلم بغيته منقولة إلى لغته : كتابا مرجعيا أو منهجيا أو بحثا وبالمقابل فإن حركة الترجمة تعبد الطريق لتعريب التعليم شريطة أن تكون حركة هادقة تتم وفق تخطيط محكم .

ولنا نقصد بالإشارة إلى الصلة بين التعريب من طرف والمصطلح والترجمة من طرف آخر أن نعلق أحد الطرفين على الآخر كأن نتظر حتى يتم وضع المصطلح بالعربية وتنسيقه وتوحيده وترجم أمهات الكتب وروائع الفكر كلها إلى العربية حتى نشرع بالتعريب أو كأن نتظر أن يشرع بالتعريب كي نشط في ميداني المصطلح والترجمة .

إن هذه الأمور الثلاثة مترابطة متكاملة يعضد بعضها بعضا . وكم من رجل علم جامعي درّس بالعربية واجتهد في وضع المصطلح وترجم في اختصاصه من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وألف بالعربية ، هو نفسه وفي وقت واحد .

انه لمن الخير أن يباشر التعريب ووضع المصطلح والترجمة بل والتأليف أيضا في آن واحد ويتسنى مجد حتى تسد الثغرات وتبلغ التبايات دون وهن أو ابطاء .

قد يقال إن في الأمر صعوبة ولكن نقول إن السباحة لا تعلم في كتاب، نبدأ ثم وخلال العمل نعالج المشكلات ونتغلب على الصعوبات .

وإني لأعتقد أنه من المفيد القاء المزيد من الضوء على مسألتى المصطلح والترجمة لصلتها الوثيقة بتعريب التعليم .

### التعريب والمصطلح :

• إنه لما لاشك فيه أن المصطلح ضرورة ماسة للتعريب ولكنتا ينبغي أن نلاحظ أن النص ولو علميا ليس جملة مصطلحات بل هو شرح وتفسير وإيضاح إضافة إلى عدد من الألفاظ «الفنية» . إن الكتابة عن التلفزيون مثلا : تركيبه ، آليته ، استخدامه ودوره التعليمي والتثقيفي والتربوي شيء ولفظة تلفزيون وحدها شيء آخر . إن استخدام كلمات أجنبية بلفظها لعدم العثور على مقابلات عربية لها ينبغي ألا يؤخر تعريب التعليم أو الترجمة إذ خير لنا أن نستخدم في المحاضرات والكتب المؤلفة أو المترجمة عددا من الألفاظ الأجنبية في انتظار أن نجد لها ما يقابلها بالعربية أو نعربها من أن نعلم ونكتب وتؤلف بلغة أجنبية .

• وجدير بالملاحظة أننا لسنا وحدنا نحن العرب نواجه مسألة المصطلحات ولاسيما العملية منها فإن أكثر اللغات في العالم تواجه هذه المسألة بسبب كثرة المصطلحات التي تستحدث كل يوم للدلالة على الجديد المستكشف . إن اللغة التي من ابتائها العلماء والمخترعون في هذا العصر تغزو اللغات الأخرى بألفاظ جديدة .

إن اللغة الفرنسية نفسها تعاني من دخول ألفوف من الألفاظ الانكليزية عليها ويسعى أهلها جاهدين لحمايتها من الغزو اللغوي .

• ونحن لا نواجه موضوع المصطلح أول مرة في تاريخ ثقافتنا فقد سبق أن واجهنا هذا الأمر في القرن الثاني للهجرة في عصر الترجمة الزاهر أيام العباسيين .

لم يخطر للعرب آنذاك وقد وجدوا علوما متقدمة على ما كان لديهم أن يقرؤوا ويتعلموا ويكتبوا باليونانية أو الفارسية أو الهندية بل عمدوا إلى نقل المعارف والعلوم من تلك اللغات إلى اللغة العربية .

يقول الأمير مصطفى الشهابي<sup>(4)</sup> : «لقد استدعت ترجمة علوم القدماء إلى العربية كالتب والفلسفة والرياضيات والفلك والكيمياء والطبيبات وسواها إيجاد مصطلحات علمية كثيرة للدلالة على الأعيان والمعاني ... وإن المصطلحات العلمية التي أدمجت في لساننا في تلك الأيام هي ألوف مؤلفة من الألفاظ العربية ومئات من الألفاظ المعربة» .

مثال ذلك أنهم في مجال الطب قد وضعوا أسماء عربية عديدة كالجراحة والتشريح والكحالة وسموا بعض الأمراض مثل السرطان والخانوق والذبحة والربو والاستسقاء وذات الجنب والبواسير ووضعوا مئات من الألفاظ في أنواع الأمراض وأعراضها وأدويتها ومداواتها وعمدوا أيضا إلى التعريب فقالوا الترياق والقولنج وغير ذلك ...

كانت التجربة فذة وغنية ولكن الجهد كان كبيرا فقد ترجمت بعض الكتب آنذاك أكثر من مرة وعدل في كل مرة عما استخدم في المرة السابقة من مصطلحات وذلك طلبا للدقة وتوخيا لصحة اللفظ والعبارة .

ونتيجة ذلك دخلت المصطلحات التي أوجدها المترجمون والعلماء في ذلك الحين اللغة العربية واندجت بها واشتملت عليها المعجمات القديمة وصارت صالحة للتعبير عن علوم ذلك العصر بل ما تزال جمهرة من هذه الألفاظ تصلح للتعبير عن علوم اليوم .

(4) الأمير مصطفى الشهابي : المصدر نفسه ص 27

لم يكن في ذلك العهد مجامع لغوية أو لجان جامعية أو دوائر معاجم ولذا كان جهد الفرد النابه هو الذي يعوض عن ذلك ويسد مسده. ولم يكن بين الترجمة ووضع المصطلح وسطاء أو فجوات بل كان بينها ترابط وتكامل: الترجمة تقتضي اللفظة الدالة ومتى وجدت هذه اللفظة يسرت للترجمة أن تسلك طريقها.

لم يكن عمل هؤلاء عشوائيا البتة بل اتبعوا في العثور على المصطلح طرائق مختلفة:

- (1) تضمين الكلمة العربية معنى جديدا غير معناها السابق.
- (2) اشتقاق ألفاظ جديدة من أصول عربية أو معربة.
- (3) ايجاد مقابلات عربية لألفاظ أجنبية بمعانيها.
- (4) تعريب كلمات أجنبية واعتمادها.

إن هذه الطرائق قد أعطت نتائج مفيدة وهي طرائق ما تزال صالحة اليوم لايجاد المصطلحات التي نحتاج إليها.

وفي العصر الحديث وافق حركة التعريب وحركة الترجمة سعي حيث لايجاد المصطلحات ووضع الموسوعات والمعاجم حرصا على جعل اللغة العربية تستوعب المعارف الجديدة.

وقد بدأ هذا السعي في النصف الأول من القرن الماضي وما زال متصلا حتى اليوم. ونستطيع أن نلاحظ أن هذا السعي قد تمثل بجهود أفراد في البداية ثم تناولته المؤسسات بالاعتناء والاهتمام.

وإذا ذكرنا جهود الأفراد، كان لا بد لنا من ذكر هؤلاء الرواد الذين قاموا بالتدريس في الكليات العلمية بمصر والشام أمثال من أوردنا أسماءهم في معرض الحديث عن التدريس بالعربية في قصر العيني بالقاهرة والكلية الأمريكية في بيروت إذ بذلوا جهدا حميدا في وضع المصطلح لأن هذا الجهد لا ينفصل أصلا عن تعريب

التعليم والترجمة. ونضيف إلى تلك الأسماء الأستاذ محمد عمر التونسي صاحب «معجم الشذوة الذهبية في الألفاظ الطبية» والأستاذ ابراهيم الدسوقي الضليح بالمصطلحات الرياضية وبطرس البستاني صاحب «محيط المحيط» و«دائرة المعارف» والشيخ ابراهيم اليازجي الذي تنسب إليه ألفاظ: الدراجة والمجلة والحساء والمقصف واللؤلؤ وسليمان البستاني مترجم الياذة وأحمد فارس الشدياق ويعقوب صروف صاحب المقتطف الذي تنسب إليه ألفاظ: الغواصة والدبابة والرشاش والنواة والكهرب.

وكذلك أسهم أساتذ كلية الطب في جامعة دمشق منذ انشائها في وضع المصطلح. يقول الدكتور عزة مريدن<sup>(5)</sup> عن تلك الفترة: «انشئ المعهد الطبي بدمشق عام 1919 وجل أساتذته ممن درسوا الطب باللغة التركية وكان عليهم جميعا أن ينفذوا برغبة ووطنية مشيئة القومية العربية التي تلزمهم بتدريس الطب بلغة أهل البلاد فשמروا عن ساعد الجد ونبشوا بطون الكتب القديمة ونفذوا إلى صميم المعاجم المختلفة وأخذوا يضعون المصطلحات الطبية وما هي إلا بضعة سنوات حتى كان كل أستاذ قد وضع مؤلفا في الفرع الذي وسد أمره إليه».

وقد وضع بعض النابهين معاجم عامة أو معاجم متخصصة في فروع علمية متعددة لكي تعين على التعريب والترجمة والتأليف. ومن هذه المعاجم العامة معجم كازمرسكي ومعجم دوزي بالفرنسية والعربية ومعجم لين ومعجم بادجر بالانكليزية والعربية ثم معجم ييلو والمنهل لواقعه سهيل إدريس وجبور عبد النور والمورد لواقعه الأستاذ منير البعلبكي وغيرها كثير. ومن المعاجم المتخصصة في ميدان العلوم معجم العلوم الطبية والطبيعية للدكتور محمد شرف 1928 ومعجم المصطلحات الطبية لكثير اللغات (كليرفيل) نقله إلى العربية الدكتورة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي 1956 وقاموس حتي الطبي 1967 ومعجم

(5) عزة مريدن: من محاضرة القاها في دار الحكمة بالقاهرة عام 1958

غربي المالكي) وضم إليه اشرافا ورعاية دار الكتب  
الظاهرية المشهورة .

لقد عمل المجمع ومازال على جمع المخطوطات النفيسة  
وتحقيق الكتب الأديبة والتاريخية واللغوية وغيرها وتدقيق  
المصطلحات ونشر البحوث اللغوية في المجلة التي يصدرها  
باسمه .

إن هذا المجمع يعتبر المرجع الأساسي المسؤول عن  
المصطلح في سورية ومن غاياته : «البحث في علوم اللغة  
العربية والحرص على سلامتها وجعلها تتسع للعلوم والفنون  
والمخترعات الحديثة» وقد كان لأعضائه الذين هم  
جامعيون ومجمعيون في آن واحد الفضل في التدريس  
بالعربية في معهدي الطب والحقوق منذ نشأتها ثم في  
كليات الطب والعلوم والهندسة على اختلاف أنواعها في  
جميع الجامعات في سورية .

وأما مجمع اللغة العربية في القاهرة فقد انشئ عام  
1932 والقاهرة إذك قبله انظار المثقفين العرب وقد جعل  
غايته الحفاظ على اللغة العربية ومعالجة قضاياها . وقد  
وضع هذا المجمع بجهد لجانه مئات المصطلحات وحقق  
عددا كبيرا من الألفاظ التي وضعها غيره .

ومن المهم أن نشير إلى أنه أقر مناهج ووضع أصولا  
ومبادئ لوضع المصطلح وقد صدر قسم مما أقره المجمع من  
المصطلحات في خمسة عشر مجلدا أو جزءا ووضع «المعجم  
الوسيط» في جزأين ، ومعجا لألفاظ القرآن الكريم وشرع  
في تصنيف معجم كبير وله مجلة ثرية .

ولعل ما جعل أعمال هذا المجمع نظرية أكثر مما هي  
عملية أن المصطلحات التي أقرها أو وضعها لم تستخدم في  
التدريس الجامعي الذي مازال يؤدي في مصر بالانكليزية  
في الكليات العلمية .

وكان نشوء المجمع العلمي العراقي في بغداد عام  
1947 وما برح هذا المجمع منذ نشأته حتى اليوم يعمل  
بنشاط لتحقيق الهدف الأول من أهدافه وهو العناية

مصطلحات تعويض الأسنان وميشيل الخوري 1970  
والمعجم الطبي الصيدلي الحديث للدكتور علي محمود  
عويضة 1970 والمعجم الفلكي لأمين معلوف 1935  
ومعجم أسماء النبات لأحمد عيسى 1949 ومعجم  
الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي 1943 ومعجم  
المصطلحات الجراحية للشهابي أيضا 1962 والمعجم  
الكهربائي الإلكتروني أصدرته وزارة الدفاع السورية  
1978 ومعجم المصطلحات البترولية والصناعية النفطية  
لأحمد شفيق الخطيب . وفي ميدان العلوم الاجتماعية  
القانون والاقتصاد : صدر المعجم القانوني للأستاذ حارث  
سليمان الفاروقي 1962 والمعجم العلمي للمصطلحات  
القانونية والتجارية والمالية للأستاذين يوسف شلالة وفريد  
فهمي ، وفي ميدان العلوم الانسانية صدر المعجم الفلسفي  
للأستاذ يوسف كرم والمعجم الفلسفي للدكتور جميل صليبا  
ومعجم المصطلحات الدبلوماسية للدكتور مأمون الحموي  
1949 ومعجم المصطلحات الجغرافية أصدره المجلس  
الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية بالقاهرة  
1965 ومعجم المصطلحات الأثرية للأمير يحيى الشهابي  
1967 ومعجم مصطلحات الفنون للأستاذ عفيف بهنسي  
1971 ومعجم المصطلحات الحديثة للدكتور نور الدين  
عتر 1977 ... الخ .

هذا عرض لبعض ما صدر من معاجم عامة  
ومتخصصة وهي ثمرة جهود أفراد بذلوا جهودا مضيئة  
لاعدادها ونشرها إلا أن زادهم كان حبيم للعربية  
وحرصهم على أن تصبح لغة العصر ولغة التأليف والترجمة  
والتدريس في جميع مراحل التعليم بما فيه التعليم العالي .

وأما جهود المؤسسات في هذا المضمار فتتمثل فيما قامت  
به مجامع اللغة العربية والجامعات وجامعة الدول العربية  
والاتحادات المهنية والهيئات الدولية .

إن مجمع اللغة العربية بدمشق - وكان يسمّى المجمع  
العلمي العربي - قد تأسس عام 1919 واتخذ من المدرسة  
العادلية مقرا (نقل منذ ثلاثة أعوام إلى مبنى جديد يقع

بسلامة اللغة العربية وجعلها وافية بمطالب الآداب والعلوم والفنون وشؤون الحياة العصرية ، وله مجلة تنشر بحوثه العلمية واللغوية .

وقد أولى مجمع بغداد المصطلح العلمي عناية خاصة فاقترح أعدادا كبيرة من المصطلحات في العلوم المختلفة طبع منها : مصطلحات صناعة - النفط 1958 ومصطلحات علم الجراحة والتشريح 1968 ومصطلحات علم الولادة 1968 ومصطلحات علم المياه 1970 - 1976 (سبعة أجزاء) مصطلحات في الإلكترونيات 1959 مصطلحات في التربية البدنية 1961 مصطلحات في سكك الحديد 1962 مصطلحات في علم التربة 1960 وفي علم الفضاء 1959 ومصطلحات القانون الدستوري 1958 وغير ذلك .

وآخر الجوامع التي تم إحداثها هو مجمع اللغة العربية في الأردن بعمان إذ أحدث عام 1976 وقد خط هذا المجمع لنفسه دربا جديدا في سبيل الغاية المشتركة وهي خدمة اللغة العربية صياغة واغناء . ذلك أنه قرن الموضوعات الثلاثة الترجمة ووضع المصطلح والتعريب في مشروع واحد فتبني ترجمة جملة من المؤلفات العلمية المهمة التي تصلح للتدريس في كلية العلوم وهي في موضوعات : الرياضيات والكيمياء والجيولوجيا والبيولوجيا والفيزياء الحديثة وبالفضل تمت ترجمة هذه الكتب وتم صدورها تباعا وذيل كل منها بقائمة المصطلحات التي استخدمها الأساتذة المترجمون . ولكن يبدو أن الهدف النهائي لهذا المشروع وهو اعتماد هذه الكتب المترجمة في التدريس لم يتحقق .

وبالإضافة إلى هذا المشروع أصدر المجمع الأردني رموز وحدات النظام الدولي ومصطلحاتها عام 1979 ومصطلحات التجارة والاقتصاد في العام نفسه ومصطلحات عسكرية يكمل بها المعجم العسكري ... الخ .

هذا وأقامت الجوامع اللغوية الأربعة في البلدان العربية

اتحادا يجمع بينها ولاسيما انها متشابهة الأهداف والأساليب . وقد عقد الاتحاد ندوته الأولى بدمشق ونتج عنها توحيد مصطلحات في القانون صدرت عام 1972 وندوة ثانية في بغداد نتج عنها توحيد مصطلحات البترول صدرت عام 1973 وندوة ثالثة في الجزائر نظرت في مشكلة تدريس النحو وندوة رابعة في عمان موضوعها : تعليم اللغة العربية خلال ربع القرن الأخير...

وأما الجامعات فإن لها دورا أساسيا في وضع المصطلح ولاسيما الجامعات التي تعمل لتعريب التدريس فيها . وقد تشكلت في كثير من الجامعات العربية تلبية لدعوة مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط لجان للتعريب تشارك في جمع المصطلحات وتزود المكتب بها .

وقد عقد اتحاد الجامعات العربية مؤتمرا للتعريب في دمشق، 27/4 - 3/5/1982 أقيمت فيه بحوث مهمة .

ومن الجدير بالذكر أن وزارة التعليم العالي في الجمهورية العربية السورية قد تولت ترجمة وإصدار عدد كبير من المراجع العلمية الجامعية لتكون مجال توسع للأساتذة والطلاب في اختصاصاتهم وألحقت بكل كتاب قوائم بالمصطلحات المستخدمة في ترجمته .

وعلى النطاق القومي نطاق جامعة الدول العربية ينهض مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط بمسؤولية تنسيق المصطلح العربي وتوحيده بعد إقراره من قبل المؤتمرات التي يدعو إلى عقدها .

انثق هذا المكتب عن مؤتمر عقد في الرباط عام 1961 وأوكل إليه تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت إشراف جامعة الدول العربية ووافقت الدول العربية على إحداثه وجعلت مقره الرباط والتزمت بتمويله .

وتطبيقا لذلك نظم المكتب دورة أولى لمجلس تنفيذي له عام 1962 وأصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول

العربية ثم ألحق عام 1973 بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

لقد دعا المكتب حتى الآن إلى عقد أربعة مؤتمرات الأول في الرباط عام 1969 وضعت فيه الخطة العامة والثاني ، في الجزائر عام 1973 أقرت فيه معاجم التعليم العام في المواد التالية : الفيزياء ، الرياضيات ، الكيمياء والجيولوجيا النبات الحيوان والمؤتمر الثالث عقد في طرابلس عام 1977 أقرت فيه معاجم الجغرافيا والتاريخ والفلسفة والفلك والصحة والاحصاء للتعليم العام والرياضيات والفلك للتعليم العالي وعقد المؤتمر الرابع في مدينة طنجة بالمغرب عام 1981 درست فيه معاجم التعليم المهني والتقني في موضوعات الكهرباء والتجارة والطباعة والبناء والتجارة والحاسبة والميكانيك ووسائل الانتاج ومعاجم التعليم العالي في الجيولوجيا والنفط والحاسبات الالكترونية .

والمكتب جاد لاستكمال خطة في انجاز معجمات المراحل التعليمية جميعها ومثابر على نشر مشروعات معاجم واصدار مجلته المعروفة : اللسان العربي .  
ومن المفيد ذكر المنهجية التي يتبعها المكتب والتي تقوم على الأسس التالية<sup>(6)</sup> .

(1) جمع المقابلات العلمية العربية للمصطلح الأجنبي التي وضعتها الجامعات اللغوية والجامعات والمختصون والمعجميون في الوطن العربي والتنسيق بينها لمعرفة ما اتفق عليه منها وما اختلف فيه ومقارنتها مع مصطلحات التراث .

(2) عقد ندوات مصغرة للمختصين العرب لمراجعة المصطلحات العربية ومقارنتها مع مقابلاتها الأجنبية في ضوء مدلولاتها العلمية .

(3) استكمال النقص في المصطلحات العربية وذلك بتتبع ما يصدر من المعاجم العلمية والتقنية في البلدان

المصنعة في أوروبا وأمريكا وما يستجد في مجالات الاختصاص .

(4) الاعداد لمؤتمرات التعريب للنظر في المصطلحات المنسقة وتوحيدها واقرارها وتعميم استعمالها في جميع أقطار الوطن العربي .  
وتطبيقا لهذه الأسس يتم العمل في المكتب على الشكل التالي :

(1) يقوم الباحثون في المكتب بجمع الكتب المدرسية الانكليزية والفرنسية التي تستعمل في تدريس موضوع الطباعة مثلا في الأقطار العربية وفي بعض الأقطار الغربية وذلك بالإضافة إلى ما يصدر بلغات أجنبية من معجمات في الموضوع .

(2) تستخلص من هذه الكتب جميع المصطلحات العلمية والتقنية ذات العلاقة .

(3) يصنف مسردان أو قائمتان إحداهما بالانكليزية والأخرى بالفرنسية للمصطلحات المستخلصة .

(4) تعقد ندوة مصغرة من المختصين والمدرسين لمراجعة المسردين والتأكد من علاقة المصطلحات المدرجة فيها بموضوع الطباعة واستكمال ما ينقصها من مصطلحات .

(5) تجرد جميع كتب التراث والمعاجم والكتب المدرسية والمطبوعات ومنشورات المعاجم العلمية وغيرها من الهيئات اللسنية في الوطن العربي للبحث عن المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية المتجمعة .

(6) يصنف مشروع معجم ثلاثي اللغة (عربي-انكليزي- فرنسي) بهذه المصطلحات .

(7) ترسل نسخ من مشروع المعجم هذا إلى لجان التعريب في الأقطار العربية وإلى الجامعات العلمية والمؤسسات التربوية كما ينشر في مجلة «اللسان العربي» من أجل

(6) الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله مدير المكتب من بحث قدمه لمؤتمر التعريب بدمشق لعام 1982 .

الحصول على آراء المختصين وتعليقاتهم وردودهم .  
(8) تسيق جميع الردود والتعليقات وتعد ندوة للمختصين في الموضوع لمناقشة محتويات مشروع المعجم تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب .

(9) يقدم مشروع المعجم إلى مؤتمر التعريب لدراسته وإقراره وتعميم استعماله في جميع أقطار الوطن العربي .

هذا ومنذ سنوات بدأت الاتحادات المهنية تبذل جهودا في هذا الميدان ومثال ذلك أن اتحاد الأطباء العرب قد أصدر عام 1973 باكورة عمله المعجم الطبي الموحد (انكليزي - عربي) وهو من صنع لجنة ألفها . وتعمل اللجنة الآن على اغناء هذا المعجم وتعديله في المعجم الجديد الذي تقوم باعداده (انكليزي - فرنسي - عربي) ...

وفي اعتقادي أن دور هذه الاتحادات ينبغي أن يكون أكثر فعالية في هذا الميدان لأنها تملك حركة التحرك والقدرات البشرية والمالية مما يتيح لها أن تنجز أعمالها بنجاح وسرعة .

وقد أسهمت المنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) بعمل في المصطلح العربي فاصدرت معجمين : الأول معجم مصطلحات المؤتمرات ط 2 .  
منفحة 1980 (عربي فرنسي انكليزي بالتناوب) ومعجم مصطلحات تربية المكتز التربوي وهو معروض على الدول العربية للفحص وابداء الرأي .

وبعد كل هذا الذي عرضناه من أمر المصطلح ماذا نرى فيما تم انجازه طيلة هذه المدة ؟

1 - انها لجهود هائلة تلك التي بذلت في وضع المصطلح وتنسيقه وتوحيده عن طريق الاجتهاد الفردي أو طريق التشاور في لجان ومؤتمرات وسواء اظهرت هذه

المصطلحات في قوائم مستقلة أو بشكل مسارد في أواخر الكتب المترجمة أو في مشروعات معجمية تطرح للدرس أو في معاجم من وضع أفراد أو مؤسسات .

2 - يلحظ الترابط والتكامل بين تعريب التعليم والمصطلح من حيث حاجة كل منهما إلى الآخر واستناده إليه إذ لا ينجح تعريب بلا مصطلح ولا ينجح مصطلح إلا باستخدامه في التدريس وإلا فإنه يظل حبيس الصدور والسطور . قال أحد الباحثين<sup>(7)</sup> : «إن قدرة اللغة العربية أو عجزها عن أداء مفاهيم جديدة مرتبط أشد الارتباط بالاستعمال الفعلي في التعبير عن هذه المفاهيم أي بتنفيذ التعريب وتطبيقه ...» كما يلحظ الترابط والتكامل في عمل النخبة الجامعية المعجمية التي تمارس التدريس بالعربية وتعمل في الوقت ذاته على وضع المصطلح وإشاعته .

3 - لم تكن الجهود تم وفق خطة مرسومة حددت فيها الأهداف والوسائل والمراحل ولذلك جاءت الأعمال المنجزة متفاوتة في نوعها ونوعيتها : من حيث النوع بذل في حقل علم ما من العلوم من الجهود أكثر بكثير مما بذل في حقل علم آخر ومن حيث النوعية فإننا في حين نجد معاجم متميزة بالاتقان والجودة والدقة نجد بعض المعاجم ولاسيما ما وضع منها في بداية النهضة يختلط فيها الغث والسمين والفصيح والعامي .

4 - يلاحظ أن هذه الأعمال يشوبها التشوش وتفتقر إلى الانسجام والوحدة فلم تكافأ مع ما بذل فيها . ومن أجلها . إنها لم تكن تتبع منهجا واحدا : بعضها يؤثر النقل أي ترجمة اللفظ الأجنبي إلى لفظ عربي يقابله في حين يميل بعضهم إلى التعريب أي لفظ العرب الكلمة الأجنبية على طريقتهم مع اختلاف في الاعتماد على الاشتقاق والمجاز والنحت وتطبيق ذلك في إيجاد المصطلح الملائم . يقول أحد الباحثين<sup>(8)</sup> : «إن عملنا في التعريب

(7) عبد العزيز عاشوري : اللغة العربية والهوية الثقافية وتجارب التعريب المستقبل العربي أيار 1981

(8) الدكتور شكري فيصل : بحث عن المؤتمر والندوات التي عقدتها المنظمات والهيئات العربية حول تعريب التعليم العالمي مؤتمر تعريب بدمشق 1982 ص 52 .

يقترَب أن يكون واحات منفصلة متباعدة على الأرض العربية العريضة لا تتواصل ولا تتكامل...» .

ومع ذلك كله ومادام تعريب التعليم الجامعي أمر تتجه إليه العقول والقلوب ومادامت لغتنا القادرة الثرية عنوانا يدل على هويتنا القومية وذاتنا الانسانية فان موضوع المصطلح سيجد الحل وهو آت في ركاب التعريب في سياقه .

إن كل جهد بذل في هذا السبيل لم يذهب سدى ولكن خطة محكمة نحدد فيها: الهدف والوسيلة والمنهجية ومدد التنفيذ ونوفر لها الإمكانيات البشرية والمالية كفيلا بابصال السفينة شاطئ السلامة مع الإشارة إلى أن وضع المصطلح لن يقلل بابه بل سيبقى مفتوحا دوما لتحسين مصطلح لم يحسن اختياره ومواجهة الوافد الذي لن ينقطع من المصطلحات .

### التعريب والترجمة :

إن تعريب التعليم بكل مستوياته وتخصصاته من شأنه أن يوجد حركة ترجمة وأن يزيد نشاطا وفعالية إن كانت قائمة لأنها توفر له الكتاب الذي هو من مستلزماته والأداة اللازمة للتعليم والتعلم ومن طرف مقابل - إذا وجدت حركة ترجمة ناشطة وهادفة شجعت على تعريب التعليم وساعدته عليه .

إن التعريب يجد في الترجمة مدده وغذاه والترجمة تجد في التعريب أثرها وجدواها .

ولسنا نواجه الحاجة إلى الترجمة من اللغات الأخرى لأول مرة في تاريخنا ذلك أن العرب في السابق عرفوا حركة ترجمة واسعة النطاق بقصد اكتساب العلوم والمعارف من اللغات الأخرى بل لعل العمل الذي نهضوا به هو الأول من نوعه في تاريخ البشر بدووه أيام بني أمية ونشط في العصر العباسي وقد تميزت تلك الحركة بثلاث صفات .

1 - تعدد مصادرها : ترجم العرب عن الهندية

ولاسيا ما يتعلق بالحساب والأرقام ومن ترجم منها منكرة الهندي ومن الفارسية ومن ترجم منها ابن المقفع وآل نوبخت ولكن المصدر الرئيسي الذي ترجموا منه وغرفوا من معينه هو المؤلفات اليونانية نقلوها مباشرة أو عن السريانية ومن ترجم منها حنين بن اسحق العبادي ويوحنا بن ماسوية وثابت بن قرة الحراني ويحيى بن عدي وآخرون .

2 - اتساعها : شملت حركة الترجمة في القرنين الثاني والثالث للهجرة شتى المعارف والعلوم : الرياضيات والفلك والفلسفة والمنطق والطب والكيمياء والهندسة والسياسة المدنية . أما الأدب فلم يترجموا منه إلا القليل مثل كتاب كليلة ودمنة ولم ينقلوا الأدب اليوناني لمخاطته الأساطير الدينية من جهة ولاعترازمهم بأديهم شعره ونثره من جهة أخرى .

3 - تنظيمها : بدأت الترجمة في عهد بني أمية بفضل خالد بن يزيد وترجمت في هذا العهد بعض كتب الكيمياء والطب إلا أنها نشطت أيام الدولة العباسية : أنشأ المنصور ديوان الترجمة فوسعه الرشيد ثم جاء المأمون فنظم هذا النشاط العلمي وأنشأ بيت الحكمة فكان بمثابة مجمع علمي ومرصد فلكي ومكتبة عامة أقام فيه طائفة من المترجمين أجرى عليهم الأرزاق من بيت المال .

لقد كانت حركة الترجمة هذه السبيل إلى اطلاعهم على معارف ذلك العصر فنقلوها إلى اللسان العربي وتمثلوها فكانت منطلقهم إلى الكشف والابداع .

وماذا نجم عن حركة الترجمة هذه ؟ حسنا أن نذكر بعض الأسماء فتدلنا على ما قدمه العرب للثقافة الانسانية بعد أخذ واقتباس نذكر الكندي وابن يونس والبيروني وابن الهيثم في الفيزياء والبصريات وياقوت وأبا الفداء والادريسي في الجغرافيا وجابر بن حيان في الكيمياء والحوارزمي والطوسي والكاشي في الرياضيات وأبناء موسى في الفلك وابن البيطار في الزراعة والرازي وابن سينا وابن النفيس في الطب والغاراني وابن رشد في

الفلسفة وابن خلدون في التاريخ وعلم العمران وغيرهم كثير.

ومرة ثانية نشطت حركة النقل إلى العربية وهاهي منذ قرن ونصف منشط ثقافي مهم ووسيلتنا للاطلاع على الثقافات الأخرى.

وثمة سؤال ملح: هل استطاعت الترجمة في هذا العصر أن تفي بمحاجتنا في مختلف المجالات العلمية والأدبية والفنية وأن تزود القارئ والمتعلم والباحث بما يمكنه من الاطلاع على ثقافة هذا العصر وبهيمى له أن يشارك في صنعها؟

إذا أردنا أن نصل إلى جواب حول هذا الموضوع لا بد لنا من أن نلقي نظرة فاحصة على واقع الترجمة: مؤسسة ومترجما وكتابا.

مؤسسات الترجمة:

بدأت الترجمة في القرن الماضي ومازالت في جزء كبير منها بمثابة مبادرات فردية وكانت صلتها بالمصطلح وتعريب التعليم واشجة وفيما بعد نشأت مؤسسات تعنى بالترجمة والنشر وحدها أو بهما وبالتأليف معا.

وتتقسم المؤسسات الوطنية إلى فئتين: فئة المؤسسات الخاصة وفئة المؤسسات الحكومية. إن المؤسسات الخاصة هي دور النشر التي تعمل في هذا المضمار بمثابة نشاط ثقافي اقتصادي يبتغي الربح مثل دار دمشق في سورية والدار العربية للكتاب وهي دار تونسية ليبية وأما المؤسسات الحكومية فهي إدارات أحدثتها وزارات الثقافة أو التربية أو الاعلام أو التعليم العالي أو الجامعات مثل المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في الكويت.

وهناك مؤسسات أجنبية وخارجية عنيت بالترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية وبالعكس ومن هذه المؤسسات مؤسسة فرانكلن الأمريكية ودار ليدبيرغ ولنغانز البريطانية ومؤسسات ترجمة سوفيتية.

ولمنظمة اليونسكو العالمية نشاط في هذا الميدان ضمن

برامجها: ترجمة المؤلفات الأدبية المكتوبة بلغات قليلة الانتشار إلى اللغتين الانكليزية والفرنسية ترجمة الكتب حول الاتجاهات الجديدة في تدريس العلوم، الشعراء في العالم مداخل إلى الآداب الشرقية.

ولا يظن ظان أننا نحن العرب معنيون بالترجمة وحدنا دون سوانا رغبة في نقل المعارف ولاسيما العلوم والتكنولوجيا وتوطينها في بلادنا ذلك أن جميع الأقسام تحتاج للترجمة وتعنى بها لأن التنافس في الميدان العلمي بشكل خاص يحمل كل دولة من الدول على الترجمة لمعرفة ما يكتب باللغات الأخرى غير لغتها. وتختلف نسبة ما يترجم من لغة حسب كتبها من مؤلفات يحتاج الآخرون إليها، فقد ترجم عام 1973 من الانكليزية إلى غيرها من اللغات 18,350 عنوانا ومن الفرنسية 5,993 ومن الروسية 5,113 ومن الألمانية 4,277 ومن الاسبانية 1,368 ومن الايطالية 1,136 ...

وتبلغ نسبة المترجم إلى المطبوع مؤلفا ومترجما معا حوالي 9% في العالم في حين أن هذه النسبة غير متوفرة في البلدان العربية.

وثمة أمور جوهرية تتصل بعمل المؤسسات ولاسيما الوطنية وعلى رأسها أمران هما: اختيار الكتاب المراد ترجمته وحقوق المؤلف والمترجم.

إن اختيار الكتب للترجمة هو حجر الزاوية ونقطة الانطلاق. فأي كتاب نختار كي يكون العمل مجديا؟ إن الاختيار يتم عادة من قبل إدارة المؤسسة المختصة حيناً أو من قبل خبير أو لجنة حيناً آخر ثم يجري تكليف المترجم بواسطة مراسلة أو عقد أصولي وبعد انجاز الترجمة يجري فحص المخطوط والنظر في أمر مراجعته.

إن الانتاج الفكري في العالم المتقدم قد بلغ من حيث الكيف والكم حدا معجزا ولذا يتوجب عند الاختيار مراعاة ما يلي:

(1) ترجيح ما يلي حاجة أساسية لدى فئة من فئات

القراء أو يلبي متطلبات التقدم والرفق اللذين يشدهما المجتمع العربي .

(2) الحدائة ولاسيا بالنسبة للكتب العلمية لأن لهذه الكتب أعمارا تقصر باستمرار بسبب التطور السريع الذي يلحق بها نتيجة البحوث الجديدة والكشوف المتلاحقة .

(3) التوازن بين الأنواع كيلا نغفل نوعا نحن بحاجة إليه مع وضع سلم أولويات لأنواع الكتب التي نترجمها مع مراعاة تعدد المصادر واللغات المترجم منها كيلا نقف عند مصدر واحد أو لغة واحدة .

أما حقوق التأليف والترجمة فهي من الأمور التي تتصل بعمل مؤسسات الترجمة والنشر والتي لم تجد حلا مناسباً حتى اليوم .

لقد أحسنت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بوضعها «الاتفاقية العربية لحماية حقوق المؤلف» التي أقرها مؤتمر الوزراء المسؤولين عن الشؤون الثقافية في الوطن العربي المنعقد في دورته الثالثة ببغداد عام 1981 . وقد وقعت مجموعة من الدول العربية هذه الاتفاقية والمأمول أن توقعها الدول الأخرى .

أما بالنسبة للاتفاقيات الدولية فالوضع مختلف إذ ان بعض الدول العربية قد وقعت هذه الاتفاقيات وتراعي في عملها حقوق المؤلفين والناشرين عند اعترافها بترجمة كتب أجنبية وبعضها لا يراعي ذلك ولا بد أن يجد هذا الموضوع حلا موحدا ملائما .

المترجمون :

إن الكتاب المراد ترجمته إذا أحسن اختياره احتاج إلى المترجم المجيد لينقله إلى اللغة العربية فرب كتاب مترجم يضاهي الأصل معنى ومبنى ومترجم حاد عن الأصل فصار صورة شوهاء عنه .

إن المترجم المجيد ينبغي أن يتصف بالأمانة في النقل

والدقة في اختيار اللفظ ووضع المصطلح الصحيح موضعه والايضاح في التعبير والسرعة في الانجاز .

إن المترجم ينبغي أن يكون متقنا للغة العربية التي ينقل إليها صرفا ونحوا وحسن بيان وأن يكون متقنا للغة الأجنبية التي ينقل منها وأن يكون مختصا في المادة العلمية المترجمة في الترجمة العلمية وأن يكون أدبيا أو ذواقة للأدب في الترجمة الأدبية .

وثمة شرط هو سر النجاح في الترجمة بوصفها إنتاجا فكريا يداني التأليف ويقارب الابداع ألا وهو الميل الشخصي إلى ممارسة الترجمة فلا يؤديها المترجم عن اضطرار أو خجل أو وجل بل المهم أن ينصرف إليها مختارا منشراح النفس فيسير له قيادها ويسهل عسيرها .

إن الترجمة ليست تنكرا للموروث من الثقافة بل هي اغناء له وليست انسلاخا من الأصالة بل هي تأصيل الجديد . ان مثقفا لا يعيش عصره ولا يؤمن بالتعاون والتواصل بين البشر ولا يتمتع بفكر متفتح خلاق لا يستطيع أن يكون مترجما بل لا يقدر أن يكون قارئا ومستفيدا .

إننا ونحن نتحدث عن الترجمة ينصرف حديثنا عادة إلى ترجمة المؤلفات من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وهو ما درجنا على تسميته التعريب ولكن الحديث يشمل ، بشكل ما ، ترجمة روائع الفكر العربي قديمه وحديثه إلى اللغات الأجنبية الواسعة الانتشار كالانكليزية والفرنسية والاسبانية والروسية والألمانية ، وهو ما درجنا على تسميته «التعجيم» .

إن حركة الترجمة ينبغي أن تتحرك في مسارين ، بوقت واحد مسار التعريب ومسار التعجيم . وإذا كان الداعي إلى التعريب الرغبة في الاطلاع على ثمار الفكر والثقافة المعاصرين في البلدان المتقدمة ولاسيا في مضمار العلوم والتقنيات ، فإن الداعي إلى التعجيم أن نقدم أنفسنا بصورتنا الحقيقية إلى العالم : صناع ثقافة وبناء

حضارة وأرياب قلم ، فيما سبق من الزمن وفي الوقت الحاضر ، كما نصصح الصورة المشوهة الزائفة التي يلصقها الآخرون بنا بدوافع قديمة وجديدة لا مجال لذكرها والتوسع فيها في هذا المقام .

ولحركة التعجيم بدايات طيبة تنهض بها مؤسسات عربية حينا ومؤسسات أجنبية حينا آخر كما تنهض بها منظمة اليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ولكن هذه الحركة مثلها مثل حركة التعريب بحاجة إلى مزيد من التخطيط والتنسيق والتنشيط .

سؤال يطرح : هل في الوطن العربي مترجمون مجيدون أقصد من يتولون الترجمة الثقافية والعلمية ؟ قلة فيما أعتقد بالنسبة إلى العدد المطلوب لمواجهة عملية النقل على قدر الحاجة والمطموح .

ليس كل من حاول الترجمة ثبتت كفاءته فقد أحصت إحدى مؤسسات الترجمة المترجمين الذين تعاونوا معها فبلغ عددهم (163) مترجما ولكن بعد تفحص انتاجهم تبين أن 75 منهم قادرين على حسن الأداء أي بنسبة 45% .

كيف نعمل حتى نصل إلى العدد المطلوب والقادر على النهوض بالمهمة ؟

ثمة أمور يمكن الأخذ بها أو منحها المزيد من العناية :  
(1) العناية بتدريس اللغات : العربية والأجنبية في المدارس على اختلاف درجاتها .

(2) العناية بمعاهد الترجمة وفروع الترجمة أو أقسامها في الجامعات ذلك أن بعضا من خريجي هذه المعاهد والفروع والأقسام يمكنهم أن يترجموا بنجاح كتب في التاريخ والاقتصاد والأدب والتربية إذا اجتمع لهم مع الاعداد ميل وموهبة .

إن إعدادهم للترجمة الفورية أو الترجمة الكتابية : الادارية أو الاعلامية لا يحول دون مباشرتهم الترجمة الثقافية إذا أهلوا أنفسهم لها بالاجتهاد والممارسة .

ولابد من الإشارة ونحن في صدد الحديث عن المترجمين إلى أن ما يدفع لهم من أجور باسم تعويضات أو جوائز أو مكافآت لقاء ما يؤدون من عمل مايزال غير مجز ودون الحد المطلوب ولاسيما أنهم يقومون بعمل الترجمة في أوقات راحتهم لأنهم غير متفرغين لها .

إن زيادة هذه الأجور وإعادة النظر فيها سنة بعد سنة مراعاة لتكاليف المعيشة وتقديم جوائز تشجيعية وتقديرية للمترجمين المحيدين مما يساعد على تجويد الانتاج .

ويظل هدفا واجب التحقيق أن يتفرغ المترجمون لعمل الترجمة وتكفل المؤسسات المعنية حياة كريمة لهم . إن النظرة إلى عمل المترجم الثقافي والعلمي ينبغي أن تتبدل فإن الترجمة تحتاج إلى مؤهلات ومواهب لا تقل عما يحتاج إليه التأليف .

ولابد من العمل على تشكيل جمعية أو اتحاد أو رابطة في كل قطر عربي للمترجمين وبعدها يعمد إلى تشكيل اتحاد عربي عام ، يرقى بمستوى العمل ويدافع عن الحقوق ويسهم في خدمة الثقافة العربية .

#### الكتاب المترجم :

ليس لدينا إحصاء شامل عما تمت ترجمته من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية في هذا العصر أي منذ قرن ونصف حتى اليوم وإن كان من متطلبات الخطة القومية للترجمة الوصول إلى مثل هذا الاحصاء ولكن بعض الاحصاءات المتوافرة تقدم لنا دلالات مهمة تنير السبل إلى الأفضل .

لقد دل إحصاء يبيليوغرافي قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عما ترجم خلال إحدى عشرة سنة 1970 - 1980 أن عدد الكتب المترجمة هو 2840 كتابا موزعة كما يلي :

22	المملكة الاردنية الهاشمية
02	دولة الامارات العربية المتحدة :
40	الجمهورية التونسية

وإذا نظرنا إلى الجدول البيليوغرافي السابق من زاوية أنواع المعارف المترجمة نجد التالي :

المعارف العامة	22	الفنون الجميلة	93
الفلسفة	165	الآداب	1022
الديانات	235	التاريخ والجغرافيا	315
العلوم الاجتماعية	560	المجموع	2840
اللغويات	020		
العلوم الأساسية	224		
العلوم التطبيقية	184		

فلاحظ عدم توازن في أعداد الكتب المترجمة بين المعارف المختلفة والنقص ظاهر في عدد الكتب العلمية المترجمة في العلوم الأساسية والعلوم التطبيقية إذ تقارب نسبتها 14% في حين أن الآداب من قصة ورواية ومسرحية ونقد والفلسفة والتاريخ والجغرافيا والعلوم الاجتماعية تزيد نسبتها عن 70%. إن هذا الفارق ليس منسجا مع مرحلة التطور الاقتصادي والاجتماعي والثقافي التي يمر بها الوطن العربي والتي هي أحوج ما تكون إلى العلوم الأساسية والتطبيقية.

وقد حصلت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على بضع دراعات عن واقع الترجمة في بعض الأقطار العربية وضعتها خبراء محليون في هذه الأقطار فقامت وحدة الترجمة بإدارة الثقافة بتحليلها ووصلت نتيجة ذلك إلى استنتاجات حول ملامح حركة الترجمة في الوطن العربي هذه أهمها :

1 - إن بعض مؤسسات الترجمة الحكومية والخاصة في الأقطار العربية قديم النشأة وبعضها حديث النشأة وهي متفاوتة فيما تصدره من كتب مترجمة من حيث الكيف والكم وثمة أقطار عربية ما تزال تفتقر إلى مثل هذه المؤسسات .

2 - لم تف حركة الترجمة بمجموعها بالحاجات

الجمهورية الجزائرية	16
المملكة العربية السعودية	07
جمهورية السودان الديمقراطية	09
الجمهورية العربية السورية	442
الجمهورية العراقية	258
سلطنة عمان	005
فلسطين	005
دولة قطر	003
دولة الكويت	95
الجمهورية اللبنانية	152
الجمهورية الليبية	044
جمهورية مصر العربية	1758
المملكة المغربية	002
المجموع	2840

ونلاحظ من هذه المعطيات أن ثمة تفاوتاً كبيراً في عدد الكتب التي ترجمت في هذا القطر أو ذاك تأتي جمهورية مصر العربية في المقدمة بنسبة 62% وتليها الجمهورية العربية السورية بنسبة 17% ثم الجمهورية العراقية بنسبة 9% فالجمهورية اللبنانية بنسبة 5,4%... الخ. كما نلاحظ أن عدد الكتب المترجمة الكلي هو دون الحد المطلوب سواء بالقياس إلى عدد السكان أو بالقياس إلى الحاجات الفكرية والثقافية ولعل من الأسباب الوجيهة في هذا النقص أن التعليم الجامعي ما زال في أكثر البلدان العربية غير معرب ولا سيما في الكليات والأقسام والمعاهد العلمية والتقنية. مما أدى إلى العزوف عن ترجمة الكتب المنهجية والمرجعية الموسعة والبحوث والدراسات العلمية إلا في حدود ضيقة وفي بعض الأقطار العربية دون غيرها لأن المدرس والدارس يجدان بغيتهما باللغة الأجنبية عندما يكون التعليم غير معرب .

الملحة والتنوع للمجتمع العربي ولم ترع واقع تطوره الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وآفاق هذا التطور في المستقبل بل لقد أصدرت بعض دور الترجمة والنشر الخاصة كتباً مترجمة ليست بذات نفع للقراء بل أحياناً ضارة بهم في حين أن كتباً تعالج موضوعات مهمة جداً لم تتصد لها لأسباب تتعلق بمدى رواج الكتاب وتحقيق الربح.

3 - لم تلتزم هذه المؤسسات بمعايير دقيقة من ناحية الأداء اللغوي واستخدام المصطلح ولذا نجد إلى جانب المترجمات المتقنة العديد من المترجمات التي تفتقر إلى الدقة العلمية واللغوية وتعوزها أبسط الشروط الواجب توفرها من حيث المضمون والشكل.

4 - يغلب على هذه المؤسسات الطابع القطري تخطيطاً وتنفيذاً تمويلاً وتوزيعاً وما زال التعاون العربي في هذا المجال في حده الأدنى أحياناً ويكاد ينعدم في أحيان أخرى.

#### بين الأمس واليوم :

ولعلنا إذا قارنا بين حركة النقل في عصر المأمون وما قبله وما بعده وبين حركة النقل في العصر الحديث نلتهمس بعض المعوقات التي تواجهنا اليوم.

\* الهدف متشابه هو نقل المعارف والعلوم إلى العربية لاغناء الثقافة العربية بثقافات الأمم الأخرى.

\* خط السير متشابه بدأت الحركة السابقة بمجهود أفراد ثم انتقلت إلى مؤسسة ترعاها الدولة وتمدها بالدعم المادي والمعنوي وفي العصر الحالي بدأت بمبادرات أفراد ثم نشأت المؤسسات الخاصة والحكومية.

ولكن الفارق الكبير ان تلك الحركة حققت أغراضها في مدة قصيرة من الزمن وصارت العربية لغة العلم والمعرفة لا في نطاق الدولة العربية والعالم الاسلامي فحسب بل في نطاق العالم كله مدة قرون عدة في حين أن حركة الترجمة في هذا العصر لم تحقق أهدافها بعد على الرغم من مضي قرن ونصف على ابتدائها.

قد يقول قائل : إن حجم المعارف في هذا العصر أكبر منه في السابق ولكن هذا الحجم تقابله اليوم إمكانات بشرية ومالية أضعاف ما كان لدى العرب قديماً.

ولعلنا نجد الجواب في أسباب أخرى :

1 - كان العرب زمن المأمون دولة واحدة أمة واحدة في دولة واحدة. ونحن اليوم أمة في أكثر من عشرين دولة التعددية السياسية تؤخر اتخاذ القرار الواحد أو المشترك.

2 - كان النشاط الثقافي اذاك متمركزاً في بغداد واليوم موزع في أكثر من عشرين عاصمة إمكانات مجمعة تقابلها إمكانات موزعة.

3 - لم يكن ثمة فاصل بين الترجمة والمصطلح ، المترجمون يجتهدون لايجاد المصطلحات للاستخدام المباشر وليست الحال كذلك اليوم.

4 - لم يكن في تلك الحقبة من يؤمن بقدره اللغة العربية على أن تكون لغة الأدب والعلم ومن يشك في ذلك بل كان يدهمهم أن تستطيع العربية الاتساع لمفردات ومعان جديدة ولم يخطر لأحد قط أن يدرس العلوم بالهندية أو الفارسية أو اليونانية أما اليوم فثمة من يؤمن بقدره العربية وثمة من يشك ولذا كانت الخطوات مترددة في الترجمة والمصطلح وتعريب التعليم.

من هنا وبعد هذا الذي ذكرناه عن موضوع التعريب وارتباطه وتكامله مع المصطلح والتعريب نجدكم كان مصيباً وحكماً ذلك القرار الذي اتخذته مؤتمر وزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي المنعقد في الجزائر في 14 - 19/5/1981 باعداد دراسة لمشروع انشاء مركز للتعريب والترجمة والتأليف والنشر في إطار المنظمة وبالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية مع الأخذ في الاعتبار دور مكتب تنسيق التعريب في الرباط ...

لقد وضعت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم دراسة جدوى لقيام المؤسسة موضوع القرار وهي موضع

دراسة في الدول العربية لتقدم ملاحظاتها بشأنها ثم تسلك طريقها إلى الهيئات المختصة لاقرار قيامها .

لقد روعي فيها أن تتصف بصفتين : الأولى أن تكون مؤسسة عربية تنهض بجهد عربي شامل وتستفيد من الطاقات العربية المتوفرة وتستهدف خدمة التعريب والتثقيف العام والثانية أن تكون مؤسسة قادرة من حيث التخطيط والتمويل والتنفيذ وتعتمد على جهاز فني قدير من المؤلفين والمترجمين والباحثين .

إن مثل هذه المؤسسة لا يقصد منها أن تحل محل المؤسسات الحكومية والخاصة القائمة بل أن تكمل عملها وتكون علاقتها بها علاقة تعاون لا تنافس إنها «بيت الحكمة» مرة جديدة .

إن أملا كبيرا مناط بهذا المشروع ولئن تأخر عشرات السنين في نشوئه إذ كان حقه أن يكون مرافقا للنهضة العربية منذ نشأتها لأنه أداة من أدواتها فإن نشأته الآن خير منها بعد حين . إن من شأن هذه المؤسسة أن تستغل الجهود التي بذلت في حقل تعريب التعليم ووضع المصطلحات وتنسيقها والترجمة والتأليف كل السنوات السابقة في كل الأقطار العربية وتمضي قدما في مهمتها اللغوية الحضارية الكبرى .

إن التأليف الذي اشتملت عليه هذه المؤسسة بمثابة غرض من أغراضها هو بالطبع المرحلة المتقدمة من الانتاج الفكري إنه يستفيد من الترجمة ولا يقف عندها ... لأن الترجمة في أفضل صورها أخذ واقتباس وأما التأليف فهو عطاء ، ونحن نطمح أن نجعل العقل العربي المتفتح للنور خيرا معطاء .

إن سعيا طيبا آخر قد قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إذ وضعت «الخطة القومية للترجمة» هذه الخطة التي عرضت على الهيئات الدستورية للمنظمة وأقرتها وأبلغت إلى البلدان العربية . للتنفذ .

لقد عرضت هذه الخطة إلى حال الترجمة اليوم وحددت ملامحها المستقبلية مبينة الأهداف والمنطلقات والأسس والوسائل والمراحل وطرق التنفيذ . وقد أوضحت الخطة ما ينبغي أن ينهض به كل قطر عربي في هذا المضمار وما ينبغي أن تنهض به المنظمة العربية بغية توفير مزيد من التخطيط والتنسيق والفعالية لحركة الترجمة في الوطن العربي .

ولأنه ليرافق جهود المنظمة العربية هذه جهود تبذلها الدول العربية من أجل تعريب التعليم الجامعي لديها أو ما قبله ولا يتسع المقام لاستعراض هذه الجهود أو بعضها ولكنها جهود قائمة في أقطار المشرق العربي وأقطار المغرب العربي على السواء وثمة خطوات تدل على التصميم الأكيد والعزيمة الصادقة .

يقول الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (9) : «إن تحقيق الذاتية الثقافية يتوقف على سيادة اللغة العربية في مجال الاعداد والبحوث في التعليم العالي ومؤسساته وان كل الجهود الصالحة ينبغي أن تترجم للتغلب على المشكلات التي تواجه الأقطار العربية المختلفة في هذا الشأن سواء في التعليم العام أو في التعليم العالي» .

إنني لأعتقد أن تعريب التعليم الجامعي الذي هو تعريب للتفكير والفكر وبعث للأصالة وتأكيد للذات إنما يقع في سياق حركة الانسان العربي للتخلص من الجهل والتأخر اللذين أورثته إياهما عهود الغربة التي نأت به عن حقيقته وموقعه عهود القهر والتسلط وسعيه لاستعادة دوره في مسيرة الحضارة الانسانية .

ولذا كان حريا بأن ننزله المنزلة التي يستحق من تفكيرنا ونضعه في مقدمة مشروعاتنا حتى يكتب له الفوز والنجاح .

(9) الدكتور محي الدين صابر: دور التعليم العالي في تنمية الذاتية الثقافية 1981 .

# بليوغرافيا المعاجم المتخصصة (٥)

(القسم الثاني والأخير)

د. علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم

## التقنيات

— القوات المسلحة في الجمهورية العربية المتحدة

معجم المصطلحات الفنية

(القاهرة ، 1967) ط 2

874 + 78 ص ، 35 ألف مصد ، انـ عر ، بتعاريف .

— حسن العوران

المصطلح (للمفردات العلمية والفنية)

(بيروت : دار صادر ، ودار بيروت ، 1967)

495 ص ، انـ عر ، بتعاريف .

— سامي الخولي وآخرون

الموجز في المصطلحات العلمية لطلبة

الجامعات والمعاهد العليا

(القاهرة ، 1956)

163 ص ، الـ انـ عر .

— شركة النصر للأسمدة والصناعات الكيماوية

معجم المصطلحات الفنية

مراجعة : صبحي وصي

(القاهرة ، 1965)

124 ص ، انـ عر .

(٥) القسم الثاني والأخير من (بليوغرافيا المعاجم المتخصصة) وقد صدر القسم الأول منها في مجلة المكتب (اللسان العربي - العدد 20) .  
— انظر قائمة الرموز والمختصرات في الصفحة الأخيرة من هذه الدراسة .

— عبد العزيز محمود وآخرون

معجم المصطلحات العلمية

(القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1969) ط 5

529 ص، ان- عر، بتعاريف.

— عطا الله واصف، ووهبة اسحق

قاموس المصطلحات الفنية

(القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1966)

158 ص، ان- عر، بتعاريف.

— فياض عبد اللطيف النجم

قاموس الجيب العلمي

(بغداد، 1961)

115 ص، ان- عر.

— قسطنطين تيودوري

الفريد في المصطلحات الحديثة

(بيروت، 1959)

483 ص، عر- ان، بتعاريف.

— المجلس الأعلى للعلوم

المصطلحات العلمية (مجموعة رقم 1)

(القاهرة: المجلس الأعلى للعلوم، 1962)

435 ص، ان- عر.

— المجمع العلمي العراقي

المصطلحات العلمية

(بغداد: مطبعة المجمع العلمي العراقي، 1962)

164 ص، جمعت فيه نشرات المصطلحات العلمية التسع الأولى

— مجمع فؤاد الأول للغة العربية

مجموعة المصطلحات العلمية والفنية

(القاهرة، 1942)

135 ص.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات فن الطباعة: مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 571 — 575.

ان- عر، بتعاريف.

- محمد حمدي

قاموس المصطلحات العلمية

(القاهرة ، 1924)

115 ص ، ان- عر ، بتعاريف .

- محمد سامي وآخرون

الموجز في المصطلحات العلمية لطلبة

الجامعات والمعاهد العليا

(القاهرة)

ال- ان- عر .

- محمد صلاح الدين الكواكبي

مصطلحات علمية

(دمشق : الجامعة السورية ، 1946) ط 3

87 ص ، فر- عر ، بتعاريف .

- مكتب تنسيق التعريب

معجم المصطلحات التقنية الاخرافية

مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 123 - 156

832 مص ، بتعاريف .

رياضيات

- زهير الخواجة

قاموس الرياضيات والفيزياء

(بغداد ، 1968)

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الرياضة والهندسة : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 183 - 251 ، ان-

عر ، بتعاريف

م 2 (1960) ص 25 - 47 ، ان- عر ، بتعاريف

- محمد بن قادة وآخرون

معجم الرياضيات

(الجزائر : المعهد التربوي الوطني ، 1972) .

6 ص + 96 ص ، عر- فر ، فر- عر ، بتعاريف .

— محمد واصل الظاهر

مصطلحات الرياضيات الحديثة في اللغة العربية  
مجلة اللسان العربي ، م 4 (1966) ص 146 — 148 ، (100)  
مص. م 7 ، ج 2 (1970) ص 5 — 9 ، 200 مص ،  
انـ عر .

— المركز الوطني للتعريب

معجم الرياضيات

(الرباط : المركز الوطني للتعريب ، 1964 — 1965)  
93 ص ، 2000 مص ، فر— أنـ عر .

— محمد بن زيان

معجم الحساب الابتدائي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1389هـ)  
177 ص ، فر— عر .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)  
1800 مص ، انـ فر— عر ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الرياضيات في التعليم العالي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)  
2268 مص ، انـ فر— عر ، بتعاريف .

— وزارة التربية الوطنية وتكوين الأطر في المملكة المغربية

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(الدار البيضاء ، 1980)  
164 ص ، فر— عر .

— وزارة التعليم الأردنية

معجم الرياضيات

مع فهرس عربي

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1975)

انـ عر .

## فلك

– اتحاد المترجمين الدولي بفارسوفيا

### مصطلحات الفلك والالكترونيات

وضع المقابلات العربية : محمد بن زيان ،

توفيق عمارين ، عبد الرحمن العلوي

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 185 – 197

ان- عر.

– أمين فهد معلوف

### المعجم الفلكي

(القاهرة ، 1935)

140 ص ، عر- ان ، بتعاريف .

– المجمع العلمي العراقي

### مصطلحات في علوم الفضاء

(بغداد : المجمع العلمي العراقي ، 1959) المصطلحات العلمية

(1962)

17 ص ، 165 مص ، ان- عر ، بتعاريف .

– محمد بن زيان

### مصطلحات الفلك

مجلة اللسان العربي ، م 15 ، ج 2 (1977) ص 275 – 311

500 مص ، فر- ان- عر .

– محمد بن زيان

### مصطلحات الفلك

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 101 –

154 .

1027 مص ، ان- عر .

– محمد لقاني

### قاموس الفضاء

(القاهرة ، 1962)

180 مص ، ان- عر ، بتعاريف .

— منصور حنا جرداق

### القاموس الفلكي

مع بعض التعاريف والصور والشروح  
(بيروت : مكتبة لبنان ، 1967)  
326 ص ، ان- عر.

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

### مصطلحات الجغرافية والفلك في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)  
1000 مص ، ان- فر- عر.

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

### مصطلحات الفلك في التعليم العالي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)  
800 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف.

## فيزياء

— الاتحاد العلمي السوري

### مصطلحات علم الفيزياء

(دمشق : جمعية الفيزيائيين السوريين ، 1961)  
19 ص ، 1173 مص ، فر- عر.

— أدوارد غالب

### الموسوعة في علوم الطبيعة

(بيروت ، 1965 - 1968)  
3 م ، بتعاريف.

— زهير الخواجة

### قاموس الرياضيات والفيزياء

(بغداد ، 1968)

— عبد الحق فاضل

### مصطلحات صيانة الطبيعة

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)  
257 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف.

— عبد العزيز بن عبد الله

### معجم الألوان

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب . 1978)

350 مص . عر . انـ فر . بتعاريف .

— المجمع العلمي العراقي

### مصطلحات مقاومة المواد وهندسة أسالة

#### الماء وعمال الغزل والنسيج

مجلة المجمع العلمي العراقي ، م 15 (بغداد : مطبعة المجمع .

1967) 20 ص

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات علم الطبيعة : مجموعة المصطلحات

#### العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 133 — 153 .

انـ عر . بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات في خواص المواد

مجلة المجمع ، م 10 (1958) ص 272 — 275

انـ عر . بتعاريف

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات في علم الصوت : مجموعة المصطلحات

#### العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص 71 — 76

انـ عر . بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات الكهربائية والمغناطيسية : مجموعة المصطلحات

#### العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 7 (1965) ص 5 — 20

انـ عر . بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات في الطبيعة النووية : مجموعة المصطلحات

#### العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 4 (1962) ص 59 — 91

عر انـ بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الحرارة : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص 63 — 71  
ان— عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الضوء : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 5 (يوليو 1963) ص 51 — 55  
ان— عر ، بتعاريف .

— المركز الوطني للتعريب في المملكة المغربية  
معجم الفيزياء

(الرباط : المركز الوطني للتعريب ، 1964 — 1965) م 2 م  
2200 مص ، فر— ان— عر

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم الفيزياء أو الطبيعة

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1971)  
3043 مص ، ان— فر— عر ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل  
التعليم العام— معجم مصطلحات الفيزياء

(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1977)  
223 ص ، ان— فر— عر .

## كيمياء

— اتحاد الجامعات اللغوية العربية

مصطلحات نفطية جيولوجيا وكيمياء

(بغداد : المجمع العلمي العراقي)  
184 ص .

— أحمد علي العريان

المصطلحات الفنية لخواص المواد واختبارها

(القاهرة : جامعة القاهرة ، د. ت)  
62 ص ، ان— عر .

- أحمد محمد بشاوي ، وإبراهيم العوضي  
مصطلحات. أسس علم الجيوكيمياء  
مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (الرباط : مكتب تنسيق  
التعريب ، 1979) . ص 111 - 117

ان- عر .

- أنور محمود عبد الواحد  
معجم مصطلحات التكنولوجيا الكيميائية  
(لاينزغ : المؤسسة الشعبية للتأليف في لاينزغ ، 1974)  
261 ص ، عر ، ان ، فر ، ال ، بتعاريف وصور .

- عبد العزيز بن عبد الله  
معجم الأحجار والمعادن والفلزات  
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)  
250 مصد ، عر - ان - فر ، بتعاريف .

- غازي المشهداني ، وعباس فضيل داود  
مصطلحات المياه والهيدروليك  
(الموصل : جامعة الموصل ، 1978)  
118 ص ، ان - عر .

- مجمع قواد الأول للغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات كيميائية  
مجلة المجمع ، م 6 (1951) ص 264 - 270  
ان- عر .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات في علم الكيمياء : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر ، 1957) ص 153 - 183 .  
ج 10 (1958) ص 219 - 230 .  
م 8 (1966) ص 51 - 61 .  
م 7 (1965) ص 57 - 69 .  
م 14 (1972) ص 1 - 25 ، 265 مصد ، ان - عر ،  
بتعاريف .

- ج 11 (1959) ص 257 - 268  
ج 23 (1968) ص 197 - 208  
م 12 (1970) ص 15 - 41 ، 223 مص ، عر - ان ،  
بتعاريف  
ملاحظة : الأجزاء ، العاشر والحادي عشر ، والثالث والعشرون  
ليست ضمن «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- مصطلحات في الكيمياء والصيدلة : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 4 (1962) ص 7 - 25  
م 19 (1977) ص 85 - 97 ، عر - ان ، بتعاريف  
م 2 (1960) ص 7 - 25 .  
م 3 (1962) ص 7 - 15 .  
م 5 (يوليو 1963) ص 7 - 30 .  
م 17 (1975) ص 97 - 113 ، ان - عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- مصطلحات الكيمياء الطبيعية : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 9 (1967) ص 1 - 11  
ان - عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- مصطلحات في الكيمياء العضوية : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 11 ، (1969) ص 9 - 27 .  
257 مص ، عر - ان ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- مصطلحات في كيمياء البترول : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 17 (1975) ص 87 - 97 .  
ان - عر ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
معجم الكيمياء

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)  
2092 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في  
مراحل التعليم العام - معجم الكيمياء  
(دمشق ، 1977)  
228 ص ، ان- فر- عر ، بتعاريف

— المركز الوطني للتعريب في المملكة المغربية  
معجم الكيمياء

(الرباط : المركز الوطني للتعريب ، 1964 - 1965)  
69 ص ، 2270 مص ، فر- ان- عر .

الجيولوجيا والبترو

— اتحاد المجامع اللغوية العربية

مصطلحات نفطية جيولوجيا وكيمياء  
(بغداد : المجمع العلمي العراقي)  
184 ص .

— أحمد شفيق الخطيب

معجم مصطلحات البترول والصناعة النفطية .  
(بيروت : مكتبة لبنان ، 1975)  
ان- عر .

— أحمد محمد بشاوي ، وإبراهيم العوضي

مصطلحات أسس علم الجيوكيمياء  
مجلة اللسان العربي ، م- 17 (1979) ص 111 - 115  
ان- عر .

— جمال الدين المظفر

مصطلحات حفر الآبار النفطية  
مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 51 - 86  
ان- عر .

— دار الترجمة والنشر لشؤون البترول

قاموس المصطلحات النفطية

مع مقدمة باللغات الثلاث لمكرم عطية

(بيروت : الدار الشرقية للنشر، 1972)

ص 486

— شركة شل بالقاهرة— إدارة العلاقات العامة

قاموس شل للمصطلحات البترولية

(القاهرة : شركة شل ، د. ت)

66ص ، انـ عر .

— عبد المنعم بلبع ، والسيد خليل عطا

مصطلحات في علم التربة

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 149 — 192

انـ عر .

— عبد الوهاب الدباغ

القاموس الجغرافي والجيولوجي

(بيروت ، 1964)

303 ص ، انـ عر .

— عصر مصلح

معجم المصطلحات النفطية

(بيروت : دار النهار ، 1970)

— غازي المشهداني ، وعباس فضيل داود

مصطلحات المياه والهيدروليك

(الموصل : جامعة الموصل ، 1978)

118 ص ، انـ عر .

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات صناعة النفط في الاستكشاف

والحفر والانتاج والتصفية

(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1954) ، النشرة

الثامنة ، المصطلحات العلمية (المجمع العلمي العراقي ، 1962) .

11 ص ، انـ عر .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الجيولوجيا : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 265 - 275 .  
م 2 (1960) ص 65 - 79 ،  
م 3 (1962) ص 77 - 103 ،  
م 5 (يوليو 1963) ص 65 - 108 ،  
م 6 (يوليو 1964) ص 7 - 13 ، ج 10 (1958) ص  
247 - 259 ، ان- عر ، بتعاريف ،  
م 4 (1962) ص 97 - 125 ، عر- ان ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

معجم الجيولوجيا

- (القاهرة : المجمع ، 1965) 130 ص ، 1200 مص ، ان-  
عر ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الجيولوجيا : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع : م 9 (1967) ص 53 - 67  
م 10 (1968) ص 17 - 53 ،  
م 11 (1969) ص 85 - 115 ،  
م 13 (1971) ص 47 - 70 ،  
م 14 (1972) ص 47 - 80 ،  
م 17 (1975) ص 67 - 87 ، ان- عر ، بتعاريف  
م 12 (1970) ص 104 - 141 ، عر- ان ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في جيولوجيا النفط : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 19 (1977) ص 43 - 53 .

عر- ان ، بتعاريف .

- محمد بن زيان

معجم الهيدروجيولوجية أو علم المياه الجوفية

- مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975) ص 92 - 175 .

798 مص ، ان- فر- عر .

— مكتب تنسيق التعريب

معجم البترول

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1971)

3804 مصد ، انـ فرـ عر .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم الجيولوجيا

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)

5938 مصد ، انـ فرـ عر ، بتعاريف .

— نادر الأنصاري ، وسهل البسيوني

معجم مصطلحات علم الأرض

(بغداد : الجمعية الجيولوجية العراقية ، 1970) ط 1

74 ص .

أحياء

— محمد المناصف

مشروع معجم البيئة

مراجعة : توفيق عارين

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 313 — 344

انـ فرـ عر ، بتعاريف .

حيوان

— اسماعيل مظهر

معجم الثدييات ، السفر الأول : في الطبقات العليا

(القاهرة ، 1941)

32 ص ، انـ عر .

— أمين الملسوف

معجم الحيوان

(القاهرة ، 1932)

271 ص ، انـ عر ، بتعاريف وصور .

— بشير اللوس

قاموس الطيور العراقية

(بغداد : جامعة بغداد . 1960 — 1961 — 1962)

275 ص . 278 ص . 292 ص . بتعاريف وصور .

— جرجس فيلو تاؤس . ورمسيس جرجس

المصطلحات العلمية العربية وما يقابلها باللاتينية

والإنجليزية والفرنسية لأسماء الحيات

(القاهرة ، 1934)

64 ص ، بتعاريف وصور .

— جليل أبو الحب

اصطلاحات تركيبية للحلم والقراد

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 145 — 153

انـ عر .

— شفيق عبد الملك

معجم ألفاظ علم بنيان جسم الانسان والتشريح

(القاهرة ، 1948)

144 ص ، 3700 مص ، انـ عر ، بتعاريف .

— شفيق عبد الملك

معجم ألفاظ علم تكوين الجنين باللغتين العربية والإنجليزية

(القاهرة ، 1961)

136 ص ، عر— انـ ، انـ عر ، بتعاريف .

— عبد العزيز بن عبد الله (اقتباس)

قائمة مصطلحات علم التشريح

عن المدونة التشريحية الدولية لخوان خوصي غويانس

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 . (1975)

795 مص ، فر— اس ، عر— لا .

— عبد العزيز بن عبد الله

معجم الأفاعي والحيات

مجلة اللسان العربي ، م 11 ، ج 2 (1974) ص 385 — 398

269 مص ، عر— انـ فر .

— عبد الله النجومي وآخرون

قاموس الطيور المصرية

(القاهرة: دار الفكر العربي، 1950)

ان- عر، عر- ان.

— عطا الله خلف، وحلمي ميخائيل بشاي

دليل مصطلحات علم الحيوان

(القاهرة: مكتبة العالم العربي، 1958)

170 ص، 5000 مص، ان- عر، بتعاريف.

— فهم ميخائيل أبادير

معجم التشريح

(الأسكندرية، 1961)

1861 ص، ان- عر.

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات في علم التربة

(بغداد: مطبعة المجمع، 1960) النشرة السادسة، وأعيد

نشرها في المصطلحات العلمية (بغداد، المجمع العلمي العراقي،

1962).

19 ص، 302 مص، ان- عر.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم البكتيريا: مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 381 - 391

ان- عر.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علوم الأحياء (بيولوجيا): مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع، م 1 (ديسمبر 1957) ص 525 - 571

م 2 (1960) ص 179 - 201،

م 9 (1967) ص 81 - 101،

م 10 (1968) ص 53 - 75

م 13، ص 131 - 172

م 17 (1975) ص 29 - 57 ، 116 مصد ، ان- عر ،  
بتعاريف .

م 3 (1962) ص 145 - 175 ، فر- عر ، بتعاريف .

م 4 (1962) ص 25 - 55 ، عر- ان ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الحيوان : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص 13 - 29 ، ان- عر ،

بتعاريف .

م 19 (1977) ص 17 - 27 ، بتعاريف .

- محمد أحمد السهرنجي ، وأحمد يوسف المثني ، وجعفر الملاح

مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 117 - 145

ان- عر .

- محمد كاظم الملكي

المعجم الزولوجي الحديث

(الجمهورية العراقية ، النجف : 1957)

353 ص ، عر- ان ، فر ، بتعاريف وصور .

- مكتب تنسيق التعريب

معجم الحشرات

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1972)

500 مصد ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم الحيوان

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)

1784 مصد ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

نبات

- أحمد عيسى

معجم أسماء النبات

(القاهرة ، 1930)

291 ص ، لا- فر- ان- عر ، بتعاريف .

- حسين البابلي

### قاموس النباتات

(القاهرة ، 1949)

141 ص + 141 ص ، بتعاريف .

- ديدفيان ، ارمناج

### قاموس النباتات الواضح المتعدد اللغات

(القاهرة ، 1936) ، 2 ج .

644 ص ، 435 ص ، لا- عر- ان- فر- ال- اي- تر ، بتعاريف وصور .

- عبد العزيز بن عبد الله

### معجم النبات الأصيل

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975)

142 ص ، 3930 مص ، عر- فر .

- عبد العزيز بن عبد الله

### معجم السكر والبنجر

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)

389 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

- عبد العزيز بن عبد الله

### معجم الزهور

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1975)

538 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات النبات : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 140 - 160 ، ان- عر ،

بتعاريف .

م 19 (1977) ص 37 - 43 ، عر- ان ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

### مصطلحات في علوم الأحياء : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 525 - 571 .

م 7 (1965) ص 101 - 106 ، ان- عر ، بتعاريف

م 4 (1962) ص 25 - 55 ، عر- ان ،

بتعاريف .

- محمد شرف

مصطلحات النبات ونقد معجم الدكتور أحمد عيسى  
(القاهرة ، 1931)

71 ص .

- محمد نذير سنكري

مصطلحات لأسماء نباتات المناطق الجافة  
وشديدة الجفاف والصحاري العربية

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 289 - 309

625 مصد ، لا - عر .

- محمد نذير سنكري

تحقيق التحقيق لمعجم أسماء النباتات

الواردة في تاج العروس للزبيدي

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 153 - 161

ان - عر .

- محمود محمد ابراهيم زيد

مصطلحات في وقاية النبات وتكسيكولوجيا الحشرات

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 161 - 165

ان - عر .

- محمود مصطفى الدمياطي

معجم أسماء النباتات

(القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة ، 1966)

230 ص ، بتعاريف .

- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معجم النبات

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1973)

2000 مصد ، ان - فر - عر ، بتعاريف .

- الوراقسي

مصطلحات في مصادر الزيوت والدهون

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 230 -

239 .

ان - عر .

## علوم تطبيقية

– المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس

دليل مصطلحات المواصفات القياسية العربية

مجلة اللسان العربي ، م 14 ، ج 2 (1976) ص 4 – 78  
1935 مص ، عر – ان – فر .

## طب

– إبراهيم منصور

معجم طبي

(القاهرة ، 1924) ج 8 .  
748 ص ، ان – عر ، بتعاريف .

– أبو محمد عبد الله ابن البيطار

الجامع لمفردات الأدوية والأغذية

(القاهرة) ج 4 ، م 2 .  
عر ، بتعاريف

– اتحاد أطباء العرب

السوابق واللاحق

مجلة اللسان العربي ، م 15 ، ج 2 (1977) ، ص 189 –  
197  
228 مص ، ان – عر .

– اتحاد أطباء العرب

المعجم الطبي الموحد

(بغداد : اتحاد الأطباء العرب ، 1973)  
401 ص ، ان – عر .

– أحمد السكاوي

أساسيات المصطلحات الطبية

(القاهرة : دار المعارف ، 1968)  
120 ص ، ان – فر – عر ، بتعاريف

– أحمد عبد الستار الجوارى

مصطلحات علم الجراحة والتشريح

(بغداد ، 1968)

- أحمد عمار ، ولويس دوس  
مصطلحات طبية معربة  
(القاهرة ، 1950)  
31 ص ، ان- عر ، بتعاريف .
- اسكندرية نعمة  
قاموس طبي علمي  
(الاسكندرية ، 1883)  
318 ص ، عر- فر .
- خليل خير الله  
قاموس طبي  
(القاهرة : مكتب التأليف والطباعة ، 1893)  
259 ص ، ان- عر ، بتعاريف .
- شاعر الفحام  
معجم طبي جديد (مصطلحات في أمراض الأذن والأنف والحنجرة)  
مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 110 - 123  
585 مص ، ان- فر- عر .
- عبد العزيز بن عبد الله  
معجم العظام  
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1972)  
1652 مص ، ان- فر- عر .
- عبد العزيز بن عبد الله  
معجم الطب المبسط وملحقه (شوارد طبية)  
مجلة اللسان العربي ، م 15 ، ج 2 (1977) ص 197 - 221  
620 مص ، ان- فر- عر .
- عبد العزيز بن عبد الله  
معجم الدم  
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1972)  
1433 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف .
- عبد الغني السروجي  
مصطلحات طب الأسنان عند الرئيس ابن سينا  
مجلة اللسان العربي ، م 10 ، ج 2 (1973) ص 37 - 47 .  
عر ، بتعاريف .

— عثمان عبده ، وزير أرمانيوس

### معجم الطب النباتي

(القاهرة ، 1929)

58 ص ، عر— ان— فر.

— عطا الله أتا ناسيوس

### تعاير ومصطلحات طبية

(القاهرة : الجامعة الامريكية ، 1953)

195- ص ، ان— عر ، بتعاريف .

— علي محمود عويضة

### المعجم الطبي - الصيدلي الحديث

(القاهرة : دار الفكر العربي ، 1970)

2404 ص ، عر— ان ، بتعاريف .

— قتيبة الشهابي

### المعجم الطبي

(دمشق : جامعة دمشق ، 1964)

300 ص ، ان— عر ، بتعاريف .

— كليرفلي ، أ. ل

### معجم المصطلحات الطبية الكثيرة اللغات

ترجمة : أحمد حمدي الخياط ، ومحمد صلاح الدين الكواكي

(دمشق : الجامعة السورية ، 1956)

960 ص ، 14,500 مصد ، فر— عر.

— كبريف ، ب ، وميناجيان ، ن

### المعجم الطبي

(موسكو : جامعة باتريس لومومبا للصدقة بين الشعوب ،

1971)

455 ص ، رو— ان— عر ، بتعاريف .

— المجمع العلمي العراقي

### مصطلحات في علم الولادة

مجلة المجمع العلمي العراقي ، م 17 (بغداد : مطبعة المجمع

العلمي العراقي ، 1969) ، ص 206 — 225 .

ان— عر .

- مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات في علم التشريح  
مجلة المجمع ، م 6 (1951) ص 198 – 205  
ان- عر.
- مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات علم الرمد  
مجلة المجمع ، م 6 (1951) ص 151 – 155  
ان- عر.
- مجمع فؤاد الأول للغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات علم الصحة  
مجلة المجمع ، م 6 (1951) ص 145 – 151 .  
ان- عر ، بتعاريف.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات علم الطب الباطني : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 275 – 325 .  
م 2 (1960) ص 79 – 89 ، ان- عر ، بتعاريف.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات في علم الأمراض ومترقاتها : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 325 – 359 .  
ان- عر.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات الطب والتشريح : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 391 – 407  
ان- عر.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات علم الصحة : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 407 – 417  
ان- عر.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

المصطلحات الطبية : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 417 — 435  
م 9 (1967) ص 23 — 53  
ج 10 (1958) ص 207 — 219  
م 13 (1971) ص 71 — 94  
م 17 (1975) ص 127 — 137 ، انـ عر ، بتعاريف  
ج 23 (1968) ص 229 — 245 ، عر— انـ ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم الطب الشرعي : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 3 (1962) ص 119 — 137  
م 5 (يوليو 1963) ص 35 — 51 ، انـ عر ، بتعاريف .  
م 4 (1962) ص 55 — 59 ، عر— انـ ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

المصطلحات الطبية في علم الرمذ : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 359 — 381 .  
م 7 (1965) ص 69 — 85  
م 8 (1966) ص 81 — 97 ، انـ عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات طبية في علم الأنسجة : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 115 — 137  
م 12 (1970) ص 141 — 157 ، عر— انـ ، بتعاريف .  
م 10 (1968) ص 75 — 95 ، انـ عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الجراحة : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

- مجلة المجمع ، م 2 (1960) ص 91 — 129

انـ عر ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات في التوليد : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 2 (1960) ص 129 — 143  
انـ عر .
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات في علم أمراض النساء : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 3 (1962) ص 103 — 119 .  
انـ عر ، بتعاريف .
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
مصطلحات في علم الصيدلة : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 13 (1971) ص 1 — 17  
انـ عر ، بتعاريف .
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
المصطلحات الطبية : في علم أمراض الجلد  
مجلة المجمع ، م 14 (1972) ص 81 — 103  
235 مص ، انـ عر ، بتعاريف .
- محمد أشرف  
المعجم الطبي  
(القاهرة ، 1978)  
971 ص ، انـ عر .
- محمد بن عبد الجليل بلقزيز  
مفردات العين  
(مراكش : مكتبة بلقزيز ، 1980)  
160 ص .
- محمد بن عمر التونسي  
الشدور الذهبية في المصطلحات الطبية  
(القاهرة : دار الكتب ، 1914) ص 100  
عر— فر— انـ .

— محمد رشدي البقلي الحكيم  
قاموس طبي

(باريس : جروبي ، 1970)  
358 ص ، 9000 مص ، فر— عر ، بتعاريف .

— محمد شرف

معجم العلوم الطبية والطبيعية  
(القاهرة : وزارة المعارف ، 1928) ط 2  
1013 ص ، ان— عر ، بتعاريف .

— محمد كامل يرادة

معجم انجليزي عربي خاص بالأمراض الجلدية  
(القاهرة ، 1953)

— محمد محفوظ

مصطلحات في علم الأدوية  
مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 165 — 173  
ان— عر .

— محمود الجليلي

المعجم الطبي الموحد  
(بغداد : مطبعة المجمع العلمي العراقي ، 1973)  
401 ص ، ان— عر .

— مرشد خاطر ، وأحمد حمدي الخياط

معجم العلوم الطبية  
تنقيح وإتمام : محمد هيثم الخياط  
(دمشق : وزارة التعليم العالي ، 1974) ج 1  
614 ص ، 15228 مص ، فر— ان— عر ، بتعاريف .

— مرشد خاطر وآخرون

معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات  
(دمشق ، 1956)  
960 ص ، بتعاريف .

— مشيل الخوري

معجم مصطلحات تعويض الأسنان  
(دمشق : نقابة أطباء الأسنان ، 1970)  
426 ص ، ان— عر— فر ، بتعاريف وفهارس .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات علم الصحة وجسم الانسان في التعليم العام  
(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)  
2340 مص ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

— ميلاد بشاي

المعجم الطبي الحديث  
مراجعة : عوض جرجس ونيل يوسف  
(القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، 1967)  
625 ص ، ان- عر ، بتعاريف .

— نور الدين الشيرازي

ألفاظ الأدوية  
(كلكتا ، 1793)  
1441 مص ، عر- فا ، بتعاريف .

— وليم الخولي

الموسوعة المختصرة في علم النفس والطب العقلي  
(القاهرة : دار المعارف ، 1976)  
463 ص ، عر- ان ، بتعاريف .

— يوسف حني

قاموس حني الطبي  
(بيروت : مكتبة لبنان ، 1972) ط 2 منقحة  
758 ص ، ان- عر ، بتعاريف وصور .

هندسة

— حماد يوسف حماد وآخرون

معجم المصطلحات التكنولوجية الأساسية  
(القاهرة : مؤسسة الأهرام ، 1973)  
250 + 110 ص ، ان- فر- أل- عر ، بتعاريف وصور

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات مقاومة المواد وهندسة إسالة  
الماء وعمال الغزل والنسيج  
مجلة المجمع العلمي العراقي ، م 15 (1957)  
20 ص .

– مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات علم الرياضة والهندسة : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 183 – 251  
ج 10 (1958) ص 259 – 265 .  
م 2 (1960) 25 – 47 ،  
م 14 (1972) ص 137 – 147 ، 96 مصد ، انـ عر ،  
بتعاريف .

– محمد فوزي حمد

اصطلاحات في مجال العلوم الهندسية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 199 – 233  
انـ عر .

– وديع فانوس

القانون الفني (خاص بالهندسة)

(القاهرة ، 1962)  
967 ص ، عر– الـ ، بتعاريف .

هندسة إلكترونية

– اتحاد المترجمين الدولي ببارسوفيا

مصطلحات الفلك والالكترونية

وضع المقابل العربي للمصطلحات الأجنبية :

محمد بن زيان ، وتوفيق عمارين ، وعبد الرحمن العلوي

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 185 – 197  
انـ عر .

– جامعة الدول العربية – المنظمة العربية للعلوم الادارية

المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية

(عمان : المنظمة العربية للعلوم الادارية ، 1981)  
336 ص ، انـ فر– عر .

– المجمع العلمي العراقي

مصطلحات في الالكترونية

(بغداد : المجمع العلمي العراقي ، 1959) المصطلحات العلمية  
7 ص ، انـ عر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الالكترونيات

مجلة المجمع ، م 8 (1966) ص 61 — 81

م 9 (1967) ص 11 — 23 ، انـ عر ، بتعاريف

ج 23 (1968) ص 209 — 229 ، عر— انـ ، بتعاريف .

— محمود ابراهيم غزلان وآخرون

قاموس الالكترونيات

(الأسكندرية : المركز العربي للنشر والتوزيع ، 1975)

1052 ص ، انـ عر ، بتعاريف .

— مصطفى بنموسى

ملحق معجم الاعلامية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 75 — 108

انـ فر— عر .

— مصطفى بنموسى

مصطلحات الاعلامية

مجلة اللسان العربي ، م 9 ، ج 2 (يناير 1972) ص 316 —

385

2713 مص ، انـ فر— عر .

— مكتب تنسيق التعريب

معجم مصطلحات الاعلامية

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1971)

2713 مص ، انـ فر— عر ، بتعاريف .

— مكتب تنسيق التعريب

مصطلحات كهربائية إلكترونية

مجلة اللسان العربي ، م 9 ، ج 2 (1972)

3 ص ، 78 مص ، عر— فر .

— وزارة الدفاع في الجمهورية العربية السورية

المعجم الكهربائي الالكتروني

(دمشق ، 1975)

890 ص ، انـ فر— رو— عر ، بتعاريف .

## هندسة ميكانيكية

— أنور محمود عبد الواحد

### معجم مصطلحات هندسة الطيران

(لايزغ: المؤسسة الشعبية في ليزغ، 1976)

234 ص، عر— ان، فر— ال، بتعاريف وصور.

— جامعة الدول العربية — مجلس الطيران المدني

### معجم مصطلحات الطيران المدني

(القاهرة: دار المعارف، 1974)

320 ص، ان— فر— عر.

— روفائيل جابريل

### قاموس الاصطلاحات في سير الآلات

والهندسة والسكك الحديدية

(القاهرة، 1915)

194 ص، ان— عر، بتعاريف.

— شركة سي. أي. في المحدودة (لندن 3.)

### قاموس المصطلحات الفنية

(بيروت. د. ت)

ان— عر، بصور.

— شفيق حكيم

### قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية

(القاهرة، 1947)

230 ص، 5500 مص، عر— ان— فر، بتعاريف.

— عبد العزيز بن عبد الله

### معجم الطيران العام

مجلة اللسان العربي، م 12، ج 2 (1975) ص 3— 36

1000 مص، فر— ان— عر.

— عبد العزيز بن عبد الله

### مصطلحات الآلات والأدوات والأجهزة

مجلة اللسان العربي، م 16، ج 2 (1978) ص 309— 361

1339 مص، ان— فر— عر.

— عبد العزيز بن عبد الله

معجم السيارة

مجلة اللسان العربي ، م 11 ، ج 2 (1974) ص 280 — 333  
1722 مص ، ان- فر- عر .

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات لمصلحة نقل الركاب في آلات

وأجهزة مكابن الاحتراق الداخلي

(بغداد : المجمع العلمي العراقي ، 1962) النشرة التاسعة ،

المصطلحات العلمية

15 ص ، ان- عر ، بتعاريف

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الهندسة الميكانيكية : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 251 — 265

م 2 (1960) ص 47 — 65 ، ج 10 (1958) ص 265 ،

271 ، ان- عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات العنفات (التوربينات): مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 1 — 9

71 مص ، عر- ان ، بتعاريف .

— موفق الخاني

المصطلحات الفنية للطيران

(دمشق ، 1950)

— ميناجيان ، كيفوك

معجم الهندسة الميكانيكية

(موسكو : جامعة باتريس لومبا ، 1968)

347 ص ، رو- عر .

— ميناجيان ، كيفوك

مصطلحات العنفات

مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 104 — 109

71 مص ، بتعاريف .

- الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي  
مصطلحات وتعريف فنية في الهندسة الميكانيكية  
(القاهرة: الهيئة المصرية العامة، 1964) 2 م.  
ان- عر، بتعاريف.

### هندسة مدنية

- أحمد شفيق الخطيب

معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية  
(بيروت: مكتبة لبنان، 1974)  
750 ص، 60 ألف مص، ان- عر، بتعاريف وصور.

- أنور عبد الواحد

### المعجم الهندسي

(القاهرة وبيروت: دار الشروق، 1973) ط 1،  
510 ص، عر- ان، بتعاريف وصور.

- أنور محمود عبد الواحد، ومحمود عبد العزيز خطاب

معجم مصطلحات الحديد والصلب  
(لايبزغ: المؤسسة الشعبية في لايبزغ، 1974)  
ص 323 + 118، عر- ان، فر- ال، بتعاريف وصور.

- عبد الستار الدباغ، وطارق سعيد محمد طاهر

قاموس مصطلحات المساحة  
(الموصل: جامعة الموصل، 1973)  
ان- عر، ملزمة.

- عبد العزيز بنعبد الله

### معجم البناء

(الرباط: مكتب تنسيق التعريب، 1978)  
472 مص، عر- ان- فر.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات سلكية ولاسلكية: مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع، م 12 (1970) ص 1-15،  
117 مص، عر- ان، بتعاريف.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الهندسة السلكية واللاسلكية : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 14 (1972). ص 125 - 137  
129 مص ، ان- عر ، بتعاريف .

هندسة كهربائية

- أنور محمود عبد الواحد

معجم مصطلحات الهندسة الكهربائية  
(لاينزغ : المؤسسة الشعبية في لاينزغ ، 1975)  
302 ص ، عر- ان- فر- ال ، بتعاريف وصور .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الهندسة الكهربائية : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع  
مجلة المجمع ، م 10 (1968) ص 3 - 14  
138 مص ، عر- ان ، بتعاريف .

- مكتب تنسيق التعريب

مصطلحات كهربائية إلكترونية  
مجلة اللسان العربي ، م 9 ، ج 2 (يناير 1972) ص 311 -  
314  
78 مص ، عر- فر .

- الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للهندسة  
الكهربائية (المكنات والمحولات)  
(القاهرة ، 1965)  
29 ص ، عر- ان .

- الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للهندسة الكهربائية  
(للمعدات وأجهزة القياس)  
(القاهرة ، 1965)  
ان- عر .

– الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي  
المصطلحات والتعاريف الفنية لأجهزة  
استقبال الراديو والتلفزيون  
(القاهرة ، 1964)

27 ص ، ان- عر.

– الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي  
المصطلحات والتعاريف الفنية للحام  
(القاهرة ، 1966)

ان- عر.

– وزارة الدفاع في الجمهورية العربية السورية  
المعجم الكهربائي الالكتروني  
(دمشق ، 1975)  
890 ص ، ان- فر- رو- عر، بتعاريف.

## الزراعة

– أحمد شفيق الخطيب

معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية  
(بيروت : مكتب لبنان ، 1978)  
914 ص ، ان- عر، مع مسرد الفبائي عر- ان.

– أنيس فرجة

معجم الألفاظ الزراعية  
(بيروت : مكتبة لبنان ، 1973)  
195 ص ، عر، بتعاريف.

– حسين عارف

معجم الاصطلاحات الشائعة في علم  
الصناعات الزراعية  
(القاهرة ، 1942)

15 ص ، ان- فر- ال- عر.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الهيدرولوجيا (المياهيات)  
مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي  
أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 17 (1975) ص 1 - 28 ،  
323 مص ، عر- ان ، بتعاريف .

- محمد علي أحمد حمزة

المصطلحات الزراعية العامة

(القاهرة ، 1937 - 1938)

12 ص ، عر ، بتعاريف .

- محمد مصطفى الدمياطي ، ومحمد عبد الجواد

معجم المصطلحات الزراعية

(القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، 1960)

70 ص ، ان- عر ، بتعاريف وصور .

- مصطفى الشهابي

معجم المصطلحات الحراجية

(دمشق : مجمع اللغة العربية ، 1962)

56 ص ، 967 مص ، ان- عر .

- مصطفى الشهابي

معجم الألفاظ الزراعية

(القاهرة ، 1957)

100 ص ، عر- ان ، فر ، بتعاريف .

علوم منزلية

- عبد العزيز بن عبد الله

المعجم المنزلي

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1978)

404 ص ، عر- ان- فر ، بتعاريف .

- عبد العزيز بن عبد الله

معجم المرأة

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1975)

1844 مص ، ان- فر- عر .

- عبد العزيز بن عبد الله

### معجم الملابس

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1975)

1913 مصر ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

- عبد العزيز بن عبد الله

### معجم الأظعمة

مجلة اللسان العربي ، م 7 ، ج 2 (1970) ص 245 - 289

عر- فر ، بتعاريف .

- عبد العزيز بن عبد الله

### من مصطلحات المطبخ

مجلة اللسان العربي ، م 12 ، ج 2 (1975) ص 175 - 179

عر- فر .

### بناء

- أنور محمود عبد الواحد ، وتوفيق أحمد عبد الجواد

### معجم العمارة وانشاء المباني

(القاهرة ، 1976)

464 ص ، عر- ان- فر- ال ، بتعاريف وصور .

- عبد العزيز بن عبد الله

### مصطلحات الخشابة والخشب

مجلة اللسان العربي ، م 14 ، ج 2 (1976) ص 258 - 322

1765 مصر ، ان- فر- عر .

- الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

### المصطلحات والتعاريف الفنية للزجاج

(القاهرة ، 1966) ج 2

14 ص ، ان- عر ، بتعاريف .

### صناعات

- أنور محمود عبد الواحد

### معجم مصطلحات الصناعات النسيجية

(لايبزغ : المؤسسة الشعبية في لايبزغ ، 1975)

265 ص ، عر- ان- فر- ال ، بتعاريف وصور .

— المجمع العلمي العراقي

مصطلحات عمال الغزل والنسيج

مجلة المجمع ، م 14 (1967) ص 225 — 228

— محمد سعيد القاسمي ، وجمال الدين القاسمي ، وخليل العظم

قاموس الصناعات الشامية

مع مقدمة بقلم ماسينيون ، وتحقيق :

ظافر القاسمي

(باريس : موتون ، 1960) ج 2

39 + 186 + 23 ص ، عر— فر.

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لصناعة الحديد والصلب

(القاهرة ، 1963 — 1964) ج 1 ، ج 2

29 ص ، 70 ص ، ان— عر ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية للمعادن الخفيفة وسبائكها

(القاهرة ، 1964) ج 2

5 ص ، ان— عر ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لصناعة البلاستيك

(القاهرة ، 1966) ج 2

40 ، 12 ص ، ان— عر ، بتعاريف .

— الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسي

المصطلحات والتعاريف الفنية لصناعة الورق والكرتون

(القاهرة ، 1964) ج 2

27 ، 10 ص ، ان— عر ، بتعاريف .

حرف ومهن

— عبد العزيز بن عبد الله

مصطلحات السفانة والسفن

مجلة اللسان العربي ، م 14 ، ج 2 (1976) ص 3 — 60

1581 مص ، فر— ان— عر .

— عبد العزيز بن عبد الله

ملحق معجم الحرف والمهن

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 260 — 272  
عر.

— مطلق أليبر

معجم ألفاظ حرفة صيد السمك في الساحل اللبناني  
(بيروت : مكتبة لبنان ، 1973)  
295. ص ، عر ، بتعاريف وصور.

— مكتب التسويق والتصدير

مصطلحات الطحانة والحبابة

مجلة اللسان العربي ، م 16 ، ج 2 (1978) ص 423 — 437  
346 مص ، ان — فر — عر.

فنون جميلة

— محمد علي الفاروقي التهاوني

كشاف اصطلاحات الفنون

(القاهرة ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر ، 1963) م 6  
عر ، بتعاريف.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الفنون : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 19 (1977) ص 1 — 10  
عر — فر — ان ، بتعاريف.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في العمارة الاسلامية والعمارة الاغريقية

والرومانية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية

التي أقرها المجمع .

مجلة المجمع ، م 13 (1971) ص 111 — 128  
عر — ان — فر — ال — يو ، بتعاريف.

— أحمد كامل مرسي ، ومجدي وهبه

معجم الفن السيمائي

(القاهرة : الهيئة المصرية العامة ، 1973)  
15 ، 479 ، 79 ص ، ان — فر — عر.

- بشر فارس

اصطلاحات عربية لفن التصوير  
(القاهرة ، 1948)

15 ص ، فر- عر .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الرسم والتصوير : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص : 575 - 591

از- فر- عر ، بتعاريف .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في صناعة السينما : مجموعة  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص : 75 - 85

از- عر ، بتعاريف .

- ج . ب . ل ويلسون

معجم الباليه

ترجمة : محمد خليل النحاس

وأحمد رضا محمد رضا

(القاهرة : دار الكاتب العربي للطباعة والنشر ، 1969)

521 ص .

- حسين علي محفوظ

معجم الموسيقى العربية

(بغداد : وزارة الثقافة والارشاد العراقية ، 1964)

224 ص ، از- عر ، بتعاريف .

- عباس الجراري

معجم مصطلحات الملحن الفنية

(الدار البيضاء ، مطبعة فضالة ، 1978)

94 ص .

- كاظم أ ،

الاصطلاحات الموسيقية : من سلسلة الكتب المترجمة (ا)

تعريب : ابراهيم الداوقي

(بغداد : وزارة الثقافة والارشاد ، 1964) صدرت آخر طبعة

معدلة بعنوان «المستدرك على كتاب الاصطلاحات الموسيقية ،  
(1965)

108 ص ، فر - عر .

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات الموسيقى : مجموعة المصطلحات  
العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر ، 1957) ص 625 - 639

ان - عر .

آداب

- ابراهيم حمادة

معجم المصطلحات الدرامية والمسرحية

(القاهرة : دار الشعب ، 1971)

322 ص .

- ابريهان ياملكي

معجم مختارات للمصطلحات الأدبية الانجليزية

(بغداد : جامعة بغداد ، 1966)

52 ، 51 ص ، ان - عر ، مع فهرس عر - ان .

- جبور عبد النور

المعجم الأدبي

(بيروت : دار العلم للملايين ، 1979) ط 1 ، شروح وتفسير  
واسعة ، مع استخدام المقابل الانجليزي والفرنسي لمداخل المواد  
العربية .

663 ص ، عر .

- حمادي صمود

معجم المصطلحات في النقد الحديث

(تونس : مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ،

1975)

- سيمون منصور ، و ابراهيم الدبوني

الدليل إلى المصطلحات الانجليزية

(بغداد : 1954)

106 ص ، عر - ان .

- مجدي وهبة

### معجم مصطلحات الأدب

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1974)

703 ص ، ان- فر- عر ، بتعاريف .

- مجدي وهبة ، وكامل مرسي

### معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب

(بيروت : مكتبة لبنان ، 1979)

272 ص ، ان- عر ، بتعاريف .

- محمود تيمور

### مصطلحات في المسرح

مجلة اللسان العربي ، م 2 (يناير ، 1965)

240 ص ، عر- ان .

- ناصر الحانسي

### من مصطلحات الأدب الغربي

(القاهرة : دار المعارف ، 1959)

ان- عر .

### تاريخ

- توفيق سلطان البيزبكي

### مصطلحات تاريخ القرون الوسطى

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 315 - 318

فر- عر .

- حسين فؤاد سري

### القاموس الجغرافي التاريخي

(القاهرة ، 1912)

- عبد الحافظ حلمي محمد

### مصطلحات في التاريخ الطبيعي

مجلة اللسان العربي ، م 18 ، ج 2 (1980) ص 271 - 313

ان- عر .

— عبد العزيز بن عبد الله

معجم المغرب التاريخي

مجلة اللسان العربي ، م 3 (أغسطس 1965) ص 164 — 170

6 ص ، عر .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات التاريخ : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 1 (ديسمبر 1957) ص 591 — 601

م 2 (1960) ص 143 — 159

م 6 (يوليو 1964) ص 83 — 88

م 7 (1965) ص 21 — 33

م 10 (1968) ص 95 — 117 ، ان — عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم التاريخ

مجلة المجمع ، م 14 (1972) ص 103 — 125

ان — عر ، بتعاريف .

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في علم التاريخ الحديث والمعاصر : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 11 (1969) ص 161 — 171

م 12 (1970) ص 157 — 175

م 19 (1977) ص 77 — 85

عر — ان ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات التاريخ في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

31 ص ، 480 مص ، ان — فر — عر .

— يحيى الشهابي

معجم المصطلحات الأثرية

(دمشق : مجمع اللغة العربية بدمشق ، 1967)

352 + 104 ص ، فر — عر .

## جغرافية

- أحمد زكي

قاموس الجغرافية القديمة

(القاهرة ، 1899)

95 ص ، عر- فر.

- حسين فؤاد سري

القاموس الجغرافي التاريخي

(القاهرة ، 1912)

- سمير عبد الرحيم الحلبي

المعجم الاثاري لبلاد ما بين النهرين

(بغداد : جامعة المستنصرية ، 1979)

- عبد الوهاب الدباغ

القاموس الجغرافي والجيولوجي

(بيروت : مطابع الوفاء ، 1964)

303 ص ، ان- عر.

- عيسى اسكندر المعلوف

معجم تحليل أسماء الأماكن في البلاد العربية

مجلة المشرق (مارس 1963) ص 145 - 160

- فضل الله عبد اللطيف الجامعي ، ومحمد بلفقيه

المصطلحات الجغرافية

(الرباط ، 1977)

232 ص ، فر- عر.

- المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

المصطلحات الجغرافية

(القاهرة ، 1965)

138 ص ، ان- عر ، بتعاريف.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات في الجغرافيا : مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 6 (يوليو 1964) ص : 91 - 122 ، 79 -

83

م 7 (1965) ص 35 - 57 ، ان- عر ، بتعاريف.

— مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مصطلحات المعجم الجغرافي : مجموعة

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع

مجلة المجمع ، م 8 (1966) ص 97 — 117 ،

م 9 (1967) ص 117 — 135 ،

م 10 (1968) ص 145 — 159 ، 135 مصـ ،

م 11 (1969) ص 171 — 193 ،

م 14 (1972) ص 147 — 165 ، 200 مصـ ، انـ عر

بتعاريف

م 12 (1970) ص 222 — 224

ج 23 (1968) ص 245 — 265 ، عربـ انـ ، بتعاريف .

— المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مصطلحات الجغرافيا والفلك في التعليم العام

(الرباط : مكتب تنسيق التعريب ، 1977)

1000 مصـ ، انـ فرـ عر .

— المنحي الصيادي

مصطلحات الجغرافية للمدارس الثانوية

مجلة اللسان العربي ، م 17 ، ج 2 (1979) ص 318 —

326 ،

انـ فرـ عر .

— وصفي عنتاوي ، وعبد الباري دره

المصطلحات الجغرافية في الأردن وفلسطين

(عمان : اللجنة الادارية للتعريب والترجمة الأردنية ، 1969)

105 ص ، عربـ لا .

— يوسف تونسي

معجم المصطلحات الجغرافية

(القاهرة : دار الفكر العربي ، 1964)

569 ص ، انـ عر ، بتعاريف وصور .

## الرموز والاصطلاحات المستعملة في البليوغرافية

ملاحظة	=	مل	جزء	=	ج
تعريب	=	تع	صفحة	=	ص
مصطلح	=	مص	طبعة	=	ط
دون تاريخ	=	دت	عدد	=	ع
			مجلد	=	م



## مؤتمرات وندوات واجتماعات

- المؤتمر العام الرابع لاتحاد الجامعات العربية حول :  
تعريب التعليم العالي
- ندوة اللغة العربية بالجامعة الاردنية
- ندوة تعريب المواد القانونية
- اجتماع لجنة تعريب المصطلحات الكويتية
- اجتماع حول ضبط الشفرة العربية
- توصيات المجلس الاستشاري لمركز المعلومات ISO



## المؤتمر العام الرابع لاتحاد الجامعات العربية حول : تعريب التعليم العالي

(3) ان الاتحاد ينبه إلى تجارب الشعوب الأخرى التي كانت لغاتها قد أوشكت أن تندثر أو لم يكن للغاتها ثلاث حضاري يُعتمد به، ومع ذلك استطاعت باصرار أفرادها وعزمهم وإيمانهم بأهدافهم أن يحققوا تعليما جامعيًا كاملا بلغاتهم، ولذلك يهيب الاتحاد بالأمة العربية التي تملك لغة من أعظم اللغات تراثا حضاريا علميا ومرونة أن تعمل على انجاز تعريب التعليم الجامعي في بلادها.

(4) التوصية إلى الجامعات العربية بالاستفادة مما أقرته مؤتمرات التعريب العربية من مصطلحات في مختلف العلوم.

(5) إعداد جماعات من العاملين في التعريب من بين أعضاء هيئات التدريس في الجامعات بمختلف فروعها ووحداتها العلمية يتفرغون للتعريب كليًا أو جزئيًا، والأخذ بالمنهجية الموحدة التي تضم المبادئ الأساسية في وضع المصطلح العلمي العربي واختياره.

(6) أن يبتنى الاتحاد مشروعًا للتعاون مع الأجهزة المتخصصة القائمة على تنفيذ برامج تعريب التعليم العالي في الجزائر والأقطار العربية الأخرى التي تمر بتجربة مماثلة، بغية تحقيق أهداف هذه البرامج من عقبات، ووضع الخطط لتظل عملية التعريب في هذه الأقطار العربية حية متطورة.

نظم اتحاد الجامعات العربية مؤتمره العام الرابع في رحاب جامعة دمشق في الفترة من 6 إلى 10 رجب 1402 هـ الموافق 29/4 - 2/5/1982 م. وقد شاركت فيه وفود من ست وثلاثين جامعة عربية، كما ألقى فيه عشرون بحثًا حول تعريب التعليم العالي. وقد أصدر المؤتمر في ختام أعماله الوثيقة التالية :

(1) استكمال تعريب التعليم الجامعي قد تأخر في كثير من الأقطار العربية، ولابد من قرار سياسي وخطوة حازمة تتجاوز عوامل التردد والقصور وتضع الجيل المعاصر حكومته وجامعاته، أمام مسؤولياته التاريخية تجاه المستقبل العربي المنشود. ولم يعد الوقت يتسع للمؤتمرات والندوات التي تضع الافتراضات والنظريات وتضطنح حولها النقاش المعاد العقيم، ولابد من وضع الخطوات العلمية الكفيلة بتحقيق تعريب التعليم الجامعي واستكمالها في وقت قريب منظور أسوة ببعض الأقطار العربية.

(2) إن الأفراد المشتغلين بالعلم في الجامعات والمؤسسات التعليمية مدعوون إلى النهوض بمسؤوليتهم في نشر العلم باللغة العربية وجعل هذه اللغة وعاء لأقصى ما تصل إليه معارفهم العلمية انطلاقًا من إيمان راسخ باللغة العربية وقدرتها على استيعاب جميع العلوم والمعارف في الحاضر والمستقبل.

جيل يعني بالتراث على أساس علمي وتيسير السبيل إلى جمع المصطلحات القديمة ما كان منها معربا أو موضوعا بالعربية للاستعانة بها على وضع المصطلحات الجديدة .

(10) اقرار برامج واسعة لتبادل أعضاء هيئات التدريس بين الجامعات في جميع الفروع العلمية لتيسير تبادل الخبرات والقدرات في مجال تعريب التعليم الجامعي .

(11) تعاون الجامعات العربية على تبادل الكتاب الجامعي العلمي المعرب لضمان الاطلاع والاستفادة من الجهود المتحققة في هذا المجال .

(12) استخدام سائر وسائط الاعلام ، بما في ذلك القمر الصناعي العربي - المرتقب - والاتجاه ببرامجها نحو الجديدة في خدمة اللغة والعلم والمجتمع .

(7) التمسك بأن يتقن طلبة الجامعات العربية اللغة العربية عند قبولهم في الجامعات ومدة دراستهم فيها ، وأن يكون أعضاء هيئات التدريس في الجامعات متمكنين من اللغة العربية قادرين على تدريس موضوعاتهم بلغة عربية سليمة ، وإقامة دورات تدريبية خاصة بأعضاء هيئات التدريس الذين يحتاجون إلى إجادة لغتهم العربية .

(8) إقامة دورات تعليمية وتدريبية خاصة للطلبة الذين تكون لغتهم العربية قاصرة عند التقدم للقبول في الجامعات العربية لأوضاع خاصة سواء أكانوا من العرب أو من غير العرب لتمكينهم من متابعة دراساتهم الجامعية باللغة العربية كسائر الطلبة .

(9) تأصيل الاهتمام بتحقيق المخطوطات العربية في الجامعات بتدريب الطلبة على ذلك وجعل تحقيق التراث ونشره من ضمن النهج الجامعي بغية تكوين

## ندوة اللغة العربية الجامعة الأردنية 17 - 18 نيسان 1982

وإذا كان المجتمعون يرون هذه المزاحمة من العامية فانهم ليرون ، مع رغبتهم في أن يتوخى أبناء العربية وجه الفصاحة ، أن تخفف على الناشئة والمنشئين في أمر العربية إذا هم أصابوا وجهها تسعه مدارج الصواب العريض في بناء العربية حتى تجعل أمرهم مع لغتهم قائما على اليسر والاسماح .

ويوصي المجتمعون في هذا الشأن بما يلي :

- 1) اصدار تشريع يلزم المعلمين في مدارسهم والأساتذة في جامعاتهم استعمال العربية الفصيحة في دروسهم .
- 2) أن تتجه جهود وسائل الاعلام في الأقطار العربية إلى نهج سياسة ثابتة تنبني على اطراح العامية فيما تذيب أو تعرض أو تميز نشره وتداوله ، ورفض أي عمل ينال من اللغة العربية أو يزري بالمشتغلين فيها .

في شأن تعريب العلوم :

يرى المجتمعون أن الدواعي التي كانت تحول دون تدريس العلوم في الجامعة بالعربية قد زالت الآن ، ولذا يوصون بما يلي :

- 1) العمل من القور على تدريس العلوم في الجامعات باللغة العربية ، فالقضايا القومية لا تتحمل اللبث أو الارحاء .

عقد قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة الأردنية برئاسة الأستاذ عبد الكريم خليفة رئيس القسم ورئيس مجمع اللغة العربية الأردني ندوة في مجمع اللغة العربية بعنوان (اللغة العربية - آراء وقضايا) ، بتاريخ 23 / 24 من جمادي الآخرة الموافق 17 - 18 من نيسان / أبريل 1982م .

وأصدرت الندوة التوصيات التالية :

في شأن الفصيحة والعامية

رأى المجتمعون أن العربية الفصيحة هي العامل الرئيس الموحد بين أقطار العرب ، وأنها التي تربط العرب بدينهم وتراثهم ، وأنها وحدها القادرة على استيعاب الحياة المعاصرة بكل زخمها وغناها .

وعلى الرغم من أن المجتمعين راضون عن دخول اللغة العربية المحافل الدولية وعن الجهود التي تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، فإنهم ليجدون اللهجة العامية قد أخذت تزاحم الفصيحة في الأقطار العربية مزاحمة شديدة ، وأنها لم تعد لغة التخاطب اليومي فحسب ، وإنما غدت لغة المسرح ، والرواية والغناء ، وأخذت تتسرب في المدارس والجامعات حتى باتت لغة الدرس لدى كثير من المعلمين في مدارسهم ومن الأساتذة في جامعاتهم .

يوصي المجتمعون وزارة التربية والتعليم بإعادة تدريس العروض في المرحلة الثانوية .

(5) عدم تدريس أية لغة غير اللغة العربية في المرحلة الابتدائية الدنيا ، وعدم تدريس أكثر من لغة أجنبية واحدة في المرحلة الإعدادية .

(6) زيادة الاهتمام بالقرآن الكريم في جميع مراحل التعليم حفظاً وتجويداً .

(7) زيادة الاهتمام بالشعر حفظاً وإنشاداً .

(8) أن تتجه الجهود إلى حصر ما يقع فيه أبناء العربية من أخطاء متكررة لا يسهلها وجه في العربية ، من أجل تصنيفها وتحليلها ، وتفسير أسباب الوقوع فيها ، ورسم تدابير منهجية منظمة لتلافيها اما بتدراكها في كتب تعليم اللغة العربية واما بالتدريب الموجه المباشر .

(9) مع تقدير المجتمعين لوزارة التربية والتعليم الأردنية في تشجيع الطلبة على المطالعة والكتابة والخطابة والشعر فانهم يوصونها برعاية المتفوقين منهم في اللغة كصرف مكافآت مالية لهم .

(10) تأليف لجنة من أساتذة الجامعة ووزارة التربية والتعليم وجمع اللغة العربية الأردني لرصد مظاهر القصور ، ورصد أسبابه ، ووضع العلاج المناسب له .

(11) إعادة النظر في منهجي النحو والصرف على مستوى أقسام اللغة العربية في الجامعات لضبط صورتها من جميع وجوهها ، وعلاقتها بالنظر اللغوي الموروث والنظر اللغوي الحديث ، وانتهاج سياسة واضحة في رأب الصدع بين النظرين .

(2) الاستفادة من التجربة السورية في تعليم العلوم في الجامعة بالعربية .

(3) الاستفادة من تجربة مجمع اللغة العربية الأردني في تعريب بعض الكتب العلمية الجامعية .

(4) الاستفادة من نتائج البحوث التي اضطلعت بها مجامع اللغة العربية في الأقطار العربية .

(5) الاستفادة من نتائج البحوث التي أجراها مكتب تنسيق التعريب لجامعة الدول العربية .

(6) الاستفادة من البحوث التي أجراها العلماء وأصحاب المعاجم في هذا الميدان .

في شأن قصور الطلبة في اللغة العربية :

يرى المجتمعون قصورا في لغة طلبة الجامعة وكليات المجتمع والمدارس ، ويردون هذا القصور إلى عوامل سياسية واجتماعية واقتصادية وتعليمية ، وإلى مزاحمة العامية واللغات الأجنبية للغة الفصحى ، والشعور الجمعي بأن الاصابة في اللغة من شأن المختصين بها ، وهم يوصون بما يلي :

(1) أن تتم مراجعة شاملة على مستوى الأقطار العربية لمكانة اللغة في المجتمع بحيث لا تعلق أية لغة على العربية الفصحى .

(2) تحسين أحوال المعلمين ماديا ومعنويا .

(3) ألا يكون لمعلمي أية مادة دراسية تميز أو خصوص على معلمي أية مادة أخرى وخاصة اللغة العربية .

(4) ألا تجري زيادة حصص أية مادة دراسية في التعليم العام بانقاص حصص اللغة العربية ، وفي هذا الشأن

## ندوة حول تعريب تدريس المواد القانونية بكلية الحقوق والمعاهد العليا بتونس

(1) المحور الأول : عرض وصفي لواقع الدراسات القانونية بتونس :

وقد استعرض فيه تطور الدراسات القانونية بكلية الحقوق باعتبارها الكلية المركزية لدراسة القانون في تونس وكذلك في بقية المعاهد العليا التي تدرس بها مثل هذه المواد ، ومن خلال ما عرض يلاحظ عموما هيمنة اللغة الفرنسية في التدريس منذ الاستقلال إلى أيامنا هذه .

(2) المحور الثاني : مبررات طرح مشروع تعريب الدراسات القانونية :

وقد ركز المحاضر على ثلاثة مبررات أساسية وهي :

أ - تناقضات الوضع الدراسي مع الواقع العملي .

وذلك أن الطالب الذي يكُون في المرحلة الثانوية في إطار مشروع تعريب التعليم الثانوي يجد نفسه مرغما على متابعة دراسته القانونية بالفرنسية مما يؤدي إلى فشله الجزئي أو التام في المرحلة الجامعية . وبعد ما يعانيه من صعوبات ترجع أساسا إلى اللغة التي يدرس بها لا إلى المادة المدروسة ، يتخرج بتكوين فرنسي المحتوى والشكل يجد نفسه مجبرا مرة ثانية على مجابهة نفس المشكلة من جانب معاكس وذلك عند ممارسة مهامه القضائية والقانونية باللغة العربية .

ب - الدور التحرري لتعريب الدراسات القانونية

وقد عالج المحاضر هذه النقطة من ناحية كون تعريب

عقدت جمعية المحامين الشبان في الفترة من 26 - 28 فبراير 1982 في تونس ندوة حول تدريس المواد القانونية باللغة العربية . وقد ناقش المشاركون الطرق الكفيلة بتعريب تدريس المواد القانونية بكلية الحقوق والمعاهد العليا بتونس .

ومن المعلوم أن معظم المواد القانونية يدرس باللغة الفرنسية في كلية الحقوق منذ افتتاحها سنة 1960 وحتى اليوم . ونظرا لما يسببه هذا الوضع من صعوبات لدى رجال القانون الذين يتلقون تعليمهم بلغة أجنبية (في حين يمارسون أعمالهم بعد تخرجهم باللغة العربية) ولما يجدونه من عقبات في أداء مهامهم خاصة عند بداية تخرجهم ، فقد رأت جمعية المحامين الشبان إيمانا منها بخطورة هذا الوضع وانطلاقا من شعورها بدورها الطلائعي في تحسين قطاع القضاء ، ومساهمة منها في الخروج من هذه الأزمة ، أن تنظم هذه الندوة مستهدفة معالجة هذا الوضع وبلورة صيغ عملية لتجسيد الوسائل العملية والحلول الناجحة لهذه الغاية .

ومن أهم ما عُرض في هذه الندوة محاضرة ألقاها الأستاذ رضا الاجهوري المدرس بكلية الحقوق والعلوم السياسية بتونس بعنوان «مشروع تعريب الدراسات القانونية بكلية الحقوق والمعاهد العليا» .

وقد عرض الأستاذ الاجهوري في محاضرته هذه مفهوم التعريب وأكد على حتميته وضرورته كما ركز في محاضرته على ثلاثة محاور أساسية وهي :

الدراسات القانونية يساهم في التحرر الثقافي الوطني والحضاري ، باعتبار أن الجامعة تهدف بالخصوص إلى رعاية الثقافة القومية ، وتعمل على تنميتها وصياغتها في أسمى صيغها في ميادين العلوم والآداب والفنون الجميلة .

### ج - الدور الابداعي النهضوي

ومن هذه الناحية فإن التعريب يسهم في تطوير البحث العلمي ورفع مستواه وإلى الزيادة في نشر الانتاج الفكري في هذا الميدان لدى الباحثين والدارسين . ولا شك أن ذلك سيزيد في الوعي القانوني لدى الطبقات الشعبية .

### 3) المحور الثالث : ضمانات إنجاز مشروع تعريب الدراسات القانونية :

بعد الاقتناع بضرورة التعريب وحثيمته ، وبعد إعداد مشروع التعريب ، لا بد من توفير ضمانات عملية كفيلة بإنجاز هذا المشروع وتحقيقه وتمثل أساسا في اتخاذ مؤسسات التعليم والتكوين إجراءات تنوحي التعجيل

بوضع خطة شاملة لتدريس المواد القانونية في كامل مراحل التعليم العالي وفي تشجيع الأساتذة على التدريس بالعربية ومساعدتهم على ذلك وتوفير المراجع اللازمة لذلك . ومثل هذه الاجراءات الرامية إلى التعريب تعين القانونيين في تونس على استئصال الانفصام الذي يعانون منه أو يعوقهم عن بلوغ ما يرون إليه من تحقيق الأهداف الوطنية والقومية المتمثلة أساسا في إرساء قواعد العدل والحرية دعامي العمران البشري والتطور الحضاري .

وقد شهدت هذه الندوة كذلك تدخلات أساتذة في القانون ومفكرين وطلبة عبر جلهم عن ضرورة التعريب الذي يعتبر مسؤولية مشتركة بين الجميع وليست منوطة بعهدة فرد أو فئة . والتعريب قضية قرار سياسي كما هو رغبة شعبية تعبر عن وعي وطني يرفض التبعية بأشكالها (\*) .

رشيد عبد الحق  
تونس

(\*) تجدر الإشارة إلى أن مكتب تنسيق التعريب سبق أن نشر (معجم الفقه والقانون) في جزئين للأستاذ عبد العزيز بنعبدالله

## معايير استخدام المصطلحات الواردة في المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب (\*)

العلمي (عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها . ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابل هذه الدلالة) (٥٥)

(ب) يختلف في جذره مثل أَلْفَة ، مِيل ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقاً للمبدأ العلمي (في حالة المترادفات أو القرية من الترادف ، تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالفهم الأصلي بصفة أوضح - بند 13 (منهجات).

(ج) مرأب أو موصوف ، مختلف في جزء منه مثل ذرة متقبلة ، وذرة مستقبلة ، بيكرونات الأمونيوم وكربونات الأمونيوم الهيدروجينية... يؤخذ المصطلح الوارد في المعجم تحقيقاً للمبدأ العلمي (مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم معربة كانت أو مترجمة - بند 16 (منهجات).

3 - مصطلحات موجودة في المعاجم ولا يوجد ما يقابلها في الكويت :

(ا) عند ورود مصطلح واحد ، يوافق على استخدامه وإشاعته .

1 - مصطلحات موجودة في المعاجم ومستخدمة في الكويت :

(ا) في حالة الاتفاق التام يوافق على استخدامها وإشاعتها .

(ب) في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم ، ووجود أحدهما في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة تداوله ، وعندما تعاد طباعة الكتاب المدرسي ، يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

(ج) في حالة وجود مصطلح واحد في المعجم ووجود مصطلحين أو أكثر في الكويت يؤخذ ما جاء في المعجم ويستغنى عن الباقي .

2 - مصطلحات موجودة في المعاجم ولها في الكويت مقابل :

(ا) مشابه في جذره مثل لصوق ولاصق ، متقبل ومستقبل ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقاً للمبدأ

(هـ) صدرت هذه التوصيات عن لجنة مصطلحات التعريب بوزارة التربية الكويتية في اجتماعها الرابع الذي انعقد في 28/3/1982 ، ويسعد مجلة (اللسان العربي) أن تنشرها بوصفها مثلاً طيباً على استعمال المصطلحات الموحدة وإشاعتها في الوطن العربي .  
(و) بند (15) من مقررات ندوة توحيد منهجات وضع المصطلحات العلمية الجديدة التي عقدت في الرباط من 18-19/2/1981م .

ب) عند ورود مصطلحات مترادفة يرجع للمعايير التالية :

— في حالة المترادفات أو القرينة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح (بند 13 منهجيات)

— عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها - ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها في مجموعة واحدة (بند 15 منهجيات).

— ملاحظة رقم (1) :

عند مواجهة اللجنة لمصطلحات أجنبية جديدة غير موجودة في المعاجم :

ا) تقوم اللجنة بإحالتها إلى مكتب تنسيق التعريب لدراستها .

ب) أو تقترح لها تعريفاً وتحيله إلى مكتب التنسيق لابتداء الرأي فيه .

— ملاحظة رقم (2) :

تبويب المصطلحات

ا) يعتمد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .

ب) ترتب المصطلحات باللغة العربية ترتيباً هجائياً بحسب ألقابها وليس بحسب جذورها .

4 - تحديد مهام اللجنتين الفرعيتين :

ناقشت اللجنة الرئيسية ما توصلت إليه لجنة المعايير بهذا الشأن ، وأجرت عليه بعض التعديلات فأصبحت المهام على النحو التالي :

1) مهام لجنة دراسة الوثائق :

ا) دراسة القوائم التي انتهت إليها مكاتب التوجيه وابتداء الرأي بشأنها .

ب) تسلم المعاجم ومجلة اللسان العربي (الجزء الخاص بالمعاجم) والبحوث التي ترد إلى اللجنة من مكتب تنسيق التعريب وابتداء الرأي بشأنها .

2) مهام لجنة سبل النشر :

ا) دراسة أساليب التوعية وابتداء الرأي بشأنها .

ب) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات المحلية الرسمية المعنية ابتغاء استخدام المصطلحات .

ج) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات العربية الرسمية المعنية للافادة مما توصلت إليه بشأن استخدام المصطلحات .

د) تحديد سبل الاتصال على مستوى الهيئات الشعبية المحلية ابتغاء تحقيق استخدام المصطلحات .

هـ) تقديم مقترحات حول سبل استخدام مصطلحات التعريب .

5 - تسمية أعضاء اللجنتين الفرعيتين :

بعد التشاور اتفق على تشكيل اللجنتين الفرعيتين كما يلي :

1) لجنة دراسة الوثائق :

ا) أ. رشيد الحمد .

ب) أ. منصور غلوم .

ج) أ. محمد عبد الحليم الشيخ .

د) مصطفى النحاس .

هـ) د. علي حجاج - مقررأ .

2) لجنة سبل النشر :

ا) أ. عادل سقف الحيط .

ب) أ. عبد الرزاق البصير .

ج) أ. فهد الصويلح .

د) أ. سارة الفاضل .

هـ) د. محمد السمان - مقررأ .

وتقوم اللجنتان ببرمجة مهامها والعمل على إنجازها وإطلاع اللجنة الرئيسية على ما ينجز من مهام لمناقشته وإقراره .

تداوله ، وعند إعادة طباعة الكتاب المدرسي يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

ب - يتبع ما ورد في الفقرة السابقة بالنسبة لكتاب دليل المعلم وتوضح أهمية الموضوع للمعلم للتركيز عليها وإثارة اهتمام التلاميذ بشأنها .

(6) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن الدورات التدريبية للمعلمين التركيز على ما ورد في الفقرتين السابقتين .

7 -

(1) زمان ومكان الاجتماع القادم :

اتفق على تحديد زمان الاجتماع القادم ومكانه تبعاً لمنجزات اللجنتين الفرعيتين أو عندما يطرأ ما يدعو اللجنة للاجتماع .

وحتى ذلك الحين تعقد اللجنتان الفرعيتان اجتماعاتها لانجاز مهامها في الزمان والمكان اللذين يناسبان كلا منهما .

(ب) جدول أعمال الاجتماع القادم :

- (1) مناقشة المحضر السابق واقراره .
- (2) استعراض الكتب الواردة إلى اللجنة .
- (3) استعراض الكتب الصادرة عن اللجنة وخاصة ما يتعلق بالتوصيات .
- (4) مناقشة ما تنجزه اللجنتان الفرعيتان .
- (5) بحث ما يستجد من أعمال .
- (6) تحديد زمان ومكان وجدول أعمال الاجتماع القادم .

(وإلى هذا الحد انتهى الاجتماع - والله ولي التوفيق) .

مقرر اللجنة  
د. محمد السمان

رئيس اللجنة  
د. أحمد بستان

ناقشت اللجنة الرئيسة توصيات لجنة المعايير وأجرت عليها بعض التعديلات ثم أضافت إليها توصيات أخرى ، وبهذا تكون التوصيات كما يلي :

- (1) يخاطب مكتب التنسيق للحصول على الرموز العلمية العربية المعتمدة والمختصرات في العلوم المختلفة مثل :  
يد<sup>2</sup> رمز الهيدروجين H<sub>2</sub>  
خ<sup>2</sup> رمز الحارصين Zn  
يد<sup>2</sup> كب<sup>4</sup> رمز حامض الكبريتيك H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>

وفي حالة عدم وجود رموز علمية عربية معتمدة ومختصرات في العلوم المختلفة ، يطلب من مكتب التنسيق العمل على وضع تلك الرموز والمختصرات .

(2) يطلب من مكتب التنسيق وضع مصطلحات أو حلول للمختصرات التي أصبحت دراجة على السنة العرب بنفس الاختصار الأجنبي مثل البكسو ، أوبك أوبك .. الخ .

(3) يطلب من مكتب التنسيق تزويد لجنة مصطلحات التعريب بنسخ مما صدر ويصدر من مجلة اللسان العربي لتفيد اللجنة من الجزء الخاص بالمصطلحات .

(4) يطلب من اللجنة الوطنية الكويتية للتربية والعلوم والثقافة مخاطبة الجهات الرسمية في البلاد العربية للتعرف على ما يوجد فيها من لجان لمصطلحات التعريب ، وتزويد لجنة مصطلحات التعريب في الكويت بما يتوافر لدى اللجان في البلاد العربية من منجزات وتقارير ختامية للافادة منها .

(5) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن طباعة الكتب المدرسية بما يلي :

1 - في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم الذي أقرته مؤتمرات التعريب ، ووجود أحد المصطلحين في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة

# اجتماع حول ضبط الشفرة العربية الموحدة وتنميطها في الاعلاميات

(الرباط من 22 إلى 23 أبريل 1982)

(2) وجود غتوض في تعريف الشفرة العربية الموحدة .  
فهناك المجموعة الأساسية ، التي تحتوي على 31  
حرفا و4 حركات ، وهي مجموعة لا تفي بالحاجة  
لعدم وجود التنوين . وهناك أيضا المجموعة الكاملة  
التي لوحظ فيها حشوية هامة .

(3) ضرورة تعديل تسلسل الحروف والأشكال لتبسيط  
معالجة الفرز واحترام قواعد اللغة :

وتبعاً لذلك فقد ظهرت حاجة إلى إعادة النظر في  
الشفرة المطبقة على ضوء المنهجية التالية :

ا - حصر الألقباء العربية لتلبية حاجة جميع  
التطبيقات .

ب - هل تقبل الحشوية في الأشكال والحروف ، أو لا  
تقبل . وفي حالة الإيجاب فإلى أي مدى .

ج - هل تعتمد شفرة واحدة موحدة في الوطن العربي  
أم تعتمد شفرات .

د - هل يعتمد في وضع الشفرة الجديدة على تحسين  
الجدول الحالي أم يضبط الجدول حسب  
الاستنتاجات التي مكنتنا منها التجارب السابقة .

انعقد في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط  
يومي 22 و23 أبريل 1982 اجتماع حول ضبط الشفرة  
العربية الموحدة في الاعلاميات بدعوة من المنظمة العربية  
للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة العربية للمواصفات  
والمقاييس بمشاركة الاتحاد العربي للاتصالات السلكية  
واللاسلكية ومراكز عربية للاعلاميات واليونسكو ومكتب  
ما بين الحكومات للاعلاميات كما حضره أيضا ملاحظون  
من شركات صانعة والجمعية الأوروبية لصانعي الحاسبات  
الالكترونية .

وافتح الاجتماع بكلمة ألقاها الدكتور عز الدين العراقي  
وزير التربية الوطنية بالمغرب وكذا كل من الدكتور أحمد  
الحاج سعيد المدير العام المساعد للمنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم ، والدكتور ظافر الصواف الأمين العام  
للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس .

وبعد استعراض الملاحظات حول تجرّبي المغرب  
وتونس في تطبيق الشفرة العربية الموحدة تم استنتاج ما  
يلي :

1) الشفرة العربية الموحدة في صورتها الأولى مكنت من  
القيام بتجارب في معالجة المعلومات اللغوية  
والتطبيقات الادارية بشكل مقبول .

هـ - مراعاة رأي الصانعين في تقييم تكلفة المشروع الجديد وملاءمته بالمقاييس الدولية .

وإثر ذلك وقع نقاش مستفيض ، أدّى إلى اقتراح شفرتين أولاهما تطور الشفرة الحالية ، والثانية لا تأخذ بعين الاعتبار الشفرة الحالية وتعتمد على قواعد الترتيب اللغوي للحروف والحركات .

وبعد دراسة هذا الاقتراح من مختلف الأوجه وقع الاتفاق على اعتماد شفرة عربية موحدة ، في صورة تلبي حاجة كل المستعملين .

وقد صودق على الشفرة بإجماع كل المشاركين وسُميت بالشفرة العربية في صورتها النهائية (شعم - صن) Codar-UI/FD واختتمت الجلسات بوضع التوصيات وصياغة المبررات للشفرة في صورتها النهائية .

المبررات التي أدت إلى تطوير الشفرة العربية الموحدة في صورتها القديمة إلى صورتها الجديدة

(1) ضرورة ضبط نهائي لمجموعة العلامات المكونة للشفرة العربية بدون أي غموض .

(2) التقليل قدر الامكان من الحشوية .

(3) تبسيط برمجة معالجة الفرز وذلك باعتماد تسلسل للحروف والاشكال ملائم لقواعد اللغة .

(4) المحافظة على العلامات ذات المدلول الوظيفي في المواقع المخصصة لها في الشفرة اللاتينية وكذلك وضع الحروف العربية في المواقع المخصصة للحروف اللاتينية وذلك للأسباب التالية :

أ - تسهيل توافق الشفرة العربية مع البرامج الأساسية العالمية

ب - تطويع نقل البرامج التطبيقية المتداولة لتعريب العمل بها .

ج - زيادة الشفافية بين مجموعة الإشكال والحروف العربية ونظيراتها في اللاتينية في حالة اعتماد شفرة ذات 7 أو 8 عزوم وفي حالة الانتقال من شفرة يزو إلى الشفرات الدولية الأخرى .

تم الاتفاق على الاحتفاظ بالعلامات ذات المدلول الوظيفي بمدلولاتها وأشكالها في كافة مراحل المعالجة باستثناء النشر حيث يتم نشرها بالشكل المناسب للسياق .

### التوصيات

قبل انتهاء الجلسة الأخيرة وبعد الاتفاق جماعيا على الشفرة العربية الموحدة في صورتها النهائية ، صادق الاجتماع على التوصيات التالية :

(1) يدعو الاجتماع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس إلى تبني الشفرة العربية المتفق عليها ، وإلى اتخاذ كل الاجراءات الرسمية لترسيم هذه الشفرة واعتمادها في كافة الأقطار العربية .

(2) يوصي الاجتماع الهيئات المتخصصة في استعمال اللغة العربية في الاعلاميات أن تضع الشفرة الجديدة في التجربة قبل إجراء عمليات الترسيم ، ويقدم هذه التوصيات بالخصوص إلى معهد الدراسات والأبحاث لتعريب المغرب ، والهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس والمركز القومي للاعلامية بتونس حتى تجرى تجربة الشفرة العربية الجديدة قبل الاجتماع القادم للجنة التنفيذية للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس .

(3) يوصي الاجتماع الاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية أن يتبنى هذه الشفرة العربية الموحدة في صورتها النهائية .

(4) يوصي الاجتماع الالكسو والاسمو والاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية أن تنسق جهودها في موضوع ادخال اللغة العربية في الاعلاميات فيما بينها وبين المنظمات الدولية الأخرى وبالخصوص مكتب ما بين الحكومات للاعلاميات واليونسكو .

(5) يوصي الاجتماع الالكسو والاسمو أن تعقد اجتماعا عاجلا لضبط مواصفات الأجهزة المحيطة بما في ذلك

النقطتان	10/3
القاطعة	11/3
علامة أصغر من	12/3
علامة تساوي	13/3
علامة أكبر من	14/3
نقطة استفهام	15/3
معقوفة إلى اليسار	11/5
خط مائل إلى اليسار	12/5
معقوفة إلى اليمين	13/5
إشارة التريغ	14/5
تسطير تحتي	15/5
علامة القسمة	7/7
علامة الضرب	8/7
زاويتان إلى اليسار	9/7
زاويتان إلى اليمين	10/7
لامّة إلى اليسار	11/7
الحظ الواقف	12/7
لامّة إلى اليمين	13/7
التسطير الفوقي	14/7

الحروف الطباعية واشكالها والملامس ، وطريقة  
التخاطب مع الحواسيب .

(6) يوصي المجتمعون الاليكسو والاسمو بالبقاء على اتصال  
لوضع التوصيات موضع التنفيذ .

نقطة التعجب	1/2
مزدوجتان	2/2
العملة المحلية	3/2
العملة الدولية	4/2
النسبة المئوية	5/2
الفاصلة العربية	6/2
علامة الاختزال	7/2
قوس الفتح	8/2
قوس الاقفال	9/2
النجمة	10/2
علامة الجمع	11/2
الفاصلة العشرية	12/2
علامة الطرح	13/2
النقطة	14/2
علامة خط مائل إلى اليمين	15/2

## اجتماع المجلس الاستشاري مركز المعلومات الدولي للمصطلحات فيينا

- (2-2) إعادة صياغة البرنامج الثاني كما يلي : «اعداد مصطلحات تم تسجيلها في شكل آلي مقروء عن طريق التعاون والتنسيق المحكمين».
- (2-3) إعادة صياغة البرنامج الثالث كما يلي : «تجميع التفاصيل والمعلومات المصطلحية وتسجيلها ومعالجتها ونشرها عن طريق التعاون والتنسيق المحكمين».
- 3 - يوصي أعضاء المجلس الاستشاري بأن تدقق كل الأمور المالية لهذه الأنشطة من طرف مركز المعلومات الدولي للمصطلحات وأن تراعى الامكانيات لاسترداد بعض التكاليف عن طريق الاشتراك في مطبوعات الشبكة التابعة للمركز أو مصاريف العضوية. زيادة على هذا ينبغي الاتصال بعدة مؤسسات (مثل مؤسسة كولنكيان، ومنظمة الدول المصدرة للنفط الخ...) وذلك للحصول على مساعدات مالية. ويجب كذلك على أعضاء المجلس الاستشاري الرجوع الى اداراتهم في هذه المهمة وموافاة مركز المعلومات الدولي للمصطلحات بالنتائج.

ان مركز المعلومات الدولي للمصطلحات مدعو ليطلع المجلس الاستشاري على التوصية 3 في نهاية شهر سبتمبر 1982.

عقد المجلس الاستشاري لمركز المعلومات الدولي للمصطلحات (أنفوترم) اجتماعه الثالث في فيينا من 21 الى 23 أبريل 1982، وبعد أن ناقش مختلف الأوراق التي تقدم بها المركز من وثائق خاصة بالمركز نفسه 3 - 80 وأخرى خاصة بالشبكة الدولية للمصطلحات التابعة للمركز 1 - 81، 2 - 82، 3 - 82، 4 - 82، 5 - 82، نوه أعضاء المجلس بما حققه المركز لحد الآن بمساعدة السلطات التمسوية (كالوزارة الاتحادية للانشاء والتكنولوجيا والغرفة الاقتصادية التمسوية ومعهد المقاييس التمسوي) وكذا بمساعدة منظمة اليونسكو.

### التوصيات

- 1 - ان يصدر مركز المعلومات الدولي للمصطلحات ورقة نظام تتضمن مجموعة كافية من المبادئ والتوجيهات بما فيها وصف لوظائف شركاء شبكة المصطلحات التابعة للمركز (كالمعاهد والأشخاص في ميدان المصطلحات) وكذا عناصر بيانات تسيير الادارة.
- 2 - وفي حين يؤكد المجلس أهمية برامج الشبكة الثلاثة ويوصي باعادة صياغتها بحيث يسهل تطبيقها :
- (1-2) اعطاء أهمية أكبر في البرنامج الأول للنواحي العملية لتطوير علم المصطلحات.



## مشاريع معجمية

- معجم المتواردات (III)  
عبد العزيز بن عبد الله
- معجم مصطلحات العلف والمراعي  
د. محمد السيد رضوان و د. عبد الله الفخري
- مصطلحات زراعية  
المجلس الدولي للغة الفرنسية
- قاموس الطرق  
الاتحاد الدولي للطرق
- معجم الفقه والقانون (L)  
عبد العزيز بن عبد الله  
تجميع وترتيب : عبد الرحمن العلوي



# معجم المتواردات

## Lexique analogique

### Analogical lexicon

عبد العزيز بن عبد الله

<i>envie de femme enceinte</i>	وَحَام
<i>malaises de la grossesse</i>	توعكات الحمل
<i>enfantement, accouchement</i>	وضع = ولادة = نفاس
<i>enfantement laborieux</i>	وضع عسير أو صعب
<i>enfanter une fille</i>	ولد بنتا
<i>accouchée</i>	نفساء : امرأة عند الوضع
<i>accoucheuse</i>	قابلة = مولدة
<i>accouchement par césarienne</i>	توليد بالقيصرية
<i>femme féconde</i>	(أي بالتشريح) امرأة ولود أو ثور
<i>fécondation</i>	إخصاب = تلقيح = افتحال
<i>fécondité d'une femme</i>	نر امرأة = إخصابها
<i>nourrice</i>	مرضع :
<i>nourrice sèche</i>	تربية بالمصاصة
<i>nourricerie (nursery)</i>	مرضع (دار الحضانة)
<i>nourrir un enfant</i>	أرضع طفلا
<i>nourrisson</i>	رضيع
<i>nouveau-né</i>	وليد = مولود جديد
<i>frère-germain</i>	أخ شقيق

(48) أم والدة (*mère*)

<i>la langue maternelle</i>	اللغة الام
<i>mère-patrie</i>	الوطن الوالد
<i>le vin est la mère des vices (c'est à dire la source)</i>	الخمر أم الخبائث (أي منبع)
<i>grand-mère</i>	جدة
<i>belle-mère marâtre</i>	حماة (زوجة الأب)
<i>maternité</i>	أمومة
<i>assurance-maternité</i>	(يكتفى بها عن العطف والحنان) ضمان الامومة (التأمين عليها)
<i>école maternelle</i>	مدرسة أولية (للطفل في صغره)
<i>maternité</i>	دار التوليد
<i>fonction de mère</i>	وظائف الأم : حيل = حمل
<i>conception, gestation, grossesse</i>	الحبل بلا دنس : حمل السيدة مريم العذراء بدون زواج
<i>immaculée conception</i>	
<i>femme enceinte ou grosse</i>	امرأة حامل
<i>(envie)</i>	وَحْمَة : شارة تظهر على جسم الحامل إبان الحمل

<i>femme de chambre</i>	وصيفة
<i>femme de ménage</i>	خادمة في منزل
<i>femme en couches</i>	نفساء
<i>jeune fille</i>	فتاة
<i>(fillette) بنية</i>	بنت <i>fille</i>
<i>petite fille</i>	حفيدة
<i>vieille fille</i>	عانس
<i>fille d'honneur</i>	أنيسة أو جليسة (مجالسة أو مرافقة الشرف)

بني = عاهر = بنت هوى

*fille publique (ou de joie)*  
(*dame galante*)

<i>vierge</i>	عذراء = (بكر)
<i>nubile</i>	يتول
<i>formée</i>	جارية بالغ وبالغة (أي مدركة) أدركت البلوغ

<i>fiancée</i>	فأصبحت صالحة للزواج خطيبة = (مخطوبة)
<i>(se fiancer)</i>	(خطب)
<i>fiançailles</i>	خطوبة أو خطبة
<i>amante</i>	عاشقة
<i>beau sexe</i>	جنس لطيف
<i>sexe faible</i>	جنس ضعيف
<i>demoiselle</i>	آنسة
<i>dame</i>	سيده
<i>(matrone)</i>	(سيده مسنة)
<i>(dame de compagnie)</i>	(رفيقة)
<i>dame de lettres</i>	أديبة
<i>devenir dame (une demoiselle..)</i>	آنسة أصبحت امرأة
<i>(princesse) أميرة</i>	ملكة <i>reine</i>

<i>présidente</i>	رئيسة
<i>directrice</i>	مديرة
<i>maître (femme avocat)</i>	أستاذة (محامية)
<i>docteur (femme médecin)</i>	طبيبة
<b>types de femmes</b>	أصناف النساء :
<i>belle</i>	جميلة = حسناء = مليحة
<i>beauté</i>	بهاء = وسامة = ملاحه
<i>grain de beauté</i>	شامة (خال)
<i>blonde (blondine)</i>	شقراء أو صهباء
<i>(blondeur)</i>	(شقرة)

<i>frère utérin</i>	أخ للأم
<i>frère consanguin</i>	أخ من الأب
<i>frères jumeaux</i>	توأمان
<i>orphelin de mère</i>	يتيم من أمه
<i>matrice (utérus)</i>	رحم
<i>matricide</i>	قتل الأم
<i>(parricide)</i>	(قتل الأب أو الابوين)
<i>fratricide</i>	قتل الأخ
<i>infanticide</i>	قتل طفل
<i>parrainage</i>	كفالة أبوية
<i>infantilisme</i>	طفالة : استمرار طبيعة الطفولة في الانسان

#### 49 امبراطورية (*empire (authority sovereign)*)

<i>impérial</i>	امبراطوري = (ملكي)
<i>empereur</i>	امبراطور
<i>(impératrice)</i>	(امباطورة)
<i>impérialisme</i>	امبرالية :
	(نزعة استعمارية تسلطية)
<i>impérialiste</i>	امبرالي :
	(مستعمر ذو نزعة تسلطية)
<i>couronne impériale</i>	حشيشة الحجل
<i>autocrate (tyran)</i>	طاغية
<i>(dictateur)</i>	(مستبد)
<i>autocratie</i>	استبدادية
<i>(Pouvoir absolu au autocratique)</i>	(حكم مطلق)

#### 50 امرأة : (*femme (woman)*)

(*fille d'Eve*)

<i>féminin</i>	نسائي = نسوي
<i>femelle</i>	أنثى
<i>(maman)</i>	أم <i>mère</i>
<i>(jeune mariée)</i>	زوجة <i>épouse</i>
<i>féminiser</i>	أنث : تخنث
<i>féminité</i>	أنوثة : تخنث
	نزعة تسوية هادفة الى تحمين وضع المرأة وضمان حقوقها
<i>féminisme</i>	

<i>courtisane</i>	مومس
	ترافق ذوي الغزل أي المتغزلين بالنساء
<i>amazone</i>	امرأة فارسة
<i>héroïne</i>	امرأة بطلة
<i>gynécée (harem) sérail</i>	حريم (بحلتر نساء)
<i>(gynécologie)</i>	(علم أمراض النساء)
<i>gynécologue</i>	طبيب نسائي
<i>polygamie</i>	تعدد الزوجات
<i>monogamie</i>	زواج أحادي
<i>bigamie</i>	مضارة (وجود ضرة)

### 51 أمل (hope) espoir

<i>espérance</i>	رجاء
<i>attente</i>	ترقب وانتظار
<i>(expectative)</i>	وتوقع
<i>simple expectative</i>	أمنية
<i>être dans l'expectative</i>	ارتقب
<i>expectatif</i>	توقعي
<i>expectant</i>	مرتقب : متوقع
<i>attendre</i>	تمهل = تأني =
<i>compter sur</i>	تحسب : اعتمد على
<i>être à l'affût de</i>	ترصص :
<i>affûteur</i>	مترصص
<i>affût</i>	مرصد : مرقب = مكن
<i>(observatoire)</i>	(مرصد علمي)
<i>affût du chasseur</i>	مكن الصياد
<i>perspective</i>	منظور
<i>perspective optimiste</i>	منظور متفائل
<i>perspectives d'avenir</i>	آفاق المستقبل
<i>en perspective</i>	المؤلمة
<i>prévision</i>	تنبؤ = تكهن
<i>prévisions budgétaires</i>	تقديرات مالية
<i>clairvoyance (prévoyance)</i>	تبصر
<i>prévisionnel</i>	تقديري
<i>prévu</i>	مقدر
<i>prévoyant</i>	متبصر
<i>précaution</i>	احتراس : حيلة (حذر)

الشقرة في الشعر لون يأخذ من الأحمر والأصفر وقد اشقرت صارت شقراء وشقير الشعر شقراً وشقرة كانت فيه شقرة وصهب الشعر صهباً وصهبية وصهبوا واصهب واصهب الشعر كانت فيه حمرة أو شقرة.

فهو أصهب وامرأة صهباء سمراء *brune* (لونها بين السواد والبياض *brunette*) وقد سمر سمره واسمر اسمراراً واسماراً (*brunir*)

<i>brunissement</i>	اسمرار
<i>brunâtre</i>	مُسَمَّر (مائل الى السمرة)
<i>maîtresse de maison</i>	ربة منزل
<i>femme d'intérieur</i>	امرأة معناة بييتها
<i>femme mondaine</i>	سيدة مجتمع
<i>caillette</i>	سيدة ماجنة
<i>péronnelle</i>	امرأة بلهاء
<i>snob (snobinette)</i>	امرأة نافجة أو نفاجة

<i>ingénue</i>	(تفتخر بما ليس عندها)
<i>jouvencelle</i>	امرأة ساذجة
<i>(jouvence)</i>	شابة
<i>tendron</i>	(فتوة)
	فتاة ناعمة
<i>grisette</i>	(صغيرة = رقيقة)
<i>midinette</i>	فتاة مرحة
<i>soubrette</i>	فتاة طائشة
	جارية غنجة = مغناج
<i>commère</i>	من تغنج أي دَل وتدلل والغنج الدلال، الأغنوجة ما يتغنج به
	ثريارة
	وقد تُلغع بالكلام رمي به رماً واللُّقاع واللِّقاعة والتلقاع الكثيرة
	الكلام وامرأة ملقاع وملقعة جحاشة في الكلام.

<i>luronne</i>	جارية جسور
<i>gendarme</i>	جارية متسلطة
	رَجُلَة : امرأة مترجلة أو مسترجلة
<i>virago (hommasse)</i>	
<i>mégère</i>	فتاة شرسة
<i>maritorne</i>	فتاة قذرة
<i>laideron</i>	فتاة شوهاة
<i>hourï (nymphé)</i>	حوريا = غادة)
<i>bayadère</i>	راقصة مسرح
<i>almée</i>	مغنية عالمة
	(فتاة عربية مثقفة تتقن العزف والغناء قديماً)
<i>odalisque, (favorite)</i>	حظية : محظية

<i>s'imaginer</i>	— حَسِب : ظن = ارتأى
<i>se bercer de...</i>	عَلَّل نفسه بكذا تعلل بالوهم
<i>se bercer d'illusion, se repaître de chimère</i>	
<i>rêver</i>	حَلَم به = تأمل في =
<i>(rêvé</i>	(مرام = مطلوب
<i>vain espoir</i>	أمل واهم =
	(أمل عابث : غير معلوم الفائدة أو ليس فيه غرض صحيح لصاحبه)

### 52) إناء (pot (pot

	وعاء : ما يوعى فيه الشيء أي يجمع ويحفظ
<i>pot d'étain</i>	آنية قصديرية
<i>pot à fleurs</i>	الرياحين
	مَبُولَة : (أو أصيص أيضا وعاء يبال فيه)
<i>pot de chambre</i>	
<i>pot à moutarde</i>	وعاء الخردل
<i>(moutardier</i>	(أو خردلية
	خزف : معامل من الطين وشوى بالنار فصار فخارا
<i>poterie</i>	خزفة أو خزفية إناء من فخار
<i>une poterie</i>	
<i>un cérame</i>	
<i>(poterie)</i>	فاخورة : مصنع فخار أو خزف
<i>céramisque</i>	خزّاف :
<i>poterie fine</i>	خزف دقيق
<i>potier</i>	فخار
<i>céramique</i>	صناعة الخزف
<i>la céramique</i>	الخزفيات
<i>la vaisselle de terre</i>	الأواني الخزفية للمائدة
	شُرْبَة (أو مشربة) إناء من خزف يشرب منه :
<i>pot à eau, canette</i>	
	(وتطلق أيضا على المرة من الشرب)
<i>buire</i>	ابريق بعة
<i>(cruche</i>	(ابريق أو جرة
<i>(cruchée</i>	(ملء ابريق
<i>cruchon</i>	أبريق (أو جُريرة)
<i>pot-au-feu</i>	— مِسْلَق : قدر السلق
	(السلق معناه الاغلاء بالنار أو الطبخ بالماء مثل سلق البيض أو

<i>persuasion</i>	اقتناع
<i>certitude</i>	يقين
<i>conviction</i>	اعتقاد راسخ
<i>conviction intime</i>	اعتقاد صميم
<i>conception</i>	تصوّر
<i>supputation</i>	تخمين
<i>imagination</i>	تخيل
<i>croyance</i>	اعتقاد
<i>foi</i>	إيمان
<i>self-confiance (confiance en soi)</i>	ثقة بالنفس
<i>prétention ; ambition</i>	ادعاء = غرور = زعم
<i>aspiration</i>	طمع، طموح
<i>volonté</i>	إرادة (مشيئة)
	رغبة (توقان = ابتغاء = مرام)
<i>désir ardent</i>	تحرق = تشوق
<i>appétit</i>	شهوة
<i>résolution</i>	صلابة
<i>(ferme résolution</i>	(عزم
<i>inclination</i>	ميل
<i>disposition</i>	استعداد
<i>velléité</i>	ضعف الإرادة
<i>velléitaire</i>	ضعيف الإرادة
<i>confiance dans l'avenir</i>	— الأمل في المستقبل :
<i>nourrir l'espoir</i>	تعليل النفس بالأمل
<i>repandre espoir, renaître à l'espoir</i>	استعداد الأمل
<i>repandre force et courage</i>	استعداد قوته وشجاعته
<i>avoir confiance en</i>	وَوَثِقَ بـ...
<i>(faire confiance à...)</i>	
<i>confiant</i>	واثق
<i>assurance</i>	ثقة = تأمين
<i>(assuré</i>	(مؤمن = مضمون
<i>escompter</i>	أمل في :
	أمل نجاح القضية :
<i>escompter le succès de l'affaire</i>	
<i>escompter l'avenir</i>	أمل في المستقبل
<i>se flatter de...</i>	أمل
<i>flatter qqn. de...</i>	أمل شخصا مخادعة له
<i>se promettre</i>	أمل بـ...
	(وَعَدَ يعطيه المرء لنفسه بأن يفعل كذا بحيث يقال أيضا :
	وعد نفسه بكذا...)

<i>barbotine</i>	خزفية مزخرفة	البقل في الماء المغلي وقد سلق الشيء بالماء الحار أذهب شعره ووبره
<i>faïence</i>	خزف مزخرف	والمسلق الاناء المعد للسلق)
<i>argile cuite, terre cuite</i>	آجر مشوي	فَحَاةُ القلي : مقلاة من فخار
( <i>cuite</i> )	(شي الآجر	قَدْر
<i>panse</i>	بطن آنية	قدر كاتمة أو كسيم
<i>garniture (décoration)</i>	زينة أو زخرف	محتوى قدر
<i>anse</i>	عروة	(قدر معدنية
	(مقبض الابريق أو الأدنة)	مرجل = (قدر)
<i>ansé</i>	مُعَرَى : ذو عروة	أو خزان الماء في الآلات البخارية
<i>oreille d'une cruche</i>	عروة ابريق	مغلاة بغطاء
<i>goulot</i>	عُنُق قَيْئَة ضيق	<i>bouilloire à couvercle (coquemar) bouilleur</i>
<i>bec d'un vase</i>	عنق إناء	(سخانة أو دفاة : إناء مملوء ماء حار للتسخين أو التدفئة)
	أنبوب تفريغ خزفي	<i>bouillotte</i>
	يرفد أو رِفْد (خزفي) : قذح ضخ من خزف	<i>terrine</i>
<i>bec de vidage céramique</i>		برنية : اناء من خزف
<i>revêtement</i>	تليس الخزف (تغليفه وتكسيته)	<i>terrinée</i>
( <i>habiller</i> )	(لبس)	ملء برنية
	فخار لذن أو طيِّع (أي قابل للتشكل)	قصيعة :
<i>argile plastique</i>		(جفنة صغيرة)
<i>figure</i>	إناء خزفي	الجفنة القصعة الكبيرة
( <i>argile figurine</i> )	(خزف الأواني	ذَن
<i>pâte</i>	طينة = عجينة	<i>cuve</i>
( <i>pâton</i> )	(قطعة عجين	<i>cuve de vin</i>
<i>émail, émaillage</i>	ميناء أو طلاء خزفي	منبذ (حوض النبيذ)
<i>émaillerie</i>	صناعة الميناء	<i>cuve d'huile</i>
<i>émailleur</i>	صانع الميناء (من خر الخزف)	حوض الزيت
<i>rouleau de pâte</i>	لَفَة العجين	<i>cuverie</i>
<i>ballon de céramique</i>	أنبوبة أو لسجين خزفية	مَدَنَة : حرفة الدنان
<i>couverte</i>	طلاء صيني	مركن : اجانة ونحوها لغسل الثياب وسواها
(الصيني هو الخزف المزخرف الرقيق المعروف في المغرب بالبديع)		<i>cuvette : auge à laver le linge</i>
<i>engobe</i>	دهان الفخار :	<i>tireline</i>
<i>engober</i>	طلَّى الفخار أو دَهَنه	حقة نقود (من خزف)
<i>vernis</i>	برنيق	أنابيب فخار
	(دهن لتلميع الطلاء)	<i>tuyaux de poterie (ou poteries)</i>
( <i>vernir</i> )	وقد برنقه اذا طلاه بالبرنيق	<i>grès</i>
<i>vernissage</i>	برنقة	حُث : حجر رملي
( <i>vernissé</i> )	(ميرنق)	<i>vase de grès</i>
<i>vernisseur</i>	مُبرِنق : طَال بالبرنيق	مِحث
		(مِحثَة : منجم الحث
		<i>grésièrè</i> )
		<i>tourie</i>
		جِرَّة
		فخار نفيذ (تنفذ اليه السوائل)
		<i>poterie poreuse = (hydrocérame)</i>
		<i>alcarazas</i>
		الكُرَّار : القارورة الضيقة الرأس
		تَعَاة : مشربة من فخار تصوت اذا شرب منها وقد قرقر
		<i>gargoulette</i>
		والمقصود بالتصويت قرقرة الماء
		( <i>gargouillis</i> )
		(وقد قرقر
		( <i>gargouiller</i> )
		ميورقيات : خزف ميروي أي مصنوع في جزيرة ميورقة التي
		<i>majoliques ou maioliques</i>
		حكمتها العرب قرونا

جمال = وسامة = ملاححة = بهاء = حسن = قسامة =  
*vénusté (beauté)* صباحة = روعة  
*pureté de forme* صفاء الخلقفة  
*galbe* قسامة : (رشاقة الخطوط)  
 (القسامة الحسن وكذلك القسام المقسم والقسم الجميل  
 والقسيمة الوجه الحسن)  
 (رجل مقسم الوجه جميل كله كأن كل موضع منه أخذ قسما  
 من الجمال)  
 شيء مقسم مُحسن  
*femme qui a des formes* امرأة كاملة القد  
 جسم متنسق (متناسق الاجزاء)  
*corps bien proportionné, bien tourné, bien trossé*  
 (متقن الهندام)  
*bien fait, bien pris, bien découpé*  
*traits réguliers* ملامح متناسقة  
 وجه سوي : متساوي الاجزاء متناسقها  
*visage régulier*  
 قامة مشيقة (هَيْف)  
*taille de guêpe, sveltesse, taille dégagée (finesse)*  
 (مثل نحافة الزنبور)  
 (المشيق والممشوق الخفيف اللحم أي الطويل مع رقة)  
*(svelte)*  
 وهو القد الأهيف كذلك  
*taille élancée* قوام فارغ : مشيق أهيف  
*manières* تصرفات :  
*bonne tenue* حسن الهيئة  
*avoir de la tenue* هي مهذبة أو مؤدبة  
*aisance* رَغْد ورفاهية ويُسر  
*désinvolture* مرح وطلاقة  
 مشية رشيقة (مرحة طليقة)  
*marche (ou allure) désinvolté*  
*distinction* لياقة : امتياز : سمر  
*femme distinguée* امرأة متميزة  
*belles façons (belles manières)* سلوك جميل  
*bon genre* رشاقة وأناقة  
*bonne grâce* لطف وظرف  
*gracieux* ظريف لطيف أنيق  
*politesse* لياقة وأدب  
*(poli)* (مهذب لطيف  
*urbanité* كياسة

— تشغيل الفخار : *travail*  
 جبل التراب : صب عليه الماء ودعكه طينا  
 أي عجنه  
*(pétrir)* عجان :  
*pétrisseur* جابل طين  
*pétrisseur d'argile* خرط الفخار  
*tournage* (تدويره على قطب لاعطائه الشكل المطلوب وهذا القطب هو  
 الخرط)  
 (مخرط :  
*(tour* مخرطة الخزاف  
*tour de potier* —  
*tourneur* خراط  
*embourrage* تحشية الخرف  
 (ملء ثقبه بالقماش)  
*embourrure* قماش الحشوة  
*retouper* أصلح إناء خزفيا  
*séchage* تجفيف = تنشيف  
 (يبسس)  
 مَجْفة  
 آلة التجفيف  
 — رَصّ التربة لتقويتها  
 (رصاصه)  
 — مدار الخرط (محوره وعموده)  
 ققص دوار  
 — ملون (لبرقة الفخار)  
 — مجبل الطين  
 (جبل الطين عجنه)  
 — قالب  
 (معيار التشكيل)  
 مناقش الخرف  
 مثقب  
 (نقابة)  
 أفرنه : (رتبه داخل الفرن  
 قم الفرن  
*tettin : bouche de fer*

### 53) أناقة (حسن معجب) (*élégance (elegance)*)

أنيق : *élégant*  
 تأنق : تتبع الشيء الأنيق  
 رشاقة : حسن القد ولطفه  
 (حسن معجب)  
*belle stature, ligne*

رجل غَزَل (mugueter) (غازل) *muguet*  
 رشاقة = اناقة *élégance*  
 (رشيق) *(élégant, pimpant)*  
 متمم *pomponné*  
 لباس أنيق *mise élégante*  
 حَسَنَ اللباس

*bien mis, bien habillé, tiré à quatre épingles*  
 لباس الأعياد *endimanché*  
 لباس متصنَّع *mise recherchée*  
 مبادل داخلية للمرأة *(parure)*  
 طقم مجوهرات *parurerie*  
 نسيج حسن التفصيل *bonne coupe*  
 دُرْجَة : *mode* (مودة) مارج عليه الناس من عادات خاصة في الازياء

مخزن الازياء العصرية *magasin de modes*  
 أطراف (جمع أطروفة أي شيء جديد)  
 — تأنق في المقال : *nouveautés dans le langage*  
 كان لليونان نوع من الفصاحة تتجلى في دقة التعبير ورقة الذوق ورهافته وهي الطريقة المعروفة بالطريقة اليونانية

*atticisme*  
 (ولعل لها علاقة بكلمة عتيق *attic* أي قديم)  
 — الصفائية أو الأسلوب النقي الصافي في التعبير

*purisme*  
 (الصفائي *puriste*)  
 لطف ورقة في القول *délicatesse*  
 أو في العواطف *(propos ou sentiments)*  
 (أسلوب رقيق *style délicat*)  
 (فيه لطف وبجاملة) *courtois*  
 لياقة في الاختيار *option délicate*  
 ذوق سليم *bon goût*  
 ظرف (كياسة وحذق وبراعة) *bon ton*  
 تهذيب الكلام *raffinement*  
 وتنميته أو نمقه ويطلق خاصة على المكتوب لا المقول فيقال كتاب تيبق أي محسن مزين وكذلك مُتَمَّق على أن كلمة مُتَمَّق يراد بها كل كتاب يكتب فيه كلام منمق *(fleuri)*  
 حَذَلَقَة : تكلف وتصنع في الكلام لفظا وأسلوبا

*préciosité*  
 النساء المتحذلقات في فرنسا في القرن الثامن عشر  
*femmes précieuses*

وقد كاس الغلام صار كياسا أي ظريفا فطنا وكَيَّسه جعله كياسا وأكَيَّس الرجل ولد له أولاد كَيَّسَى وتكَيَّسَ أظهر الكياسة أي تُظَرَف  
 الكَيَّس العقل والظرف وهو خلاف الحمق. المِكَيَّاس التي تلد الأكياس من البنين

— مهذب *bien élevé*  
 رجل مجتمع *homme du monde*  
 رجل اجتماعي *homme mondain*  
 (اجتماعيات) *(mondanités)*  
 غَزَل = (ملاطفة النساء) *galanterie*  
 رجل غَزَل *galant*  
 (رقيق الحاشية) *galantin*  
 متظرف  
 دلال = غُنْج (سحر وفتنة) *coquetterie*  
 وقد تُغْنَجُ أي دَلَّ وتَدَلَّل (*coqueter*) فهو غُنْج ومغناج *coquet* وهي غُنْجَة ومغناج والغُنْج والغُنْج الدلال والأغُنْجَة ما يتغنج به  
 تُصنَّع (تكلف) *affectation*  
 التُّفْج *snobisme* أن يفخر المرء بما ليس عنده وقد نُفِج الرجل وتنفج وانتفج والتفاج (*snob*)  
 متفج  
 الائتمجاني : المفرط فيما يقول  
 مُتَانِق  
 مُتَانِقَة

*petit-maitre*  
*petite-maitresse*  
 الإناقة في اللباس : *élégance dans le costume*  
 أبناء الاعيان = أولاد الذوات *jeunesse dorée*  
 شاب أنيق في لباسه *muscadin*  
 يلبس كما يلبس الفتيان *s'habiller jeune*  
 متأنق في لباسه *dandy, gommeux*  
 غَنْدُور : من الغندرة *gandinerie* وهي مشية فيها تبختر ودلال (عامية مشرقية)  
 وقد مشتت الغندرة فهي غندورة  
 (مُتَعَدِّر)

— مجامل نساء *damoiseau*  
 مُتَنَوِّق *fashionable*  
 (أنيق يحرص على اتباع الزي الحديث) *(fashion plate)*  
 رجل متظرف *merveilleux, godelureau*  
 امرأة متظرفة (في تصرفها) *merveilleuse*  
 (نماذج منها بفرنسا في القرن الماضي)

<i>conduite d'eau</i>	قناة ماء
<i>coude d'un tuyau</i>	وصلة أنبوب مرفقية
<i>tuyau coudé</i>	أنبوب مكوع أو معقوف
<i>descente ou tuyau d'écoulement</i>	ماسورة التصريف
<i>fistule lacrymale</i>	قناة الدمع
<i>manche à incendie</i>	خرطوم.الاطفاء
<i>manche à air</i>	كم الريخ
	(انبوب من نسيج كثيف فوق الصاري لبيان اتجاه الريخ في مطار)
	ويطلق أيضا على خرطوم التهوية (أي أنبوب تمرير الهواء)
<i>orgue</i>	أرغن
	آلة موسيقية ذات ملمس هوائي أو (انبوبي هي مجرى للصوت)
<i>poterie</i>	أنبوب خزفي
	(لأسالة المياه)
<i>siphon</i>	أنبوية عقفاء أو ملتوية
	(هي مثنية مرتين تملأ ثنيتها الثانية بالماء دفعا للروائح الكريهة وهي أيضا أنبوية مقلوبة تحترق سائلا من مستوى عال الى آخر أسفل لترفعه الى الأعلى)
<i>tube à essai</i>	أنبوب الاختبار
<i>tube digestif</i>	قناة هضمية
<i>tube pollinique</i>	انبوب لقاح
	(قناة تمر منها حبة اللقاح)
<i>tubage</i>	تنبيب : ادخال انبوب في فتحة
<i>tube capillaire</i>	أنبوب شعري
<i>détail</i>	جزئيات الأنبوب :
<i>collerette</i>	طوق أنبوب
<i>embranchement, raccord</i>	وصلة (بين انبوبين)
<i>raccordement</i>	توصيل
	يمكناف أنبوبي : جزء من أنبوب يحوط قضيبا ويكنفه
<i>manchon</i>	
<i>orifice d'un tuyau</i>	ثقب أنبوب أو فوهة أنبوب
	(فتحة)
<i>paroi du tuyau</i>	جدار الأنبوب
	(جانبه الداخلي)
<i>ourlet du tuyau</i>	كفاف الانبوب
	(حاشيته أو ثنية حافته)
<i>tambour (cylindre gradué)</i>	أنبوب أسطوانى مرقم
<i>tubulure</i>	مِرزة أنبوب : مغرزه
	(فتحة في طرف يتعشق فيها انبوب آخر)
<i>appareils à tuyaux</i>	أجهزة أنبوية :

<i>traits d'esprit</i>	كلام فيه نكت
<i>présence d'esprit</i>	حضور الذهن في الجواب
	(البداة في القول)
<i>(pointe)</i>	نكتة في القول
<i>(sel)</i>	مُلحة في الكلام
	المُلح (جمع مُلحة) من الأحاديث أي مالد واستمُليح منها
	والمُلحة الكلمة المليحة والاملوحة من الكلام الحسن المستملح
<i>(brillant)</i>	أسلوب لماع مشرق
<i>(brillanté)</i>	أسلوب مزخرف
<i>parole simple</i>	كلام بسيط
<i>parole facile</i>	كلام سهل

#### 54 أنبوب (tuyau, pipe (tube

<i>conduit</i>	قَسَطَل (أنبوب من خزف، أو حديد أو غيرها يجري فيه الماء وربما سماه بعضهم قسطر بالراء ولعله من قسطلة الماء أي صوته أثناء سيله
<i>tuyan d'incendie</i>	خرطوم الاطفاء
	(أي اطفاء الحرائق)
<i>robinet</i>	صنبور الانبوب
	(حنفية)
<i>tuyauteur</i>	أنابيسي : بائع الانابيب
<i>tuyauterie</i>	مصنع أنابيب
	ماسورة : <i>conduit</i> : انبوب أجوف مستدير كالقصب من حديد أو رصاص لجر الماء
<i>ajutage, ajutoir</i>	صنبور
<i>tuyère d'injection</i>	صنبور الحقن
<i>canule</i>	أنبوية حقن
<i>boyau</i>	أنبوب جلدي
<i>canal</i>	قناة : ما يخفر في الارض ليجري فيه الماء
<i>canal de télévision</i>	قناة تلفزيونية (اذاعة)
<i>canalicule</i>	قنية (قناة صغيرة ضيقة)
<i>canalisation</i>	تقنية (حفر قناة) أو شبكة قنوات
	وقد قنى أي أجرى الماء أو النفط في أنابيب ( <i>pipes</i> ) أو قنوات
<i>chalumeau</i>	شَبَابَة : أنبوب النفخ من قصب
<i>(chêneau)</i>	وهو مزار يدوي
	جارور الميزاب أي مجرى الماء في المزارب وهو عنق المزارب
<i>conduit</i>	تسقط فيه مياه المطر المتجمعة في السطوح. مجرى (انبوب أو قناة)

<i>faire revenir à soi</i>	رد لانسان وعيه
<i>faire renaître</i>	أحيا = بعث
<i>secours aux noyés</i>	نجدة الغرق
	نجدة المصعوقين أو المصدومين بالكهرباء
<i>secours aux électrocutés</i>	
<i>respiration artificielle</i>	تنفس اصطناعي
	جذب منتظم للسان (إيقاعي)
<i>traction rythmique de la langue</i>	
	(جر اللسان عند المخنوقين أو الغرق لاسترداد التنفس)
<i>friction ou massage</i>	ذلك وتمسيد أو دحك
	(لتنشيط الدورة الدموية)
<i>revenir à la vie, revivre</i>	رجع الى الحياة
<i>reverdissement</i>	اخضرار ثانٍ : تخضر جديد
<i>reviviscence</i>	انبعاث
<i>revivification</i>	إنعاش = احياء
<i>repandre ses forces</i>	استشفى
	يقال استشفى المريض من علته اذا برىء استفاق أو أفاق من غيبوته أو غشيته
<i>repandre ses esprits, ses sens</i>	
<i>repandre vie</i>	انتعش
<i>reprise du travail</i>	استئناف العمل
<i>rouverture ou réouverture</i>	افتتاح ثان أو جديد
<i>rouvrir ses yeux</i>	فتح عينيه ثانية
<i>donner signe de vie</i>	ظهرت عليه أمانة الحياة
<i>rappel à la rigueur</i>	عودة الى القوة :
	(اقتواء جديد). (اقتوى كان ذا قوة) (أو استقواء)
<i>raviver</i>	أنعش
<i>raviver l'espoir</i>	انعش الامل
<i>ravoir</i>	استرجع = استعاد
<i>recréer</i>	ابدع أو خلق ثانية
<i>rétablir</i>	جَدَّد = أرجع الشيء الى نصابه أو أصله =
<i>rétablissement</i>	تجديد = إصلاح
<i>régénération</i>	تجديد = (بعث)
<i>sauver la vie</i>	أنقذ الحياة
<i>rajeunir</i>	جدد الشباب
	عودة النشاط أو تجديد الشباب
<i>rajeunissement</i>	
	تبديل = تغيير (بمعنى التجديد)
<i>renouvellement, refection</i>	
<i>renovation</i>	إصلاح (بمعنى التجديد)

<i>chaudière tubulaire</i>	مرجل ذو أنابيب
<i>pont tubulaire</i>	جسر مؤنّب
<i>tuyau de cheminée</i>	أنبوب مدخنة
<i>tuyau d'aération</i>	أنبوب عموية
<i>tuyau d'orgue</i>	أنبوب أرغني :
<i>tuyau d'arrosage</i>	انبوب الرش
<i>tuyau d'aspiration</i>	أنبوبة الامتصاص
<i>conduite d'aspiration</i>	ماسورة رفع الماء
<i>tuyau de refoulement</i>	أنبوب الدفع
<i>appareil tubulé</i>	جهاز مؤنّب
	(يحتوي على أنبوب أو أكثر)
<i>tubuleux</i>	أنبوبي الشكل
<i>tubuli-flore</i>	أنبوبي الزهر
<i>tuyau siphonide</i>	أنبوب أعقف

## (55) أنعشَ (ranimer (animate)

<i>réanimer</i>	أحيا من جديد =
<i>rappel à la vie</i>	استعادة الحياة :
<i>ressusciter</i>	بَعَثَ = نَشَر
<i>resurrection</i>	بَعَثَ = نُشور
<i>palingénésie, métempsyose</i>	تناسخ (انبعاث جديد)
<i>transmigration des âmes</i>	تناسخ الأرواح
<i>palingénésique</i>	تناسخي
<i>seconde vie, vie de l'au-delà</i>	حياة ثانية (حياة أخروية)
<i>évoation des esprits</i>	استحضار الأرواح
<i>ou des morts</i>	أو الموتى
	بُعِثَ من أنقاضه (انبثق من رماده بالنسبة لمن يحرق من الجثث)
<i>renaître de ses cendres</i>	
<i>renaissance</i>	مولدثان أو جديد
<i>retour</i>	عَوْدَ أو عودة
<i>rebondissement</i>	ارتداد
<i>renaissance du phénix</i>	انبعاث العنقاء
	(أسطورة تزعم أن طائرا خرافيا ينبعث من رماده ليجدد شبابه)
<i>réanimation</i>	إنعاش = إحياء
<i>réanimateur</i>	طبيب مختص بالإنعاش
<i>salle de réanimation</i>	قاعة الإنعاش
<i>rappeler à la vie</i>	أعاد الى الحياة

<i>réchauffer</i>	أهّب (بمعنى استثار)
<i>réchauffer l'ardeur</i>	أهّب الحماس
<i>remonter le moral</i>	رفع المعنوية
<i>(se remonter</i>	تشجع وتنشط
<i>tirer du desespoir</i>	أخرجته (بمعنى انقذه) من اليأس
<i>consoler</i>	أسى = وأسى = عزّى = سلى

## nez (nose) أنف (56)

*constitution* — بنية الأنف (تركيبه) :  
منخّر الأنف : حفرة أنفية

*narine, fosse nasale*

*narinaire*

*nasal*

*nasiller*

*nasonnement*

منخري

أنفي

خنخن وخنخم

خنين وحنة

نخرة : أرنبة الأنف أي مقدمته

خيشوم : أقصى الأنف

الخياشيم عروق في بطن الأنف، الخشام والأخشم العظيم  
الأنف وقد خشم خشمًا وخشوما اتسع أنفه وخشمه كسر  
خيشومه وخشم الأنف تغيرت رائحته وأنف أخشم متغير  
الرائحة وهو من نخر الانسان أو الدابة

نخرًا ونخيرا أي مد الصوت والنفس في خياشيمه

*racine*

*bouts du nez*

الخناب : داء يأخذ في الأنف وقد خنّب خنبا كان به زكام  
وتخنّب رفع خنابيه تكثيرًا

*ailles du nez*

أجنحة الأنف  
(خنابتا الأنف وأرنبتاه)

*méat des fosses nasales*

*sinus*

*choanes*

فتحة النخرين :

جيب (تقعر)

قما الفم

(فوهتا المنخرين الخلفيتان)

*orifices postérieurs des fosses nasales*

جوف أنفي بلعومي

*nasopharynx (cavité naso-pharyngienne)*

*muqueuse nasale*

غشاء مخاطي  
سيلان مخاطي أو سيلان المخاط

*(mucorrhée, myxorrhée)*

*réformateur* مصلح = مجدّد

تجديد : إنعاش (بمعنى الترميم)

*restauration*

*réparation des forces*

*fortifier*

*ravigoter*

استعادة القوى

قوى = عزّز

نشط : انعش (اعاد القوة)

أعاد = أرجع أورّد الشيء الى مكانه

*remettre à sa place*

*se remettre d'une maladie*

*se remettre à la marche*

*réveiller, dégoûdir*

*exciter*

أبل من مرضه

استأنف السير

حرك (بمعنى نشط وأيقظ)

(حرك بمعنى نبه وهيج واستثار)

ومثله استحث وحرص وحض

*(enthousiasmer)*

*se refaire la santé, se rétablir*

*rappel au courage*

*rappel à l'ordre*

*reffermissement, consolidation*

*(rassurance)*

*remettre d'aplomb*

*relever les espoirs*

*relever le courage*

*réconforter*

وحمس

استعاد صحته

تذكير بالشجاعة :

استدعاء للنظام :

تقوية = تدعيم

تثبيت = توطيد = توثيق

ترسيخ

أعاد ثقته بنفسه : أعاد له رباطة جأشه

أحيا آمال

أعاد الجرأة والحمية

شدّ عزمه

أو شدّ عضده (أي قواه)

شدّ على يده : أعانه

شدّده قواه وقد تشدّد اذا تقوى (الشديد القوي) وقد بلغ  
الأشد

أي الإدراك والبلوغ (مفرد جاء على صيغة الجمع)

*donner le ton à la société* نظم عادات المجتمع

جدد أو أحيا (بمعنى ردّ وأرجع)

*redonner de l'espoir*

*redonner des forces*

*redonner du nerf*

*encouragement*

*électriser*

أحيا الأمل

جدد القوى

قوى أعصابه

(أي شدّ عزّمه)

تشجيع

كهرب وأهلب (بمعنى هيج وحمس)

<i>nez pointu</i>	أنف ذَلِيق (أي حاد) واللسان الذليق هو الحاد	<i>mucosité</i>	مخاطية = مخاط
<i>nez proéminent</i>	أنف مرتفع	<i>muco-pus</i>	مخاط قيح
<i>nez en bec de corbin</i>	أنف معقوف الرأس		وتيرة الأنف = وتيرة
<i>nez en trompette</i>	أنف كالنفير	<i>cloison nasale ou cloison des fosses nasales</i>	عظم الميكمة
<i>nez fendu</i>	أنف مفلوق (مشقوق)	<i>vomer</i>	(وهو عظم القسم العلوي من الوترة)
<i>nez coupérosé</i>	أنف مصاب بغدة وردية	<i>cornet nasal inférieur</i>	قَرِين أنفي سفلى
<i>(couperose du nez)</i>	(عُذَّة الأنف الوردية)	<i>cartilage nasal</i>	غضروف أنفي
<i>nez de perroquet</i>	أنف مربع	<i>pituite</i>	نُخامة
<b>actions du nez</b>	<b>عمليات الأنف :</b>	<i>membrane pituitaire</i>	غشاء نُخامي
<i>sentir, flairer</i>	شم = اشتم = نُشِق	<i>(muqueuse olfactive)</i>	(غشاء مخاطي شمي)
<i>sens olfactif</i>	حاسة الشم	<i>vibrisses</i>	أشعار الأنف
<i>(odorat)</i>	شَمَام كثير الشم		الخَطْم : أنف الانسان
<i>شمَامات كل ما يشم من الروائح الطيبة. الشَّمِيم الرائحة الطيبة</i>	شَمَامات كل ما يشم من الروائح الطيبة. الشَّمِيم الرائحة الطيبة		خطمه بالخِطَام جعله على أنفه وخَطَم الرجل ضربه على أنفه.
<i>نَشِق الشيء شَمَّهُ وانتشِق واستنشِق الماء في أنفه صب فيه</i>	نَشِق الشيء شَمَّهُ وانتشِق واستنشِق الماء في أنفه صب فيه		الخِطَام كل ما وضع في أنف البعير ليقاد به. الأخطم الطويل
<i>النَشِيق أو السَعُوط كل دواء ينشِق</i>	النَشِيق أو السَعُوط كل دواء ينشِق		الأنف. الخِطَام والمِخْطَم الأنف
<i>المنشِق الأنف</i>	المنشِق الأنف		يسك خطام : يملأ الخياشيم
<i>المنشِقَة ما يجعل فيه النشوق</i>	المنشِقَة ما يجعل فيه النشوق		الفنطيس أنف اتسع منخره
<i>tabatière</i>	الشَّم	<i>groin</i>	وانبسطت ارنبتة
<i>olfaction</i>	مَخَطَّ <i>moucher</i> (امتخط ومخَطَّ <i>se moucher</i> )	<i>museau du porc</i>	الفنطيسَة خطم الخنزير
	المخاط ما يخرج من الأنف		الخُرْطَم والخُرْطُوم الأنف ويستعمل خاصة للفيال
	مَخَطَّ الصبي ومَخَطَّه خرج المخاط من أنفه	<i>trompe (museau de l'éléphant)</i>	كامة : خطام
<i>(moucher l'enfant)</i>	المَخَطَّة ما يقذفه الرجل من المخاط دفعة واحدة. مُفْرَغَات :	<i>muselière</i>	رسن أنفي : يعترض قصبة الأنف
<i>émonctoires</i>	أعضاء مفرغة أو أعضاء تفرغ	<i>muserolle</i>	مِنخَر البهيمة
<i>(émonction)</i>	(استفراغ)	<i>naseau</i>	خطم البقرة : (مَشْقَر)
<i>éternuement</i>	عُطَّاس وعَطَّس :	<i>muflle</i>	مظاهر الأنف :
	(اندفاع الهواء من الأنف مع صوت يسمع)	<b>aspects du nez</b>	أنف قَطَس أو أَفطس (عريض)
<i>sternutatoire</i>	العاطوس ما يعطس به	<i>nez camus, épaté, camard</i>	قَطَس أنفاً
	المعَطَّس الأنف	<i>épater un nez</i>	أنف سرجي
<i>prise de tabac</i>	قبضة نشوق أو سَعُوط	<i>nez en lorgnette, en selle, en pied de marmite</i>	أنف مستقيم
	المُنشِق الأنف (النَشِق والنَشِق الشم)	<i>nez droit</i>	أنف معقوف
<i>priseur</i>	ناشِق السعوط	<i>nez busqué</i>	أنف نازل
<i>renifler</i>	شم = نشيق = اشتنشِق	<i>nez tombant</i>	أنف أقتى
	نَحْر وشَجْر <i>renifler</i> (تقال للانسان والدابة أي مدَّ الصوت	<i>nez aquilin, bourbonien</i>	وقد قَتِي أنفه قَنَّا أرتفع وسط قصبته وضاق منخره فهي أقتى
	والنفس في نحياشمه)	<i>nez retroussé</i>	أنف خانس
	النَّحْرَة أرنية الأنف	<i>retroussement du nez</i>	نَحَس الأنف
<i>renifleur, ronflement, renâchement</i>	النَّحْر الكثير النخر	<i>nez rond</i>	أنف مدور

<i>polype nasal</i>	سيليلة أنفية
<i>cancer du nez</i>	سرطان الأنف
<i>furoncle</i>	دُمْل
<i>(furonculose)</i>	داء الدمامل
<i>acné</i>	عُدَّة (حب الشباب)
<i>(rhynophyma)</i>	عُدَّة أنفية
<i>rhinalgie</i>	ألم الأنف
<i>rhinologie</i>	مبحث التهاب الأنف
<i>rhinoplastie</i>	ترقيع الأنف (وترميعة)
<i>rhinoscopie</i>	تنظير الأنف (فحص مجاريه)
<i>sonde nasale</i>	مِسْبَار أنفي
<i>injection nasale</i>	حقن أنفي
<i>faux nez</i>	أنف مزيف
<i>touret de nez</i>	قِنَاع ذُئْب
	(قناع كانوا يغطون به الأنف قديما)

57) أَنْقَذَ (to save) *sauver*

	أنجى = أغاث = خَلَّص
<i>sauvetage</i>	إنقاذ
<i>sauveur</i>	منقذ = مُنَجِّج
<i>sauveteur</i>	منقذ (من الفرق مثلا)
	وقد نجى نجاة ونجاء ونجوا ونجاية خلص ونجاه نجوا خلصه وكذلك نجاه تنجية خلصه واستنجد الشيء استخلصه والنجاه الخلاص وكذلك النجاة. والمنجاة: الباعث على <i>moyen d'échapper</i> النجاة.
	والمنجى مكان النجاة، والقوت الاعانة والتصرة، الثوات المعونة، الغياث والغوث ما أغثت به المضطر من طعام أو نجدة.
	وقد خلص خلوصا وخلصا من الهلاك نجى وسليم وخلصه نجاه وتخلص نجى والخلاص النجاة ( <i>délivrance</i> ) وكذلك الفوز.
<i>soustraire au péril</i>	نمى من الخطر وكذلك انتشله
<i>(soustraction)</i>	(انتشال)
<i>retirer de l'incendie</i>	انتشله من الحريق
<i>retirer d'un mauvais pas</i>	انتشله من ورطة
<i>tirer qqn. d'embarras</i>	حرره من ضيقة
<i>tirer des griffes de la maladie</i>	انتزعه من قبضة المرض
<i>tirer l'argent de qqn.</i>	ابتزَّ المال منه
<i>tirer profit de (tirer parti de..)</i>	استخلص فائدة من..

<i>reniflement</i>	نخير = شخير
	وشخير أيضا صات من حلقه أو أنفه. الشخير الكثير الشخير
<i>ebrouement</i>	شخير الفرس
	وخمخة البيزون والفرس ترديد الصوت لطلب العلف
<i>norve, farcin</i>	رُعَام = مُخَاط
<i>farcin de bœuf</i>	رعام الثور
<i>morveux</i>	راعِم
<i>(couler, saigner du nez)</i>	سال الرُعَام
<i>saignement du nez, epistaxis</i>	سيلان الأنف
	مخاط ورشح أو ارتشاح
	فالرشح انصباب مادة مخاطية تسيل من الأنف وتحدث الزكام (والرشح عامة العرق)
<i>nasiller</i>	تخنَّخَن أخرج الكلام من أنفه
<i>nasillement</i>	خُنَّة وخنين ومخنَّة
<i>nasalisation, rhinolalie fermée</i>	والغنة
<i>nasillard</i>	أنخن وأغن
	المخنة الأنف
	الغنة صوت من الأنف حرف أغن تحدث عنه الغنة
<i>se boucher le nez</i>	سد أنفه
<i>maladies du nez</i>	أمراض الأنف :
<i>rhinencéphale</i>	مسخ مُشَوِّه الأنف
<i>(rhinocéphale)</i>	(مسيخ الأنف)
<i>rhinite aiguë, coryza</i>	زكام حاد
	(التهاب حاد للأنف)
<i>coryza chronique</i>	زكام مزمن
<i>coryza syphilitique (des nouveaux-nés)</i>	زكام الولدان
<i>rhume, refroidissement enchifrénement</i>	زكام = برد . هو تحلب بسبب التهاب غشاء المنخرين
<i>rhume de cerveau</i>	زكام دماغي
<i>ozène, punaisie</i>	تحشم مزمن
	إلتهاب الأنف والبلعوم
	(أو التهاب الحرقوة)
<i>rhino-pharyngite</i>	
<i>rhume des foins (asthme des foins)</i>	ربو
<i>enrhumé, enchifré</i>	مزكوم
	وقد زُكِم أصابه الزكام أي الملاء (امتلاء الأنف)
<i>hémorragie nasale</i>	نزف
<i>(soignement profus)</i>	(إدماء وافر
	سليلة مخاطية (ورم في غشاء مخاطي)
<i>polype muqueux</i>	

<i>mesure conservatoire</i>	إجراء تحفظي	<i>tirer d'affaire</i>	خُلصه من مأزق
<i>relèvement</i>	إنعاش وإحياء	<i>affranchir</i>	أعتق (خَرَّرَ وتخلَّص)
<i>salut</i>	السلامة (بمعنى النجاة والخلاص)	<i>(affranchir de la terreur)</i>	(أنقذ من الرعب
<i>planche de salut</i>	خشبة الانقاذ	<i>s'affranchir</i>	تحرر
<i>porte du salut</i>	باب الخلاص	<i>affranchissement</i>	إعتاق = عتق
<i>salutaire</i>	شاف (بمعنى منقذ)	<i>affranchisseur</i>	مُعتق
<i>guérir</i>	شفي = أبرأ	<i>liberté</i>	العتق الحربية
<i>guérison</i>	شفاء = بُرء	<i>esclave affranchi</i>	العتيق العبد المُعتق
<i>se sauver</i>	إنقاذ النفس :	<i>libérer</i>	حرر
<i>sauf = (sauve) intact</i>	سليم = ناج	<i>libérer un débiteur</i>	أفرج عنه حرره
<i>être hors de danger</i>	نجى من الخطر	<i>libérer un prisonnier</i>	أبرأ مدينياً
<i>sortir intact (ou indemne) d'un accident</i>	خرج سليماً من آفة	<i>libération des soldats</i>	سَرَّح سجيناً
<i>s'échapper</i>	انفلت	<i>libéraliser le négoce</i>	أو أطلق سراحه وأخل سبيله
<i>échapper à la mort</i>	نجى من الموت	<i>esprit libéral</i>	تسريح الجنود
<i>échappement de gaz</i>	انفلات الغاز		اطلق حرية التجارة
<i>dérober qqn. du danger</i>	أنقذ شخصاً من الخطر	<i>libéralisme</i>	فِكْر متحرر
<i>s'évader</i>	تخلَّص : أفلت	<i>mouvement de libération</i>	(نصير الحرية الفردية)
<i>évasion</i>	تخلَّص	<i>paiement libératoire</i>	المذهب التحرري
<i>rompre ses fers</i>	حَطَمَ أو فَكَّ الأَغْلَال	<i>prescription libératoire</i>	حركة التحرير
<i>briser les chaînes</i>	(استعاد حريته)	<i>libération conditionnelle</i>	أداء مبريء للذمة
<i>secouer le joug</i>	كَسَرَ السلاسل	<i>théorie libertaire</i>	تَقَادِم مبريء
<i>sauver du naufrage</i>	تمرد = تحرر = خلع نير الطاعة	<i>racheter un prisonnier</i>	إفراج مشروط
<i>bateau de sauvetage</i>	أنقذ من الغرق :	<i>racheter ses péchés</i>	مذهب الفوضى (أو التحرر المطلق)
<i>ceinture de sauvetage</i>	مركب الانقاذ	<i>rançon</i>	افتدى أسيراً = افتكه
<i>gilet de sauvetage</i>	حزام النجاة	<i>rançonneur</i>	كفَّر عن ذنوبه
<i>renflouage d'un navire</i>	صدرية الانقاذ	<i>rédimmer</i>	فدية وفداء
<i>renflouer une banque</i>	تعويم سفينة : رفعها الى سطح الماء بعد غرقها	<i>rédemption des captifs</i>	طالبُ الفدية
<i>mettre à flot</i>	وتستعمل مجازاً في بنك فيقال عرِّم بنكا	<i>rédeempteur de l'humanité</i>	إفندي
<i>se remettre à flot</i>	(أي أنقذه من الغرق أي الافلاس)	<i>le Messie</i>	افتداء الاسرى
<i>repêchage</i>	ومثلها	<i>préservation, sauvegarde</i>	منقذ البشرية
<i>repêchage d'un candidat</i>	وتستعمل مجازاً في مثل قولهم تخلَّص من ورطة	<i>(protection)</i>	المسيح = المُخلص والمنقذ
	انتشال من الماء أو الاخراج منه	<i>préservatif</i>	وقاية = حفظ = صون = صيانة
	انقاذ راسب في امتحان	<i>se préserver</i>	(حماية)
		<i>conserver sa fortune</i>	واقى = صانئ
		<i>conserver un bon souvenir</i>	توقى واتقى
			صان ماله = حفظه ووقاه
			احتفظ بحسن ذكري

<i>faire l'enfant</i>	تولدن = تصانى
<i>mort sans enfant</i>	هالك بدون عقب
<i>race</i>	عرق (سلالة ونسل)
<i>de noble race</i>	أصيل = أثيل
<i>(de noble souche</i>	شريف المحتد
<i>postérité, races futures</i>	أجيال قادمة
	أسرة = عائلة (راجع عائلة)
<i>fil de famille</i>	ابن عائلة
<i>génération</i>	ذرية (نسل)
<i>la nouvelle génération</i>	النشء الجديد
<i>génération spontanée</i>	تولد تلقائي
<i>prochain</i>	قريب = ذو قرابة
<i>allié</i>	صهر
<i>parenté étroite</i>	قرابة وثيقة
<i>parenté éloignée</i>	قرابة بعيدة
<i>parenté naturelle</i>	قرابة طبيعية
<i>filiation</i>	بنوة
<i>parenté légale</i>	قرابة شرعية
<i>l'adoption</i>	التبني
<i>fil adoptif</i>	ولد متبني
<i>mariage</i>	زواج = زفاف = نكاح = قران
<i>lignes et degrés</i>	سلالات ودرجات :
<i>ligne directe</i>	سلالة مباشرة
<i>ligne collatérale</i>	قرابة من الحواشي (عمود الحواشي)
	(قرابة غير مباشرة مثل الاخوة والأعمام والأخوال وأبناؤهم) أي خلف له جد مشترك
<i>ligne directe</i>	خط عمود النسب
<i>ligne paternelle</i>	قرابة الأبوة = قرابة من جهة الأب
<i>ligne maternelle</i>	قرابة من جهة الأم (قرابة الأمومة)
<i>parents en ligne directe</i>	قرابة الأصول والفروع
<i>liens de sang</i>	قرابة العصب (قرابة الدم)
<i>(agnat....</i>	(قرابة عصبية :
<i>fil par le sang</i>	ابن للصلب
<i>degré de parenté</i>	درجة القرابة
<i>cognation</i>	قرابة (من الرحم)
<i>cognat</i>	من ذوي الرحم
<i>consanguin</i>	قريب عصبيا (أي متحد الدم)

*retirer de l'eau* انتزع من الماء  
*salvage* انقاذ

## 58 أهل (parents (parents

<i>les parents</i>	الوالدان
<i>parenté</i>	قرابة = قرى
<i>lien de parenté</i>	قرابة رحمية
<i>parenté spirituelle</i>	قرابة روحية
<i>parentèle</i>	أقارب وأهل
<i>les proches parents</i>	ذوو القرى = الاقربون
	جد <i>aieul, grand-père</i> جدة <i>aïeule</i> (جدود <i>aïeux</i> )
	السلف كل من تقدمك من آبائك وذوي قرابتك
<i>ancêtres</i>	
<i>père</i>	والد = أب
<i>le père adoptif</i>	الأب المتبني
<i>le père de famille</i>	رب العائلة
	رب أسرة
<i>le père d'une famille, l'auteur d'une famille</i>	
<i>de père en fils</i>	خلفا عن سلف
<i>père spirituel</i>	أب روحي
<i>le père nourricier</i>	الأب المرعى
<i>nos pères</i>	أجدادنا
<i>les ascendants (ascendance)</i>	الأسلاف والأصول
	شجرة النسب
<i>arbre généalogique (ou arbre de famille)</i>	
<i>lignée ou ligne ascendante</i>	عمود النسب
<i>ligne descendante</i>	عمود الفروع
<i>descendants</i>	الأعقاب = الفروع = الخلف
<i>ascendants et descendants</i>	السلف والخلف
<i>descendant</i>	سليل
	سلالة = عقب = خلف
<i>descendance (lignée) postérité</i>	
<i>enfant adultérin</i>	ولد زنا
<i>enfant conçu</i>	جنين
<i>enfant légitime</i>	ولد شرعي
<i>enfant légitimé</i>	ولد مستلحق
<i>mort-né</i>	مليص (مولود ميت)
<i>enfant trouvé</i>	لقيط

<i>vocation d'hérédité</i>	قابلية الإرث
<i>incestueux</i>	مرتكب المحارم (أي من تزوج إحدى محارمه)
<i>inceste</i>	زواج المحارم
<i>enfant inceste</i>	ولد المحارم
<i>union incestueuse</i>	زواج بمحرم

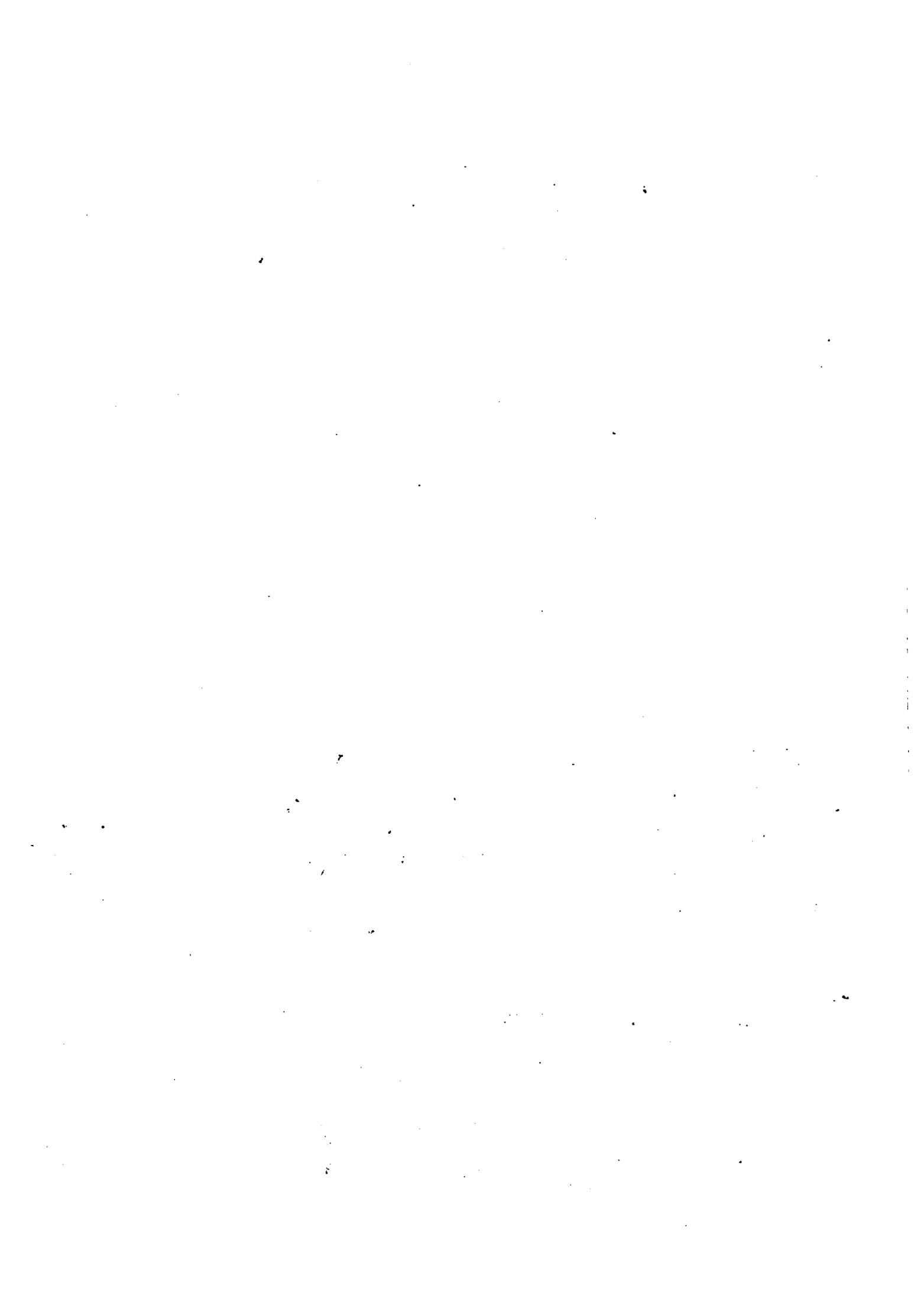
<i>frère consanguin</i>	أخ لأب
<i>consanguinité</i>	قربانة العصب
<i>côté paternel</i>	جهة الأب
<i>côté maternel</i>	جهة الأم
<i>rapports de famille</i>	علائق عائلية :

(59) إوز = (وَزَّ) *oie (goose)*

(باللاتينية *anser*)

<i>l'oiseau</i>	الطائر :
<i>anséridés</i>	وَزَّيَات
<i>oison</i>	فرخ إوز
<i>jars</i>	ذكر الأوز
<i>oie ordinaire ou cendrée</i>	وزة رمداة أو شائعة أو ريداء
<i>oie d'Egypte</i>	وزة مصرية (كثيرة في مصر وإفريقية)
<i>oie sauvage</i>	وزة برية
<i>oie à cravate</i>	وزة مطوقة أو كندية
<i>troupeau d'oies</i>	قطيع من الأوز
<i>oie verte</i>	وزة خضراء (صغيرة السن)
<i>bernacle</i>	وزة قطبية
<i>cacarder (jargonner)</i>	صَوَّت الأوز المَاوَزَة المكان الكثير الأوز
<i>produits</i>	منتجات الأوز :
<i>chair d'oie</i>	لحم الأوز
<i>confit d'oie</i>	لحم الأوز المملح (المحفوظ في الخل أو الدهن)
<i>abats, abattis (petite oie)</i>	أكارع الأوز وجلده (سَلْبَهَا)
<i>graisse d'eau</i>	شحم الأوز
<i>duvet d'oie</i>	زغب الأوز
<i>plume d'oie</i>	ريش الأوز
<i>pas d'oie</i>	مشية الأوز :
	(مشية عسكرية لجنود بعض الدول اليوم ترفع رجلا وتضع أخرى بشكل رتيب).

<i>marriage</i>	زوج (زوجة <i>épouse ; femme</i> )
<i>aîné</i>	بكر (أكبر الأولاد)
<i>aïnesse</i>	بكورية
<i>(droit d'aïnesse</i>	= حق البكورية
<i>cadet</i>	ثاني الأولاد
<i>(le cadet</i>	(الأصغر من الأولاد
<i>puîné</i>	الطريد : الذي يولد بعدك (وأنت أيضا طريده)
<i>enfant du même lit</i>	ابن من فراش واحد
<i>frère germain</i>	أخ شقيق
<i>(sœur germaine</i>	(أخت شقيقة
<i>cousin</i>	ابن عم (أو عمه) أو خال أو خالة
<i>ousins germains</i>	أبناء عمِّ لِع (أي لاصق النسب) تقول هو ابن عمي لِحاً أو هو ابن عمِّ لِح
<i>frère utérin</i>	أخ من أم
<i>sœur utérine</i>	أخت من أم
<i>cousinage</i>	قربانة أعمام أو أخوال
<i>népotisme</i>	محابة الأقارب
<i>patrimoine</i>	تراث
<i>bien patrimonial</i>	ملك موروث
<i>héritier</i>	ميراث، إرث <i>héritage</i> (تركة)
<i>héritier légitime</i>	وارث
<i>héritier présomptif</i>	وارث شرعي
<i>dévolution d'un héritage</i>	وارث ظني
<i>pétition d'héritage</i>	أيلولة تركة
<i>cohéritier</i>	مطالبة بإرث
<i>atavisme</i>	شريك في ميراث
<i>hérédité</i>	تأسل (رجوع الى الأصل الوراثي كطبع السلف)
<i>science de l'hérédité</i>	وراثة = ترك
<i>capacité d'hériter</i>	علم الوراثة الأهلية للإرث



# معجم مصطلحات محاصيل العلف والمراعي

د. محمد السيد رضوان — جامعة الإمارات  
د. عبد الله الفخري — جامعة الموصل

## A

<i>Acid soil</i>	تربة حامضية — ذات تفاعل حامضي ( $pH$ أقل من 7)
<i>Aerial roots</i>	جذور هوائية تنشأ من عقد الساق فوق سطح التربة
<i>Aftermath</i>	النمو الثانوي لمحصول ما بعد قطعه (بالنسبة للمحاصيل التي تقطع مرة واحدة عادة)
<i>Aggregate</i>	حبيبة تربة مجمعة : تجمع حبيبات التربة الدقيقة مكونة حبيبة كبيرة
<i>Agrology</i>	العلم الذي يختص بدراسة تطبيقات علم رعاية الترب
<i>Aleurone</i>	الأليرون — الطبقة البروتينية الخارجية للبذور الاندوسيرمية مثل الحنطة والشعير
<i>Alkaline soil</i>	تربة قلوية (ذات تفاعل قاعدي — $pH$ أكثر من 7)
<i>Animal unit</i>	وحدة حيوانية تعادل بقرة بالغة وزنها 450 كغم
<i>Annual</i>	نبات حولي : ينهي دورة حياته في أقل من سنة
<i>Arable</i>	أرض صالحة للزراعة
<i>Arid climate</i>	مناخ جاف، تقل فيه الامطار السنوية عن 250 ملم — الري ضروري لانتاج المحاصيل.
<i>Auricles</i>	أذينات : زوائد تخرج من قاعدة نصل الورقة في النجيليات
<i>Awn</i>	سفا : شعرة أو شوكة رفيعة تخرج من قمة العصافة أو القنبعة في أزهار النجيليات

## B

<i>Banding</i>	وضع السماد في شريط ضيق على مسافة قريبة من البذور أو النباتات
<i>Band Seeding</i>	وضع البذور والسماد في طبقات منفصلة أثناء الزراعة
<i>Biennial</i>	نبات محول أو ذو حولين : يحتاج الى سنتين لاتمام دورة الحياة.
<i>Binder</i>	آلة لقطع النباتات وتجميعها في حزم
<i>Biotype</i>	سلالة أي مجموعة من الافراد ذات تركيب وراثي واحد
<i>Blade</i>	نصل الورقة

Bloat  
Brace root  
Broadcast  
Bunch grass  
Bulbils

النفخ — تراكم الغازات في كرش الحيوان  
جذور هوائية أو دعامية تنشأ من عقد الساق فوق سطح التربة  
نثر البذور على سطح التربة  
نجيل مخلل : ينمو في شكل حزمة أو خصلة قائمة (Stool, Tuft)  
بصيلات صغيرة تنتج على اجزاء النبات فوق سطح التربة (كما في الكبا)

## C

Calcareous  
Caryopsis  
Catch Crop  
Cellulose  
Cereal  
Certified seed  
Chisel  
Chlorosis  
Clay  
Climate

كلسي أو طباشيري : تربة تحتوي على كمية كبيرة من الجير  
ثمرة برة : ذات بذرة واحدة يلتحم فيها جدار البذرة بجدار الثمرة كما هو الحال في حبوب النجيليات  
محصول مؤقت : محصول سريع النمو يزرع في الأرض التي فشل فيها محصول رئيسي أو أثناء تلو  
الأرض بين محصولين رئيسيين  
سيلولوز : مادة كربوهيدراتية معقدة تكون جدران الخلايا.  
نبات حبوب نخيلي : يزرع من أجل الحبوب مثل الحنطة والذرة  
بذور معتمدة : بذور تنتج من بذور المرئي أو البذور المسجلة تحت اشراف فني  
محراث حفار يحرق التربة دون قلبها ولعمق 30 — 40 سم.  
اصفرار الأوراق وأجزاء النبات الخضراء بسبب نقص الكلوروفيل.  
طين : حبيبات التربة المعدنية التي يبلغ قطرها أقل من 0.02 ملم.  
مناخ : الطقس على المدى الطويل ويتضمن خواص الامطار ودرجة الحرارة والرطوبة النسبية وسرعة  
واتجاه الرياح الخ...

Cock  
Coleoptile

كومة صغيرة من الدريس  
غمد الرويشة : الورقة الاسطوانية التي تغلف الرويشة وتحميها أثناء ظهور البادرة من تحت سطح التربة  
في النباتات النجيلية.

Combine  
Companion Crop

آلة حصاد ودراس الحبوب والبذور  
محصول مصاحب : يزرع للاستفادة من الأرض أثناء فترة تثبيت محصول رئيسي بطيء النمو. مثل  
الشوفان والشعير مع الالفالفا في الميعاد الخريفي.

Cool-season plant

من نباتات الموسم المعتدل : أي يتركز نموه في المواسم المعتدلة الحرارة (الخريف والربيع)

Cotyledon

فلقة : أول ورقة جنينية في البذرة

Cover crop

محصول تغطية : يزرع لحماية التربة من التعرية

Crop land

أرض تزرع بانتظام بالمحاصيل (خلاف الغابات)

## D

Deferred Grazing  
Dehiscence  
Digestible nutrients  
Dioecious  
Dormancy  
Drill

رعي مؤجل : تأجيل دخول الحيوان للمرعى لفترة بعد بداية موسم الرعي المعتاد  
انفراط البذور من الثار  
المركبات الغذائية المهضومة (الجزء القابل للامتصاص من المواد الغذائية في الغذاء أو العلف)  
ثنائي المسكن : تواجد الأزهار المذكرة والمؤنثة على نباتات منفصلة في النوع الواحد  
سكون أو سبات البذور : عدم انبعاثها رغم حيويتها  
سر البذور في خطوط منتظمة وعلى عمق معين من سطح التربة، أو الآلة التي تقوم بذلك (الباذرة)

*Dry farming*

زراعة جافة (ديمية أو بعلية) : إنتاج المحاصيل التي تتطلب اعداد الارض قبل الزراعة اعتماداً على الأمطار في المناطق الجافة وشبه الرطبة

*Drought*

جفاف : فقدان التوازن المائي للنبات بسبب ارتفاع الحرارة أو نقص رطوبة التربة

## E

*Embryo*

جنين البذرة

*Epigeal*

انبات هوائي أي ترتفع فيه الفلقات فوق سطح التربة

*Endosperm*

اندوسبيرم : الجزء النشوي الذي يحيط بالجنين في البذور الاندوسبيرمية

*Ensilage*

السيلاج أو الغمير : حفظ المادة الخضراء بالتخمير بمعزل عن الهواء

*Erosion*

تعرية : فقدان الطبقة السطحية من التربة بالمياه أو الرياح

*Ether extract*

مستخلص الأثير : المواد التي تذوب في الأثير مثل الدهون والشموع

*Exotic plant*

نبات دخيل : أي لاينتشر في منطقة ما طبيعياً، بل ادخل اليها عن طريق الانسان أو بطريقة أخرى

## F

*Fallow*

بور : أراضي المحاصيل المتروكة دون زراعة كي تستعيد قدرتها الانتاجية عن طريق تخزين الرطوبة أو زيادة الخصوبة أو كليهما.

*Fertilization*

تسميد : امداد التربة بالعناصر الغذائية والمادة العضوية

*Fibrous roots*

جذور ليفية : تشبه الخيوط الرفيعة (كما في النجيليات)

*Floret*

زهيرة : زهرة النبات النجيلي المتكونة من العصافة والاتب والاسدية والمدق

*Fodder*

العلف الناتج من قطع النباتات النجيلية الحشنة النمو مثل الذرة والحشيش السوداني

*Forage*

مادة نباتية عشبية صالحة لغذاء الحيوان (سواء خضراء أو محفوظة)

*Forb*

عشب عريض الأوراق من نباتات المراعي (خلاف النباتات العشبية ذات الأوراق الشريطية مثل النجيليات)

## G

*Germination*

انبات البذور : استئناف النشاط الحيوي السريع للجنين عند توفر الظروف الملائمة

*Grain*

حبة : ثمرة النباتات النجيلية

*Grass*

نجيل تابع للعائلة النجيلية (الحشائش)

*Grass*

عشب، أي نبات عشبي من نباتات المراعي

*Grazing capacity*

الطاقة الرعوية : عدد الحيوانات التي يمكن رعيها في مساحة معينة من المرعى في وحدة الزمن

*Green manure*

سماد أخضر : قلب النباتات الخضراء في التربة لزيادة خصوبتها

## H

*Hard pan*

طبقة صلبة ضعيفة النفاذية للماء تحت سطح التربة

*Hard seed*

بذرة صلبة : ذات قصرة (قشرة) لا تسمح بنفاذ الماء

*Hay*

دريس علف أخضر حفظ بانقاص رطوبته إلى 15 - 25 %

Haylage

Herbicide

Herbaceous

Herbage

Hilum

Hull

Humus

Hydrophyte

Hypocotyl

Hypogeal

سلاج جاف : علف أخضر حفظ على صورة سلاج بعد تخفيض رطوبته إلى 45 % قبل الكبس  
مادة كيميائية لقتل الادغال

عشبي، له خصائص النباتات العشبية (ساق غير متخشبة)

العشب أو الاعشاب عامة وأجزاءها الخضرية

السرة : ندبة في قصرة البذرة محل اتصالها السابق بالحبل السري في الثمرة

غلاف الحية : ويتكون من العصيفة والاتب الملتحمين كما في الشعير

دبال : مادة عضوية متحللة

نبات محب للماء — ينمو في المواقع الرطبة جداً

السويقة الجنينية السفلي : الجزء من محور الجنين أسفل منطقة اتصال الفلقات به

انبات ارضي حيث تبقى الفلقات تحت سطح التربة

## I

Indeterminate

Inoculation

Insecticide

Internode

Intertilled

غير محدود النمو : نبات يزهر على فترة طويلة بحيث تمتد فتر نضجه على مدة طويلة

تلقيح : اضافة البكتريات العقدية الى البذور قبل الزراعة

مبيد حشري : مادة كيميائية لقتل الحشرات

سلامية : الجزء من الساق ما بين عقدتين متتاليتين

يمكن عزقه : محصول مزروع على خطوط متباعدة يمكن عزق المسافة بينها

## J

Jointing

طور التعمد في النجيليات : تمام تكوين عقد الساق وقبل استطالة السلاميات

## K

Keel

Kernel

زورق الزهرة : بتلتان ملتحمتان فيما يشبه الزورق

حبة أو ثمرة النجيليات

## L

Leaching

Leaflet

Legume

Lemma

Ley

Legule

Lime stone

Lister

غسيل : اذابة الاملاح من قطاع التربة وغسلها الى الطبقات السفلى

وريقة : احدى أوراق الورقة المركبة

بقول : نبات تابع للعائلة البقولية

بقلاء : ثمرة (قرن) البقوليات.

العصافة : ورقة زهرية في زهرة النجيليات

مرعى متبادل : يبقى في الأرض مدة 1 — 3 سنوات ويتبادل مع المحاصيل الاخرى في الدورة

اللسين : زائدة توجد عند اتصال الغمد بالنصل

حجر جيرى : كربونات الكالسيوم الحجرية

خرماشة : آلة تستخدم لعمل المروز (محرث حفار)

Loam  
Loam soil  
Lodging

طمي أو سلت أو غرين  
تربة مكونة من الرمل والصلت والطين بنسب متزنة  
رقاد — ضجمان : ميل السيقان تجاه سطح التربة

## M

Meadow  
Mesophyte  
Micronutrient  
Monoecious

مرعى مستديم (طبيعي) به نباتات معمرة عادة (في منطقة رطبة)  
نبات متوسط الاحتياج للماء  
عنصر نادر : عنصر غذائي يحتاجه النبات أو الحيوان بكميات صغيرة جدا  
ووحيد المسكن : نبات يحتوي على الأزهار المذكرة والمؤنثة في نورات منفصلة على نفس النبات (مثل  
الذرة الصفراء)

Mow  
Mulching

حش النبات : أي قطع النبات باليد أو بالآلة  
— مخزن الدهس  
تغطية التربة بطبقة من أي مادة لتقليل تبخر المياه منها

## N

Nitrogen bixation  
Nodulation  
Nurse crop

تثبيت النتروجين الجوي : تحويل النتروجين الجوي الى مركبات نتروجينية بواسطة البكتريا  
تكون العقد الجذرية على جذور البقوليات.  
محصول مصاحب (انظر *Companion crop*)

## P

Palea  
Palmate leaf  
Panicle  
Pasture  
Perennial  
Permanent pasture  
pH  
Pinnate leaf  
Pitting  
Plumule  
Pod  
Pollination  
Prairie  
Pre-emergence  
Post-emergence

الاتب : ورقة زهرية في النجيليات  
ورقة راحية أو كفية : ورقة مركبة تخرج وريقاتها من نقطة واحدة وذات عناق متساوية الطول  
نورة دالية : نورة ذات محور متفرع  
مرعى : مساحة من الأرض بها نباتات مزروعة أو طبيعية تستغل بالرعي فقط  
نبات معمر : يستديم في الأرض عدة سنوات  
مرعى مستديم : يبقى لعدة سنوات (أكثر من خمس سنوات)  
ق يد : درجة تركيز الأسم الأيدروجيني، دليل الحموضة والقلوية  
ورقة مركبة ريشية : تخرج الوريقات من جانبي عنق الورقة  
عمل الحفر : عمل حفر صغيرة في سطح التربة في أراضي المراعي لزيادة الاحتفاظ بالماء والمساعدة في  
تحسين نمو النبات  
رويشة : القمة النامية للنبات  
قرنة : ثمرة جافة منفردة أو غير منفردة  
تلقيح الأزهار : انتقال حبوب اللقاح من الاسدية الى المياسم  
براري : أراض واسعة خالية من الأشجار يغطيها كساء نجيلي  
قبل ظهور البادرات  
بعد ظهور البادرات

Primary root

الجذير الأولي : أول جذر يخرج من البذرة عند الانبات

Pulses

بذور بقولية : النباتات البقولية التي تزرع من أجل بذورها

## R

Raceme

نورة راسيم أو عنقودية : أي تتبادل فيها الأزهار المنعقة على جانبي محور غير متفرع

Range

مرعى جاف في منطقة صحراوية أو جافة

Rhizobia

بكتريا الريزوبيا المسؤولة عن تثبيت النتروجين على جذور البقوليات

Rill erosion

تعرية اخلدودية : التعرية التي ينتج عنها تكوين أخاديد غير عميقة على سطح التربة

Rotation grazing

تقسيم أرض المرعى الى اقسام ترعى في دورة منتظمة

Rotation pasture

مرعى دوري : اي يتبادل مع المحاصيل الأخرى في دورات زراعية محددة

Roughage

علف خشن : الاعلاف النباتية (الأجزاء الخضرية) للنباتات العلفية

## S

Saline soil

تربة مالحة : أي بها نسبة عالية من الأملاح الذائبة

Scarification

تخدش البذور : أي اضعاف مواقع من قصرة البذرة الصلبة حتى تسمح بفاذ الماء للبذرة. ويتم اما

Secondary roots

ميكانيكيا أو بواسطة الأحماض المركزة أو الأشعة

جذور ثانوية : تخرج من الجذر الوتدي الرئيسي في ذوات الفلقتين ومن عقد الساق القريبة من سطح

التربة في النجيليات

Seedling

بادرة (بارضة) : نبات صغير نام من البذرة

Semi-arid

شبه جاف : مناخ تتراوح كمية الأمطار فيه بين 250 — 500 ملم

Seminal roots

جذور بذرية : تنشأ من قاعدة السويقة الجينية في البذرة

Sheath

غمد الورقة

Sheet erosion

تعرية طبقة كاملة من قطاع التربة في مساحة معينة

Silo

سايلو : المكان الذي يحفظ به السيلاج

Silt

سلت : حبيبات التربة التي يتراوح قطرها بين 0,05 — 0,002 ملم

Sod

الطبقة السطحية من التربة وما بها من جذور وسيقان وقواعد النباتات والمندمجة في طبقة متصلة تقاوم التعرية

Soil structure

بناء التربة : النظام الذي تتجمع به حبيبات التربة

Sow

زرع البذور

Spike

سنبله

Spikelet

سنيلة : الوحدة الزهرية في النباتات النجيلية

Stack

كومة (ذات قاعدة دائرية أو مربعة) من العلف الأخضر أو الجاف

Stand

كثافة النباتات في الحقل : عدد النباتات في وحدة المساحة

Stipules

أذينات : زوائد توجد عند قاعدة عنق الورقة في النباتات ذات الفلقتين

Stocking rate

الحمولة الحيوانية : عدد الحيوانات التي ترعى في وحدة المساحة من المرعى

<i>Stolon</i>	ساق مدادة : ساق مفترشة على سطح التربة
<i>Stoloniferous</i>	ذو سيقان مدادة أو ريزومات
<i>Stool</i>	خصلة من السيقان (انظر <i>Bunch</i> )
<i>Stover</i>	حطب الذرة والсорجيم بعد أخذ الحبوب
<i>Straw</i>	قش، تبن : بقايا سيقان محاصيل الحبوب
<i>Strip Cropping</i>	زراعة في شرائح متبادلة : تبادل المحاصيل الكثيفة مع المحاصيل التي تزرع على خطوط متباعدة
<i>Stubble</i>	الجل، الكرسي، القواعد النباتية المتبقية بعد حش النبات
<i>Stubble mulch</i>	غطاء البقايا : ترك بقايا المحصول كغطاء للتربة
<i>Sub humid</i>	مناخ شبه رطب : تتراوح الامطار فيه بين 500 — 750 ملم
<i>Sub soil</i>	تحت التربة : الجزء من قطاع التربة الذي يقع أسفل الطبقة السطحية المعرضة للحرارة
<i>Subsoiling</i>	حرارة تحت التربة : بمحارث متعمقة لتفكيك طبقة تحت التربة
<i>Sub-surface tillaof</i>	الحرارة تحت السطحية : حرارة التربة لتفكيكها فقط من ابقاء البقايا النباتية على السطح بدون قلبها في التربة
<i>Suckers</i>	فروع جانبية أو خلفة (كما في الذرة) ليست لها قيمة انتاجية بل تقلل من حاصل الساق الأم
<i>Summer annual</i>	حولي صيفي مثل الذرة والدخن والماش واللوبيا
<i>Sward</i>	مسطح أخضر : النمو الخضري للنباتات المفترشة
<i>Swath</i>	شريحة من العلف المقطوع والمتروك في مكانه بعد القطع
<i>Symbiosis</i>	تبادل المنفعة بين كائنين حيين

## T

<i>Tap root</i>	جنر وتدي
<i>Tedder</i>	ذارية، قلابة : آلة لتقليب الدريس المنشور على الأرض
<i>Temporary paoture</i>	مرعى مؤقت : نبات حولي يزرع للرعي
<i>Tendrill</i>	محلاق، حلاق
<i>Terracing</i>	تشكيل سطح التربة بطريقة تضمن صيانة المياه وتشرب التربة لها
<i>Tillage</i>	اعداد الأرض للزراعة
<i>Tiller</i>	تفرع جانبي — أشطاء (جمع) : الفروع الخارجة من ساق رئيسي
<i>Tilth</i>	بناء التربة
<i>Top dressing</i>	اضافة السماد بعد الزراعة
<i>T.D.N.</i>	مجموع المركبات الغذائية المهضومة في العلف
<i>Tripping</i>	اطلاق الأعضاء الاساسية للزهرة من الزورق لكي يتم التلقيح
<i>Transpiration</i>	نتح

## V

<i>Viney</i>	متسلق : نبات يعتمد على دعامة
--------------	------------------------------

## W

**Warm season plant**

**Water table**

**Weather**

**Weed**

**Witing**

**Windrow**

**Winter annual**

من نباتات الموسم الدافئ : أي التي تنمو في فصول السنة الدافئة فقط  
مستوى الماء الأرضي : الحد الأعلى لمياه الجاذبية الأرضية في التربة المشبعة بالماء  
طقس : الحالة الجوية لفترة قصيرة  
دغل : نبات غير مرغوب في وجوده  
ذبول : فقدان الحالة الغضة للمادة الخضراء نتيجة لفقد الماء  
صف : النباتات المقطوعة المكومة في صف طولي  
حولي شتوي

## X

**Xerophyte**

نبات صحراوي (ينمو في بيئة جافة)

# مصطلحات زراعية

(عربي - فرنسي)

المجلس الدولي للغة الفرنسية/باريس

?	اتجاه الريح		
F.I.L	الاتحاد الدولي للألبان		
combinat	اتحاد صناعي		
accrue	اتساع	blastophage	آبرة التين
adhérence	اتصاق	détritivore	آكل البقايا
arrière-action	اثر باقي	cannibalisme	آكل جنسه
xénie	اثر غريب	insectivore	آكل حشرات
mise à fruit	أثمار	machine d'arrosage	آلة رش
parthénogénèse	أثمار بكري	louveterie	إبادة الذئاب
bail à nourriture	اجارة بالنفقة	primaire	ابتدائي
bail à cheptel de fer	اجارة حديدية	caprification	أبهر التين
bail à cheptel	اجارة الماشية	aiguille	آبرة
1 - bail à cheptel simple	1 - اجارة الماشية العادية	dard	آبرة لاسعة
2 - bail à cheptel à moitié	2 - اجارة الماشية المناصفة	aciculaire	ابري
3 - bail à cheptel donné au métayer	3 - اجارة الماشية على ذمة المؤجر	axillaire	ابطي
bail à ferme	اجارة مزرعة	précocité	ابكار
bail à convenant	اجارة مشروطة	protogynie	ابكار بيوضي
bail à complant	اجارة مغارسة	protandrie	ابكار طلعي
ruminat	اجترار	furet	ابن عرس (ابن مقرض)
sociabilité	اجتماعية	orange double	ابو صرة (برتقال)
glabre	أجرد	aiguillon	أبيرة
corps allates	اجسام صماء	blanc	أبيض
recéper	أجم	1 - bois blanc	1 - خشب أبيض
gaulis	اجمة	2 - coupe à blanc, à blanc etoc	2 - قطع شامل
		3 - écorçage blanc-blanc	3 - قشر شامل

<i>présol</i>	أرض فجة	<i>avortement épizootique</i>	اجهاض معد
<i>régur</i>	أرض قائمة	<i>éjido</i>	أجيدو
<i>géomètre</i>	أرضية	<i>commis (de ferme)</i>	أجير
<i>cheimatobie</i>	أرفية شتوية	<i>rétenion</i>	احتباس
<i>panache</i>	أرقط	<i>affouage</i>	احتطاب
<i>hase</i>	أرنية (برية)	<i>dégorgement</i>	احلاق
<i>léporide</i>	أرنب هجين	<i>étuvage</i>	احماء
<i>europe verte</i>	أروبا الخضراء	<i>essai</i>	اختبار
<i>étoc</i>	أرومة	<i>essai germinatif</i>	اختبار انتاشي
<i>chicot</i>	أرومة	<i>essai de comportement</i>	اختبار سلوك
<i>souche microbienne</i>	أرومة ميكروبية	<i>essai factoriel</i>	اختبار عاملي
<i>déverdisage</i>	ازالة الاخضرار	<i>essai de rendement</i>	اختبار مردود
<i>ébourgeonnage</i>	ازالة البراعم	<i>marnage</i>	اختلاج
<i>désoperculer</i>	ازالة السهيفة	<i>asphixie du sol</i>	اختناق التربة
<i>décutage</i>	ازالة الكشوث	<i>prendre</i>	أخذ
<i>dessalinisation</i>	ازالة الملوحة	<i>reprise</i>	أخذ
<i>floraison</i>	ازهار	<i>andosol</i>	أخذ سول
<i>épiaison</i>	اسبال	<i>fertilisation</i>	اخصاب
<i>antéprécédent</i>	أسبق	<i>glauque</i>	أخضر مزرق
<i>réponse</i>	استجابة	<i>avertissement agricole</i>	اخطار
<i>métamorphose</i>	استحالة شكلية	<i>vide sanitaire</i>	اخلاء صحي
<i>ferruginisation</i>	استحداد	<i>outil</i>	أداة
<i>conversion</i>	استرداد	<i>conduite (d'une culture)</i>	ادارة (الزراعة)
<i>téledétection</i>	استشعار عن بعد	<i>fenasse</i>	اديس
<i>ferruginisation</i>	استعداد	<i>oreille</i>	أذن
<i>enfleurage</i>	استعطار	<i>oreillette</i>	أذينة
<i>faire-valoir</i>	استغلال	<i>auricule</i>	أذيني
<i>exploitation forestière en régie</i>	استغلال حراجي اداري	<i>printanisation</i>	ارتباع
<i>exploitation forestière</i>	استغلال غابي	<i>hérédité chromosomique</i>	ارث صبغي
<i>exploitabilité</i>	استغلالية	<i>réductase (test de la)</i>	ارجاع (اختبار الـ..)
<i>exploitabilité physique</i>	استغلالية فيزيائية	<i>pulvérisation</i>	ارذاذ
<i>métabolisme</i>	استقلاب	<i>aspersion</i>	ارذاذ
<i>anabolisme</i>	استقلاب بناء	<i>aspersion antigel</i>	ارذاذ ضد الجليد
<i>catabolisme</i>	استقلاب هدم	<i>paddy</i>	أرز
<i>continuum</i>	استمرارية	<i>développement</i>	ارشاد
<i>consommation de luxe</i>	استهلاك بطر	<i>agrométéorologie</i>	ارصاد جوية زراعية
<i>autoconsommation</i>	استهلاك ذاتي	<i>arpenteuse</i>	أرصية
<i>écurie</i>	اسطبل	<i>allaitement</i>	ارضاع
<i>éponge</i>	اسفنجة (تقنية الـ)	<i>allaitement artificiel</i>	ارضاع اصطناعي
<i>esca</i>	اسكا	<i>planosol</i>	أرض سوية

<i>aménagement</i>	اعداد	<i>sclérenchyme</i>	اسكلرنشيم
<i>ennemi des cultures</i>	أعداء الزراعة	<i>ameublissement</i>	اسلاس
<i>gamétique</i>	أعراسي	<i>façon</i>	أسلوب
<i>désarmé</i>	أعزل	<i>brunification</i>	اسمرار
<i>corbeautière</i>	أعشاش الغربان	<i>pullorose</i>	اسهال أبيض
<i>cyclone tropical</i>	اعصار مداري	<i>noir amidon</i>	أسود أميدو
<i>anticyclone</i>	اعصار مضاد	<i>acétoïne</i>	أستوين
<i>affouragement</i>	اعلاف	<i>écidie</i>	أسيدة (أذية)
<i>agrainage</i>	اعلاف الحبوب	<i>saturation</i>	اشباع
<i>affouragement</i>	اعلاف الحشيش	<i>bandes (culture en)</i>	أشرطة (زراعة على)
<i>ban</i>	اعلان الموسم	<i>rayonnement</i>	اشعاع
<i>borgne</i>	أعور	<i>radiation</i>	اشعاع
<i>méthylotrophe</i>	اغذاء متلي	<i>rayonnement global</i>	اشعاع اجمالي
<i>trophique (chaîne)</i>	اغذائية (سلسلة)	<i>rayonnement du sol</i>	اشعاع التربة
<i>spadice</i>	اغريض	<i>rayonnement atmosphérique</i>	اشعاع جوي
<i>brouts</i>	أغصان النارنج	<i>rayonnement solaire</i>	اشعاع شمسي
<i>charpentière</i>	أغصان هيكلية	<i>rayonnement solaire direct</i>	اشعاع شمسي مباشر
<i>eutrophisation</i>	اغناء	<i>rayonnement net</i>	اشعاع صافي
<i>enrichissement</i>	اتراء	<i>panaris interdigité</i>	اصابة الاظلاف
<i>bouturage</i>	اتصال	<i>panard</i>	أصدف
<i>débouturage</i>	اتصال الكرمة	<i>sélectivité</i>	اصطفائية
<i>alevinage</i>	افراخ	<i>artificiel</i>	اصطناعي
<i>empoissonnement</i>	إفراخ البركة	<i>jaunisse</i>	اصفرار
<i>nourrain</i>	افراخ السمك	<i>porte-greffe</i>	أصل
<i>essaimage</i>	افراق النحل	<i>1 — hybride porte-greffe</i>	1 — هجين الأصل
<i>préférence communautaire</i>	أفضلية المجموعة	<i>restauration des sols</i>	اصلاح التربة
<i>déférrification</i>	أفكار من الحديد	<i>réforme agraire</i>	اصلاح زراعي
<i>prélèvement</i>	اقتطاع	<i>bonification intégrale</i>	اصلاح شامل
<i>chrysanthème des moissons</i>	أقحوان الحصيد	<i>aménagement hydro-agricole</i>	اصلاح مائي زراعي
<i>tétard</i>	أقطم	<i>convar</i>	أصناف متراقبة
<i>acclimater</i>	أقلم	<i>godet</i>	أصيص
<i>climatisation</i>	أقلمة	<i>autochtone</i>	أصيل
<i>auxine</i>	أكسجين	<i>additif</i>	اضافي
<i>chaulage</i>	إكلاس	<i>dégats</i>	أضرار
<i>coronaire</i>	إكليبي	<i>1 — dégats de gibier</i>	1 — أضرار الصيد
<i>adhérence</i>	إلتصاق	<i>cadre</i>	اطار
<i>enroulement</i>	إلتفاف	<i>couronne</i>	أطرة
<i>fourbure</i>	إلتهاب الرجل	<i>recombinaison des caractères</i>	اعادة ربط الصفات
<i>fourchet</i>	إلتهاب الفوت (نسار)	<i>végétatif</i>	اعاشي
?	إلتهاب الغدد عند الاغنام	<i>fonds forestier national</i>	اعتماد قومي حراجي

<i>redressement</i>	إنتصاب	<i>fibre torse</i>	إنتهاب ليفي
<i>gonflement</i>	إنتفاخ	<i>psychrophile</i>	ألف البرد
<i>emphyème</i>	انتفاخ رئوي	<i>calcicole</i>	ألف الكلس
<i>foisonnement</i>	انتفاش	<i>ombrophile</i>	ألف المطر
<i>passage a la futaie</i>	انتقال الى الغابة العالية	<i>affinité</i>	ألفة
<i>anthocyane</i>	أنثوسيان	<i>affinité sociologique</i>	ألفة إجتماعية
<i>laie</i>	أنثى الرث	<i>affinité biogéographique</i>	ألفة جغرافية حيوية
<i>tactisme</i>	إنجذاب	<i>autofécondation</i>	إلقاح ذاتي
<i>érosion</i>	انحراف	<i>aleurone</i>	ألورون
<i>pica</i>	انحراف الذوق	<i>fibres (plantes à)</i>	ألياف (نباتات)
<i>décru</i>	انحسار	<i>basiphile</i>	أليف القاعدي
<i>fonte de semis</i>	انحلال البادرات	<i>alcalinophile</i>	أليف القلبي
<i>andosol</i>	أندسول	<i>garde du sol</i>	أمان أرضي
<i>endocarpe</i>	اندوكارب	<i>adsorption</i>	إمتزاز
<i>enzyme</i>	أنزيم	<i>absorption</i>	إمتصاص
<i>diastase</i>	انزيمية	<i>absorption atmosphérique</i>	إمتصاص جوي
<i>anthropique</i>	انساني	<i>précipitation</i>	إمطار
<i>échaudure</i>	انسلاق	<i>pluviosité</i>	إمطار
<i>proximal</i>	أنسي	<i>possibilité</i>	إمكانية
<i>fluage</i>	انسيال	<i>faculté germinative</i>	إمكانية إنباتية
<i>implantation d'une culture</i>	انشاء زراعة	<i>falun</i>	أمل محاري
<i>once</i>	أنصة	<i>éjaculation</i>	إمناة
<i>cuisson</i>	انضاج	<i>pied-mère</i>	أمهات
<i>affinage</i>	انضاج الجبن	<i>ancien</i>	أمهات الشجر
<i>bétail</i>	أنعام	<i>anatto</i>	أناتو
<i>ségrégation des caractères</i>	انعزال الصفات	<i>vaisseau</i>	أنبوب
<i>angora</i>	أنغورا	<i>tubulé</i>	أنبوبي
<i>présure</i>	أنفح	<i>production</i>	انتاج
<i>caillotte</i>	أنفحة	<i>grainage</i>	انتاج البيوض
<i>éclaircie</i>	انفراج	<i>production intégrée</i>	انتاج متكامل
<i>disjonction des caractères</i>	انفصال الصفات	<i>productivité</i>	إنتاجية
<i>éclosion</i>	انفقاس	<i>1 — productivité primaire nette</i>	1 — إنتاجية ابتدائية
<i>renversement</i>	انقلاب موسمي	<i>2 — productivité secondaire</i>	2 — إنتاجية ثانوية
<i>retrait</i>	انكماش	<i>germination</i>	انتاش
<i>anmour</i>	أنمور	<i>germinatif</i>	انتاشي
<i>anas</i>	أنى	<i>diffusion atmosphérique</i>	انتشار جوي
<i>anguillule</i>	أنيقليس	<i>tactisme</i>	إنتحاء
<i>fastigié</i>	أهيف	<i>géotropisme</i>	انتحاء أرضي
<i>primordium</i>	أواله	<i>phototropisme</i>	انتحاء ضوئي
<i>climax</i>	أوج	<i>chimiotropisme</i>	انتحاء كيميائي

<i>pasteurisation</i>	بسترة	<i>climatique</i>	أوجي
<i>horticulture</i>	بستنة	<i>fermage</i>	إيجار المزرعة
<i>simple</i>	بسيطة	<i>filet</i>	أيد الفرولة
<i>bousseau</i>	بشل	<i>feuille</i>	إيراق
<i>bulbe</i>	بصلة	<i>foliaison</i>	إيراق
<i>bulbille</i>	بصيلة	<i>perchis</i>	أيكة
<i>anas</i>	بط	<i>bois</i>	أيكة
<i>pelette</i>	بطانة		
<i>bostryche</i>	بطريش		
<i>postfloraison</i>	بعد الأزهار		
<i>mulet</i>	بغل	<i>pourpier</i>	بابي بقلي
<i>punaise</i>	بق	<i>pied de cuve</i>	باديء الدن
<i>bouvier</i>	بقار	<i>psychotrope</i>	بارد-الاغتذاء
<i>chênevotte</i>	بقايا القنب	<i>limette</i>	بازهر
<i>anas</i>	بقايا المشق	<i>aegagropile</i>	بازهر
<i>remanence</i>	بقاية	<i>bézoard</i>	بازهر
<i>bêtes aumailles (bovins)</i>	بقر	<i>bouquet de mai</i>	باقة مايو
<i>relicte</i>	بقية	<i>nouveau</i>	باكوري
<i>hors-sol</i>	بلا تربة	<i>balle</i>	بالة
<i>plasmide</i>	بلا سميد	<i>cavaillon</i>	بائر
<i>ammoniac anhydre</i>	بلا ماء النشادر	<i>pétale</i>	بتلة
<i>zéro-paturage</i>	بلا مرعى	<i>évapotranspiration</i>	بخر تحرقى
<i>plancton</i>	بلا نكتون	<i>évapotranspiration potentielle (ETP)</i>	بخر تحرقى كامن
<i>polder</i>	بولدر	<i>échangeable</i>	بدول
<i>plasmolyse</i>	بلزمة	<i>graine</i>	بذرة
<i>bloc</i>	بلوك	<i>sursemis</i>	بذر ترقيعي
<i>l'ime</i>	بنزهير	<i>ensemencement d'un nuage</i>	بذر غيمة
<i>pénicillium</i>	بنسيليوم	<i>semis de précision</i>	بذر منتظم
<i>pontique</i>	بنطي	<i>semis en place</i>	بذر موضعي
<i>structure (du sol)</i>	بنية (التربة)	<i>garrigue</i>	براح
<i>bestiaux</i>	بهائم	<i>grêle</i>	برد
<i>phanère</i>	بوارز الجلد	<i>caryopse</i>	برة
<i>bayoud</i>	بواض	<i>bouton floral</i>	برعم
<i>bowal</i>	بوال	<i>bourgeon</i>	برعم
<i>potasse</i>	بوتاس	<i>prompt-bourgeon</i>	برعم أبتز
<i>botulisme</i>	بوتلة	<i>entrecoeur</i>	برعم أبتز
<i>friche</i>	بور	<i>bourrillon</i>	برعم الشني
<i>spore</i>	بوغ (ة)	<i>bourgeon adventif</i>	برعم عرضي
<i>boulbène</i>	بولبانية	<i>proventif</i>	برعم متوقع
<i>purin</i>	بول الحيوان	<i>parenchyme</i>	برنشيم

— ب —

blanchiment.	تبييض : 1 — دقيق تبييض رديء
1 — farine basse de blanchiment	
2 — riz blanchi	2 — ارز مبيض
colmatage	تتقين
fixation de l'azote	تثبيت الآزوت
fixation du sol	تثبيت التربة
plâtrage	تجيبس
emprésurage	تجيبين
régénération	تجديد
lyophilisation	تجفيد
fanage	تجفيف
remembrement	تجمع
grégaire (phase)	تجمع (طور)
groupement forestier	تجمع حرجي
groupement pastoral	تجمع رعوي
groupement végétal	تجمع نباتي
grégarisme	تجمعية
installation de tête	تجهيزات رئيسية
élevage	تجويد الخمور
intégration (contrat)	تخاص (عقد)
bornage	تججير
cantonement	تحدد النواحي
moulage	تحويل
révolution fouragère	تحسين رعوي
amélioration des plantes	تحسين نباتي
récolement	تحقق بعد القطع
chaptalisation	تحلية
acidification	تحمض
défensabilité	تحمل الرعي
étuvage	تحمية
charge (une couche)	تحميل الطبقة
conversion	تحويل
coagulation	تخثير
griffage	تخديش
spéculation	تخصّص زراعي
éclaircissage	تخفيف
dégagement de semis	تخفيف عن البادرة
acescence	تخلل
flushing	تخمة

ovule	بويضة
albédo	بياض
blanc	بياض (مرض)
oidium	بياض — 2 — بياض دقيق
blanc de blanc	بياض البياض
aire	بيدر
puisard	بئر تصريف
piroplasmose	بيروبلاسموزا
vénérie	بيزرة
fauconnerie	بيزرة
piche	بيش
vente au cadran	بيع بالمناقصة
intercalaire (culture)	بينية (زراعة)
ovipare	بيوض
ovovivipare	بيوض ولود

— ت —

pollinisation	تأبير
entomogame	تأبير بالحيوانات
anémogame	تأبير بالريح
cleistogamie	تأبير مغلق
initiation florale	تأصيل زهري
advection	تأفق الهواء
échange cationique	تبادل شرجي
échange de base	تبادل قاعدي
hétérostylie	تباين الأقسام
hétérophylie	تباين الأوراق
alléomorphe	تباين شكلي
amplitude annuelle moyenne de la température	تباين متوسط الحرارة السنوي
allélique	تبايني
E. T. P.	تبخر تحرق كامل
E. T. P.	تبخر نتح نسبي
E. T. P. C	تبخر نتح نسبي مناخي
dispersion	تبدد
délitage	تبديل الفرشة
tepale	تبله

<i>podzolisation</i>	ترمد بودزولي	<i>fermentation</i>	تخمير
<i>gobetage</i>	ترميل	<i>cuvage</i>	تخمير
<i>caillage</i>	ترويب	<i>cuvaison</i>	تخمير
<i>collage</i>	ترويق	<i>vinification</i>	تخمير
<i>allogamie</i>	تزاوج تبايني	<i>cuvée</i>	تخميرة
<i>autogamie</i>	تزاوج ذاتي	<i>pesée géométrique</i>	تخمين
<i>butyrication</i>	تزيد	<i>fumigation</i>	تدخين
<i>chronométrie dentaire</i>	تزمين سنّي	<i>fluence</i>	تدفق
<i>efflorescence</i>	تزهّر	<i>dégradation</i>	تدهور
<i>ouillage</i>	تزويد	<i>flétrissure</i>	تذيل
<i>abscission</i>	تساقط	<i>flétrissage</i>	تذيل
<i>frai</i>	تسرقة	<i>atomisation</i>	تذير
<i>mise à l'herbe</i>	تسريح	<i>accumulation</i>	تراكم
<i>mercuriale</i>	تسعة معلنة	<i>terre de bruyère</i>	تربة البرويير
<i>phytotoxicité</i>	تسمم النبات	<i>pergélisol</i>	تربة جليدية
<i>appellation d'origine</i>	تسمية أصلية	<i>paramosol</i>	تربة داكنة
<i>phytotoxicité</i>	تسمية للنبات	<i>paléosol</i>	تربة قديمة
<i>compostage</i>	تسميد الأرض	<i>education</i>	تربية
<i>fumure de fond</i>	تسميد الأساس	<i>consanguinité</i>	تربية الأقارب
<i>fumure de restitution</i>	تسميد التعويض	<i>1 — consanguinité étroite</i>	1 — تربية الأقارب اللزم
<i>fumure de redressement</i>	تسميد التقوية	<i>2 — consanguinité large</i>	2 — تربية الأقارب البعيدة
<i>fumure</i>	تسميد زبلي	<i>3 — coefficient de consanguinite</i>	3 — معامل القرابة
<i>fumure d'entretien</i>	تسميد صيانة	<i>héliculture</i>	تربية الحلزون
<i>fumure organique</i>	تسميد عضوي	<i>astaciculture</i>	تربية السرطان
<i>fumure carbonique</i>	تسميد كربوني	<i>salmoniculture</i>	تربية السلمون
<i>fumure</i>	تسميد كربوني	<i>cypriniculture</i>	تربية الشبوط
<i>fumure équilibrée</i>	تسميد متوازن	<i>aviculture</i>	تربية الطيور
<i>fumure minérale</i>	تسميد معدني	<i>aviculture fermière</i>	تربية الطيور المزرعية
<i>fumure foliaire</i>	تسميد ورقي	<i>élevage</i>	تربية الماشية
<i>embouche</i>	تسمين	<i>aquiculture</i>	تربية المائيات
<i>palissage</i>	تسنيد	<i>équarissage</i>	تربيع الجذع
<i>nivellement</i>	تسوية	<i>quadrillage total</i>	تربيع كامل
<i>hivernage</i>	تشثية	<i>rétrogradation</i>	تردي
<i>reboisement</i>	تشجير	<i>dégénérescence</i>	تردي إثنائي
<i>repeuplement artificiel</i>	تشجير اصطناعي	<i>remontage</i>	ترفع
<i>bois de ferme</i>	تشجير مزرعة	<i>couchage</i>	ترقيد
<i>diagnostic foliaire</i>	تشخيص ورقي	<i>provignage</i>	ترقيد الكرم
<i>espoudassage</i>	تشذيب	<i>formulation</i>	تركيبة
<i>chernozem</i>	تشرنوزة	<i>photosynthèse</i>	تركيب الضوئي
<i>franc</i>	تشرية	<i>concentration</i>	تركيز

appertisation  
 appertisation  
 surfaçage  
 restitution  
 bonification d'intérêt  
 flottage  
 accoutumance  
 altération  
 argilation  
 recouvrement  
 couverture totale  
 vinage  
 remaniement  
 paradis  
 réaction du sol  
 anastomose  
 désagrégation  
 éluvial  
 ouverture du fromage  
 éluviation  
 émottage  
 carbonisation  
 dispersion  
 éclaircissage  
 démariage  
 furetage  
 bouturage  
 déhiscence  
 épistasie  
 crapaud  
 pépie  
 rognage  
 crémage  
 crémage d'un émulsion  
 épanouillage  
 décorticage  
 écorçage  
 écobuage  
 paillage  
 éjointage

تعقيم حراري  
 تعقيم مقل  
 تعمير  
 تعويض  
 تعويض الفائدة  
 تعويم  
 تعود  
 تعبير (تجويزية)  
 تغضير  
 تغطية  
 تغطية تامة  
 تعويل  
 تغيير  
 تفاح الجنة  
 تفاعل التربة  
 تفاعم  
 تفتت  
 تفتتي  
 تفتح الجبن  
 تفتت  
 تفتت الكدر  
 تفحم  
 تفرق  
 تفرج  
 تفريد  
 تفريد  
 تفسيل بالطمير  
 تفلح  
 تفرق  
 تفرح الرجل  
 تفرح لساني  
 تقريض  
 تقشد  
 تقشد  
 تقشير  
 تقشير  
 تقشير  
 تقشيش  
 تقشيش  
 تقصيب

equarissage  
 actinisation  
 formation végétale  
 dépente  
 épinastie  
 croisement  
 rétrocroisement  
 panmixie  
 brumisation  
 désertification  
 drainage  
 concrétion  
 duraminisation  
 encroûtement  
 estivage  
 antagonisme  
 antibiose  
 parasitisme  
 greffage  
 greffage en fente  
 greffage en écusson  
 greffage en couronne  
 pansage  
 holométabole  
 hémimétabole  
 traque  
 fruitière  
 coopérative agricole  
 trophobiose  
 polyembryonie  
 pléotropie  
 polysomie  
 polyploidisation  
 autopolyploïde  
 polygène  
 égalisation  
 déserbage  
 réorganisation (de l'azote nitrique)  
 rouissage  
 brume sèche

نشطية الدواب  
 تشمع  
 تشكيل نباتي  
 تشنيق  
 تشوه  
 تصالب  
 تصالب رجعي  
 تصالب عام  
 تصيب  
 تصحر  
 تصريف المياه  
 تصلب حجري  
 تصلب الخشب  
 تصلد  
 تصيف  
 تضاد  
 تضاد حيوي  
 تطفل  
 تطعيم  
 تطعيم بالشق  
 تطعيم بالعين (بالرعم)  
 تطعيم تاجي  
 تطمير  
 تطور كامل  
 تطور ناقص  
 تطويق  
 تعاضدية أحيان  
 تعاونية زراعية  
 تعايش اغتذائي  
 تعدد الأجنحة  
 تعدد التحكم  
 تعدد جنسي  
 تعدد الصيغة  
 تعدد الصيغة الذاتية  
 تعدد المورثة  
 تعديل  
 تعشيب  
 تعضي الآزوت  
 تعطير  
 تعفير

<i>passerillage</i>	تنضيج	<i>entre-cueillir</i>	تقطيف
<i>régulation</i>	تنظيم	<i>épampage, épamprement</i>	تقليم السرعرعات
<i>frottage</i>	تنعيم	<i>arcure</i>	تقويس
<i>convertissage</i>	تنعيم	<i>reproduction végétative</i>	تكاثر أعاشي
<i>persillage</i>	تنعيم بذور الجزر	<i>reproduction sexuée</i>	تكاثر جنسي
<i>débourbage</i>	تنقية	<i>condensation occulte</i>	تكائف
<i>goutte goutte</i>	تنقيط	<i>cablage</i>	تكيبيل
<i>pointage</i>	تنقيط	<i>cubage</i>	تكعيب
<i>croisement</i>	تهجين	<i>pédogénèse</i>	تكوين التربة
<i>façonnage des bois</i>	تهيئة الأخشاب	<i>pédogénèse</i>	تكوين الصغار
<i>équilibre de la fumure</i>	توازن السماد	<i>glyfication</i>	تكوين الطفال
<i>parthénocarpie</i>	توالد بكري	<i>adaptatif</i>	تكيفي
<i>thélytoque</i>	توالد بكري أنثوي	<i>enrobage</i>	تلبيس
<i>deutérotouque</i>	توالد بكري ثنائي الجنس	<i>polissage</i>	تلميع
<i>paracyclie</i>	توالد بكري دوري	<i>glacage</i>	تلميع
<i>arrhénotouque</i>	توالد بكري ذكري	<i>pollution</i>	تلوث
<i>foétifère</i>	تؤام	<i>pollution</i>	تلوث معد
<i>ronce</i>	توت السياج	<i>cohésion</i>	تماسك
<i>taxie</i>	توجه	<i>consistance</i>	تماسك
<i>anémotaxie</i>	توجه بالريح	<i>octoploïde</i>	ثماني الصيغة الصبغية
<i>phonotaxie</i>	توجه بالصوت	<i>différenciation</i>	تمايز
<i>fardage</i>	توجيه	<i>assimilabilité</i>	تمثلية
<i>spectre écologique</i>	توزع بيئي	<i>délectosage</i>	تمديد اللاكتوز
<i>distribution</i>	توزيع	<i>griffage</i>	تمشيط
<i>charge (transfert de)</i>	توزيع الحمولة	<i>synérèse</i>	تمصيل
<i>distribution d'eau</i>	توزيع الماء	<i>oléocellose</i>	تموت زيتي
<i>éclaircie</i>	توسيع	<i>alléopathic</i>	تنافر تبايني
<i>prévision du temps</i>	توقع الطقس	<i>compétition</i>	تنافس
<i>corolle</i>	تويج	<b>1 — compétition</b>	<b>1 — تنافس داخل الأنواع</b>
<i>caprifiguier</i>	تين بري	<b>intraspécifique</b>	
<i>sycone</i>	تينة	<b>2 — compétition</b>	<b>2 — تنافس بين الأنواع</b>
<i>sycone</i>	تينة	<b>interspécifique</b>	
<i>figue-fleur</i>	تين زهري	<i>décroissance métrique</i>	تناقص مترى
		<i>accroissement</i>	تنامي
		<i>alternance</i>	تناوب
		<i>évolage</i>	تناوب (زراعة — سماكة)
		<i>floculation</i>	تندف
		<i>éfilage</i>	تنسيل
		<i>ressuage</i>	تنشيف
		<i>égouttage</i>	تنشيف الضرع

— ث —

<i>homéotherme</i>	ثابت الحرارة
<i>secondaire</i>	ثانوي
<i>bagasse</i>	ثقل
<i>pulpe</i>	ثقل

*paroi du sabot*  
*diguette*  
*attractif*  
*attractif sexuel*  
*appeau*  
*billonneuse (charrue)*  
*racine d'ancrage*  
*racine coronaire*  
*radical*  
*racinaire*  
*rhizomorphe*  
*stipe*  
*antennais*  
*rondin*  
*rhizome*  
*radicelle*  
*radiculaire*  
*foraine*  
*coliformes*  
*criquet*  
*acridien*  
*microtracteur*  
*processionnaire*  
*tracteur à chenilles*  
*gale*  
*gale*  
*bactérie*  
*bactérisation*  
*entérobactérie*  
*éparvin*  
*cloche*  
*butiner*  
*claquage*  
*farine de gruau*  
*fraction*  
*compartiment de herse*  
*patte*  
*botte*  
*ilot*  
*corpuscule*

جدار الحافر  
 جدر  
 جذاب  
 جذاب جنسي  
 جذاب صوتي  
 جذارة (محرث)  
 جذر ارضاء  
 جذر اكليلي  
 جذري  
 جذري  
 جذري الشكل  
 جذع  
 جذع (ثني)  
 جذع خشبي  
 جذمور  
 جذير  
 جذيري  
 جر  
 جرائم معوية  
 جراد  
 جرادي  
 جرار صغير  
 جرارة الصنوبر  
 جرار مزنجير  
 جرب (البطاطا)  
 جرب  
 جرتوم  
 جرثومة  
 جرتوم معوي  
 جرد  
 جرس  
 جرس  
 جرش  
 جريش  
 جزء (كسرة)  
 جزء المشط  
 جزمور  
 جزرة  
 جزيرة  
 جسم

*grasset*  
*fonceur*  
*rayon*  
*raie*  
*fruit*  
*akène*  
*octa*  
*bouble*  
*bivoltin*  
*bifère*  
*bisannuel*  
*dioécique*  
*fanon*  
*révolution verte*  
*révolution agraire*  
*boeuf*

ثفنة  
 ثقالة  
 نلم  
 نلم  
 ثمرة  
 ثمرة فقيرة  
 ثمن  
 ثنائية  
 ثنائي الجيل  
 ثنائي الحمل  
 ثنائي الحول  
 ثنائي المظيف  
 ثنة  
 ثورة خضراء  
 ثورة زراعية  
 ثور محصي

— ج —

*appel-sève*  
*concasseur*  
*récolteuse-hacheuse-chargeuse*  
*gibérelline*  
*cytoplasmique*  
*orophile*  
*oroméditerranéen*  
*fromage*  
*fromage blanc*  
*fromage frais*  
*fromage fermier*  
*fromage fondu*  
*caséine*  
*front*  
*front intertropical*  
*front froid*  
*front chaud*  
*front occlus*  
*étrépage*  
*terrier*  
*paroi*

جاذب النسغ  
 جاروشة  
 جانبية قزامة حمالة  
 جبرلين  
 جبلة  
 جبلة  
 جبلي متوسطي  
 جبن  
 جبن أبيض  
 جبن طازج  
 جبن فلاحي  
 جبن مسيخ  
 جبنين  
 جبهة  
 جبهة استوائية  
 جبهة باردة  
 جبهة حارة  
 جبهة محسورة  
 جث  
 جحر  
 جدار

<i>F<sub>1</sub> F<sub>2</sub> F<sub>3</sub> F<sub>4</sub></i>	ح <sub>1</sub> ح <sub>2</sub> ح <sub>3</sub> ح <sub>4</sub>	<i>cloque</i>	جماد
<i>phytohormone</i>	حاث نباتي	<i>bardot</i>	جفل
<i>hormone juvénile</i>	حائة الفتوه	<i>faner</i>	جفف
<i>allohormone</i>	حائة مغايرة	<i>cépage</i>	جففات
<i>kairohormone</i>	حائة مقربة	<i>ceps</i>	جفنة
<i>besoin en chaux</i>	حاجة للكلس	<i>foin</i>	جفيف
<i>besoin en eau (d'irrigation)</i>	حاجة مائية للري	<i>piétin</i>	جلاخ
<i>besoin en eau d'une culture</i>	حاجة مائية للزراعة	<i>coeur</i>	جلب
<i>garde champetre</i>	حارس الحقول	<i>verglas</i>	جليد
<i>garde-vente</i>	حارس القطع	<i>gelée blanche</i>	جليد أبيض
<i>ourlet</i>	حاشية	<i>gelée radiative</i>	جليد اشعاعي
<i>frange capillaire</i>	حاشية الشعرية	<i>ramasseur</i>	جماع
<i>grange</i>	حاصل	<i>anthracnose</i>	جمار
<i>morge</i>	حافظة الجينة	<i>ramasseuse — ameulonneuse</i>	جماعة — كرامة
<i>état de subcarence</i>	حالة تحت العوز	<i>déméleur</i>	جماع العلف
<i>aérobiose</i>	حالة الحياة الهوائية	<i>gemmage</i>	جمع الراتنج
<i>état du ciel</i>	حالة السماء	<i>gemmage à mort</i>	جمع الراتنج القاتل
<i>porteur</i>	حامل	<i>gemmage</i>	جمع الراتنج المعتدل
<i>porte-graine</i>	حامل بذرة	<i>déramage</i>	جمع الشرائق
<i>petit bras du dessus de l'avaloir</i>	حاملة صغيرة للحياصة	<i>association foncière</i>	جمعية عقارية
<i>aphrophore</i>	حامل الزيد	<i>association foncière pastorale</i>	جمعية عقارية رعوية
<i>phytoprotecteur</i>	حامى النبات	<i>association végétale</i>	جمعية نباتية
<i>rabatteur</i>	حائش	<i>peuplement</i>	جمهرة
<i>granulose</i>	حياب	<i>1 — peuplement (densité de)</i>	1 — كثافة الجمهرة
<i>pruine</i>	حبيب	<i>population</i>	جمهرة
<i>grain</i>	حبة	<i>1 — génétique des populations</i>	1 — وراثية الجمهرات
<i>grelon</i>	حبة برد	<i>2 — population rurale</i>	2 — جمهور ريفي
<i>pris en masse</i>	حيلة (أرض)	<i>fruticée</i>	جنابة
<i>funicule</i>	حبل سرّي	<i>aile</i>	جناح
<i>grains</i>	حبوب	<i>ptéridisme</i>	جناحية
<i>granularité</i>	حبيبية	<i>arbuste</i>	جنبه
<i>quarantaine</i>	حجر	<i>genre</i>	جنس
<i>pierre</i>	حجرة	<i>arbrisseau</i>	جنينة
<i>loge</i>	حجرة	<i>suffrutescent</i>	جنينية
<i>cabine de sécurité</i>	حجرة أمان	<i>curage</i>	جهر
<i>saunière</i>	حجر جذاب	<i>atmosphère du sol</i>	جو التربة
<i>pierre à lécher</i>	حجر اللعق	<i>tour de plaine</i>	جولة سهلية
<i>quarantaine</i>	حجز صحي	<i>tour de champ</i>	جولة حقليّة
<i>pampre</i>	حجنة	<i>nucellaire</i>	جويزي
		<i>coenurose</i>	جياب
		<i>poche de la joue</i>	جيب الوجنة

andain	حصدة	jardinier	حدائقى
accoureur	حضان	agalaxie	حدد
incubation	حضانة	jardin	حديقة
buttage	حضان	aratoire	حراى
butter	حضان	foresterie	حراجة
chaussage	حضان	forestier	حراجى
rechaussage	حضان	ylvicole	حراجى
parquet	حضية	somme de température	حرارة تراكمية
feu (de bois)	حطب التدفة	chaleur de fond	حرارة القعر
grume	حطبة	chaleur de tête	حرارة الوسط
charbonnette	حطبة للتفحيم	forêt	حرجة
chablis	حطمة	forêt de protection	حرجة الوقاية
foreur	حفار	thermophile	حرر
bleime	حفار	brûlure	حرق
creuseuse-cureuse	حفارة	arable	حروث
conservation du sol	حفاظ التربة	affermer	حرى
grignon	حفت الزيت	soie	حرير
poêle	حفرة	soie sauvage	حرير برى
creux de pêche	حفرة صيد	grès	حرير خشن
reprise (droit de)	حق الأخذ	feu d'humus	حريق الدبال
parcours	حق الرعى	feu courant	حريق سار
champ	حقل	feu de brousse	حريق العشب
champ de course et d'expérience	حقل السباق والتجارب	feu de cimes	حريق القمم
champ d'activité d'un pesticide	حقل فعلى الآفات	tristeza	حزان
bocage	حقل مسيح	carré	حز الراتجة
open-field	حقل مفتوح	boucler	حزم
champêtre	حقلى	fagot	حزمة حطب
en plein champ	حقلى	bourrée	حزمة عيدان
suite (droit de)	حق الملاحقة	fasciculé	حزمى
rein	حقو	photosensibilisation	حساسية ضوئية
agraire (droit)	حقوق زراعية	fauche	حش
champs ouverts	حقول مفتوحة	fauchage	حش
inoculation	حقن	coccidophage	حشرية
eucaryote	حقيقة النواة	faucardage	حش مائى
acarirose	حلام	pas-d'ane	حشيشة السعال
alliance	حلف	lithiase	حصاء
boucle d'oreille	حلقة الأذن	gravelle	حصاء
araignée rouge	حلم أحمر	gravier	حصاة
trayon	حلمة	caillou	حصاة
acarrien	حلمية	fenaison	حصاد الكلا (موسم)

<i>bague</i>	خاتم	<i>anthracnose</i>	حمار
<i>chrysalide</i>	خادرة	<i>oseille sauvage</i>	حماض برّي
<i>pupe</i>	خادرة	<i>grumier</i>	حمالة الحطب
<i>flanc</i>	خاصرة	<i>bétaillère</i>	حمالة الماشية
<i>gobe-mouches</i>	خاطف الذباب	<i>érythème solaire</i>	حمامي شمسية
<i>casier</i>	خانة	<i>acide phosphorique</i>	حمض الفوسفور
<i>carpelle</i>	خباء	<i>fulvique</i>	حمض فلفي
<i>pate</i>	خثارة	<i>agrumes</i>	حمضيات
<i>callibotte</i>	خثرة	<i>convection</i>	حمل
<i>coccidiose</i>	خراز	<i>charge</i>	حمل
<i>papillonnage</i>	خروج الفراش	<i>agneau</i>	حمل
<i>tank à lait</i>	خزان حليب	<i>acides humiques</i>	حموض دبالية
<i>chicon</i>	خس	<i>acidité titrale</i>	حموضة عبورة
<i>refus</i>	خشانة	<i>acides fulviques</i>	حموض فلفية
<i>bois parfait</i>	خشب	<i>charge</i>	حمولة
<i>bois</i>	خشب	<i>charge de bétail</i>	حمولة الماشية
<i>bois blanc</i>	خشب أبيض	<i>fièvre charbonneuse</i>	حمى جمرية
<i>bois de printemps</i>	خشب الربيع	<i>rouget</i>	حمية الخنزير
<i>bois d'été</i>	خشب الصيف	<i>acidiphile</i>	حميض
<i>bois résineux</i>	خشب راتنجي	<i>fièvre aphteuse</i>	حمى قلاعية
<i>xylème</i>	خشب (زيلم)	<i>fièvre. q.</i>	حمى. ك
<i>fente (bois de)</i>	خشب صدوع	<i>ban (maladie)</i>	حمى
<i>bois durs</i>	خشب صلب	<i>brucellose</i>	حمى متموجة
<i>bois de trituration</i>	خشب قطاعة	<i>fièvre vitulaire</i>	حمى النفاس
<i>bois fort</i>	خشب كبير	<i>boulet</i>	حوشب
<i>bois à fibre</i>	خشب ليفي	<i>bassin</i>	حوض
<i>bois tendres</i>	خشب لين	<i>enfère</i>	حوض الثفل
<i>bois d'oeuvre</i>	خشب للنجارة	<i>jardinière</i>	حوض للزينة
<i>bois d'industrie</i>	خشب للصناعة	<i>bassin de submersion</i>	حوض الغمر
<i>aubier</i>	خشب نسفي	<i>batche</i>	حوق
<i>bois de feu</i>	خشب الوقود	<i>cerner</i>	حوق
<i>bois</i>	خشبيات	<i>cerne</i>	حوقة
<i>coquelicot</i>	خشخاش أحمر	<i>cerner</i>	حوق الجذر
<i>grésil</i>	خشف (خشيف)	<i>bassine</i>	حويض
<i>sclérophyle</i>	خشن الأوراق	<i>anhydrobiose</i>	حياة لامائية
<i>rugosité</i>	خشونة	<i>aérobie</i>	حياة هوائية (حيوائية)
<i>fertile</i>	خصب	<i>avaloir</i>	حياسة
<i>mèche</i>	خصلة	<i>rhizobium</i>	حمى جذري
<i>cespiteux</i>	خصلي	<i>rostre</i>	حيزوم
		<i>bête</i>	حيوان
		<i>biotique</i>	حيوي

<i>bête de somme</i>	دابة الحمل	<i>fertilité</i>	خصوب
<i>chandelle</i>	دائرة	<i>bistournage</i>	خصي باللي
<i>ergot</i>	دائرة (مهماز)	<i>battage</i>	خض
<i>pissevin</i>	دائرة	<i>légume</i>	خضار
<i>endogé</i>	داخل التربة	<i>potager</i>	خضري
<i>endophyte</i>	داخل النبات	<i>castration</i>	خضري
<i>répulsif</i>	دافع	<i>isohyète</i>	خط تساوي السطوع
<i>indicative</i>	دالة	<i>transect</i>	خط القطاع
<i>rond de sorcière</i>	دائرة الساحرة	<i>acétose</i>	خلان
<i>persistant</i>	دائم	<i>oeilleton</i>	خلف
<i>tannage des protéines</i>	دباغة البروتينات	<i>cépée</i>	خلفة
<i>gluau</i>	دبق	<i>chapeau</i>	خلو
<i>géniteur</i>	دحم (للذكر)	<i>pas-de porte</i>	خلو (عتبة)
<i>fumeterre</i>	دخانية	<i>ruche</i>	خلية
<i>réserve biologique</i>	دخر احيائي	<i>1 - ruche bourdonneuse</i>	1 - خلية يعسوية
<i>réserve facilement utilisable</i>	دخر سهل الاستعمال	<i>2 - ruche orpheliné</i>	2 - خلية يتيمة
<i>réserve utilisable</i>	دخر قابل للاستعمال	<i>méteil</i>	خليط
<i>adventice</i>	دخيل	<i>ferments lactiques</i>	خمائر لبنية
<i>allochtone</i>	دخيل	<i>vin</i>	خمر
<i>batteur</i>	درّاس	<i>vin doux naturel</i>	خمر حلو طبيعي
<i>1 - batteur en bout</i>	1 - درّاس طرفي	<i>vin de liqueur</i>	خمر خليط
<i>2 - batteur en long</i>	2 - درّاس طولي	<i>vin de paille</i>	خمر الزيب
<i>3 - batteur en travers</i>	3 - درّاس عرضي	<i>vin de sucre</i>	خمر السكر
<i>4 - batteur à bates</i>	4 - درّاس عصوي	<i>vin de presse</i>	خمر العصر
<i>5 - batteur à dents</i>	5 - درّاس سني	<i>vin piqué</i>	خمر ماضر
<i>contre-batteur</i>	دراس ثابت	<i>vin de goutte</i>	خمر النضج
<i>batteuse</i>	دراسة	<i>levure</i>	خميرة
<i>1 - batteuse - hacheuse</i>	1 - دراسة حاشية ساحقة	<i>cochon</i>	خنزير
<i>2 - batteuse à paille longue</i>	2 - دراسة التبن الطويل	<i>bêtes noires (sanglier)</i>	خنزير
<i>degré de ploidie</i>	درجة الصيغة	<i>porc coureur</i>	خنزير عداء
<i>cuirasse</i>	درع	<i>étouffage</i>	خنق
<i>gemma</i>	درة	<i>nourrain</i>	خنوص
<i>butyreux</i>	دسم	<i>crin de florence</i>	خيوط حريري جراحي
<i>échalas</i>	دعامة	<i>fil de bois</i>	خيوط حثري
<i>pilonnage</i>	دق	<i>ligne</i>	خيوط الصنارة
<i>brossage</i>	دلك	<i>ombelle</i>	خيمة
<i>consommation (indice de)</i>	دليل الاستهلاك	<i>ombellule</i>	خيمة
<i>indice de surface foliaire</i>	دليل السطح الورقي		
<i>indice climatique</i>	دليل مناخي		
<i>pleurs</i>	دمّاع		
		<i>bête</i>	دابة

<i>gemme</i>	راتينج
<i>résineux</i>	راتينجي
<i>résinifère</i>	راتينجية
<i>nectaire</i>	راحنة
<i>Pierre de lait</i>	راسب الحليب
<i>pâtre</i>	راع
<i>pasteur</i>	راع
<i>berger</i>	راعي
<i>bief</i>	رافدة
<i>leurre</i>	راج
<i>leurre</i>	راج
<i>appelant</i>	رامق
<i>banderole</i>	رايات الافزاع
<i>caillé</i>	رائب
<i>poinnier</i>	رائد
<i>test</i>	رائز
<i>botte</i>	ربطة
<i>quart en réserve</i>	ربع احتياطي
<i>quartier de régénération</i>	ربيعة التجديد
<i>quartier</i>	ربيعة الحافر
<i>quartier</i>	ربيعة خشب
<i>panic ou panisse</i>	رجل الديك
<i>chénopode</i>	رجل الوز
<i>regain</i>	رجيع
<i>pédicelle</i>	رجيلة
<i>pédoncule</i>	رجيلة
<i>flat</i>	رخاء
<i>gattine</i>	رخاء
<i>marbrure</i>	رخم
<i>rendre</i>	رد
<i>buse</i>	رذاذ
<i>bruine</i>	رذاذ
<i>asperseur rotatif</i>	رذاذ دوار
<i>paturon</i>	رسغ الفرس
<i>précipitation</i>	رسوب
<i>bassinage</i>	رش
<i>arrosage</i>	رش
<i>arroiseur</i>	رشاش

<i>amendement</i>	ذمل الأرض
<i>carbonatation</i>	ذمل بالكربونات
<i>amendement calcique</i>	ذمل كلسي
<i>rudéral</i>	ذمني
<i>chassis</i>	ذنة
<i>gras sur sec</i>	دهن على جاف
<i>charrue a bèches rotatives</i>	دوار
<i>office national des eaux et de forêts</i>	دوان القومي للغابات
<i>carpocapse</i>	دودة الثمار
<i>révolution</i>	دورة
<i>rotation</i>	دورة
<i>rotation</i>	دورة
<i>photopériode</i>	دور ضوئي
<i>photopériodisme</i>	دورية ضوئية

?	ذات الفلقتين
<i>autocide</i>	ذاتي الإبادة
<i>autotrophe</i>	ذاتي التغذية
<i>autofertile</i>	ذاتي الخصب
<i>auto laveur</i>	ذاتي الغسل
<i>autochtone</i>	ذاتي المنشأ
<i>cératite</i>	ذبابة البحر المتوسط
<i>abattage</i>	ذبح
<i>abattage d'urgence</i>	ذبح طارئ
<i>fanaison</i>	ذبول
<i>flétrissement</i>	ذبول
<i>moucheron</i>	ذبيبة
<i>carcasse</i>	ذبيحة
?	ذر
<i>bras</i>	ذراع
<i>bras de relevage</i>	ذراع الرفع
?	ذرو
<i>dokar</i>	ذكر
<i>prêle</i>	ذنب الخيل
<i>pétiole</i>	ذنيب
?	ذو صفين
<i>queue</i>	ذيل

<i>parc</i>	روضة	<i>arroseur rotatif</i>	رشاش دوار
<i>laitance</i>	رول	<i>arroseur géant</i>	رشاش عملاق
<i>capitule</i>	رؤيس	<i>canon automoteur</i>	رشاش مجرور
<i>plumule</i>	رويشة	<i>plomber</i>	رص
<i>éolienne</i>	رياحة	<i>compactage</i>	رص الأرض
<i>grainage cellulaire</i>	ريازة	<i>collusion</i>	رصوب
<i>irrigation</i>	ري	<i>cheptel mort</i>	رصيد جامد
<i>complément (irrigation de)</i>	ري اضافي	<i>cheptel vif</i>	رصيد حي
<i>sillon (irrigation par)</i>	ري بالاقلام	<i>frais</i>	رطب
<i>irrigation à la raie</i>	ري بالاثلام	<i>farcin</i>	رعام
<i>corrugation</i>	ري بالخطوط	<i>brouter</i>	رعى
<i>foehn</i>	ريح فهن	<i>paître</i>	رعى
<i>rustique</i>	ريفى	<i>pature</i>	رعى
<i>ruraliste</i>	ريفى	<i>pastoral</i>	رعوي
<i>rural</i>	ريفى	<i>paisson</i>	رعى
1 — <i>chemin rural</i>	1 — درب ريفى	<i>surpaturage</i>	رعى جائز
2 — <i>code rural</i>	2 — قانون ريفى	<i>panage</i>	رعى الخنازير
3 — <i>exode rural</i>	3 — نزوح ريفى	<i>pelle</i>	رفش
4 — <i>population rurale</i>	4 — جمهرة ريفية	<i>bident</i>	رفش
<i>compagnard</i>	ريفى	<i>relevage à contrôle d'effort</i>	رفع بمراقبة الجهد
<i>agreste</i>	ريفى	<i>relevage du contrôle de profondeur</i>	رفع بمراقبة العمق
<i>ruralisme</i>	ريفية	<i>relevage à contrôle de position</i>	رفع بمراقبة الموضع
<i>ruralité</i>	ريفية	<i>relevage hydraulique</i>	رفع هيدروليكي
<i>pinule</i>	ريشة	<i>aire grégariène</i>	رقعة جرادية
		<i>carré permanent</i>	رقعة دائمة
		<i>p.h</i>	رقم الهيدروجين
		<i>marges</i>	رقيد
		<i>genou</i>	ركبة
		<i>rickettsiose</i>	ركتيسى
<i>planteur</i>	زارع	<i>battance</i>	ركد
<i>planteuse de tubercules</i>	زارع زراعة الدرنة	<i>podzolique</i>	رمد
<i>bouilleur de cru</i>	زارع مستقطر	<i>podzol</i>	رمدة بودزول
<i>gadoues</i>	زباله	<i>psammophile</i>	رمل
<i>beurre</i>	زبد (ة)	<i>arène</i>	رمل صلبصالي
<i>huile de beurre</i>	زبدة سائلة	<i>rendzine</i>	رنزين
<i>beurre noir</i>	زبدة سوداء	<i>ranker</i>	رنكر
<i>fumier</i>	زبل	<i>pasteurollose</i>	رواع
<i>fumier artificiel</i>	زبل اصطناعي	<i>praline</i>	روب
<i>reptation</i>	زحف	<i>fumées</i>	روث الغزال
<i>culture</i>	زراعة	<i>coprologique</i>	روثى
<i>culture grainière</i>	زراعة بذرية		

— ز —

<i>précédent cultural</i>	سابق زراعي	<i>attelé</i>	زراعة بواسطة الحيوان
<i>avant-bras</i>	ساعد	<i>plasticulture</i>	زراعة تحت اللدائن
<i>basse-tige</i>	ساق سفلية	<i>agriculture sous contrat</i>	زراعة تعاقدية
<i>caulinaire</i>	ساقى	<i>culture de plein champ</i>	زراعة حقلية
<i>cauliflore</i>	ساقى الزهر	<i>populiculture</i>	زراعة الحور
<i>rigole</i>	ساقية	<i>agriculture biologique</i>	زراعة حياتية
<i>rigole de déversement</i>	ساقية انصباب	<i>culture légumière de plein champ</i>	زراعة خضار حقلية
<i>gypsicole</i>	ساكن الجبس	<i>polyculture</i>	زراعة عديدة
<i>radicicole</i>	ساكن الجذور	<i>agro-alimentaire</i>	زراعة غذائية
<i>sylvicole</i>	ساكن الحراج	<i>aridoculture</i>	زراعة قاحلة
<i>arvicole</i>	ساكن الحقل	<i>aquaculture</i>	زراعة مائية
<i>arénicole</i>	ساكن الرمل	<i>phoeniciculture</i>	زراعة النخيل
<i>ripicole</i>	ساكن الضفاف	<i>monoculture</i>	زراعة وحيدة
<i>gallicole</i>	ساكنة العفصة	<i>agrosylvo-pastoral</i>	زراعي — حراجي — رعوي
<i>corticole</i>	ساكن القشرة	<i>agraire</i>	زراعي فلاحي
<i>quiescence</i>	سبات	<i>bleuet</i>	زراق
<i>bourre</i>	سبد	<i>plantation</i>	زرع
<i>sépale</i>	سبلة	<i>1 — plantation</i>	1 — زرع
<i>crin</i>	سبيب	<i>2 — plantation</i>	2 — حقل زرع
<i>citrange</i>	سترنج	<i>3 — plantation</i>	3 — زرع
<i>cadastre</i>	سجل المساحة	<i>inovation</i>	زرع البويضة
<i>nébulosité</i>	سحابية	<i>sartage</i>	زرع الحرجة
<i>broyage</i>	سحق	<i>reprise (du gibier)</i>	زرع الصيد
<i>réchaud</i>	سخان	<i>inoculation</i>	زرق
<i>étamine</i>	سدادة	<i>inoculum</i>	زرقة
<i>bouchon (de fourrage)</i>	سدادة (علف)	<i>bourré</i>	زغب
<i>frai</i>	سره	<i>pubescent</i>	زغيب
<i>compagnie</i>	سرب	<i>gaver</i>	زق
<i>hile</i>	سرة	<i>gabarit</i>	زلة
<i>fougère aigle</i>	سرخس نسري	<i>chenille</i>	زنجير
<i>chenille</i>	سرقه	<i>cornadis</i>	زنفقة
<i>asticot</i>	سرقه الذباب	<i>dessalement</i>	زوال الملوحة
<i>carex</i>	سعادي	<i>trombe</i>	زوبعة
<i>amplitude écologique</i>	سعة بيئية	<i>grain</i>	زوبعة
<i>capacité de rétention</i>	سعة الحفظ	<i>poitrail</i>	زور
<i>capacité au champ</i>	سعة الحقل	<i>carène</i>	زورق
<i>amplitude physiologique</i>	سعة فيزيولوجية	<i>oléifaction</i>	زيانة
<i>capacité maximale</i>	سعة قصوى	<i>plus-value agricole</i>	زيادة القيمة
<i>capacité utile d'un sol</i>	سعة مفيدة للتربة	<i>néroli</i>	زيت النارج
		<i>oléagineux</i>	زيتي
		<i>parer</i>	زين

<i>calendre</i>	سوسة الحبوب	<i>prix d'intervention</i>	سعر التدخل
<i>alucite</i>	سوسة الحبوب	<i>prix de seuil</i>	سعر الحد
<i>cladode</i>	سوقاء	<i>prix indicatif</i>	سعر الدلالة
<i>albumen</i>	سويداء	<i>prix de retrait</i>	سعر السحب
<i>hypocotyle</i>	سويقة سفلى	<i>prix du marché européen</i>	سعر السوق الأوروبية
<i>épicotyle</i>	سويقة عليا	<i>prix de référence</i>	سعر المرجع
<i>cytoplasme</i>	سيتوبلازم	<i>prix d'écluse</i>	سعر مغلقة
<i>cytokinine</i>	سيتوكينين	<i>palme</i>	سعف
<i>ruissellement</i>	سيح	<i>étalonnage</i>	سفاد الخيل
1 — <i>ruissellement diffus</i>	1 — سيح منتشر	<i>balle</i>	سفافة
2 — <i>ruissellement concentré</i>	2 — سيح مركز	<i>infère</i>	سفلى
<i>reculement</i>	سير	<i>barbu</i>	سفوي (الحوي)
<i>cyme</i>	سيمة	<i>arête</i>	سقا
		<i>aigadier</i>	سقاء
		<i>perroquet sicateur</i>	سقالة
		<i>quartier</i>	سقط
		<i>abats</i>	سقيط
		<i>vanne</i>	سكر
		<i>tuberculose</i>	سل
		<i>exuvie</i>	سلاخة
		<i>corbeille</i>	سلة
		<i>corbeille à pollen</i>	سلة الطلع
		<i>chaîne de paturage</i>	سلسلة المراعي
		<i>échelle à poisson</i>	سلم السمك
		<i>pore</i>	سم
		<i>poudrette</i>	سماد الرجيع
		<i>compost</i>	سماد المزرعة
		<i>flèche</i>	سمة
		<i>poissons blancs</i>	سمك أبيض
		<i>finot</i>	سميد ناعم
		<i>opercule</i>	سميقة
		<i>pince</i>	سنيك
		<i>speciforme</i>	سنيلي
		<i>caïeu</i>	سنة الثوم
		<i>chiendent</i>	سن الكلب
		<i>chapelle</i>	سنتم
		<i>annuel</i>	سنوي
		<i>charbon</i>	سواد
		<i>bruche</i>	سوسة
		<i>charançon</i>	سوسة

— ش —

<i>chargeur hydraulique</i>	شاحن هيدروليكي		
<i>oestrus</i>	شبق		
<i>réseau météo</i>	شبكة رصد جوي		
<i>réseau d'irrigation</i>	شبكة الري		
<i>réseau de drainage</i>	شبكة صرف		
<i>nasse</i>	شبكة		
<i>pseudo-labour</i>	شبه حرث		
<i>pseudo-steppe</i>	شبه سهوب		
<i>plant</i>	شنة		
<i>reboiser</i>	شجر		
<i>boiser</i>	شجر		
<i>arbre d'émonde</i>	شجرة العضد		
<i>arbre - piège</i>	شجرة فخ		
<i>arbre à feuilles caduques</i>	شجرة معبلة الأوراق		
<i>arbre plus</i>	شجرة منتقاة		
<i>arbre champêtre</i>	شجرة منعزلة		
<i>arboré</i>	شجري		
<i>graisse</i>	شحام		
<i>graisse</i>	شحم		
<i>cornage</i>	شخار		
<i>stress</i>	شدة		
<i>intensité de la précipitation</i>	شدة الهطول		
<i>aéroengrangeur</i>	شراقة العلف		

<i>pur</i>	صاف	<i>lacet</i>	شرك
<i>1 — lignée pure</i>	1 — سلالة صافية	<i>collet</i>	شرك
<i>magnanerelle</i>	صانعة	<i>cocon</i>	شرنقة
<i>choroplaste</i>	صانعة خضراء	<i>coçon</i>	شرنقة
<i>accot</i>	صائن	<i>cocon frais</i>	شرنقة تامة
<i>paillason</i>	صائن قشّي	<i>cocon sec</i>	شرنقة جافة
<i>reviviscent</i>	صيّارة	<i>chique</i>	شرنقة رهيبة
<i>tinctorial</i>	صباغي	<i>film plastique</i>	شريط لدن
<i>fort</i>	صبيغة	<i>rayon</i>	شعاع (1)
<i>chromosomique</i>	صبغي	<i>rayon</i>	شعاعية (2)
<i>chromosome</i>	صبغي (كروموزوم)	<i>rayon ligneux</i>	شعاع خشب
<i>phytosanitaire</i>	صحة النبات	<i>capillaire</i>	شعري
<i>roche-mère</i>	صخرة أم	<i>chevelu racinaire</i>	شعيرات جذرية
<i>rouille</i>	صداء	<i>ouvrière</i>	شقالة
<i>estomac</i>	صدر	<i>ouvrière</i>	شقالة عاملة
<i>roulure</i>	صدع	<i>bourrelet</i>	شفا
<i>fente</i>	صدع	<i>suceuse à grains</i>	شفاط حبوب
<i>gélivure</i>	صدع جليدي	<i>prémption-bail</i>	شفعة
<i>choc</i>	صدمة	<i>labelle</i>	شفية
<i>choc anaphylactique</i>	صدمة تحسسية	<i>fanés</i>	شفير
<i>bélier (coup de)</i>	صدمة مائية	<i>xyloporose</i>	شفاق
<i>alpage</i>	صدرة	<i>forme</i>	شكل
<i>cafard</i>	صرصور	<i>forme biologique.</i>	شكل بيولوجي (حياتي)
<i>blatte</i>	صرصور	<i>cire</i>	شمع عسلي
<i>fort</i>	صعبة	<i>fasciation</i>	شمعلة
<i>montée</i>	صعود (طور)	<i>planchon</i>	شنلر بنار
<i>caryotype</i>	صفات اجتماعية	<i>érinose</i>	شبهة
<i>pureté variétale</i>	صفاء الضرب	<i>ériophyide</i>	شهيات
<i>flavado</i>	صفار	<i>rayon</i>	شهد
<i>caractère quantitatif</i>	صفة كمية	<i>bourras</i>	شوال
<i>ooplaque</i>	صفحة بيض	<i>gabarit</i>	شورن
<i>bourse</i>	صفن	<i>folle-avoine</i>	شوفان بري
<i>bourse à pasteur</i>	صفن الراعي	<i>avoine à chapelet</i>	شوفان سبجي
<i>buse</i>	صقر حرام	<i>chardon</i>	شوك
<i>gélif</i>	صقوع	<i>chimère</i>	شومرة
<i>givre blanc</i>	صقيع أبيض	<i>chisel</i>	شيسل
<i>gel noir</i>	صقيع أسود		
<i>psorose</i>	صماغ		
<i>gommoise</i>	صماغ		
<i>ortstein</i>	صمان		
<i>alios</i>	صمان		
		<i>alilé</i>	صايبات
		<i>fusée paragrèle</i>	صاروخ البرد

<i>piétin</i>	ضجعان
<i>antigibérelline</i>	ضد جبرلين
<i>nocivité</i>	ضرر
<i>mamelle</i>	ضرع
<i>pis</i>	ضرع
<i>ripicole</i>	ضفائي
<i>renoncule</i>	ضفصفي
<i>grenouillette</i>	ضفيدعية

— ط —

<i>étage</i>	طابق
<i>étage de végétation</i>	طابق نباتي
<i>énergie germinative</i>	طاقة انتاشية
<i>batterie</i>	طاقم
<i>1 — batterie d'élevage</i>	1 — طاقم التربية
<i>équipage</i>	طاقم صيد
<i>axénique</i>	طاهر
<i>assiette</i>	طبق
<i>pan</i>	طبقة
<i>1 — duripan, hardpan</i>	1 — طبقة هشية
<i>2 — fragipan</i>	2 — طبقة قاصية
<i>couche</i>	طبقة
<i>pillifère</i>	طبقة الأوبار
<i>nappe perchée</i>	طبقة حاملة
<i>nappe captive</i>	طبقة حاملة
<i>ligne de crème</i>	طبقة القشرة
<i>assise génératrice</i>	طبقة مولدة
<i>farine fleur</i>	طحين زهرة
<i>battue</i>	طرد
<i>bout de net</i>	طرف الأنف
<i>gerber (méthode de)</i>	طريقة جرير
<i>chaussée</i>	طريق السد
<i>appat</i>	طعم
<i>greffon</i>	طعيم
<i>gley</i>	طفال
<i>mutation chromosomique</i>	طفرة صبغية
<i>pseudogley</i>	طفل زائف
<i>chapeau</i>	طفوة
<i>endoparasite</i>	طفيل داخلي

<i>cimentation</i>	صمّان
<i>carapace</i>	صمانة
<i>carapace</i>	صمانة
<i>industriel</i>	صناعي
<i>cidricole</i>	صناعة خمر التفاح
<i>case</i>	صندوق
<i>F.E.O.G.A</i>	الصندوق الاجتماعي الأوروبي للتوجيه
<i>variété synthétique</i>	والضمان الزراعي
<i>variété composite</i>	صنف اصطناعي
<i>variété multilignée</i>	صنف تركيبى
<i>obtention végétale</i>	صنف من عدة سلالات
<i>pin de place</i>	صنف نباتي
<i>accot</i>	صنوبر المكان
<i>laine</i>	صوان (صائن)
<i>frèze</i>	صوف
<i>cynégématique</i>	صومة
<i>chasse</i>	صيادة
<i>1 — chasse à course</i>	1 — صيد الجري
<i>2 — chasse à tir</i>	2 — صيد الرمي
<i>3 — chasse au vol</i>	3 — صيد البيزرة
<i>4 — chasse (plan de)</i>	4 — صيد (مخطط الـ)
<i>furetage</i>	صيد باين مقرض
<i>reprise du gibier</i>	صيد التعمير
<i>phytopharmacie</i>	صيدلية النبات
<i>braconnage</i>	صيد المخضور
<i>lente</i>	صئبان
<i>ploude</i>	صيغة
<i>formule de fumure</i>	صيغة التسميد
<i>formule d'un engrais</i>	صيغة السماد
<i>chinois</i>	صيني

— ض —

<i>anticorps</i>	ضادّ
<i>nuisible</i>	ضار
<i>brouillard</i>	ضباب
<i>1 — brouillard givrant</i>	1 — ضباب ملاح
<i>2 — brouillard mouillant</i>	2 — ضباب مبلل
<i>brume</i>	ضبابة (شيرة)

<i>seuil d'intervention</i>	عتبة التدخّل	<i>parasite</i>	طفيلي
<i>seuil de nuisibilité</i>	عتبة الضرر	<i>pollen</i>	طلع
<i>affranchir</i>	عتق الطعم	<i>procaryote</i>	طليعة النوى
<i>fumagine</i>	عثان	<i>tomme</i>	طم
<i>panicule</i>	عشكول	<i>bourdon</i>	طنانة
<i>chasse-sable</i>	عجاج	<i>tangor</i>	طنجر
<i>lithométéore</i>	عجاج	<i>tangélo</i>	طنجل
<i>souchet</i>	عجرة	<i>tangerine</i>	طنجرين
<i>loupe</i>	عجرة	<i>asepsie</i>	طهارة
<i>génisse</i>	عجلة	<i>grumeau</i>	طوبية
<i>châtron</i>	عجل خصي	<i>phénopase</i>	طور ظاهر
<i>bouvillon</i>	عجل خصي	<i>agraire (pneumatique)</i>	طوق فلاحى (زراعى)
<i>roue cage, roue squelette</i>	عجلة قفصية، عجلة هيكلية	<i>longueur</i>	طول السمكة
<i>broutard</i>	عجل مفطوم	<i>dongistylée</i>	طويل القلم
<i>pâteux</i>	عجيني	<i>spectre d'activité</i>	طيف النشاط
<i>nombre chromosomique</i>	عدد صبغى	<i>picage</i>	طيور النقر
<i>géniteur</i>	عدف (للأنثى)		
<i>mésophile</i>	عدل الحرارة		
<i>autoincompatibilité</i>	عدم التوافق الذاتى		
<i>contamination</i>	عدوى		
<i>contamination primaire</i>	عدوى أولية	<i>extérieur</i>	ظاهر
<i>pluriannuel</i>	عديد الحول	<i>phanérogame</i>	ظاهرات الاقحاح
<i>lenticelle</i>	عديسة	<i>phénologique</i>	ظاهرى
<i>apode</i>	عديم الأرجل	<i>onglet</i>	ظفير
<i>puparium</i>	عذراء	<i>couvert à gibier</i>	ظلة الصيد
<i>pupe</i>	عذراء	<i>billon</i>	ظهر
<i>corymbe</i>	عذقة		
<i>régime</i>	عرجون		
<i>race</i>	عرق		
<i>race biologique</i>	عرق حياتى	<i>âge</i>	عائق
<i>rafle</i>	عرموش	<i>adventif</i>	عارض
<i>rafle (maïs)</i>	عرناس	<i>gymnosperme</i>	عاريات البذر
<i>panouille</i>	عرنوس	<i>thérmocosmopolite</i>	عالمى حرر
<i>gamète</i>	عروس	<i>panmictique</i>	عام التصالب
<i>brancard</i>	عريش	<i>ouvrière</i>	عاملة
<i>flèche (d'attelage)</i>	عريش	<i>agent de surface</i>	عامل التبدّد
<i>hautain</i>	عريشة	<i>facteur climatique</i>	عامل مناخى
<i>liane</i>	عريشة	<i>facteur</i>	عامل
<i>bineuse</i>	عزّاقة	<i>décidu</i>	عبلاء
<i>binage</i>	عزق	<i>caducifolié</i>	عبلاء الورق
		<i>motte</i>	عبوة

— ظ —

— ع —

<i>fancier</i>	عقاري	<i>brindille</i>	عسلوج
<i>eudémis</i>	عقاصة العنقود	<i>raide</i>	عشال
<i>loupe</i>	عقدة	<i>décade</i>	عشرية
<i>renouée</i>	عقدي	<i>presse</i>	عصارة
<i>chiffonne</i>	عقص	<i>pressoir</i>	عصارة
<i>autostérilité</i>	عقم ذاتي	<i>pressoir continue</i>	عصارة مستمرة
<i>androstérile</i>	عقم الذكورة	<i>bandes (élevage en)</i>	عصبة (تربية في)
<i>propolis</i>	عكبر	<i>pressurage</i>	عصر
<i>phytiatrie</i>	علاج النبات	<i>pressée</i>	عصرة
<i>relation nutritive</i>	علاقة غذائية	<i>glume</i>	عصفة
<i>boite</i>	علية	<i>rafale</i>	عصقة
<i>capsule</i>	علية	<i>bacille</i>	عصية
<i>affouragement</i>	علف	<i>coccobacille</i>	عصيات مكورة
<i>fouirage</i>	علف كلثي	<i>microorganisme</i>	عصبة دقيقة
<i>ronce</i>	علق	<i>glumelle</i>	عصيفة
<i>étendard</i>	علم	<i>organite</i>	عضية
<i>photosociologie</i>	علم الاجتماع النباتي	<i>concrète</i>	عطر خام
<i>limnologie</i>	علم أحياء البحيرات	<i>petit grain (bigarade)</i>	عطر النارج
<i>microbiologie</i>	علم الأحياء الدقيقة (ميكروبيولوجيا)	<i>aleurode</i>	عطرف
<i>hydrobiologie</i>	علم الأحياء المائية	<i>androcée</i>	عطيل
<i>ichtyopathologie</i>	علم أمراض السمك	<i>poudreuse</i>	عفارة
<i>phytopatologie</i>	علم أمراض النبات	<i>cécidomyie</i>	عفاص
<i>typologie</i>	علم الأنماط	<i>brume</i>	عفرة
<i>autoécologie</i>	علم البيئة الذاتية	<i>cécidie</i>	عفصة
<i>pédologie</i>	علم التربة	<i>galle</i>	عفصة
<i>agrorologie</i>	علم التربة الزراعية	<i>galle veruqueuse</i>	عفصة ثولولية
<i>molysmologie</i>	علم التلوث	<i>moisissure</i>	عفن
<i>chorologie</i>	علم توزيع الأحياء	<i>pourriture</i>	عفن
<i>bactériologie</i>	علم الجراثيم	<i>rot</i>	عفن
<i>aérobiologie</i>	علم الحياة الهوائية (حيوانات)	<i>1 — rot brun</i>	1 — عفن بني
<i>cynégétique</i>	علم الصيد	<i>2 — rot gris</i>	2 — عفن رمادي
<i>agropharmacie</i>	علم الصيدلية الزراعية	<i>3 — rot noir</i>	3 — عفن أسود
<i>éthologie</i>	علم الطباع	<i>pourriture maculée</i>	عفن أرقط
<i>palynologie</i>	علم الطلع	<i>pourriture noble</i>	عفن رفيع
<i>phénologie</i>	علم الظواهر	<i>pourriture grise</i>	عفن رمادي
<i>agronomie</i>	علم الفلاحة (زراعة)	<i>bédégar</i>	عفص الورد
<i>potamologie</i>	علم مجاري المياه	<i>adénite</i>	عقاد
<i>climatologie</i>	علم المناخ	<i>fonds</i>	عقار
<i>bioclimatologie</i>	علم المناخ البيئي	<i>fonds de terre</i>	عقار أرضي
<i>agroclimatologie</i>	علم المناخ الزراعي		

*futaie affouagère*  
*futaie régulière ou pleine*  
*futaie claire*  
*sylvestre*  
*garrot*  
*laurifolier*  
*gaz de fumier*  
*gaillet*  
*aérosol*  
*glanduleux*  
*aliment d'allaitement*  
*plantoir*  
*repiqueuse*  
*gram (coloration de)*  
*plansichter*  
*grille à otons*  
*xénie*  
*blutage*  
*repiquer*  
*chambre à lait*  
*chambre d'agriculture*  
*gourme*  
*bête rousse*  
*intensité*  
*abondance-dominance*  
*nappe alfatière*  
*pellicule*  
*bourrer*  
*rameau anticipé*  
*anticipé*  
*argile*  
*argileux*  
*pélophile*  
*brou*  
*bogue*  
*russetting*  
*percolation*  
*bonde*  
*gluten*  
*oeillère*

غابة محتطبة  
 غابة متملة  
 غابة نيرة  
 غابي  
 غارب  
 غاري الورق  
 غاز الزيل  
 غاليوم  
 غبار الهواء  
 غدي  
 غذاء الارضاع  
 غراسة  
 غراسة  
 غرام (تلوين)  
 غريال  
 غريال الغذاء  
 غربة  
 غريلة  
 غرس  
 غرفة الحليب  
 غرفة زراعية  
 غرم  
 غريز  
 غزارة  
 غزارة وسيادة  
 غشاء حلفاء  
 غشاة  
 غص  
 غصن مبكر  
 غصن مبكر  
 غضار  
 غضاري  
 غضر  
 غلاف الجوزة  
 غلاف الكستناء  
 غلظة  
 غلغلة  
 غلق  
 غلوتن  
 غمامة

*hydrologie*  
*floristique*  
*agrostologie*  
*génécologie*  
*hausse*  
*supère*  
*capsule*  
*ration*  
*ration de production*  
*ration d'entretien*  
*âge*  
*rafle (vigne)*  
*rênes*  
*fausse-rênes*  
*baie*  
*élément climatique*  
*élément floristique*  
*collet*  
*grappe*  
*grappillon vert*  
*aoûté*  
*rame*  
*carence*  
*avitaminose*  
*carence conditionnée*  
*carence absolue*  
*flot*  
*battant*  
*oeil*  
 1 — *oeil latent*  
 2 — *oeil adventif*  
 3 — *oeil poussant*  
 4 — *oeil dormant*  
*maille*  
  
*futaie par bouquets*  
*futaie jardinée*  
*futaie sur taillées*

علم المياه  
 علم النبات  
 علم النجيليات  
 علم الوراثة البيئية  
 علوة  
 علوي  
 عليية  
 عليقة  
 عليقة الانتاج  
 عليقة الحافظة  
 عمر  
 عمشوش  
 عنان  
 عنان زائف  
 عنبة  
 عنصر مناخي  
 عنصر نباتي  
 عنق  
 عنقود  
 عنقيد أخضر  
 عهون  
 عود  
 عوز  
 عوز فيتامين  
 عوز مشروط  
 عوز مطلق  
 عومة  
 عيثة  
 عين  
 1 — عين كاملة  
 2 — عين عرضية  
 3 — عين نامية  
 4 — عين نائمة  
 عين الشبكة  
  
 غابة باقات  
 غابة حدائقية  
 غابة فوق المتسعة

— غ —

charbon	فحم	gaine	غمد
fogara	فخارة	élytre	غمد
piège	فتح	coléoptile	غمد اليربوع
bire	فتح	coléorhize	غمد الجذير
bourse	فتح شبكي	chabin	غنز
bande-piège	فتح شريطي	bêtes blanches (ovins)	غنم
cochylis	فراشة العناقيد	eutrophe	غنّي
compas forestier	فرجار غابي	protéagineux	غنّي البروتين
juvénile	فرخ	guano	غوانو
brin-maître	فرخ رائد	guano de poisson	غوانو السمك
alevin	فرخ السمك	foraine	غير موقت
filature	فرد	immaturé	غير ناضج
allotement	فرز	fourré	غيل
caillebotis	فرش		
brousseuse de légumes	فرشاة خضار		
lit, litière	فرشة		
superovulation	فرط الإباضة		
branche	فرع (شعبة)	obus draineur	فأحة المصارف
essaim	فرق النحل	campagnol	فأرة الحقل
four à carboniser	فرن الكربنة	pousse	فارح
épouvantail	فزاعة	article	فاصلة
cabosse	فسحة الخرشوف	filet	فاصوليا فسل
rédhibition	فسخ	efficacité protéique	فاعلية بروتينية
bouture à talon	فسل عقبي	efficacité des précipitations	فاعلية المطول
rejet	فسيلة	fain d'azote	فاقة آزوتية
bouture	فسيلة (عقلة)	apomictique	فاقد الاحتلاط
1 -	1 - فسيلة مخلّية	colature	فائض
2 -	2 - فسيلة دبوسية	1 - réseau de colature	1 - شبكة الفائض
gousse	فصّ	2 - rigole de colature	2 - ساقية الفائض
bille	فصلة	excédent structurel	فائض بنيوي
bille à pieds	فصلة القاعدة	ostiole	فتحة
défleutage	فصل الفطر	durée d'huméctation	فترة الإبتلال
billon	فصيلة	assec	فترة جفاف
famille	فصيلة	bouquinage	فترة شبق القوابع
turricule	فضلات دودة الأرض	juvénile	فتي
extra-chaleur	فضل الحرارة	particule	فتينة
champignon	فطر	pseudoparticule	فتينة زائفة
fongique	فطري	mèche	فتيلة
champignon de couche	فطر الطباق	ravenelle	فجل فجيلي
actinomycète	فطور شعاعية	charbon symptomatique	فحام اعراضى
		charbon bactérien	فحام جرثومي

- ف -

<i>préfoliation</i>	قبل الايراق	<i>action dynamique spécifique</i>	فعل دينامي نوعي
<i>préfanage</i>	قبل التجفيف	<i>apomixie</i>	فقد الاحتلاط
<i>préculture</i>	قبل الزرع	<i>apogamie</i>	فقد التزاوج
<i>abattage a culée noire</i>	قتل عنيفي	<i>dystrophie</i>	فقيرة
<i>boues d'écrémages</i>	قحاطة القشطة	<i>biodégradable</i>	فكوك حيوي
<i>aridité</i>	قحولة	<i>paysan</i>	فلاح
<i>chaudron cuiseur</i>	قدر	<i>agriculteur</i>	فلاح
<i>puissance</i>	قدرة	<i>chambrée</i>	فلان
1 — <i>puissance à la barre</i>	1 — قدرة عند العاتق	<i>pébrine</i>	فلفال (مرض)
2 — <i>puissance à la prise de force</i>	2 — قدرة عند القابس	<i>oreillon</i>	فلقة (المشمش)
<i>pouvoir absorbant</i>	قدرة مصّ	<i>halieutique</i>	فن صيد السمك
<i>pouvoir absorbant</i>	قدرة ماصة	<i>phosphate</i>	فوسفات
<i>peid</i>	قدم	1 — <i>phosphate naturel</i>	1 — فوسفات طبيعي مطحون
<i>cupule</i>	قدح	<i>moulu</i>	
<i>parenté</i>	قراية	2 — <i>phosphate bicalcique</i>	2 — فوسفات ثنائي الكلس
1 — <i>degré de parenté</i>	1 — درجة القراية	<i>basiphosphate</i>	فوسفات قاعدي
<i>guéret</i>	قراح	<i>phosphal</i>	فوسفال
<i>ortie</i>	قراص	<i>super dominance</i>	فوق السيادة
<i>rapprocher</i>	قرب	<i>microfaune</i>	فونة صغيرة
<i>chaudron</i>	قرحة سنوية	<i>ostiole</i>	قوّة
<i>chancreux</i>	قرحي	<i>pleine terre</i>	في الأرض
<i>chancre</i>	قرحة	<i>plein champ</i>	في الحقل
<i>rumen</i>	قرش		
<i>meule</i>	قرص		
<i>roue</i>	قرص		
<i>pastille</i>	قرص		
<i>cire gaufrée</i>	قرص غسل	<i>lanceur de balles</i>	قاذف بالات
<i>pincement</i>	قرط	<i>coin</i>	قارح
<i>rhytidome</i>	قرف	<i>rongeur</i>	قاضم
<i>cormus</i>	قرمة	<i>banche</i>	قالب
<i>touradon</i>	قرمة	<i>forme</i>	قالب
<i>cochenille</i>	قرمزية	<i>fourme</i>	قالب جبن
<i>cabosse</i>	قرن الكاكاو	<i>orthotrope</i>	قائمة
<i>bois</i>	قرون	<i>fausse-patte</i>	قائمة زائفة
<i>paysannerie</i>	قروية (فلاحية)	<i>faculté germinative</i>	قابلية الانتاش
<i>paysannat</i>	قرويون	<i>aptitude à la combinaison</i>	قابلية الدمج
<i>sérac</i>	قريش	<i>pince</i>	قاطع
<i>sériciculture</i>	قزازة	<i>altise</i>	قافزة (ألتيز)
<i>forçage</i>	قسر	<i>loi agraire</i>	قانون زراعي (فلاحي)
<i>paillis</i>	قسيسة (فرشة قش)	<i>taupinière</i>	قبة خلدية
		<i>préfloraison</i>	قبل الازهار

— ق —

arracheuse  
 prétaillieuse  
 rogneuse  
 cambium  
 corroi  
 style  
 récéper  
 coiffe  
 apex  
 cime  
 point végétatif  
 blé noir  
 blé dur  
 blé fourrager  
 blé de force  
 blé tendre  
 pou  
 blé niellé  
 apical  
 tunique  
 périthèse  
 basse-cour  
 bractée  
 canat  
 canal  
 buse  
 canal résinifère  
 fourreau  
 candi  
 café deparché  
 bouquin  
 exanthéma  
 force (de blé)  
 arceau de sécurité  
 colibacillose  
 conduite (d'un troupeau)  
 granulométrie  
 biométrie  
 pluviométrie  
 pluviométrie  
 valeur adaptative

قلاعة  
 قلاعة أولية  
 قلاعة صغيرة  
 قلب  
 قلب السد  
 قلم  
 قلم جائر  
 قلمسوة  
 قمة  
 قمة  
 قمة اعاشية  
 قمع أسود  
 قمع صلب  
 قمع علقي  
 قمع قوي  
 قمع لين  
 قمل  
 قمع مدود  
 قمبي  
 قميص  
 قميص محيطي  
 قن  
 قنابة  
 قنارة  
 قنارة  
 قنارة  
 قنارة راتنجية  
 قنب  
 قند  
 قهوة مقشورة  
 قواع  
 قواء  
 قوة (القمح)  
 قوس أمان  
 قولان  
 قيادة (القطيع)  
 قياس الحبيبات  
 قياس حيائي  
 قياس المطر  
 قياس المطول  
 قيمة تكيفية

paille  
 1 — paille sur paille  
 exocortis  
 paillette  
 écaler  
 coque  
 talon  
 parche  
 cuticule  
 tailleur de haie  
 oton  
 trachée  
 chaume  
 chaume (2)  
 chanfrein  
 ciselage  
 déprimage  
 stigmaté  
 brachyptère  
 brévistylé  
 bâtons à andains  
 barre  
 1 — barre d'attelage  
 2 — barre de coupe  
 3 — barre de traction  
 goutteur  
 baveur  
 recoupette  
 machine à vendanger  
 abattis  
 entre-cueillir  
 levée  
 abattage  
 parcelle  
 pièce à parcelle  
 placette  
 harde  
 amarante  
 scourtin  
 flat-deck

قش  
 1 — قش على قش  
 قشار  
 قشة  
 قشتر  
 قشرة  
 قشرة محيطية  
 قشر القهوة  
 قشيرة  
 قصابية السياج  
 قصالة  
 قصبات  
 قصبية  
 قصبية  
 قصبية الأنف  
 قص  
 قصل  
 قصبية  
 قصير الأجنحة  
 قصير القلم  
 قضبان الرجد  
 قضيب  
 1 — قضيب العتل  
 2 — قضيب القطع  
 3 — قضيب الجر  
 قطار  
 قطار  
 قطاعة  
 قطافة العنب  
 قطال (قتال)  
 قطف  
 قطفة  
 قطل (قتل)  
 قطعة  
 قطعة  
 قطعة  
 قطيع غزلان  
 قطفة  
 قفة مسطحة  
 ققص متحرك

<i>vautrait</i>	كلاب صيد الخنزير		
<i>chien d'arrêt</i>	كلب الصلي		
1 — <i>chien courant</i>	1 — كلب الجري	<i>bactériostatique</i>	كايح جرنومي
<i>rabique</i>	كلبي	<i>calice</i>	كأس
<i>calcaire</i>	كلسي	<i>gobelet trayeur</i>	كأس الخلابة
1 — <i>calcaire actif</i>	1 — كلس فعال	<i>bioindicateur</i>	كاشف حيوي
2 — <i>calcaire total</i>	2 — كلس كلي	<i>feu liquide</i>	كاو
<i>calcimorphe</i>	كلسي الشكل	<i>cob</i>	كب
<i>calcique</i>	كلسي	<i>glomérule</i>	كبة
<i>chlorure de potassium</i>	كلور البوتاسيوم	<i>blocage</i>	كبح
<i>caliche</i>	كليش (نترات السكي)	<i>foie gras</i>	كبد دسمة
<i>périanthe</i>	كم	<i>méchage</i>	كبيرة
<i>potentiel capillaire</i>	كمون شعري	<i>bélier</i>	كيش
P.F	كمون شعري	<i>levée</i>	كتف
<i>quantitatif</i>	كمي	<i>catalase</i>	كتلاز
<i>claire</i>	كمين	<i>biomasse</i>	كتلة حيوية
<i>cal</i>	كنب (1)	<i>chitine</i>	كتين
<i>cal</i>	كنب (2)	<i>catena</i>	كتينة
<i>kinine</i>	كينين	<i>compacité</i>	كثافة التبغ
<i>andaineuse</i>	كوامة	<i>densité de ramassage</i>	كثافة الجمع
<i>micropyle</i>	كوّة	<i>collier</i>	كدان
<i>collenchyme</i>	كولنشيم	<i>atteler</i>	كدن بالحيوان
<i>meule</i>	كومة	<i>kératine</i>	كراتين
<i>andain</i>	كوم حطب	<i>carbonisation</i>	كرين
<i>kumquat</i>	كومكا	<i>carpelle</i>	كريلة
<i>koumis</i>	كومي	<i>biosphère</i>	كرة حيوية
<i>calicule</i>	كويس	<i>réceptacle</i>	كرسي الزهرة
<i>meulon</i>	كويمّة	<i>réceptacle</i>	كرسي
<i>feu</i>	كيّ	<i>panse</i>	كرش
<i>oothèque</i>	كيس البيض	<i>kornaf</i>	كرناف
<i>vésicule vitelline</i>	كيس البيض (2)	<i>pérose</i>	كساح
<i>sac vitellin</i>	كيس البيضة	<i>casse</i>	كسار
<i>vessie natatoire</i>	كيس توازن	<i>essartage</i>	كسار
<i>kinétine</i>	كيتين	<i>fraction d'insolation</i>	كسرة الاشعاس
		<i>essart, essartement</i>	كسيرة
		<i>rabatteur</i>	كشاح
		<i>boute-en-train</i>	كشاف الشبق
<i>désaturation</i>	لا اشباع	<i>panneautage</i>	كشح الصيد
<i>apyrénie</i>	لايذرية	<i>fesse</i>	كفل
<i>aptère</i>	لاجناحي	<i>meute</i>	كلاب الجري

clone  
glaçage  
clonal  
caséuse  
plateau de tallage  
planche à andains  
amande  
hélice foliaire  
plaquette  
fibre  
fibre de bois  
fibroïne  
citrate d'ammoniaque

لثة  
لمع  
لثمي  
لناف (مرض)  
لوحة الاشطاء  
لوحة الحصدة  
لوزة  
لولب ورقي  
لويجة  
ليف  
ليف خشبي  
ليفوين  
لهمونات النشادر

aneuploïde  
anaérobie  
anaérobiose  
abiotique  
non gras  
acéphale  
acaule  
aiguillon  
ramasseur  
pick-up  
ramasseuse  
ramasseuse-presse  
dessaisonnement  
dessaisonnement  
aspermie  
colostrum  
lében  
torchis  
laiteux  
phloème  
tégument  
fabrication (viande de)  
viande insuffisante  
fiévreuse (viande)  
barbe  
ligule  
leishmaniose  
adhérant  
adhésivité  
doucin  
cigarié  
roulage  
échaudage  
feu sauvage  
feu bactérien  
éteule  
dégrappage  
grappillage  
glanage  
autofécond

لاحقيقي الصيغة  
لاحيواني  
لاحيوائية  
لاحيووي  
لادسم  
لاراسي  
لاساق  
لاسعة  
لاقط  
لاقطه  
لاقطه رازمة  
لاقطه ظاغطة  
لاموسية  
لاموسية (2)  
لانظفية  
لبأ  
لين  
لينة  
ليني  
لحاء  
لحافة  
لحم التصنيع  
لحم محظور  
لحم محموم  
لحية  
لسيني  
لشمانيا (مرض)  
لصوق  
لصوقية  
لطيف  
لقافة الورق  
لف  
لفحة  
لفحة برية  
لفحة جرثومية  
لقاط  
لقاط العناقيد  
لقاط العناقيد  
لقط  
لقيح ذاتي

— م —

?  
appareiller  
prise de mousse  
prise de force  
prise d'eau  
amouillante  
?  
charge  
M.G.L.A  
absorbant  
grossier  
gîte rural  
allèle  
panache  
potager  
1 — plante potagère  
2 — jardin potager  
3 — culture potagère  
dortoir  
sporicide  
ovicide  
bactéricide  
raticide  
raticide

ماء التربة  
ماثل  
مأخذ الرغوة  
مأخذ قوة  
مأخذ ماء  
ماخض  
ماخضة  
مادة حاملة  
مادة دهنية للحليب الجاف (م.د.ح.ج)  
ماصر  
ماليء  
مأوى ريفي  
مباين  
ميرقش  
مبقلة  
1 — نبات بقلية  
2 — حديقة بقلية  
3 — زراعة بقلية  
مبيت  
مبيد البوغ  
مبيد البيض  
مبيد الجرثائم  
مبيد الجرذا  
مبيد الجرذان

<i>polypore</i>	متعدد المسام	<i>agaricide</i>	مبيد الخلم
<i>polygénique</i>	متعدد المورثة	<i>taupicide</i>	مبيد الخلد
<i>pourridié</i>	متعضن الجذور (هراء)	<i>algicide</i>	مبيد طحلي
<i>bégu</i>	متفت	<i>herbicide de contact</i>	مبيد عشبي باللامسة
?	متفتح	<i>virucide</i>	مبيد الفيروس (الحمة)
<i>opposé</i>	متقابل	?	مبيد الغريبان
<i>progressive</i>	متقدم	<i>rodenticide</i>	مبيد القوارض (القواضم)
<i>adaptation (syndrome d')</i>	متلازم التكيف	<i>phytocide</i>	مبيد النبات
<i>tomenteux</i>	متلبّد صوفي	<i>graminicide</i>	مبيد النجيليات
<i>ravageur</i>	متلف	<i>fongicide</i>	مبيد فطري
<i>ébourgeonnant</i>	متلف البراعم	<i>aphicide</i>	مبيد المن
<i>isohumique</i>	متائلة الدبال	<i>pesticide</i>	مبيد وبائي
<i>alternatif</i>	متناوب	<i>ovaire</i>	مبيض
<i>alterne</i>	متناوبة	<i>blanchisseur</i>	مبيض
<i>récessif</i>	متنح	?	متاعة
<i>gain moyen quotidien</i>	متوسط الزيادة اليومية	<i>consistance</i>	متانة
<i>mésogéen</i>	متوسطي	<i>allopolyploïde</i>	متباين تعود الصيغة
<i>fongistatique</i>	مثبت فطري	<i>allochtone</i>	متباين المنشأ
<i>antigerme</i>	مثبط الأنتاش	<i>poikilotherme</i>	متبدّل الحرارة
<i>assimilable</i>	مثول	<i>fenil</i>	متبنة
<i>rhizosphère</i>	مجال جذري	<i>pailler</i>	متبنة
<i>homocénéisation</i>	مجانسة	<i>suitée</i>	متبوعة
<i>zoocénose</i>	مجتمع حيواني	<i>eurychalin</i>	متحمل الملوحة
<i>agrocénose</i>	مجتمع زراعي	<i>régressive</i>	متراجع
<i>régénérateur de prairie</i>	مجداد المروج	<i>compact</i>	متراص
<i>radicant</i>	مجدار	<i>podzolisé</i>	متروقد
<i>fichier climatologique</i>	مجذة مناخية	<i>sarmenteux</i>	متسند
<i>racine</i>	مجدّر	<i>sclérifié</i>	متصلب
<i>rhizocaline</i>	مجذرة	<i>décurrent</i>	متطاوول
<i>rampe d'arrosage</i>	مجرى الرش	<i>demande biochimique en oxygène</i>	متطلبات أكسجين حيائية
<i>dessicant</i>	مجفف	<i>demande chimique en oxygène</i>	متطلبات أكسجين كيميائية
<i>déshydrateuse</i>	مجففة	<i>polycarpique</i>	متعدد الاثمار
<i>faneuse</i>	مجففة	<i>multivoltin</i>	متعدد الأجيال
<i>effaroucheur accoustique</i>	مجفلة صوتية	<i>polyphage</i>	متعدد الالتام
<i>abrouiti</i>	مجلوح	<i>polyhybridisme</i>	متعدد الأنغال
<i>collecteur</i>	مجمع	<i>polyploïde</i>	متعدد الصيغ
<i>groupeur de balles</i>	مجمع بالات	<i>1 - série polyploïde</i>	1 - سلسلة متعددة الصيغ
<i>griffe à lait</i>	مجمع الحليب	<i>polyphosphates</i>	متعدد الفوسفات
<i>G.A.E.C</i>	مجمع الزراعي للاستثمار المشترك		
<i>frondaison</i>	مجموعة الأوراق		

<i>nourricière</i>	محضنة	<i>groupe écologique</i>	مجموعة بيئية
<i>assiete</i>	مخطب	<i>génome</i>	مجموع مورثي
<i>station-refuge</i>	محطة ملاذ	<i>fruticetum</i>	مجنبة
<i>pal-injecteur</i>	محقن أرضي	<i>samare</i>	مجتحة
<i>solution du sol</i>	محلول التربة	<i>vitellus</i>	مخ
<i>protéolytique</i>	محلل البروتين	<i>ombrophile</i>	محب المطول
<i>pectinolytique</i>	محلل البكتين	<i>ventouse</i>	محمج
<i>lipolytique</i>	محلل الدسم	<i>ados</i>	محدب
<i>glucidolytique</i>	محلل السكريات	<i>ados</i>	محدب زراعي
<i>cellulolytique</i>	محلل السيليلوز	<i>ados</i>	محدب سقاية
<i>amylolytique</i>	محلل النشاء	<i>rouleau «croskill»</i>	معدل (كروسكيل)
<i>rachis</i>	محور	<i>rouleau</i>	معدلة
<i>convertisseur thermodynamique</i>	محول حراري حركي	<i>rouleau rayonneur</i>	معدلة مخططة
<i>convertisseur héliothermique</i>	محول شمسي حراري	<i>charrue</i>	محرث
<i>convertisseur photovoltaïque</i>	محول ضوئي كهربائي	<i>charrue brabant</i>	محرث برابان
<i>environnement</i>	محيط	<i>brabant</i>	محرث برابان
<i>périmètre de restauration</i>	محيط الاصلاح	<i>charrue tourne-oreille</i>	محرث بلدي
<i>périmètre terrier</i>	محيط أرضي	<i>charrue sous-soleuse</i>	محرث تحت التربة
<i>biotope</i>	محيى (مكان حيوي)	<i>déchausseuse</i>	محرث التعرية
<i>remoulage</i>	مخالة	<i>fossoyeuse (charrue)</i>	محرث الجداول
<i>évaporation piche</i>	مخبار بيش	<i>rotavator</i>	محرث دوّار
<i>cône</i>	مخروط	<i>charrue décavalloneuse</i>	محرث السريان
<i>cône</i>	مخروط	<i>charrue déchaumeuse</i>	محرث الشحب
<i>conifère</i>	مخروطيات	<i>charrue-taupe</i>	محرث الصوف
<i>fertilisateur</i>	مخصاب	<i>charrue billoneuse</i>	محرث الظهور
<i>fertilisant</i>	مخصب	<i>araire</i>	محرث عادي
<i>barattage</i>	مخضّ	<i>charrue réversible</i>	محرث عكوس
<i>brassage</i>	مخضّ	<i>charrue-balance</i>	محرث قباني
<i>brassoïr</i>	مخضّنة	<i>charrue vigneronne</i>	محرث الكروم
<i>rayonneur</i>	مخطاط	<i>charrue alternative</i>	محرث متناوب
<i>extensogramme</i>	مخطط الانتفاخ	<i>charrue défonceuse</i>	محرث النقب
<i>anémogramme</i>	مخطط الرياح	<i>mouvette</i>	محرّكة
<i>barogramme</i>	مخطط الضغط	<i>aéromoteur</i>	محرك هوائي
<i>pluviogramme</i>	مخطط مطري	<i>brûlis</i>	محرّقة
<i>climogramme</i>	مخطط مناخي	<i>faucheuse</i>	مخشّ (ة)
<i>griffe</i>	مخلب	<i>motofaucheuse</i>	مخشّنة آلية
<i>rémanents</i>	مخلفات	<i>faucheuse andaineuse</i>	مخشّنة صفّافة
<i>babeurre</i>	مخيض	<i>faucheuse conditionneuse</i>	مخشّ مكيف
<i>madérisation</i>	مدار	<i>faux</i>	محصّد
<i>poulailler</i>	مدجّنة	<i>parcelle</i>	محصّر

<i>protocole</i>	مرسوم	<i>fumigant</i>	مدخن
<i>arrosoir</i>	مرشحة	<i>biocénose</i>	مدغم حيوي
<i>enrouleur</i>	مرش متقل	<i>biocénotique</i>	مدغمت حيوية (مدحيوي)
<i>rappuyé</i>	مرصوصة	<i>phytocénose</i>	مدغم نباتي
<i>rassis</i>	مرصوصة	<i>canon paragrèle</i>	مدفع البرد
<i>flacherie</i>	مرض الأرقاء	<i>canon d'arrosage</i>	مدفع الرش
<i>aujesky (maladie d')</i>	مرض أوجكسي	<i>canon effaroucheur</i>	مدفع منفر
<i>bactériose</i>	مرض بكتيري (بكتيريوز)	<i>pistil</i>	مدقة
<i>bilharziose</i>	مرض بلهارسيا	<i>fourche</i>	مذارة
<i>maladie corpusculeuse</i>	مرض جسيمي	<i>oesophagostomose</i>	مراء
<i>rond (maladie de)</i>	مرض الدائرة	<i>parcage</i>	مراح
<i>fascioloze</i>	مرض دودة الكبد	<i>contrôle de performance</i>	مراقبة الحليب
<i>carré (maladie de)</i>	مرض كاري	<i>contrôle laitier et beurrier</i>	مراقبة الحليب والزبدة
<i>psychromètre</i>	مرطب	<i>contrôle phytosanitaire</i>	مراقبة صحة النبات
<i>pacage</i>	مرعى	<i>aire</i>	مريد
<i>paturage</i>	مرعى	<i>quadret</i>	مربع
<i>paturage</i>	مرعى (علف المرعى)	<i>carré latin</i>	مربع لاتيني
<i>saltus</i>	مرعى	<i>magnanerie</i>	مربن
<i>gagnage</i>	مرعى	<i>magnanier (ière)</i>	مربني
<i>paturage tournant</i>	مرعى دوري	<i>éducateur</i>	مربني
<i>bief</i>	مرفع	<i>prairie</i>	مرج
<i>plate-bande</i>	مرفد	1 — <i>prairie naturelle</i>	1 — مرج طبيعي
<i>aplatisseur</i>	مرفقة	2 — <i>prairie artificielle</i>	2 — مرج اصطناعي
<i>composé</i>	مركب	3 — <i>prairie temporaire</i>	3 — مرج وقتي
<i>complexe absorbant</i>	مركب ماص	<i>pelouse</i>	مرجة
<i>composante du rendement</i>	مركبة المردود	<i>prairial</i>	مرجي
<i>polygastrique</i>	مركب المعدة	<i>rucher</i>	منحل
<i>C.E.T.A</i>	مركز دراسات التقانة الزراعية	<i>chaintre</i>	مرد
<i>concentré émulsionnable</i>	مركز مستحلب	<i>fourrière</i>	مرذ
<i>carencè</i>	مرنية	<i>offset</i>	مرداد
<i>clapier</i>	مرنية	<i>butteur</i>	مردم
<i>concentré de pommade</i>	مرهم مركز	<i>rendement</i>	مردود
<i>plasticité (écologie)</i>	مرونة	<i>rendement</i>	مردود
<i>anémomètre</i>	مرياح	<i>rendement hydraulique</i>	مردود مائي
<i>pré</i>	مرج	<i>pulvérisateur</i>	مرذاذ
<i>pré salé</i>	مرج مالخ	<i>bêche</i>	مر
<i>queue de versoir</i>	مزابة	1 — <i>bêche à écorcer</i>	1 — مر مقشار
<i>adjudication au rabais</i>	مزاة المناقصة	2 — <i>bêche d'ancrage</i>	2 — مر ارساء
<i>agriculteur</i>	مزارع	<i>bêches rotatives (charrue à)</i>	مر دوارة (المحراث)
<i>fermier</i>	مزارع	<i>étançon</i>	مرزح

hangar	مستودع	butyromètre	مزياد
agroville	مستوطنة زراعية	assemblage	مزج
plan ligneux	مستوى متخشب	contre-sep	مزحف
plagiotope	مستوية	ferme	مزرعة
alvéographe	مسجل الأسناخ	fermier (ière)	مزرعي (ة)
racement	مسح	échenilloir	مزيل الأعشاش
ravalé	مسحاة	décrotteur	مزيلة التربة
broyeur	مسحق	débroussailleuse	مزيلة العيص
poudre mouillable	مسحوق بلول	déterreur	مزيل التراب
frayère	مسراً	décutateur	مزيل الكشوث
coulée	مسرب	chlorosant	مزيل للبخضور
trouée de chablis	مسرب الخطاب	périmètre	مساحة
phytotron	مسرع نباتي	superficie	مساحة
étalonnier	مسفد	surface toujours en herbe	مساحة دائمة العشب
aristé	مسفي	superficie agricole utile	مساحة زراعية مفيدة
quartier d'arrosage	مسكية	aire minimale floristique	مساحة نباتية حديثة
calant	مسكية	talweg	مسار منخفض
planche	مسكية	auxiliaire	مساعد
planche d'arrosage	مسكية الري	adjuvant	مساعد
arme	مسلح	porosité	مسامية
canadien	مسلفة كندية	1 - macroporosité	1 - مسامية كبيرة
pore	مسهم	2 - microporosité	2 - مسامية دقيقة
vivier	مسمة	sonde	مسبر
engraisseur	مسمن	rupro	مسبر روبرو
espalier	مسند	exploitation familiale	مستمرة عائلية
contre-espalier	مسند ثابت	exploitant forestier	مستثمر حراجي
communauté végétale	مشاعة نباتية	exploitation agricole	مستثمر زراعية
blaze	مشافة	préparation	مستحضر
commensal	مشايح	produit formulé	مستحضر
pépinière	مشتل	association	مستحضر
pépinière volante	مشتل مؤقت	extrait sec	مستخلص جاف
arboretum	مشجر	défriche	مستزرعة
pollen (piège à)	مشط الطلع	colonie	مستعمرة
brosse à pollen	مشط اللقاح	exploitant agricole	مستغل زراعي
rateau ameulonneur	مشط مجتمع	chimiorécepteur	مستقبل كيميائي
atelier	مشغل	orthotope	مستقيمة
passerillé	مشقق	marais barométrique	مستقر ضغطي
case	مشكاب	obtention végétale	مستنبت نباتي
cérificateur	مشمع شمسي	consommateur primaire	مستهلك أول
appétitif	مشه	consommation secondaire	مستهلك ثانوي

<i>greffé-soudé</i>	مطعم ملتصق	<i>gamétique</i>	مشيخجي
<i>absolue</i>	مطلق	<i>charbonne</i>	مصاب بالسواد
<i>antiseptique</i>	مطهر	<i>petit lait</i>	مصالة
<i>désinfectant</i>	مطهر	<i>martelière</i>	مصباب
<i>ombrière</i>	مظل	<i>digue</i>	مصد
<i>port</i>	مظهر	<i>brise-vent</i>	مصدة الريح
<i>équivalent fourrager</i>	معادل العلف	<i>assomoir</i>	مصرع
<i>équivalent amidon</i>	معادل النشا	<i>banquette</i>	مصطبة
<i>refus</i>	معاف	<i>gradin forestier</i>	مصطبة حرجية
<i>traitement de présemis</i>	معالجة قبل البذر	<i>baliveau</i>	مصطفأة
<i>coefficient de rationnement</i>	معامل القنين	1 — <i>baliveau de l'âge</i>	1 — مصطفأة دور
<i>coefficient isohumique k<sub>1</sub></i>	معامل تماثل الدبال (ك <sub>1</sub> )	2 — <i>baliveau moderne</i>	2 — مصطفأة دورين
<i>coefficient isohumique k<sub>2</sub></i>	معامل تماثل الدبال (ك <sub>2</sub> )	3 — <i>baliveau ancien</i>	3 — مصطفأة أذوار
<i>coefficient d'encombrement</i>	معامل الحتن	<i>étalon</i>	مصطفى (مصطفأة)
<i>coefficient cultural</i>	معامل زراعي	<i>faisselle</i>	مصفاة
<i>coefficient de forme</i>	معامل الشكل	<i>sérum</i>	مصل
<i>amplexicaule</i>	معانق الساق	<i>brasserie</i>	مصنع جعة
<i>saisonnement</i>	معاومة	1 — <i>orge de brasserie</i>	1 — شعير الجعة
<i>voie</i>	معبر الصيد	<i>ferme (de lapins)</i>	مصيدة الأرانب
<i>caduc</i>	معيل	<i>palombière</i>	مصيدة حمام
<i>production laitière</i>	معدل انتاج الحليب في يوم حياة	<i>estive</i>	مصيف
<i>moyenne/jour</i>		<i>antigerme</i>	مضاد الانتاش
<i>conditionneur de sol</i>	معدل التربة	<i>antiacridien</i>	مضاد الجراديات
<i>fécondité (taux)</i>	معدل الخصب	<i>antibiotique</i>	مضاد حيوي
<i>prolificité</i>	معدل النسولة	<i>anorexigène</i>	مضاد الشهية (مقمه)
<i>taux de croissance</i>	معدل النمو	<i>antiappétant</i>	مضاد الشهية
<i>binette</i>	معزق	<i>antivitamine</i>	مضاد الفيتامين
<i>box</i>	معزل	<i>anticarie</i>	مضاد النخر
<i>bruyère</i>	معشة	<i>antihormone</i>	مضاد هرموني (حائي)
<i>piézométrique</i>	معصار	<i>euploïde</i>	مضاعف الصبغيات
<i>routoir</i>	معطن	<i>amplificateur de couple</i>	مضخم المزدوجة
<i>fronde</i>	معفة	<i>rizerie</i>	مضرب الرز (مصنع)
<i>complexe absorbant</i>	معقد الامتصاص	<i>barbotin</i>	مضرس
<i>chimiostérilisant</i>	معقم كيميائي	<i>piézomètre</i>	مضغاط الماء
<i>auge</i>	معلف	<i>hôte intermédiaire</i>	مضيف متوسط
<i>fressure</i>	مغلاق	<i>hôte définitif</i>	مضيف نهائي
<i>pérenne</i>	معمر	<i>accommodat</i>	مطابق
<i>pic</i>	معول	<i>bélier hydraulique</i>	مطرقة مائية
<i>fraise</i>	معول دوار	<i>pluvial</i>	مطري
<i>pic à pioche</i>	معول عزق	<i>racine-greffe</i>	مقطع — مجذّر

<i>mustimètre</i>	مقياس الحلاوة	<i>titre</i>	معيار
<i>relascope</i>	مقياس الشجر	<i>aide familiale</i>	معين عائلي
<i>drosomètre</i>	مقياس الندى	<i>nourrisseur-allaiteur</i>	مغذّ مرضع
<i>lutte dirigée</i>	مكافحة موجهة	<i>nourrisseur</i>	مغذّي
<i>équivalent acide</i>	مكافئ الحموضة	<i>louche</i>	مفرقة
<i>presse</i>	مكبس	<i>fuseau</i>	مغزل
<i>propagateur</i>	مكثار	<i>angiosperme</i>	مغلفات البزور
<i>botteleuse</i>	مكدّسة (محمّزة)	<i>ferme</i>	مغلقة
<i>répétition</i>	مكثّر	<i>pulvériseur</i>	مفتّت
<i>rasette</i>	مكشط	1 — <i>pulvériseur simple</i>	1 — مفتّت بسيط
<i>ratissoire</i>	مكشّطة	2 — <i>pulvériseur tandem</i>	2 — مفتّت مزدوج
<i>calcimètre</i>	مكلاس	3 — <i>pulvérisateur offset</i>	3 — مفتّت أوفست
<i>butteuse</i>	مكّمة (ملقّة)	<i>ouvert</i>	مفتوح
<i>gabion</i>	مكمن	<i>prédateur</i>	مفترس
<i>coque</i>	مكورة	<i>évacuateur de fumier</i>	مفرغ الزبل
<i>paludisme</i>	ملازيا	<i>motohoue</i>	مفرق آلي
<i>compatibilité</i>	ملائمة	<i>brin</i>	مفروق
<i>phage</i>	ملتهم	<i>résistance</i>	مقاومة
<i>oophage</i>	ملتهم البيض	<i>force (prise de)</i>	مقيس القوّة
<i>carpophage</i>	ملتهم الثمر	<i>avant-main</i>	مقدمة الحصان
<i>nécropophage</i>	ملتهم الجثث	<i>attelage</i>	مقرن
<i>bactériophage</i>	ملتهم الجراثيم	<i>attelage trois-points</i>	مقرن ثلاثي
<i>rhizophage</i>	ملتهم الجذور	<i>bave</i>	مقرون
<i>hématophage</i>	ملتهم الدم	<i>poche</i>	مقشدة
<i>caprophage</i>	ملتهم الروث	<i>bol</i>	مقشدة
<i>pléophage</i>	ملتهم العوائل المتعدّدة	<i>tranche-caillée</i>	مقشّطة
<i>détritivore</i>	ملتهم القمامة	<i>pelard</i>	مقشور
<i>aphidiphage</i>	ملتهم المنّ	<i>fauchon</i>	مقصب
<i>phytophage</i>	ملتهم النبات	<i>carrelet</i>	مقطع
<i>phyllophage</i>	ملتهم الورق	<i>remorque auto.chargeuse</i>	مقطورة ذاتية التعبئة
<i>bauge</i>	ملجأ الخنزير البرّي	<i>remorque agraire</i>	مقطورة زراعية
<i>vibrion</i>	ملتوية	<i>remorque épandeuse</i>	مقطورة ناشرة
<i>résumé climatologique</i>	ملخص مناخي	<i>extirpateur</i>	مقلع (محت)
<i>fauchet</i>	ملع	<i>anatrope</i>	مقلوبة
<i>mélafa</i>	ملفحة	<i>bilan radiatif</i>	مقنن اشعاعي
<i>reine</i>	ملكة	<i>bilan hydrique</i>	مقنن مائي
<i>rateau</i>	ملتم	<i>calibreuse</i>	مقولة
<i>rateau andaineur</i>	ملتم صفاّف	<i>actionomètre</i>	مقياس الاشعاع
<i>rateau faneur</i>	ملتم مبيّس صفاّف	<i>évapotranspiromètre</i>	مقياس البخر التحزقي
<i>profil écologique</i>	ملمح بيئي	<i>atmomètre</i>	مقياس التبخر

<i>mangrove</i>	منفروق	<i>profil tronqué</i>	ملمح أقطم
<i>souffle</i>	منفوخ	<i>profil pédologique</i>	ملمح تربى
<i>bec</i>	منقار	<i>profil décapité</i>	ملمح زائف
<i>bec-cueilleur a maïs</i>	منقار قطف الذرة	<i>profil cultural</i>	ملمح زراعي
<i>macération de caillette</i>	منقوع الأنفحة	<i>profil hydrique</i>	ملمح مائي
<i>proche</i>	منكاش	<i>teinturier</i>	ملوان
<i>abreuvoir</i>	منهل (مسقط)	<i>rocou</i>	ملون روكو
<i>abandon</i>	مهجورة	<i>extensif</i>	ممتد
<i>lit de semence</i>	مهد البذار	<i>baratte</i>	ممحض
<i>brehaigne</i>	مهرة ذات أنياب	<i>col barométrique</i>	ممر انتقال الضغط
<i>hispide</i>	مهلب	<i>passé à poisson</i>	ممر السمك
<i>ergot</i>	مهماز	<i>phytopathogène</i>	ممرض النبات
<i>ergoté</i>	مهمزة	<i>puceron</i>	من
<i>aménagiste</i>	مهندس جراح	<i>aphide</i>	من
<i>aérofaneur</i>	مهواة الحصدية	<i>climat</i>	مناخ
<i>aérateur d'andains</i>	مهواة الحصدية	<i>climatologique</i>	مناخي
<i>arrière-main</i>	مؤخرة حيوان	<i>climatique</i>	مناخي
<i>gemmule</i>	مورثة	<i>borne</i>	منار
<i>gène marqueur</i>	مورثة مؤشرة	<i>immunité</i>	مناعة
<i>génique</i>	مورثي	<i>immunité</i>	مناعة (2)
<i>distributeur</i>	موزع	<i>assolement</i>	مناوية
<i>partiteur</i>	موزع	<i>producteur</i>	منتج
?	موسم	<i>graineur</i>	منتج البيوض
<i>fondatrice</i>	مؤسسة	<i>produit industriel simple</i>	منتج صناعي بسيط
<i>balivage</i>	موسم	<i>faisances</i>	منتفع الايجار
<i>campagne agricole</i>	موسم زراعي	<i>faucille</i>	منجل
<i>greffe</i>	موضع التطعيم	<i>campylotrope</i>	منحنية
<i>passage des sangles</i>	موضع الحزام	<i>carie</i>	منخور
<i>naisseur</i>	مولد	<i>fluent</i>	منسالة
<i>séricigène</i>	مولد الحرير	<i>gonade</i>	منسل
<i>androgène</i>	مولد الذكورة	<i>penne</i>	منشر
<i>antigène</i>	مولد الضد	<i>1 — mise à la penne</i>	1 — وضع في المنشر
<i>conditionneur de fourrage</i>	موظب علف	<i>2 — fermentation à la penne</i>	2 — تخمر في المنشر
<i>momie</i>	مومياء	<i>stimulus</i>	منشط
<i>eaux-vannes</i>	مياه المجاري	<i>nettoyeur-séparateur</i>	منظف فاصل منظم
<i>anthère</i>	مثير	<i>régulateur</i>	منظم
<i>parefeu</i>	ميدل	<i>O.M.M</i>	المنظمة العالمية للارصاد الجوية
<i>mayorquine</i>	ميرقة	<i>solitaire (phase)</i>	منعزل (طور)
<i>stigmaté</i>	ميسم	<i>refléchi</i>	منعكس
<i>fléau</i>	ميعنة	<i>acarifuge</i>	منفر الحلم

étalon	نحل	microbe	ميكروب
abeille	نحلة	mélanine	ميلانين
carie	نحار	tendance climatique	ميل مناخي
bupreste	نخارة	gynécée	مثنث (مثناس)
gruau	نخالة		
raphe	ندبة		
comice agricole	ندوة زراعية		
rosée	ندى	pulsateur	نابطة
1 — point de rosée	1 — نقطة الندى	minidiffuseur	ناثر صغير
échenillage	نزع اليساريع	oligodynamique	نادر فعال
brame	نزيب	feu	نار
pedigree	نسب	pyrale	نارية
1 — sélection pedigree	1 — اختيار النسب	ressuyé	ناشفة
rapport pluviométrique	نسبة الامطار	fenêtre atmosphérique	نافذة جوية
proportion des sexes	نسبة الجنس	recru	نامية
sortie	نسبة الحمل	assoler	ناوب الزرع
gras sur sec	نسبة الدهن الى الجاف	foyer rural	ناي ريفي
C/N	نسبة الفحم للأزوت	plantin	نبات
généalogique (sélection)	نسبي	géophyte	نبات أرضي
replication	نسخ	cryptophyte	نبات خفي
brise	نسيم (نسمة)	phanérophyte	نبات ظاهر
ammonification	نشطرة	éphémérophyte	نبات قصير العمر
ammonisation	نشطرة	phreatophyte	نبات الماء الأرضي
aigrin	نصبة	plant-thermo	نبات معالج حرارياً
maturité	نضج (طور)	pyrophyte	نبات ناري
aire	نطاق	chaméphyte	نبات وضع
citadelle	نطاق	plantes molles	نباتات غصّة
piquette	نطل	clavelée	نباخ
régime	نظام	brout	نبت
régime forestier	نظام حرجي	plant	نبت
régime de taillis sous futaie	نظام الحرجة تحت الغابة	piéd	نبته
régime de taillis	نظام الحرجة	flore	نبيت
agrosystème	نظام زراعي	plantule	نبيتة
régime de futaie	نظام الغابة	ammonitrate	نترات النشادر
phyllotaxique	نظم وري	colorant nitré	نثري ملون
1 — indice phyllotaxique	1 — دليل نظم وري	ébousage	نثر الروث
grasserie	نفاخ	gorge	نجر
polyédrose	نفاخ	apiculteur	نحال
bouquet	نمحة	apiculture	نحالة
perméabilité	نفوذية	apiculture pastorale	نحالة رعوية

— ن —

<i>montée</i>	هجرة نحو المنبع	<i>calcifuge</i>	نفور الكلس
<i>gyrobroyeur</i>	هراس دوامي	<i>association syndicale des propriétaires</i>	نقابة الملاك
<i>aplatissage</i>	هرس	<i>flache</i>	نقرة
<i>fouillage</i>	هرس	<i>cornet dentaire</i>	نقرة سنّية
<i>oestrogène</i>	هرمون الأنوثة	<i>point de tapisserie</i>	نقطة البقع
<i>phéromone</i>	هرمون دال	<i>point de compensation lumineux</i>	نقطة التعادل الضوئي
<i>chaton</i>	هريرة	<i>point de flétrissement</i>	نقطة الذبول
<i>secoueur d'arbre</i>	هزاز الشجر	<i>1 — point de flétrissement temporaire</i>	1 — نقطة ذبول مؤقت
<i>friable</i>	هشة (فتوت)	<i>2 — point de flétrissement permanent</i>	2 — نقطة ذبول دائم
<i>collinaire</i>	هضبي	<i>poussin</i>	نقف
<i>peptisation</i>	هضحة	<i>1 — poussin autosexé</i>	1 — نقف محدد الجنس
<i>digestion</i>	هضم	<i>2 — poussin d'un jour</i>	2 — نقف يوم
<i>précipitation</i>	هطول	<i>micropyle</i>	نقير
<i>gel</i>	هلامة	<i>bouillie</i>	نقبة
<i>gelée royale</i>	هلام ملكي	<i>parotide</i>	نكفية (نكفة)
<i>crin végétal</i>	هلب	<i>biotype</i>	نمط حيوي
<i>holstéinisation</i>	هلمنة	<i>phénotype</i>	نمط ظاهر
<i>folletage</i>	هماد	<i>génotype</i>	نمط وراثي
<i>ergotisme</i>	ههازية	<i>génotypique</i>	نمطي وراثي
<i>apopléxie parasitaire</i>	همدة طفيلية	<i>accroissement</i>	نمو سنوي عادي
<i>bruissement</i>	همهمة	<i>gourmand</i>	نهم
<i>air</i>	هواء	<i>noyau</i>	نواة
<i>étiolement</i>	هيج	<i>cellule orangeuse</i>	نواة عاصفة
<i>broussin</i>	هيج	<i>espèce</i>	نوع
<i>hyphe</i>	هيفة	<i>essence</i>	نوع
		<i>essence sociale</i>	نوع اجتماعي
		<i>essence de lumière</i>	نوع ضوئي
		<i>essence d'ombre</i>	نوع ظلي
		<i>ferralitisation</i>	نوعي
		<i>spécificité</i>	نوعية
		<i>sous-espèce</i>	نوع
<i>averse</i>	وابل	<i>canopée</i>	هامة
<i>ovipositeur</i>	واضع البيض	<i>descente de cime</i>	هبوط القمة
<i>parturiente</i>	وازعة (واضعة)	<i>migration</i>	هجرة
<i>peste</i>	وباء	<i>avalaison</i>	هجرة نحو المصب
<i>1 — peste aviaire</i>	1 — وباء الطيري		
<i>2 — peste bovine</i>	2 — وباء البقر		
<i>3 — peste équine</i>	3 — وباء الخيل		
<i>4 — peste porcine</i>	4 — وباء الخنزير		
<i>poil</i>	وبر		
<i>poil absorbant</i>	وبرة ماصة		
<i>hispide</i>	وبري		
<i>plat de la joue</i>	وجنة		

— و —

— ه —

médiateur chimique  
parturition  
part  
poulinage  
agnelage  
canon  
vaisseau  
bac à évaporation  
pot trayeur  
ferralitique  
abri  
abri météorologique  
agence financière du bassin  
aire  
régisseur  
vivipare

وسيط كيميائي  
وضع  
وضع  
وضع الخيل  
وضع النعاج  
وظيف  
وعاء  
وعاء التبخر  
وعاء الحلب  
وعنية  
وقاء  
وقاء ارضادي  
وكالة المالية للحموض  
وكر الكواسر  
وكيل  
ولود

farder  
faciès a....  
affectation  
amidon (unité)  
distal  
sauvagine  
unité gros bétail  
solitaire (phase)  
monophage  
univoltin  
monoécique  
rut  
1 — période de rut  
rose des vents  
feuille  
phyllode  
préfeuille  
atelier  
broussin  
rosette  
1 — rosette foliaire  
2 — plante en rosette  
feuillu  
foliole  
pesée géométrique  
poids spécifique  
oligotrophe  
blanchis

وجه  
وجه (كذا)  
وحدة حراجية  
وحدة نشوية  
وحشني  
وحشين  
وحدة أنعام كبيرة  
وحيد (طور)  
وحيد الالتهام  
وحيد الجليل  
وحيد المضيف  
وداق  
1 — فترة وداق  
وردة الرياح  
ورق  
ورقاء  
ورقة قبلية  
ورشة  
ورم  
وريدة  
1 — وريدة ورقية  
2 — نبات وريدي  
وريقاء  
وريقة  
وزن هندسي  
وزن نوعي  
وسط فقير  
وسم

— ي —

orpheliner  
chlorophylle  
frondaison  
chlorose  
fausse-chenille  
faux-bourdon  
rubéfaction  
circadien

يتم  
يخضور (كلوروفيل)  
يراق  
يرقان  
يسروع كاذب  
يعسوب  
يقتية  
يومي

# قاموس

المصطلحات الفنية المستعملة في الطرق والنقل البري (\*)

---

(\*) المصطلحات الواردة في هذا القاموس والاقام الدالة عليها هي المصطلحات الواردة في القاموس الصادر عن الاتحاد الدولي للطرق وهو :  
*Technical Dictionary of Road Terms in 6 Languages*

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
804	Abrasion	Abrasion	× × بري ، حك ، تاكل
172	Abrasion test	Essai d'usure à la meule	× × اختبار البري ، اختبار الحك
378	Absorption	Absorption	× امتصاص
516	Abutment	Culée	ركيزة جانبية ( في الجسور ) ، كرسي الجسر
379	Acceleration	Accélération	× × عجلة ، تسارع
976	Acceptance ( of works )	Réception d'un ouvrage	× × قبول الاعمال . استلام الاعمال
954	Access point	Accès (point d')	نقطة الدلوج نقطة الاقتراب
155	Accommodation ramp		
114	Acids (Tar)		
845	Additive	Additif	مضاف مواد مضافة
1	Adhesiveness	Adhésivité	× التصاق
1094	Adhers (to)	Adhérer	× يلتصق بـ
383	Adsorption	Adsorption	× × امتزاز
788	Aerial transporter	Transporteur aérien	× × ناقل هوائي
843	Ageing		إزمان ( تغيير الخواص بالزمن )
1092	Agglomerating power	Agglomérat pouvoir	قدرة التكتيل
4	Aggregate	Agrégat	× × الحصى
1107	—	Matériaux pierreux	× × المواد الحجرية
6	— (coarse)	Agrégat minéral (gros)	× × الحصى الخشنة
1108	Aggregate (crusher run)	Agrégat tout venant	جميع الحصى الناتجة عن الكسارة
5	= (fine)	= menu	الحصى الناعمة
1166	= (interlocking of)	= (interpénétration de l')	تشبك الحصى
554	= (precoated)	= préenrobé	الحصى السابق تغليفها
840	Air-entraining	Entraîneur d'air	ساحب للهواء - محكم
1081	Airtight	Pression (résistant à la)	× × سدود للهواء - محكم
382	Alignment	Alignement	الاستقامة الطولية
476	Angle	Coin	× زاوية
477	Angle-iron	Cornière	× زاوية حديدية
384	Anthracene	Anthracéniques (huiles)	الزيوت الأنتراسينية
955	Application (of brakes)	Serrage (du frein)	تطبيق ( المكبح )

.. - العلامة × ترمز الى المصطلحات التي تم اقرارها في المؤتمر التاسع للجنة الدائمة للمواصلات ( الرباط/ديسمبر ١٩٦٦ ) .

-العلامة × × ترمز الى المصطلحات التي عرضت على المؤتمر الحادي عشر للجنة الدائمة للمواصلات ( الجزائر/مايو ١٩٦٦ ) والتي تبين انها مقبولة من معظم وفود الدول العربية في المؤتمر المذكور .

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1147	Applied load	appliquée (charge)	حمل مسلط
997	Appreciation		تقدير
826	Approach	Approche	اقتراب ، منفذ
155	= ramp	Rampe d'accès	منحدر الاقتراب
389	Aqueduct	Aqueduc	x x مجرى مائي علوي
817	Arch	Arc	قوس ، قنطرة ، عقد
816	Arch stone	Vousoir	صنجة
394	Argillaceous Schist	Argile schisteuse	الشيسات الصلصالي
1190	Arrangement (single-side)	Disposition unilatérale	x x ترتيب فريد الطرف
1189	Arrangement (staggered)	Disposition en quincence	x x ترتيب مختلف (مخلف)
391	Arris	Arête	الركن الحاد
10	Asphalt	Asphalte	x اسفلت
15	Asphalt cakes	Asphalte en pains	اقراص اسفلتية
48	= (clinker)	= (clinker)	فحم اسفلتي
11	= (compressed)	= (comprimé)	x اسفلت مضغوط
1059	Asphalt (cold)	Asphalte (à froid)	x x اسفلت بارد (او على البارد)
198	= (cold process)	Bitumineux (mortier)	
1051	= =	= (béton)	
1056	= =	= =	
399	= deposits	Asphaltiques (gisements)	x x ترسبات اسفلتية
16	= (Epuré)	Asphalte épuré	اسفلت منقي
13	= (Lake)	= Lacustre	x اسفلت بحيرات
1057	= Macadam cold	Macadam-mortier d'émulsion traité.	رصف (مكادم) بالاسفلت على البارد
12	= (mastic)	Asphalte coulé	
125	= =	= (mastic d')	x x معجون الاسفلت
139	= paving blocks	= (pavés d')	حجر رصف اسفلتي ، لبون اسفلتي
398	= Powder	= (poudre d')	x x مسحوق الاسفلت
16	Asphalt (refined or Epure)	Asphalte raffiné	x x اسفلت مكرر
19	= (rock)	Asphaltique (roche)	صخر اسفلتي
198	= (rolled)	Mortier bitumineux cylindré	x اسفلت مدحوق
132	= (sand)	Mortier asphaltique	مؤونة الاسفلت
888	= slab, tile	Asphalte (dalle d')	بلاطة اسفلتية
1049	= (Topeka)	Topeka	x اسفلت توييكا
828	= (Trinidad)	Asphalte de Trinidad	x x اسفلت ترينيداد
17	Asphaltenes	Asphaltènes	اسفلتين
18	Asphaltic cement	Asphaltique (ciment)	x x اسمنت اسفلتي
20	Asphaltite	Asphaltites	x اسفلتيت
898	Atomiser	Atomiseur	مرذاذ
174	Attrition	Interne (usure)	فرك ، تفتيت

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
173	Attrition Test	Essai d'usure par frottement réciproque	اختبار الفرك اختبار التفتت
566	Auto-patrol	Niveleuse automotrice	
1011	Award (of contract)	adjudication	البت في التلزم
562	Axle	Essieu	× × محور العجلة
1116	= (back)	= arrière	× × المحور الخلفي
1115	= (front)	= avant	× × المحور الامامي
1127	= (pressure)	= (pression par)	× × ضغط المحور
562	Axletree	Essieu	× × جزع
148	Back-filling	Remblad	× × ردم ، طم
1191	Background	fond	الارضية
109	Ballast	Gravier ferreux	× × حصى ، حساس
1045	Balloon tyre	Pneu-ballon	اطار بمقطع مستدير
410	Balustrade	Balustrade	× × درابزون
789	Band conveyor	Transporteur à ruban	ناقلة طوقية
530	Banking	Dévers	× انحدار - ميلان
745	Barrow-men	Brouetteurs	× × عمال عربات اليد
1029	Base course	Couche de fondation	× طبقة اساس
406	Bass broom	Balai brosse	× × مكنسة
595	Batch, charge	Gachée	× × دفعة
653	Batching plant	Installation à trémies doseuses	جهاز ذو عيون معيرة
732	Batton	Règle	عارضة خشبية × شريحة ( شرائح )
98	Batter	Fruit (d'un mur)	ميل
834	Beacon (traffic)	Balise	اشارات التحذير
1133	Beam-tensile test	Essai de pliage	اختبار الشد
1177	Bearing capacity	Force portante	× × سعة التحميل قدرة التحميل
1025	Bearing course	Couche inférieure	× × طبقة التحميل
1159	Bearing plate	Plateforme de support	لوح تحميل
598	Bed, deposit	Gisement	× × طبقة رسوبية
97	Bed (of sand etc.)	Lit	× × فرشبة
21	Bed, (of road), formation	Assiette (d'une chaussée)	× × قاعدة الطريق
857	Bedding	Calage	فرشة لتكوين الطبقات
412	Benching	Banquette	× × جوانب ( الطرق )
797	Bend	Tournant	× × منحني - منعطف
1133	Bending test	Essai de Pliage	× × اختبار الانحناء
1136	Bending (through 180°)	Pliage à 180°	× × انحناء بزاوية 180 درجة
830	Bill of Quantities	Avant-métré	× × قائمة الكميات
765	Bin	Silo	× × صاموع - صومعة
3	Binder (matrix cement)	Agglomérat	مادة اسمنتية للترابط

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
120	=	Liant	×× مادة التراب
821	=	Agglutinant	× لارج
7	= (for waterbound macadam)	Agrégation (matière d')	×× مادة لاصقة
499	Binder course	Couche intermédiaire	×× مادة وسطى
1029	=	Couche de fondation	×× طبقة تاسيس
109	Binding gravel	Gravier pierreux	حصى التراب
130	Bit (part of drill)	Mèche (d'un outil)	أداة للثقب
29	Bitumen	Bitume	×× بيتومين ، قار ، قير
30	= asphaltic	Bitume asphaltique	×× بيتومين اسفلتي
32	= (blown)	Bitume asphaltique soufflé	بيتومين اسفلتي منتفخ
201	Bitumen cut-back	cut-back	×× اسفلت مميع
846	Bitumen cut-back	Bitume de coupage	×× بيتومين مميع
940	= (emulsion)	Emulsion d'asphalte	×× مستحلب البيتومين
847	= liquid	bitume fluide	×× بيتومين سائل
200	= petroleum	= de pétrole	×× بيتومين بترول
31	= (refined)	= asphaltique raffiné	×× بيتومين مكرر
831	= residual	= de pétrole	×× فضالة البيتومين
848	Bitumen-tar mixture	Goudron bitumineux	خلط بيتومين وقطران
1052	Bituminous	Bitumineux	×× بيتوميني
1027	= joint filler	joint bitumineux de remplissage	معجون بيتوميني لسد الفواصل
668	Blade	Lame	×× شفرة
631	Blast-furance slag	Laitier de haut fourneau	×× خبث فرن الانصهار
167	Bleeding	Ressuage	استنزاف
608	Blind (to)	Gravillonner	يسد ، يحجب
417	Block	Bloc	لبون
467	Blow (impact)	Choc	× صدمة ، ضربة ، طرقة
40	Boiler	Chaudière	×× مرجل ، غلاية
119	Bond	Liaison	ترابط ، رباط
544	Bond stress	Force de cohésion	اجهاد التراب
1023	Boring-rod		قضيب الحفر
84	Borrow-pit	Emprunt	×× حفرة الاستمارة
563	Bottle-neck	Entrangement	×× عنق الزجاج
584	Bottom	Fond	×× قاع ، قعر
498	= course	Couche inférieure	×× الطبقة السفلى
660	Bottoming	Moellons	
421	Boundary	Borne (limite de propriété)	×× حد ، حدود
881	Box drain	Dallot	عبارة
592	Brake	Frein	×× مكبح
1054	Braking Distance	Freinage (distance de)	مسافة الايقاف
1100	Braking friction	Freinage (frottement de)	احتكاك الكبح

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
548	Branch, fork junction	Embranchement	فرع ، شعبة ، توصيل
1090	Break up (to)	Casser	× كسر
488	Breaker (stone)	Concasseur	× × كسارة
859	Breaking	Cassage	× تكسير
86	Breaking (of emulsion)	Rupture de l'Emulsion	× × فصل المستحلب
64	Breaking (of joints)	Joints (découpé des)	كسر الفواصل
428	Brick	Brique	× × آجرة ، طوبة ، لبنة
520	= (paving)	Petite dalle	آجر الرصف
431	= (pressed)	Brique pressée	× × آجر مضغوط
430	= (small)	= (petite)	آجر (قطع صغيرة)
432	= (vitrified)	= vitrifiée	آجر مزيج ، طوب مزيج
429	= (Wire-cut)	= filée	
705	Bridge	Pont	× جسر ، قنطرة
879	= (to)	Franchir	× × عبر
785	= deck	Tablier (d'un pont)	× × بلاطة الجسر
137	= (over)	Passage supérieur	× × معبر علوى
707	Bridge (transporter)	Pont transbordeur	× × جسر نقل
136	= (under)	Passage inférieur	× × معبر سفلى
708	= (unit construction type)	Pont à éléments interchangeables	جسر تجميع
1065	Bridle-track	Piste cavalière	× × طريق تمهيد
1088	Brittle	(voir) fragile, cassant	قصيف
1053	Brittle point (Frass)	point de Frass	حد الكسر ( فراس )
686	Broken	Pierre cassée	× حجز مكسر
405	Broom	Balai	× × مكنسة
406	Broom (bass)	Balai-brosse	× × مكنسة شوح
407	= (rotary)	Balai rotatif	مكنسة دوارة
414	Bucket (of mechanical digger)	benne	× سطل ( حفارة ميكانيكية )
547	Bucket elevator	Elévateur godets	رافع ذو سطل
565	= excavator	Excavateur à godets	× × حفارة ذات سطلون
1019	Bulk (in)	Vrac (en)	فرط
567	Bulldozer	Bulldozer	× جرانة
765	Bunker	Silo	× × صومعة
1030	By-pass	By-passe, rocade, déviation	× × ممر تحويلي
711	By-product	Sous-produit	× × منتجات جانبية
456	Cable traction	Traction par câble	× × السحب بواسطة حبل
466	Calcium Chloride	Chlorure de Calcium	كلوريد الكالسيوم
203	California Bearing Ratio (CBR)	Indice portant de Californie	نسبة كاليفورنيا في التحميل
33	Camber	Bombement	× × احديد اب ( سطح الطريق )
1192	Candle-power	Bougie	القدرة بالشعلة
1075	Capillary power	Tension capillaire	× × القدرة الشعرية

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1180	Capillary rise	Ascension capillaire	×× الصعود الشعري
402	Car racing track	Autodrome	×× ميدان (سباق السيارات)
37	Carbenes	Carbènes	× كاربين
38	Carbon (fixed)	Carbon fixé	×× كربون مثبت
39	Carbon (free)	= libre	كربون حر
41	Carriageway	Chaussée	×× القسم المرصوف من سطح الطريق
701	Carriageway (width of)	Chaussée (plateforme de là)	×× عرض القسم المرصوف
453	Cart	Charrette	×× عربة صغيرة ( عربات )
454	=	Tombereau	× طنبر
539	Caulking tool	Matoir	عدة جلفطة
3	Cement	Agglomérant	لصاق
470	=	Ciment	× اسمنت
864	= (aluminous)	= alumineux	× اسمنت الوميني
18	= (asphaltic)	= alumineux	× اسمنت اسفلي
861	= (bituminised)	= bitumineux	×× اسمنت بيتوميني
862	= (blast-furnace slag)	= de haut fourneau	×× اسمنت الفرن العالي
507	= Floating	= (coulis superficiel de)	طبقة سطحية عائمة من الاسمنت
506	Cement grout	= (coulis de)	حقين اسمنتي
865	Cement (high expansion)	= expansif	اسمنت شديد التمدد
863	= (high resistance)	= à forte résistance	× اسمنت عالي المقاومة
178	= (Portland ordinary)	= (Portland ordinaire)	× اسمنت بورتلاند عادي
179	Cement (portland rapid hardening).	= Portland à durcissement rapide.	اسمنت بورتلاند سريع التصلب
180	Cement (quick setting)	Ciment à prise directe	×× اسمنت سريع الشك
869	Cement (slag)	Ciment de laitier	×× اسمنت خبث الافران
42	Cement-bound macadam	= macadam	×× مكدام متماسك بالاسمنت
46	Cementitious Value		قيمة التماسك
953	Central reservatio	Terre plein centre	الجزء الاوسط
953	Central strip	Bonde médiane	×× الشريحة الوسطى
860	Centrifuge (to)	Centrifuger	نبد
456	Chain traction	Traction par chaîne	سحب بواسطة السلسلة
36	Channel	Caniveau	×× مجرى
590	Channel, ditch	Fossé	×× خندق
741	= =	Rigole	×× مجرى ، قناة
952	Channelising island	Ilot directionnel	جزيرة فاصلة لتوجيه المرور
595	Charge	Gâchée	×× دفعة ، جبلة
66	Cheek-face	Défense d'un caniveau	
58	Chippings	Criblures de pierre	نحاته ، جذادات
923	= (fine stone)	Grenaille	نحاتة ناعمة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
471	Ciment fondu	Ciment fondu	× × الاسمنت المصهور
448	Cinders	Cendres	رماد الافران
472	Circuit	Circuit	دورة ، دائرة
695	Circus	Place	× × ساحة ، دوران
393	Clay	Argile	× × صلصال
599	Clay, plastic	Glaisé	× × طفل ، طفل
67	Clearing	Défrichage	اخلاء ، ازالة
61	Cleave (to)	Débitage (dans la fabrication des pavés de pierre)	فلج ، شق
758	Clinker	Scories d'incinération	مخلفات الاحتراق
48	Clinker asphalt	Clinker asphalt	× × مخلفات الاحتراق من الاسفلت
161	Coarse sand	Sable graveleux	× × رمل خشن
56	Coat	Couche	× × طبقة ، طلية
497	.. (double)	.. (double)	× × طبقة مزدوجة
502	.. (one)	.. simple	× × طبقة واحدة
—	.. (single)	.. ..	× × طبقة منفردة
503	.. (top)	.. Supérieure	× طبقة عليا
504	.. (Wearing)	.. d'usure	× × طبقة الاستعمال
553	Coating (of materials)	Enrobage de matériaux	طلي ، طلية
101	Cobbles	Galets	× × حصي
1095	Cohere (to)	Devenir cohérent	× يتماسك
49	Cohésion	Cohésivité	× التماسك
762	Coil (steam)	Serpentin	× ملف ( بخاري )
1059	Cold asphalt	Asphalte à froid	× اسفلت بارد
1060	Cold tar	Goudron à froid	× قار بارد
199	Cold tar construction	Goudron procédé de Construction à froid	× انشاء بالقار البارد
107	Cold tarring	Goudronnage à froid	× رش بالقار البارد
1077	Colloidal equilibrium	Equilibre colloidal	× توازن غروي
1193	Column	Poteau	× عمود
691	Compacting machine	Compacteur	× × آلة تدميج
51	Compactness	Compacité	× × تدميج ، دك
1132	Composition (of concrete)	Composition du béton	× × تركيب الخرسانة
1104	Compress (to)	Epaissir (Compresser)	× يضغط
486	Compression	Compression	× ضغط ، انضغاط
487	Compression test	.. (essai de résistance à la)	× × اختبار الانضغاط
829	Concealed (joint)	Aveugle (joint)	فاصل مخفي
24	Concrete	Béton	× بيتون ، خرسانة
839	.. (aerated, (air-entraining)	.. aéré .. à air occlus	خرسانة ذات هواء محبوس
26	Concrete (asphaltic)	béton asphaltique	× × خرسانة اسفلتية

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1132	Concrete (composition of)	Béton (composition du)	تركيب الخرسانة
533	Concrete distributor	Béton (distributeur du)	× × موزع الخرسانة
838	Concrete (hardened)	Béton durci	× × خرسانة متصلبة
936	Concrete (lean)	Béton maigre	× × خرسانة ضعيفة
415	.. mixer	Bétonnière	× × خلاطة خرسانة
836	.. (plant mixed)	Béton malaxé en central	خرسانة مصنوعة في المعمل
841	.. (prestressed)	Béton précontraint	× خرسانة سابقة الاجهاد
837	.. (ready-mixed)	Béton prêt à l'emploi	× × خرسانة جاهزة الاستعمال
25	.. (reinforced)	Béton armé	× خرسانة مسلحة
28	.. (tar)	Béton goudronneux	خرسانة قطرانية
27	.. type of construction	Béton (methode de construction type).	انشاء على الطريقة الخرسانية
835	Concrete, vibrated	Béton vibré	× × خرسانة مهزوزة
762	Condenser coil	Serpentin	× ملف مكثف
806	Condition (of roads)	Viabilité	ظروف حالة الطريق
489	Conglomerate	Conglomérat	كتل متماسكة ، خرسانة طبيعية
874	Coning of wheel rims	Coincité de bandages	انخراط الاطار
52	Consistence, consistency	Consistence	× × القوام
53	Consistency test	Consistence (essai de)	× × اختبار القوام
54	Consistency gauge	Consistence (jauge de)	× × مقياس القوام
55	Consistometer	Consistomètre	× × جهاز لقياس القوام
1104	Consolidate (to)	Epaissir	× × قوى ، عزز
486	Consolidation	Compression	× × تقوية ، تعزيز
517	Container	Cuve, citerne	وعاء
657	Continuous-output	Machine à débit continu	آلة ذات انتاج مستمر ، (متواصل)
957	Contract	Marché (de fournitures)	× مقاوله ، عقد
490	Contraction	Contraction	× تقلص ، انقباض
906	Contractor	Entrepreneur	× × متعهد ، مقاول ، ملتزم
789	Conveyor (band)	Transporteur à ruban	شريط ناقل ، قشاطر ناقل
476	Corner	Coin	× زاوية ، ركن
797	Corner (band)	Tournant	× × انحناء
134	Corrugations	Ondulations	× × تموجات
56	Course	Couche	× طبقة
497	.. (double)	.. (double)	× طبقة مزدوجة
498	.. (lower)	.. (inférieure)	× طبقة سفلى
502	.. (one)	.. simple	× × طبقة وحيدة أو مفردة
156	.. (of setts)	Range (de pavés)	
502	Course (single)	Couche simple	× × طبقة مفردة
503	Course (top)	.. Supérieure	× × طبقة القمة
503	Course (upper)		× × الطبقة العليا

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1097	Cover (to, with tar, etc.)	Enrober de goudron ou de bitume	يغلف بالقطران او البيتوم
795	Crab	Treuil	×× مرفاع ثقابي أو ترسي
577	Crack	Fissure	×× شق ، صدع
1155	Crack from Variation of temperature	Fissures dues aux variations de la température	×× شقوق ناتجة عن تفجيرات الحرارة
511	Crack (to)	Fissurer (se)	×× يتشقق
1031	Cracking (of oils)	Cracking	تكسير (الزيوت)
124	Crazing	Maronnage	تجزيع
1151	"	Craquelures Formant réseau	
1146	Creep (of concrete)	Mouvement de cheminement du béton	انسياب ، زحف (الخرسانة)
878	Cross (to), (a road)	Traverser	×× عبر ، مر
879	Cross (to), bridge (to), (an obstacle)	Franchir	×× قطع (الجسر)
572	Cross-country vehicle	Véhicule à roues indépendantes	
33	Cross fall		
142	" "	Pente transversale	انحدار عرضي
880	Cross-roads	Carrefour	×× تقاطع طرق (تصالبي)
716	Cross-section (of road)	Profil	× مقطع عرضي
991	Cross-section (general)	Section transversale	
718	Cross-sectional profile	Profil en travers	×× مقطع مستعرض
955	Crossing (clover-leaf)	Croisement en double huit	
514	Crossing (street)	Croisement	×× تقاطع
515	Crossing of traffic	Croisement de véhicules	×× تقاطع المرور
1145	Crossing (without)	Sans croisement	بدون تقاطع
145	Crowbar	Pince	العنلة
768	Crown of the road	Sommet d'une chaussée	قمة احديداب الطريق
1032	Crude tar	Goudron brut	قطران خام ( قار خام )
488	Crusher	Broyeur	×× كسارة
686	Crushed Stone	Pierre cassée	×× حجر مكسر
542	Crushing strength	Ecrasement (résistance à l')	مقاومة التهرص ( السحق )
704	Culvert	Ponceau	×× بربنج ، عبارة
419	Curb	Bordure	×× اطروف ، اطارييف
149	Curing (of concrete etc.)	Protection (pour béton)	معالجة الخرسانة
1149	Curing (of concrete-after treatment.	Traitement ultérieur	معالجة لاحقة للخرسانة
1150	Curing (of concrete-maturation	Maturation	× تنضيج ، ابناءع
509	Curve	Courbe	×× منحنى ، منمطف
491	Curve, reversed	Contrecourbe	×× منحنى عكسي
201	Cut-back bitumen	Cut-back	بيتومين مبيع
846	"	Bitume de coupage	بيتومين سائل

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
170	Cutting (excavation)	Tranchée	× حفرة
1073	„ „	Déblai (route en)	× طريق منجزة في الحفريات
948	Cycle-track	Piste (de bicyclette)	× × مسار الدراجات
903	Bamming	Endiguement	
1069	„	Digue	× × سد
618	Damp dampness	Humidité	× رطوبة
999	Danger sign	Signal de danger	× إشارة خطر
669	Datum line	Palier	خط اسناد
902	Dazzle	Eblouissement	× × بهر ، سدرة زغلل
529	Debris	Détritus	× × حطام ، حثات
785	Deck (of bridge)	Tablier (d'un pont)	× × سقيفة الجسر
886	Degree of roughing	Degré de dégrossissage	× × درجة التخشن
528	Dehydration	Déshydratation	× × ازالة الماء
760	Deliquescent salts	Déliquescents (sels)	× املاح متميعة
890	Density	Densité	× الكثافة
1062	„	„ apparente	× الكثافة الظاهرة
598	Deposit	Gisement	× ترسب
1067	Depression	Dépression	× × انخفاض ، منخفض
388	Depot	Dépôt	× × مستودع
150	Depth (of face)	Queue	× عمق
557	„ (thickness)	Epaisseur	× سماكة
720	Depth (vertical)	Profondeur	× × عمق
69	Detergent	Détersif	مزيل للاوساخ
892	Detour	Détournement de la circulation	× تحويلة
529	Detritue, debris	Détritue	× × حثات ، نفايات ، فضلات
678	Digger, mechanical	Pelle mécanique	× × حفارة آلية
679	Digger, steam	Pelle à vapeur	× × حفارة بخارية
1001	Direction sign	Signal de direction	× × إشارة اتجاه
612	Disc harrow	Disques (charrue à)	محراث قرصي
1195	Discharging lighting	Eclairage par lampes à decharge	الانارة ( الاضاءة ) بالتفريغ
899	Dispersion	Dispersion	× × تثبيت
1096	Displace (to)	Déplacer	× × ازاح
896	Displacement	Déplacement	ازاحة ، انزياح
73	Distance between courses	Largeur du joint	البعد بين الداميك
532	Distillation, fractional	Distillation fractionnée	× × تقطير مجزأ
1194	Distribution	Distribution	× توزيع
70	Distributor (for liquids)	Distributrice pour liquides(rampe)	× موزع سوائل
533	Distributor (for concrete, etc.)	Distributeur de béton	× موزع الخرسانة
590	Ditch	Fossé	× × خندق
568	Ditching machine	Ditcher	× × آلة لحفر الخنادق

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
892	Diversion of traffic	Détournement de la circulation	×× تحويل السير
497	Double coat or course	Double couche	×× طبقة مزدوجة
1135	Dowel	Goujon	الدايسار، الاسفين (في النجارة)
8	Drag (road)	Aplanisseuse	ملاسة ، ممهدة
569	„	Drague	×× جرافة
570	Dragline	Dragline	حفارة ناعورية
545	Drain	Egout	مصرف ، ميزل
741	Drain	Rigole	بالوعة
400	Drainage	Drainage	×× صرف
508	„ channel	Goulotte de déversement	قناة تصريف
706	Drawbridge	Pont mobile	×× جسر متحرك
89	Dressing (slats, etc.)	Epinçage	×× أكساء
23	Dressing (surface)	Traitement Superficiel	×× كساء (سطحي)
676	„ „	Peinture	× دهان
645	Dressing hammer	Marteau d'épinceur	مطرقة
759	Drier (mechanical)	Séchage mécanique (installation pour le)	×× مجفف آلي
582	Drill	Fleuret	× مثقب ، مثقاب
130	„ (bit)	Mèche (d'un outil)	×× لقمة ثقب ، ويشة مثقب
682	Drill (hand)	Perforatrice	× مثقب يدوي (مثقاب يدوي)
413	„ (jumping)	Barre à mine	
589	„ (machine)	Foreuse	×× ثقابة
413	„ (miner's)	Barre à mine	مثقاب مناجم او مقالع
588	Drilling	Forage	×× حفر (الآبار)
924	Drop (of liquid)	Goutte	× قطرة
925	Drop-point	point de goutte	×× نقطة التقطر
915	Drum (container)	Fût (d'émulsion)	برميل
777	Drum (drying)	Tambour sécheur	اسطوانة تجفيف
776	„ (mixing)	Tambour mélangeur	اسطوانة الخلط
197	Dry penetration surfacing	Revêtement par pénétration de gravillon.	اكساء السطح بالنفاذ الجاف
907	Dry (to) by centrifuging	Essorer	التجفيف بالدوران (بواسطة القوة النابذة)
759	Drying plant	Séchage mécanique	×× التجفيف الآلي
996	„ power	Siccativité	× قوة التجفيف
536	Ductility	Ductilité	× قابلية السحب
900	„ machine	Ductilomètre	آلة قياس السحب
829	Dummy joint	Aveugle (joint)	فاصل اعمى - فاصل خفي
447	Dump	Cavaliér	
901	Duration	Durée	مدة البقاء - أمد
713	Dust	Poussière	× غبار

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
714	Dust-laying material	Poussière (produits abatteurs de)	× مادة لمنع الغبار
965	Dusty	Poussièreux	× مغبر
44	Earth roads	Chemin en terre	× طرق ترابية
45	Earth roads (stabilized)	Route en terre stabilisée	× طرق ترابية مثبتة
663	Earth roads moving	Mouvement de terre	×× حركة نقل الأتربة
964	„ pressure	Poussée de terre	×× ضغط التراب
783	„ Works	Terrassements	× الاعمال الترابية
391	Edge	Arête	حافة
1042	Elastic tyre	Bandage élastique	اطار مطاطي
122	Elevating grader	Machine à Creuser et à enlever les terres.	مدرجة رافعة
546	Elevator	Elévateur	×× مصعد
547	„ bucket	„ à godets	سطل الرافعة
1134	Elongation	Allongement	× استطالة
88	Elutriation test	Essai d'Entrainement	اختبار الترويق (التنقية)
734	Embankment	Remblai	×× ردم ، طم
550	Emulsifier (substance)	Emulsifiant	×× عامل الاستحلاب
1034	Emulsifier (substance)	Emulsifier	×× استحلب
551	Emulsifier (apparat)us	Emulsionner (appareil à)	× جهاز الاستحلاب
85	Emulsion	Emulsion	× المستحلب
86	„ (breaking of)	„ (rupture de l')	فصل المستحلب
876	Encounter (to) meet (to)	Croiser	× يقابل
584	End	Fond	× نهاية
941	Engineering Structure	Ouvrage D'art	×× انشاءات هندسية
16	Epuré asphalt	Asphalte épuré	×× اسفلت منقي
202	Equi-viscous temperature (E.V.T.°)	Equiviscosité (température d')	درجة حرارة تساوي اللزوجة
893	Estimate	Devis	×× كشف
894	„ (rough)	„ estimatif	×× كشف تقديري
909	Evaporation	Evaporation	× تبخر
803	Evenness	Egalité	× استواء
525	Excavation (process)	Démontage	عملية الحفريات
552	„ „	Fouille de terres	×× حفر الارض
573	Excavation (pit, etc.)	Excavation	×× حفرة
895	Excavation (spoil)	Déblai	×× حفريات
1072	Excavation (trenching)	Creusement	×× الحفر
564	Excavator	Excavateur	×× حفارة
531	Expansion	Dilatation	×× تمدد
947	Extra, appréciation	Plus-value	×× تقدير اضافي
787	Extra-lead	Transport supplémentaire	
66	Face (check)	Défense (d'un caniveau)	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1141	Factor of safety	Coéfficient de sécurité	× × عامل الامان
94	Feeder (tool)	Fiche	لقامة
93	Feeding	Fichage	التلقيم
734	Fill (embankment)	Remblai	× × ردم ، طم
92	Filler	Farine	طحين الرمل ( بودرة )
734	Filling	Remblai	× × الردم
148	Filling (back)	Remblai	
735	Filling (joints)	Remplissage de joints	ملء الفواصل
840	Filling up	Colmatage	ملء الفواصل
574	Film	Film	غشاء
923	Fine stone chipping	Grenaille	× × كسر الحجر الناعم
575	Fineness modulus	Module de finesse	× معامل النعومة
636	Finisher (concrete)	Machine finisseuse	آلة الصقل ( للخرسانة )
576	Finishing	Finissage	× × اعمال الانهاء
636	„ machine	Finisseuse (machine)	× × آلة لاعمال الانهاء
730	Fire basket, fire devil	Réchaud	× × موقد
1035	Fire-point	Point de flamme	× × نقطة الاشتعال
577	Fissure	Fissure	× شق
511	„ (to)	Fissurer (se)	× × تشقق ، تصدع
1087	Fixed (solid)	Solide	× × ثابت ، متين
60	Flagstone	Dalle	حجر تلبيط ، حجر لوني
59	„ paving	Dallage	تلبيط بالحجر
74	Flake	Eclat	شحف ، قشرة
853	Flange	Bourrelet	
580	Flank (of hill)	Flanc de coteau	× × سفح التل او المرتفع
117	Flash-point	Point d'inflammabilité	× × نقطة الومض
873	Flashing light	Clignotant (feu)	× × ضوء ومضي ( غماز )
763	Flint	Silex	× الصوان ، طره
166	Float, hand	Spatule à main	
849	Float test	Float test	× × اختبار العوامة
507	Floating, cement	Coulis de Ciment superficiel	روبة اسمنت
578	Flocculation	Floculation	× × تخثر
699	Flooring (plank)	Platelage	× × التلبيط بالخشب
95	Flour	Fleur	× دقيق
96	Flourometer	Fleuromètre	
518	Flow (to)	Couler	× إنساب
75	Flow test	Essai d'écoulement	× × تجربة الانسياب
911	Fluidity	Fluidité	× × السيولة
1196	Fluorescent lighting	Eclairage par Fluorescence	× × الاضاءة بالفلورية
585	Flux	Flux	× × مذيب

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1037	Flux oil, fluxing	Fluxage (huile de)	× زيت مذيب
583	Fluxing medium	Fluidifiant	× × وسط مذيب
716	Footpath	Sentier	× × درب ، ممر - مشاة
796	Footway	Trottoir	× × رصيف
791	Ford, paved	Traversée aménagée du lit d'un torrent	مخاضة مرصوفة
548	Fork (junction)	Embranchement	شعبة
1098	Fork (tool)	Fourche	× شوكة
658	Form (mould)	Moule	× قالب
910	Form (for concrete)	Coffrage	× قالب للخرسانة
21	Formation road bed	Assiette d'une chaussée	× × قاعدة الطريق
192	" " "	Mise en forme	× × اعطاء الشكل النهائي
587	" " "	Fondation (sol de)	× × تربة الاساس
586	Foundation	Fondation	× اساس
114	Foundation (pitching)	Mérisson	
1038	Foundrous	Fondrières (route creusée de)	× × اخايد
571	Free-running vehicle	Véhicule à roues indépendantes	سيارة حرة الحركة
914	Friction	Friction	× احتكاك
1100	" (breaking)	Frottement de freinage	احتكاك المكابح
1076	" (internal)	Frottement intérieur	× احتكاك داخلي
594	" (rolling)	Frottement de roulement	× × الاحتكاك الدرجي
593	" (sliding)	Frottement de glissement	× × احتكاك الانزلاق
1101	" (static)	Frottement d'adhérence	× × احتكاك الالتحام
1154	Frictional resistance	Résistance de friction	× مقاومة الاحتكاك
596	Frost	Gelée	× صقيع
597	Frost damage liability	Gélimité	× × قابلية التأثر بالصقيع
918	Frozen	Glacé	× متجمد
129	Fuse	Mèche (d'allumage)	مصهر ، مصاهر
99	Fusion-point	Fusion (pont de)	× × درجة الانصهار
667	Garbage	Ordures ménagères	نفايات ( منزلية )
54	Gauge (for measuring consistency)	Consistance (jauge de)	× × مقياس القوام
525	Gauge (ring type)	Anneau	مقياس حلقي
905	" (of vehicle)	Voie	
1118	Gauge	Calibre	× × عيار
903	Gauging	Emmétrage	تعبير
626	" receptacle	jaugeur	× × وعاء تعبير
709	Girder, composite steel and concrete.	Foutrelle à enrobée	جائز من حديد مقموس بالخرسانة
710	Girder, plate	Poutre à âme pleine	جائز حديد
902	Glare	Eblouissement	× × بهر ، وهج

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
141	Grade	Pente	×× انحدار
154	„	Rampe	×× مرتقى
524	„	Déclivité	×× ميلان
122	Grader (elevating)	Grader	ميلان تسوية رافعة
158	Grader (road)	„	×× آلة تسوية
141	Gradient	Pente	نسبة الانحدار
154	„	Rampe	نسبة المرتقى
524	„	Déclivité	ميلان ، ميل
872	Grading, gauging (of aggregate)	Classement	تصنيف (الحصى)
920	„ „	Granulométrie	×× التدرج الجيبي
921	Grading (continuous)	Granulométrie continue	تدرج جيبي مستمر (متواصل)
922	Grading (gap)	„ discontinue	تدرج جيبي متقطع
665	Grading machine	Niveleuse Machine	آلة تصنيف المواد
919	Grandular	Granuleux	× جيبي
108	Gravel	Gravier	×× حصى
109	„ (binding)	„ pierreux	حصى (رابط)
1074	„ (pit)	Ballastière	×× مقلع حصى
1109	„ (pit-run)	Tout-venant de carrière	خليط المقلع
43	„ road	Chaussée en gravier	طريق حصوى
110	„ sandy	Gravier sableux	×× حصى رملي
702	Gravity specific	Poids Spécifique	×× الكثافة النوعية، الثقل النوعي
113	Gravity spreader	Gravité (appareil à)	موزع بالكثافة، موزع بالجاذبية
1084	Greasy	Onetueux Onguent	×× دهني ، شحمي
792	Grid (lattice)	Treillis	×× شبكة
793	Grid (metallic reinforcement)	Treillage métallique	×× شبكة معدنية
661	Grind (to)	Moudre	× يطحن
662	Grinding	Mouture	×× الطحن
182	Grip	Saignée	
508	„	Goulotte de déversement	مصروف
741	„	Rigole	× مجرى
1142	Gripping power	Adhérence	×× قوة القبض او الالتصاق
112	Grit	Gravillons	×× حصى حصباء
608	Grit (to)	Gravillonner	جرش الحصى
609	Gritter	Gravillonneuse	×× آلة لجرش الحصى
111	Gritting	Gravillonnage	×× فرش الحصى
609	Gritting (machine)	Gravillonneuse	آلة لجرش الحصى
1039	Gritting material	Criblures de pierres	×× مواد مجروشة
782	Ground	Terrain	× أرض
1178	Ground-water level	Niveau astatique de la nappe souterraine.	× منسوب المياه الجوفية
506	Grout (cement)	Coulis de ciment	روبة اسمنت

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
57	Grouting	Coulis (emploi de)	ترويب - سقي - حقن
680	Grouting (method)	Pénétration (méthode de)	طريقة السقية
68	Grubbing up	Dessouchage	نيش الجدور
183	Guard-post	Fût de protection	عمود الوقاية
1021	" "	Protection des piétons	× × حماية المشاة
1036	" " (illuminated)	Balise lumineuse	عمود مضيء
410	Guard-rail	Balustrade	× × درابزون
492	" "	Contre-rail	قضيب حماية ( للسكة الحديد )
422	Gully (for surface water)	Bouche d'égout	× × بالوعة ، مصرف
36	Gutter	Caniveau	× × قناة ، مجرى ماء
1143	Hair-cracks	Fendillement	× × شقوق او شروخ شعرية
629	Hair pin bend	Lacet	منعطف حاد ( بشكل دبوس شعر )
645	Hammer (dressing)	Marteau d'épinceur	× × مطرقة
646	" (pavior's)	Marteau de paveur	مطرقة تليط
644	" sledge	Marteau de découpeur	× × مهددة ، شاقوف ، مرزبة
682	Hand drill	Perforatrice	× × مثقاب يدوي
660	Hardcore	Moellon	
537	Hardening	Durcissement	تصلب ، تقسية
538	Hardness	Dureté	× صلابة
611	Harrow	Herse	× × ممرات
612	" disc	Charrue à disques	ممرات قرصي
193	Haul	Distance de transport	نقل
456	Haulage (mechanical)	Remorquage mécanique	نقل آلي
988	Haunch	Rein	
558	Haunch up	Epauler	
581	Haunche	Flanc (d'une chaussée)	
970	Having the right of way	Priorité de passage	× × افضلية المرور
447	Heap	Cavalier	× كومة
780	"	Tas	كومة
460	Heater, heating plant	Chauffeuse (machine)	× × جهاز تسخين
392	Herring-bone	Pavage en arête de poisson	
1078	Heterogeneous	Hétérogène	× × متغاير - غير متجانس
746	Highway	Route	× طريق رئيسي
984	" administration	Service de voirie	× ادارة الطرق
496	Hillside	Côte	جانب التل
580	"	Flanc de coteau	× سفح التل
110	Hoggin	Gravier sableux	
820	Holding down	Accrochage	تثبيت
824	" "	Ancrage	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
579	Hole	Flanche (trou)	ثقب
133	Holes (pot-holes)	Nids de poule	×× حفرة صغيرة
1067	Hollow	Dépression	×× انخفاض
91	Honeycomb cracking	Fissuration en étoile	×× شقوق شبكية
794	Hopper	Trémie	قادوس ، قمع
1008	Hot plate	Sole	صفحة ساخنة
667	House refuse	Ordures ménagères	×× نفايات منزلية
1144	Hydration	Hydratation	×× التشبع بالماء
116	Hydrocarbons	Hydrocarbonés	×× الفحم المهدرجة
619	„	Hydrocarbonés (produits)	×× المواد الفحمية المهدرجة
623	Hydrocarbons (crude)	Hydrocarbonés brutes (produits)	×× المواد الفحمية المهدرجة ( خام )
621	„ (épurés)	Hydrocarbonés épurés (produits)	×× المواد الفحمية المهدرجة النقية
622	„ (natural)	Hydrocarbonés naturels (produits).	×× المواد الفحمية الطبيعية
624	„ (refined)	Hydrocarbonés raffinés (produits).	×× المواد الفحمية المصفاة ( المكرزة )
620	Hydrocarbons (synthetic artificial.	Hydrocarbonés artificiels (produits).	×× المواد الفحمية الصناعية
9	Hydrometer	Aéromètre	آلة قياس كثافة السوائل ( ميل )
918	Icebound	Glacé	×× مجلد
50	Ignition point	Combustion (point de)	× نقطة الاشتعال
467	Impact, blow	Choc	× التصادم ، صدمة
469	impact strength	Choc (résistance au)	×× مقاومة التصادم
468	Impact test	Choc (épreuve au)	× اختبار التصادم
1162	Impermeable to water	Imperméable à l'eau	×× كتيب للماء ( لا يتغلغل منه الماء )
930	Impregnate (wood)	Injecteur (des bois)	×× شرب ( الخشب )
1070	Inclination (of slope)	Inclinaison de talus	ميل المنحدر
696	Inclined plane	Plan incliné	×× المستوى المائل
160	Indenting roller	Rouleau denté	×× مدحاة مسننة
440	Indiarubber	Caoutchouc	×× مطاط
128	Inert material	Matières inertes	×× مواد خاملة
422	Inlet (of sewer)	Bouche d'égout	مدخل مجرى التصريف الكريز
1064	Inspection shaft	Puits de révision	× بئر تفتيش
1186	Insulation course	Couche imperméable	× الطبقة العازلة
1166	Interlocking (of aggregate)	Interpénétration de l'agrégat pierreux	تداخل ( الحصى )
1076	Internal friction	Frottement intérieur	×× الاحتكاك الداخلي
974	Invert	Radier	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1160	Investigation test, research	Investigation	×× تجربة اختبار
757	Irregularity	Irrégularité	× عدم انتظام
952	Island channelising	Terre plein pour la canalisation de la circulation.	×× جزيرة لتوجيه المرور
157	Island refuge	Refuge	×× جزيرة ملجأ للامان
931	Itinerary	Itinéraire	
513	Jack	Grue	×× رافعة عقرينة
935	Jaw	Machoire (de concasseur)	فك ( الكسارة )
822	Jet, nozzle	Ajutage	فوهة
627	Joint	Joint	وصلة ( وصل )
628	„ (expansion)	joint de dilatation	×× فاصل تمدد
1027	„ „	Joint bitumineux de remplissage	حشو فاصل
735	„ filling	joints (remplissage de)	×× ملء الفواصل
1106	Joint (longitudinal)	Joint longitudinal	×× فاصل طولي
1105	Joint (transverse)	Joint-transversal	×× فاصل عرضي
72	Joint-spacing	Joints (écartement entre les)	×× تباعد الفواصل
735	Jointing	Remplissage de joints	×× ملء الفواصل
93	„ (of set paving)	jointement	× تكحيل البلاط
118	„ tool	Jointoyeur	أداة التكحيل
413	Jumper, jumping drill	Barre à main	فرد كسر
548	Junction	Embranchement	×× وصلة
1122	Keeping to the track	Maintient de la Circulation dans la limite de la piste	التزام بخط السير
418	Kerb	Bordure	×× أطراف (أطراف)
40	Kettle	Chaudière	×× غلاية
871	Keystone	Clef (d'une voute)	×× قفل القوس أو العقد
688	Knobbling	Pillonnage	
933	Lability	Labilité	دائم التغير ، غير مستقر
642	Labourer	Manoeuvre (ouvrier)	× عامل
858	Lagging	Calorifugeage	×× تنظيف (عازل للحرارة)
194	Laitance	Laitance	
13	Lake asphalt	Asphalte lacustre	
1198	Lamp	Lampe	×× اسفلت بحيرات
421	Landmark	Borne (limite de propriété)	× مصباح
540	Landslide, landslip	Eboulement	×× علامة (الحدود)
1198	Lantern	Lanterne	×× انهيار
929	Lattice, screen	Grille	×× مصباح ، فانوس
792	Latticework, grid	Treillis	×× شبكية ، حصيرة
90	Lay-by	Evitement	×× شبكة
784	Lay-out	Tracé	موقف جانبي (عكفة)
712	Laying (of setts)	Rose des pavés	×× تخطيط
			رصف البلاط ( اللبون )

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
193	Lead, haul	Distance de transport	
936	Lean concrete	Béton maigre	خرسانة ضعيفة، بيتون ضعيف
439	Lengthsman	Cantonnier	× × مرمم
669	Level	Palier	مستوى ، منسوب
670	„ crossing	Passage à bulle	تقاطع على مستوى واحد
666	„ (spirit)	Niveau à bulle	× × ميزان تسوية
390	Levelling	Arasement	× تسوية
665	Levelling machine	Niveleuse (machine)	آلة تسوية
1082	Liabile to movement	Susceptible d'être déplacé	عرضة للحركة
597	Liability to frost damage	Gélimité	× × قابلية التلف بالصقيع
901	Life period	Durée	فترة الحياة
1188	Lighting	Eclairage	× × اضاءة ، اناارة
1195	Lighting discharge	Eclairage par lampes à décharge	اضاءة او اناارة بالتفريغ
1196	Lighting fluorescent	Eclairage par fluorescence	× × الاضاءة الفلورية
461	Lime	Chaux	× × جير ، كلس
463	„ (quick)	„ vive	× × جير حي ، كلس حي
462	„ (slaked)	„ éteinte	× × جير مطفى ، كلس مطفى
437	Limestone	Calcaire (pierre)	× × حجر جيرى ، حجر كلسي
494	Lime and pin	Cordeau avec fiche	
847	Liquid bitumen	Bitume fluide	× × قار سائل ، بيتومين سائل
897	Liquefaction	Dégel	× الاسالة
204	Liquid limit	Limite de liquidité	× × حد الاسالة
451	Loader (mechanical)	Chargeur mécanique	× × حمال آلي
643	Loam	Marne	طفال رملي
851	Look the wheels (to)	Bloquer des roues	يقفل العجلات
1106	Longitudinal joint	Joint longitudinal	× × فاصل طولي
90	Loop	Evitement	× × عكفة
438	Lorry	Camion	× × سيارة شحن ، سيارة نقل
684	Lose on heating	Perte à la chaleur	× × الضياع بالتسخين
498	Lower course	Couche inférieure	× × الطبقة السفلى
756	Lug	Saillie	× × بروز
934	Macadam	Macadam	× مكدام
76	Macadam (asphalt-grouted)	Empierrement cimentique	مكدام مسقى بالاسفلت
42	Macadam (cement-bound)	Macadam ciment	مكدام متماسك بالاسمنت
1057	Macadam (cold asphalt, emulsion process )	Macadam mortier d'émulsion traité	مكدام بمستحلب الاسفلت
1058	Macadam (cold asphalt, penetration emulsion process)	Macadam traité par émulsion en pénétration	مكدام بطريقة نفاذ مستحلب الاسفلت
77	Macadam ( pitohgrouted )	Empierrement au brai ou par pénétration de brai	
81	Macadam ( silicated )	Empierrement silicaté	× × مكدام بطريقة السليكات

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
78	Macadam ( surface dressed )	Empierrement avec enduit superficiel	مكدام معالج سطحيا
779	Macadam (tar)		مكدام بالفتار
79	Macadam-targrouted)	Empierrement au goudron ou par pénétration de goudron	مكدام مستقي بالفتار
80	„ (water-bound)	Empierrement ordinaire	×× مكدام مائي (عادي)
196	„ (type of construction)	Méthode de construction type macadam.	انشاء الطرق بطريقة المكدام
683	Machine drill	Perforatrice	×× مثقاب آلي
1040	Macrons	Macrons	
932	Main road	Grand itinéraire	× طريق رئيسي
556	Maintenance	Entretien	× صيانة
654	Maintenance plant, mobile	„ (poste mobile d')	×× محطة صيانة متحركة
969	Major road	Priorité (route à)	×× طريق ذو افضلية
123	Malthenes	Malthènes	
980	Manhole	Regard	
643	Marl	Marne	×× غرفة تفتيش
638	Masonry	Maçonnerie	× بناء
938	Mass (hammer)	Masse	×× مهدة
12	Mastic (asphalt)	Asphalte coulé	×× معجون اسفلتية
1061	Mastic-grouted surfacing	Revêtement avec mortier butimieux incorporé par pénétration.	سقاية سطحية بالمجونة
128	Material (inert)	Matières inertes	×× مواد خاملة
126	Material (screened)	Matériaux calibrés	مواد منخولة ، مواد مصنفة
647	Materials	Matériaux	× مواد
3	Matrix	Agglomérant	مادة الترابط (او التماسك)
798	Mattock	Pioche	× معمول
678	Mechanical digger	Pelle Mécanique	×× حفارة آلية
759	Mechanical drier	Séchage mécanique (installation pour le)	×× مجفف آلي
456	„ haulage	Remorquage mécanique	×× مقطورة آلية
451	„ loader	Chargeur mécanique	×× حمالة آلية
408	Mechanical sweeper	Balayeuse	×× مكنسة آلية
82	Mending	Emplois partiels	
639	Mesh	Maille	×× شبكية
793	Meshwork	Treillage métallique	×× شبكية
686	Metal (road)	Pierre cassée	×× حجر مكسر
1041	Microns	Microns	× ميكرون
419	Milestone		حجر كيلو متري، علامة المسافة
661	Mill (to)	Moudre	×× يطحن

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
662	Milling	Mouture	× × الطحن
591	Mine chambers	Fourneaux de mine	
413	Miner's drill	Barre à mine	مثقاب مناجم او مقالع
100	Mix (to)	Gâcher (le mortier) . .	× × يخلط - يجبل
640	" "	Malaxer	× × خلط
641	Mixer	Malaxeur	× خلطة ، جباله
648	Mixing	Malaxage	جبل - خلط
776	Mixing drum	Tambour mélangeur	اسطوانة الخلاطة ( الجباله )
651	" in place	Malaxage sur place	خلط ( جبل ) موضعي
652	" machine	Mélangeuse (machine)	× × آلة الجبل ( او الخلط )
655	" Plant	Centrale de malaxage	× × محطة خلط ، محطة جبل
654	Mobile maintenance plant	Poste mobile d'entretien	جهاز صيانة متنقل مجموعة صيانة متحركة
1163	Modulus	Module de résistance	× × معامل ، معايير المقاومة
1139	" of elasticity	Module d'élasticité	× معامل المرونة
618	Moisture	Humidité	× رطوبة
131	Mortar	Mortier	× مؤونة بلاط
132	" (asphaltic)	Mortier asphaltique	× مؤونة اسفلتية
401	Motor bus	Autobus	× × باص
403	" car	Automobile	× سيارة
438	Motor lorry	Camion	× × سيارة شحن ( نقل )
410	" omnibus	Autocar	× × باص
438	Motor lorry	Camion	× × سيارة شحن صغيرة ( نقل )
404	Motorway	Autoroute	× طريق سيارات عريض ( أوتوستراد )
658	Mould	Moule	× قالب
1199	Mounting height	Hauteur (de montagne)	× صعود المرتفع
1082	Movable	Susceptible d'être déplacé	متحرك
423	Mud	Boue	× × طين ، رمل
664	Naphtalene	Naphtaline	× نفتلين
1069	New construction	Nouvelle construction	× انشاء جديد
769	Noisiness	Sonorité	ضوضاء ، ضجيج
858	Non-conductor of heat	Calorifugeage	× × عازل للحرارة
386	Non-skid treatment	Traitement antidérapant	× × معالجة لمنع الانزلاق
1123	Non-skid quality	Qualité antidérapante	× × ميزة عدم الانزلاق
822	Nozzle	Ajutage	فوهة
940	Obstacle	Obstacle	× × عقبة - عائق
873	Occulting light	Clignotant (feu)	ضوء مستتر ، ضوء غماز
613	Oil	Huile	× زيت
616	" (heavy)	Huiles lourdes	× × زيوت ثقيلة
615	" (light)	Huiles légères	× × زيوت خفيفة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
617	Oil (middle)	Huiles légères moyennes	× × زيت متوسطة
614	„ (tar)	„ de goudron	× × زيت قطران
1083	Oily	Huileux	× × زيتي
144	on site	Pied d'ouvre (à)	× × في موقع العمل في مكان العمل
993	One-way road	Sens unique (route à)	طريق وحيد الاتجاه ، طريق ذو اتجاه واحد
994	One-way traffic	Sens unique (circulation à)	مرور ( سير ) في اتجاه واحد
962	Origin and destination gsurvey	Recensement de provenance et de destination du trafic	احصاء مصدر المرور ومقصد
1124	Oscillations	Oscillations	× ذبذبة - ذبذبات
508	Outlet	Goulotte de déversement	× مخرج
137	Overbridge	Passage supérieur	× × ممر علوي
1200	Overhang	Surplomb	× بروز معلق
787	Over-hall	Transport supplémentaire	نقل اضافي
877	Overtake (to)	Dépasser	× × تجاوز
979	Oversize material	Refus (d'un tamis)	
942	Oxidation	Oxydation	× تأكسد
1104	Pack (to)	Epaissir	
857	Packing	Calage	تغليف
956	Paint (for traffic markings)	Peinture routière	دهان ( لعلامات المرور )
22	Painting (of a surface)	Badigeon	دهان ( سطحي )
676	Painting (tar, etc.)	Peinture	دهان ( بالقطران )
410	Parapet	Parapet	حاجز ، تصويبة
1125	Park (to)	Stationner dans un parc	اوقف ( السيارة )
1173	Particle size	Dimension des particules	حجم الحبة ( الحبات )
877	Pass (to)	Doubler	× × تجاوز
90	Passing place	Evitement	× × مكان التجاوز
82	Patching	Emplois partiels	
791	Paved ford	Traversée aménagée du lit d'un torrent	× × مخاضة مرصوفة
189	Pavement	Revêtement	× الرصيف
190	Paving	Pavage	× × عملية الرصف
139	Paving blocks (asphalt)	Pavés d'asphalte	× × لبون ( اسفلتي )
520	Paving brick	Petite dalle	
733	Paving, general reconstruction	Remainement général du pavage	اعادة انشاء الرصف
138	Paving random	Pavage mosaïque	× × رصف موازيك
159	Paving repaire	Repiquage	اصلاح الرصف
673	Paving sett	Pavage en pierre	× × رصف باللون
138	„ small sett	Pavage mosaïque	رصف باللون الصغير
520	„ tile	Pavage dalle	× × رصف بالبلاط
672	„ wood	Pavage par bois	× × رصف بالخشب

No	Anglais	Français	الترجمة العربية
646	Pavior's hammer	Marteau de paveur	×× مطرقة الرصف
101	Pebble	Galets	×× حصى
436	„	„ de plage	حصى ناعم
951	Pedestrian (crossing)	Passage pour piétons	×× معبر (مر) للمشاة
140	Penetration (depth of)	Pénétration (degré de)	×× عمق النفاذ
680	Penetration method	Pénétration (méthode de)	×× طريقة النفاذ
197	Penetration surfacing	Revêtement pour pénétration de gravillon.	نفاذ سطحي (بالحصى)
681	Penetrometer	Pénétrômetre	×× جهاز قياس النفاذ
660	Penning	Moellons	
1014	Percolation	Infiltration	×× تسرب - ترشح
945	Pervibrate (to)	Perivibrer	
685	Petroleum	Pétrole	× بتروول
143	Petroleum piton	Pétrole (brai de)	×× قار بتروولي
1179	Phreatic surface	Nappe Phréatique	
693	Pick, pickaxe	Pioche	×× معول ، فاس
479	Pin (to)	Coincer	
802	Pipe	Tuyau	×× قسطل ، انبوب
855	„ (conduit)	Buse	×× بربخ
425	Pitch, hard	Brai sec	×× قار صلب
426	„ medium soft	Brai demi sec	قار متوسط الليونة
143	„ Petroleum	Pétrole (brai de)	×× قار بتروولي
427	„ Petroleum soft	Brai gras	قار لين
35	„ straight-run	Brai de première distillé	قار مستقطر
34	„ tar	Brai de goudron	قار القطران
77	Pitch-grouted macadam	Empierrement au brai ou par pénétration de brai	× مكدام سقي بالقار
114	Pitching	Hérisson	
660	„	Moellons	× حجر بناء فشميم
852	„	Elocage	× حجر اساسي
699	Plank covering, planking	Platelage	× تغطية بالالواح
650	Plant-mix	Malaxage en centrale	خلط (جبل) آلي
943	Plaque	Panneau	× لوحة
1170	Plastic (material synthetic)	Matière plastique	مادة لدنة ، مرنة
599	Plastic clay	Glaise	×× طين لين
205	„ limit	limite de plasticité	×× حد المطاوعة ، الليونة
698	Plasticity	Plasticité	×× المطاوعة ، الليونة
206	„ index	Indice de plasticité	×× معامل المطاوعة ( الليونة )
943	Plate (for road sign)	Panneau	لوحة ( اشارة طريق )
710	„ (girder)	à âme pleine	جائر حديدي
458	Plough	Charrue	× ممرات

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1168	Plywood	Contreplaqué	× خشب معاكس
1043	Pneumatic tyre	Bandage pneumatique	×× اطار مطاطي
963	Polymorisation	Polymérisation	×× بلمرة ، تآثر
1099	Pores	Pores	× مسام - مسامات
916	Post (bearing signs)	Fût de balisage	شاخصة ( تمود )
133	Pot-holes	Nids de poule	×× حفر سطحية
398	Powder (asphalt)	Poudre d'asphalte	× مسحوق اسفلتي
966	Precipitate	Précipité	×× ترسب
554	Precoated aggregate	Agrégat préenrobé	حصى سابق التغليف
555	Precoating	Préenrobage	×× تغليف مسبق
1161	Preordered		تشكيل مسبق
649	Pre-mixing method	Procédé par mélange préalable	طريقة الخلط المسبق
431	Pressed brick	Brique Pressée	آجر ( طوب ) مضغوط
964	Pressure (earth)	Poussée de terre	×× ضغط التراب
842	Prestressing	Précontrainte	×× سابق الاجهاد
505	Priming coat	Première couche	×× الطبقة الاولى
970	Priority (of traffic)	Priorité de passage	×× افضلية المرور ( المسبقة اولية )
971	Profilograph profilometer	Profilographe	جهاز تسجيل المقطع الطولي
716	Profile	Profil	×× مقطع
718	„ (cross-sectional)	Profil en travers	×× مقطع عرضي
717	„ longitudinal	Profil en long	×× مقطع طولي
756	Projection	Saillie	
997	Provision of signs or signals	Signalisation	×× تجهيزات الاشارات
495	Puddle (to)	corroyer (la terre)	يملط ( التربة )
525	Pulling up	Démontage	×× فك
434	Pulviser	Broyeur	×× جهاز طحن ، تفتيت
721	„	Pulvérisateur	× بخاخ
656	Pulvi-mixer	Pulvi-mixer	×× جهاز للطحن والخلط
522	Pun (to)	Damer	× يدق ، يرص
521	Punner	Dame	×× مدقة
71	Punning	Damage	×× دق ، رص
445	Quarry	Carrière	× مقلع ، محجر
581	Quarters	Flanc d'une chaussés	
753	Quicksand	Sable mouvant	×× رمل متحرك
402	Erasing track	Autodrome	×× ميدان سباق السيارات
479	rack - (to)	Coincer	
729	Radius	Rayon	× نصف قطر ( شعاع )
465	Railways, railroad	Chemin de fer	× سكة حديدية
727	Rails	Rails	× قضبان حديدية
728	Rake	Râteau	×× مشط ( العشب )

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
883	Rake out (a joint)	Dégarnir (un joint)	تعرية الفاصل
522	Ram (to)	Damer	× × يدك
833	„ (to a dead set to refusal)	Battre au refus	الدك حتى الاستقرار
521	Rammer, Punner	Hic	× × مدقة ، مدقة
687	„	Pilon	× مدقة
690	„ (hend)	Pilonneuse à main	× × مدقة يدوية
688	Ramming	Pilonnage	× × الدك
689	„ machine	Pilonneuse (machine)	× × آلة الدك
696	Ramp	Plan incliné	مرتقى
155	Ramp accommodation	Rampe d'accès	
138	Random paving	Pavage mosaïque	× × رصف موزايك
175	Rattler test	Usure au Rattler (essai d')	اختبار ( راتلي )
733	Reconstruction general of paving	Relevé à bout	إعادة انشاء عامة للرصيف
978	Redressing (setts)	Recoupe	× × إعادة الرصف
1091	Re-emulsified (to become)	Se réémulsionner	× × يعاد استحلابه
16	Refined asphalt	Asphalte raffiné	× × أسفلت مصفى ( مكرر )
950	Reflector Stud.	Catadioptré	× × زر عاكس
1201	Reflexion (specular diffuse)	Reflexion diffuse, spéculaire	× انعكاس مرآوى
535	Regulate (to)	Dresser (une surface)	ينظم ( سطحاً )
731	„	Réguler	× يسوى
62	Regulating, shaping	Décapage	× تنظيم
982	„ „	Réglage	
395	Reinforcement	Armature	× حديد التسليح
979	Rejects	Refus (d'un tamis)	الرفض ( المنخل )
165	Relaying (setts)	Soufflage	
195	„	Relevé à bout	
1102	Remove forms (to)	Décoffrer	× × فك القالب
159	Repairs, patching	Repiquage	× × اصلاح الحفر
493	Replacement	Convertissement	التبديل ، الاستعاضة
1160	Research	Recherche	× × بحث ، استقصاء
987	Reshape (cross-section to)	Reprofilier	إعادة تسوية المقطع
831	Residual, bitumen	Brai de pétrole	بقايا تقطير البتومين
738	Residu, residum	Résidu	× × بقايا
985	Resin	Résine	× × راتنج
1126	Resistance (to shear)	Résistance au cisaillement	× × مقاومة القص
990	Resistance (tractive)	Résistance à roulement	× مقاومة السحب
1081	Resistance to pressure	Résistance à la pression	× مقاومة الضغط
1080	Resistance to water	Résistance à l'eau	× مقاومة للماء
1079	Resistance to weather	Résistance aux intempéries	× × مقاومة ضد التقلبات الجوية
711	Resonance	Résonance	× × طنين ، رنين
977	Resurfacing	Rechargement	إعادة اكساء ( سطحي )

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
560	Retaining wall	Mur de soutènement	×× جدار ( حائط ) استنادي
606	Retarring	Regoudronnage	إعادة اكساء بالقطار
491	Reversed curve	Contrecourbe	×× منعطف معاكس ( عكسي )
512	Riddle	Crible	× غربال
391	Ridge	Arête	حرفب. ( حافة )
970	Right of way (having)	Priorité de passage	حرم الطريق حق المرور
989	Rigid	Rigide	×× صلب - قاسي - جاسيء
625	Rim	Jante	×× اطار
874	.. (coning of)	Coincité de bandage	×× مخروطية الاطار
912	Rise (of bridge)	Flèche	سهم الجسر
746	Road	Route	× طريق
984	.. . administration	Service de voirie	× ادارة الطريق ( الطرق )
21	Road bed	Assiette (d'une chaussée)	×× قاعدة الطريق
1103	.. ..	Lit de coffrage	
808	.. bridge	Pont-route	× جسر الطريق
158	Road grader	Niveleuse	×× آلة تسوية
549	.. limits	Emprise de la route	حدود الطريق
439	Roadman	cantonnier	×× مرمم
932	Road (main)	Grand itinéraire	×× طريق رئيسي
969	.. (major)	Priorité (route à)	×× طريق ( ذو افضلية )
147	.. oil	Road-oil	طريق مفروش بالزيت
722	.. scraper	Rabot	آلة قشط ( مقشطة )
997	Road sign (provision of)	Signalisation	×× اشارات الطرق ( تهيئة )
949	Road stud	Clou	×× مسامير ( الطرق )
983	.. system	Voirie	× شبكة الطرق
1047	.. tar	Goudron pour routes	قطران للطرق
1140	.. test	Essai routier	×× اختبار الطريق
800	.. (through)	Traverse	
870	.. traffic	Circulation routière	×× حركة المرور ( على الطرق )
1028	.. (trunk)	Route à Grand trafic	طريق ذو حركة مرور كثيفة
1016	.. User	Usager (de la route)	× مستعمل الطريق
700	.. width	Plateforme de la route	× عرض الطريق
651	Road-mixing	Malaxage sur place	خلط ( جبل ) على الطريق
742	Rock	Roche	× صخر
19	.. asphalt	Roche asphaltique	×× صخر اسفلتي
519	Roll, to	Cylindrer	×× دحى ، يدحى
198	Rolled asphalt	Mortier bitumineux cylindré	
482	Roller	Cylindre	×× مدحاة ، حادلة
744	.. Hand	Rouleau à main	×× مدحاة يدوية
160	.. indenting	Rouleau denté	×× مدحاة مسننة - حادلة مسننة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
483	Roller pneumatic tyred	Rouleau pneumatique	×× مدحاة ذات اطارات مطاطية
484	Roller sheep's foot	Rouleau à pieds de mouton	×× مدحاة ذات حوافر الاغنام
485	„ wobble-wheel	Rouleau à roues dandinantes	
594	Rolling friction	Roulement (frottement de)	×× احتكاك التدرج
788	Rope-way	Transport aérien	× نقل هوائي بالجبال
723	Rough	Rabeteux	× خشن
1129	Roughen (to)	Rendre rugueux	×× يخشوشن
886	Roughen down (degree of)	Degré de dégrossissage	درجة تخفيف التخشين
887	Roughing down of stone	Dégrossissage d'une pierre	نقشب (تخشن) الحجر
397	Roughness	Rugosité	× الخشونة
184	Roundabout	Carrefour giratoire	×× ملقى دائرى
931	Route	Itinéraire	× طريق
440	Rubber	Caoutchouc	× مطاط
442	„ paving block	Pavés de caoutchouc	×× ليون مطاطي
441	Rubber surfaced paving block	Bloc recouvert d'une couche de caoutchouc servant au	
1110	Rubble	Déchets de carrière	×× بقايا المقالع
972	Rubble drain	Puisard	×× بئر امتصاص من الحجر
397	Rugosity	Rugosité	×× خشونة
753	Running sand	Sable Mouvant	×× رمل متحرك
135	Ruts	Ornières	×× أخاديد
882	Rutted	Défoncé	محفر
913	„	Frayé	
760	Salts (deliquescent)	Sels déliquescents	املاح متميمة
541	Sample	Echantillon	× عينة
968	Sampling	Prélèvement	× اخذ العينات
749	Sand	Sable	× رمل
14	„ asphalt	Mortier d'asphalt	×× رمل اسفلتي
132	„ mixture	mortier asphaltique	مؤونة اسفلتية
161	Sand, coarse	Sable graveleux	رمل خشن
750	Sand cushion	Sable (lit de)	× فرشاة رمل
748	„ dressing	Sablage	×× اكساء ، تغطية بالرمل
751	„ (Pit)	Sable (carrières de)	×× مقلع رمل ، مرملة
754	Sand (river)	Sable de rivière	× رمل نهري
752	„ (sea)	Sable de mer	× رمل بحري
748	„ spreading	Sablage	×× فرش الرمل
755	„ spreading machine	Sableuse	×× آلة فرش الرمل
748	Sanding	Sablage	×× تغطية بالرمل
610	Sandstone	Grès	× حجر رملي
110	Sandy gravel	Gravier sableux	×× حصي رملي
1111	Scaling	Ecaillage	× تقشير

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
162	Scarifier	Piocheuse	× × منكاش
164	Scarifier tine	Pioche	× × شوكة المنكاش
523	Scarify (to)	Piocher	× × نكش
420	Schedule of prices	Bordereau des prix	× × جدول ( قائمة ) الاسعار
394	Schist, argilaceous	Argile schisteuse	شجنت غضاري
151	Scoop, Scraper	Rouleur-scraper	غراشة
381	Scour, scouring	Affouillement	× × انجراف النهر
726	Scraper carryall	Scraper carryall	× × مقشطة حاملة
722	„ (road)	Rabot	× × مقشطة
725	„ squeegee	Scraper	
449	Screed	Cerce	
475	Screen (for separating loose material).	Claie	
512	Screen	Crible	× × غربال
929	„ lattice	Grille	× منخل
58	Screening	Criblures de pierres	احجار صغيرة مفربة
127	„	Matériaux criblés	مواد مفربة
87	Sealingcoat	Enduit superficiel	× × وجه سطحي
450	„ „	Chape	× ورقة
501	„ „	Couche de scellement	× × الطبقة الالتصاقية
716	Section (cros)	profil	× × مقطع ، قطاع
718	„ „	„ en travers	× × ( قطاع ) عرضي
717	„ longitudinal	„ en long	× × قطاع طولي
718	„ transverse	„ en travers	× × قطاع مستعرض
967	Sediment	Sédiment	× × رسوبي
163	Sedimentation test	Essai de sédimentation	× × اختبار الترسيب
992	Segregation (of traffic)	Ségrégation	تفريق ( السير )
1048	Semi-grouting	Semi-pénétration	نصف سقية ( سقابة )
1085	Semi-liquid	Semi-liquide	نصف سائل
1046	Semi-pneumatic tyre	Bandage plein semi-pneumatique	اطار ملان شبه هوائي
1086	Semi-solid	Semi-solide	شبه جامد ، شبه صلب
93	Sett jointer	Jointement	مكحل
637	„ making machine	Machine pilon	
195	Sett paving	Relevé à bout	× رصف بالقطع
673	„ „	Pavage en pierre	× × رصف باللبون الحجري
1026	„ „	Pavés d'échantillon	× × لبون من مختلف القياسات
674	Setts (for paving)	Pavés	× × لبون ( للرصيف )
712	„ (laying)	„ (pose des)	تبليط باللبون
165	„ (relaying)	Soufflage	اعادة الرصف باللبون
675	„ (stone)	Pavés de pierre	× × لبون حجري
715	Setting (of concrete)	Prise (du béton)	شك ( تصلب ) الخرسانة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
784	Setting-out	Tracé	
781	Settlement	Tassement	× × هبوط
545	Sewer	Egout	مجرور ، كهريز
394	Shale	Argile Schisteuse	غضار شيبستي
62	Shaping	Décapage	
534	"	Dressage	
1126	Shear resistance	Résistance au cisaillement	× مقاومة القص - مقاومة الجز
473	Shearing stress	Effort de cisaillement	× × اجهاد القص (الجز)
436	Shingle	Caillou roulé	× × حصى مبروم
823	Shock absorber	Amortisseur	جهاز ماص للصدمات
380	Shoulder	Accotement	× × جانب - كشف
581	"	Rein d'une chaussée	
558	" up (to)	Epauler	يرفع الجانب
559	Shouldering	Epaulement	انشاء الجوانب
677	Shovel	Pelle	× مجرفة
679	" (steam)	Pelle à vapeur	
981	Shrinkage	Retrait	× × مجرفة ، تقلص
1156	" crack	Fissure de retrait	التشقق نتيجة التقلص ( الانكماش )
435	Side wall	Paroi	جدار ( حائط جانبي )
580	Sidelong ground	Flanc de coteau	× × سفح التل
512	Sieve	Tamis	× × منخل
671	"	Passoire	
998	Sign	Signal	× اشارة ، علامة
1000	" (advance)	Signal d'avance	علامة ( اشارة ) متقدمة
999	" (danger)	Signal de danger	× × اشارة خطر
1001	" (direction)	Signal de direction	× × اشارة اتجاه
1002	" (informative)	Signal d'indication	× × اشارة ارشاد
1003	" (mandatory)	Signal d'obligation	× × اشارة اجبارية
1004	" (placename)	Signal de localisation	× × اشارة الموقع
1007	" (placed at beginning of road works	Signal de position	× × اشارة في بدء اعمال التريبة
1005	Sign (prohibitory)	Signal d'interdiction	× × اشارة ( علامة منع )
1006	Sign (warning)	Signal d'avertissement	× × اشارة ( علامة ) تحذير
998	Signal	Signal	× × اشارة ، علامة
997	Signs, provision of	Signalisation	× × تهيئة الاشارات
917	Silica gel	Gel (de silice)	
764	Silicate (of sodium)	Silicate de soude	× سيليكات الصوديوم
81	Silicated waterbound macadam	Empierrement silicaté	× × مكدام مائي بالسليكات
765	Silo	Silo	× × صاموع في صوامع
794	"	Trémie	

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
633	Silt	Limon	طمي x x
805	"	Vase	وحدل x x
480	Silting up	Colmatage	انطماء x x
1138	Single course	Couche (en une seule)	طبقة واحدة x x
144	Site, on	Pied d'oeuvre (à)	في موقع العمل x x
1203	Siting	Emplacement	
945	Skid (to)	Patiner	ينزلق x
891	Skidding	Dérapage	انزلاق x
944	Skid-pan	Patin	x x منزلق (مكان)
414	Skip (of a mechanical digger)	Benne	x x سطل الجرافة
90	Slab Paving	Dallage	تبليط ، ترصيف بالبلاط
630	Slag	Laitier	x خبث الأفران
631	" blast furnace	Laitier de haut fourneau	x خبث (الأفران العالية)
862	Slag cement	Ciment de haut fourneau	
869	" "	Ciment de laitier	x x اسمنت خبيث
635	" (clinker)	Mâchefer	(كلينكر) خبث الحديد
644	Sledge-hammer	Marteau de découpeur	x x مهدة ، مرزبة ، شاقوف
646	" "	Marteau de vapeur	
63	Sledging	Découpage	x x تشقيف
593	Sliding friction	Frottement de glissement	x x احتكاك الانزلاق
585	Slipperiness	Glissance	x x خاصية الانزلاق
600	Slippery	Glissant	x x زالق
141	Slope	Pente	x x ميل ، انحدار
496	"	Côte	مرتقى
775	" (of cutting)	Talus de déblai	ميل الحفر
774	" (of embankment)	Talus de remblai	ميل الردم
2	Slump test	Affaissement (essai d')	x x اختبار الانخساف
430	Small brick	Petite brique	x x آجرة (طوبه) صغيرة
138	Small sett paving	Pavage mosaïque	x x رصف موزاييك
818	Small truck	Wagonnet	x x شاحنة صغيرة
535	Smooth (to)	Dresser (une surface)	x x يلمس ، يتم
634	Smoothing	Lissage	x x تلميس ، تنعيم
510	Smoothing iron	Jointoyeur	حزام تلميس (تنعيم)
118	Smoothing iron	Jointoyeur	
121	" "	Lisseur	x x منعم ، ملمس
803	Smoothness	Lisse	x x ملاسة ، نعومة
1121	Snow-chain	Chaine à neige	سلاسل لمنع الانزلاق
464	Snow-plough	Chasse-neige	x x كاسحة الثلج
185	Soakaway	Puits perdu	x x بدء امتصاص
764	Sodium silicate water-glass	Silicate de soude	سليكات الصوديوم
152	Softening point	Ramolissement (point de)	x x نقطة الليونة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
766	Soil	Sol.	التربة x
1176	Soil fraction	Fraction du sol	جزء من التربة
1183	„ horizon	Couche de sol	طبقات التربة x
1181	„ suction	Absorption par le sol	امتصاص التربة x
1172	Soil stabilisation	Stabilisation du sol	تثبيت التربة x
1087	Solid	Solide	صلب x
1044	Solid rubber tyre	Bandage plein	اطار مطاطي صلب
1009	Solidifying point	Solidification (point de)	نقطة التصلب x
767	Solubility	Solubilité	الاذابة ، قابلية الذوبان x x
585	Solvent	Fondant	مذيب x
1066	„	Solvant	
770	Sound-deadening material	Matériau insonorisé	مادة كاتمة للصوت
1204	Source (of light)	Source lumineuse	مصدر النور ( الضوء )
719	Space perspective	Perspective cavalière	x x منظور فراغي
1202	Spacing (of lamps)	Espacement	
72	„ (of joints)	Ecartement (entre les joints)	تباعد ( الفواصل )
677	Spade	Pelle	x مجرفة
74	Spall	Eclat	x x شظية
868	Span	Portée	x فتحة
70	Sparge pipe	Distributrice pour liquides (rampe)	انبوبة رش
975	Sparge pipe	Rampe de répandage	
702	Specific gravity	Poids spécifique	x الثقل النوعي
856	Specification	Cahier des charges	x مواصفات ، دفتر الشروط
814	Speed	Vitesse	x سرعة
666	Spirit level	Niveau à bulle	x x ميزان مائي ، ميزان تسوية
186	Spline		راسم منحنيات
511	Split (to)	Se fendiller	x x يتشقق
895	Spoil (excavated material)	Déblai	x x حفريات
737	Spraying machine	Répandeuse	آلة ( رش )
736	Spread (to)	Répandre	x يفرش
737	Spreader	Répandeuse	x x آلة فرش
70	„ (for liquids)	Rampe distributrice pour liquides	رشاشة
982	Spreading and shaping	Réglage	فرش مع تسوية
737	Spreading machine	Repandeuse	آلة فرش
1119	Springing	Suspension	x x تعليق
1120	Sprung or unsprung masses	Massé suspendue ou non suspendue.	كثل معلقة او غير معلقة
459	Spur-post	Chasse-roue	
695	Square	Place	x x ساحة ، ميدان
725	Squcegee	Racloir	x x ممسحة

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
973	Squegee	Raclette	
64	Staggering	Découpé (des joints)	فواصل
1012	Stabilisation	Stabilisation	× تثبيت
773	Stabiliser	Stabilisateur	×× مثبت
1013	Stability (of an emulsion)	Stabilité d'une émulsion	× ثبات المستحلب
703	Stamping		×× مهر
889	Starting	Démarrage	×× انطلاق ، مباشرة
1101	Static friction	Frottement d'adhérence	×× احتكاكية الالتحام
1152	Stationary	Stationnaire	متوقف
762	Steam coil	Serpentin	× ملف بخارى
679	Steam digger	Pelle à Vapeur	×× حفارة بخارية
—	„ shovel	„	×× رفش بخارى
793	Steel mesh	Treillis mécanique	×× شبكة حديدية
854	Steering (of vehicle)	Direction (d'un véhicule)	×× مقود السيارة
1093	Stick (to)	Coller	×× يلتصق
1095	Stick together (to)	Definir cohérant	يتلاصق معا
387	Stock	Approvisionnement	×× مخزون
527	Stock-pile	„	كوم مخزون
686	Stone (broken)	Pierre cassée	×× حجر مكسر
923	„ (chippings, fine)	Grenaille	رمل خشن
686	„ (crushed)	Pierre cassée	×× حجر مكسر ( من الكسارة )
673	„ paving	Pavage en pierre	×× حجر ليون للرصيف
488	„ breaker	Concasseur	×× كسارة
794	Storage bin	Trémie	
388	Store	Dépôt	×× مخزن ، مستودع
387	Stores	Approvisionnement	× مخازن
732	Straight-edge	Règle ou réglette	×× قده
747	Street	Rue	× شارع
667	„ refuse	Ordures ménagères	×× فضلات البيوت
—	Street sweepings	Balayeurs	×× كناسة الشوارع
542	Strength (crushing)	Ecrasement (résistance à l')	×× مقاومة سحق
739	„ (tensile)	Résistance à la traction	×× مقاومة الشد
543	Stress	Effort	×× اجهاد
390	Striking-off	Arasement	قشط
1015	„	„	
65	Stripping	Découverte	×× تمرية
586	Subgrade	Fondation	طبقة تحت الاساس
781	Subsidence	Tassement	×× هبوط
587	Subsoil	Fondation (sol de)	ارض الاساس
772	„	Sous-sol	تحت تربة الاساس
866	Subway	Passage souterrain	×× نفق ، ممر تحت الارض

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1071	Sudden thaw	Dégel subit	× × ذوبان فجائي
168	Sulphite liquer	Sulfite (lessive)	محلول السلفيت
—	„ lye	„	محلول السلفيت للتنظيف
530	Superelevation		تعلية المنتجات
78	Surfacedressed water-bound macadam	Empierrément avec enduit superficiel.	مكدام مائي مع تغطية سطحية
23	Surface-dressing. (of road)	Traitement superficiel	× × كساء سطحي
1022	Surface treatment	Revêtement superficiel	معالجة سطحية ( للطريق )
422	Surface-water gully	Bouche d'égout	بالوعة ، مصرف ( للمياه السطحية )
740	Surfacing	Revêtement d'une chaussée	اكساء سطحي ( للطريق )
76	„ (asphaltgrouted)	Empierrément asphaltique ou Par pénétration de bitume	سقية السطح بالاسفلت
1055	„ (dry penetration)		اكساء سطحي ( التفاض على الناشف )
191	„ (jointless)	Couche superficielle	اكساء بدون فواصل
1061	„ (masticgrouted)	Revêtement avec mortier bitumineux incorporé par pénétration.	اكساء بسقية المعجونة
1119	Suspension (of vehicle)	Suspension	× × تعليق ( السيارة )
986	Sweat (to)	Ressuer	برشح
167	Sweating	Ressuage	رشح ، ترشيح
408	Sweepings (mechanical)	Balayures	× × مكنسة آلية
409	Sweepings	Balayures	
1182	Swelling	Gonflement	× × انتفاخ
505	Tack coat	Couche de fond	× × طبقة لاصقة
525	Taking up	Démontage	× رفع
522	Tamp (to)	Damer	× × يدك
521	Tamper	Pilon	
587	„	„	
692	„ (diesel)	Dameuse	× × مدقة ( على الديزل )
690	„ (hand)	Pilonneuse à main	× × مدقة يدوية
424	„ (wooden)	Bourroir (en bois)	× × مدقة خشبية
71	Tamping	Damage	× × يدق
688	„	Pilonnage	× × رص
687	„ iron	Pilon	× × مدقة حديدية
689	„ machine	Pilonneuse (machine)	× × مدقة آلية
517	Tank	Cuve, citerne	× × صهريج ( خزان )
474	Tank-wagon	Citerne (camion ou wagon)	× × سيارة صهريج
102	Tad Tar	Goudron	فار ، قطران
115	Tar, acids	Goudron (huiles acides de)	حوامض قارية ( قطرانية )
604	Tar, coal	Goudron de houille	قطران الفحم

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1060	Tar, (cold)	Goudron à froid	قار (قطران) على البارد
601	Tar (cokeoven)	Goudron de four à coke	قار (قطران) الفحم الكوك
199	Tar construction cold process	„ (procédé de construction à froid au)	انشاء على البارد بالقار (القطران)
1032	„ (crude)	„ brut	قار (قطران) خام
103	„ (dehydrated)	„ déshydraté	قار (قطران) مهدرج
605	„ (gasworks)	„ d'usine de gaz	قار (قطران من معامل)
927	„ (horizontal retort)	„ de cornue horizontale	قار (قطران) مقطر افقيا
104	„ (prepared)	„ préparé	قار (قطران) مجهز
602	„ (oil gas)	„ de gaz d'huile	قار (قطران) من غاز الزيوت
104	„ (refined)	„ raffiné	قار (قطران) مكرر
1047	„ (road)	„ pour routes	قار (قطران) للطريق
926	„ (synthetic)	„ reconstitué	قار (قطران) مركب اصطناعي
928	„ (vertical retort)	„ de cornue verticale	قار (قطران) مقطر عموديا
603	„ (water-gas)	Goudron de gaz à l'eau	قار (قطران) غاز الماء
848	Tar-bitumen	Goudron bitumineux	مخلوط قار (قطران) وبيتوم
607	Tar-dressing machine	Goudronneux	آلة تغليف بالقطران
—	Tar-spraying machine	Goudronneux	آلة رش القار (القطران)
779	Tarmacadam	Tarmacadam	مكدام قاري (قطراني)
105	Tarring	Goudronnage	المعالجة بالقار (القطران)
107	„ (cold)	„ à froid	المعالجة بالقار (القطران) على البارد
106	„ (hot)	„ à chaud	المعالجة بالقار (القطران) على الساخن
153	Temperature of surface softening (T.R.S.)	Température de ramolissement superficiel	درجة حرارة التلين السطحي
1157	Temperature (variations of)	Variations de température	xx تغيرات درجة الحرارة
449	Templet	Gabarit	x قدة
1167	Tenacious	Tenace	x مستمصي
1010	Tender	Soumission	xx عرض مناقصة ، عطاء
739	Tensile strength	Résistance à la traction	xx مقاومة (اجهاد) الشد
169	Tensometer	Tensomètre	xx جهاز لقياس الشد
782	Terrain	Terrain, ground	xx ارض ، تربة
561	Test	Essai	xx تجربة
1160	Test	Recherche	x اختبار
897	Thaw	Dégel	xx ذوبان
1128	Thaw (to)	Dégeler	xx يدوب
1071	Thaw (sudden)	Dégel subit	xx ذوبان فجائي
1171	Thermoplastic material	Thermoplastic	xx مادة تلين بالحرارة
557	Thickness	Epaisseur	xx سماكة
884	Thinning by heat	Dégourdisage	تخفيف السماكة (بالحرارة)

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
800	Through road	Traverse	استمرار الطريق
443	Tile	Carreaux	× × بلاط
801	„	Tuile	× × قرميد
444	Tile concrete	Carreaux de ciment	بلاط خرساني للرصيف
526	Tine	Dent (de rateau ou de fourche)	× × سن (مشط)
447	Tip, dump	Cavalier	
1130	Tip, Unload (to)	Décharger	× × يفرغ
1131	Tip up (to)	Basculer	
1158	Tolerance	Tolérance	× × تسامح ، فرق مسموح به
1049	Topeka asphalt	Topeka	× × اسفلت تويكا
1184	Topsoil	Terre végétale	التربة السطحية (الزراعية)
1167	Tough	Tenace	× × قاس
469	Toughness	Chaux (résistance au)	× × متانة
694	Track	Piste	× × درب ، طريق ترابي
1018	„	Voie	× × ميدان سير - مسار
905	„ (gauge of vehicle)	„	
402	„ (car racing)	Autodrome	
1122	Track, keeping to	Maintient de la limitation dans la limite de la piste	
913	Tracked	Frayé	
135	Tracks	Ornières	
1050	Tractor	Tracteur	× × جرار
47	Traffic	Trafic	× × حركة السير (المرور)
834	„ beacon	Balise	اشارات ضوئية
961	„ capacity	Capacité de circulation	× × سعة المرور
959	„ census	Recensement du trafic	× × احصائية حركة السير (المرور)
1033	„ light	Signal lumineux	اشارة (علامة المرور)
411	„ lines	Bande de séparation du trafic	خطوط السير (المرور)
956	Traffic paint	Peinture routière	دهان لعلامات المرور
958	„ police	Police de la route	شرطي السير (المرور)
970	„ priority	priorité de passage	× × افضلية المرور
870	„ (road)	Circulation routière	السير (المرور) على الطريق
949	„ stud	Plot, clou	ازرار ، مسامير
962	Traffic survey (origin and destination)	Recensement de provenance et de destination du trafic	دراسة حركة السير (المصدر ووجهة السير)
960	Traffic volume	Volume de circulation	× × حجم المرور
457	Trailer	Remorque	× مقطورة
724	Transition curve	Courbe de Transition	× × منحنى انتقالي
1148	Transmission of load	Transmission d'effort	× × انتقال الحمل
788	Transporter (aerial)	Transporteur aérien	× × ناقل هوائي
707	Transporter (bridge)	Pont transbordeur	جسر ناقل

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1105	Transverse joint	Joint transversal	مفصل عرضي
875	Tree guard	Corest (d'un arbre)	مفصل لحماية الأشجار
741	Trench	Rigole	خندق
1072	Trenching	Creusement	×× حفر الخنادق
568	„ machine	Machine à creuser les fossés	×× حفارة خنادق
1174	Triaxial test	Essai triaxial	×× تجربة (اختبار) الثلاثة محاور
828	Trinidad asphalt	Asphalte de trinidad	×× أسفلت ترينيدادي
799	Trowel	Truelle	×× مسطرين
438	Truck	Camion	×× سيارة شحن
416	Truck mixer	Bétonnière sur roues	×× خلّاطة نقالة
418	„ (small)	Wagonnets	×× شاحنة صغيرة
1028	„ road	Route à grand trafic	× طريق رئيسي
867	Tunnel	Tunnel	× نفق
797	Turn	Tournant	×× انحناء ، منعطف
697	Turntable	Plaque tournante	×× صينية دوارة
1112	Twin tyres	Bandages jumelés	×× اطارات مزدوجة
1045	Tyre, Balloon	Pneu-ballon	اطار مقطع مستدير
1042	„ clastic	Bandage élastique	×× اطار مطاطي
1043	Tyre pneumatic	Bandage pneumatique	اطار هوائي
1046	„ semi-pneumatic	Bandage plein semi-pneumatique	اطار شبه هوائي
1144	„ solid rubber	Bandage plein	اطار مطاطي صلب (ملان)
1112	„ twin	Bandages jumelés	اطارات مزدوجة
136	Under-bridge	Passage inférieur	×× جسر سفلي
381	Undermining	Affouillement	× نحر
757	Unevenness	Irrégularité	عدم استواء
1130	Unload (to)	Verser	يفرغ
854	Vehicle steering	Direction (d'un Véhicule)	×× مقود (السيارة)
380	Verge	Accotement	×× جانب
807	Viaduct	Viaduc	×× جسر عالي
1017	Vibration (oscillation)	Vibration	×× التذبذب
1124	Vibration	Oscillation	× ذبذبة
1137	„ (shanking)	Vibration dues à la circulation	×× اهتزاز
1063	Vibrometer	Ergomètre	×× جهاز لقياس الاهتزاز
809	Vibrator	Vibreur	جهاز للاهتزاز
146	Viscosity	Viscosité	× لزوجة
811	„	„	
812	Visibility	Visibilité	× رؤية
813	„ (distance)	Distance de visibilité	×× مسافة الرؤيا
432	Vitrified brick	Brique vitrifiée	×× آجر مزج (طوب)
1020	Void space	Volume des vides	×× حجم الفراغ

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
1099	Void ( pores )	Pores	× × فراغ المسامات
810	„ (in sand etc.°)	Vides	فراغ (في حجم الرمل)
1062	Volume-weight	Densité apparente	× × الكثافة الظاهرية
816	Vousoir	Vousoir	صنجة
452	Waggon, wagon	Chariot	عربة
480	Warping, silting up	Colmatage	
827	Washing (with jet of water)	Arrosage à la lance	غسل (بخراطيم الماء)
832	Water-bath	Bain-marie	
1024	Water-bound macadam	Macadam à l'eau	× × مكدام مائي
455	Water-car	Tonne d'eau ou d'arrosage	× عربة ماء
539	Water-content	Teneur en eau	× × نسبة الماء
446	Water-splash	Cassis	× × مخاضة مرصوفة
1178	Water-table	Niveau statique (de la nappe souterraine)	× × منسوب المياه الجوفية
474	Water-wagon	Citerne (camion ou wagon)	× × عربة صهريج
1162	Waterproof	Imperméable à l'eau	× × كتوم للماء
1187	Waterproofing	Imperméabilisation	
134	Waves	Ondulation, vagues	× × الموج ، الموجات
171	Wear	Usure	× تآكل
174	„ (internal)	Usure interne	× تآكل داخلي
500	Wearing coat	Couche de roulement	× × طبقة التآكل
504	„ „	Couche d'usure	× طبقة الاهتراء
500	Wearing course	Couche de roulement	الطبقة المماسة للسير
504	Wearing course	Couche d'usure	طبقة الاهتراء
187	Wearing distance	(pas d'équivalent)	
478	Wedge	Coin	× اسفين
479	Wedge (to)	Coincer	يدق الاسفين
659	Wet (to)	Mouiller	يربط ، يبلل
743	Wheel	Roue	× عجلة ، دولاب
1113	„ (front)	Roue avant	× عجلة امامية
1114	„ (rear)	Roue arrière	× عجلة خلفية
851	„ (to lock)	Bloquer des roues	يقفل العجلات
1117	Wheel-base	Empattement	المسافة بين العجلات
433	Wheel-barrow	Brouette	× عربة يد
1153	Wheel-pressure	Pression des roues	× × ضغط العجلات
188	Wheelers		
745	Wheelers (barrowmen)	Rouleurs ou brouetteurs (ouvrier)	× × عمال لجر عربات اليد
632	Width	Largeur	× عرض
701	Width of carriage-way	Plateforme de la chaussée	عرض الرصف
700	„ Of road	Plateforme de la route	× × عرض سطح الطريق
549	„ Of site	Emprise de la route	اتساع كامل الطريق

No.	Anglais	Français	الترجمة العربية
795	Winch	Treuil	× × مرفاع ترسي
1185	Window	Cordon	
429	Wire-cut brick	Brique filée	
1145	Without crossing	Sans croisement	× بدون تقاطع
672	Wood paving	Pavage en bois	× × رصف بالخشب
424	Wooden tamper	Bourroir en bois	مدقة خشبية
844	Workability	Maniabilité,	× × قابلية التشغيل
882	Worn into ruts	Déloncé	متلم ، متمزق



## معجم الفقه والقانون (L)

عبد العزيز بن عبد الله (1)

		L	
— <i>lacérer un acte</i>	مَرَّقَ عَقْدًا	— <i>là</i>	هنا = تَمَّ = تَمَّة
— <i>lacet (mouvement de...)</i>	حركة ارتجاج	• <i>c'est là votre erreur</i>	هذه غلطتك
— <i>lâche, (style...)</i>	أسلوب سقيم	• <i>ça et là</i>	هنا وهناك
— <i>lâcher la mesure</i>	تقهقر أمام الخصم	— <i>label</i>	علامة تجارية
• <i>lâcher pied</i>	نكص = تراجع		هي علامة تلتصق على بعض المطبوعات المعروضة للبيع للدلالة على مصدرها وشروط استئصالها.
• <i>lâcher prise</i>	أفلت		وهي أيضا : علامة نقائية
• <i>lâcher le morceau</i>	اعترف بكل شيء	— <i>labeur</i>	عناء = نَصَب = كَدَّ
— <i>lâcheté</i>	خور = ضعف	— <i>labio - lecture</i>	قراءة شفوية
• <i>lâcheté (commettre une...)</i>	ارتكب دنية	— <i>laborantin</i>	مساعد في مختبر
— <i>lacis</i>	شبكة طرق	— <i>laboratoire</i>	مختبر = مخبر
— <i>laconique</i>	مختصر = مقتضب	— <i>laborieux</i>	مُجَدِّد، مجتهد، عَسِير، مُتَعَب
<i>style laconique</i>	أسلوب مقتضب أو وجيز	• <i>classes laborieuses</i>	طبقات كادحة
— <i>lacs</i>	فخ = أحيولة = أنشطة	• <i>vie laborieuse</i>	حياة كادحة
• <i>tomber dans le lacs</i>	وَقَعَ فِي الْفَخ	— <i>labour party</i>	حزب العمال
— <i>lacté</i>	لَبَنِي	— <i>labyrinthe</i>	متاهة = مُعْضَلَةٌ مُعَقَّدَةٌ
• <i>lacté (âge...)</i>	سن الرضاع	— <i>lac</i>	بحيرة (تعتبر البحيرات من الاملاك العامة)
— <i>lacunaire</i>	ذو فجوات	— <i>lacération</i>	تمزيق (هو تقطيع كتاب أو صحيفة)
• <i>lacunaires (documents...)</i>	وثائق ناقصة		
— <i>lacune</i>	فَجْوَةٌ، فَرَاغٌ، ثَغْرَةٌ، نَقْصَانٌ		
• <i>lacune dans la législation fiscale</i>	نقصان في التشريع الضريبي		

(1) ساعد في تجميعها وترتيبها السيد عبد الرحمن العلوي

• <i>larcin littéraire</i>	سرقة أدبية	• <i>lancer une proclamation</i>	أصدر إعلاناً
– <i>large (adj. et sm.)</i>		• <i>lancer une société</i>	أنشأ شركة
• <i>au large</i>	عريض، رخب، فسيح.	• <i>lancer une souscription</i>	فتح اكتتاباً
• <i>au sens large</i>	في عرض البحر	• <i>se lancer dans les affaires</i>	اقتحم مجال العمل
– <i>largeur d'idées</i>	بمفهومه الواسع	– <i>lambeaux de papier</i>	قصاصات ورق
– <i>larmes de crocodile</i>	رحابة أفكار	– <i>lamentable</i>	
– <i>larmoyant (ton...)</i>	تبك أو دموع تمسح	• <i>résultats lamentables</i>	يدعو الى الرثاء والشفقة
– <i>larvé</i>	لهجة متباكية	– <i>laminoir</i>	نتائج مؤسفة
• <i>larvée (révolte...)</i>	مقنع (=مستور)	• <i>le passer au laminoir</i>	صفالة الورق
– <i>las</i>	ثورة كامنة		جعله يمر بتجارب قاسية
• <i>lasse (de guerre...)</i>	متعب	– <i>langage chiffré</i>	كلام رمزي
– <i>latent</i>	مكدود من شدة المقاومة	• <i>langage codé</i>	
• <i>latente (servitude ...)</i>	كامن		كلام شفري (معبر عنه بالشفرة)
• <i>latents (vices...)</i>	حق ارتفاع غير ظاهر	• <i>langage convenu</i>	كلام اصطلاحي
– <i>latitude</i>	عيوب خفية	• <i>langage juridique</i>	لغة القانون
– <i>lato sensu</i>	حرية التصرف	• <i>langage populaire</i>	لغة شعبية
		• <i>langage secret</i>	كلام سري
	بالمعنى الواسع	– <i>langue diplomatique</i>	لغة الدبلوماسية
	(صيغة لاتينية تستعمل للدلالة على التوسع في تفسير بعض	• <i>langue judiciaire</i>	لغة القضاء (= لغة المحاكم)
	النصوص ويقابلها المعنى الضيق ( <i>stricto sensu</i> )).	• <i>langue maternelle</i>	لغة أصلية أو اللغة الأم
– <i>lauréat</i>	فائز في مسابقة	• <i>langue officielle</i>	لغة رسمية
– <i>lauriers (se couvrir de...)</i>	أحرز نصراً عظيماً	– <i>languissant (marché...)</i>	سوق راكدة
– <i>lavage de cerveau</i>	غسيل السخ		
• <i>lavage de tête</i>	تويخ	– <i>lapalissade</i>	تحصيل حاصل
– <i>laver (se) (d'une accusation)</i>	تبرأ من تهمة	– <i>lapidaire (style...)</i>	أسلوب مقتضب
– <i>laxisme</i>	مذهب تسامح وتصالح	– <i>lapidation</i>	رجم
– <i>lazaret</i>	محجر صحي	– <i>lapider une femme adultère</i>	رجم لمرأة زانية
	(هو شبه مستشفى قائم في بعض الثغور البحرية، فإذا وصلت	– <i>lapinisme</i>	إنسال مفروط (كثرة إنسال)
	السفينة وثبت انتشار بعض الأمراض الوبائية فيها نقل اليه ركبها	– <i>laps</i>	مرتد (عن دينه)
	وبضائعها حتى يطهروا)	– <i>lapsus calami</i>	زلة قلم (غلط كتابي)
– <i>leader</i>	زعيم	• <i>lapsus linguae</i>	زلة لسان
<i>(leadership)</i>	(زعامة)	– <i>larcin</i>	اختلاس
– <i>leçon</i>	درس		

وتكون البضاعة آنذاك متروكة على الحساب أي مرفوضة التسلم (سلع)

(هي صيغة يعود الضمير فيها الى البضاعة، وتعني حالة بضاعة رفض المرسل اليه تسلمها لأنها لم تستوف الشروط المطلوبة أو المتفق عليها).

• *laisser - aller* تهاون

• *laissez dire ou faire*

دعهم أو ذرهم يقولوا أو يفعلوا

• *laisser - faire (économie)*

حرية التجارة، سند مرور (اقتصاد)

• *politique de laisser - faire*

سياسة عدم الاكتراث

• *laisser - passer*

جواز المرور، حرية العمل

(هو تصريح إداري يبيح التنقل في البلاد)

• *laisser trace* ترك أثراً

• *laissez - suivre*

سند بيان جنسية

(خطاب تحمله السفن المحايدة أثناء الحرب للدلالة على جنسيتها).

— *laiteux*

• *maladies laiteuses* لثني أمراض الرضاع

— *laïus* خطاب = خطبة

— *lamanage*

قيادة أو هداية السفن (في البحر)

— *lamaneur* هاد = دال

— *lancement*

قذف، دفع، ترويج، إصدار

• *lancement d'une affaire*

ترويج عملية

• *lancement d'une entreprise*

تأسيس منشأة

• *lancement d'une émission*

افتتاح لإرسال

• *lancement d'un journal*

إصدار جريدة

— *lancer une accusation*

وجه اتهاماً

• *lancer un arrêt*

أصدر حكماً

• *lancer un emprunt*

فتح قرضاً

• *lacune (combler une... dans la loi)*

سُد فراغاً في القانون

• *lacunes des comportements illégaux*

نواقص السلوك غير القانوني

— *ladrerie* مَجْدَمَة (مستشفى الجذمي)

— *laesio (lèse)* ضرر

• *laesio enormis* ضرر عظيم أو فادح

— *laïc*

علماني

(واللفظة من التعابير المسيحية للدلالة على أن المنعوت بها ليس من رجال الدين)

— *laïcisation* عِلْمَنَة :

(نزع الصبغة الدينية :

يقال هذا إذا نزع عن السلطة من يد رجال الدين وألقيت مقاليدها الى غيرهم).

— *laïciser une école* عِلْمَن مدرسة

*laïcité*

الزمنية

(هي مذهب سياسي يرى أصحابه فصل المجتمع المدني عن المجتمع الديني فلا يكون للحكومة فيه أية سلطة دينية، ولا يكون لرجال الدين أية سلطة سياسية فيه).

— *laideur* بشاعة = شناعة = سماجة

• *laideur du péché* بشاعة الأثم

— *lais (les lais et relais de la mer)*

جزر البحر أو النهر وانحسارهما وتطلق على مكان الانحسار وهو المحسرة أي الأرض التي جزرت عنها مياه البحر أو النهر فلن تعود إليها

— *laisse de basse-mer* بَرَاخ الانحسار

(أو بَرَاخ الجزر)

— *laisser*

تَرَكَ، وَدَعَ، هَجَرَ سَبَب

• *laisser en blanc*

ترك على يابض (ترك ورقة أو وثيقة يابضاً غير مكتوبة أو مستوفاة الكتابة)

• *laisser dormir son capital*

ترك ماله بدون استثمار

• *laisser pour compte (des marchandises)*

رفض بضائع

- *représentant légal* وكيل شرعي
- *réserve légale* احتياطي قانوني
- *réserves légales* تحفظات قانونية
- *sans motif légal* بدون مُبرر قانوني
- *voie légale* إجراء قانوني
- *voies légales* طرق قانونية، إجراءات قانونية
- *légalement (agir...)* تصرف حسب القانون (أو طبق القانون)
- *légalisation* تصديق، إثبات
- *légalisation de signature* إثبات صحة التوقيع
- *légaliser* صدّق على، أثبت صورة مصدق عليها
- *copie légalisée* توقيع مُثبت، توقيع مُصدّق عليه
- *signature légalisée* صدّق على حالة واقعية
- *légaliser une situation de fait* القانونية (هي المطابقة للقانون)
- *légalité* إلترّم حدود القانون
- *rester dans la légalité* القانونية (هي المطابقة للقانون)
- *la légalité constitutionnelle* إلترّم حدود القانون
- *contester la légalité d'un acte* القانونية أو الشرعية الدستورية
- *contester la légalité d'un acte* نازع في صحة عقد
- *légataire* الموصى له
- *légataire de biens immobiliers* الموصى له بأموال عقارية
- *légataire de biens mobiliers* الموصى بمقتولات
- *leçon (infliger une dure...)* لئنه درساً قاسياً (أثبه تأنيباً قاسياً)
- *leçon (tirer une...)* اعتبر (استخلص العبرة)
- *lecteur des épreuves* مصصح التجارب
- *lecture (d'un bilan)* قراءة
- *à première lecture* من القراءة الأولى
- *lecture d'un acte* قراءة نص عقد
- *lecture d'un jugement* قراءة نص حكم
- *lecture (prendre ... d'un contrat)* اطلع على عقد
- *légal* قانوني
- *assassinat légal* قتل شرعي
- *disposition légale* نص قانوني، نصّ قانوني
- *légal (domicile...)* موطن قانوني عيد رسمي
- *légale (fête...)* إجراءات قانونية
- *légales (formalités...)* إجراءات قانونية
- *légale (hypothèque...)* زهن شرعي، زهن قانوني
- *légale (incapacité...)* عدم أهلية شرعية (أو قانونية)
- *intérêt légal* ربح قانوني، فائدة قانونية
- *jouissance légale* انتفاع شرعي (تمتّع قانوني)
- *médecine légale* طبّ شرعي
- *mesures légales* تدابير قانونية
- *monnaie ayant cours légal* تُقود مُتداولة قانوناً
- *moyens légaux* وسائل قانونية
- *possession légale* حيازة قانونية
- *protection légale* رعاية شرعية أو قانونية
- *qualification légale* وصف قانوني

- *legatum pro dose* وصية عوض المهر
- *legatum rei alienae* وصية على ملك الغير
- *legatum sinendi mode* وصية الخارج عن الارث بأخذ شيء منه
- *legatum sub modo* وصية على مرتفق
- *légiférer* اشترع، سنّ القوانين.
- *légion d'honneur* فرقة الشرف
- *légion étrangère* فرقة الاجانب
- *législateur* مُشترع، مُشترع
- *législatif (acte...)* عمل تشريعي
- *assemblée législative* جمعية تشريعية، (مجلس نيابي)
- *corps législatif* هيئة تشريعية
- *élection législative* انتخابات تشريعية
- *fonction législative* وظيف تشريعي
- *immunité législative* امتياز تشريعي
- *pouvoir législatif* سُلطة تشريعية
- *législation* تشريع
- *législation anti-trust* تشريع ضد التروست (أي اتحاد الشركات الاحتكارية)
- *législation civile* تشريع مدني
- *législation commerciale* تشريع تجاري
- *législation comparée* تشريع مُقارن
- *législation criminelle* تشريع جنائي
- *législation étrangère* تشريع أجنبي
- *législation exceptionnelle* تشريع استثنائي
- *légataire appelé* موصى له مستدعى
- *légataire à titre particulier* موصى له برسم خاص
- légataire universel ou à titre universel* موصى له بِحَقِّ عُمومي، بكل المال (بجميع التركة)
- *légataire partiaire (legatarius partiatius)* الموصى له المساهم
- *légataire particulier* الموصى له بجزء معين من التركة
- *légation* مفوضية (تمثيل سياسي تقوم به إحدى الحكومات لدى دولة لاتكون لها سفارة فيها).
- *droit de légation* حق التمثيل السياسي
- *droit de légation active* حق التمثيل السياسي الايجابي
- *droit de légation passive* حق التمثيل السياسي السلبي
- *legatum* وصية
- *legatum annui* وصية في صورة مرتب سنوي مدى العمر
- *legatum debiti* وصية من المدين لدائنه
- *legatum dotis* وصية عن بائنه (زوجة مات بعلها)
- *legatum liberationis* وصية إبراء
- *legatum nominis* وصية دائن لتحويل دينه
- *legatum optionis* وصية خيار (يُخَيَّر فيها الموصى له بتبديل الشيء الموصى به)
- *legatum partitionis* وصية المسامة في نصيب تركة
- *legatum per praeceptionem* وصية زيادة في حصة ارثية
- *legatum par vincicationem* وصية باسترداد
- *legatum pœnae nomine relictum* وصية عقاب (ضد موصى له لا يقوم بواجب معين)

- *gouvernement légitime* حكومة شرعية
- *héritier légitime* وارث شرعي
- *mariage légitime* زواج شرعي (أي صحيح)
- *propriétaire légitime* مالك شرعي
- *revendications légitimes* مطالب مشروعة
- *sévérité légitime* قسوة (أو قساوة) لها ما يبررها
- *suspicion légitime* تشكك شرعي (شبهة قائمة على أسباب صحيحة)
- *légitimé* معترف به شرعاً
- *fortune légitimement acquise* ثروة جمعت من حلال (أي من طرق مشروعة)
- *légitimer* أقر به شرعاً = جعله مشروعاً
- *légitimer un enfant* أقر بالبنوة لابن غير شرعي
- *légitimer une conduite* برّر سلوكاً (أي حاول إضفاء طابع المشروعية عليه)
- *légitimer une conduite*
- *légitimité* شرعية أو مشروعية
- *contester la légitimité d'un droit* نازع في مشروعية حق
- *legs* وصية (موصى به)
- *legs conditionnel ou à titre conditionnel* وصية مشروطة
- *legs conditionnel (double)* الوصية المعلقة على شرط أو المزدوجة
- *legs de residuo (ou de eo quod supererit)* الوصية مع رد الباقي من الموصى به
- *legs immobilier* تركة عقارية
- *legs mobilier* وصية بمنقولات عقارية
- *legs particulier ou à titre particulier* الموصى به على وجه الخصوص
- *legs pièce* وصية لغرض ديني
- *législation financière* تشريع مالي
- *législation fiscale* تشريع ضريبي
- *législation industrielle* تشريع صناعي
- *législation nationale* تشريع وطني
- *législation ouvrière* تشريع عمالي
- *législation de travail* تشريع العمل
- *législation rurale ou agricole* تشريع فلاحي
- *législation sociale* تشريع اجتماعي
- *législation en vigueur* تشريع ساري المفعول
- *législature* تشريع نافذ
- *législateur* هيئة تشريعية = مدة سلطة تشريعية
- *légiste* شرعي، فقهي
- *médecin - légiste* طبيب شرعي
- *légitimaire* له علاقة بالشرع
- *droits légitimaires* حقوق شرعية
- *part légitimaire* فريضة شرعية
- (حصّة مفروضة حسب الشرع والقانون)
- *légitimation* تصديق قانوني أو تثبيت النسب بالزواج
- *titre de légitimation* سند تصديق قانوني، سند إقرار شرعي
- *légitimation d'un enfant naturel* اقرار بنوة ولد غير شرعي (أي ولد بدون زواج شرعي)
- *légitime* شرعي = مشروع
- *légitime défense ou défense légitime* دفاع شرعي (عن النفس)
- *demande légitime* طلب مشروع
- *empêchement légitime* مانع شرعي
- *enfant légitime* ولد شرعي (ابن حلال)
- *excuse légitime* عذر شرعي

- *lésion corporelle* إصابة بدنية
- *lésion de droit* غبن في الحق (مساس به ايداءً واضراراً)
- *grave lésion* غبن فادح  
(ou *lesion enormis*)
- *lésion légère* غبن هين
- *contrat lésionnaire* عقد ينطوي على غبن
- *lettre* كتاب. رسالة
- *acceptation de la lettre (de change)* قبول الكمبيالة
- *allonge de la lettre (de change)* وصلة الكمبيالة
- *annulation d'une lettre (en cas de perte)* إلغاء كمبيالة (في حالة ضياع)
- *au pied de la lettre* حرفياً
- *contre - lettre* سند مضاد
- *échéance d'une lettre de change* حلول ميعاد دفع كمبيالة
- *aval d'une lettre (de change)* ضمان كمبيالة
- *création d'une lettre (de change)* خلق كمبيالة
- *échéance de la lettre (de change)* استحقاق كمبيالة
- *émission d'une lettre (de change)* إصدار كمبيالة
- *endos d'une lettre (de change) pour encaissement* تحويل الكمبيالة لتحصيل النقود
- *endossataire, endossé (tiers porteurs) d'une lettre (de change)* المُحوَّل إليه الكمبيالة
- *endosseur d'une lettre de change* مظهر الكمبيالة (أي محلها)
- *en toutes lettres* بالنص الكامل
- *protêt en matière de lettre (de change)* سحب احتجاجاً على كمبيالة (غير مدفوعة)

- *legs pieux* وصية خيرية
- *legs universel* الوصية الشاملة
- *legs à titre universel* الموصى به على وجه الشمول أو العموم
- *faire un legs à qn.* حَرَّرَ وَصِيَّةً لِفُلانٍ (أوصى لفلان)
- *recevoir un legs* تَسَلَّمَ تَرِكَةً أَوْ وَصِيَّةً الموصى به
- *légué* أَوْصَى وَوَصَّى بِـ
- *léguer* أوصى بثروته
- *léguer sa fortune* بطيء
- *lent* بطيء في الدَّفْع
- *lent à payer* تباطؤ القضاء
- *lenteurs de la justice* أسدي
- *léonin* شرط الأسد (أي شرط جائر)
- *clause léonine* عَقْدٌ جَائِرٌ (عقد يصيب أحد طرفيه النصيب الأوفر)
- *contrat léonin* حصّة الأسد (حصّة الأقوى)
- *part léonine* مجتمع الأقوياء
- *société léonine* (تكون الفوائد بيد فرد واحد أو مجموعة قليلة من الناس)
- *lése* اعتداء = ضرر = غبن
- *lése - humanité* عمل غير انساني
- *crime de lése - majesté* جريمة ضد الملك أو جريمة المساس بالذات الملكية
- *crime de lése - nation* جريمة ضد الأمة
- *lésé* مضرور
- *partie lésée* طرف مُتَضَرَّر
- *léser* غَبَنَ، أَضَرَّ بِـ
- *léser les intérêts de qqn* أضر بمصالح فلان
- *être lésé dans un contrat* غَبِنَ فِي عَقْدٍ
- *lésion* غبن، ضرر

- *lettre de change à l'ordre d'un tiers* كميالة تحت إذن شخص ثالث
- *lettre de change à l'ordre du tireur* كميالة تحت إذن صاحبها
- *lettre (de change) fictive* كميالة صورية أو وهمية
- *lettre (de change) à jour fixe, à terme fixe* كميالة مُحدَّدة التاريخ
- *lettre (de change) payable à première réquisition, présentation, en tout temps, à vue, إقرار تقريبي كتابي* (يقدمه المستورد الى السلطات الجمركية ميينا فيه أوصاف البضاعة المستوردة على وجه التقريب).
- *lettre (de change) sans garantie, sans obligation* كميالة بدون ضمان ولا التزام
- *lettre de change (retour) sans frais, sans protêt* كميالة بدون مصاريف
- *lettre (de change) non à ordre* كميالة بلا إذن
- *lettre de change au porteur* كميالة لحاملها
- *lettre (de change) sur moi-même* سند أدنى ؛ كميالة
- (التزام مكتوب من شخص أو أكثر بدفع مبلغ معين من النقود أو أداء مواد معينة ذات قيمة لشخص آخر أو لأمره أو لحامله في تاريخ معلوم.)
- *lettre de change à vue* كميالة مسحوبة تدفع قيمتها بمجرد الاطلاع أو عند الطلب.
- *lettre chargée* رسالة مسجلة
- *lettre chiffrée* رسالة مرموزة
- *lettre codée* رسالة جفرية أو رسالة بالشفرة
- *lettre circulaire* رسالة دورية = منشور دوري
- *lettre comminative* رسالة تهديد
- *lettre de concession* كتاب بمنح الامتياز
- *lettre de convocation* دعوة حضور
- *lettre de couverture* كتاب ضمان أو تذكرة تأمين
- *lettre de crédit* رسالة اعتماد بمبلغ
- *lettre de crédit collective* خطاب اعتماد جماعي
- *lettre de confirmation* رسالة تثبيت
- *selon la lettre de la loi* مُتعلِّق بالمعنى الضيق للقانون
- *lettre d'agrément* رسالة بالموافقة أو القبول
- *lettre anonyme* رسالة من مجهول
- *lettre apostolique* رسالة رسولية
- *lettre d'avis* كتاب إشعار (أو اخطار)
- *lettre d'avis de répartition* رسالة تخصيص
- *lettre d'avis de retour de souscription* رسالة اعتذار عن التخلي عن طلب الاكتتاب
- *lettre de cachet* رقم العقاب
- *lettre de change* سفتجة. (كميالة)
- (سفتجة (بضم السين) كقرطفة أن يعطي مالا لآخر وللآخر مال في بلد المعطي فيوفيه إياه ثم فيستفيد من أمن الطريق وفعله السفتجة (بفتح السين) (القاموس المحيط فصل السين باب الجيم)).
- *lettre de change accepté* سفتجة مقبولة
- *lettre de change de non acceptation* رسالة عدم قبول
- *lettre de change non acceptée* كميالة غير مقبول
- *lettre (de change) en blanc* كميالة بيضاء (لم يذكر فيها اسم المستفيد)
- *lettre de change civile* رسالة مدنية
- *lettre (de change) de complaisance* رسالة مجاملة، سند (كميالة) أو ورقة مجاملة أو تواطؤ
- *lettre (de change) à un certain délai de date* رسالة أو سند كميالة لبعض الوقت
- *lettre (de change) à un certain délai de vue* رسالة أو سند كميالة لأجل محدد بالانصال والنظر
- *lettre (de change) distincte* رسالة متميزة، كميالة متميزة
- *lettre (de change) domiciliée, à domicile* كميالة مُسلَّمة مَحَلِّيًّا (لتحديد مكان السداد أي الوفاء بالدين)
- *lettre de change exigible* كميالة مستحقة الطلب

- *la lettre d'un traité* حرفية معاهدة
- *lettre de voiture* تذكرة النقل
- *levant (échelles du ---)* مراسي أو مدارج الشرق
- *levé (au pied...)* بدون اعداد (على سبيل الإرتجال)
- *levée* رفع، سحب
- *levée d'un acte chez un notaire* سحب عقد لدى موثق
- *levée d'arrêt* رفع التوقيف، إنهاء التوقيف
- *levée de l'audience* رفع الجلسة
- *levée de la séance* رفع الجلسة
- *levée de compte* اقتطاع مبلغ (من حساب أو سحبه)
- *levée d'écrou* إطلاق السجين (إنهاء السجن)
- *levée des impôts* جباية الضرائب
- *levée d'une interdiction* رفع الحظر
- *levée de jugement* سحب صورة الحُكْم
- *levée en masse* هبة الشعب للدفاع
- *levée d'option* قبول الخيار، استعمال حق الخيار
- *levée d'une punition* اسقاط عقاب (أو حذفه)
- *levée d'une saisie* دعوى استرداد، رد المال المرهون أو المحجوز
- *levée de scellés* رفع الاختام، نزع الاختام
- *levée d'un siège* رفع حصار (إنهاؤه)
- *lever* رفع
- *lever des actions* يُجرّد بضاعة في محلّ
- *lettre d'envoi* خطاب الإرسال
- *lettre à la grosse aventure* وثيقة عقد للقرض البحري
- *lettre de grosse* وثيقة عقد القرض البحري
- *lettre de gage* رسالة ضمان
- *lettre d'introduction* كتاب توصية
- *lettre de marque* ترخيص بتجهيز سفينة حرب
- *lettre de menace* رسالة تهديد
- *lettre de mer* إذن بالابحار (من المرفأ)
- *lettre ministérielle* كتاب وزاري
- *lettre missive* سند مكتوب (ناقل للملكية أو مثبت لحق)
- *lettre morte* نص ميت (لا يعتد بها)
- *lettre ouverte* كتاب مفتوح
- *lettre patente* براءة اختراع
- *lettre de procuration* خطاب تفويض أو توكيل
- *lettre de rappel* كتاب تذكير
- *lettre de rebut* رسالة مهملة
- *lettre recommandée* كتاب مضمون (أو مسجل)
- *lettre (police) de chargement* تذكرة الشحن
- *lettre de récréance* وثيقة انتهاء المهمة
- *lettre de retour de souscription* رسالة تأسف
- *lettre royale* براءة
- *lettre de retrait* رسالة بسحب أموال (من مصرف)
- *lettre de santé* شهادة الصحة
- *lettre de service* كتاب اعتماد الخدمة
- *lettre taxée* رسالة مُقرّمة (لعدم وجود طابع أو نقصانه)

- *lever la tutelle* أُلغى الوصاية
- *lex* قانون (لفظة لاتينية)
- *lex aquilia* قانون التعويض عن ضرر ملحق بالغير
- *lex celebrationis* قانون محل اعلان العقد
- *lex censoria* شروط بيع ملك للدولة بالمزاد
- *lex commissoria* شرط ضمنى يفسخ عقدا
- *lex contractus (lieu du contrat)* شرط العقد
- *lex loci contractus (loi du lieu du contrat)* قانون مكان التعاقد
- *lex domicilii (loi du domicile)* قانون الوطن
- *lex fori (loi du forum)* قانون المحكمة (قانون القاضي)
- *lex loci actus* قانون محل التصرف
- *lex loci delicti (lex du lieu du délit)* قانون محل الجريمة
- *lex loci solutionis (loi du lieu d'exécution)* قانون محل التنفيذ
- *lex Mancipi (condition de manipulation)* شرط المناولة
- *lex nationalis* قانون الجنسية
- *lex persona* القانون الشخصي
- *lex praedatoria* شروط البيع بالمزاد لأمتعة تضمن ديون الدولة
- *lex rei sitae* قانون موقع المال
- *lex religionis* قانون العقيدة الدينية
- *lever l'ancre* رفع المرساة (أقلع بحرا)
- *lever les arrêts* رفع التوقيف (أو أنهاه)
- *lever une boîte aux lettres* أفرغ صندوق رسائل (بريدية)
- *lever la consigne* رفع الحظر (أو أوامر الحظر)
- *lever la contribution* رفع الضريبة (بتحصيلها)
- *lever une difficulté* أنهى الاعتراضات (جعل حداً للمصاعب)
- *lever l'embargo* أطلق سراح السفن، رفع حَجَز السفن (في الميناء)
- *lever un impôt* جَبَى ضَرِيبة
- *lever l'interdit* رفع الحجز
- *lever la main (pour jurer)* أقسم (رفع اليد لأداء القسم)
- *lever la main sur qqn* رفع اليد على شخص (ضربه أو حاول ضربه)
- *lever le masque* ظهر على حقيقته (برفع النقاب عن نواياه للمجاهرة بالعداء)
- *lever les obstacles* أزال العقبات (تمهيد الطريق بحل المشاكل)
- *lever l'opposition à une poursuite* سحب المعارضة لمتابعة (أي لم يعد يتعرض لأية متابعة)
- *lever une option* استعمل حقّه في الخيار
- *lever un plan* رَسَم مُخَطَّطاً  
(*protêt d'un effet en cas de non-paiement*)  
وضع صلّة احتجاج في حالة عدم رفع كمبيالة (أي عدم أداء))
- *lever la punition* رفع العقوبة
- *lever les scellés* نَزَعَ الاختتام (أوفَضَّها)
- *lever la séance* فَصَّ الاجتماع، رَفَعَ الجَلْسَة
- *lever le sequestre* أعفى حارسا (أو عزله عن الحراسة)

- *libelle d'une écriture* وثيقة خط (أو كتابة)
- *libeller*
  - *libeller un chèque* حَرَّرَ، دَوَّنَ، كَتَبَ (نصاً قانونياً) حَرَّرَ شيكا
  - *libeller un exploit* حرر ورقة إعلان
  - *libeller un jugement* حرر حكماً
- *libérable* يمكن تسريحه وإطلاقه
- *libéral (a et m)*
  - *libéral constitutionnel* حَرَّرَ، مُتَحَرَّرَ حَرَّرَ دستوري
  - *carrière libérale ou profession libérale* مهنة حرة
  - *parti des libéraux ou parti libéral* حزب الأحرار
  - *interprétation libérale* ترجمة حرة

(يتبع)

- *liaison (d'affaires)* ارتباط، انعقاد
- *liaison de l'instance* انعقاد الخصومة
- *liaison d'intérêt* ارتباط المصلحة
- *agent de liaison* ضابط (أو موظف ارتباط)
- *liasse* مِلَف، حزمة أوراق. إضبارة
- *liasse de lettres* ملف رسائل
- *liasse de billets de banque* حزمة أوراق نقدية
- *libellé* صحيفة الدعوى (نص قانوني على وجه العموم) نص قانون
- *libellé d'une loi* نص قانون
- *libelle de divorce* ورقة الطلاق



## أنشطة وأخبار ثقافية

- نشاط المنظمة (أليكسو)
- مطبوعات المنظمة وأجهزتها الخارجية
- نشاط المكتب
- كتب لغوية ومعجمية حديثة
- أنباء ثقافية



## نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو)

### المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي العرب

الأوضاع الجامعية على اختلافها ، أساسه تبادل التجارب والخبرات بين الأقطار التي لاتزال حديثة عهد به .

— دعوة المنظمة لدراسة ظواهر الضعف في طرق تعليم اللغة العربية واستعمالها ، واتخاذ جملة الوسائل التي تساعد على معالجة هذه الظواهر معالجة ناجحة في مختلف جوانب الحياة ومراحل التدريس .

— استعمال اللغة العربية السليمة في مؤسسات التعليم وفي المؤسسات الخاصة والعامة ، وتخص وسائل الاعلام بالذكر لما لهذه المؤسسات من تأثير .

— تشييط التأليف باللغة العربية والترجمة إليها ، واتخاذ كل المشجعات لتحقيق ذلك .

— تشجيع تبادل الأساتذة والطلاب على أوسع نطاق بين الجامعات العربية لتحقيق إشاعة تبادل الخبرات في مجال التعريب وتنميته .

حول إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر :

— «الموافقة على استضافة دولة الامارات العربية المتحدة ، للمركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر ، وتفويض السيد المدير العام للمنظمة بالاتصال بالمسؤولين في دولة الامارات ، لتحديد متطلبات إنشاء هذا المركز» .

إنشاء هيئة عربية للدراسات العليا والبحث العلمي :

— «تشأ في المنظمة (أليكسو) ، هيئة عربية للدراسات العليا والبحث العلمي ، مؤلفة من علماء متخصصين

من إعداد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبارافها ، ويهدف متابعة دراسة وتنفيذ القرارات المنبثقة عن المؤتمر الأول لوزراء التعليم العالي العرب ، والذي تم عقده بالجزائر العاصمة في أيار (مايو) 1981 ، افتتح بمدينة الحمامات في الجمهورية التونسية خلال الفترة من 20 — 23 (أكتوبر) 1983 ، المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي العرب ، بمشاركة الدول الأعضاء ، والهيئات المعنية العربية والدولية .

وقد ترأس وفد المنظمة السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر وبمعية السيد وزير التعليم العالي والبحث العلمي التونسي الأستاذ عبد العزيز بن ضياء ، وعقد سيادته ندوة صحفية ، أجب فيها عن أسئلة الصحافيين ، موضحا أهمية مختلف توصيات وقرارات المؤتمر والتي ارتبطت فيها بقضايا التعريب خاصة ، ما نصه :

في مجال تعريب التعليم العالي :

— «الاسراع بتنفيذ القرار القومي والقطري للتعريب ، حيث تكون الحاجة إلى ذلك ، في اتجاهي مبدأ التعريب ورسم خطة تنفيذه في مدى زمني محدد ، وتكليف المنظمة بمراقبة خطوات انجازه وتأمين بعض رسائله وتذليل عقباته والمعاونة على حل مشكلاته في الأقطار العربية المختلفة .

— أن تتكامل سياسة التعريب بين الاقطار العربية ... مع تلاقي الجهود في ذلك على الهدف المشترك .

— أن تتلاقى الحكومات العربية على برنامج محدد ، يسع

يعهد إليها بإنجاز ما يلي :

تنسيق الجهود العزبية في مجالات الدراسات العليا والبحث العلمي بالتعاون مع الجامعات ومراكز البحث العلمي وتنسيق العمل بقصد تشجيع تكوين ملكات أعضاء هيئة التدريس الجامعي في الوطن العربي ، وتمكينهم من القيام بالتدريس باللغة العربية .

— مشروع : «الوقوف على ما أنجزته بعض الدول العربية في تعريب المواد الدراسية بمراحل التعليم العام والفني ، والتعرف على المشكلات والصعوبات التي واجهتها ، مع اعتبار رصد المنجزات وتقصي المشكلات مرحلة أولى تُهيء لإسهام المنظمة في دعم الجهود المبذولة لتعريب التعليم في بعض الأقطار العربية .

— دراسة تنفيذ مشروع إنشاء جامعة عربية للدراسات العليا والبحث العلمي».

#### • إقرار مشروعات في مراحل التعليم العام

أقرت اللجنة الاستشارية لإدارة التربية بالمنظمة (أليكسو) ، المتعقدة خلال الفترة : 31 مارس - 2 أبريل 1983 بتونس العاصمة ، عددا من المشروعات الريادية الهامة في مجالي التربية المدرسية ، وتعريب المناهج ، ضمنها :

— مشروع ريادي لتطوير تدريس الرياضيات في المرحلة الابتدائية (المرحلة الثانية من الخطة : تأليف ثلاثة كتب مرجعية) .

— مشروع ريادي لتطوير تدريس الكيمياء في المرحلة الثانوية بالوطن العربي (المرحلة الثالثة من الخطة : طباعة ستة كتب مرجعية) .

— مشروع ريادي لتدريس العلوم المتكاملة في مرحلة التعليم الأساسي بالوطن العربي (المرحلة الأولى من الخطة : وضع منهج مرجعي) .

كما أقرت اللجنة مشروعات أخرى ، ضمنها :

— عقد ندوة خبراء ومسؤولين عن نتائج دراسات مناهج تعليم اللغة العربية في التعليم ما قبل الجامعي .

— مشروع اعداد قائمة مفردات اللغة العربية الأساسية لتلاميذ المرحلة الابتدائية في الوطن العربي (المرحلة الأخيرة من مشروع الرصد اللغوي) .

— مشروع دعم معهد تعريب أطر التربية والتعليم والتكوين بالجمهورية الجزائرية .

#### • المنظمة تعلن عن جائزة للمؤلفين المسرحيين العرب

وجهدت المنظمة - في إطار المسابقات التي تنظمها إدارة الثقافة - نداء إلى المؤلفين المسرحيين العرب ، تحمهم على المشاركة باننتاجهم في المسابقة التي تعلن عنها لأفضل نص مسرحي .

وقد حددت شروط المسرحية في أن تكتب باللغة العربية الفصحى ، وأن تؤدى على خشبة المسرح في ما لا يقل عن 90 دقيقة ، وأن لا يكون قد سبق عرضها أو إذاعتها أو نشرها بأية وسيلة من وسائل الاعلام ، وأن تتناول قضايا تتعلق بالمصير العربي ، والقضية الفلسطينية بخاصة ، وأن ترسل من المسرحية 6 نسخ مرقونة على الآلة الكاتبة ومرفقة بقائمة للمسرحيات المنشورة سابقا للمؤلف . وقد حدد آخر شهر حزيران (يونيو) 1984 ، موعدا لوصول المسرحيات إلى مقر المنظمة بتونس ، على أن الفوز بالجائزة لا يجلب بحق صاحب المسرحية في ملكيتها والتصرف فيها مع أية جهة يختارها ، كما ستقوم المنظمة من جانبها ، بترشيح المسرحية للعرض في مختلف القاعات المسرحية بالوطن العربي ، وقد حددت قيمة الجائزة في خمسة آلاف (5000) دولار أمريكي أو ما يعادله بالعملات الأخرى .

#### • الدورة العالمية الثامنة للسانيات

نظمت كلية التربية بجامعة محمد الخامس بالرباط ، خلال الفترة من 18 يوليو / تموز إلى 12 أغسطس / آب 1983 ، الدورة العالمية الثامنة للسانيات ، وقد شاركت في هذه النظاهرة الثقافية ، العديد من المنظمات والمؤسسات الثقافية العربية والعالمية ، إضافة إلى الطلبة المتخصصين في هذا المجال .

واهتماماً من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بدعم الدورة ، وحرصاً منها على إسهامها الفعلي ، فقد تحملت التزامات مشاركة أساتذة متخصصين عرب من داخل البلاد العربية وخارجها بالقاء محاضرات ، كما وفرت الندوة بطاقات سفرٍ ومنحاً لبعض الطلبة المؤهلين للانتساب في الدورة .

وقد مثل السيد المدير العام للأليسكو الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر في افتتاح الدورة ، الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله .

### • مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الاشارات والعلوم

انعقد بالرباط خلال الفترة من : 26 سبتمبر / أيلول إلى 5 أكتوبر / تشرين الأول 1983 ، المؤتمر الأول للسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الاشارات والعلوم الذي أقامته المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا ، التابعة لمركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق ، بدعم من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وبتعاون مع المنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) ، والمركز الوطني لتنسيق البحث العلمي والتقني في الرباط ، ومركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق .

وقد شارك في المؤتمر باحثون مختصون من الاقطار العربية التالية : الجمهورية التونسية ، الجمهورية الجزائرية ، الجمهورية السورية ، جمهورية مصر ، دولة الكويت ، المملكة الأردنية ، المملكة السعودية والمملكة المغربية ، إلى جانب خبراء من الولايات المتحدة الأمريكية وفرنسا .

كما استقبل المؤتمر أكثر من خمسين مشاركا ، إلى جانب عشرة من العلماء والأساتذة المتخصصين في العلوم اللسانية النظرية والتطبيقية وعلوم الحاسبات الالكترونية ، ساهموا بالقاء العديد من المحاضرات والأبحاث اللسانية .

ويهدف المؤتمر إلى تطعيم علوم اللسانيات العامة في الدول العربية بعلوم الحاسبات الالكترونية ، والتكهن من إثراء اللسانيات العربية بتكنولوجيا اللسانيات الآلية Computational Linguistics . بحيث يعكس جدواه على علم المصطلحات الوليد في الوطن العربي . والذي يشكل جانبا هاما من جوانب العمل في مكتب تنسيق التعريب ، وصولا إلى توحيد شيوخ المصطلح العربي والالتزام التام باستعماله .

وقد مكن هذا اللقاء العلمي الهام ، علماء اللسانيات العرب والأجانب من التعرف على جهود كل طرف في المجال النظري والتطبيقي (البرمجة الآلية) ، من خلال المحاضرات القيمة الملقاة في المؤتمر .

ونباية عن السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محيي الدين صابر ، شارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في الجلسة الافتتاحية ، كما تابع حضور جلسات العمل الاستاذ توفيق عمارين ، من مكتب تنسيق التعريب .

وفي ختام المؤتمر ، تم الاتفاق على عقد المؤتمر القادم في العام المقبل 1984 بالعاصمة الجزائرية ، واستمراراً في تدارس الهدف نفسه .

\* \* \*

• ترحيباً من المملكة المغربية بزيارة السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، والتي تمت خلال اجتماع مؤلني المعجم العربي الأساسي للناطقين باللغات الأخرى ، الذي تم عقده في الفترة من 3 - 13 أغسطس / آب 1983 بمقر مكتب تنسيق التعريب في الرباط ، وبكثير من التفاؤل والاعتزاز ، أبرزت وسائل الاعلام المغربية إنجازات المنظمة القومية والثقافية ، وسعيها الموصول لتوحيد السياسات الثقافية المختلفة في الوطن العربي ، كأساس متين لتأكيد وتجسيد هدفها السامي نحو بلورة وحدة ثقافية عربية .

## اصدارات المنظمة وأجهزتها

مساهمة من إدارة التربية في النهوض بتعليم اللغة العربية والدين الاسلامي في التعليم العام بالوطن العربي . ويضم الكتاب 264 صفحة ، كما اعتمد في تصنيف مادته على 856 مرجعا .

### • إدارة التوثيق والمعلومات :

- «التقنين الدولي للوصف البليوغرافي للمواد غير الكتب - تدوب (م.غ.ك)»

سبق لإدارة التوثيق والمعلومات أن أصدرت : تدوب (د) وتدوب (ك) من عام 1982 . وقد صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب سنة 1983 ، والمتضمنة المواد الأساسية باللغة العربية بهدف اعتمادها من مراكز التوثيق والمعلومات عند معالجة المعلومات وتبويبها للمستفيدين بأحدث ما وصلت إليه التقنية المعاصرة ، ولتصبح جزءا أصيلا من المعلومات العالمية ، لتكون اللغة إحدى الوسائل الفعالة في توفير المعلومات وتبادلها ونقلها داخل الوطن العربي .

### إصدارات حديثة

#### • إدارة التربية :

- «واقع التربية ما قبل المدرسية في الوطن العربي»

دراسة مسحية من خلال تجربة ستة عشر قطرا عربيا ، لواقع التربية ما قبل المدرسية في الوطن العربي ، وتهدف الدراسة إلى التعرف على وضعية تربية الطفل العربي في السنوات الست الأولى من عمره ، والمتاح من الخدمات التربوية في مختلف الاقطار العربية ، تمهيدا من المنظمة لوضع خطة شاملة .

- «دليل بحوث تعليم اللغة العربية والدين الاسلامي في الوطن العربي»

وهو كتاب جديد بمقدمة للسيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

يشكل الكتاب إحصاء للبحوث والكتب والمقالات التي تناولت قضايا تعليم اللغة العربية والدين الاسلامي ، خلال ثمانية عقود الأولى من القرن العشرين . كما يعتبر

## نشاط مكتب تنسيق التعريب

(م. م. ت.)

ودرس مشروع المعجم من خلال :

- (1) شموليته لمصطلحات الموضوع .
- (2) حذف ما ليس علاقة به .
- (3) اختيار المقابل العربي الأوفق .

وفي حفل افتتاح الندوة ، ألقى السيد عميد كلية التربية الاستاذ عبد الجليل الحجمري ، كلمة أشاد فيها بجهود المنظمة وبالتالي المكتب في المجال الثقافي عامة والتعريب خاصة . وارتجل بعده الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله كلمة تناول فيها خطوات عمل المكتب في اعداد مشاريعه المعجمية ، كما ركز على دور المنظمة ومساهمتها الفعالة في دعم وتنشيط دور اللغة العربية وثقافتها عربيا واسلاميا .

وعلى هامش الندوة ، أقام المكتب معرضا لأهم الكتب والمجلات والدوريات الصادرة عن المنظمة وأجهزتها الخارجية ، في المجال التربوي .

### مشاريع معاجم مؤتمرات التعريب الخامس

انسجاما مع توصيات الدورة السادسة للجنة الاستشارية للمكتب ، وتلمسا لحاجات الوطن العربي ، واستكمالاً لما أنجزه المكتب من توحيد مصطلحات التعليم الثانوي (العام) في مؤتمراته الثلاثة الأولى ، ومصطلحات التعليم التقني والمهني في مؤتمره الرابع . يواصل المكتب حاليا إنجاز مشاريعه المعجمية في مستوى التعليم العالي

### ندوة دراسة مشروع معجم التربية

في إطار وظيفة المكتب لتوحيد المصطلح العربي ، تم إعداد ورقة عمل «مشروع معجم التربية» باللغات الثلاث (الانجليزية ، الفرنسية ، العربية) . وتمشيا مع ما شرع المكتب في انتجاده حديثا ، من التعاون في إعداد مشروعات معاجمه ، مع جهات اختصاص ، تم عقد ندوة لدراسة مشروع المعجم في رحاب كلية علوم التربية بجامعة محمد الخامس في الرباط من : 25 إلى 29 أكتوبر 1983 .

وقد استجابت للمشاركة في الندوة الجهات المعنية التالية :

— إدارة البحوث التربوية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ممثلة بالدكتور خميس بن حميدة .

— إدارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ممثلة بالدكتور عادل الأحمر .

— إدارة التربية والتعليم العالي لمنظمة التحرير الفلسطينية ، ممثلة بالدكتورة فاطمة الجبوشي .

— كلية علوم التربية التابعة لجامعة محمد الخامس بالرباط ، ممثلة بالدكتور أحيود ميلود والدكتور البشير تامر .

— مكتب التربية العربي لدول الخليج في الرياض ، ممثلا بالدكتور كمال توفيق الحلباوي .

توسيع دائرة التعريف بمنهجية المكتب في إعداد مشاريع معاجمه ، وتوحيد مصطلحاتها .

وفي مقدمة الشخصيات القيادية والمسؤولة التي رحب المكتب باستقبالها :

— السيد المدير العام للمنظمة الاستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، لإشرافه على متابعة أعمال وأشغال حلقة مؤلفي المعجم العربي الاساسي للناطقين باللغات الأخرى والمنعقدة بمقر المكتب ، وقد كانت زيارة سيادته مناسبة اجتمع فيها بموظفي المكتب ، للوقوف على أحوالهم .

— المدير العام المساعد في إدارة العلوم بالمنظمة الاستاذ الدكتور أحمد الحاج سعيد .

— السيد عميد كلية الزيتونة للشريعة وأصول الدين في تونس الأستاذ عبد الله الأوصيف .

— الدكتور خواجه محمد عبد الحلي - كلية ديال سنخ بنيودلهي بالهند .

— الاساتذة المشاركون في أعمال ندوة مؤلفي المعجم العربي الاساسي للناطقين باللغات الأخرى المنعقدة في مقر المكتب .

— الدكتور محمد حسن باكلا - المركز الوطني للعلوم والتكنولوجيا ، أنظمة المعلومات والخدمات الفنية في الرياض .

— الدكتور توماس شنيدر من مؤسسة سيمنس بألمانيا الاتحادية .

— الدكتورة روزماري هوديل بمصلحة اللغات الشرقية بألمانيا الاتحادية .

— الدكتور ميشيل آجي من ألمانيا الاتحادية .

— الاستاذ دفيد كوزيك ، منسق مشروع التعريب - كاليفورنيا بالولايات المتحدة الأمريكية .

والجامعي ، والتي ستقدم بها إلى مؤتمر التعريب الخامس . المقرر عقده بالعاصمة الاردنية عمان بدعوة كريمة من مجمع اللغة العربية الأردني . وبرعاية سامية من جلالة الملك حسين المعظم . في شهر أكتوبر من عام 1984 بحول الله . وبيان المعاجم ما يلي :

- (1) مشروع معجم الكيمياء في التعليم العالي .
- (2) مشروع معجمي : الفيزياء العامة والفيزياء النووية .
- (3) مشروع معجم اللسانيات في التعليم العالي .
- (4) مشروع معجم الألعاب الرياضية .
- (5) مشروع معجم العلوم الزراعية .
- (6) مشروع قاموس علم الاجتماع .
- (7) مشروع معجم التربية (ويضم ملحقا لمصطلحات الوسائل السمعية البصرية) .
- (8) مشروع معجم الاحصاء .
- (9) مشروع معجم السكك الحديدية .

#### • اعتماد المصطلحات الموحدة بمؤتمرات التعريب في المناهج الدراسية لدول الخليج

نظم المركز العربي للبحوث التربوية لدول الخليج ، الذي يتخذ من الكويت مقرا له «حلقة دراسية لتطوير مناهج وكتب العلوم والرياضيات للمرحلتين الابتدائية والمتوسطة بدول الخليج» .

وقد أوصت الحلقة بضرورة التزام مؤلفي المناهج باستعمال المصطلحات العربية الموحدة المنبثقة عن مؤتمرات التعريب والتي تولّى إعداد معاجمها ، جهاز المنظمة المتخصص مكتب تنسيق التعريب .

#### • زوار المكتب

سعد المكتب باستقبال زيارة جملة طيبة من الشخصيات العلمية البارزة ، وقفوا من خلالها على خطط وأساليب تنفيذ عمل المكتب . كما أجريت مع مسؤولي المكتب خلالها جملة لقاءات صحفية أسهمت مشكورة في

## أبناء ثقافة

### • استخدام الأرقام العربية الغبارية

نقلا عن صحيفة الشعب الاردنية في عددها 246 ، بتاريخ 1983/10/15 ، نشر ما يلي : (قررت المديرية العامة للمنظمة العربية للعلوم الادارية ، استخدام الأرقام الغبارية في أعمالها ، اعتبارا من مطلع عام 1984) .

ويأتي هذا القرار بناء على طلب لجنة التنسيق بين الجامعة العربية ، والأجهزة العاملة في نطاقها وبين المنظمات العربية .

ويهدف القرار إلى تصحيح وضع قائم في بعض الدول والمنظمات العربية ، يتمثل في استخدام الأرقام الهندية باعتبارها أرقاما عربية ( 1 ، ٢ ، ٣ ... الخ ) ، مع العلم أن الأرقام الصحيحة العربية هي الأرقام الغبارية ( 1 ، 2 ، 3 ... الخ )

كما يهدف القرار إلى توحيد استخدام الأرقام الغبارية في كل الأعمال العربية ابتداء من الجامعة العربية ومنظماتها المتخصصة ، وانتقالا إلى البلدان العربية التي تستخدم الأرقام الهندية .

وتجدر الإشارة ، إلى أن المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائر سنة 1973 ، والذي أشرفت على عقده المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، لدراسة وإقرار المصطلحات العلمية في مراحل التعليم الثانوي ، التي أعدها مكتب تنسيق التعريب . أوصى بضرورة استخدام الأرقام العربية الأصلية المتعارف عليها بالأرقام الغبارية ، بدلا من الأرقام الهندية .

### • الموسم الثقافي الأول لمجمع اللغة العربية الاردني

في إطار أنشطة مجمع اللغة العربية الاردني ، وفي مجال

تحركه للدفاع عن التراث العربي وقضايا التعريب الملحة ، أقام المجمع موسمته الثقافي الأول في الفترة من 10 نيسان إلى 30 أيار 1983 ، مشتملا على ندوات فكرية ولغوية ومحاضرات ، بمشاركة نخبة من العلماء والأساتذة في الوطن العربي .

وقد كانت موضوعات البحث في هذا اللقاء مما يتصل بالعمل الجمعي اتصالاً مباشراً ، لأنه يتصل اتصالاً وثيقاً باللغة العربية ، التي هي محور عمل المجمع كلها في البلاد العربية .

كانت الندوة الأولى ، التي افتتح بها المجمع ، تدور على «تجربة مجمع اللغة العربية الاردني في تعريب التعليم العلمي والجامعي» وقد اشترك في هذه الندوة ، وردّ على مناقشتها : رئيس المجمع الدكتور عبد الكريم خليفة ، وعضو المجمع الدكتور اسحق الفرحان والدكتور همام الفصيب .

وقد اقترح الدكتور اسحق الفرحان عدة مقترحات نجملها فيما يلي :

- ضرورة تنسيق الجهود بين المجمع والجامعات ، ووضع خطة مشتركة للتعاون ، إلى جانب قيام الروابط لدعم جهود المجمع في التعريب .
- يجب رفع شعار «لا تنمية دون تعريب» .
- ضرورة التعاون الثنائي مع الجامعات العربية التي تقوم بجهود مماثلة في التعريب .
- على المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم أن تختار بضعة مشاريع ، ومن أهمها مشروع تعريب التعليم العلمي الجامعي ، بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية .

— إصدار تشريع بتعريب التعليم الجامعي ، بحلول تاريخ يحدده التشريع .

— إلزام المدرسين في مختلف مراحل التعليم بالتدريس بلغة عربية سليمة ميسرة .

— إجراء مسح لمصطلحات العلوم في المؤلفات العربية القديمة وتنظيمها في شكل معجمات من أجل الاستفادة منها في التعريب .

— الاتفاق على منهجية واحدة في تعريب المصطلحات ، تلتزم بها الأقطار العربية لها ، وإصدار نشرة دورية على نطاق عربي للمصطلحات العلمية العربية .

وقد تلت الندوة محاضرات شارك فيها كل من الأساتذة :

الأستاذ ابراهيم القطان : «مجتمعنا والحضارة المعاصرة» .

الدكتور ابراهيم السامرائي : «المعجم العربية القديمة» .  
الأستاذ أحمد شفيق الخطيب : «المعجم العربي الحديث» .

الأستاذ حسن الكرمي : «المعجم العربي والتعريب» .

ومكتب تنسيق التعريب إذ يشير بإيجاز لأهم النقاط التي عرضها السادة المشاركون والتي تدخل في الاهتمام العام باللغة العربية لينتج المناسبة ليؤكد لمجمع اللغة العربية الأردني الموقر عن اعتزازه بمبادرته العلمية الهامة المشكورة مستفيداً من كل ما تقدم به المحاضرون من نظرات وآراء وأفكار ومقترحات .

#### \* مشروع اجراء البحوث الاحصائية على اللغة العربية

يقوم جهاز المنظمة المتخصص «معهد الخرطوم الدولي للغة العربية» بمشروع إجراء البحوث الاحصائية على اللغة العربية انطلاقاً من منهج علمي ميداني حديث ، يتوخى وصف وتصنيف اللغة العربية المعاصرة ، والانطلاق بها نحو آفاق أرحب ووظيفة وأداء ، وإعطائها المكانة اللائقة بها بين مثيلاتها من اللغات الحية الأخرى . وسعيًا إلى

— السعي لدى اليونسكو لترجمة أي كتاب علمي إلى العربية طالما أن اللغة العربية أصبحت من اللغات العالمية المعترف بها في هيئة الأمم المتحدة .

وقد تبعت الندوة محاضرات قيمة لكل من الأساتذة :

الأستاذ عبد الله كنون : «مساهمة المغرب في بناء الحضارة الاسلامية» .

الدكتور احسان عباس : «تصنيف العلوم عند العرب» .

الأستاذ عبد السلام هارون : «تجربتي مع التراث العربي» .

أما الندوة الثانية فقد طرحت موضوع : «اللغة العربية في مواكبة النهضة الحديثة» وقد شارك فيها كل من السادة الأساتذة :

الدكتور ناصر الدين الأسد والأستاذ عبد الرحمن بوشناق عضوا المجمع والدكتور محمود ابراهيم .

وقد افتتح الدكتور محمود ابراهيم عدة مقترحات نجملها فيما يلي :

— التنسيق بين مجامع اللغة العربية ، وذلك عن طريق مجمع مركزي واحد ، له فروع في البلاد العربية ، أو بإقامة اتحاد حقيقي فعال بين هذه المجمع .

— إقامة مركز للتعريب والترجمة على نطاق عربي ، تحشد له الطاقات البشرية على أعلى المستويات ، وتيسر له جميع الامكانيات من أجل أن ينتج بسرعة وفاعلية .

— انشاء مركز عربي لاهياء التراث العربي .

— تشكيل هيئة عربية من رجال اللغة واللغات والصوتيات والتربية ، لتسيير تعليم اللغة العربية وآدابها .

— تشكيل هيئة عربية للموسوعات المتعلقة بالثقافة العربية الاسلامية ، لوضع معجم تاريخي ومعجم عصري شامل .

تحقيق ذلك ، شرع المعهد في عملية مسح لغوي لتوزيع المفردات اللغوية في حقول متعددة ضمن أربع مناطق جغرافية في الوطن العربي وهي :

المنطقة الأولى : مصر ، السودان ، ليبيا .

المنطقة الثانية : تونس ، الجزائر ، المغرب ، موريتانيا

المنطقة الثالثة : السعودية ، دول الخليج

المنطقة الرابعة : العراق ، سوريا ، لبنان ، الأردن .

وقد قسم العمل إلى مراحل متعددة ، تشمل المرحلة الأولى .

(1) اختيار عينة لغوية تمثل العربية المعاصرة في المنطقة الأولى ، وتحليلها .

(2) تأليف الظواهر اللغوية المستقرأة من المنطقة الأولى في وصف جامع .

(3) اختيار عينة لغوية تمثل العربية المعاصرة في المنطقة الثانية ، وتحليلها .

(4) بدء العمل في اختيار عينة لغوية تمثل العربية المعاصرة في المنطقة الثالثة .

وسيم اختيار العينات اللغوية والمفردات اللغوية من : الصحف والمجلات العربية ، والكتب المدرسية والثقافية وفق معايير منها :

استخدام اللغة العربية الفصحى المعاصرة ، وسعة الانتشار ، واستمرار الصدور ، والخصوصية .

ومن أهداف المشروع الأساسية :

(1) الحصول على بيانات دقيقة عن البناء اللغوي للتربية في النواحي التالية :

- المفردات : من حيث بنائها وتطور دلالاتها ودرجة شيوعتها .

- الأداء الصوتي والنظام المقطعي .

- تراكيب الجمل

- التمييز بين الظواهر من حيث طابعها المحلي والقومي العام .

- الوقوف على مؤثرات التطور والتحول في العربية وتأثيرها بما حوّلها من ألسنة .

(2) الاستفادة من هذه المعلومات في التخطيط لبرمجة اللغة العربية المعاصرة واعدادها للتعليم كلفة معاصرة مكتوبة ومقرّوة ومتحدث بها .

### • تعريب المناهج بجامعة الخرطوم

قررت جامعة الخرطوم (بالسودان) ، البدء بتعريب مناهجها الدراسية ، بعد قبول المقترحات التي تقدم بها مجلس إدارة الجامعة ، على النحو التالي :

- اعتبار اللغة العربية اللغة الأولى بالجامعة .

- يتم التداول داخل مؤسسات الجامعة باللغة العربية .

- استخدام اللغة العربية في كليتي القانون والتربية اعتباراً من السنة الجامعية 1983 - 1984 .

كما أقر مجلس إدارة الجامعة اقتراحاً بإنشاء صندوق قومي تسهم فيه المؤسسات المحلية والعالمية لتغطية احتياجات التعريب .

وجاءت هذه القرارات تنفيذاً لقرار المجلس الأعلى للتعليم العالي في جمهورية السودان بتاريخ 11 آب 1982 ، والقاضي بتعريب التعليم العالي في الجامعات السودانية خلال مدة لا تتجاوز 1988 .

وقد عقدت عدد من الجامعات السودانية خلال سنة 1983 ، ندوات وحلقات ومؤتمرات لدراسة تنفيذ هذا القرار .

وإيماناً من المكتب بواجب دعم المبادرة الجامعية لتعريب مناهجها في القطر السوداني ، فقد بادر باستجابته سريعاً لتزويد العديد من الكليات ، بالمتيسر من إصداراته .

## كتب لغوية ومعجمية حديثة

### رسالة أسباب حدوث الحروف

صدر مؤخرا عن مجمع اللغة العربية بدمشق كتاب جديد بعنوان «رسالة أسباب حدوث الحروف» للشيخ الرئيس ابن سينا، من تحقيق الاستاذين: محمد حسان الطيان ويحيى مير علم بمركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق، وتقديم ومراجعة الاستاذين: شاكِر الفحام وأحمد راتب التفاح.

ويحتوي الكتاب على ستة فصول ومعجم بالعربية للمصطلحات والمسميات.

### معجم الحشرات

من تأليف وإعداد الدكتور خليل أبو يمن، أستاذ بمركز الدراسات الأردنية وعلم الحياة، في جامعة اليرموك، ستصدر قريبا المعجم الثلاثة التالية:

- معجم الحشرات (عربي - إنجليزي) في 1200 صفحة
- الدليل، قاموس الأسماء العلمية للحشرات (عربي - إنجليزي).
- علم الحشرات، ويقع في 800 صفحة، موضحاً بالرسوم.

### الكليات

صدرت عن وزارة الثقافة والارشاد القومي بالجمهورية السورية، الطبعة الثانية من القسم الخامس لكتاب: الكليات «معجم في المصطلحات والفروق اللغوية» لمؤلفه أبي البقاء أيوب بن موسى الحسيني، وقد تولى تحقيقه الأستاذان: دكتور عدنان درويش، ومحمد المصري.

### معجم البلاغة العربية

عن دار العلوم للطباعة والنشر بالرياض (المملكة العربية السعودية)، صدرت مؤخرا للدكتور بدوي طبانة الطبعة الثانية «معجم البلاغة العربية»، في جزأين، ويختص المعجم بالتعريف بألفاظ البلاغة العربية تعريفاً جامعاً مانعاً، ويتضمن أزيد من ألف مادة.

### المعجم الطبي الموحد

قريبا يصدر «المعجم الطبي الموحد» محتويا على أكثر من خمسة عشر ألف (15.000) مصطلح ويأتي المعجم الجديد للمصطلحات الطبية، تطورا وتوسيعا لمعجم طبي سابق، صدر عن اتحاد الأطباء العرب باللغتين الإنجليزية والعربية، بمشاركة ممثلين عن مجامع اللغة العربية وأساتذة الطب في الكليات العربية.

ولما برز أخيرا من اهتمام الاقطار العربية المستعملة للفرنسية في تدريس الطب، بالمصطلح العربي الطبي، فيصدر المعجم ثلاثي اللغة (إنجليزي - فرنسي - عربي).

## أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- ŒUVRE DE L'ALECSO*  
*Abdelaziz BENABDELLAH*
- The SEMANTIC AND SYNTACTIC*  
*FRAME STRUCTURE IN THE VERB «SEE»*  
*Mazen El-WEAR*
- L'I.E.R.A ESPERE AVANT LA FIN 1984*  
*LE STOCKAGE DE PRES DE 500.000 TERMES*
- ISO RECOMMENDATION*



**L'Institut d'Etudes et de Recherches  
pour l'Arabisation espère avoir  
terminé avant la fin de l'année 84  
le stockage de près  
de 500.000 données**

L'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation (IERA), dirigé à Rabat par le professeur Lakhdar Ghazal, a mis au point un codage de l'arabe vocalisé et un matériel de saisie de données bi-alphabétiques (arabe/latin) qui permettront la création de la première banque de données arabe.

Le procédé du Pr Lakhdar a fait l'objet d'un exposé et de démonstrations à l'exposition internationale de linguistique (Expo-Langues) qui s'est tenue à Paris du 28 janvier au 1er février 1983.

L'élaboration du codage, indispensable au traitement par ordinateur des données linguistiques, a nécessité une réforme de la graphie, notamment en raison de l'inadaptation de l'alphabet arabe aux techniques standard de diffusion de l'informatique imprimée

Cette réforme a donné lieu dans un premier temps à la réalisation d'une nouvelle machine à écrire, d'une casse typographique et d'une police standard de 108 signes.

Grâce à cette standardisation du caractère arabe et aux progrès réalisés dans le domaine de l'électronique et de l'informatique, l'IERA a réussi à développer un logiciel et des terminaux de saisie bi-alphabétiques qui ont été présentés à Paris.

L'IERA a utilisé un logiciel mis au point par l'Agence Spatiale Européenne et qui a été développé et adapté aux exigences linguistiques arabes. Ce travail a permis la mise au point du «Quest Lexar», premier logiciel documentaire capable de

gérer des données bi-alphabétiques dont l'arabe est entièrement vocalisé.

Grâce à ce logiciel, aux terminaux «EURAB» (abrégé de Euro-Arabe) qui lui sont adaptés et à son système de codage unifié, l'IERA a pu commencer l'indexation et la saisie de données se rapportant aux domaines des sciences fondamentales (mathématiques, physique, chimie...), des sciences naturelles (médecine, botanique, géologie...) et des sciences humaines (droit, économie, finance...). Plusieurs fichiers lexico-graphiques ont pu ainsi être constitués.

L'IERA espère avoir terminé avant la fin de l'année prochaine le stockage de près de 500.000 données qui constitueront la première banque de données représentative de l'état actuel des terminologies arabes.

L'Institut s'est défini comme objectifs à moyen terme de dégager les termes «unifiés» sur la base de la plus grande fréquence d'emploi, remplir les lacunes lexicales (absence d'équivalents arabes satisfaisants des termes techniques européens), dégager des formants terminologiques (préfixes, infixes, suffixes) et l'étude de la traduction assistée par ordinateur.

A plus long terme, l'IERA projette la création d'un «trésor» (lexique) de la langue arabe, des banques de données spécifiques et la traduction de banques de données déjà existantes.

## INFOTERM ADVISORY BOARD

### Recommendations ★

The Infoterm Advisory Board at its Third Meeting in Vienna on April 21-23, 1982 after having discussed the various papers presented by Infoterm (Documents Infoterm 3-80, TermNet 1-81, 2-82, 3-82, 4-82, 5-82) and having expressed their appreciation for all that Infoterm had achieved to date with the aid of the Austrian authorities (Federal Ministry for Construction and Technology, Austrian Economic Chamber, Austrian Standards Institute) and of Unesco

### RECOMMEND

- (1) that Infoterm issue a policy paper containing an adequate set of principles and guidelines including a description of the functions of TermNet partners (institutions and individuals active in the field of terminology as well as the elements of data flow management.
- (2) that while confirming the objectives of the three TermNet Programmes they further recommend that these be reformulated in order to facilitate their implementation :
- (2.1) In Programme 1 the emphasis should be placed on the practical aspects of further developing terminology science.

(2.2) Programme 2 should be reformulated as follows : «Preparing terminologies and recording them in machine-readable form by means of close co-operation and co-ordination».

(2.3) Programme 3 should be reformulated as follows : «Collecting, recording, processing and disseminating terminological data and information by close co-operation and co-ordination».

(3) The members of the Advisory Board recommend that all financial aspects of these activities be investigated by Infoterm and that the possibilities of recovering some of the costs by means of subscription to TermNet publications and/or membership fees be considered. In addition, various foundations should be approached (such as the Gulbankian Foundation, OPEC, etc.) with a view to obtain financial aid. The members of the Advisory Board should approach their administrations in this matter and inform Infoterm about the results.

Infoterm is requested to report to the Advisory Board on Recommendation 3 by the end of September 1982.

(\*) توصيات المجلس الاستشاري لمركز المعلومات الدولي للمصطلحات في فينا، والترجمة في القسم العربي من العدد نفسه

## **Conclusion**

As we have seen before, the universality of semantics is a common phenomenon from a theoretical and applied point of view. The differences between the verb SEE = YARAA in both languages, however, are in their surface expressions, but they are very similar in their underlying meanings. We find some meanings expressed in English which do not have a counterpart in Arabic. Arabic, however, employs other linguistic forms to indicate the meaning counterpart in English. Such restrictions and overlap in the semantic manifestations in Arabic and English lead some linguists to be doubtful about the universality of meaning; they would rather use the term «universality of experience» to indicate the similar semantic manifestations among languages, by having one experience which can be expressed differently.

This is different from other linguists who prefer to see one semantic universal frame by which we can study the structure of human thought regardless of its time and space. As a matter of fact, we need more research and more analysis of different languages before we can make conclusions concerning the theory of the semantic universality, by which we can analyze any linguistic reality.

---

English Semantic Usages of  
the Verb SEE

Arabic Semantic Usages of  
the Verb YARAA/Suuf

---

20. Detect	←—————→	yataḥarraa
21. Read	←—————→	yaqra?
22. Refer	←—————→	varjiṣ
23. Witness	←—————→	yashad <sup>v</sup>
24. Experience	←—————→	yuṣaani
25. Accompany	←—————→	∅
26. Do service	←—————→	∅
27. Bet	←—————→	∅
28. ∅	←—————→	believe <sup>1</sup>
29. ∅	←—————→	appear <sup>2</sup>
30. ∅	←—————→	dissemble <sup>3</sup>
31. ∅	←—————→	fight <sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>"ra?aytu llaaha ḥaqqan." "I believe in God truly."

<sup>2</sup>"Taraa?aa Zydun liljumhuri limuddati saaḡa."  
"Zayd appeared to the audience for one hour."

<sup>3</sup>"Taraa?aa Zydun ṣalaa ṣamr." "Zayd dissemble ṣamr."

<sup>4</sup>"b<sup>v</sup>suufak bukra, yaakalb." (slang)  
"I will fight you tomorrow, dog = man."

For example, Arabic is basically a VSO language, but English is a SVO language.

The following chart represents the semantic structures in English and their counterpart in Arabic.

English Semantic Usages of the Verb SEE	Arabic Semantic Usages of the Verb YARAA/Suuf
1. Vision	ru?ya
2. Discover	yakta <sup>V</sup> sif
3. Make sure	yata?akkad
4. Visit	yazuur
5. Attend	yahdar
6. Prefer	yuḥabbio <sup>X</sup>
7. Accept	yaqbal
8. Provide	yuqaddim
9. Notice	yulaahio <sup>X</sup>
10. Understand	yafham
11. Recognize	yudrik
12. Imagine	yataxayyal
13. Foresee	yatanabba?
14. Meet	yuqaabil
15. Receive	yastaqbil
16. Decide	yuqarrir
17. Think	yufakkir
18. Consider	yaftabir
19. Examine	yafḥaṣ

9. A Comparative Point of View (SEE = YARAA)

As we have seen from the data, the single surface structure and its corresponding deep structures in English coincide with their counterparts in Arabic. The semantic relationships between SEE and YARAA, however, do not have one-to-one correspondence in Arabic and English. This is why we have some semantic gaps between the two verbs. These semantic gaps however, are filled by other lexical items in Arabic, which correspond to their semantic counterparts in English.

The most striking fact I came across is that we find some semantic structures in English which do not have corresponding semantic structures in Modern Standard Arabic Verb "YARAA." Instead, we find these semantic structures in the colloquial verb (<sup>Y</sup>Suuf). This verb expresses other semantic structures which are considered slang in Arabic, such as "b<sup>Y</sup>Suufak bukra" which means "I will fight you tomorrow." This expression incorporates the colloquial verb "<sup>Y</sup>Suuf."

The syntactic patterns for both SEE and YARAA are different. They differ in word order which is a syntactic feature attached to a particular structure of each language.

8. The Syntactic Pattern of the Verb YARAA/<sup>V</sup>Suuf

Syntactic Pattern	Meaning by Number
1. YARAA + Noun + Noun →	1 5 8 10 15
2. YARAA + Noun + Adj →	4 9 11 15
3. YARAA + Noun + Adj + Prep. Phrase →	10
4. YARAA + Noun + that-clause →	12
5. YARAA + Prep. Phrase →	1 13
6. YARAA/ <sup>V</sup> Suuf + Noun →	1 6 7 8 11 14
7. YARAA/ <sup>V</sup> Suuf + Ind. Question →	2 3 6 7 12 13

14. Read/Refer

YARAA + Noun

Y  
Suuf + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. laqad ra aytu finwaana lqişşati ?aenaa?a taşaffuhi ljariida "I saw the title of the story in the newspaper."	read about	A, 0
2. laqad ra?aytu mawaaşiida ddakaatira fiil jariida "I saw the doctor's ap- pointment in the news- paper."	read about	A, 0
3. ?iza biđdak maşluumaat ?akear Suuf lmarjiş l?aşlee (colloquial) "If you want further in- formation see the original reference."	refer to	A, 0

15. Witness/Experience

YARAA + Noun + Noun

YARAA + Noun + (Adj)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. laqad ra?aa haaða lbaytu minal hawaadi.oi. mayajşalahu dikran lil?abad "This house saw so many events that it could be a memorial."	witness	L, 0
2. man ?aaman lillaahi lan yaraa nnaara lkubra "Everyone believes in God will never see Hell."	experience	E, 0s

13. Examine/Inspect/Detect

YARAA + Ind. Question

YARAA + Prep. Phrase

Sentence	Paraphrase	Case Frame
<p>1. ?araada lmuḡallimu ?an yaraa            kayfa halla tṭaalibu            mas?alata rriyaadiyyaat            "The teacher wants to see            how the student handles            the mathematical problem."</p>	examine	A,*E, O/A = E
<p>2. Talaba muwaḡḡafu lmaṭaari ?an            yaraa jawaaza safari tṭaalibi            "The employee wanted to see            the student's passport."</p>	inspect	A,*E, O/A = E
<p>3. ?inna ?ahwaala jḡawi sayyi?a            lam tumakkinal jundiyya min            ?an yaraa biwaasitati            lminḡaar            "The weather is so bad that            it did not enable the soldier            to see through the radar."</p>	detect	A,*E, O/A = E

12. Decide/Think/Consider

YARAA + Ind. Question

YARAA + Noun + (that-clause)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Sanaraa, baʃda diraasatil mawduuʃ maa qad naʔtii bihi "We will see what we can come up with."	decide	A,*E, O/A = E
2. laqad raʔati llijnatu ʔannahu minal ɗaruuriyyi ʔan yuʃattila lʃummaalu yawmayni fiil ʔusbuuʃ "The committee saw that it is necessary for the workers to have two days a week off."	decide	A,*E, O/A = E
3. lan ʔu tiika jawaaban ʔalʔaan ʔi ʔini muhlatan Liʔaraa lʔamr "I will not give you the answer in two days, give me more time to see"	think it over	A,*E, O/A = E
4. daʃni ʔaraa ʔiza kaan biʔimkaani rabʔu, lmawduuʃayn "Let me see whether I can correlate the two topics."	think it over	A,*E, O/A = E
5. laqad raʔaynaa fiil muhaadara lmaadiya kiyfa nadrusu ttaariixa nnaɗaryy "We saw how we can study the theoretical history in the previous lectures."	consider	A,*E, O/A = E

11. Meet/Receive

YARAA + Noun + (Adj)

<sup>Y</sup>  
Suuf + Noun

	Sentence	Paraphrase	Case Frame
1.	Sa?araaka <sup>Y</sup> adan "I will see you tomorrow."	meet	A, 0
2.	laqadi htajja ?an <sup>Y</sup> saahida qad ra?aa muhaamiya ddifaa?i "He charged that the witness had been seen by the de- fense."	meet with for the purpose of influencing	A, 0
3.	<sup>Y</sup> Suuf ddactor (colloquial) "See a doctor."	meet with for con- sultation	A, 0
4.	<sup>Y</sup> Suuf muhaame "See a lawyer."	meet with for con- sultation	A, 0
5.	?inna ra?iisa lqism yuriidu ?an yaraa ZZaa?ira "The chairman wants to see the visitor."	receive	A, 0
6.	?inna ra?iisa j?umhuuriyya sayaraa lwaziira ssiiniy "The president will see the Chinese minister."	receive	A, 0

10. Imagine/Visualize Mentally/Foresee

YARAA + Noun + Noun

YARAA + Noun + (Adj) + (Prep. phrase)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Kayfa yumkinu ?an ?araahu mudarisan fiil mustaqbal.!! "How can I see him as a teacher in future"	Imagine	E, Os
2. ?innanii maziltu ?araahaa Şahbiyyatan kamaa kaanat munou Casri sanawaat. "I can still see her as she was ten years ago"	Imagine	E, Os
3. Laqad ra?aa yusufa fii-manaamihi ?ihdaa Caşarata baqaratan. "Yusuf saw eleven cows in his dream?"	Visualize mentally	E, Os
4. Laqad ra?aa fii manaamihi ?asadan yamsii Calaa şsaati?i "In his dream, he saw a lion on the beach"	Visualize Mentally/ Sense	E,Os
5. ?astatiiCu ?an ?araa l?ayyaama ihulwata Cindama nuhaqqiqu stiqlaalana "I can see good days when our country is free"	Foresee	E, Os

9. Understand/Recognize

YARAA + Noun + (Adj)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. lam ?ara tafsiran Li?axðinal ?imtihaan "I don't see why we have an exam."	understand	E, Os
2. ?inna kulla haaðihil ?uðuuli lfikriyyati satumakkijanaa min ?an naraa lmuakilata biwuðuuh "All these ideas will en- able us to see the problem clearly."	understand	E, Os
3. laqad sarrahaL ra?iisu qaa?ida jJayši Li?annahu lam yara t?ariqa s?aħiiħ "The president fired the army leader because he did not see the right way."	recognize	E, Os
4. yaraa Zaydun ?axtaa?a ?ayrihi wa__laakinnahu laa yaraa ?axtaa?ahu "Zayd sees only the people faults, but he does not see his own."	recognize	E, Os

7. Provide/Take care of

<sup>v</sup>  
Suuf + Noun

<sup>v</sup>  
Suuf + Ind. Question

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. <sup>v</sup> Suuf ?axuuk, maaqindu kundra (colloquial) "Take care of (see) your brother, he does not have a new shoes."	provide	A, B, O
2. <sup>v</sup> Suuf <sup>v</sup> ubidda bintak (colloquial) "Take care of (see) your daughter's needs."	take care of	A, O

8. Notice/Pay attention

YARAA + Noun + Noun

<sup>v</sup>  
Suuf + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. laqad ra?aa şşayyaadu ssamakata taqfizu mind buhayrati "The fishman saw the fish jumped from the lake."	notice	E, Os
2. laqad ra?aa lbahhaaratu 0iqbanfiil qaarib "The seamen saw a hole in the boat."	notice	E, Os
3. <sup>v</sup> Suuf, ttreen jaay (col- loquial) "See, the train is coming."	pay attention	A,*E, O/A = E
4. <sup>v</sup> Suuf, ssayyaara jaay (colloquial) "See, the car is coming."	pay attention	A,*E, O/A = E

5. Prefer

YARAA + Noun + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. ?an yaraa nafsahu mu?allaqan ?ala hablii ma?naqati xayrun min ?an yaxuuna bilaadahu "To see himself hanged is better than to betray his country."	prefer	E, Os
2. Yaraa Khalidun ?anna?u minal ?afdali ?an yamuuta sahiidan min ?an yaq?uda fiil bayt "Khalid sees that to be a crusader is better than to stay at home."	prefer	E, Os

6. Accept

YARAA + Noun

YARAA + Ind. Question

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. lam naraa wajhan limaataquul "We don't see your point."	accept	A,*E, O/A = E
2. lam ?afham malla?ii yaraahu fii haa?ihil fataat "I don't understand what he sees in that woman."	accept	A,*E, O/A = E

4. Visit/Attend

YARAA + Noun + (Adj)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
<p>x                      1. Qahaba Waliidun ?ila                      Imistašfaa liyaraa                      ?ummahu                      "Waliid went to the                      hospital to see his                      mother."</p>	visit	A, 0
<p>2. Tawaggafa fii tariiqihi liyaraa                      muwaḍḍafahu ssaabiq                      "He stopped off on his way                      home to see his former                      employer."</p>	visit	A, 0
<p>3. Qahaba Joarj ?ila lmasrahi                      Lqawmiyyi Liyaraa                      masrahiyyata "Hamlet."                      "George went to the                      National Theater to see                      'Hamlet.'"</p>	attend	A,*E, 0/A = E
<p>4. Saafara Zaydun ?ila                      lqaašimati liyaraa lqarda                      lkabiira                      "Zayd went to the Capital                      to see the tremendous                      parade."</p>	attend	A,*E, 0/A = E

3. Make sure/Make certain

Šuuf + Ind. Question

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. <sup>v</sup> Šuuf ?iza lmayy Yilyet ƣala nnaar (colloquial) "See that the water is boiling."	make sure	A,*E, O/A = E
2. <sup>v</sup> Šuuf ?iza lkahraba miṭ fiyyi (colloquial) "See that the electricity is off."	make sure	A,*E, O/A = E
3. <sup>v</sup> Šuuf ?iza ddarraaji btimŷe ƣala haṭṭarii? (colloquial) "See that the bicycle moves in this road."	make certain	A,*E, O/A = E
4. <sup>v</sup> Šuuf ?iza ttarii? faaḍe (colloquial) "See that the road is clear."	make certain	A,*E, O/A = E

2. Discover/Find out

YARAA/Suuf + Ind. Question

YARAA + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
<p>1. ?inta <math>\bar{X}</math> ara bihuduu?in liyaraa fiimaa?ioa kaan bil?imkaani ?i?tiyaada {<math>\bar{X}</math> azaal "He waited quietly to see if it was possible to hunt the deer."</p>	find out	A,*E, O/A = E
<p>2. <math>\bar{X}</math> Suuf miin fiil baab (col- loquial) "See who is at the door."</p>	find out	A,*E, O/A = E
<p>3. <math>\bar{X}</math> Suuf ?iza ssayyaard btihtaaj zeet (colloquial) "See if the car needs oil."</p>	find out	A,*E, O/A = E
<p>4. ?inna L?afkaaral latii ra?aytum ?ams tatawaafaq ma?a ?afkaarii "The ideas which you saw yesterday agree with mine."</p>	discover	A,*E, O/A = E
<p>5. Laqad ra?aytu sababan fii tayyiiri wijhati na?arii "I have seen a reason to change my point."</p>	discover	A,*E, O/A = E

7. The Categories of the Verb YARAA = SEE in Arabic

1. Vision, see with eyes/have power of sight

YARAA + Noun + Noun

YARAA + Prep. Phrase

YARAA + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Tasṭatiifu ḵiṭṭu atu ʔan tarāa fii ḵḵalām. "Cats can see in the dark."	have power of sight	E, Os
2. Raʔaa Zayduṅ Ḡalaaʔata sufunin ʔaenaaʔa ṭayaraanihi "Zayd saw three ships while he was flying."	perceive with eyes	E, Os
3. laqad kaana fii ḵḵawi dabaabun kaʔiifun lam yumakkinahu min ʔan yaraa ṭariiqahu bisuhula. "It was so foggy that he could not see his way easily."	perceive with eyes	E, Os
4. laqadi ṭayqaḵ a baakiran liyaraa ṣṣamsa taṣṭuṣu minal naafiʔati "He woke up in the morning to see the sunlight coming through the window."	perceive with eyes	E, Os

6. The Syntactic Pattern of the Verb SEE

---

Syntactic Pattern	Meaning by Number
1. SEE + (Adj) + Noun	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17
2. SEE + (Adv) + Prep. Phrase	1, 7, 13
3. SEE + $\emptyset$ /Prep. Phrase	1, 10, 13, 14
4. SEE + Ind. Question	2, 10, 13, 14
5. SEE + that-clause	3, 9, 13
6. SEE + Noun + Location	5
7. SEE + Pronoun + Past Participle	6
8. SEE + Noun + (As/Prep. Phrase)	11, 14

---

5. SEE red

Become enraged: lose control of oneself.

He has an insulting manner that makes others see red."

6. SEE the elephant (slang)

To gain experience of the world.

7. SEE through

See the true meaning, nature or character of.

(1) "They pride themselves on seeing through the motives of politicians."

(2) "We have seen through the environment theory as we saw through the race theory."

8. SEE to

Take care of.

"They saw to the education of the children."

9. SEE to it

Make certain by taking necessary or appropriate action.

"I saw to it that the men in the armed services received higher pay."

5. The Categories of Idiomatic Structures of the Verb SEE

1. SEE about

A. Attend to

"I will see about parking if you buy the tickets."

B. Think over

"We can't give you an answer now, but we'll see about it."

2. SEE after

A. Care for

"See after the baby."

B. Take care of

"See after the baggage."

3. SEE daylight

Get over the initial difficulties of problem.

"After five years of trying, he began to see daylight."

4. SEE for

Find a course of action possible.

"I think I can see my way to lending you ten dollars."

3. Make sure/make certain

SEE + that-clause

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. See that the order is kept.	make sure	A,*E, O/A = E
2. I will see that he is brought up properly.	make sure	A,*E, O/A = E
3. See that you bring the paper on time.	make sure	A,*E, O/A = E
4. See that the gas is off.	make certain	A,*E, O/A = E
5. See that the boat is moving.	make certain	A,*E, O/A = E
6. See that your wet umbrella is not placed between your seat and the next.	make certain	A,*E, O/A = E

2. Discover/find out

SEE + Ind. Question

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. See if you can top this one.	find out	A,*E, O/A = E
2. See if the line has been cut.	find out	A,*E, O/A = E
3. He leaned back on the line to see if it was possible to gain any on his fish.	find out	A,*E, O/A = E
4. See who is at the door.	find out	A,*E, O/A = E
5. See how it works out.	find out	A,*E, O/A = E
6. I have seen a reason to change my point.	discover	A,*E, O/A = E
7. A point of view which I have seen cause, to modify.	discover	A,*E, O/A = E

13. Decide/Think/Consider

SEE + that-clause

SEE +  $\emptyset$ /Prep. phrase

SEE + Ind. Question

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. We see that employees take off one day a week.	decide	A,*E, O/A = E
2. The committee saw that everybody should pay a tax.	decide	A,*E, O/A = E
3. We will see about that.	think it over	A,*E, O/A = E
4. When can I finish this? Let me see.	think over	A,*E, O/A = E
5. I will have to do two more things, let me see.	think	A,*E, O/A = E
6. We saw how the problem arose in the previous lectures.	consider	A,*E, O/A = E
7. I did not see it right to ask for special favors.	consider	A,*E, O/A = E
8. I can't give you an answer, but we shall see.	consider	A,*E, O/A = E

12. Meet/Receive

SEE + (Adj) + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. See you later.	meet	A, 0
2. He sees only a few old friends these days.	meet with	A, 0
3. He charged that the witness had been seen by the defense.	meet with	A, 0
4. I will see your bet and raise it \$500.	meet (a bet) in poker or to equal the bet of player.	A, 0
5. See a doctor.	meet for consultation	A, 0
6. See a lawyer.	meet for consultation	A, 0
7. The chairman will see you.	receive	A, 0
8. Our president will see the Chinese minister.	receive	A, 0
9. The president of the bank will see you in a few minutes.	receive	A, 0

11. Imagine/Visualize mentally/Foresee

SEE + Noun + (As)

SEE + Noun + (Prep. Phrase)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. I don't see him as a teacher.	imagine	E, Os
2. She was never whipped, she was so dignified and superior you just could not see her across my mother's lap.	imagine	E, Os
3. I can still see her as she was twenty years ago.	imagine	E, Os
4. He saw a land in his dream.	visualize mentally	E, Os
5. In his dreams he saw the lions on the beach.	visualize mentally/ sense	E, Os
6. He was seeing spots in his dream.	visualize mentally/ sense	E, Os
7. I can see the day when my country will be free.	foresee	E, Os

10. Understand/Recognize/Regard

SEE + Ind. Question

SEE + Noun/Ø

SEE + (Adj) + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. I don't see why we have an exam.	understand	E, 0s
2. I don't see why Arab students don't like each other at this university.	understand	E, 0s
3. I don't see your point.	understand	E, 0s
4. This fundamental bias of all thinking is what enables us to see.	understand	E, 0s
5. They are planning to fire you tomorrow, because you just can't see a good news story.	recognize	E, 0s
6. He sees the folly of further resistance.	recognize	E, 0s
7. He sees only his faults.	recognize	E, 0s
8. Because the frontier gives shape and life to our national myth, we have preferred to see its story in romantic outline.	view/ regard	E, 0, 0

8. Provide/take care of

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. This check will see me through the month.	provide	Os, B
2. I would like him to have enough money to see him easily to the end of his days.	provide	A, B, O
3. See after the baggage.	take care of	A, O

9. Notice/pay attention

SEE + that-clause

SEE + (Adj) + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. He saw that the shark had left.	notice	E, Os
2. He saw that the boat was leaking.	notice	E, Os
3. He saw that the fish jumped.	notice	E, Os
4. He saw a new edition of his book through the press.	pay continued attention	A,*E, O/A = E
5. See, the train is coming.	look/pay attention	A,*E, O/A = E

6. Prefer

SEE + Pronoun + Past Participle

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. I will see him hanged first.	prefer	E, Os
2. I will see you dead before I accept your terms.	prefer	E, Os
3. He would probably see himself shot before he told a deliberate falsehood.	prefer	E, Os
4. He would rather see himself dead than tell a lie.	prefer	E, Os

7. Accept

SEE + Noun

SEE + Prep. Phrase

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. I can't see your position.	accept	A,*E, O/A = E
2. They could not see your point of view.	accept	A,*E, O/A = E
3. I don't see blue on gray.	accept	A,*E, O/A = E
4. I still can't see the portholes but this is our only complaint in an otherwise clean design.	accept	A,*E, O/A = E
5. I hope you'll be able to make her see it.	accept	A,*E, O/A = E

5. Accompany/date

SEE + Noun + Location

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Jack will see the girl home.	accompany/escort	A, 0, L
2. Young men would wait to see the young ladies home.	accompany/escort	A, 0, L
3. He saw her onto the plane.	accompany/escort	A, 0, L
4. He saw him off at the station.	accompany	A, 0, L
5. John and Mary had been seeing each other for a year before they became engaged.	date	A, 0
6. Mary had been seeing Bill for a year before she broke up.	date	A, 0

4. Visit/attend

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. John went to the hospital to see his mother.	visit	A, 0
2. Mary went to Chicago to see her family.	visit	A, 0
3. He stopped off at the office to see his former employer.	visit	A, 0
4. He saw the sight of the city.	attend/view	A,*E, 0/A = E
5. He saw a parade yesterday.	attend event	A,*E, 0/A = E
6. John saw a play last night.	attend/view	A,*E, 0/A = E

16. Read/Refer

SEE + (Adj) + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. Have you seen the story of yesterday's game?	read about	A, 0
2. I saw your appointment in the newspaper.	read about	A, 0
3. For further information, see the documents printed in the appendix.	refer to	A, 0
4. See the explanatory notes at the beginning of the book.	refer to	A, 0

17. Witness/Experience

SEE + (Adj) + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. That house saw more worry and unhappiness.	witness	L, 0
2. If anyone keeps my words, he will never see death.	experience	E, 0s

14. Examine/Inspect/Detect

SEE + Ind. Question

SEE + Noun/Ø (Prep. Phrase)

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. I want to see how he handles the problem.	examine	A,*E, O/A = E
2. Let me see your pass, soldier.	inspect	A,*E, O/A = E
3. The supersonic streamlining of this vehicle makes it difficult to see by radar.	detect	A,*E, O/A = E

15. Do/Serve time

SEE + Noun

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. He saw services in the army.	did services	A, 0
2. She saw service in the Peace Corps.	serve time	A, 0

4. The Categories of the Verb SEE in English

Some of the examples below are taken from the dictionaries listed above; some of them are from Professor Cook's lectures, and others are from my lexicon.

1. Vision, See with eyes/have power of sight

SEE + (Adj) + Noun

SEE + (Adv) + Prep. Phrase

SEE +  $\emptyset$

Sentence	Paraphrase	Case Frame
1. He sees poorly with his left eye.	has poor sight	E, Os
2. Cats see in the dark.	have power of sight	E, Os
3. Whereas I was blind, now I see	have sight	E, Os
4. John would like to fly very slowly to see the fish from above.	perceive with eyes	E, Os
5. Bill saw three ships while he was flying.	perceive with eyes	E, Os
6. It was so foggy that he could hardly see.	perceive with eyes	E, Os

Linguistically, however, the phenomenon of "ambiguity = ?ištiraak" was studied carefully and cautiously by Arab linguists. Since their linguistic research was based on their religion. The purpose of their research was to indicate the philological features of the Arabic language which is a sacred language of God according to Islamic philosophy.

Once again while we have one single expression which remains the same, its underlying semantic structure varies.

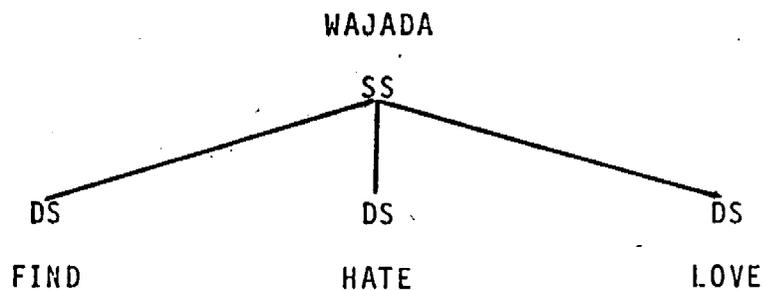
3. The lack of orthographic representations of sounds in many cases will lead to what Arab linguists called "ʔištiraak = ambiguity." For example, if we have two words which have similar (e.g., same root) orthographic representation, but with different meanings such as "mayy = water" and "mayy = name of a female person" then the orthographic representation will lead linguists to consider such meanings to be derived from one single surface expression, but in fact, they are not. Arab linguists, however, considered the contextual meaning to determine and clarify such a phenomenon.

We can find the frequent occurrence of "ambiguity = ʔištiraak" in poetry, where we find that many poets use one single expression which has more than one meaning. The interpretation is left to the reader's intuition to discover. One Arab poet in the medieval period put it this way: a particular word for a precise meaning and a precise meaning for a particular word would bound the imagination. This is why Al-mutanabbi, the cornerstone of the Arabic poetry said:

ʔanāmu milʔa ʔufūnī ʔan ʔawāridihā wa yasharu lqawmu  
ʔarrāhā wa yaxta simii

which means "I sleep my night contentedly leaving my words to the people to contemplate and argue about them."

in this tree diagram.<sup>1</sup>



1. Wajada Zaydun ḥaqībatahu "Zayd found his wallet."
2. Wajada Zaydun ṣalā ṣamr "Zayd was angry at amr."
3. Wajada Zaydun bilayla "Zayd loves layla."

While the surface expression of the verb remains the same in each sentence, its underlying case frame varies.

2. Some languages like Arabic borrow some meanings from different languages to fit the original meaning of a particular word. It is true that Arabic has a word such as "mawja = wave" whose original meaning was "the water movement in the sea" but it is true too that many Western meanings fit the original one so we have nowadays:

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. Radio waves         | "mawjāt ?iḍāʿiyya"   |
| 2. Crime waves         | "mawjāt jarāʿimiyya" |
| 3. Psychological waves | "mawjāt nafsīyya"    |
| 4. Sound waves         | "mawjāt ṣ awtiyya"   |

---

<sup>1</sup>Al-Suyuuti, Aburrahmaan Jalaalliddin, Al-muzhir fii ʿuluumi lluḡā waʿanwaaʿihaa (Cairo, Egypt: Daar ?iḥyaa? ?alkutub ?alʿerabiyya Press), p. 388.

mechanism is limited to a particular sound set. All languages have a limited inventory of consonantal and vocalic sounds, but the semantic manifestations of these sounds usually expand according to the time and space of a particular linguistic reality. The meaning of any word is the subject of historical development, which means that one word has many different meanings. Each meaning in turn represents one historical cut of reality.

Like some modern linguists (Charles Ruhl), some Arab linguists denied such a phenomenon in language, basing their ideas on the assumption that all deep structures of one single expression have one general meaning. These linguists believe also that there is actually one original meaning for each expression, but the other meanings are metaphorical. But linguists who believe in the "ambiguity = ?ištiraak" support their point of view by giving many reasons:

1. Semantic manifestations are the subject of development. Many meanings will be attached to the original meaning of a particular word, and they will develop through the course of time and digress from the original meaning of that expression. This is why one single word has accordingly many meanings besides the original one. For example, the verb "wajada = find" is a polysemic predicate verb that has an original meaning (find out) and many additional meanings which can be shown

### 3. Arabic Perspectives of Semantic Analysis

The study of semantics is an old phenomenon. It is as old as language itself. Arab linguists in the medieval period tried to correlate one single surface expression with many deep structures. But what the new field in linguistic approach to semantics calls "an ambiguity," the Arab linguists called "ʾiṣṭiraak<sup>v</sup>." They also correlated one single deep structure with many surface expressions. This is what is called in modern linguistics "paraphrase," but the Arab linguists called it "Taraadof."

Linguistics as a scientific study of language however, tried to look at this phenomenon from a deeper analytical point of view trying to formalize, explain and organize the surface and deep structures of the verb. The new semantic approach, for example, tries to explain the "ambiguity" by derivational processes which show the semantic history for each single expression through a tree diagram.

Arab linguists considered such a phenomenon to enrich the language itself to be more capable of representing the physical world around us. They considered "ʾiṣṭiraak = ambiguity" in the language to be reasonable and legitimate since they discovered that the speech

Because, as Professor Walter A. Cook put it, first, the verb is always present. Second the verb dictates the presence and character of the nouns, and not vice versa. Finally, units like tense (past) added to the verb are added to the whole sentence.<sup>1</sup> Thus in considering the verb to be central, we can understand the system of the language.

---

<sup>1</sup>Walter A. Cook, Five Models of Case Grammar, (Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1976), p. 38.

in examining a verb which has many semantic realities. This is why a semantic model like "case grammar" is very useful, applicable and appropriate in dealing with these varieties of deep structure.

In the "Case Grammar Matrix Model" as proposed by Walter A. Cook, the linguist shows many deep structures which correspond to one single surface expression in various languages. Case Grammar Matrix Model thus emphasizes a particular semantic frame of the verb rather than the way by which we use a single meaning from a grammatical point of view. So that the process of learning any language does not depend entirely on the manifestations of the linguistic forms of a particular language, but rather on the realization of the appropriate usage of different meanings.

The central domain in this semantic analysis is the verb. By understanding the structural semantic frame of the verb, we enable the teachers and students of a foreign language to interpret and understand the semantic realities in depth. This is why most semanticists consider the verb to be the central element in the language. "The total human conceptual universe according to Chafe is dichotomized initially into the verb and noun, but the verb will be assumed to be central and the noun peripheral."

---

<sup>1</sup>Wallace Chafe, Meaning and the Structure of Language (Chicago: University of Chicago Press, 1970), p. 96.

## 2. Procedures of the Analysis

Semantic analysis as proposed by linguists (Fillmore, Chafe, Anderson, Cook) is a very useful approach especially for teachers and students of foreign languages. This new approach helps the teachers as well as the students to become familiar with the semantic structures of different languages.

By examining The Compact Edition of the Oxford English Dictionary, The American Heritage Dictionary, Reget's International Thesaurus and Webster's New International Dictionary, we can see approximately 17 to 20 usages of the verb SEE in English. The number of usages, however, will reach 30 when we come to the usages of that verb plus many particles such as "SEE about," "SEE after," "SEE for." This semantic analysis can be applied to Arabic verbs, such as "YARAA = SEE. By examining some Arabic dictionaries such as Al-Munjid Dictionary, Lisaan Al-Arab Dictionary, Daa'irat Ma'arif Lqirn Al-9i9riin, and Al-qaamuus Al-9asriyy Dictionary, we can see approximately the same number of usages which we find for the English verb SEE, with some restricted usages which are peculiar to either language.

The students of Arabic or English as a foreign language will find some difficulties and complexities

# **The Semantic And Syntactic Frame Structure of the Verb «See» In Arabic And English Case Grammar Approach (\*)**

By  
**Mazen Al-Waer**  
Georgetown University  
Washington, D. C.

## **1. Introduction**

Many linguists who work in the field of semantics have recognized the phenomenon of the universality of meaning across all languages in the world. They try to study and analyze the semantic units in different languages to reach a structural pattern of human thought form which all meanings are derived. This means that the internal (thought) and external (objects) reality is the same in the course of time and space, but the way, by which this reality is expressed by the linguistic mechanism, is different from language to language and from culture to culture. The way in which linguists focus on the phenomenon of semantic reality is different. Some linguists, for example prefer to begin their analysis from the verb (Chafe, Cook). But other linguists start their analysis from the sentence, considering it the structural domain of linguistic reality (Chomsky). There is a third group of linguists who like not to start from the verb nor from the sentence but from the experience, considering it as the existing phenomenon in all human beings. This experience can be revealed in the surface structures of human languages differently (Zarechnak).

The purpose of this paper, however, is to examine one approach of these models, i.e., the model which considers the verb as central in the semantic frame. We will demonstrate by giving some of the common uses of the verb SEE in both Arabic and English from the semantic and syntactic points of view.

---

(\*) A Paper Presented at The Seventh International Linguistic Institute University of Muhammed V 28 July - 20 August, 1982 Rabat, Morocco.



appropriée. Mais cet effort très louable et fructueux n'émane souvent que d'initiatives isolées, se contredisant les unes les autres et aboutissant parfois à une multiplicité de termes, pour recouvrir un même concept qui, en français ou en anglais, s'exprime par un mot unique. Cette pluralité terminologique est de nature à engendrer la confusion, car le temps n'est plus où la profusion des synonymes était signe de richesse linguistique et reflétait une qualité inhérente à la langue en question.

Aussi la tendance a été, depuis deux décades, de coordonner de manière appropriée le travail des linguistes et des lexicographes, sous l'égide de la Ligue des Etats Arabes et l'ALECSO.

Un congrès d'arabisation a été convoqué à Rabat, en 1961, avec la participation de tous les Etats Arabes et de leur Ligue. Ce congrès avait pour but de coordonner les efforts déployés par les pays arabes, en vue d'unifier la terminologie scientifique de leur langue, tout en lui assurant une mise à jour constante.

Ce travail a été confié au Bureau de Coordination de l'Arabisation.

Malgré le peu de moyens dont il disposait et le peu d'empressement et d'encouragement dont il fut entouré, ce bureau s'attacha pieusement à l'accomplissement de sa mission, suivant un plan précis et rationnel.

Mais notre Bureau a-t-il réellement décelé l'origine de toutes les lacunes, de tous les anachronismes de la langue arabe, aussi bien sur le plan interarabe qu'à l'échelle universelle ? Une analyse autocritique rigoureuse pouvait seule dégager les véritables sources de l'ankylose et de la stagnation de notre langue, car pendant longtemps le Monde

Arabe s'est complu dans l'idée que sa langue était un instrument de civilisation, un véhicule de la science, au point de rester aveugle sur les carences et les lacunes que révélaient les besoins linguistiques de notre temps.

Sans doute la langue arabe est-elle devenue une langue de travail aux Nations Unies, mais ne nous leurrions point : ce pas en avant est surtout l'expression d'un choix politique que le Tiers Monde a fait, à partir d'options floues et mal assurées. Notre langue a certes fait ses preuves, au Moyen Age; et d'éminents orientalistes dignes de crédit, comme Louis Massignon, considèrent qu'elle a été l'instrument des communications internationales dans le passé, qu'elle sera le véhicule de la paix universelle dans le futur, à l'échelle mondiale, et qu'elle doit s'imposer par sa valeur intrinsèque, dans le Concert des nations. Ainsi, le problème n'est pas, pour autant, intégralement résolu; il ne s'agit que des premiers pas dans le processus de remise en état qui doit nous engager dans une voie plus sûre, avec les moyens appropriés et surtout avec le concours, cette fois-ci, de tous les pays arabes.

Cette conscience interarabe, cette foi scientifiquement étayée, sont, à travers notre langue le sûr garant de l'efficacité de notre œuvre, qui est celle de toute la Nation arabe. L'unification de la terminologie est donc une étape dans le processus d'évolution de la langue arabe. L'universalité de la science, la nécessité de se maintenir constamment au niveau technique des progrès scientifiques et d'assurer, à l'échelle mondiale, des échanges fructueux, sont autant de critères à prendre en considération dans l'élaboration de la terminologie moderne arabe.

réalisations littéraires contemporaines : la radio et la télévision s'est tenue du 7 au 10 Nov. 1981 à Amman.

Dans la Conférence des Ministères Arabes responsables de l'Enseignement Supérieur qui s'est tenue du 14 au 19 Mai 1981 à Alger, le Dr. Saber, a mis en exergue l'intérêt que revêt la Conférence et le rôle déterminant qui revient à l'enseignement Supérieur dans le domaine de l'édification de la Société Arabe.

Nous avons organisé le 18 Février 1981 le colloque de l'unification des méthodes appliquées dans l'arabisation de la terminologie scientifique.

Le déclenchement d'un mouvement de recherche scientifique adéquat a été le souci constant de l'Alecso.

La Fédération des Conseils Arabes de la Recherche Scientifique qui a tenu sa 5<sup>e</sup> session le 21 Octobre 1981 à Tanger, a exprimé son soutien aux mesures prises par l'Alecso afférant à la mise au point d'une stratégie Arabe unifiée dans le domaine de la Recherche Scientifique. Quant au Bureau de Coordination de l'Arabisation supervisé et animé par l'ALECSO, il a pu jusqu'ici, normaliser toute la terminologie scientifique, humaine, professionnelle et technique, sur le plan secondaire. Plus de 60.000 termes ont été normalisés : une première série d'ouvrages scientifiques est en voie d'élaboration par le département de la science de l'ALECSO; les programmes les plus modernes sont adéquatement arabisés et mis à jour, dans le cadre d'une méthodologie scientifiquement établie. Pour bien asseoir cette assise, l'Alecso a suscité la collaboration de nombreuses universités du monde arabe dans le but du développement de la terminologie scientifique. A sa demande, des commissions universitaires, avec comme membres des professeurs spécialisés dans diverses disciplines, ont été formées dans un but de coopération dans le domaine de la recherche.

Dans le cadre de la coopération entre l'UNESCO, l'Alecso et certaines universités arabes, je me suis rendu le 9 Novembre 1980 à Djeddah pour discuter, avec les responsables de la Faculté de géométrie et des sciences appliquées à l'Université du Roi Abdelaziz, d'un plan d'arabisation de la géométrie à l'Enseignement Supérieur. Une douzaine de projets de lexiques sont déjà préparés dans ce contexte et comparés à ceux élaborés par d'autres universités arabes ou mémorisés en langues étrangères dans les computer des Banques Mondiales de mots.

Les institutions internationales possédant des banques électroniques de terminologie scientifique et technique ont organisé leur premier congrès mondial à Vienne, au début d'Avril 1979. Ce congrès a étudié en liaison avec notre Bureau les bases de collaboration internationale dans le domaine de la terminologie technique ainsi que les échanges terminologiques et la traduction des termes en langues mondiales les plus développées.

L'arabe prend en effet une importance de plus en plus grande à l'échelle mondiale; elle est devenue une des langues officielles de l'ONU. J'ai été invité en Octobre 1979 par le département de traduction relevant de l'organisation onusienne pour consultation sur les procédés à suivre dans le traitement des problèmes relatifs à la terminologie arabe dans la banque des mots à créer par l'ONU.

Notre Bureau adhère en tant que membre à l'INFOTERM (Centre International d'Information Terminologique),

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation, à Genève),

La FIT (Fédération Internationale des traducteurs, à Varsovie),

L'OLF (Office de la Langue Française, au Québec),

LE TNC (Centre Suédois pour la Terminologie Technique, à Stockholm),

L'AFTERM (Association Française de Terminologie, à Paris), etc..

Mais dès le début, nous avons buté contre des obstacles que nous avons essayé d'écarter de notre chemin, posément, mais d'une manière résolue.

La langue arabe a, certes, derrière elle, la profonde lacune des quatre siècles révolus, en plus du vide laissé par un grand nombre de néologismes dans tous les domaines de la science et la technique.

L'évolution rapide des sciences et des techniques a fait surgir des problèmes de terminologie que même des pays parmi les plus développés ont du mal à résoudre.

Ce problème linguistique auquel est confronté le monde en général se pose avec d'autant plus d'acuité dans le secteur arabe que celui-ci connaît une multiplicité de dialectes qui aggrave les difficultés et écarte parfois toute possibilité d'adaptation et surtout d'unification linguistiques.

Les Arabes se sont, certes, penchés sur ce problème dès le début du siècle et ont essayé d'enrichir leur langue d'une terminologie scientifique

## **Œuvre de l'ALECSO dans la structuration de l'identité culturelle**

**Abdelaziz Benabdellah**

Au nom du Docteur Mohieddine Saber, directeur général de l'Organisation Arabe d'Education, de Culture et de Science et en mon nom personnel, je rend hommage à l'effort soutenu que déploie l'éminent Institut France-Tiers-Monde qui organise aujourd'hui cette conférence internationale pour l'identité culturelle. Ce thème répond aux soucis et préoccupations qui ont marqué, depuis trois lustres, l'œuvre grandiose de l'Alecso, dans les domaines de l'enseignement, de la recherche scientifique, de l'informatique, du patrimoine culturel, de la création artistique, du cinéma, de la télévision et de tant d'autres. Le temps limité qui nous est imparti ne nous permet guère de dépeindre substantiellement les réalisations de l'Alecso et de son agence spécialisée : le Bureau de Coordination de l'Arabisation. L'ALECSO a constamment œuvré en vue d'assurer cette symbiose Orient-Occident, dans un cadre universel, tout en spécifiant l'originalité de l'empreinte indélébile de la Pensée arabo-islamique. En essayant de réaliser l'exhaustivité de l'arabe, en tant que véhicule du processus techno-scientifique et substrat civilisationnel, l'ALECSO a jeté les fondements de cette osmose, à l'échelle mondiale.

Le lien entre les cultures Arabe et Africaine est le thème qui a été débattu au cours d'un séminaire organisé du 21 au 26 Février 1981 à Khartoum. Plusieurs organisations et universités arabes, Africaines et internationales y ont été représentées.

Prenant la parole devant les séminaristes, le Dr. Mohiaddine Saber a rendu hommage aux efforts déployés dans ce domaine par l'institut d'Etudes Afro-Asiatiques.

Un Centre Culturel a été créé à Mogadishu, capitale de la Somalie, dans le but de susciter une renaissance arabo-somalienne et raffermir l'unité culturelle et éducative entre le peuple somalien et les peuples afro-asiatiques. Une Conférence Mondiale sur la Civilisation Arabo-Islamique s'est tenue du 20 au 26 Avril 1981 à Damas.

Le Conseil constitutif de planification de la coopération internationale pour le développement de la culture arabo-Islamique à l'étranger s'est tenu du 10 au 12 Novembre 1981 à Tunis.

A cette occasion le Dr. Saber, a fait un exposé sur le thème : «Diffusion de l'Arabe et de la culture Arabo-Islamique à l'étranger».

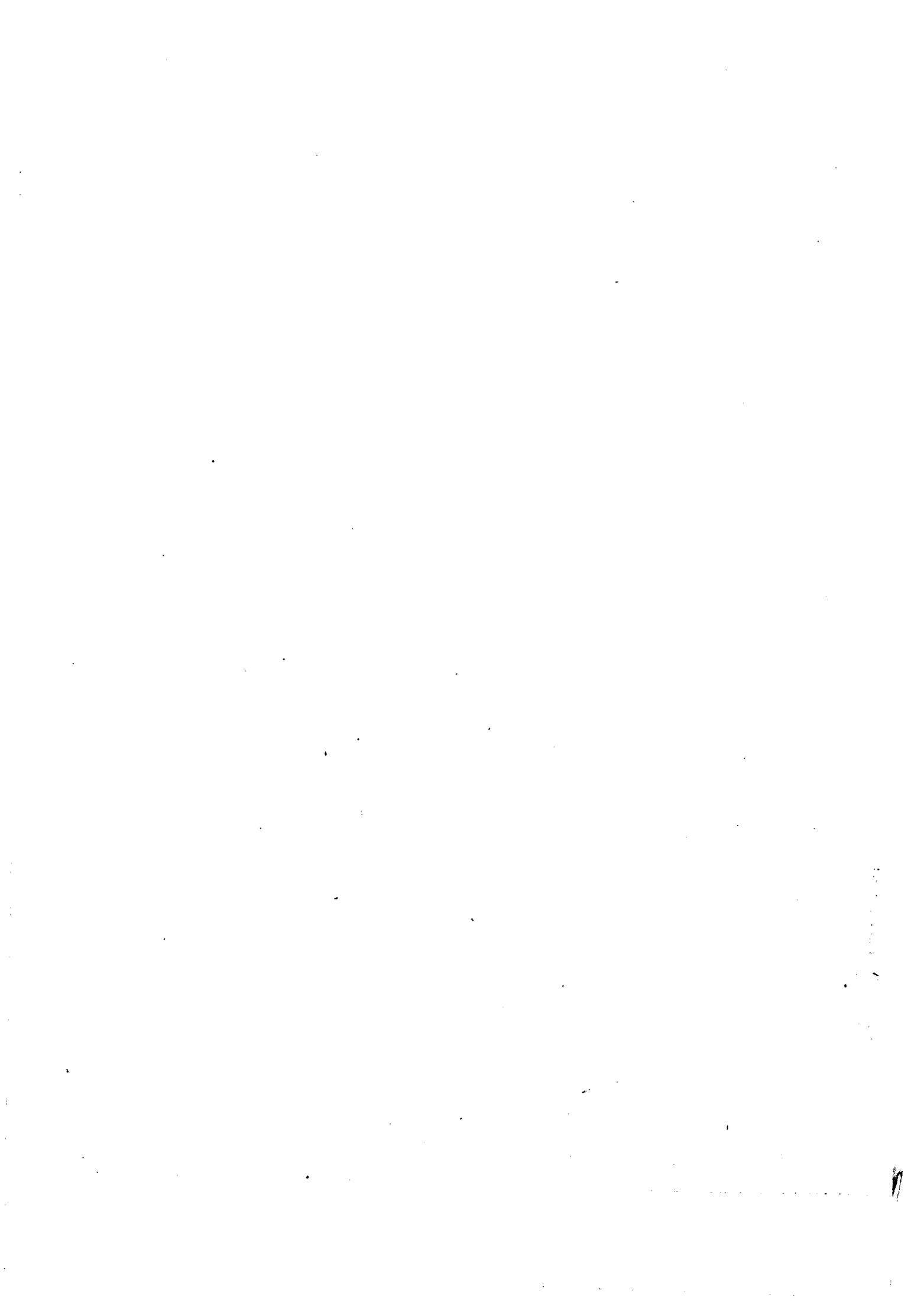
A l'issue de cette rencontre internationale, un organisme pour le développement de la culture arabe à l'étranger a été créé.

Sur proposition de S.E. le Ministre marocain de l'Education Nationale et de la Formation des Cadres, le Bureau de Coordination de l'Arabisation a organisé, du 18 au 20 Février 1981 à Rabat, un Colloque pour l'Unification de la méthodologie devant régir l'élaboration lexicographique.

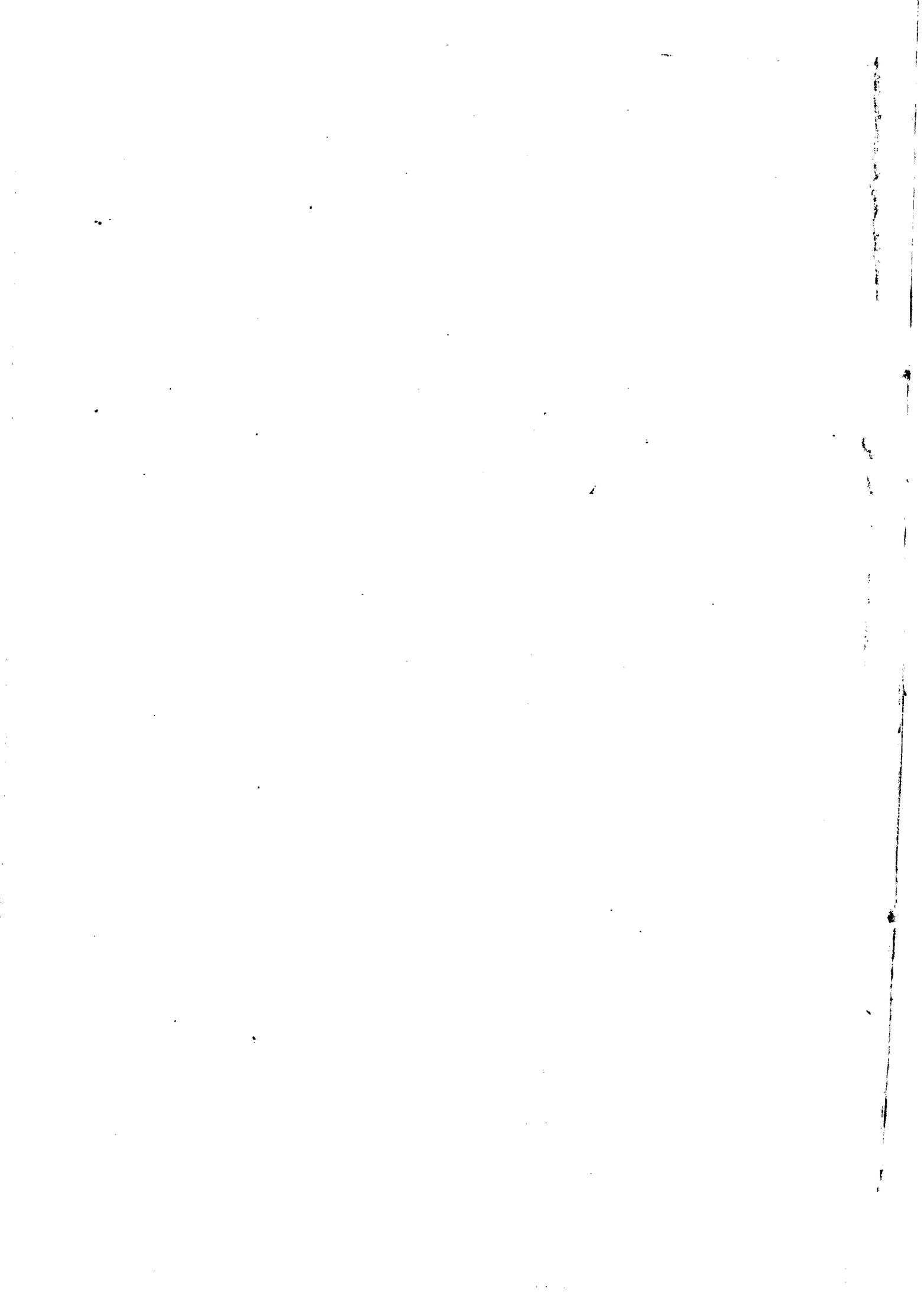
Ce colloque a recommandé certains principes fondamentaux devant servir de base à la préparation de la Terminologie Scientifique.

Le cycle de stage international pour la préparation du dictionnaire arabe à l'intention de ceux qui s'expriment en d'autres langues, a été ouvert, le 31/3/81 à Rabat.

Organisé par l'Alecso et la Fédération des Radiodiffusions des Etats Arabes, un colloque sur : «les



- ŒUVRE DE L'ALECSO*  
*Abdelaziz BENABDELLAH*
- The SEMANTIC AND SYNTACTIC*  
*FRAME STRUCTURE IN THE VERB «SEE»*  
*Mazen EI-WEAR*
- L'I.E.R.A ESPERE AVANT LA FIN 1984*  
*LE STOCKAGE DE PRES DE 500.000 TERMES*
- ISO RECOMMENDATION*



ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND  
SCIENCES ORGANIZATION  
(ALECSO)

Coordination Bureau of Arabization  
Rabat

# AL-LISSAN AL-ARABI

n° 21

1983